

مجلة المعجمية - تونس

ع 14-15

1999



الأستاذ محمد رشاد الحمزاوي

الأستاذ محمد رشاد الحمزاوي

سيرة ذاتية

1-البيانات الشخصية :

* الاسم الكامل : محمد رشاد بن محمد الصالح السنوسي الحمزاوي

* تاريخ الميلاد : 1934/3/12 بتالة - ولاية القصيرين - تونس

* الحالة الاجتماعية : متزوج - عدد الأبناء : ثلاثة، ابن وبتان

2-التعليم :

أ - الابتدائي : كُتِّبَ الاسرة القرآني بتالة - المدرسة الابتدائية بتالة والكاف
وبالمدرسة الصادقية بتونس

ب - الثانوي : المدرسة الصادقية - تونس

ج - العالي : معهد الدراسات العليا بتونس ، جامعة السربون - باريس ، جامعة
ليدن - هولندا.

3 - المؤهلات العلمية :

- الإجازة في اللغة العربية وآدابها - جامعة السربون - باريس 1960 .
- دبلوم الدراسات العليا في الحضارة الإسلامية - جامعة السربون - باريس 1960 .
- شهادت في اللغات السامية (عبرية، آرامية، سريانية) - جامعة ليدين - هولندا

1965

- دكتوراه الدولة في اللغة العربية وآدابها - جامعة السربون - باريس 1972 .
- اللغات المعتمدة : العربية والفرنسية والانجليزية مع استعمال الهولندية والاسبانية .

4 - المسار الأكاديمي :

- معيد بجامعة ليدين - هولندا، 1960 - 1964 .
- مدرس بجامعة السربون - باريس ، 1964 - 1968 .
- مساعد فأستاذ مساعد بالجامعة التونسية، 1968 - 1972 .
- أستاذ محاضر بالجامعة التونسية، 1972 - 1976 .
- أستاذ تعليم عال بالجامعة التونسية، 1976 - 1994 .
- أستاذ بجامعة الإمارات العربية (العين)، 1991 - 1994 .
- أستاذ بجامعة السلطان قابوس (عمان)، 1994 - 1999 .

5 - المسؤوليات الجامعية والثقافية والتربوية :

- مدير معهد بورقية لئغات الحية 1970 - 1974 .

- خبير مستشار لدى مكتب تنسيق التعريب بالرباط التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم 1970 - 1976 .

- عضو دائم في اللجنة الاستشارية المغربية للتعليم 1970 .
- عضو وفد جامعة الدول العربية في الحوار العربي الأروبي بفلورانس 1975 .
- مدير دار المعلمين العليا - بتونس 1975 - 1976 .
- مدير التعليم العالي والبحث العلمي بوزارة التربية 1976 - 1977 .
- عضو اللجنة المكلفة بوضع نظام التوجيه الجامعي 1976 .
- رئيس وفد تونس في محادثات التعاون العلمي مع فرنسا 1976 .
- عضو وفد تونس في ندوة التعاون التونسي السوري 1977 .
- عضو مؤسس لاتحاد مجالس البحث العلمي العربي - بغداد 1978 .
- مدير المركز الثقافي الدولي بالحمامات 1979 - 1982 .
- مدير مشروع الأمم المتحدة لتعريب مصطلحات الاتصالات والفضاء، الرباط - 1982 - 1986 .

- رئيس قسم اللغة العربية بجامعة السلطان قابوس - عمان 1994 - 1999 .
- رئيس الجلسة الرابعة عشرة (المعجم الكبير) لمجمع اللغة العربية بالقاهرة - دورة 65 سنة 1999 .

6 - عضوية الجمعيات العلمية والمؤسسات المهنية ، ومنها :

- عضو هيئة تحرير «حوليات الجامعة التونسية» 1969 - 1993 .
- عضو هيئة تحرير «كراريس تونس» (Les Cahiers de Tunisie) 1969 - 1980 .
- عضو اللجنة الوطنية لأطروحات دكتوراه الدولة 1976 - 1994 .
- رئيس جمعية المعجمية العربية بتونس 1983 - 1993 .
- مدير «مجلة المعجمية» بتونس 1985 - 1993 .
- عضو الجمعية الدولية للمصطلحية «TERMIA» - كندا 1985 .
- عضو مراسل بمجمع اللغة العربية بدمشق - 1986 .
- عضو مؤازر بالمجمع العلمي العراقي 1989 .
- عضو مجلس جامعة تونس الأولى - 1990 .
- عضو مراسل بمجمع اللغة العربية بالقاهرة 1990 .

- عضو المجلس الاستشاري للمركز الثقافي الدولي بالحمّامات 1991 .

7 - المؤتمرات والندوات ، ومنها :

- مؤتمر التعريب الثاني بالجزائر 1969-1970 .
- ندوة ابن منظور الافريقي بقفصة - تونس 1969 .
- ملتقى الجامعيين التونسيين والاسبان - برشلونة 1972 .
- مؤتمر المستشرقين - فلورنسا 1973 .
- العلاقات بين اللغة العربية واللغة الفرنسية - ساسناج - فرنسا 1974 .
- مؤتمر خمسينية مجمع اللغة العربية بالقاهرة 1984 .
- ندوة جمعية المعجمة العربية الدولية الاولى : المعجمة العربية المعاصرة : ماثوية الشدياق والبستاني ودوزي - تونس 1986 .
- ندوة جمعية المعجمة الدولية الثانية : المعجم العربي التاريخي -تونس 1989 .
- العربية واستعمال تقنيات المعلومات - المملكة العربية السعودية - الرياض 1992 .
- ندوة جمعية المعجمة العربية الدولية الثالثة : المعجم العربي المختص ، تونس ، 1993 .
- مؤتمر توحيد المصطلح العلمي العربي - مجمع اللغة العربية الأردني ، عمان 1993 .
- مؤتمر مرور 75 سنة على مجمع اللغة العربية بدمشق - دمشق 1994 .
- ندوة التراث العماني - جامعة السلطان قابوس 1994 .
- مؤتمر مجمع اللغة العربية بالقاهرة . دورة 65 سنة - 1999 .

8 - الكتب والمؤلفات العلمية :

(1) - بالعربية :

- 1 - أعمال مجمع اللغة العربية بالقاهرة - بيروت ، 1988 .
- 2 - المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية - تونس ، 1987 .
- 3 - من قضايا المعجم العربي قديماً وحديثاً - تونس ، 1982 ، بيروت ، 1986 .
- 4 - العربية والحدائق أو الفصاحة فصاحات - تونس ، 1982 ، بيروت ، 1986 .
- 5 - المنهجية العامة لوضع المصطلحات وتوحيدها - بيروت ، 1986 .

- 6 - مجمع اللغة العربية بدمشق والنهوض باللغة العربية - تونس، 1988.
- 7 - معجم مصطلحات الاتصالات والفضاء (بالاشتراك) - جنيف، 1988.
- 8 - المعجم العربي، اشكالات ومقاربات - تونس، 1991.
- 9 - ظاهرة المعجمية وسبلها إلى الإحاطة بالخطاب الإنساني والعربي - القاهرة، 1990.
- 10 - نظرية النحت العربية - تونس - سوسة، 1998.
- 11 - النظريات المعجمية العربية وسبلها إلى استيعاب الخطاب العربي - تونس، 1999.
- 12 - معجم المفاهيم الحضارية (1860 - 1900)، تونس 1999.
- (ب) - باللغة الفرنسية :
- 1 - L'Académie Arabe de Damas et le Problème de la Modernisation de la Langue Arabe, Leiden - Brill, 1965.
- 2 - L'Académie de Langue Arabe du Caire. Histoire et œuvre, Tunis, 1975.

9 - المقالات والبحوث :

- أ - بحوث نشرت بمجلة المعجمية التابعة لجمعية المعجمية العربية بتونس :
- منهجية تنميط مداخل المعجم : أسسها ومقاييسها، 1 (1985)، ص ص 17-27.
- معجم المصطلحات المعجمية العربية : مقارنة تاريخية واجتماعية ولسانية - «المعجم»، 2 (1986)، ص ص 7 - 13.
- من مصطلحات «المعجم» : «الأساس والأصل»، 3 (1987)، ص ص 7-10.
- معجم المصطلحات المعجمية : «الأسلوب»، 4 (1988)، ص ص 7-10.
- تاريخ المعجم التاريخي العربي : المبادرات الرائدة، 5-6 (1989-1990)، ص ص 11-28.
- المعجم والصرف، 7 (1991)، ص ص 11 - 21.
- في سبيل نظرية مصطلحية عربية ممكنة، 8 (1992)، ص ص 17-44.
- الخليل بن أحمد الفراهيدي ونظريته المعجمية، 9-10 (1993 - 1994)، ص ص 11 - 28.

- البنية التحتية العربية ودورها في التوليد اللغوي والمصطلح التكنولوجي، 9-10 (1993 - 1994)، ص ص 83-103.
- النص المعجمي في المولدات والأعجبيات، 11 (1995)، ص ص 9-21.
- ب - بحوث نشرت في مجلات أو وقائع ندوات عربية بتونس أو خارجها، ولم تجمع في الكتب المذكورة في (8 أ) :
- مشاكل وضع المصطلحات اللغوية، في : اللسانيات واللغة العربية، مركز الدراسات والأبحاث الاقتصادية والاجتماعية، سلسلة اللسانيات، 4، تونس، 1981، ص ص 259 - 267.
- تطبيق مبادئ علم اللغة الحديث على العربية وتدريسها، في المرجع السابق، ص ص 299-308.
- المعجم العربي في القرن العشرين، مصطلحاته ومناهجه في الجمع والوضع، في : مجلة مجمع اللغة العربية (القاهرة)، 53 (1984)، ص ص 259-271.
- المنهجية العربية لوضع المصطلحات من التوحيد إلى التثنية، في : اللسان العربي (الرباط)، 24 (1985)، ص ص 41-51.
- قراءات في المعجم العربي، في : القراءة والكتابة (أعمال ندوة)، منشورات جامعة تونس الأولى، كلية الآداب بمنوبة، 1988، ص ص 343-353.
- المعنى في المعجم : إحيائه وإماتته، في : صناعة المعنى وتأويل النص (أعمال ندوة)، منشورات كلية الآداب بمنوبة، 1992، ص ص 13 - 26.
- مع طه حسين في رحاب مجمع اللغة العربية بالقاهرة، في : ماثوية طه حسين، بيت الحكمة - تونس، 1993، ص ص 95-113.
- المصطلحية العربية المعاصرة : سبل تطويرها وتوحيدها، في : اللسان العربي (الرباط)، 39 (1995)، ص ص 110 - 133.
- النص المعجمي وقضاياها، في : المعجم العربي المختص (أعمال ندوة)، جمعية المعجمية العربية بتونس، دار الغرب الاسلامي، بيروت، 1996، ص ص 125-138.
- قضايا المصطلح والمصطلحية والمعجم في نظر مصطفى الشهابي، في : مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، 1/71 (1996)، ص ص 117-146.

ج - بحوث وتقديم كتب بغير العربية :

- L'Arabisation au Ministère de l'Intérieur, in : *Cahiers du CERES*, Série Linguistique, 3 (1970), pp.11-97.
- Idéologie et Langue, ou l'emprunt linguistique d'après les exégètes du Coran et les théologiens : Interprétation socio-linguistique. in : *Les Cahiers de Tunisie*, XXII, 87-88 (1974), pp.177-195.
- Interférences stylistiques : Français - Arabe, in : *Les Cahiers de Tunisie*, XXII, 85-86(1974). pp.163-173.
- Quelques réflexions sur la notion de "Héros" dans la littérature tunisienne contemporaine, in : *Les Cahiers de Tunisie*, XXVI, 103-104 (1978), pp. 122 - 127.
- The realities of contemporary tunisian literature, in : *American Journal of Arabic Studies*, 2 (1974), pp.52-74.
- Thèmes et techniques du roman tunisien depuis l'indépendance, in : *IBLA*, 123 (1959), pp.37-50.
- Contribution de la lexicologie dans les domaines linguistiques, in : *Introduction à la linguistique moderne*, CERES, Section de Linguistique, 1973 - 1974 (13 p.).
- In memorium : al-Amîr Mustafâ aš-Šihâbî, in : *Les Cahiers de Tunisie*, XVIII, 69-70 (1970), pp.175-179.
- The Arabic Language. Its role in History, of Anwer G. Cheine (Compte-rendu), in : *Les Cahiers de Tunisie*, XVIII, 69-70 (1970), pp. 218-221.
- La Langue des mathématiques en arabe, de M. Souissi (Compte-rendu), in : *Les Cahiers de Tunisie*, XVIII, 71-72 (1970), pp. 256-259.
- Terminologie et transfert de technologie : Bien traduire n'est pas trahir, in : *Journal des Télécommunications de l'UIT*, 17 (1985), pp. 417-420.

10 -البحوث العلمية التي أشرف عليها :

- 1 - العرب الصوتي عند العلماء المغاربة.
- 2 - المصطلح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية.
- 3 - المصطلح الفلاحي في منطقة قرية (تونس) : دراسة لغوية جغرافية.
- 4 - الوسائل الحديثة واستعمالها في تدريس العربية.
- 5 - ابن عباس وقضية الغريب في القرآن الكريم.

- 6 - التعريب من خلال القوانين الصادرة عن مجلس النواب بتونس .
- 7 - القضايا اللغوية من خلال المجلات العربية بتونس من 1960 - 1970 .
- 8 - الفصاحة من خلال صحاح الجوهري .
- 9 - معجم الطلاب : القضايا والوظائف .
- 10 - المعرب للجواليقي : معجما ومقاييس لغوية .
- 11 - معاني الفعل في العربية قديما وحديثا .
- 12 - المعربات والدخيلات في المعجم الوسيط .
- 13 - تحقيق ونشر الغريب المصنف لأبي عبيد . . . الخ .

11 - الخبرة التدريسية :

- درّس في كلّ مستويات الإجازة (الليسانس) والمرحلة الثالثة من التعليم العالي بكلية الآداب، ودار المعلمين العليا، والمدرسة القومية للإدارة بتونس، وبكليات الآداب بالجزائر (عنابة) والإمارات العربية المتحدة (العين) وجامعة السلطان قابوس (عمان).
- شملت محاضراته : فقه اللغة من خلال النص القرآني وعلوم اللغة (نحو وصرف وبلاغة) - علم اللغة العام - علم الأصوات وعلم وظائف الأصوات - علم الدلالة - علم الأسلوب - علم المعجمية - علم المصطلح (العلمي والفني والتكنولوجي)، تاريخ الفكر اللغوي عند العرب - إصلاح النحو وتيسيره - الترجمة (اشكالاتها - توحيدها - تقييدها) ؛ الرواية العربية وقضاياها . . . الخ .
- درّست العلوم المذكورة بالعربية والفرنسية والانكليزية بتونس وجامعة ليدن بهولندا ومعهد الدراسات الإسلامية بالسربون، فرنسا، وجامعة الإمارات العربية المتحدة بالعين وجامعة السلطان قابوس بالخوض عمان .

12 - مؤلفات أدبية :

- بودودة مات - رواية (1) - جائزة علي البلهوان سنة 1962، تونس، 1962 .

(1) صدرت منها على الأقل ثماني طبعات منذ 1962 - اعتمدت منها نصوص في كتب مدرسية تونسية منها : التنشيط في دراسة النص (محمد المظفر وشركاؤه) النحو المعبر : (عامر اسماعيل وشركاؤه) - من الجديد : (محمد النواني) - مكمل الحداثق (رمضان بن خلف) مرايا الكلام (عزالدين الرزقي وشركاؤه).

- طرننو اتعيش وتربي التريش - مجموعة قصصية (10 قصص) (2) - الدار التونسية للنشر، 1975 تتألت طبعاتها : ط، 5، 1995.
- سفر وهذر... هارب من خطاب الصدق - رواية - لارماتن - باريس 1998.
- زمن الترهات في ثلاث مسرحيات : (1) الشياطين في القرية، (2) الصارخون في الصحراء، (3) السلسلة - الدار العربية للكتاب، 1976.

13 - في الصحافة والاعلام :

- إشراف على صفحة «الشباب» من جريدة الصباح باسم الاتحاد العام لطلبة تونس 1955-1957.
- رئيس تحرير جريدة اتحاد الطلاب باللغتين العربية والفرنسية : الطالب التونسي - L'Etudiant Tunisien 1955-1957.
- رئيس تحرير النشرة العربية من مجلة «الطالب» الدولية الصادرة عن مكتب تنسيق الطلاب العالمي - ليدن هولندا - 1958-1960.
- أشرف على قسم الحياة الطلابية من مجلة Jeune Afrique 1964-1965.
- رئيس تحرير مجلة «عرب» التابعة لمشروع التعريب 1983 - 1986 الدولي بالمغرب.
- رئيس تحرير مجلة 7 نوفمبر 1988 - 1989.
- أشرف على برنامجين تلفزيونيين ثقافيين 1970 - 1972.
- (أ) أدبنا في عصره:
- (ب) أثر وصاحبُه.

14 - الجوائز والأوسمة :

- جائزة علي البلهوان للرواية العربية، تونس، 1962.
- وسام الاستقلال - الصنف الرابع. 20 مارس 1976.
- وسام الجمهورية - الصنف الرابع. 20 مارس 1977.

(2) ترجمت منها المستشرقة الايطالية Lidia Bettini أربع قصص سنة 1970 وترجم منها الأستاذ توفيق بكار قصة «شارب النهر» - ونقلت منها قصص أخرى الى الفرنسية والروسية والتشيكية... الخ.

- وسام الأغصان الأكاديمية الفرنسي (Palmes Académiques Françaises) . 24 أوت 1976 .

- شهادة تقدير من جامعة السلطان قابوس (لجنة تطوير العمل بالجامعة) . 1999

15 - المشاريع العلمية :

- باعث مشروع المعجم العربي التاريخي بمساعدة وزارة التعليم العلمي والبحث العلمي ، 1990-1991 .

- صاحب مشروع : توحيد المصطلحات العلمية والفنية العربية وتقييسها المسجل لدى المعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية بتونس ، والمؤسسة التونسية لحماية حقوق المؤلفين

16 - من مؤسسي جمعية المعجمية العربية بتونس سنة 1983 ومجلتها «مجلة المعجمية» التي بلغت سنة 1999 عددها 15 .

في الأسلوبية التعبيرية⁽¹⁾

الجاذبة نموذجاً⁽²⁾

بحث : محمد رشاد الحمزاوي

1 - مدخل :

إن النظر في الأسلوبية وصلاتها وإشكالاتها يستوجب بالضرورة من دارسها أن يكون ذا معرفة (*) باللسانيات الحديثة وعلى بينة من مدارسها المختلفة ومفاهيمها ومقاييسها وتطبيقاتها باعتبار الصلة الوثيقة بين العلم الأم والعلوم المتفرعة عنه خشية الدراسات الجانية المستبدة اليوم بالمؤلفات العربية المتعلقة بالأسلوبية. ولقد أهتمنا من زمان ومازلنا بالأسلوبية وقضاياها وصلتها بالمعجم لأسباب كثيرة منها :

أ) سبق رصيدنا المعجمي العربي التراثي إلى طرح قضية الأسلوبية بكل وضوح دون أن ينبه قبلنا⁽³⁾ على ذلك أديباً ونقاداً من السابقين واللاحقين. فلقد أعتنى بها جاز الله الزمخشري في معجمه «أساس البلاغة» الذي يعتبر في رأينا أول معجم أسلوبى من نوعه في العربية وحتى في لغات كثيرة لأنه ركّز فيه النص المعجمي على عنصرين أساسيين أولهما معياري تقعيدي أطلق عليه مصطلح «الحقيقة» وثانيهما أسلوبى وسمه بمصطلح «المجاز» مؤيداً في ذلك «مجاز القرآن» لأبي عبيدة معمر بن المثنى⁽⁴⁾، ومناقضاً مفهوم

(1) تعتبر هذه النظرية أم النظريات الأسلوبية الغربية المعاصرة لصاحبها شارل بالي (Ch. Bally).

(2) المؤمل أن نطبق لها على نص من نصوص الجاحظ في وصف بخل أحد أهل خراسان - ينظر كتاب السخاء تحقيق طه الحاجر، ط. ١٠، دار المعارف، القاهرة، 1981، ص ص 24-26.

(*) يحسن أن نذكر بأن أوائل التونسيين الذين وجوا ميدان اللسانيات قبل غيرهم هم : محمد رشاد الحمزاوي، وعبد المجيد عطية وحسن الصادق الأسود. وشارك الأولان في ترجمة مصطلحات كتاب اللسانيات للأستاذ مارتني (Martinet).

(3) محمد رشاد الحمزاوي : النظريات المعجمية العربية وسبلها إلى استيعاب الخطاب العربي - مؤسسات ابن عبد الله للنشر والتوزيع، تونس 1999، ص ص 155 - 161، حيث يعرض لنظرية المعجم الأسلوبى للزمخشري.

(4) أبو عبيدة معمر بن المثنى : مجاز القرآن، وهو يعتبر من أمهات الكتب التراثية في الموضوع الذي يعنى والذي لم يحظ إلى يومنا هذا بدراسة أسلوبية كاملة.

المجاز التفعيدي كما تصوره ابن حجر العسقلاني في نقده «الأساس» في كتابه «غراس الأساس».

والملاحظ أن الزمخشري كان واعياً بالقضية لأنه اعتمد في نصه على الجملة في مظهرها العميق والسطحي^(٥) مما يوحي بأنه سبق ابن هشام في اعتبارها مخبراً يتلاقى فيه الكلام الاخباري العادي بالإنشائي الأسلوبي منه وما يتميز به من اختيارات لفظية أساسها معجمي ومن علاقات نظامية مجازية متنوعة «خوارجية» منها ينطلق الإبداع والجمال.

ب) اهتمامنا منذ الستينات بقضية الأسلوبية في نطاق المؤسسات اللغوية العربية المعاصرة باعتبار ما خصصنا لها في رسالتنا الجامعية من عناية^(٦) تناولت منزلتها في مداولات مجمع اللغة العربية الذي قاربها^(٧) بالخصوص من خلال مفهوم التضمين^(٨) التراثي. فكان بذلك شاهداً على المعركة الحديثة القائمة بين «المعياريين الصنفين» و«الأسلوبيين التطوريين»^(٩) ويمثل الأولين منهم الشيخان أحمد الإسكندري ومحمد الخضر حسين^(١٠) اللذان يقابلهما من الصف الآخر الشيخ عبد القادر المغربي^(١١) ومحمد كرد علي^(١٢)، فضلاً عما أيد الحزبين من أتباع إني يوم الناس هذا^(١٣).

ج) مبادرتنا منذ السبعينات وفي نطاق كلية الآداب بالجامعة التونسية بتدريس موضوعين أكاديميين ترائين لهما صلة وثيقة بالأسلوبية المعاصرة، طمعا في البحث عند جذورها العربية، وذلك من خلال «مجاز القرآن» لأبي عبيدة معمر بن المثنى ومن خلال «التضمين» عند ابن جني على وجه الخصوص لنبين أن مصطلح «المجاز» يؤدي مفهوم

(٥) حسب مفهومي هذين المصطلحين عند اللساني التوليدي الأمريكي شومسكي.

(٦) محمد رشاد الحمزاوي : أعمال مجمع اللغة العربية بالقاهرة، بيروت 1988 : الأسلوبية والنحو التربوي، ص ص 375-392؛ وقد صدر أصل هذا العمل سنة 1975 بالفرنسية بتونس.

(٧) عاجلها المجمع أولاً من خلال لجنة الألفاظ والأساليب وقد نشر أعمالها في سلسلة خاصة بها.

(٨) محمد رشاد الحمزاوي : المرجع السابق، ص ص 132، 147، 357، 365.

(٩) الشيخ محمد الخضر حسين : دراسات في اللغة وتاريخها، دمشق 1960، ص ص 136-138.

(١٠) الشيخ عبد القادر المغربي : أ) عشرات اللسان، دمشق 1949؛ وقد عالج فيه الأسلوبية الصوتية على وجه الخصوص؛ ب) الاشتقاق والتعريب (ط. 2، القاهرة، 1947) حيث تناول أثر الأساليب المعربة في الأساليب العربية المعاصرة.

(١١) محمد كرد علي : أ) أفعال للاستعمال : مجلة مجمع القاهرة، 289-277/3؛ ب) تطور الألفاظ والتراكيب والمعاني، مجلة مجمع القاهرة، 37-30/7.

(١٢) أحمد العوامري : بحوث وتحقيقات، مجلة المجمع، 109-138/1؛ أحمد حسن الزيات : لغتنا في أزمة، مجلة المجمع، 43/10 - 44.

«العدول» (13) العصري في كثير من وجوهه، وقد أطلق عليه بعضهم مصطلحات الانحراف والانزياح والمجاوزة (14)، الخ؛ وأن مفهوم «التضمن» يؤدي ما سماه بعضهم «بالمعاني الخافة» (15) في مستوى الدلالة وغيرها من المستويات النحوية. وقس على ذلك من مفاهيم أخرى يمكن تأديتها بما يكافئها في التراث من «انتفاضات» أسلوبية خففتها الفصاحة الفصحاء والبلاغة الواحدة المطلقة.

(د) تأكيدنا على مفهوم النص المعجمي العربي وما يتطلبه من عناصر أساسية لاستقامته واستكمال له لاسيما في ضبط مواصفات المعجم العربي المعاصر (16)، ولقد نزلنا فيه التعريف الأسلوب (17) منزلة تشهد على دوره من المرحلة المتحركة والمتجددة من اللغة عموما ومن نصوصها الإبداعية خاصة.

(هـ) غياب دراسة عربية أسلوبية فيها منفعة ومتعة تؤرخ وتصف وتيسر النظريات الأسلوبية الغربية الحديثة وتشفي غليلنا، وذلك بتطبيقها على نصوص عربية متنوعة. فلقد جاءت أغلب الدراسات العربية الأسلوبية المعاصرة، باستثناء القليل منها (18)،

(13) وقد اعتمده حازم القرطاجني في «منهاج البلغاء وسراج الأدباء»، تحقيق محمد الحبيب بلخوجة، تونس، 1966.

(14) لقد تسبب المصطلحان الأسلوبيان الفرنسيان Déviation و Ecart في بلبلة مفهومية تولدت منها مصطلحات معيارية سلبية منها ما ذكرنا. ومنها ما أورده فتح الله سليمان في كتابه الأسلوبية، القاهرة، 1990، ص 44. وهي الانزياح، والتجاوز، والاختلال، والإحاطة والمخالفة، والشناعة، والانتهاك، وخرق السنن، والعصيان، والتحرير وما شاء الله من الألفاظ الثائثة على قدر مواقف أصحابها من المصطلحين الغربيين.

(15) كان لمصطلحي Connotation و Connoter الدالين الأسلوبيين صدى عند معاصرينا. فترجمهما القرماضي وعبد الله صولة بـ«حَفْ» و«حاف ب» و«المعاني الخافة»، وغير عنهما مجمع اللغة العربية بـ«ضمن وتضمن وتضمن» المعتمدة عند النحويين والبلاغيين والأدباء ولها صلة وثيقة بما نحن فيه.

(16) محمد رشاد الحمزاوي : النظريات المعجمية العربية، ص 19 - 32 ينظر «في النص المعجمي وأمثه».

(17) نفسه ص 24؛ انظر كذلك محمد رشاد الحمزاوي : ظاهرة المعجمية، القاهرة، 1990، ص 90-93.

(18) (أ) الهادي الطرابلسي : خصائص الأسلوب في الشوقيات، تونس 1981 - وهو عمل تطبيقي، لكن الروح البلاغية فيه غالبة، إن لم تكن مستبدة.

(ب) سعد مصلوح : الأسلوب دراسة لغوية إحصائية، الكويت 1980. وهو يتميز بوضوحه ودقته وتطبيقاته على نصوص عربية مصرية.

(ج) عبد الله صولة : «مدخل إلى دراسة أسلوب طه حسين، من مقولة «الأسلوب هو الإنسان» إلى مقولة «الإنسان هو الأسلوب»، ضمن : مائوية طه حسين، بيت الحكمة - تونس، 1991، ص 161-205، وهو مواصلة لدراسته حول أسلوب طه حسين من خلال دعاء الكروان. وعنده تنسر اتصالا عصريا بالأسلوبية وبناتفاضاتها ومقارباتها

خليطاً متداخلاً⁽¹⁹⁾، أو انطباعية⁽²⁰⁾ أو شبه منتظمة⁽²¹⁾ أو جزئية معقدة⁽²²⁾ أو رديئة الترجمة⁽²³⁾ لا تساعد على إدراك أصول هذا العلم ومراحل تطوره من خلال مدارسه الغربية المتتابعة⁽²⁴⁾، مما يستوجب السعي إلى الإسهام في التعريف بها والتطبيق لها بوجوه مختلفة حسب الإمكان⁽²⁵⁾، مع التأكيد على ما بين المعجمية والأسلوبية من صلة رحم طبيعية وحميمة إذ لا يمكن للأسلوب أن يستقيم إن لم يفترض مهاداً رصيذاً معجمياً «حقيقة» منه ينطلق الاختيار والاستبدال⁽²⁶⁾ ليستحيل إلى «مجاز» نظمي⁽²⁷⁾ فيه محنة وبدعة. أفليس الأسلوب سلب الحقيقة ونزعها منها والتجوز فيها؟ وعلى هذا الأساس يحق لنا أن نتساءل: كيف تصور بالي (Bally) الأسلوبية من منظوره الجديد من خلال نظرية الأسلوبية التعبيرية؟

- (19) شفيح السيد: الاتجاه الأسلوبي في النقد الأدبي، القاهرة 1986. تتناطح فيه البلاغة وخليط من الأسلوبيات دون مخرج عربي واضح، فضلاً عن غياب تطبيقات لها على نصوص العربية.
- (20) جمال الدين الألوسي: طه حسين بين أنصاره وخصومه، بغداد 1973. وهو يمثل لمظاهر من النقد الانطباعي.
- (21) الهادي الطرابلسي: تحاليل أسلوبية، تونس 1992. وفيه معادلات نحوية وبلاغية لا تخلو من صرامة.
- (22) عبد السلام المسدي: الأسلوبية والأسلوب - تونس 1977. وهو يمثل مقارنة ريفاتير البنيوية. وقال فيه الطرابلسي (خصائص الأسلوب في الشوقيات ص 530): «أنه غير هين على المتعلم المبتدئ» وفي ذلك كفاية. وسنعود إلى هذا العمل من حيث تبليغه محتوى نظرية ريفاتير إلى العربية في مناسبة أخرى.
- (23) أحمد إبراهيم درويش: اللغة العليا - النظرية الشعرية مترجماً عن Le haut langage لـ Jean Cohen. وفيه تلفيق وتضليل في مستوى الأمانة والترجمة. ولقد خصصنا له دراسة بجريدة القدس 1009/12/7-6.
- (24) لا توجد دراسة عربية شافية متواصلة تعرفنا بأهم المدارس الأسلوبية الغربية متسلسلة متطورة من خلال (1) الأسلوبية التعبيرية؛ (2) الأسلوبية الذوقية؛ (3) الأسلوبية الوظيفية؛ (4) الأسلوبية التلقظية؛ (5) الأسلوبية التوليدية... الخ.
- (25) سبق لنا أن سعينا بعجالة في تعريف الأسلوب بمجلة المعجمية، 4(1988)، ص ص 7-10. وأملنا أن نعرض للنظريات الأسلوبية في عمل متسلسل حسب طرق مختلفة سواء بطرح أهم مبادئها أو بترجمة نصوصها الأساسية مع التطبيق لها على العربية، كما هو الشأن هنا بالنسبة للنظرية الأسلوبية التعبيرية بالاعتماد على أهم نصوصها.
- (26) الشاعر أو الكاتب مدعو في أداء قصده إلى الاختيار من قائمة معجمية. فهو في خيار بين: قمر، وبدر، وكوكب الليل، وبين أحب، وهوى، وهام وتيم... الخ.
- (27) المبدع يتصرف في نظم اللغة لأداء أغراض متعددة. مثال ذلك اعتماده التقديم والتأخير للتأكيد على مفاهيم دون أخرى في مثال «إياك نعد وإياك نستعين» خروجاً عن الاستعمال العادي وتخصيص العبادة لله دون غيره مخلصاً له الدين. وفي هذا التقديم رؤى ومرافق مقصودة.

2 - الأسلوبية التعبيرية :

إن هذه النظرية التي وضعها شارل بالي (28) هي أول نظرية أسلوبية حديثة قد تميزت بميزات أساسية مترابطة لا بد من التأكيد عليها. ومنها أن صاحبها بادر إلى :
(أ) وضع علم جديد مصطلحا (29) ومفهوما ومحتوى دعاه «الأسلوبية» وولده من اللسانيات السويسرية (30) على أساس أنه امتداد لها وفرع منها.

(ب) تقييد هذا العلم بمعايير اللسانيات. ومعنى هذا أن الأسلوبية تهتم بدراسة الأسلوب إن لم نقل بالأساليب دراسة علمية تخضع لمعايير العلوم الصحيحة (المشاهدة والوصف والتجربة) والاهتمام بها لذاتها ولحد ذاتها (بموضوعية لا تقصي ولا تحابي أساليب دون أخرى لأسباب عقدية أو سياسية أو ثقافية نخبوية. . . الخ) والسعي إلى استنباط قوانين عامة صالحة لكل اللغات ولكل الأساليب درءاً للأحكام العاطفية والانطباعية (31). ولقد سمي أسلوبيته بالأسلوبية التعبيرية مؤيداً ذلك بقوله «إن القسم الأسلوبي الحقيقي من دراستنا يشمل السمات العاطفية من الأحداث التعبيرية، والوسائل التي سخرتها اللغة لتوليدها، والصلات المتبادلة القائمة بين تلك الأحداث، وكذلك كامل النظام التعبيري الذي تتركب عناصره منها» (32)، وذلك في

(28) لساني سويسري (1865 - 1947) من تلامذة فردنان دي سوسير واضع اللسانيات الحديثة : نشر مع زميله سشهاي A. Sechehaye أعمال معلمهما «دروس في اللسانيات العامة» Cours de linguistique générale سنة 1916 وحفظاها من الغبن، فكانت فتحة عظيمة في تاريخ الدراسات اللسانية الحديثة. من مؤلفاته : Précis de Stylistique, 1905 (مختصر في الأسلوبية) و Traité de Stylistique Française, 1909-1910 (مقالة في الأسلوبية الفرنسية) و Le Langage et la vie, 1926 (اللغة والحياة). انظر لمزيد من المعلومات Le Grand Dictionnaire Encyclopédique Larousse, 1982, 1/1007.

(29) P. Guiraud : La stylistique, Paris, 1954 حيث يعيد الكلمة إلى أصلها الأول اليوناني واللاتيني والإيطالي. . . الخ Stiletto, Stylus, Stylo ويعني به أساسا العمود أو السارية وما لهما من أشكال معمارية متنوعة مبتدعة غايتها جمالية.

(30) انظر في مكانه من 1982 Grand Dictionnaire Encyclopédique Larousse السابق الذكر.

(31) توفيق الزيدي : مفهوم الأدبية في التراث النقدي، تونس 1985، وفيه عرض ممتاز لوجوه الأحكام العاطفية والانطباعية وأشكالهما في مستوى «الأدبية» التراثية. وانظر كذلك محمود طرشونة : «صورة طه حسين في مرآة خصوصه»، ضمن : مائتة طه حسين، بيت الحكمة - تونس 1993، ص 57 - 93. وهو مقال مهم في هذا الشأن يعكس الأحكام العاطفية والانطباعية لا سيما في الأدب المعاصر وأساليبه.

(32) P. Guiraud et P. Kuentz : La stylistique, Paris, 1975, p.20 وقد أوردا فيه مبادئ النظريات الأسلوبية مع التطبيق لها على نصوص.

مستوى الصوت والشكل والنظم والدلالة والبلاغة... الخ كما سنرى ذلك في مستوى التطبيق لهذه النظرية. ويمكن أن نستقرئ ذلك من اللغة مستعملة عند مجموعة معينة أو عند الفرد المتكلم أو عند الأديب كاتباً أو شاعراً يسخر اللغة تسخييراً مقصوداً ومتواصلاً «و يطوعها على وجه الخصوص لغاية جمالية» (13) مثله مثل الرسام والموسيقيار. إلا أن هذا المقصد «يختلف تماماً عن مقصد الفرد الذي يتكلم لغة الأمومة. وفي هذا ما يكفي لتمييز بين الأسلوب والأسلوبية» (14) التي تجد في لغة الأمومة معينا على وضع منهجياتها وتقنياتها العلمية. «وعلى هذا الأساس نقول إن أحسن ما يمكن أن تبدأ به الأسلوبية هو الاعتماد على لغة الأمومة، وذلك في شكلها العفوي، ونعني بها اللغة المقولة» (15).

ولا شك في أن بالي يؤكد من جديد في مستوى الأسلوبية موقف أستاذه دي سوسير في اللسانيات وذلك بالدعوة إلى دراسة الزمنى الآني الحاضر من اللغة (16) ولا سيما في شكلها المحكي المقول الذي يسميه الصفويون عندنا «العامي» (17). فهو عنده منبع اللغة الأدبية و«المعبر العفوي عن الفكر» (18). باعتبار أن كل لغة ابتدأت لهجة فأصبحت لغة لأسباب ليست من ذاتها بالضرورة (19) وعلى هذا الأساس فإن بالي يميز بين اللغة الطبيعية واللغة الأدبية واللغة الأسلوب العفوية المقولة وما لها من سمات عاطفية تعبيرية. وهنا يبدأ الخلاف بين بالي وأصحابه من أمثال كرسو (20) (Cressot) وبرونو (21) (Bruneau) اللذين أكدا على إمكانية بناء الأسلوبية على اللغة الأدبية - وذلك ما شاع ودام واتصل إلى يومنا هذا بحجة أن العمل الأدبي اختيار ينشأ «عمداً» وعن «وعي»، في

(13) نفسه ص 22.

(14) نفسه.

(15) نفسه.

(16) نفسه. وهو ليس بالضرورة «العامي» في اللغات التي تقبل التطور وتترابط فيها لغة المقول والمكتوب عادة. وهو ما يعبر عنه بالسكروني Synchronique، لأنه قابل للملاحظة والقياس متصل بالإنسان في دأبه، شاهد عليه خلافاً للتاريخي Diachronique التطوري وما وراء غابره من غيبات ووثائق متلوفة وتأويلات لا تسلم من العقائديات، لا سيما إذا استحالت نموذجاً لا يخرق.

(17) نفسه.

(18) أم العربية لهجة قريش التي أصبحت لغة معيارية لأسباب عقدية وسياسية وحضارية. وذلك شأن الفرنسية التابعة من لهجة توران (Touraine) والإسبانية من لهجة قشتالة (Castille) العسكرية... الخ

(19) P. Guiraud et Kuentz السابق ص 26-29.

(20) نفسه ص 21-26.

انتظامه ونصوصه ما يساعد أكثر من غيره على استخلاص قوانين عامة مستقرة «تتحكم في اختيار المعاني والصلة القائمة بين التعبير الأدبي والفكر» (41)، وعسانا نركز في بحثنا هذا على اللغة أدبية وعفوية. ولقد ضرب لنا بالي أمثلة عن السمة أو الطابع العاطفي الأسلوبية من خلال أمثلة تطبيقية (42) تعتمد على :

(أ) الشحنة العاطفية (43) : سواء في مستوى الصوت أو المفردة أو العبارة. فالأسلوب متميز ومتنوع في نطق الجيم فصيحة أو مصرية في «أنت يا جميل !» وكذلك شأنها منطوقة «يا عمانية» في «أنا جيت يا غالي !». ولقد سبق لكبار شعرائنا القدماء أن بحثوا عن هذه الشحنة المقصودة كما هو الشأن في قول الأعشى :

ولقد غدوت إلى الحانوت يتبعني شاو مشلّ شلّول شلّش شلّ شلّ

فكأننا بالشحنة العاطفية «منغزلة محتشمة» في صيغة الجيم الفصيحة وهي «حميمة شبقية» في لهجتها المصرية. أما الباء فتكاد تكون «متلطفة بريئة» في النطق العماني. وأصبحت الشين السداسية في مختلف صيغها شنشنة ووقعا ورقصا وفرحا ومرحا وخفة وسرعة و... وحسب مزاج المرسل إليه وخياله ومعلوماته ومتطقه ويثته.

ونلاحظ نفس الظاهرة في مستوى المفردة عندما نتجاوز صيغتي المبالغة «نهم» و«أكول» اللتين أصبحتا عاديتين إلى صيغة جديدة جاحظية وهي «أكيل» الواردة في البخلاء «وإن جلس السوء خير من أكيل السوء لأن كل أكيل جلس وليس كل جلس أكيل». فإن كان لا بد من المؤكلة ولا بد من المشاركة، فمع من لا يستأثر علي بالمخ، ولا يتهز بيضة البقيلة، ولا يلتهم كبدة الدجاجة، ولا يبادر إلى دماغ رأس السلاء، ولا يختطف كلية الجددي... الخ» (44).

والملاحظ أن الجاحظ قد عرج عنق مادة «أكل» إلى «أكيل» تجاوزا لـ «أكول» ثم مطاوعة لجلس حتى تتم السجعة الموسيقية من خلال استبدال معجمي صرفي مختار عن قصد للزيادة في الشحنة العاطفية الأسلوبية المطلوبة وما وراءها من تهكم وسخرية وضحك. لاحظ كذلك تكرار أكيل وإدراجها في مقولة منطقية متمنطقة للتهكم من هذا القياس الشكلي السائد عند المعيارين ممن يرفضون العدول وأصنافه.

(41) نفسه.

(42) لقد سعينا إلى أن نعوض أمثلته الفرنسية بأمثلة عربية للتقريب.

(43) وهي ما عبر عنه بالي بـ : L'Intensité affective.

(44) الجاحظ : البخلاء، ص 611.

أما ابن فارس في المقاييس فيانه رفع، في مستوى المعجم ومحور الاستبدال، في درجة الشحنة العاطفية بأن عبر عن صنف هذا الأكل بصيغة «هبلع» (47) التي تتميز عاطفة انطلاقا من تركيبها لأنها حسب ابن فارس منحوتة من هلع وبلغ فضلا عن وزنها فعلل الذي يدل مثل غيره من الرباعيات على التفخيم أو التحقير أو السخرية أو العطف. ولغة المحكية كنوز لا تنفذ في هذا الميدان قد استغلها المسرح العربي الفكاهي المعاصر وعجز عن اعتمادها مسرح الفصحى خشية حوشيتها وغرابتها أو عاميتها.

إن الشحنة العاطفية حسب بالي ستكون على قدر ما يطرأ على آليات اللغة من تضخيم أو تغيير أو تحريف أو مبالغة أو تجديد (48) وذلك ما تميز به أسلوب «الأكيل» و«الهبلع» من نوعية في الدرجة الكمية والكيفية.

في مستوى العبارة تزداد الشحنة قوة عندما تلتقي اللغة الأدبية باللغة العفوية كما جاء في نص للإليدي (49) «قالت : ماذا أصاب زوجي؟ قال : بلغ أضراسه» (48) أي مات (49). هنا «فصح» الكاتب العبارة العفوية دون أن يهون فيها عن قصد واحتواها بـ«أي مات»، فزاد في شدة التناقض وأوحى بالضحك في مقام الفاجعة فيه تنتظر متخفية. فتلاقت شحنات لغوية عاطفية غنم منها الأسلوب كثيرا معنى ومبنى فيهما تصرف مقصود وتمتع بهما القارئ وانتفع (50).

ومن الحالات ما يمكن أن يعبر فيه عن نفس الشعور - وبالأحرى عن الحب - بأسلوبين مختلفين أحدهما عفوي والثاني أدبي لا يمكن أن نفرط فيهما لما لكل منهما من خصائص لغوية متميزة من ذلك قول طفل لأمه «أنا بحبك أد الدنيا» باللهجة المصرية، يقابله قول عمر الرائع في محبوبته :

(45) محمد رشاد أحمزاي : نظرية النحت العربية، دار المعارف سوسة، 1998، ص 45-59 و 163.

(46) P. Guiraud et Kuentz السابق ص 109 (grossissement, rénovation, déformation).

(47) محمد الصالح بن عمر : النص الفكاهي في المدرس النحوي، تونس 1995 ص 52. وهذا أول كتاب في النحو سعى إلى أن يبني جفاف المدرس النحوي وقحطه على أسلوبية عاطفية نصية تخرجه من الظلمات إلى النور. وبأ لبت نموذج تعدد وازداد.

(48) نفسه. والعبارة مأخوذة من «إعلام الناس بما وقع للبرامكة مع بني العباس» للإليدي.

(49) ولعنها في لغة الإليدي العنوية المصرية : بلغ «دروسه» وفي التونسية «زروسر».

(50) لقد اعتمد هذا الأسلوب بالخصر البشير خريف في قصصه ورواياته، وطوعناه في إنتاجنا الأدبي قصة ورواية ومسرحا ومزجنا فيه الأدبي بالعفوي عن قصد وعن وعي منعرد إلى التفصيل فيهما.

قالوا تحبها؟ قلتُ بهراً عدد الرمل والحصى والتراب!

ويهمنا من القولين الثري والشعري - على اختلاف شخص حبهما - أنهما عبرا عن مفهوم «قدر الحب» ونصيبه عند المحب حسب وجهين من التشبيه فيهما تقارب وتباعدا ثريان لغة وعاطفة (51). وهنا يظهر الخلاف بين البلاغة والأسلوبية فبقدر ما تدعونا البلاغة إلى «كيف يجب أن نكتب ونعبر» في حدود تشبيه وجوه مقننة مقيدة شكلا وعددا لا يمكن الخروج عليها، فإن الأسلوبية تنبئ أساليب البلاغة من دون أن تنقيد بها ولا تعتبرها مطلقة أزلية. فهي تدعونا إلى أن نتساءل: «لم نكتب خلافا لما يجب أن يكتب؟» رائدها في ذلك استكشاف وجوه جديدة لبلاغة متطورة تكون على قدر تطور الإنسان وفكره وواقعه، وما يستلزم من وسائل لغوية مستحدثة بالضرورة للتعبير عنها خشية التكرار وعدم التلاؤم مع تطوره ومصيره. ولا شك في أن الأسلوبية، مثلها مثل البلاغة التقليدية، لا تستغني عن تعاملها وتفاعلها (52) مع علوم أخرى لها بها صلة حميمة مثل المنطق والتشبيه من أركانه - وعلم الاجتماع، وعلم النفس، والتاريخ والبيئة لا سيما الجغرافية اللغوية ومناخها... الخ. ولذلك تعتبر الأسلوبية امتدادا للبلاغة غايتها أن تصبح البلاغة بلاغات تبلغ رسالة مجتمعات مختلفة كاختلاف عصر الجاهلية عن عصر الصواريخ والأترنت. إن هذا البحث عن وجود الأسلوبية البلاغية يشمل عند بالي ميادين أخرى منها ما يسميه:

ب) النحو العاطفي (53): ينتقل بالي من ميدان المعجم والصرف أي مما يسميه اللسانيون بمحور الاستبدال والاختيار الذي سبق أن طبقنا له إلى ميدان محور النظم والتركيب (54) في نطاق الجملة والنص. فما يعني بالعاطفة النحوية الأسلوبية عنده؟ يعتبر أن الصلة بين النحو والأسلوبية متينة إلى حد يبدو من الصعب التمييز بينهما لا سيما وأن النحو مؤهل للتعبير عن الشعور والعاطفة. إلا أن النحو العادي «ليس سوى المنطق مطبقا على اللغة» (55). فهو يصبح أسلوبيا إن كان مشحونا بعاطفة أو حساسية معينة، من شأنها

(51) شكري عياد: مدخل إلى علم الأسلوب، ص 55، وهو يحصر فيه الأسلوب في الصورة.

(52) الأزهر الزناد: دورس في البلاغة العربية - نحو رؤية جديدة، صفاقس 1992.

(53) وقد عبر عنه بالي بـ «La syntaxe affective».

(54) ونعني بالمحورين ما يعبر عنه بالفرنسية بـ Rapports و Rapports Paradigmatiques Syntagmatiques.

(55) P. Guiraud et P. Kuentz, p. 111.

أن تستوجب عدوله عن القاعدة القياسية لمقاصد متنوعة. فمن ذلك قوله تعالى : «ولا تأكلوا أموالهم إلى أموالكم إنه كان حُبًّا كبيراً» (56).

نلاحظ أن فعل أكل تجاوز معناه الأصلي إلى معنى جديد يربط بينهما تشابه وهو الأكل مع قرينة مانعة وهو أن المال لا يؤكل ولا يهضم، مما يفيد بشعورين : شذوذ المقام واقتراف الذنب مع تغيير المفعول بتعدية الفعل يالي، موحياً بعدول في التركيب النحوي العادي، داعياً إلى البحث عن مدلول جديد لفعل «أكل» لا تعرفه اللغة. ولقد خرج النحويون والبلاغيون هذا الاستعمال، وهو كثير في القرآن الكريم (57)، على وجه التضمين باعتبار أن أكل ضمنت معنى «ضم» مما جوز تعديته يالي. وفي هذا أثر النحو التقعيدي التعليقي الذي يرجع كل مظهر إلى نموذج قياسي وينفي الأسلوب ودوره في تطور اللغة ومعانيها (58) حتى وإن كان ذلك من أسلوب القرآن المتميز بالمعجز كما أشار إلى ذلك الباقلائي في إعجاز القرآن : «فهذا إذا تأملته، تبين بخروجه عن أصناف كلامهم وأساليب خطابهم، أنه خارج عن العادة وهذه خصوصية ترجع إلى جملة القرآن، وأنه معجز، وتميز حاصل في جميعه» (59). ولقد اعتبر الكاتب الفرنسي مالرو الأسلوبية وعدولها أساس الفن بقوله «إن تاريخ الفن يتمثل في [التسجيل] للأشكال الموروثة» (60). وفي تاريخ اللغة، سواء كانت أدبية أو عفوية، آيات من الفن لا تنتهي عجائبها وحساسيتها وعواطفها التي تسخر لها اللغة كنوزها (61)، وعلى المبدعين استكشافها، بحثاً عن المتعة والمنفعة من خلال منظور جديد للبلاغة الأسلوبية الحديثة.

ج) الإيحاء بالمهاد (62) الاجتماعي والثقافي : للأسلوبية في نظر بالي أهداف طموحة لا تنحصر في رصد الشحنة العاطفية ووسائلها الإنشائية اللغوية فحسب بل تهدف إلى مد الجسور مع علوم أخرى، وبالأحرى البحث عن الإيحاء بمهاد تلك

(56) سورة النساء الآية 2.

(57) وقد مثل لهذه الحالة على وجه الخصوص في «مجاز القرآن» لابن المثني وفي مسألة نيابة الحروف بعضها عن بعض عند النحاة.

(58) لابن جني رأي مشهور مفاده أن الألفاظ تؤخذ من العرب والمعاني من المولدين.

(59) الباقلائي : إعجاز القرآن، القاهرة 1963، ص 15.

(60) P. Guiraud et P. Kuentz، ص 130.

(61) المتمثلة في «مستعملها ومهمليها» حسب نظرية الخليل المعجمية وهما يتجاوزان 12 مليون كلمة لم يبلغها لسان العرب ولا تاج العروس.

(62) وقد عبر عنه بالي بـ : L'évocation du milieu.

الشحنات. الاجتماعي منه والثقافي والنفسي حتى تكون رمزا وصورة كاملة عن الإنسان. فترسخ عنه في الذهنية إيحائية متميزة. فالكلام العفوي في نظرها أقدر من غيره على تصنيف بيبه المتكلم والربط بين الأدب والواقع مع تحقيق تماثل بينهما على قدر مهم من المصادقية. ويشهد بذلك الخلاف القائم بين دعاة اللغة الفصحى واللغة العفوية في شأن الحوار في الرواية أو في المسرح العربيين المعاصرين. فدعاة الفصحى في هذا المستوى وفي منظور الأسلوبية التعبيرية يضحون بتلك القيمة الإيحائية المفردة التي تتميز بعمق التعبير في سبيل قيمة ثقافية تاريخية جماعية تقتصر غالبا على التلميح الذي لا يسلم من السطحية أحيانا.

فلقد اعتمدنا مثلا في روايتنا «بودودة مات» لغة ذلك الطفل المشرود الذي يبيع سبائره مترنما :

هذه سواقر «لرتي» و«السرفين» تنحي الضبطة والزكمة على المسلمين
إن هذه الترنيمة ومثيلاتها استعملها ذلك الطفل لبيع سبائره للاسترزاق وهو
يجوب شوارع مدينة تالة حافي القدمين، رث الملابس. إنها أغنية حزينة حمالة وجوه،
فيها إبداعه الشعري الفطري، وفيها جهاده من أجل الوجود وفيها إعلان تجاري عن
بضاعته لا يقل فطنة عن إعلاناتنا العصرية الغازية المبهرة التي تعشت بالدنيا وتسحرت
بالآخرة، وفيها مفاهيم دخيلة علينا مثل سواقر ج. سيقارو، ولرتي (RT = Régie
Tunisienne) والسرفين (Surfines)، وهما نوعان من السبائير أولهما عادي، والثاني
رفيع وقد انقطعا اليوم من السوق، وفيها توسل بالمسلمين والإسلام لبيع بضاعة أقل ما
يقال فيها إنها داهية تزيد في الضبطة والزكام وتفتح الأبواب للسرطان، وفيها ذاكرة من
زمان مضى وانقضى... وهي شهادة على مأساة أحد أبناء الشعب المعذبين في الأرض
لو فُصِّحتْ و«أدبت» لما أدت ما أدته بعفويتها ولقتلتها اللغة «الأدبية» التي يمكن أن تصبح
أحيانا خطرا على العربية، كما أشار إلى ذلك الروائي العربي الكبير البشير خريف، وهو
يواجه هذه القضية ويعانيتها في رواياته وقصصه الرائعة.

هذه أهم مظاهر النظرية التعبيرية لصاحبها بالي، وقد تطورت إلى أساليب صوتية
وصرفية ونحوية ودلالية وغيرها. وقد أوردناها على ما لها وما عليها باعتبارها معرفة ومنهجاً
ومقاربة أدبية ثقافية للخطاب المبدع سواء أكان عفويا أم أدبيا، يحسن تطويعها لقراءة
نصوصنا التراثية والحديثة التي يمكن أن تغنم منها. وذلك ما دعانا، زيادة على التعريف بها

إلى أن نطبق لها على نص من نصوص البخلاء للجاحظ حتى نربط الصلة بين التنظير والتطبيق للنص المذكور ونقربها من القارئ العربي.

3- قراءة نص الجاحظ :

النص المعني بالأمر يستوجب منا الملاحظات التالية :

(1) هو مختار من كتاب البخلاء (١٠٣)، رواية عن إبراهيم بن السندي؛ تجري أحداثه في ريف الشاذروان ببغداد، بطله شيخ مصحح من أهل خراسان يمثل نموذجاً من نماذج البخل المتنوعة. يوجد النص ملحقاً بهذه الدراسة وترجى قراءته قراءة متأنية لمتابعة قراءتنا له.

(2) القراءة الأسلوبية التي نقترحها تهدف إلى تجاوز القراءات الأدبية المحضة (١٠٤) أو الانطباعية (١٠٥) التي تتغنى بالأسلوبية دون أن تستثمر في شأنها حتى التراث العقدي والنقدي وقراءتهما. فلقد روي القرآن الكريم بروايات مختلفة وفسر بالمأثور والظاهر والباطن والعقل (١٠٦)، وجادل الشعراء النحاة حول العدول، من ذلك قول الفرزدق لأبي إسحاق الحضرمي النحوي «علينا أن نقول وعليكم أن تتأولوا» (١٠٧). والبحث عن

(١٠٣) الجاحظ : البخلاء ص ص 24-26.

(١٠٤) تنظر مقدمة طه الجاجري لكتاب البخلاء، وفيها معلومات وتحليلات تستحق الاعتبار، إلا أنه وصف أسلوب الجاحظ بأنه أسلوب «رشيق، سامي البلاغة ينض بالحياة ويرشح بالشفعة الأدبية...».

(١٠٥) شفيح السيد : أساليب التعبير الأدبي -دراسة فنية، جامعة الامارات العربية المتحدة 1992، عمل جماعي شارك فيه بموضوع عنوانه «التصوير الفني في أدب الجاحظ» ص 341 - 385: حيث يقول في ص 353: في الأسلوب الجاحظي في نصنا المقترح «ويكشف أسلوب الجاحظ في هذا الصدد عن أنه علم شامخ من أعلام البيان في العربية يتصف بقوة المعارضة، ويمتلك قدرة هائلة على تقليب المعاني وعرض الصور من جانبيين متعارضين مع الاحتفاظ لكل منهما في الحالين بدرجة واحدة من التأثير والإقناع». وللمؤلف كتاب مخصص للأسلوبية المعاصرة ومنها الأسلوبية التعبيرية، لاجد لها أثراً في رأيه هذا. وهذه ظاهرة سائدة لا سيما في المؤلفات العربية على العموم والمشرقية على الخصوص، التي تلتفت على ما يأتي من النظريات الحديثة لأسباب تجارية أو مهنية، وكثيراً ما تعجز عن التطبيق لها على نصوص عربية.

(١٠٦) فُسر القرآن وأول بالمأثور (ابن كثير) وبالظاهر (ابن حزم) وبالباطن (ابن عربي) وبالعقل (الرازي)... الخ وفيها كلها ثراء أسلوبي يستحق العناية للتأريخ للأسلوبية العربية واستكشاف أبعادها المستقبلية.

(١٠٧) كان رد الفرزدق هذا عند عاتبة أبو إسحاق الحضرمي على «الخطأ» النحوي في بيته :

وعض زمان يا ابن مروان لم يدع من المال إلا مسحاً أو مجلف

حيث مجلف مرفوع معطوف على المنصوب مسحتاً. فقال الفرزدق : «عطفته على ما يسووك وينووك. علينا أن نقول وعليكم أن تتأولوا» وهو على صواب إن كان لذلك مبرر أسلوبى مقصود لغايات مدركة

الأسلوب تأويل على شرط ألا يكون اعتباطيا ولا محايدا ولا بريئا بل يكون منهجيا علميا وجماليا مبررا يتقيد بالنص وصحته ونسبته لصاحبه ووصفه وتحليله لذاته ولحد ذاته من خلال تجربته اللغوية ووسائلها المتميزة لغاية المنفعة والمتعة، دون أن يمنع ذلك من مقارنته مقارنة مضافة ثقافية حضارية يؤيدها النص وموحياته كما أشار إلى ذلك بالي.

(3) نصنا جاحظي أساسا، على أن ذلك لا يمنع - ونحن نبحت عن مميزات الأسلوب الجاحظي - أن نأخذ بعين الاعتبار أنه جاء رواية عن إبراهيم بن السندي وقد روى عنه الجاحظ في البخلاء والحيوان والبيان والتبيين والتاج، ويقول في شأنه «وكان فخم الألفاظ شريف المعاني». وجاءت روايته في نصنا حميمية إذ يقول أبو عثمان «وحدثني إبراهيم بن السندي قال»؛ و«وقال إبراهيم». وهنا يمكن لنا أن نسأل: ما هو نصيب أسلوب إبراهيم بن السندي من أسلوب الجاحظ؟ وهل الراوي والكاتب شيء واحد؟ وما عسى أن تكون منزلة أسلوب الجاحظ من كل هذا؟ ذلك موضوع لا يشغلنا الآن باعتبار أن الجاحظ استعمل أسلوب الرواية للاتقاء في نصنا حسبما يبدو لنا لأنه عالج موضوعا متفجرا بطله البخيل شيخ من أهل الدين والورع.

(4) قراءتنا ستركز في منهجها على بنية كمية وهي الفقرة التي تكون وحدة متوسطة مترابطة يعتمد عليها الكاتب لتبليغ مفهوم أو رؤية فأكثراً. أما التعبير عن أسلوبه فيها فنستشفه فيما سخر له من الشحنات اللغوية بجميع أصنافها (صوتية وصرفية ونحوية ودلالية وبلاغية) لأداء أبعاد فكرية وثقافية وحضارية وجمالية تكون رسالة الكاتب إلى المرسل إليه ليستفيد ويتمتع بالقبول أو بالرفض أو بالمجادلة... الخ، ويتركب نصنا من سبع فقرات سنقتصر على أهم مظاهرها دون الدخول في تفاصيلها وقراءاتها المتشعبة. فما هي مميزات أسلوبها تعبيراً وأداءً وإيحاءً؟

الفقرة الأولى : [من] : «حدثني إبراهيم بن السندي... [حتى] ولا يشرب إلا ما لا بد منه». يقدم لنا الجاحظ في هذا المستوى بطلنا البخيل من خلال :
(أ) شحنة عاطفية موسيقية تتمثل في السجعة المقصودة وأصواتها الموحية المختارة المتوافرة في هذه الفقرة دون أن تستبد بها. ويعبر عنها التناغم في زوجي الشاذروان وخراسان... ومن الرشا ومن الحكم بالهوى. وفي المعطوفات بضمائر عودتها: في إمساكه وفي بخله وتدنيقه، وكذلك في رنة النفى وشدة الحصر وقطعيته : لا يأكل إلا ما لا بد منه ولا يشرب إلا ما لا بد منه. فنحن أمام شحنات تعبيرية تعلن بالصوت والرنين

والقطع غرابة أصل بطلنا وتناقض قوام خلقه مع عسر تقتيره وشدته.

(ب) شحنة عاطفية معجمية صرفية تظهر في كثافة استعمال «كان» خمس مرات لتفيد بدوام حميد خلقه وبمحافظة على رديء إمساكه وتدنيقه، مما يوحي بشذوذ بخيلنا. فهو ملتزم بالعبادة خارج عن العادة.

(ج) شحنة التشبيه الطارئة للتعريض بهذا التقي المصحح باستعمال غير متظر لـ «كذلك كان» عوضا عن «لكنه كان» للاستدراك تعبيرا عن المقام الجديد المخالف لما سبق؛ إلا أن الجاحظ عدل عن «لكن» لـ «كذلك» التي تعادل وتسوي بين خلقين متافرين. وكان من المفروض أن يكون صلاح خلقه على قدر كرم طبعه أكلا وطعاما. فقدم لنا شخصية منشطرة مزدوجة مما يضخم المناقضة ويبالغ في معادلة مشبوهة لغة ومنطقا. وذلك من باب التشويق والتعجب وغايتها هنا السخرية والضحك من نموذج بشري اجتماعي يبدو معصوما لاستقامته وورعه وسعة علمه. فالفرصة متاحة للجاحظ المعتزلي العقلاني للتهكم على العجم من أهل خراسان وريض الشاذروان وعلى أهل الورع البخلاء ممن ذموا في القرآن الكريم^(١١) وفي الحديث الشريف، وفيه ما يناسب مقامنا : «خصلتان لا تجتمعان في مؤمن البخل وسوء الخلق»^(١٢). فنحن أمام نموذج نصفه بخل ونصفه خلق حسن. فما العمل ؟ الاستغراب والضحك من مخلوق غريب مُنصَّف. ويمكن أن تمثل لهذه الفقرة بما يلي :

خلقه : كان كان كان

سلوكه : إمساكه ، تدنيقه

أكله : لا إلا ما

➤ (1) مواصفات البخل :

الفقرة الثانية : [من] «غير أنه كان . . . [حتى] ومن هذا مرة». وفيها تظهر شحنات عاطفية لغوية عمادها العدد والكمية وتتعلق بطعام البخل وتؤكد على مفهوم العزلة والتقتير والتعادل في الأكل خشية الإفراط فيه. ويدل على ذلك :


(أ) الأفراد المعجمي الغالب : الجمعة - صرة فيها ملح - صرة فيها أشنان . . . يمضي وحده - ويطلب موضعا وسط خضرة . . . ماء جار . . . مرة . . . مرة. والغاية من هذه الإفرادية أن متعة البطن لا تجوز إلا في يوم الجمعة دون غيره، ودون رقيب ولا

(١١) المعجم المفهرس لألفاظ القرآن (ب. ت) بيروت مادة «بخل» وفيه نزلت آيات كثيرة.


(١٢) المعجم المفهرس لألفاظ الحديث - لوتسنك - مادة بخل .

رفيق، ملُحُّها مخفي في صرة وكذا أَسنانها، في محيط جميل لا داعي لكثرتِه وتنوعه، الأكل فيه تعادل بين المأكولات. فالوحدة سائدة في كل حال وفي كل مكان تعبيرا عن الأخلاق «الأكلية» عند هذا الانعزالي الأناني المذواق التعادلي.

ب) صيغ التشبُّه والجمع : للتدليل على الحرص على الاقتصاد والتقتير : «جرذقتان» لا أقل ولا أكثر تردفان بجمع القلة «قطع جبن» وجمع المؤنث السالم «أربع بيضات لا بد منها» و«زيتونات» على غرار أيام معدودات مبالغة في القلة والتقليل والدقة. ويمكن لنا أن نعبر عن هذه الفقرة بهذا الرسم :

العزلة : الجمعة، وحدة، شجرة... ماء
 (2) طعام البخيل :  التقتير : جرذقتان، قطع جبن... زيتونات
 التعادل : من هذا مرة ومن هذا مرة

الفقرة الثالثة : [من] «فإن وجد قيم... [حتى] ولا مأجور». وفيها تبرر مقاييس تعامل البخيل مع غيره ويسيطر عليها كذلك مفهوم الكمية. فمن مقاييسه إعطاء القليل : «رمى إليه بدرهم» وأخذ الكثير : «اشتر لي بهذا أو اعطني بهذا رطباً... أو عنباً» مع المطالبة بالعدل والجودة : «ولكن تجوّد لي» مع الرعيّد «فإن المغبون لا محمود ولا مأجور». وتظهر الشحنات اللغوية العاطفية في التهاون بالغير وبصيغ الأمر والوعظ والإرشاد، وكلها توحى بالأنانية الساذجة، ويشعور خاص بالحق وبالعدل. ويمكن أن نمثل لذلك :

إعطاء القليل : رمى إليه بدرهم
 (3) مقاييس التعامل :  أخذ الكثير : رطب - عنب
 طلب العدل والجودة

الفقرة الرابعة : [من] «فإن أتاه... [حتى] كل جمعة» ويلفت النظر هنا شحنتان لغويتان عاطفيتان عبر عنهما الجاحظ بأسلوب القلب في الجملة والتقليب في الكلمة أو بتكرار «ثم» متبوعة بأفعال تدل على آداب البخيل المتعلقة بأكله وصحته من ذلك أنه :
 أ) لا يبقى ولا يذر : «فإن أتاه به أكل كل شيء معه» حتى عروقه « وكل شيء أتى به» حتى ما لا يؤكل.

ب) القيام بطقوس روتينية آلية : نظافة ثم هضم ثم نوم ثم وضوء ثم مسجد ثم صلاة تنقلب فيها آدابه إلى دأب. فهو منهوم دؤوب يمثل له بما يلي :

النهاية : أكل كل شيء

(4) آداب البخيل الأكليّة :

الدّأب : غسل، مشي، نوم

ملاحظة هامة : في الفقرات الأربع السابقة اعتمد الجاحظ السرد لغاية وصف البخيل وطقوس طعامه وتعامله مع غيره ودأبه . فاستعمل فيها الأسلوب الإخباري غالبا دون أن يظل حياديا لأنه استغل شحنات لغوية عاطفية فيها توترات وتشويقات عنصرها الأساسي مرتكز على بنية التناقضات التي مكنته من أن يرسم صورة البخيل الإنساني الأزلّي مع نفحات من بيئته ومحيطه تميزه خراسانيا مستلظفا مضحكا .

الفقرة الخامسة : [من] «قال إبراهيم . . . [حتى] مارددت عليك السلام» . تتميز هذه الفقرة بكثافة شحناتها اللغوية العاطفية وتنوعها لأنها ركزت على أساليب الإنشاء من جدل واستفهام واستنكار ولوم ودعاء وتعددت فيها الأصوات : صوت إبراهيم بن السندي المباشر، ووراءه يتخفى صوت الجاحظ وصوت «أنا البخيل» وصوت «أنت» الضيف المعتم، مما زاد في حدة التوتر خلافا لما سبق . فكانت على قدر الخصومة المفتعلة، وقد سخر لها الجاحظ طاقاته باستعمال :

(أ) المفاجأة النحوية : «إذ مر به رجل» . وقد آلت إلى مفاجأة وجودية زعزعت عزلة البخيل ووحدته وطمأنيته وكسرت صمته فرد السلام على السلام مكرها .

(ب) دعوة ودعاء «هلم عافاك الله» تحملهما جملة تلغرافية شكلية آلية منافقة .

(ج) الاستفهام الزجري الوقح والوعظ في جمل متلاحقة مهاجمة، غايتها الإفحام والترهيب يشهد به على وجه الخصوص استعمال لغة عفوية «تريد ماذا» عوضا عن «ماذا تُريد» العادية المتأدبة .

(د) التحقير والعتاب والاستعلاء : «لو ظننت أنك هكذا أحق ما رددت عليك السلام» . ولقد استعملت كل هذه الأساليب للتعبير عن نفسية البخيل ومركباته : الخوف من الآخر، النفاق، الوقاحة والجن المستأسد، وغايتها الإيحاء بأن مفهوم الضيافة معدوم في معجم البخيل وذهنيته . ويمكن أن نمثل لذلك بما يلي :

الإقصاء : مكانك
 الوعظ والوعيد : العجلة
 (5) رفض مفهوم الضيافة :
 المهاجمة : الاستفهام المكثف
 التحقير : إنك أحسق

الفقرة السادسة : [من] «الآين» ... [حتى] فضلا كثيرا». الشحنات العاطفية هنا تعتمد على توتر هادئ معقلن. وغاية الجاحظ منها أن يقدم لنا لمحة أخرى عن خطاب الإقناع عند هذا البخيل الخفي ومن ورائه تهكم مقصود على خطاب الأعاجم والمتنطقين وعلى أسلوب السفسطائين. وتظهر تلك الشحنات في :

(أ) التلاعب بالضميرين «أنا» و«أنت» وتكثيفهما بترديد كل واحد منهما خمس مرات إلى حد استنفاد طاقة كل ما يحيط بهما ومحور أثره جملة وتفصيلا.

(ب) اعتماد جمل شرطية ساذجة المحتوى تبدو معادلات متمنطقة يغلب عليها القياس الشكلي الذي لا صلة له بما فيه الخصمان اللذان يبقى أحدهما صامتا.

(ج) التركيز على صيغ متقاربة جرسا ووزنا في مستوى الكلمة أو الجملة مثل :

الكلام بالكلام - مقبول

الكلام بالفعال - مرفوض

القول بالأكل - مذموم

للإيحاء بخطاب الإقناع بالبخل وقوانينه التي أشار إليها الجاحظ متهمكما باستعمال شحنة عاطفية مفاجئة تتمثل في كلمة «الآين» الأعجمية، وتعني العادة والقانون، تلميحاً إلى أن البخل سلوك أعجمي خراساني. ويمكن أن نمثل لكل ما سبق بما يلي :

الشقشقة : أنا أنت

القياس الشكلي : أن فـ

(6) خطاب الإقناع بالبخل وقوانينه :

التمنطق : مضيت أنت وقعدت أنا

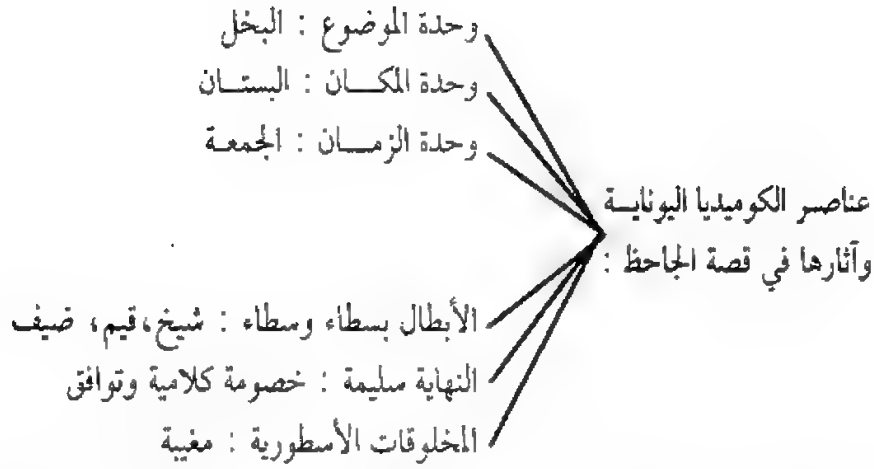
الفضل وقوانينه : كلام بكلام ...

الفقرة السابعة : [من] «قال (إبراهيم السندي) . . . [حتى] استقام الأمر» .
وتعود فيها القصة إلى الأسلوب الإخباري نسيباً مثلما يدل على ذلك صيغة المبني للمجهول
«وقيل له» مع العودة إلى سحنة «الأنا» البخيلة «لأففضة لـ» «هلم» شعار الضيافة . وهو
قانون رابع من قوانين البخل يستوجب أن نعدم «هلم» في معجمنا ونطردها منه . ويمكن
أن غفل لذلك بما يلي :

(7) شعار الفضل عند البخل : — لتسقط «هلم» !!

4 - المسرواية الجاحظية : «أسلوب جديد» :

فما عسانا نستنتج من كل ما سبق بالنظر إلى أسلوب الجاحظ في هذا النص من
منظور الأسلوبية التعبيرية المعتمدة هنا ؟ الملاحظ أن الجاحظ عالج موضوعاً صعب المثل
يتعلق بالسخرية والتهكم على وجه العموم وبتموذج شيخ ورع حفي على وجه
الخصوص . ولقد أصاب في ذلك بأن سلط عليه آليات متنوعة مشحونة عاطفة :
السجعة صوتاً وموسيقى ووزناً وجرساً ، العدول معجماً وصرفياً ونحوياً ، دلالية تقليدية
تناقضية متمنقة ، مزج بين الوصف السردى الإخباري والتوتر الإنشائي الحوارى ، تصالح
بين اللغة الأدبية واللغة العفوية في سبيل سهل ممتنع . . . الخ مما تبسطنا فيه فيما سبق . فهل
يمكن أن نعتبر أن هذا الأسلوب هزلي جاحظي عام ينطبق على كل قصص البخلاء ؟
ذلك ما لا يمكن البت فيه إلا من خلال دراسة مقارنة بين أغلب تلك القصص . المهم في
هذه القصة أنها أوحى إلينا بظاهرتين جاحظيتين تستحقان الاعتبار : أولاهما توحى بأن
الجاحظ كان على علم بالمرح اليوناني لأن بنية القصة المعنية تكاد تكون صورة عن
مسرحية كوميدية يونانية وظفها الجاحظ فكانت عربية إسلامية ، كأن عناصرها السبعة السابقة
التي مثلنا لها ، تشهد على أنها تحتوي على سبعة مشاهد تلتزم بالقواعد المسرحية
الكلاسيكية الثلاث (Trois règles) وما إليها وهي : وحدة الموضوع ووحدة المكان
ووحدة الزمان ، وأبطال بسطاء يمكن أن يسخر منهم مع تدخل مخلوقات أسطورية
لوجود حلول مرضية - خلافاً للمأساة التي تستوجب أبطالاً فرساناً نبلاء - لأزمات قائمة
وذلك بضمان نهاية سليمة سعيدة . ولا شك في أن قصتنا الجاحظية تتوافق تماماً مع ما
نقترح إن اعتبرنا الشكل التالي تمثيلاً لها :



فلا ينقص هذه القصة إلا حضور المخلوقات الأسطورية المغيبة (Les Satyres)، وذلك عن قصد عند الجاحظ لأسباب عقدية تدعو إلى تجنب العناية في ميدان الفن بما له صلة بالأوثان والأصنام والآلهة وأساطيرها. وهنا نصل إلى الظاهرة الجاحظية الثانية وتتمثل في أن الجاحظ أبدع لنا ضرباً أدبياً وفنياً جديداً أسَمَّيه «المسرواية» وهي مزج الرواية بالمرح أخذاً بما يتفق بينهما وبين أخلاقيات مجتمع الجاحظ. وذلك أسلوب جاحظي محدث دعمته شحنات نصه التعبيرية. ولا شك في أن هذا النص الرائع مؤهل لأن يقرأ قراءات أخرى حسب نظريات أسلوبية مختلفة لعلنا سنعود إليها، وحسب مقاربات أدبية واجتماعية ونفسية وحضارية إضافية يمكن اعتمادها في مناسبات أخرى خارج الأسلوبية التعبيرية.

محمد رشاد الحمزاوي
جامعة تونس الأولى

ملحق : النصّ الشاهد :

وحدثني إبراهيم بن السّديّ قال : كان على ريش السّاذرؤان شيخ لنا، من أهل خراسان. وكان مصححاً بعيداً من الفساد ومن الرشا ومن الحكم بالهوى، وكان حفيّا جداً، وكذلك كان في إمساكه وفي بخله وتدنيقه في نفقاته، وكان لا يأكل إلا ما لا بدّ منه ولا يشرب إلا ما لا بدّ له منه. غير أنه إذا كان في غداة كلّ جمعة حمل معه منديلاً فيه جردقتان، وقطع لحم سكّاج مبرّد، وقطع جبن، وزيتونات، وصرّة فيها ملح، وأخرى فيها أشنان، وأربع بيضات ليس منها بدّ، ومعه خلّال. ومضى وحده، حتى يدخل بعض بستائن الكرخ، وينظر موضعاً تحت شجرة وسط خضرة وعلى ماء جار. فإذا وجد ذلك جلس، ويسطّ بين يديه المنديل، وأكل من هذا مرّة ومن هذا مرّة. فإن وجد قيم ذلك البستان رمى إليه بدرهم، ثم قال: اشتر لي بهذا، أو أعطني بهذا، رطباً - إن كان في زمان الرطب - أو عنبا - إن كان في زمان العنب - ويقول له: إياك إياك أن تحابيني، ولكن تجوّد لي، فإنك إن فعلت لم آكله ولم أعد إليك. واحذر العنب فإن المغبون لا محمود ولا مأجور. فإن أتاه به أكل كلّ شيء معه، وكل شيء أتى به، ثم تخلّل وغسل يديه، ثم تمشّى مقدار مائة خطوة. ثم يضع جنبه، فينام إلى وقت الجمعة. ثم يتبّه فيغتسل، ويمضي إلى المسجد. هذا كان دأبه كلّ جمعة.

قال إبراهيم: فينا هو يوماً من أيامه يأكل في بعض المواضع، إذ مرّ به رجل فسلم عليه، فردّ السلام، ثم قال: هلّمّ عافاك الله. فلما نظر إلى الرجل قد انثنى راجعاً، يريد أن يطفّر الجدول أو يعبر النهر، قال له: مكانك، فإنّ العجلة من عمل الشيطان. فوقف الرجل، فأقبل عليه الخراسانيّ وقال: تريد ماذا؟ قال: أريد أن أتغدّي. قال: ولم ذاك؟ وكيف طمعت في هذا؟ ومن أباح لك مالي؟ قال الرجل: أوكيس قد دعوتني؟ قال: ويلك، لو ظننت أنك هكذا أحقّ ما ردّدت عليك السلام. الآيّن فيما نحن فيه أن

تكون، إذا كنتُ أنا الجالس وأنتَ المار، أن تبدأ أنتُ فتُسلم، فأقول أناحيثُ مجيباً لك :
وعليكم السلام . فإن كنتُ لا أكل شيئاً سكتُ أنا وسكتَ أنت ، ومضيتَ أنتُ وقعدتُ
أنا على حالي . وإن كنتُ أكلُ فيها هنا آيين آخر ، وهو أن أبدأ أنا فأقول : هلم ، وتجب
أنتُ فتقول : هنيئاً . فيكون كلام بكلام ، فأما كلامُ بِفَعَالٍ وقولُ بأَكُلُ فهذا ليس من
الإنصاف ، وهذا يخرج علينا فضلاً كبيراً، قال : فورد على الرجل شيء لم يكن في
حسابه .

فشهر بذلك في تلك الناحية ، وقيلَ له : قد أعفينا من السلام ومن تكلف الرد .
قال : ما بي إلى ذلك حاجة ، إنما هو أن أعفي أنا نفسي من «هلم» ، وقد استقام الأمر .

أبو عثمان الجاحظ

كتاب البخلاء ، تحقيق طه الحاجري ،

ط 6 ، دار المعارف بمصر ، القاهرة ، 1981

ص ص 24 - 26 .

كتاب النبات لأبي حنيفة الدينوري بين المعجم العام والمعجم المختص

بحث : إبراهيم بن مراد

1 - تقديم : في المعجم العام والمعجم المختص :

نريد أن نعهد للحديث في أسس التأليف المعجمي في كتاب النبات لأبي حنيفة الدينوري (ت. 282 هـ/ 895م) وفي صلتها بالمعجمية المختصة، بالحديث في أسس التأليف المعجمي عامة والفروق الأساسية بين صنفَي المعاجم : العامة والمختصة، والفروق بين صنفَي المفردات المكوّنة لتلك المعاجم : أي ألفاظ اللغة العامة، والمصطلحات. فإن هذا التمهيد يسرّ لنا تنزيل كتاب النبات لأبي حنيفة تنزيلاً صحيحاً في المباحث المعجمية العربية. قوام «المعجم» إذن المفردات. والمفردات صنفان : فهي إمّا ألفاظ لغوية عامة متبعية إلى الكلام العام، وقابلة للتوظيف الأدبي الإنشائي في مقالات الخطاب، وإمّا مصطلحات، وهذه وحدات معجمية مخصصة مرجعة إلى مفاهيم دقيقة، وهي لذلك تختلف عن الصنف السابق - ألفاظ اللغة العامة - من حيث الوظيفة والخصائص. فإن الوظيفة الأدبية التي تؤديها الألفاظ تنتج عن خصائص معينة فيها قد أكسبتها إياها خاصية «التعميم». وأهم تلك الخصائص الاشتراك أو التعدّد الدلالي، والدلالة الإيحائية، والارتباط بمختلف السياقات التي يخوّل لها الاستعمال الانتظام فيها. وأمّا المصطلحات فذات وظيفة اصطلاحية، وهذه الوظيفة تنشأ عمّا أكسبته المصطلحات من الخصائص إكساباً : وأهمها أحادية الدلالة التي تنفي عنها الاشتراك، وذاتية الدلالة التي تنفي عنها الإيحائية، والخصوصية التي تنفي عنها التعميم، والانتماء إلى حقل مفهومي قابل للضبط والتحديد الدقيقين وليس إلى حقل دلالي معجمي عام إذ تكوّن هذا الحقل الألفاظ. ذلك

أن المصطلحات لا تربطها بالموجودات التي في الواقع علاقات مرجعية مباشرة بل تربطها بها علاقات غير مرجعية. فإن العلاقات المرجعية إنما تكون بين الوحدات المعجمية العامة - أي الألفاظ - والموجودات لأنها علاقات بين دوال لغوية ومداليل ذات وجود في الواقع هي المسماة مراجع، وتنزل المعاني المستفادة من هذه العلاقات في «الدلالة المعجمية العامة». وأما العلاقات غير المرجعية فتكون بين الوحدات المعجمية المخصصة - أي المصطلحات - والموجودات، لأن الوحدات المعجمية ترجع إلى مفاهيم، والمفاهيم وحدات دلالية مستقلة عن دلالات الوحدات اللغوية مرتبطة بمقولات مفهومية هي أسماء أجناس كلية تشتمل على طوائف عامة تصنف تصنيفاً هرمياً بالتدرج من أعلى الهرمية إلى أسفلها، أي من الكلّي إلى الجزئي، وهذا التصنيف الهرمي دالّ على أن المفاهيم ذاتها كلية وجزئية.

وما يعيننا تماماً سبق هو أن المصطلحات أو الوحدات المعجمية المخصصة مرجعة إلى ماهيات ذهنية مرتبطة بموجودات هي إما أشياء حسية وأهم ما يمثلها الموالييد وهي أشخاص النبات والحيوان والمعادن وأعيانها، وإما مجردات مثل متصورات الفلسفة أو الرياضيات. وإذن فإن المصطلحات تقع على الموجودات القابلة للتعيين أو للتحديد أو لهما معاً، سواء كانت حسية ذات أعيان أو كانت مجردة متصورة. على أن قابلية هذه الموجودات لأن تقع عليها المصطلحات لا تدل على امتناع وقوع ألفاظ اللغة العامة عليها أيضاً. فإن الأسد في نظر عالم الطبيعة غير الأسد في نظر الشاعر أو الراعي؛ وكذا الماء، فإنه في نظر الكيميائي غير الماء في نظر الفلاح ذي الأرض العطشى أو الراعي الذي يبحث لنفسه ولقطيع غنمه عن ورد. فإن الأسد في نظر عالم الطبيعة مولود طبيعي تحدده خصائصه التمييزية والنمطية التي تدرجه في طائفة الثدييات وفصيلة السنوريات. أما بالنسبة إلى الشاعر والراعي فإن الأسد حيوان قد اشتهر بقوته وشجاعته وبطشه المخيف. وكذا الماء فإنه في نظر الكيميائي جسم سائل ناتج عن تآلف حتمي بين الأوكسجين والهيدروجين بنسبة 1 إلى 2. أما بالنسبة إلى الفلاح أو الراعي فإن الماء هو السائل الذي يدفع غلة العطر.

وإذن فإن الوحدة المعجمية «أسد» مصطلح بالنسبة إلى عالم الطبيعة، وهي لفظ لغوي عام بالنسبة إلى الشاعر أو الراعي، والوحدة المعجمية «ماء» مصطلح بالنسبة إلى الكيميائي، وهي لفظ لغوي عام بالنسبة إلى الفلاح أو الراعي. والوحدتان مصطلحان

لأنهما تعينان موجودين لكل منهما «حقيقة علمية» تحددها خصائصه التمييزية والنمطية، وهما لفظان عامان لأنهما تحيلان إلى مرجعين لهما دلالة إيحائية في ذهن المتكلم، تلصقهما بوجدانه وتلحقهما بالدلالة المعجمية العامة.

ويلاحظ إذن أن الوحدات المعجمية تكون مصطلحات وتكون ألفاظا لغوية عامة. على أن من الوحدات المعجمية ما لا يصلح إلا لأن يستعمل ألفاظا لغوية عامة، وهي الأفعال والظروف والأدوات وجل الصفات، ومن الوحدات ما يصلح لأن يستعمل ألفاظا لغوية عامة ومصطلحات، وهي الأسماء كلها، وما وظف ليقوم مقامها من الصفات. فإن الأسماء - من بين أنواع المقولات المعجمية - أقدر على اكتساب المفاهيم (1).

والوحدات المعجمية العامة - أي الألفاظ - هي المكونة للمعجمية العامة، النظرية - وقوامها البحث النظري في علم المفردات - والتطبيقية وقوامها البحث في تأليف المعاجم اللغوية العامة؛ والوحدات المعجمية المختصة - أي المصطلحات - هي المكونة للمعجمية المختصة، النظرية - وقوامها البحث النظري في علم المصطلح - والتطبيقية وقوامها البحث في تأليف المعاجم المختصة، أي المعاجم المشتملة على المصطلحات. وإذن فإن المعجم المختص هو الكتاب الذي تدون فيه الوحدات المعجمية المختصة المتتمة إلى علم من العلوم أو إلى فن من الفنون، أو إلى مجموعة من العلوم أو من الفنون. ومنهج تأليفه مبحث مندرج في المعجمية المختصة التطبيقية مثلما أن منهج تأليف المعجم اللغوي العام مبحث مندرج في المعجمية العامة التطبيقية. والمبحثان أو المنهجان يشتركان في الأسس والأركان العامة لكنهما يختلفان في عناصر التطبيق. فإن تأليف الصنفين من المعاجم يقوم - منذ القديم - على أسس كبيرين هما (1) الجمع، أي تكوين المدونة المعجمية، و(2) الوضع، أي إخراج المعجم الكتاب أو إنجازه أو التأليف بين عناصره فتصبح الوحدات المعجمية المجمعة مداخل معجمية ذات وظائف في كتاب مدون بعد أن كانت مجرد مفردات تحملها جذاذات دون تصنيف مقصود.

والجمع ذاته قائم على ركنين هما : (أ) المصادر التي يعتمد عليها جامع المدونة في

(1) ينظر حول الصنفين من الوحدات المعجمية وخصائص كل منهما : إبراهيم بن مراد : مسائل في المعجم، ص 30-44 ؛ نفسه : مقدمة لنظرية المعجم، ص 99-101، و ص 124-130.

تكوين مادته المعجمية، و(ب) المستويات اللغوية التي تنتمي إليها الوحدات المعجمية المجمعة؛ والوضع أيضا يقوم على ركنين هما : (أ) الترتيب، أي الطريقة التي يختارها مؤلف المعجم في تبويب مداخل معجمه وتصنيفها، و(ب) التعريف، وهو ذكر السمات المميزة لمراجع أو لمفهوم ما عما عداهما من المراجع والمفاهيم (2).

ويشارك المعجمان - اللغوي العام، والمختص - في أسس الجمع - إذ يشتمل كل منهما على مادة معجمية مجمعة - والوضع، إذ لا بد - ليكون المعجم معجما بحق - أن تتناول المادة المجمعة بالمعالجة المعجمية. ثم إن المعجمين يشتركان في الأركان الأربعة التي يقوم عليها الجمع والوضع، أي المصادر والمستويات اللغوية، والترتيب والتعريف. لكن هذه الأركان في المعجم اللغوي العام تختلف عما هي عليه في المعجم المختص اختلافا غير يسير.

فإن المصادر في المعجم اللغوي العام هي المصادر التي توفر للمعجمي المادة اللغوية الأدبية الفصيحة. وقد كانت في المعجمية العامة العربية القديمة خمسة : هي (أ) الشعر (الجاهلي والإسلامي الأول)؛ (ب) القرآن الكريم؛ (ج) الحديث النبوي؛ (د) المأثور من كلام العرب؛ (هـ) الرواية عن الأعراب (خلال عصر الاحتجاج). وأما المصادر في المعجم المختص فهي المصادر التي توفر للمعجمي المادة المصطلحية التي ينبغي تدوينها. ولم تعرف المعجمية المختصة العربية القديمة من تنوع المصادر ما عرفت المعجمية العامة. فإن المصطلحات التي عني القدماء بتدوينها في معاجم كانت إما فنية - مثل مصطلحات الفقه وعلم الكلام والفلسفة - وإما علمية. وأهم الكتب التي جمعتها هي معاجم الطب والأدوية المفردة. وأهم مصادر معاجم المصطلحات الفنية كان عربياً إسلامياً. وأهم مصادر معاجم المصطلحات العلمية كان أعجمياً يونانياً أو عربياً - في المراحل اللاحقة للقرن الثالث للهجرة (التاسع للميلاد) - قد اعتمدت فيه المصادر الأعجمية : فإن حركة الإنشاء العلمية العربية قد تأسست على الترجمة، فكانت مصادر العلم الأساسية مصادر أعجمية.

والمستويات اللغوية في المعجمين - العام والمختص - أربعة : هي (أ) الفصحى؛ (ب) المولدة؛ (ج) العامية؛ (د) الأعجمية المقترض. والفصحى مشتمل على الجاهلي

(2) ينظر تحليل موسع لأسس المعجم والأركان التي يقومون عليها في : إبراهيم بن مراد : المعجم العلمي العربي المختص، ص ص 147-149 نفسه : مسائل في المعجم، ص ص 92-93، و 131-133.

القديم والإسلامي المحدث من المفردات؛ والمولّد هو ما أحدث في العربية من المفردات بعد عصر الاحتجاج اللغوي في الحواضر؛ والعاميّ هو العربي الذي استعملته العامة فحرفته؛ والأعجميّ المقترض هو ما أدخل العربية من اللغات الأخرى. وأقوى المستويات منزلة في المعاجم اللغوية العامة هو الفصيح، يتلوه الأعجميّ؛ وأضعفها منزلة المولّد والعاميّ. وأقوى المستويات منزلة في المعاجم المختصة المولّد والأعجميّ المقترض، يتلوهما العاميّ؛ وأضعفها منزلة هو الفصيح. وغلبة الفصيح في المعاجم العامة راجعة إلى تقيد المعجميين في جمع مادتهم بمعايير فصاحية صارمة. وغلبة المولّد والأعجميّ في المعاجم المختصة راجعة إلى أن المصطلحات تعبّر عادة عن المستحدث من المفاهيم والأشياء. والمستحدث يقتضي التعبير عنه إمّا بالمولّد في اللغة ذاتها باستعمال وسائل التوليد فيها، وإمّا باقتراض أدلة من اللغات مصادر العلم إذا فضّل المقترض على المولّد.

فإذا نظرنا في ركني الوضع - أي الترتيب والتعريف - وجدنا بين المعجم العامّ والمعجم المختصّ اختلافًا أيضًا. فإن الترتيب - في المعجم عامة - ثلاثة أصناف تتفاوت في المنزلة والأهمية: أولها وأهمها هو الترتيب على حروف المعجم، وهو أنواع ذات ضروب؛ والصنف الثاني هو الترتيب بحسب المواضيع؛ والصنف الثالث - وهو نادر - هو الترتيب بحسب الأبنية. وقد اشتركت المعاجم العامة والمعاجم المختصة في الصنفين الأول والثاني من الترتيب، لكن المعاجم المختصة قد غلب فيها نوع بعينه من الترتيب على حروف المعجم هو ترتيب المداخل، أي المصطلحات، بكامل حروفها - أي دون اعتبار الأصلي والزائد فيها - بحسب أوائلها. وهذا النوع في الحقيقة أوفق لترتيب المصطلحات، وقد رأينا أن مقولة الاسم فيها أغلب، وأنّ المولّدات والأعجميات المقترضة في تلك الأسماء أظهر منزلة.

وأما الركن الثاني من الوضع - وهو التعريف - فإن الاختلاف فيه بين المعجم العامّ والمعجم المختصّ أكبر، فإن التعريف في جوهره عملية تمييزية لأنه يميّز بين الأدلة اللغوية في خصيصتها الدلالية. لكن التمييز بين الوحدات المعجمية العامة، أي الألفاظ، يختلف عن التمييز بين الوحدات المعجمية المختصة، أي المصطلحات. فإن التمييز بين الألفاظ تمييز لغوي خالص، ولذلك فإن التعريف المميّز لها يسمّى «تعريفًا لغويًا»، ومجاله المعجم اللغوي العامّ. وهذا الصنف من التعريف يقتصر فيه على تبيان خصوصية اللفظ اللغوي وسماته المميّزة والتمييزة بالنسبة إلى غيره من الألفاظ. وأما التمييز بين المصطلحات

فتميز مفهومي، والمفاهيم تصورات لموجودات مجردة معقولة في الذهن أو لأشياء ذات أشخاص وأعيان. وارتباط التمييز بتحديد المفاهيم يجعل منه عملية لتحديد ماهية المسمى. وهذا «التحديد الماهوي» يسمى «تعريفًا منطقيًا»، ومجاله إذن المعجم المختص. وقوامه الإخبار عن خصائص الموجود الذهني أو الشيء المسمى في المعجم من نواح عدة منها ما يتصل بخصائص تمييزية فيه ومنها ما يتصل بخصائص نمطية.

تلك إذن هي الفروق الأساسية بين صنفَي المفردات المكوّنة للمعجم، أي ألفاظ اللغة العامة والمصطلحات، والفروق الناتجة عنهما بين صنفَي المعاجم : المعاجم اللغوية العامة والمعاجم المختصة. وقد مهدنا بالبحث في تلك الفروق لبحث في صلة كتاب النبات لأبي حنيفة الدينوري بالمعجمية المختصة. فإن الكتاب امتداد طبيعي لمرحلة التأليف في صفات الأشياء - أي لرسائل الصفات - وتوزيع لها، وهذه الرسائل كانت رسائل لغوية عامة. على أن النظر المعمق في مادة كتاب النبات المعجمية يدل على أنه كان ذا صلة وثيقة بالمعجمية المختصة، وهذا ما سنبينه في الفقرات التالية، بالبحث في أركان التأليف المعجمي في الكتاب.

2 - ركنا «الجمع» في كتاب النبات :

2-1. ركن المصادر :

تختلف مصادر المعجم اللغوي العام - كما بينا من قبل - عن مصادر المعجم المختص اختلافًا كبيرًا. فإن مادة المعجم اللغوي العام - وهي ألفاظ اللغة العامة - تستمد من المصادر - المكتوبة والشفوية - التي تعنى بكلام الناس العام، وقد بينا من قبل أن تلك المصادر كانت في المعاجم العربية العامة القديمة خمسة أساسية هي (1) الشعر؛ (2) القرآن الكريم؛ (3) الحديث النبوي؛ (4) المأثور من كلام العرب؛ (5) الرواية عن الأعراب. وهذه الرواية تكون إما مباشرة - بالانتقال إليهم والأخذ عنهم - وإما غير مباشرة، بالنقل عن أخذ عنهم من الرواة. وأما المعجم المختص فإن مادته - وهي المصطلحات - تستمد من المصادر التي توفر للمعجمي مادة العلم المصطلحية التي ينبغي تدوينها. وتلك المصادر - في المعجمية المختصة العربية القديمة - كانت إما مكتوبة - وهي الأغلب - أعجمية مترجمة أو عربية إسلامية ذات مرجعيات أعجمية، وإما شفوية ينهي إليها «البحث الميداني»، وأهم ما مثله في الثقافة العلمية العربية القديمة التعشيب الذي كان علماء النبات

يقومون به إما أثناء رحلاتهم العلمية - مثل رحلة أبي العباس النباتي ابن الرومية ورحلة تلميذه أبي محمد عبد الله ابن السطار - وإما في الموطن التي كانوا يقيمون بها. وقد كانوا - أثناء الرحلة خاصة - يعاينون النباتات في مواضع إنباتها ويسائلون الناس في البلاد التي يحلون بها عن أسمائها عندهم. ويلاحظ أن بين مساءلة العلماء الناس أثناء البحث الميداني ورواية اللغويين المباشرة عن الأعراب تشابها كبيرا.

والنظر في كتاب النبات لأبي حنيفة يبين أن مصادر الجمع عنده كانت مصادر لغوية؛ أي أنه كان يحذو حذو المعجميين في عصره، ولذلك كانت مصادره الأساسية خمسة هي :

(1) الشعر : وقد أورد في مواد الجزء الأول من معجمه - وعددها 482 - تسعة وثمانين وأربعمئة (489) شاهد شعري لمائة وأربعة (104) شعراء جلهم جاهلي وبعضهم إسلامي لا يتجاوز عصر بني أمية : فهم من شعراء عصر الاحتجاج اللغوي الفصحاء (3).

(2) القرآن الكريم : وهو ضعيف المتزلة في الجزء الأول من المعجم إذ لم تتجاوز الشواهد القرآنية السبعة (4).

(3) الحديث النبوي : وهو أضعف منزلة من القرآن إذ لم يرد منه إلا ثلاثة أحاديث (5)، قد اكتفى المؤلف في أحدها بالإحالة ولم يذكر نصه.

(4) المأثور من كلام العرب : وفي الجزء الأول من الكتاب أربعة وعشرون أثرا، نصفها أمثال (6)، وتسعة من المأثورات عن العرب القدامى (7)، وثلاثة من أقوال

(3) ينظر في آخر الجزء الأول من المعجم الألفبائي (من الألف إلى الزاي - تحقيق برنهارد لوين Bernhard Lewin) «فهرست الشعراء» ص 220-222، و«فهرست القوافي» (ص ص 226-235)، والملاحظ أن المحقق قد رقم شواهد أبي حنيفة الشعرية من 1 إلى 489، وبعضها مكرر قد ورد في أكثر من موضع من الكتاب.

(4) ينظر : أبو حنيفة : النبات، 1/38، (ف32، آيتان) 1/92 (ف178)؛ 1/114 (ف249)؛ 1/141 (ف209)؛ 1/150 (ف320)؛ 1/152 (ف325).

(5) نفسه، 1/21 (ف5)؛ 1/33 (ف154). ولم يذكر المؤلف هنا حديثا بل أحال إلى «خبر عن رسول الله صلى الله عليه وسلم»، وقوام الخبر حديث صحيح؛ 1/93 (ف182).

(6) نفسه، 1/32-31 (ف16)؛ 1/37 (ف29)؛ 1/44 (ف63)؛ 1/60 (ف92)؛ 1/73 (ف146)؛ 1/103 (ف223)؛ 1/105 (ف225)؛ 1/131-130 (ف273)؛ 1/154 (ف330)؛ 1/192 (ف429)، وفيها مثلاً 1/197 (ف445).

(7) نفسه، 1/40 (ف41)؛ 1/83 (ف152)؛ 1/101-100 (ف219)، وفيه ستة مأثورات؛ 1/155 (ف331).

(5) الرواية عن الأعراب : والرواية عنهم في الكتاب صنفان :

(أ) بالأخذ عنهم مباشرة. وقد نبّه أبو حنيفة إلى الأخذ المباشر عنهم، بإخبارهم له أو سماعه عنهم. وهؤلاء الأعراب نوعان : نوع ذكر غفلاً غير معيّن قد أشار إليه أبو حنيفة بعبارة مثل «أخبرني أعرابي»^(٩) أو «سمعت من الأعراب»^(١٠)؛ والنوع الثاني من الأعراب ذكر معيّنًا بنسبته إلى قبيلته أو إلى موطنه. ومن الأعراب الذين أخبروه ونسبهم إلى قبائلهم أعراب ربيعة (١١) وبني أسد (١٢) وعنزة (١٣) وكلب (١٤) وأزد السراة (١٥)؛ ومن الأعراب الذين نسبهم إلى مواطنهم أعراب زهران (١٦) وأعراب المجازة (١٧) وأعراب السراة (١٨) وأعراب عمان (١٩) وأعراب اليمن (٢٠).

على أننا لا نعرف هل اتصل هؤلاء الأعراب في مواطن إقامتهم ببواديههم بأن ارتحل إليهم فسمعهم وروى عنهم، أم إنه التقى بهم خارج مظانهم. وخاصة في العراق التي قضى فيها فترة من حياته.

(ب) بالأخذ غير المباشر عنهم. وإذا كانت طريقة الأخذ المباشر المشافهة، فإن طريقة الأخذ غير المباشر كانت حسب رأينا النقل عن بصوص مدوّنة؛ وهذه النص من هي الكتب أو الرسائل التي ألفها اللغويون السافرون لأبي حنيفة في صفات الأشياء - ومنها النبات - وكانت المادة التي دوّنها مروية عن الأعراب الذين ارتحلوا إليهم والتقوا بهم في مواطنهم ببواديههم ورووا عنهم. وإذن فإن هؤلاء اللغويين كانوا رواة عن الأعراب.

(8) اثنان لعمر بن الخطاب (نفسه، 34/1، ف 22)، و168/1، ف 176، وقول لحباب بن المنذر الأسدي (90/1، ف 177).

(9) نفسه، 43/1، (ف 58)، (ف 59)، 68/1 (ف 118)؛ 72/1 (ف 131) ... الخ.

(10) نفسه، 140/1 (ف 295).

(11) نفسه، 11/1 (ف 2)، 24/1 (ف 9)؛ 59/1 (ف 90) ... الخ.

(12) نفسه، 101/1 (ف 220)؛ 132/1 (ف 230). وقد يشير إليهم بعبارة «بعض بني أسد» (مثل : 34/1، ف 22) أو «رجل من بني أسد» (مثل : 25/1، ف 9).

(13) نفسه، 181/1 (ف 412)؛ 204/1 (ف 470).

(14) نفسه، 118/1 (ف 245)؛ 179/1 (ف 403).

(15) نفسه، 204/1 (ف 471)؛ وقد نسب خبراً إلى «أعرابي من الأزد» (143/1، ف 311) دون تخصيص للأزد : هل هم أزد السراة أم أزد عمان.

(16) نفسه، 179/1 (ف 409).

(17) نفسه، 158/1 (ف 341).

(18) نفسه، 69/1 (ف 126)؛ 132/1 (ف 231)؛ 141/1 (ف 300) ... الخ.

(19) نفسه، 159/1 (ف 344)؛ 169/1 (ف 377).

(20) نفسه، 166/1 (ف 372)؛ 177/1 (ف 402).

وقد نقل أبو حنيفة ما رَوَّه عنهم فكانت روايته - فيما نقله - غير مباشرة.

ومصادر الرواية غير المباشرة في كتاب النبات نوعان : الأول يمثل رواة قد ذكروا بأسمائهم. وأظهر هؤلاء أثراً وأسيرهم في الكتاب ذكراً أربعة : أولهم بدويّ أعرابي فصيح نزل بغداد وأصبح لغوياً وألف، هو أبو زياد الكلبي (ت. حوالي 200 هـ/ 816م) (21)، وثانيهم هو أبو عمرو الشيباني (ت. 210 هـ/ 825م) (22)؛ والثالث هو الأصمعيّ (ت. حوالي 214 هـ/ 829م) (23)؛ والرابع هو أبو نصر الباهلي (ت. 231 هـ/ 847م) (24). ثم تتلو هؤلاء جماعة من اللغويين منهم من غلب عليه «علم اللغة» - أي المعجم - مثل أبي عبيدة معمر بن المثنى (ت. 210 هـ/ 825م) (25) وأبي زيد الأنصاري (ت. 215 هـ/ 830م) (26) وأبي عبد الله ابن الأعرابي (ت. 231 هـ/ 846م) (27)، ومنهم من غلب عليه النحو وكانت له مشاركة في المعجم، مثل يونس بن حبيب (ت. 182 هـ/ 798م) (28)، وأبي الحسن الكسائي (ت. 189 هـ/ 805م) (29)، وأبي زكرياء يحيى الفراء (ت. 207 هـ/ 822م) (30).

والنوع الثاني رواة لم يعينوا ولم يسموا بل أشير إليهم إشارات مختلفة منها «بعض الرواة» - (31) وهي الأغلب - و«بعض الثقات» (32) و«بعض المشائخ» (33) و«بعض علماء الأعراب» (34). وليس من شك عندنا في أن هؤلاء الرواة والمشائخ والثقات هم المشتغلون

-
- (21) نفسه، 2/1، 3، 4، 5 (ف1)؛ 11/1، 12 (ف2)؛ 13/1، 17 (ف4)؛ 23/1 (ف8)؛ 25/1 (ف9)؛ 27/1 (ف13). ولم يشأ محقق الجزء الأول من المعجم فهرسته لغلبة ذكره فيه.
(22) نفسه، 7/1، (ف1)؛ 13/1، 17، 18، 19 (ف4)؛ 23/1 (ف9)؛ 28/1 (ف13)؛ 31/1 (ف16) ... الخ؛ ولم يفهرسه المحقق أيضاً.
(23) نفسه، 9/1 (ف1)؛ 14/1، 16، 17، 18 (ف4)؛ 28/1 (ف13)؛ 55/1 (ف89) ... الخ؛ ولم يفهرسه المحقق أيضاً.
(24) نفسه، 8/1، 9 (ف1)؛ 13/1 (ف4)؛ 27/1 (ف12)؛ 31/1 (ف15)؛ 35/1 (ف24) ... الخ؛ ولم يفهرسه المحقق أيضاً.
(25) نفسه، 9/1، 10 (ف1)؛ 26/1 (ف10)؛ 34/1 (ف22)؛ 51/1 (ف78) ... الخ.
(26) نفسه، 13/1 (ف4)؛ 32/1 (ف16)؛ 64/1 (ف106) ... الخ.
(27) نفسه، 2/1، 3، 4 (ف1)؛ 59/1 (ف69)؛ 73/1 (ف132) و (133) ... الخ.
(28) نفسه، 60/1 (ف92).
(29) نفسه، 7/1 (ف1)؛ 13/1 (ف4).
(30) نفسه، 30/1 (ف14)؛ 59/1 (ف69)؛ 91/1 (ف176)؛ 96/1 (ف199) و (201) ... الخ.
(31) نفسه، 9/1 (ف1)؛ 13/1 (ف1)؛ 37/1 (ف21)؛ 34/1 (ف22) و (23)؛ 35/1 (ف24) ... الخ.
(32) نفسه، 35/1 (ف25)؛ 84/1 (ف157).
(33) نفسه، 59/1 (ف89).
(34) نفسه، 79/1 (ف146).

بجمع اللغة وتدوينها من علماء اللغة سواء كانوا نحاة أو كانوا معجميين. وقد يكونون العلماء أنفسهم الذين ذكرهم بأسمائهم، وقد يكونون علماء آخرين أقل من أولئك منزلة فلم يشأ ذكرهم. ومن أهم الأدلة على أن الرواة من اللغويين أن جل ما نسب إليهم من الأقوال في الكتاب من باب التعليق اللغوي. بل إبا حنيفة قد يشير إلى «بعض الرواة» فيجعله في طبقة واحدة مع اللغويين (35).

وما يستتج من حديثنا عن مصادر أبي حنيفة في كتاب النبات إذن هو أنها مصادر لغوية خالصة، وأن ليس من فرق بين مصادره ومصادر مؤلفي المعاجم اللغوية العامة مثل الخليل بن أحمد مؤلف كتاب العين أو أبي عبيد القاسم بن سلام مؤلف الغريب المصنف. على أن النظر المعمق في مادة الكتاب يظهر جوانب خفية دالة على أن أبا حنيفة لم يقتصر في جمع مدونة كتابه على المصادر اللغوية الصرف. وأهم تلك الجوانب ثلاثة : الأول نسميه «استخبار غير الفصحاء من العرب». ويبرز هذا الجانب في الكتاب أمران :

(1) الأخذ عن أهل الأمصار. وقد ذكر من الأمصار اثنين هما العراق والشام. فأما العراق فقد أخذ فيه عن أهل البصرة (36) وأهل الحيرة (37) وعن أنباطه (38) وهم معدودون من العجم؛ وأما الشام فلم يعين منه مكانا مخصوصا (39) بل أحال إما إلى رواة من أهل الشام - مثل قوله «أخبرني رجل من أهل الشام» (40) أو «أخبرني شيخ من أهل الشام» (41) - وإما إلى أهل الشام عامة. وهذا النوع من الإحالة مهم لأن أبا حنيفة قد نبه فيه إلى مخالفة أهل الشام لما اشتهر عند العرب الفصحاء من التسمية. من ذلك أن «الإجاص عند أهل الشام الكمثرى، ويسمون الإجاص المشمش» (42)، أي إنهم يطلقون اسم الإجاص على الكمثرى، أما الإجاص نفسه فيسمونه المشمش؛ كما أن ما يسميه العرب

(35) مثل قوله 201/1 (ف 402) : «ذكر أبو نصر [الباهلي] أن الزعير المرو. وقال غيره من الرواة الزعير».

(36) نفسه، 167/1 (ف 375)؛ و 189/1 (ف 425).

(37) نفسه، 178/1 (ف 408).

(38) نفسه، 179/1 (ف 408).

(39) حسب الجزء الأول من المعجم الألفبائي، فهو الذي اعتمدناه وحده في الاستقراء.

(40) أبو حنيفة : النبات، 17/1 (ف 4).

(41) نفسه، 185/1 (ف 422).

(42) نفسه، 41/1 (ف 49).

خوخا يسميه أهل الشام دراقن (43)، والكلمة أعجمية من أصل يوناني (44).
ويلاحظ إذن أن أبا حنيفة لا يتقيد في استخبار مصادره بالمعايير الفصاحية الصارمة التي كان علماء اللغة يتقيدون بها في جمع مدوناتهم. فقد كانوا يستقصون من فصاحة أهل الأمصار، بل كانوا غير ميالين إلى الأخذ عن عرب أطراف الجزيرة أيضا مثل أهل اليمن وأهل عمان ويكادون يحصرون الفصاحة في وسط الجزيرة - منطقة نجد - وبلاد الحجاز.

الأخذ عن سماهم «العلماء». فقد أحال في مداخل كثيرة من كتابه إلى جماعة ليسوا من الأعراب وليسوا من الرواة، إذ أشار إليهم بعبارات مثل «زعم بعض العلماء» (45) و«ذكر بعض العلماء» (46) و«قال بعض أهل العلم» (47) و«زعم بعض من قد سمع العلم» (48) و«أخبرني رجل من أهل المعرفة» (49) و«أخبرني الخبير» (50) و«أهل العلم على ما وصفت لك» (51). ولا شك أنه لا يخرج علماء اللغة من «العلماء» (52)، ولكن العلم الذي يتعاطونه يختلف عن علم آخر كانت لأبي حنيفة به خبرة هو «علم الأوائل» أو «العلوم القديمة»، وهي العلوم اليونانية التي انتقلت إلى العربية بالترجمة، ومنها علم النبات. فالعلم إذن عند أبي حنيفة علمان: علم عربي ذو أصول ومصادر أعراية، وعلم عربي ذو أصول ومصادر أعجمية. ولنا على الأخذ من مصادر هذا العلم الأعجمي في الكتاب شواهد كثيرة، سرجع إلى بعضها بعد. ونكتفي هنا بالإشارة إلى اثنين منها:

الأول هو قول أبي حنيفة: «أخبرني رجل من أهل المعرفة أن الكرم الذي ينسب الناس إليه الصحاف هو شجر ليس بالسامق» (53) ولكنه غليظ وله ورق مثل ورق الإحاص

(43) نفسه، 166/1 (ف 370)، وكذلك: ص 174 (ف 389).

(44) الكلمة يونانية أصلها «Dōraknion» - ينظر: إبراهيم بن مراد: المصطلح الأعجمي، 373/2 - 374 (ف 377).

(45) أبو حنيفة: النبات، 25/1 (ف 9)، 62/1 (ف 95)، 103/1 (ف 232).

(46) نفسه، 140/1 (ف 311).

(47) نفسه، 52/1 (ف 32).

(48) نفسه، 133/1 (ف 287).

(49) نفسه، 19/1 (ف 4).

(50) نفسه، 21/1 (ف 5).

(51) نفسه، 119/1 (ف 287).

(52) فقد عد أبا عبيدة من العلماء في قوله: «وأنكره أبو عبيدة وأنكره غيره من العلماء» (نفسه، 26/1، ف 10).

(53) في الأصل «السامق». وقد حاول المحقق التعليق على هذه المفردة (تنظر ص 22 من مقدمة التحقيق) ورجح أن تكون فارسية دالة على نوع من أنواع الخشب، لكنه لم يجد لها أصلا. وهي تحريف لما أثبتنا، وتدل على ذلك فقرة «كرم» (ف 233/2، ف 945) في كتاب النبات.

(...). ينبت في جبال الدروب، دروب الروم» (٦٩).

والثاني هو قوله : «وأحبرني الخبر أن الأرز ذكر الصنوبر وأنه لا يحمل شيئاً ولكن يستخرج من أعجازه وعروقه الزفت ويستصبح بخشبه كما يستصبح بالشمع. ويقال لخشبه ذاك الذي يستصبح به الداين، وهو كلام رومي، ويسميه أهل السراة المناور ويتخذونه من خشب المظ وخشب العثم» (٦٥).

ويلاحظ أن النباتين - الكرم الذي ينسب الناس إليه الصحاف والأرز الذي يستخرج منه الزفت ويتخذ خشبه في الإنارة - ليسا من نبات بلاد العرب وليسا من النبات الذي يستعمله العرب في أغراضهم. فإن الأول «ينبت في جبال الدروب، دروب الروم» وليس هو الذي يصنعون منه الصحاف بل يصنعونها من سيقان كرم ينبت بالسراة : «تغلظ ساقه عندهم غلظاً شديداً» (٥٦)؛ والثاني - حسب ما نسبته «لسان العرب» إلى أبي حنيفة - «ليس من نبات أرض العرب» (٥٧) إذ هو - حسب ما ذكره أبو حنيفة نفسه في مادة «مظ» - أرز «يكون بالثغر من جبال الروم» (٥٨). وليس هو الذي يستخرج العرب منه الزفت إذ الزفت عندهم يتولد عن القطران الذي يستخرج من شجر العرعر والعتم والتألب، بعد أن يصير «خضخاضاً» (٥٩)، وليس خشبه الذي يستصبح به - وهو يحمل اسماً يونانياً هو «الداين» (٦٠) - هو الخشب الذي يستصبح به العرب، فإن لهم مكان الداين «مناور» يتخذونها من خشب المظ وخشب العثم. ولا شك أن العلم بهذين النباتين - وخاصة من حيث الإنبات ومن حيث الاستعمال - ليس من علم الأعراب ولا هو من علم الرواة الذين أخذوا عنهم، بل هو علم «أهل المعرفة» أو «الخبراء» بما يوجد في بلاد الروم من النبات. وقد يكونون من التراجمة من اللغة اليونانية أو من الأطباء الذين عاصروهم والتقى بهم في العراق.

(٥٤) أبو حنيفة : النبات، ١٩/١ (ف٤).

(٥٥) نفسه، ٢١/١ (ف٦).

(٥٦) نفسه، ١٧/١ (ف٤).

(٥٧) ابن منظور : لسان العرب، ٤٠/١ (أرز). والنقل فيه عن أبي حنيفة. وقد ورد فيه : «... ويستصبح بخشبه كما يستصبح بالشمع، وليس من نبات أرض العرب» ولا توجد الجملة الأخيرة في النص المأثور.

(٥٨) أبو حنيفة : النبات، ٢٧/٢ (ف ١٠٢٨).

(٥٩) ينظر أبو حنيفة : النبات (امتنعطات)، ص ص ٥٠٠-٥٠١ (ف ١٤٠٠)؛ وينظر : البيروني : الصيدنة، ص ٣١١.

(٦٠) «الداين» كلمة يونانية أصلها «Dados» ومن معانيها «مشعل من خشب صمغي» و «خشب صمغي» و «خشب الصنوبر».

والجانب الثاني نسميه «الاهتمام بالطب والأطباء». والاهتمام بالطب عنده ظاهر في عنايته بذكر الأدوية والمداواة. ولا شك أنه كان يعرف معرفة جيدة قيمة النباتات ومستحضراتها ومستخلصاتها في المداواة إذ النبات هو أحد المواليد الثلاثة التي اشتهر استعمالها في الأدوية المفردة في عصره، منذ تُرجم كتاب «المقالات الخمس» لديوسقوريدس وكتاب «الأدوية المفردة» لجالينوس في النصف الأول من القرن الثالث الهجري (التاسع الميلادي). لكن غايته اللغوية المغلبة في تأليف الكتاب قد جعلت آثار تلك المعرفة خفية فيه. ويمكن أن يستدل على تلك الآثار بشواهد من الكتاب كثيرة. وهي نوعان :

الأول تمثله شواهد متصلة بالمداواة والعلاج. منها قوله عن «الحرمل» : «وقد يتخذ الحب الذي في سنته للأدوية. وقد تطبخ عروق الحرمل فسيقاها المحموم إذا ساطلته الحمى» (n1)؛ وقوله عن «الحماض» : «وهو ضربان : أحدهما حامض عذب، والآخر فيه مرارة (...). ويزر الحماض يتداوى به وكذلك بورقه» (n2)؛ وقوله عن «الخروج» : «وقد يتخذ من حبه دهن يتداوى به الناس» (n3)؛ وقوله عن «السعد» : «أرومة (...). تقع في العطر وفي الأدوية» (n4)؛ وقوله عن «الورس» : «نافع للكلف طلاء، وللبهق شربا، ولبس الثوب المورس مقو على الباه، عن تجربة» (n5).

والنوع الثاني تمثله شواهد متصلة بمصطلحات الأطباء النباتية، أي بالأدوية المفردة النباتية كما عرفت عند المؤلفين فيها. وهذا النوع من الشواهد قد يذكر فيه المصطلح فقط، وقد يذكر فيه المصطلح ومنافع النبات العلاجية. ومن أمثلتها قول المؤلف عن «العبيب» : «يطلب منه ما لم يتقب فيدق ويضمده به الأوجاع فينفع. والعبيب عند الأطباء الكاكنج» (n6)؛ وقوله عن «العنصل» : «ويقع في الدواء ويقال له العنصلان أيضا. وأصوله بيض (...). والمتطبيون يسمونه الاسقيل» (n7)؛ وقوله عن «الغرز» : «هو الأسل الذي يتخذ منه

(n1) أبو حنيفة : النبات، 103/1 (ف 222).

(n2) نفسه، 110/1 (ف 242).

(n3) نفسه، 140/1 (ف 311).

(n4) نفسه، 37/2 (ف 512).

(n5) نفسه 334/2 (ف 1030).

(n6) لم يرد الشاهد في الجزء الثاني من كتاب النبات. وهو موجود في كتاب الصيدنة للبيروني، ص 275.

(n7) أبو حنيفة : النبات، 150/2 - 157 (ف 701). والإسقيل مصطلح يوناني أصله «Skilla» - ينظر : إِبْوَهِيم بن مراد : المصطلح الأعجمي، 84/2 (ف 163).

الغبرائيل، ويسمى الغريز. يقع في الأدوية ويسميه الأطباء قنطوريون⁽⁶⁸⁾؛ وقوله عن «اللفاح»: «طيب الرائحة، ويوضع مع الرياحين، ويسمى بالفارسية السايزلك، أي التفاح الصغير. وهو يدخل في الأدوية ولا سيما أصله. والمتطببون يسمونه المغد⁽⁶⁹⁾».

ولا شك أن من شواهد النوع الأول ما ينتمي إلى ما يمكن تسميته «الطب الشعبي العربي» أي العادات العلاجية التي توارثتها أجيال البدو والأعراب عن بعضها، وهذا نجد في الشواهد المنسوبة في الكتاب إلى الأعراب⁽⁷⁰⁾ وإلى الرواة⁽⁷¹⁾، ولكن لا نشك أيضا في أن من المنافع العلاجية التي نسبها أبو حنيفة إلى النبات ما أخذه من مطالعته في كتب الأطباء. وهذا تدل عليه الشواهد التي لم نعر في الكتاب إلى أعرابي أو راوية، والشواهد التي ذكر فيها الأطباء ذكرا صريحا.

والجانب الثالث الدال على أن أبا حنيفة لم يعتمد في جمع مدونة كتابه على المصادر اللغوية الخالصة نسميه «أثر مقالات ديوسقوريدس». وقد حاول بعض الباحثين مناقشة هذه المسألة من قبل⁽⁷²⁾ وانتهى إلى ترجيح عدم استفادة أبي حنيفة من كتاب ديوسقوريدس. ونحن نرى أن من المبالغة أن ننفي استفادة أبي حنيفة من كتاب «المقالات الخمس» نفيًا تامًا. ونذهب إلى أن ديوسقوريدس كان من مصادر أبي حنيفة. لكننا لا ندري هل كان مصدرا مباشرا أم كان مصدرا غير مباشر. وليس غريبا أن يطلع أبو حنيفة على «المقالات» في ترجمتها العربية التي أنجزت ببغداد في أواخر النصف الأول من القرن الثالث الهجري؛ فقد نقلها إلى العربية اصطف بن بسيل وأصلحها حنين بن إسحاق في زمن جعفر المتوكل العباسي (232 هـ/847 م - 247 هـ/861 م)⁽⁷³⁾. وقد كان أبو حنيفة معنيا عناية كبيرة بعلوم الأوائل، أي علوم العجم، وخاصة بالهندسة والحساب وعلم الهيئة

(68) أبو حنيفة: النبات، 171/2 (ف 787).

(69) ورد في الجزء الثاني من كتاب النبات (ص 347، ف 1111) ضمن مادة «بيروح»؛ وقد نقله جامعه من كتاب الصيدنة لليروني. ص 334.

(70) ينظر في الكتاب مثلا: 39/1 (ف 68)؛ 112-111/1 (ف 236).

(71) ينظر فيه أيضا: 60/1 (ف 92)؛ 111/1 (ف 235).

(72) ينظر محمد حميد الله في مقدمته للمخطوطات، ص 18-20؛ وينظر سزكين: تاريخ التراث العربي، 503/5-504، وقد اعتمد رأي زلبربرغ (Silberberg) الألماني، وهذا أيضا ذهب إلى

عدم استفادة أبي حنيفة من كتاب ديوسقوريدس.

(73) ينظر حول انتقال مقالات ديوسقوريدس إلى العربية: إبراهيم بن مراد: دراسات في المعجم العربي، ص 227-270؛ نفسه: مقدمة تحقيق «تفسير كتاب دباسقوريدوس» لابن البيطار، ص 42-77.

والطب، وله فيها مشاركة في التأليف (٢٤). ولا نظن أنه قد عني بتلك العلوم وألف فيها دون أن يطلع على مصادرها الأعجمية التي كانت معروفة في عصره. ولئن كان كتابه في النبات مندرجا في التأليف اللغوي في صفات الأشياء، فإن الجوانب العلمية الخالصة فيه دالة على أنه كتاب علم أيضا، والمشهور من كتب علم النبات الأعجمية في عصره هو كتاب «المقالات الخمس» لديوسقوريدس، وقد نُظِرَ فيه إلى النباتات باعتبارها أدوية مفردة، أي باعتبار صلتها بالمداداة والعلاج. لكن تحليلات النبات وتسمياته - اليونانية ثم العربية والفارسية في ترجمة الكتاب - قد جعلت من «المقالات» معجما مختصا في النباتات الطبية؛ وذلك وحده كاف في نظرنا لحد أبي حنيفة على النظر في ترجمة هذا الكتاب والاستفادة منها.

على أننا لم نعثر في الحقيقة إلا على ثلاثة شواهد في كتاب النبات لها صلة وثيقة بالمقالات الخمس. الأول والثاني متصلان بالتسمية النباتية، أي بالاصطلاح، والثالث متصل بالمادة العلمية.

والشاهد الأول هو «الخروج». فقد قال عنه: «وذكر بعض العلماء أنه يقال له السمسسم الهندي» (٢٥)، والسمسم الهندي ترجمة محرفة لما ورد في نص المقالات، فإن فيها في بداية القول في «الخروج»: «ومن الناس من يسميه سيصامن أغريون» (٢٦)، و«سيصامن أغريون» هو السمسسم البري، والتسمية التي ذكرها ديوسقوريدس تطلق على الخروج في بلاد اليونان، وليس أبو حنيفة بمضطر إلى إقحامها في معجمه.

والشاهد الثاني هو «العنصل». فقد قال عنه أبو حنيفة: «هو بصل البر. له ورق مثل الكراث (...). ويسميه العامة بصل الفأر. ويعظم حتى يكون مثل الجُمع. ويقع في الدواء. ويقال له العنصلان (...). والمتطببون يسمونه الاسقيل» (٢٧). و«الاسقيل» أو «الاسقيل» بالشين هو المصطلح الذي «عرب» به اصطفت بن بسيل وحنين بن إسحاق مصطلح «سقلا» (Skilla) اليوناني، الوارد في متن المقالات (٢٨)، وأما «بصل الفأر» فقد

(٢٤) ينظر حول العلوم التي عني بها أبو حنيفة ومؤلفاته فيها: ابن النديم: الفهرست، ص ١١٠؛

سزكين: تاريخ التراث العربي، ٣٠٢/١-٣٠٥.

(٢٥) أبو حنيفة: النبات، ١٤٠/١ (ف ٣١١).

(٢٦) ديوسقوريدس: المقالات، ص ١٥٩ (ف ١١٣-٤).

(٢٧) أبو حنيفة: النبات، ١٥٦/٢-١٥٧ (ف ٧٠١).

(٢٨) ديوسقوريدس: المقالات، ص ٢٢٤ (ف ١٧٠-٢).

ورد في عبارة تصدرت الفقرة هي : «ومن الناس من يسميه بصل الفأر» ، وليست هي من نص مؤلف المقالات إذ لا وجود لها في نصها اليوناني (79) ، بل هي من إضافة المترجمين . وإذن فإن «بصل البر» مصطلح عربي فصيح . وأما «إشقييل» و«بصل الفأر» فأولهما يوناني مقترض وثانيهما عربي عامي ، ولم يأخذهما أبو حنيفة عن الأعراب أو عن الرواة بل من ترجمة «المقالات الخمس» العربية .

وأما الشاهد الثالث ففيه نقل من كلام ديوسقوريدس عن «اللاذن» . فقد قال أبو حنيفة : «اللاذن واللاذنة ضرب من العلوك . وقال هو دواء بالفارسية . وقيل : هو ندى يسقط في الليل على الغنم (80) في بعض جزائر البحر» (81) . واللاذن - بالذال والذال أيضا - صمغ يستخرج من أحد أنواع «القستوس» . ونص قول ديوسقوريدس فيه هو : «وقد يكون صنف آخر من القستوس ويسميه بعض الناس ليدون ، وهو شجيرة شبيهة بالقستوس غير أن ورق هذه أطول وأشد سودا ويحدث له شيء من رطوبة يلزق (82) بيد اللامس لها في الربيع (. . .) . ومن هذا الصنف من القستوس يكون الدواء الذي يقال له اللاذن . فإن المعز ترعى من ورقه ويلزق (82) بها من رطوبته هذه لأنه شبيه بالذبق ، ويتبين ذلك في أخذها وفي لحا التيومس منها» (83) . ويلاحظ أن «الرطوبة» الواردة في نص ديوسقوريدس قد أصبحت «ندى» في نص أبي حنيفة ، وأن «المعز» و«التيومس» في نص الأول قد أصبحت «الغنم» في نص الثاني . أما «جزائر البحر» فلا شك أنها من إضافة أبي حنيفة باعتبار أن نص ديوسقوريدس يوناني وأن ما يتحدث عنه واقع في بلاد اليونان ، وهي من جزر البحر .

والشواهد الثلاثة التي ذكرنا كافية في نظرنا لتدل على أثر ترجمة «المقالات الخمس» العربية في كتاب النبات لأبي حنيفة . ثم هي دالة - مع الشواهد الأخرى التي ذكرنا قبلها - على أن مصادر أبي حنيفة لم تكن مصادر لغوية عامة فقط بل كانت مصادر علمية أيضا . وذلك يعني أن غايته من تأليف كتابه لم تكن لغوية خالصة ، بل كانت غاية علمية أيضا ،

(79) ينظر : P.A. Dioscuridis : De Materia Medica. Libri Quinque. Ed. Max Wellmann, Berolini, 1907-1914 (3 vols., I/237, N° II, 171).

(80) في الأصل «الغنم» بالعين المهملة ، وهو تحريف .

(81) أبو حنيفة : النبات (المكتنطات) ، ص 526 (ف 1301) . والنقل فيه عن مخصص ابن سيده ، ويضاف إليه لسان العرب ، 3/ 301 (لذن) ، والشرح فيه غير معزو ، و«الغنم» فيه هي «الغنم» بالغين .

(82) في الأصل «يلدق» بالذال ، وهو تحريف .

(83) ديوسقوريدس : المقالات ، ص 91 (ف 104-1) .

وأن معجمه - لذلك - لم يكن لغويا عاما محضا بل إن ميل مؤلفه إلى المعجمية المختصة كان كبيرا أيضا.

2 - 2. المستويات اللغوية :

تصنف المستويات اللغوية في المعجم عامة إما بحسب خاصيتي التعميم والتخصيص في المداخل المجمعة، وإما بحسب درجة المداخل من الفصاحة. فإذا صنفنا المستويات بحسب التعميم والتخصيص كانت اثنين : تنتمي إلى الأول ألفاظ اللغة العامة التي تدون في المعاجم اللغوية العامة، وتنتمي إلى الثاني الوحدات المعجمية المخصصة أي المصطلحات التي تدون في المعاجم المختصة. وإذا صنفناها بحسب درجة المداخل من الفصاحة كانت أربعة قد سبق ذكرها هي (1) الفصح؛ (2) المولد؛ (3) العامي؛ (4) الأعجمي المقترض. وهذه المستويات الأربعة توجد في المعجمين العام والمختص، لكن الفصح والأعجمي في المعجم العام أغلب، والمولد والأعجمي والعامي في المعجم المختص أغلب.

والتصنيف بحسب التعميم والتخصيص مفض عامة إلى تمايز ظاهر بين المعجم العام والمعجم المختص. فإن ألفاظ اللغة العامة تنتمي إلى كل أصناف المقولات المعجمية : أي الأسماء والأفعال والصفات والظروف والأدوات. وأما المصطلحات فإن الغالب فيها الأسماء إذ الأسماء أقدر على تعيين الموجودات وحمل المفاهيم، وتتلو الأسماء الصفات إذا أقيمت مقام الأسماء، وقد تستعمل الأدوات في الاصطلاح أيضا إذا عوملت معاملة الأسماء كما فعل القدماء في «الليس» و«الكم» و«الكيف». أما الأفعال - لدلائها على الأحداث والحالات المتغيرة - فلا يمكن أن تتخذ للاصطلاح، إلا نادرا، إذا استعملت في التسمية خاصة.

فإذا نظرنا في «كتاب النبات» معتبرين في مداخله خاصيتي التعميم والتخصيص، أمكن لنا توزيع مداخله على ثلاثة أصناف مقولية : (1) صنف الأسماء؛ (2) صنف الصفات؛ (3) صنف الأفعال.

والأسماء في الكتاب ثلاثة أنواع، هي :

(أ) أسماء تحملها موجودات حسية معينة، هي أعيان النبات وأشخاصه، ومثالها

«الأراك» (84) و«الإسحل» (85) و«الأثأب» (86) و«الأثل» (87) . الخ.

(84) أبو حنيفة : النبات، 1/ 2 (ف 1).

(85) نفسه، 11/ 1 (ف 2).

(86) نفسه، 12/ 1 (ف 4).

(87) نفسه، 13/ 1 (ف 4).

(ب) أسماء لا تُعَيَّن موجودا مخصوصا بل تشترك فيها موجودات كثيرة، فهي أسماء أجناس متضمنة. ومثالها «البقل» وهو «كل عشبة تنبت في بزر ولم تنبت في أرومة باقية» (١٠١)، و«البزر» وهو «حب جميع النبات» (١٠٢)، و«الحصد» وهو «ما جف من النبات فأحصده» (١٠٣). الخ.

(ج) أسماء لا تُعَيَّن أشخاص النبات ولا تدل على جزء من أجزائه أو خاصية من خاصياته أو حالة من حالاته. بل هي أسماء عامة تطلق على أشياء أو ظواهر ذات صلة بالنبات، في استعماله خاصة. ومثالها «البرزين» وهو «المشربة تتخذ من القيقاء»، وهي قشر الطلعة» (١٠٤)، و«الجدى» - جمع «جدوة» - وهي «أصل العود الغليظ تبقى في طرفه النار» (١٠٥)، و«الخمر» وهو «كل ما وارك فخمرك من شجر أو غيره» (١٠٦)، ومنه قيل لما خمر العقل من الأشربة وغمره خمر» (١٠٧).

والصفات في الكتاب ثلاثة أنواع أيضا مثل الأسماء :

(أ) صفات تحملها موجودات حسية معينة هي نباتات بعينها. ومثالها «الإقماعي» وهو «نوع من العنب» (١٠٨)، و«الخشينا» وهي «بقلة تفتشرش على الأرض» (١٠٩)، و«الدهماء» وهي «عشبة خضراء عريضة الورق» (١١٠)، و«الذفراء» وهي «عشبة خيشنة الرائحة ترتفع مقدار الشبر» (١١١).

(ب) صفات لا يختص بها نبات بعينه بل تشترك فيها أنواع أو أجناس أو فصائل من النبات لأنها تظهر خاصية مشتركة فيها أو حالة من الحالات التي تكون عليها. ومثالها «المجنون» وهو «من الشجر كله والعشب ما طال طولا شديدا» (١١٢)، و«الحشي» وهو «اليابس من النبات كله» (١١٣)، و«الذاوي» وهو «من النبات ما أخذ في الجفوف ولما

(١٠١) نفسه ١/ ٦٦ (ف ١٠٥).

(١٠٢) نفسه، ١/ ٦٦ (ف ١٠٦).

(١٠٣) نفسه، ١/ ١١٤ (ف ٢٤٠).

(١٠٤) نفسه، ١/ ٦٦ (ف ١٠٥).

(١٠٥) نفسه، ١/ ٩١ (ف ١٧٧).

(١٠٦) نفسه، ١/ ١٥٥ (ف ٣٣٣).

(١٠٧) نفسه، ١/ ٩٥ (ف ٦٦).

(١٠٨) نفسه، ١/ ١٦٣ (ف ٣٥٣).

(١٠٩) نفسه، ١/ ١٧٤ (ف ٣٩٠).

(١١٠) نفسه، ١/ ١٧٩ (ف ٤٠٩).

(١١١) نفسه، ١/ ٢١٤ (ف ٢١٤).

(١١٢) نفسه، ١/ ١٤٠ (ف ٢٩٤).

يجف» (100)

(ج) صفات عامة جدا ذات صلة ضعيفة بالنبات ذاته بل هي مشتركة بين النبات وغيره من الأشياء. ومثالها «الثليب» وهو «كلأ عامين، أسود» (101)، و«الخضر» وهو «كل خضراء» - ومنه النبات - (102)، و«المدخول»، وهي صفة للطعام أو التمر إذا فسد: «إذا فسد الطعام أو التمر قيل دخل، فهو مدخول» (103).

وأما الأفعال فلم نجد منها في جزئي المعجم إلا فعلا واحدا هو «أدبى». فقد نقل أبو حنيفة عن أبي زياد أنه «يقال أدبى العرفج إذا خرج فيه أمثال الدبا في عيدانه» (104). فهو إذن فعل يتيم. ولا شك أن مبرر إيرادها هو اختصاص نبات يعينه به هو «العرفج».

وإذن فإن الأسماء والصفات هي المكونة لمادة كتاب النبات. وقد رأينا أن الأسماء والصفات ثلاثة أنواع تتدرج جميعها من التخصيص إلى التعميم. فإن ما انتمى إلى النوع (أ) منها هي مصطلحات علمية حقيقية لأنها تعين ماهيات نباتية حقيقية، وما انتمى منها إلى النوع (ب) أقل تخصيصا من النوع الأول لكنه منتم إلى علم النبات لأنه متعلق هو أيضا بموجودات نباتية وإن لم تكن مخصصة. وأما النوع (ج) فلا تخصيص فيه ولا علاقة له بالنبات المحض، ولذلك فإن الوحدات المعجمية المنتمية إليه تعد ألفاظا لغوية عامة. على أن وحدات هذا النوع المعجمية قليلة العدد في الكتاب. فإن النوعين (أ) و(ب) هما المكونان لجل مادة المعجم. وهذا يدعم ما ذهبنا إليه من قبل عن غاية أبي حنيفة من تأليف كتابه. فإنها لم تكن غاية لغوية خالصة كما قد تدل عليها مصادره اللغوية العامة، بل كانت علمية أيضا.

وما ذهبنا إليه يدعمه النظر في تصنيف المستويات اللغوية في كتاب النبات بحسب درجة الوحدات المعجمية من الفصاحة. وقد رأينا من قبل أن المستويات اللغوية في المعاجم اللغوية العامة والمختصة أربعة هي (1) الفصيح، (2) المولد، (3) العامي، (4) الأعجمي المقترض؛ وأن الم أغلب منها في المعجم العام العربي القديم اثنان هما الفصيح ثم الأعجمي الأدبي الذي استعمل في النصوص الفصيحة؛ وأن الم أغلب منها في المعجم المختص

(100) نفسه، 1/ 183 (ف 416).

(101) نفسه، 1/ 84 (ف 155). وهو كالأ قد اختزن مدة عامين حتى أسود.

(102) نفسه، 1/ 150 (ف 320).

(103) نفسه، 1/ 178 (ف 403).

(104) نفسه، 1/ 178 (ف 404).

العربي القديم - وقد درسنا معاجم الطب والصيدلة خاصة (105) - ثلاثة هي المولد والأعجمي والعامي. على أن الفصحى فيها قد بقي ذا أهمية لكن هذه الأهمية أقل بكثير مما هي عليه في المعاجم العامة. فإذا طُبّقنا هذا التصنيف على كتاب النبات وجدناه ينتمي إلى المعاجم اللغوية العامة. فإن المستويين المغليين فيه هما الفصحى ثم الأعجمي المقترض. والفصحى فيه تمثله الوحدات المعجمية العربية التي اعتمد أبو حنيفة في جمعها على المصادر اللغوية العامة التي ذكرناها من قبل، وخاصة على الأعراب والرواة الذين نقلوا عنهم. وقد أحصينا عدد المداخل الفصحى في حروف الجزء الأول من المعجم - وهي أحد عشر من الألف إلى الزاي، وعدد المداخل الجُملي فيها 82+ مدخل - فوجدنا خمسة وعشرين وأربعمائة (425) مدخل، أي بنسبة 88.18%. وهذه الوحدات كما ذكرنا من قبل هي إما وحدات معجمية مخصصة لأنها تُعَيّن نباتات بعينها، وإما وحدات معجمية لم تخلص من التعميم لأنها محيلة إلى بعض ما يتعلق بالنبات من الصفات أو الخصائص، وإما وحدات معجمية عامة لأنها ضعيفة التعلق بالنبات المحض.

ويتلو الفصحى في المنزلة الأعجمي. وقد أحصينا الأعجمي في مداخل الجزء الأول أيضا - وقد اقتصرنا على المقترضات من اللغتين الفارسية واليونانية لصدق عجمتها، وأهملنا المقترضات من اللغات السامية لاشتراك العربية معها في الأصل عادة، وقد نسبتنا هذه المقترضات إلى المستوى الأول، أي الفصحى (106) - فوجدنا ثلاثة وخمسين (53) مدخلا مقترضا، أي بنسبة 11%، منها أربعة أربعون (44) من اللغة الفارسية، ونسبتها 83%، وتسعة مداخل من اليونانية، بنسبة 17%.

والمقترضات الفارسية - مرتبة ألفبائيا - هي التالية (والرقم الأول بعد المفردة في القائمة التالية والقائمة التي تليها يحيل إلى الجزء الأول من كتاب النبات، والعدد السابق للخط المائل هو رقم الصفحة، والعدد التالي له هو رقم الفقرة؛ وأما الرقم الثاني الموضوع بين معقفين فيحيل إلى فقرات كتابنا «المصطلح الأعجمي»، فإن جل مقترضات أبي حنيفة مذكور فيه. فإذا كانت المفردة مما لم نذكره، أحلنا في التعليقات إلى مراجع أخرى:

(1) اخرج، ص 40، ف 40 [59]؛ (2) أشنان، ص 51، ف 51 [189]؛

(105) ينظر: إبراهيم بن مراد: المعجم العلمي العربي المختصر، ص ص 39-67، و ص ص 103-104.

(106) تنظر مقدمة المحقق (برنار لوين)، ص 21.

(3) أُنحوان، ص 29، ف 14 [234] ؛ (4) أُنجوج، ص 39، ف 39 [2013] ؛
 (5) أُنْب، ص 38، ف 30 (106) ؛ (6) أُنْبج، ص 45، ف 69 [306] ؛ (7) باذُنجان،
 ص 66، ف 115 [405] ؛ (8) بارُنْج، ص 51، ف 79 [415] ؛ (9) بَرْنِي، ص
 63، ف 100 (107) ؛ (10) بَسْباس، ص 59، ف 90 [475] ؛ (11) بَشام، ص 46،
 ف 72 [486] ؛ (12) بَقْم، ص 52، ف 82 [504] ؛ (13) بِلْسكاء، ص 62، ف
 97 [518] ؛ (14) بِنْفَسج، ص 62، ف 94 [558] ؛ (15) بَهْرَامج، ص 60، ف
 91 [564] ؛ (16) بَهْرَم، ص 54، ف 86 [563] ؛ (17) تَامُول، ص 72، ف 131
 [636] ؛ (18) تَرُنْج، ص 69، ف 124 [59] ؛ (19) جَسَادِي، ص 97، ف 204
 [701] ؛ (20) جَرَجَر، ص 89، ف 170 (108) ؛ (21) جَزَر، ص 94، ف 186
 [715] ؛ (22) جَسَاد، ص 97، ف 203 [719] ؛ (23) جَل، ص 92، ف 179
 [728] ؛ (24) جَلْبَان، ص 97، ف 207 [731] ؛ (25) جَلُوز، ص 99، ف 216
 [740] ؛ (26) جُوز، ص 86، ف 165 [755] ؛ (27) جِيَسُون، ص 96، ف 198
 (109) ؛ (28) حَمَحَم، ص 125، ف 257 [843] ؛ (29) خَرَبَز، ص 166، ف 371
 [820] ؛ (30) خَرَفِي، ص 156، ف 339 [825] ؛ (31) خَرَنْبَاش، ص 162، ف
 352 [829] ؛ (32) خَشْبِرْم، ص 166، ف 372 (110) ؛ (33) خَلْنَج، ص 165،
 ف 366 [840] ؛ (34) خَمَخَم، ص 158، ف 342 [843] ؛ (35) خَيْرِي، ص
 159، ف 346 [853] ؛ (36) خَسْبِيزَان، ص 145، ف 310 [855] ؛ (37)
 خَيْسْفُوج، ص 165، ف 365 [856] ؛ (38) دَبَاء، ص 172، ف 384 [875] ؛
 (39) دُودَم، ص 171، ف 382 [905] ؛ (40) رَانْج، ص 199، ف 454 [939] ؛
 (41) رِبْزُق، ص 199، ف 453 [945] ؛ (42) رَنْد، ص 185، ف 422 [953] ؛
 (43) زَرْجُون، ص 203، ف 467 [979] ؛ (44) زَعْبَر، ص 201، ف 462 [993].
 وأما المقترضات اليونانية في الكتاب فهي التالية : (1) أَرَز، ص 45، ف 70

(107) ينظر : ادي شير : الألفاظ الفارسية المعربة، ص 21.

(108) نيه أبو حنيفة نفسه إلى عجمتها، فقال : «الجرجر الباقلي، وأصله فارسي». وتنظر مقدمة

المحقق، ص 26.

(109) تنظر مقدمة المحقق، ص 27.

(110) نفسه، ص 32.

[106] ؛ (2) ألوه، ص 39، ف 40 (111) ؛ (3) بر، ص 64، ف 106 [434] ؛ (4) ترمس، ص 72، ف 130 [649] ؛ (5) تنوب، ص 128، ف 128 (112) ؛ (6) دراقن، ص 174، ف 389 [877] ؛ (7) دفلی، ص 169، ف 377 [893] ؛ (8) دقل، ص 172، ف 385 (113) ؛ (9) رنز، ص 197، ف 443 [106].

ويلاحظ إذن من عدد المقترضات الفارسية واليونانية في مداخل الجزء الأول أن منزلة الأعجمي المقترض في الكتاب ضعيفة، رغم أن العصر الذي ألف فيه كتاب النبات كان عصر التأثير العميق لكتاب «المقالات الخمس» لديوسقوريدس و «الأدوية المفردة» لجالينوس، وقد كان لذلك التأثير أثر ظاهر في مؤلفات الأطباء الذين عاصروا أبا حنيفة وعنوا بالأدوية المفردة النباتية، نذكر منهم مثلاً أبا الحسن علي بن ربن الطبري (ت. حوالي 250هـ/864م) مؤلف «فردوس الحكمة في الطب» وأبا زيد حنين بن إسحاق (ت. 260هـ/873م) مؤلف «العشر مقالات في العين»، وأبا الحسن ثابت بن قرة (ت. 288هـ/901م) مؤلف «الذخيرة في علم الطب». ومن أسماء النبات المشهورة التي اشتركوا في ذكرها وليس لها ذكر في كتاب أبي حنيفة الخمسة التالية، وكلها من اليونانية : (1) أسارون ؛ (2) افسيمون ؛ (3) أفريون ؛ (4) أفيون ؛ (5) أفاقيا (114). ولا شك أن إهمال أبي حنيفة لمثل هذه الأسماء النباتية المشهورة في عصره بين الأطباء راجع إلى غلبة المنزع اللغوي عليه وتغلبه في تأليفه لثقافة الأعراب والرواة في النبات على ثقافة العلماء الذين كانوا يأخذون عن المصادر الأعجمية.

وذلك المنزع اللغوي هو الذي ترجع إليه غلبة منزلة المقترضات الفارسية على منزلة المقترضات اليونانية. فإن اليونانية كانت في نظر العلماء المعاصرين لأبي حنيفة تعد اللغة الأعجمية بحق، وكانت بالنسبة إليهم اللغة المرجعية لأن أهم مصادرهم في الأدوية المفردة النباتية مصادر يونانية. أما أبو حنيفة فإن اللغة المرجعية بالنسبة إليه كانت الفارسية. ويوجد

(111) ابن ميمون القرطبي : شرح أسماء العقار، ص 34 (ف 318)، وتعليق المترجم (مايرهوف)، ف 318.

(112) نبه أبو حنيفة نفسه إلى عجميتها بقوله : «متابته جبال دروب الروم، وهو اسم أعجمي»، والمفردة من اليونانية «Pituinê».

(113) ينظر : إبراهيم بن مراد : الكلم الأعجمية في عربية نغزاة، ص 199-200 (ف 211).
(114) ينظر حولها فردوس الحكمة للطبري، ص 40، 406، 407 و 414 أما العشر مقالات لحنين فيتنظر فيه فهرس مصطلحات الأدوية المفردة، (ص ص 209-227)، ص 209؛ وينظر في الذخيرة لثابت بن قرة فهرسه العام (ص ص 1-43)، ص 1-3. والأسماء الخمسة المذكورة في كتابنا المصطلح الأعجمي، ف 134، 201، 1302، 228 و 232.

في الكتاب بعض المظاهر الدالة على أنه كان يتزلها في كتابه تنزيل العلماء اللغة اليونانية في كتبهم، ونخص بالذكر من تلك المظاهر ثلاثة :

(1) التنبيه إلى عجمه المقترضات من الفارسية. فإنه كثيرا ما يشير إلى نسبة الأعجمي الفارسي إلى لغته. ومن أمثلة ذلك قوله عن «الباذنجان» : «هو اسم فارسي» (115)؛ وعن «البرني» : «وأصله فارسي» (116)؛ وعن «البهرامج» : «البهرامج فارسي» (117)؛ وعن «الخرفي» : «الخرفي معرب، وأصله فارسي» (118).

(2) الشرح بالفارسية. فإنه قد يشرح الأسماء العربية أو الأعجمية أحيانا بأسماء فارسية. ومن أمثلة ذلك قوله عن «الحبق» : «وهو الفودنج بالفارسية» (119)؛ وعن «الخرفي» : «واسمها بالفارسية الخلر» (120)؛ وعن «الدخن» : «الدخن الجاورس بالفارسية» (121)؛ وعن «الدلب» : «الدلب الصنار، فارسي معرب، وقد جرى في كلام العرب» (122).

(3) الإحالة إلى اللغة الفارسية. فإن ماهية المسمى عنده قد تحدد بتحديد تسميته باللغة الفارسية، فتكون الفارسية مرجعا في الاستعمال. ومن أمثلة ذلك قوله عن «أصابع القينات» : «هي الريحانة التي تسمى بالفارسية الفرغشمشك» (123)؛ وعن «الجلبان» - وقد عده عربيا - «الجلبان من القطاني (...) وهو الذي يسمى بالفارسية الخرفي، وهو الخلر أيضا» (124)؛ وعن «الجيش» : «أرانيه بعض الأعراب فإذا هو النبت الذي يقال له بالفارسية شلميز» (125)؛ وعن «الحرشف» : «وأحسبه الذي يسمى بالفارسية الكنكر» (126)؛ وعن «الحزاء» : «والحزاء فيما رأيت الأعراب يشيرون إليه النبتة التي تسمى بالفارسية الدوراو» (127).

(115) أبو حنيفة : النبات، 60/1 (ف 115).

(116) نفسه، 63/1 (ف 100).

(117) نفسه، 60/1 (ف 91).

(118) نفسه، 156/1 (ف 335).

(119) نفسه، 119/1 (ف 247).

(120) نفسه، 156/1 (ف 339).

(121) نفسه، 178/1 (ف 405).

(122) نفسه، 171/1 (ف 383)، والصنار هو الفارسي وليس الدلب.

(123) نفسه، 41/1 (ف 47).

(124) نفسه، 97/1 (ف 207).

(125) نفسه، 98/1 (ف 208).

(126) نفسه، 112/1 (ف 237).

(127) نفسه، 111/1 (ف 235).

ويلاحظ إذن مما تقدم أن الأعجمي - حسب الموقف الفصاحي الخالص - لا يرقى إلى منزلة العربي المحض. لكن هذا العربي غير قادر وحده على سد الخانات المعجمية الفارغة في اللغة، فكان الافتراض لذلك لازماً، ثم إن من ذلك العربي - على فصاحته - ماهو مجهول، صعب التحديد، إما بالنسبة إلى المؤلف نفسه وإما بالنسبة إلى القارئ وإما بالنسبة إليهما معاً. لذلك وجب تحديده بما هو أعرف منه، وليس هذا الأعراف هو اليوناني الذي نجده عند المؤلفين في الأدوية المفردة، بل هو الفارسي الذي كان شائعاً بين الرواة من اللغويين، وخاصة الموالي منهم.

فإذا بحثنا بعد هذا في المستويين الباقيين، أي المولد والعامي، وحدنا منزلتيهما ضعيفتين جداً. فإن عددهما معاً أربع مفردات : اثنتان مولدتان، واثنتان عاميتان، ونسبتهما معاً 0,82%. والمفردتان اللتان تبينا أنهما مولدتان هما (1) حمص (128)؛ و(2) حوك (129)؛ والمفردتان اللتان تبينا أنهما عاميتان هما (1) بلسن (130) - وهي «لغة لأهل الشام» (131) - و(2) حباقا، وهي «لغة حيرة» (132) أي بلغة أهل الحيرة.

وإذن فإن ما ذكرناه عن الأعجمي - من حيث تقصيره عن بلوغ درجة العربي الفصيح في الأهمية - يقال عن المولد والعامي أيضاً. لكن هذين المستويين كما لاحظنا لا يرقيان إلى مستوى الأعجمي أيضاً. فمنزلة الأعجمي والمولد والعامي في كتاب أبي حنيفة مخالفة لمنزلتها في المعاجم العلمية المختصة - وخاصة معاجم الأدوية المفردة - التي بدأت تظهر في النصف الثاني من القرن الثالث الهجري أي عصر أبي حنيفة. وإذن فإن تصنيف المستويات اللغوية بحسب درجتها من الفصاحة في كتاب النبات يظهر انتسابه إلى المعاجم اللغوية العامة. لكن للأعجمي فيه مظاهر تقريبه في الحقيقة من المعاجم المختصة. ومن أهم تلك المظاهر تفسير العربي بالأعجمي، واعتبار الأعجمي مرجعاً في تحديد ماهية المسمى باللغة العربية. وهذا الموقف من الأعجمي كان غالباً في المعاجم العربية المختصة. فإذا أضفنا هذا الموقف من الأعجمي في كتاب النبات إلى غلبة التخصيص التي تبناها في تصنيف المستويات اللغوية بحسب التعميم والتخصيص في الوحدات المعجمية، أمكن لنا

(128) نفسه، 125/1 (ف 255). وقد أشار ابن دريد في الجهمرة (543/1) إلى أنها مولدة.
(129) أبو حنيفة : النبات، 130/1 (ف 292). وقد أشار ابن دريد في الجهمرة (565/1) إلى أنها من المولد.

(130) أبو حنيفة : النبات، 66/1 (ف 113).

(131) ابن دريد : الجهمرة، 340/1.

(132) أبو حنيفة : النبات، 119/1 (ف 248)؛ وينظر فيه أيضاً : 178/1 (ف 408).

الإقرار بما بين كتاب النبات والمعجمية المختصة من صلات وثيقة.

3 - ركننا «الوضع» في كتاب النبات :

3 - 1 - ركن الترتيب :

ذكرنا من قبل أن الغالب من أصناف الترتيب في المعاجم العامة والمعاجم المختصة صنفان هما (1) الترتيب على حروف المعجم، و(2) الترتيب بحسب المواضيع، وأن الغالب من أنواع الترتيب على حروف المعجم في المعاجم المختصة هو ترتيب المداخل بحسب أوائلها باعتبار كامل حروفها المكونة لها، فإذا طبقنا هذا التصنيف على كتاب النبات -بأجزائه الستة- وجدنا أبا حنيفة يتبع الصنفين من الترتيب : الترتيب بحسب المواضيع -أو الحقول الدلالية- في الأجزاء الأربعة الأولى، والترتيب على حروف المعجم في الجزئين الخامس والسادس، أي في معجم أسماء النبات.

فقد قسم الأجزاء الأربعة الأولى إلى أبواب (131) يمكن توزيعها على أربعة حقول كبرى هي (1) أصناف النبات (مثل الشجر والعشب والنخل والكرم والكمأة والقطاني والزرع والنبات الطيب الريح . . . الخ)، (2) منابته، أي مواضع إنباته (مثل الجبل، والسهل، والرمل، والماء)؛ (3) وظائفه في الاستعمال (مثل الرعي والكلاب والدباغ والسواك والخضاب والايقاد وصنع القسي والخبال والخمر والنيذ . . . الخ)؛ (4) أجزاء النبات وفروعه (مثل العروق، والأوراق، والقشر، واللحاء والعلوك، والصموغ . . . الخ). والتصنيف الذي ارتآه أبو حنيفة ليس بعيدا عن التصنيف الذي ارتآه ديوسقوريدس لكتابه «المقالات الخمس». فإن المقالة الأولى منه في الأفاويه والأدهان والطيب والصموغ والثمار والشجر الكبار؛ والثانية في الحيوان والحبوب والبقول والأدوية الحريفة من النبات؛ والثالثة في أصول النبات وأصناف العشب والعصارات والزرور؛ والرابعة في الحشائش والأصول النباتية البسيطة؛ والخامسة في أصناف الشراب والأدوية المعدنية (134). على أن أبا حنيفة لم يحكم تصنيفه فكانت الأبواب متداخلة غير متتابعة تتابعا محكم التبويب بحسب المجالات أو الحقول على ما رأينا في «مقالات» ديوسقوريدس. فقد فضل العالم

(131) حاول حميد الله تبويبها في مقدمة «ملتقطاته»، ص 21-20. وقد جمع في ملتقطاته هذه مادة مهمة جدا من الأجزاء الضائعة، اعتمادا على نقول المتأخرين عنها.

(134) تنظر المقالات : ص 127، 237، 301 و 373. وينظر كتابنا : المعجم العلمي العربي المختص، ص 132

اليوناني «الترتيب بحسب المواضيع» على «الترتيب بحسب حروف الهجاء» لأنه رأى في الترتيب على الحروف مدعاة إلى التفريق «بين المتفقة في الأجناس والأفعال» من الأدوية (135). فقد أراد رذن أن يجمع في كل مقالة الأدوية المتفقة في الأجناس والأفعال. أما أبو حنيفة فلم نجد له غاية أو مقصدا من المقاصد. وقد يكون عبر عن مقاصده في مقدمة الجزء الأول الضائع من كتابه. ومهما يكن من أمر اضطرابه وإخلاله فإنه كان أدق قولاً وأوسع معرفة وأشمل وصفاً من علماء اللغة السابقين له في الاهتمام بالنبات مثل الأصمعي وأبي عبيد القاسم بن سلام الهروي. فقد فاق إذن -في تصنيف المادة النباتية بحسب المواضيع- علماء اللغة الذين عتوا بالنبات. لكنه لم يبلغ مبلغ ديوسقوريدس في إحكام التبويب وتوزيع النبات على الأبواب بحسب اتفاقها في الأجناس أو في الوظائف أو في الأجزاء والفروع.

وأما الجزآن الخامس والسادس فقد جمع فيهما أبو حنيفة أسماء النبات ورتبها على حروف المعجم. وقد اختار الترتيب بحسب أوائل المداخل التي عدها كلها أسماء. وقد نبه إلى اختياره هذا وعلمه في مقدمة الجزء الخامس بقوله: «نرى أن نجعل تصنيف ما نذكر منها على أوائل حروف أسمائها وإن اختلط جلّ الشجر فيه بدقه واختلط أيضاً الشجر بالأعشاب ها وغير ذلك من أصنافها التي قد جنسناها فيما سلف، وصنفناها لأن وصفنا إياها نباتاً نباتاً سيلحق كل واحد منها بجنسه عند من فهم عنا ما قدمنا وما أخرنا. ونجعل تصنيف ذلك على توالي حروف المعجم كما تواليها العامة إن شاء الله. وتصنيفها على حروف أوائلها أحب إلي من تصنيفها على حروف أواخرها. وإنما آثرنا هذا التصنيف لأنه أقرب إلى وجدان المطنوب وأهون مؤونة على الطالب من كل تصنيف سواه فيما نرى» (136).

ولا شك أن هذا الضرب من الترتيب أوفق لرغبة الجمهور لما فيه من تسهيل، وأدق من حيث المنهج في تصنيف المادة المصطلحية في المعجم المختص نظراً إلى انتماء جلّ تلك المادة إلى مقولة الاسم، ومن الأسماء ما هو جامد وما هو مشتق. ثم إن تطبيق هذا الضرب من الترتيب أبسر إذ يكفي المعجمي فيه أن يراعي تنابع الحروف في المداخل: أوائلها وثوانيتها وثوائها وما يليها.

(135) ديوسقوريدس: المقالات، ص 11 و 9.
(136) أبو حنيفة: النبات (تمهيد المحقق، 1/6).

لكن أبا حنيفة فيما يبدو قد أخذ بالمبدأ ولم يتقيد بالمنهج. فخالط عمله لذلك بعض مظاهر الاضطراب. وأهم تلك المظاهر :

(1) اعتبار الحرف الأول دون غيره مما يليه من حروف المدخل في الترتيب. ولذلك سمى كل باب من أبواب المعجم «باب ما أول حروفه . . .» مثل «باب ما أول حروفه الألف» (137) و «باب ما أول حروفه الباء» (138)، أو مثل «ومما أول حروفه التاء» (139) أو «ومما أول حروفه الثاء» (140). ومثل لهذا المظهر من الاضطراب بترتيب المداخل العشرة الأولى من باب الألف، وهي : أراك - إسحل - أثاب - أثل - أرز - أشكل - آء - آلاء - أرطى - آس (141). ولا شك أن دقة المنهج تقتضي أن يكون ترتيب المداخل العشرة كما يلي : 1 - آء ؛ 2 - آس ؛ 3 - أثاب ؛ 4 - أثل ؛ 5 - أراك ؛ 6 - أرز ؛ 7 - أرطى ؛ 8 - إسحل ؛ 9 - أشكل ؛ 10 - آلاء.

على أن هذا المنهج المضطرب كان متأثرا بجمع المادة أحيانا. فإن أبا حنيفة قد يأخذ من مخبر واحد علما بأكثر من نبات واحد، وعوض أن يوزع أسماء تلك النباتات -إذا كانت مبدوءة بحرف واحد- على مواضعها في الباب بحسب ما يقتضيه تنالي حروفها فإنه يوردها متتابعة. من ذلك أنه نسب في باب الحاء إلى أعرابي واحد الخبر عن ثلاثة نباتات أوردها متتابعة. هي (1) خلص، وقد قدمه بقوله : «أخبرني أعرابي أن الخلص . . .» (142)؛ خرباش، وقد قدمه بعبارة : «وأخبرني . . .» (143)؛ خشيناء، وقد قدمه بـ «وأخبرني» (144) أيضا. وقد نسب في الباب نفسه الخبر عن خمسة نباتات إلى راوٍ واحد، هي (1) خراط ؛ (2) خفج ؛ (3) خضف ؛ (4) خسف ؛ (5) خريع (145). ويلاحظ أنه قد أورد ما نسبه إلى الأعرابي ثم إلى الراوي من النبات دون تقيد بدقة ترتيب أسمائها سواء فيما بينها أو في علاقتها بمدخل الباب كله.

(2) الخلط بين نظام الجذر ونظام البنية الثامة في الترتيب. فإن اتباع الحرف الأول

(137) نفسه، 2/1.

(138) نفسه، 40/1.

(139) نفسه، 66/1.

(140) نفسه، 75/1.

(141) نفسه، 26-2/1 (ف ف 1-10).

(142) نفسه، 162/1 (ف 351).

(143) نفسه، 162/1 (ف 352).

(144) نفسه، 163/1 (ف 352).

(145) نفسه، 164/1 (ف ف 357-361).

في ترتيب المداخل على حروف المعجم يقتضي الأخذ بأحد نظامين : إما نظام الجذر بأن تبوب المادة المعجمية بحسب مداخل رئيسية هي الجذور ومداخل فرعية هي الجذوع المتولدة عن الجذور، وإما بنظام البنية التامة، أي بأن تبوب المادة المعجمية بحسب بنية مداخلها دون اعتبار للأصلي والزائد فيها. وهذا النظام كما ذكرنا أوفق لترتيب الأسماء، وهو الذي أرتضاه أبو حنيفة لمعجمه وطبقه. فإننا نجد فيه «الإعريط» (146) - وهو من «علط» (147) - و «الإعريض» (148) - وهو من «غرض» (149) - و «الإقماعي» (150) - منسوباً إلى «الإقماع» (151)، وهو من «قمع» (152) - في «باب ما أوله ألف»، ونجد «التذنوب» (153) وهو من الذنب، من «ذنب» (154) - و «التعضوض» (155) - وهو من العض، من «عضض» (156) - في باب الثاء. لكن أبا حنيفة لم يتقيد بهذا النظام في كامل معجمه. فقد يختلط عليه الأمر فيتبع نظام الجذر. من ذلك أنه ذكر «الإخلاع» - وهو مصدر - في باب الحاء (157)؛ وذكر «أدبى» - وهو فعل - في باب الدال (158)؛ وذكر «المجزع» (159) و «المجنون» (160) - وهما صفتان - في باب الجيم؛ وذكر «المدخول» - وهو صفة أيضاً - في باب الدال (161). وكان عليه أن يعامل «الإخلاع» و «أدبى» معاملة «الإقماعي» فيوردهما في باب الألف؛ وأن يعامل «المجزع» و «المجنون» و «المدخول» معاملة «التذنوب» و «التعضوض» فيرتبها بحسب أولها ويشتها في باب الميم.

(146) نفسه، 17/1 (ف 17).

(147) ينظر لسان العرب، 361/2 (علط).

(148) أبو حنيفة : النبات، 32/1 (ف 19).

(149) ينظر لسان العرب، 978/2 (غرض).

(150) أبو حنيفة : النبات، 45/1 (ف 68).

(151) أورد صاحب لسان العرب المصطلح - منسوباً إلى أبي حنيفة - مفتوح الهمزة «أقماعي» (165/1)، فعد إذن منسوباً إلى الجمع، أي الأقماع. ويبدو أن أبا حنيفة قد اختار كسر الهمزة وأن فتحها قراءة ثانية، فذلك ما يستفاد من ملاحظة أوردها حميد الله في ملتقطاته، في نقل عن مخصص ابن سيده : «ومنه الإقماعي، الألف منه مكسورة، وقيل الإقماعي» (ص 403) ف (949).

(152) ينظر التعليق السابق.

(153) أبو حنيفة : النبات، 71/1 (ف 126).

(154) ينظر لسان العرب، 1079/1 (ذنب).

(155) أبو حنيفة : النبات، 68/1 (ف 120).

(156) ينظر لسان العرب، 806/2 (عضض).

(157) أبو حنيفة : النبات، 155/1 (ف 334).

(158) نفسه، 178/1 (ف 404).

(159) نفسه، 95/1 (ف 189).

(160) نفسه، 99/1 (ف 214).

(161) نفسه، 173/1 (ف 403).

ويلاحظ إذن أن أبا حنيفة قد خالف معاصريه إذ اتبع في كتابه صنفين من الترتيب هما الترتيب الموضوعي في أجزاء الكتاب الأربعة الأولى والترتيب على حروف المعجم في الجزئين الخامس والسادس. فقد جدد إذ جمع بين الصنفين من الترتيب وحاول أن يطور المنهجين فتوسع في تجنيس النبات والإحاطة بما يتعلق به في أبواب الأجزاء الأربعة الأولى، واتبع حروف المعجم في ترتيب الجزئين الأخيرين معتبرا في المداخل أوائلها ولم يعتبر فيها أواخرها (نظام التقفية) أو مخارجها (النظام الصوتي) ؛ وقد ابتغى بذلك كله رغبة في التيسير والإفادة. وقد كان عمله -في صنف الترتيب المتبعين فيه- بداية مهمة لما ستكون عليه المعاجم العلمية المختصة.

3 - 2 - ركن التعريف :

صنفنا من قبل التعريف في المعجم إلى تعريف لغوي مجاله المعجم اللغوي العام، وتعريف منطقي مجاله المعجم المختص، وبيننا الفرق بين الصنفين : فالتعريف اللغوي عملية تميز بين دلالات الوحدات المعجمية العامة أي الألفاظ من حيث هي أدلة لغوية، والتعريف المنطقي عملية تميز بين المفاهيم التي تحملها الوحدات المعجمية المختصة، أي المصطلحات.

لكن هذا التصنيف الصارم لا يمكن أن تستجيب له الوحدات المعجمية التي اشتمل عليها كتاب النبات لأبي حنيفة لأنه لم يكن معجما لغويا عاما بالمعنى التام ولم يكن معجما علميا مختصا بالمعنى الدقيق. فقد جمع الكتاب بين الألفاظ اللغوية العامة والمصطلحات وكانت منطلقات أبي حنيفة فيه لغوية وعلمية، لكن المنطلقات اللغوية كانت أظهر. وقد بينا أثر هذا الازدواج في الغاية من التأليف في تصنيف مادة المعجم اللغوية بحسب خاصيتي التعميم والتخصيص ؛ فهي متكونة من وحدات معجمية اسمية ووصفية منها وحدات مخصصة تخصيصا تاما لأنها تُعَيَّن موجودات حسية هي أعيان النبات ووحدات متعلقة بالنبات لكنها لا تعين موجودا نباتيا مخصوصا بل تشترك فيها موجودات كثيرة، فهي إذن بين التعميم والتخصيص ؛ ووحدات ضعيفة الصلة بالنبات بل هي مشتركة بين النبات وغيره من الأشياء، وهذه وحدات عامة بحق، فهي ألفاظ وليست مصطلحات.

ووجود الوحدات المخصصة والوحدات العامة في الكتاب منبىء بوجود صنفين التعريف - اللغوي والمنطقي - فيه. والصنفان موجودان في الكتاب بالفعل. لكنهما متأثران - معا - بثلاثة عوامل : هي :

(1) التداخل الكبير بينهما. فإن الإخبار عن خصائص الشيء - وهو قوام التعريف المنطقي - قد يختلط بالإخبار اللغوي الخالص ؛

(2) تأثر وصف المؤلف للنبات بالقدر الذي بلغه من العلم عنه من مصادره الشفوية أو المكتوبة. فإن أكثر معرّف أبي حنيفة في تحلية النبات كان على المخبرين من الأعراب وعلى الرواة وليس على معانياته الشخصية. فليس في الكتاب ما يدل على أنه كان يعشّب. بل كان الغالب عليه النقل. وقد يكتفي أحيانا في إثبات اسم نبات ما بما يجده عند أحد الشعراء أو الرُّجَّاز (102). ولهذا العامل أثر بين في حجم نص التعريف : فإنه قد يطول وقد يقصر بحسب ما يبلغه من مصادره من علم؛ ثم إن لهذا العامل أثرا مهما أيضا في صنف التعريف : فإن ما يلقاه أبو حنيفة عند المخبر أو الراوي قد لا يتجاوز الإخبار اللغوي الخالص، وقد يصف له النبات وصفا موسعا ويحلّيه تحلية ضافية. والإخبار اللغوي المحض ينشأ عنه التعريف اللغوي، والتحلية النباتية الموسعة ينشأ عنها التعريف المنطقي؛

(3) وصف أبي حنيفة لنباتات كثيرة في أبواب الأجزاء الأربعة الأولى قبل أن تدون في المعجم. ولتجنب التكرار فإنه يكثر من الإحالة إلى تلك الأبواب. فإذا تتبعنا الصنفين من التعريف في مادة الكتاب المعجمية، باعتبار أثر العوامل الثلاثة التي ذكرنا، خرجنا بما يلي :

1 - التعريف اللغوي : وفي الكتاب منه أنواع كثيرة، أهمها - فيما بدا لنا - خمسة هي :

(أ) التعريف اللغوي العام : وهو تعريف يعتنى فيه بالمفردة المدخل من حيث هي لفظ ذودلالة معجمية عامة أو ذو مفهوم قد غلب عليه التعميم حتى صار مشتركا بين دلالة اللفظ العام ومفهوم المصطلح الخاص. وأظهر ما انتمى إلى هذا النوع من التعريف التعريفات التي اقترنت بمعرف عام مثل «ما» أو «كل». ومن أمثلة ما اقترنت بـ «ما» قول أبي حنيفة عن «الحفض» : «الحفض ما كان من عجم النبق وما يشبهه كالزعران ونحو ذلك» (103) ؛ وقوله عن «الحني» : «الحني ما حث عن المقل إذا أدرك وأكل» (104) ؛ وقوله

(102) ينظر مثلا حديثه عن «الحص» (نفسه، 1/ 130، ف 271)، وقد اعتمد في ذكره على عمرو بن كلثوم الذي ذكره في معلقته ؛ وعن «الخدم» (نفسه، 1/ 140، ف 290)، وقد أخذه من قول أحد الرُّجَّاز.

(103) نفسه، 1/ 140 (ف 295).

(104) نفسه، 1/ 127 (261).

عن «الخشي» : «والخشي من النبات ما ييس» (165)؛ ومن أمثلة ما اقترن بـ «كل» قوله عن «الأشب» : «[هو] كل دغل ملتف من الشجر» (166)؛ وقوله عن «البكور» : «البكور كل ما أسرع إدراكه فسبق من كل الثمار...» (167)؛ وقوله عن «البعل» : «كل شجر أو زرع لا يسقى فهو بعل، وهو العذي [أيضا]» (168).

(ب) التعريف العلاقي : وهو نوع يعرف فيه المسمى -وهو المدخل المعجمي الذي قد يكون صفة- بوحدة معجمية اسمية أو بنص تفسيري قصير هو المرادف لها وللمسمى. وينبغي التعريف على جملة من العلاقات تكون بين المَعْرِف -وهو النص المسند إلى المدخل المعجمي- والمَعْرِف وهو الشيء أو الموجود المسمى. ولهذا النوع من التعريف في الكتاب ضروب، أهمها الأربعة التالية :

(1) تعريف بحسب العلاقة اللغوية الترادفية، وذلك بأن يعرف المسمى بحسب ما بينه وبين المَعْرِف من التطابق في التسمية، وهذه العلاقة تكون عامة إما بين مسمى خاص ومَعْرِف عام، وإما بين مسمى عام ومَعْرِف خاص، وإما بين مسمى ومَعْرِف متكافئين في التعميم أو في التخصص، وإما بين مسمى ومَعْرِف متكافئين بالتقابل، لانتماء أحدهما إلى لغة وانتماء الآخر إلى لغة ثانية. ولم نجد من هذه العلاقات اللغوية الترادفية غالباً في الكتاب إلا العلاقة الأولى أي العلاقة بين مسمى خاص ومَعْرِف عام. ومن أمثلتها فيه قول المؤلف : «الإحريض هو العصفر» (169)؛ وقوله «البلسن هو العدس» (170)؛ و«التقرد [هو] الكروياء» (171)؛ و«الجرجر [هو] الباقل» (172)؛ و«الجساد هو الزعفران» (173)؛ و«الحبن [هو] شجرة الدفلى» (174).

(2) تعريف بحسب علاقة الجزء بالكل. وفيه يكون المَعْرِف - أي المسمى - محتويًا تدرج تحته مسميات جزئية قد تكون مدونة في الكتاب مداخل مستقلة وقد تكون غير مدونة. والعلاقة الدلالية بين المسمى المَعْرِف والمسميات الجزئية علاقة اشتراك. على أن

(165) نفسه، 155/1 (ف 115).

(166) نفسه، 44/1 (ف 63).

(167) نفسه، 54/1 (ف 88).

(168) نفسه، 63 (ف 99).

(169) نفسه، 32/1 (ف 18).

(170) نفسه، 66/1 (ف 113).

(171) نفسه، 74/1 (ف 137).

(172) نفسه، 89/1 (ف 170).

(173) نفسه، 97/1 (ف 207).

(174) نفسه، 194/1 (ف 437).

هذا الضرب في الكتاب ليس متواترا. ومن أمثله تعريف أبي حنيفة «الثامر» بقوله : «زعم بعض الرواة أنه اللوباء في بعض اللغات ، والثامر كل شجر خرج ثمره» (175) ؛ وقوله في تعريف «الثوم» : «ذكر بعض الثقات أنه يقال للحنطة الثوم والفوم - تبدل الفاء ثاء. والثوم هذا الثوم الذي يجعل في القدر، ومنه بري مثل ما من البصل» (176).

(3) تعريف بحسب علاقة الانتماء التصنيفي. فيكون المسمى المعرف منصوبا والمعرف محتويا، باعتبار تبعية الأول للثاني في التصنيف الهرمي ؛ وهذا الضرب أيضا ليس مطردا في الكتاب، ومن أمثله قول أبي حنيفة في تعريف «الجلوز» : «الجلوز عربي، وهو ضرب من البندق، والبندق فارسي» (177) ؛ وقوله في تعريف «الدوالي» : «الدوالي جنس من أعتاب أرض العرب» (178).

(4) تعريف بحسب علاقة الشبه. أي أن المسمى يُعرف بحسب ما بينه وبين المعروف من الشبه، وذلك يعني أن المعروف أشهر من المعروف وأوضح مفهوما. ومن أمثلة هذا الضرب قول أبي حنيفة عن «الحثيل» : «زعم أبو نصر أن الحثيل شجر يشبه الشوحط، والحثيل من شجر الجبال، ينبت مع النبع وأشباهه» (179) ؛ وقوله في تعريف : «الحشسبرم» : «أخبرني أعرابي بمان قال : عندنا الحشسبرم وهو يشبه المرو، وهو من رياحين البر» (180).

(ج) التعريف التقريبي : وقد سميناه تقريبا لأن أبا حنيفة يقارب الدلالة العامة أو المفهوم لكنه لا يدقق القول ولا يحيط بالخصائص، وذلك ما يجعل التعميم غالبا على النص التعريفي ويدرجه في التعريف اللغوي. وليس مصدر التقريب الرغبة في الإيجاز أو تعمد الإقلال من الإخبار عن المسمى المعروف. بل يكون عادة ضعف المعرفة بذلك المسمى : إما لأن النبات قد ذكر لأبي حنيفة ولم يوصف له، وإما لأنه وجد الحديث عنه في بعض مصادره منقوصا، وإما لأنه وقف على اسم النبات في بعض الشعر ولم يجد له وصفا. ومن أمثلة هذا النوع قوله في تعريف «البلسكاء» : «ذكر بعض الرواة أنه نبت

(175) نفسه، 82/1 (ف 150).

(176) نفسه، 84/1 (ف 156).

(177) نفسه، 99/1 (ف 216). على أن الجلوز عند القدماء هو البندق ذاته وليس ضربا منه - ينظر كتابنا : المصطلح الأعجمي، 233/2 (ف 742)، و2/314-315 (ف 740).

(178) أبو حنيفة : النبات، 177/1 (ف 399).

(179) نفسه، 100/1 (ف 248).

(180) نفسه، 166/1 (ف 472).

يتعلق بالثوب فلا يكاد يفارقه» (131)؛ وقوله في تعريف «الخدم» : «الخدم شجر حمر العروق، الواحدة حندمة؛ قال الراجز ووصف إيلا : «حمرا ورمكا كعروق الخندم»، ولم يحل لنا» (132)؛ وقوله في تعريف «الخفج» : «وذكر [بعض الرواة] أن الخفج بقلة شهباء لها ورق عراض» (133)؛ وقوله في تعريف «الرقمة» : «ذكر أبو نصر أن الرقمة من أحرار البقل، ولم يصفها بأكثر من هذا ولا بلغتني لها حلية» (134).

(د) التعريف الوهمي : وهو نقيض السابق من حيث العلم بخصائص المعرف. فإن المسمى يكون مشهورا معروفا حتى يعتقد أبو حنيفة - وغيره من المؤلفين القدامى في المعجمية العامة والمعجمية المختصة - أنه غير مُخَوِّج إلى التعريف، ويكتفى فيه بالقول عادة إنه «معروف» انطلاقا من توهم أن القراء جميعهم يعرفون المسمى المعروف، وهذا التوهم هو الذي جعلنا نسميه وهميا. ومن أمثلة هذا النوع في كتاب النبات قول أبي حنيفة في تعريف «التفاح» : «التفاح معروف، وهو بأرض العرب كثير» (135)؛ وقوله في تعريف «الحماحم» : «الحماحم عربي، وهي ريحانة معروفة، والواحدة حماحمة» (136)؛ وقوله في تعريف «الحس» : «الحس هذه البقلة المعروفة. وزعم بعض الرواة أنها من الأحرار» (137).

(هـ) التعريف الإحالي : والمسمى في هذا النوع يعرف بالإحالة إلى موضع آخر في الكتاب قد أنعم فيه القول في المعرف. وهذه الإحالة ضربان : إما إلى مواد الجزئين الخامس والسادس أي المعجم، وإما إلى أبواب الأجزاء الأربعة الأولى، وهذا الضرب هو الغالب. ومن أمثلة الضرب الأول قول أبي حنيفة في «الإعريط» : «الإعريط وعاء ثمرة المرخ. وسنذكره مع المرخ» (138)؛ وقوله في «الجميز» : «وهو ضربان ولكليهما تين يؤكل، وقد وصفنا ذلك في باب التاء، في ذكر التين» (139)؛ ومن أمثلة الضرب الثاني قوله في «البتسج» : «اسم عجمي، وقد جرى في كلام العرب، وقد وصفناه في باب النبات

(131) نفسه، 62/1 (ف 97).

(132) نفسه، 140/1 (ف 296).

(133) نفسه، 164/1 (ف 358).

(134) نفسه، 198/1 (ف 443).

(135) نفسه، 35/1 (ف 160).

(136) نفسه، 139/1 (ف 288).

(137) نفسه، 155/1 (ف 336).

(138) نفسه، 32/1 (ف 17).

(139) نفسه، 39/1 (ف 171).

الطيب الرائحة» (190)؛ وقوله في «الحمص» : «الحمص عربي ، وما أقل الكلام على بنائه من الأسماء ، وقد وصفناه مع سائر القطاني في باب الزرع» (191).

والأنواع التي ذكرنا من التعريف اللغوي هي الغلبة في المعاجم اللغوية العامة ، مع ميل فيها إلى ذكر الشواهد من مصادر الجمع الخمسة التي ذكرنا قبل ، والإكثار منها . ولم يكن أبو حنيفة أقل من أولئك المعجميين ميلا إلى ذكر الشواهد ، لكن شواهده كثيرا ما تدل على رغبته في التوسع في الإخبار ، وهذا التوسع هو الذي ميز في كتابه بين التعريف اللغوي والتعريف المنطقي الذي يعد قوام التعريف في المعجم المختص . على أن غلبة الأنواع التي ذكرنا من التعريف اللغوي في المعاجم اللغوية العامة لا يعني خلو المعاجم المختصة منها . فقد وجدنا في المعاجم المختصة العربية القديمة والحديثة جل تلك الأنواع (192) ولم يخرجها ذلك عن المعجمية المختصة . وإذن فإن وجودها في كتاب النبات لأبي حنيفة ليس غريبا ما دامت منطلقاته الأساسية لغوية وعلمية ، فهي إذن تقوي صلته بالمعجمية العامة لكنها لا تضعف من صلته بالمعجمية المختصة التي يقويها أكثر وجود التعريف المنطقي فيه .

2 - التعريف المنطقي :

التعريف المنطقي إذن تعريف موسع لأن الغاية الأساسية منه هي تحديد ماهية المسمى بذكر خصائصه المميزة له . وقد تظن أبو حنيفة إلى أهمية خصائص المسميات فبحث عنها وحاول الإحاطة بها . وهو يسمي ذكر تلك الخصائص «وصفا» أو «صفة» و«تحلية» أو «حلية» . وقد تجاوز - بإقراره وصف النبات وتحليته في التعريف - طرق المؤلفين في النبات الذين سبقوه من اللغويين ، إذ ظهر في كتابه ما نسميه «الفقرة النباتية» (193) ؛ وهذه «الفقرة» هي قوام التعريف المنطقي عنده .

والفقرة النباتية في كتاب النبات منبئة على أربعة أركان : هي (1) التعريف اللغوي المختص ؛ (2) التعريف العلمي بخصائص النبات ؛ (3) التعريف بمنافع النبات ؛ (4)

(190) نفسه ، 62/1 (ف 94) .

(191) نفسه ، 125/1 (ف 255) .

(192) ينظر إبراهيم بن مراد : المعجم العلمي العربي المختص ، ص ص 130-147 ؛ نفسه : مسائل في المعجم ، ص ص 149-152 .

(193) قد تحدثنا من قبل عن «الفقرة النباتية» عند أبي حنيفة - ينظر : إبراهيم بن مراد : بحوث في تاريخ الطب والصيدلة عند العرب ، ص ص 204-205 . وينظر له أيضا : المعجم العلمي العربي المختص ، ص ص 29-31 .

التعريف بمواضع إنباته. على أن هذه الأركان ليست قارة أو متواترة في المداخل التي لم يعرف فيها النبات تعريفا لغويا بحسب الأنواع الخمسة التي سبق ذكرها، ثم إنها - إذا اجتمعت في الفقرة الواحدة - ليست دائما على الترتيب الذي ذكرنا. وإذن فإن من «الفقرات النباتية» في كتاب النبات ما هو تام ومنها ما هو منقوص. ونسمي الفقرات التامة «تعريفا منطقيا موسوعيا». وأما الفقرات التي أسقطت منها الأركان (1) و(3) و(4) أو أحدها أو اثنان منها وكان الركن (2) فيها قائما فنسميها «تعريفا منطقيا بسيطا». وهذا النوع من الفقرات - أي التعريف المنطقي البسيط - أكثر ظهورا في الكتاب من الفقرات المشتملة على التعريف المنطقي الموسوعي.

ومن أمثلة التعريف المنطقي البسيط المشتمل على ثلاثة أركان نذكر قول أبي حنيفة في تعريف «أم وجع الكبد»: «أخبرني أعرابي أنها بقلة من دقّ البقل، تحبها الضأن. لها زهرة غبراء في برعمة مدورة، ولها ورق صغير جدا أغبر. وسميت أم وجع الكبد لأنها شفاء من وجع الكبد والصَّغَر، إذا غص بالشرسوف يسقى من عصيرها» (194)؛ وقوله في تعريف «أرث»: «الأرث شوك شبيه بالكعر إلا أن الكعر أسبط منه ورقا. وله قضيب واحد في وسطه، في رأسه مثل الفهر المصعنب المدور غير ألا شوك فيه، وإذا جف تطاير ليس في جوفه شيء. وهو مرعى للإبل خاصة تسمن عليه غير أنه يورثها الجرب، ومنايته غلظ الأرض» (195). ويلاحظ في التعريف الأول أنه قد اشتمل على الأركان (2) و(1) و(3)، وأن الثاني قد اشتمل على الأركان (2) و(3) و(4).

وأما التعريف المنطقي الموسوعي المشتمل على الأركان الأربعة فمن أمثله قول أبي حنيفة في تعريف «الأسل»: «قال أبو زياد: الأسل من الأغلاث. وهو يخرج قضباناً دقاقاً ليس لها ورق ولا شوك إلا أن أطرافها محددة، وليس لها شعب ولا خشب. وقد يدقه الناس فيتخذون منه أرشية يستقون بها وحبالاً. ولا يكاد ينبت إلا في موضع فيه ماء أو قريبا من ماء. والأسل يتخذ منه الحصر، واحده أسلة. وقال بعض الرواة مثل قول أبي زياد، وقال يتخذ منه بالعراق الغرايل. قال وإنما سمي القنا أسلا تشبيها به في طوله واستوائه ودقة أطرافه (...). وعن الأعراب: الأسل هو الكولان، وسمعت بعض بني أسد يقول: الكولان، فيضم» (196)؛ ومنها أيضا قوله في تعريف «الرقع» «الواحدة

(194) أبو حنيفة: النبات، 43/1 (ف 59).

(195) نفسه، 43/1 (ف 56).

(196) نفسه، 44/1 (22).

رقعة. أخبرني أعرابي من أهل السراة قال : الرقعة شجرة عظيمة كالجوزة ، ساقها كساق الدلبة ، ولها ورق كورق القرع أخضر ، فيه صهبة يسيرة ، ولها ثمر أمثال التين العظام كأنه صغار الرمان. لا ينبت في أضعاف الورق كما ينبت التين ولكن من الخشب اليابس ينصدع عنه ، وله معاليق وحمل كثير جدا. يزيب منه أمر عظيم ، تقطر منه القطرات. قال : ولا نسميه جميزاء ولا تينا ، ولكن رقعا. قال : وساق الرقعة هشة يقطعها الفأس بأهون السعي. قال : ونقطعها في الجذب فنعلف الماشية ورقها. قال : ورأيت منه بالشام شيئا. والرقعة حب كحب التين وهي غليظة القشر غير أنها حلوة طيبة يأكلها الناس والماشية ، وكثيرا ما تثبت مع العرعر في الجبال فتراها تساوي العرعر ⁽¹⁰⁷⁾.

على أن الأركان الأربعة في المثالين المتقدمين لم تتابع تنابعا دقيقا ، ولم تخلص من التداخل والتكرار. فإن التعريف في المثال الأول (= أسل) متكون من خمسة عناصر ظهرت فيها التحلية (الوصف العلمي) ثم الوظيفة (أي منافع النبات) ثم مواضع الإنبات ثم المنافع من جديد ثم التعريف اللغوي ، وإذن فإن تتابع الأركان في هذا المثال الأول كان على الصورة التالية : (2) + (3) + (4) + (3) + (1). وأما المثال الثاني (=الرقع) فإن العناصر المكونة للتعريف فيه تسعة إذ بدىء بالتحديد اللغوي الذي تلاه الوصف العلمي ثم ذكر المنافع ثم التحديد اللغوي من جديد ثم الوصف العلمي من جديد ثم المنافع مرة أخرى ثم رجع الوصف العلمي فالمنافع ، ثم ختم بذكر موضع الإنبات. وإذن فإن تتابع الأركان في هذا المثال الثاني كان كما يلي : (1) + (2) + (3) + (1) + (2) + (3) + (2) + (3) + (4).

ولا شك أن منشأ هذا الاضطراب هو محاولة أبي حنيفة التقيد بأقوال المخبرين ليظهر أمانته في النقل ويدلل على أهمية مصادره في الرواية ، وقد كان يكثّر من نسبة الأقوال إلى أصحابها كما لاحظنا في تعريف «الرقع» الذي أسند فيه القول إلى الأعرابي المخبر وكرر فعل «قال» خمس مرات. وقد كان بإمكانه أن ينسب القول إلى مخبره مرة واحدة في أول التعريف ثم أن يصوغ هو التعريف صوغا يراعي تتابع الأركان المكونة للفقرة النباتية وتكاملها في مواضعها من النص. ولو فعل ذلك لخرج عن مناهج اللغويين وأخذ بمناهج العلماء في التعريف المنطقي.

(107) نفسه ، 1941/1 (ف 446).

فإن التعريف المنطقي في عصره كان معروفا في المعاجم العلمية المختصة، العربية أو المترجمة، وخاصة في معاجم الأدوية المفردة وأهمها كتاب «المقالات الخمس» لديوسقوريدس، وكتاب «الأدوية المفردة» للطبيب الفيلسوف البغدادي ثم القيرواني إسحاق بن عمران (ت. 279هـ/892م). وقد أقام العالم اليوناني التعريف بالأدوية - المداخل - على أركان ثلاثة تكاد تكون قذرة في الكتاب كله، هي (1) التعريف اللغوي بالدواء؛ (2) الوصف العلمي الدقيق لبنية الدواء وخاصة إذا كان نباتيا؛ (3) خصائص الدواء ومنافعه العلاجية. وقد تطورت هذه الأركان في كتاب ابن عمران فأصبحت خمسة: (1) التعريف اللغوي؛ (2) ذكر طبيعة النبات من حيث القوة والدرجة؛ (3) الوصف العلمي الدقيق؛ (4) ذكر الخواص العلاجية من حيث المنافع والمضار؛ (5) ذكر أبداله (أي الأدوية التي تقوم مقامه) في حال انعدامه (198).

ويلاحظ في ما سميناه «التعريف النباتية» في كتاب أبي حنيفة -وهي المكونة للتعريف المنطقي فيه بنوعيه، النباتي والموسوعي- أثر أركان التعريف المنطقي الذي ظهر في كتب من سماهم «الأطباء» أو «المتطببين». فإن الأركان الثلاثة الأساسية الأولى في فقراته -وهي (1) و(2) و(3)- لها ما يطابقها في «مقالات» ديوسقوريدس ثم في كتب المؤلفين العرب الذين حذوا حذوه ونهجوا نهجه في التأليف. لكن أبا حنيفة لم يشأ -فيما يبدو لنا- أن يتسمي إلى «علوم العجم» في تأليفه في النبات وأن يأخذ بمناهج العجم فيه، بل أراد التعبير عن انتماؤه إلى «العلوم الإسلامية» فاحتذى حذو اللغويين في التأليف المعجمي: جمعا ووضعاً. إلا أنه لم يقطع الصلة بالعجم وعلومهم فكانت لهم في كتابه آثار خفية قد مزجت في كتابه بين المعجمية العامة والمعجمية المختصة.

4 - الخاتمة :

لقد بين لنا البحث في كتاب النبات لأبي حنيفة الدينوري أنه معجم يتنزل في المعجمية العامة العربية لكنه ذو صلة وثيقة بالمعجمية المختصة، فامتزجت فيه خصائص التأليف في المعجمية العامة بخصائص التأليف في المعجمية المختصة. فإن مؤلفه قد غلب مناهج اللغويين المؤلفين للمعاجم العامة، في الجمع وفي الوضع على السواء. لكنه -دون

(198) ينظر حول منهج ديوسقوريدس وابن عمران: إبراهيم بن مراد: المعجم العلمي العربي المختص، ص ص 33-37، وص 44.

الخروج عن الإطار اللغوي- قد خالف معاصريه من مؤلفي المعاجم العامة وقارب المؤلفين للمعاجم المختصة، فخص مجالا بعينه بالتأليف هو النبات وخصص لهذا المجال موسوعة كاملة ذات ستة أجزاء بينما هو لم يحظ في مؤلفات اللغويين بأكثر من رسالة مفردة. ثم إن أبا حنيفة قد نوع منهج التأليف فجمع بين التأليف الموسوعي في أجزاء كتابه الأربعة الأولى والتأليف المعجمي العادي في الجزئين الخامس والسادس؛ وقد خص في الجمع الأسماء والصفات فدونها واختار من الترتيب أسره في المعجم الألفبائي فاتبع في إثبات المداخل في معجمه تتاليها بحسب أوائلها ورسمها بحسب نطقها، وقد أخذ في التعريف بمنهج اللغويين فكان الكثير من تعريفاته لغويا، لكنه قد أدخل في التأليف المعجمي مفهوم «الفقرة» التي كانت قوام التعريف المنطقي في كتابه. وفي المظاهر التي ذكرنا كلها تجاوز لأعمال المؤلفين في المعجمية العامة وتطوير للتأليف المعجمي في العربية. وهذا التطوير قد خرج بالكتاب عن المعجم اللغوي العادي إلى المعجم الذي يمتزج فيه العلم باللغة. فليس هو إذن بالمعجم اللغوي العام بالمعنى التام، وليس هو معجما علميا مختصا بالمعنى الدقيق. بل هو معجم وسط بين المعجم اللغوي والمعجم المختص، قد توفرت فيه من الأول خصائص في الجمع والوضع، وتوفرت فيه من الثاني خصائص في الجمع والوضع أيضا، فامتزج فيه -لذلك- المبحثان : المعجمية العامة والمعجمية المختصة.

إبراهيم بن مراد
كلية الآداب بمنوبة
جامعة تونس الأولى

مراجع البحث :

ابن البيطار، أبو محمد عبد الله بن أحمد : تفسير كتاب دياسقوريدوس، تحقيق إبراهيم بن مراد، دار الغرب الإسلامي، بيروت، وبیت الحكمة، تونس 1990.

ابن دريد، أبو بكر محمد بن الحسن : جمهرة اللغة، تحقيق رمزي منير بعلبكي، دار العلم للملايين، بيروت، 1987-1988 (3 أجزاء).

ابن مراد، إبراهيم :

(1) المصطلح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1985 (جزآن).

(2) دراسات في المعجم العربي، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1987.

(3) بحوث في تاريخ الطب والصيدلة عند العرب، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1991.

(4) المعجم العلمي العربي المختص حتى منتصف القرن الحادي عشر الهجري، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1993.

(5) مسائل في المعجم، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1997.

(6) مقدمة لنظرية المعجم، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1997.

(7) الكلم الأعجمية في عربية نغزاة، مركز الدراسات والبحوث الاقتصادية والاجتماعية، تونس، 1999.

ابن منظور، جمال الدين محمد بن المكرم : لسان العرب، نشرة يوسف خياط ونديم مرعشلي، دار لسان العرب، بيروت، 1970 (3 أجزاء).

ابن ميمون القرطبي، أبو عمران موسى بن عبيد الله : شرح أسماء العقار، حققه وترجمه إلى الفرنسية ماكس مايرهوف Max Meyerhof، نشر المعهد الفرنسي للآثار الشرقية، القاهرة، 1940.

ابن النديم، أبو الفرج محمد بن إسحاق : كتاب الفهرست، تحقيق رضا تجدد، طهران، 1971.

أبو حنيفة الدينوري، أحمد بن داود : كتاب النبات :

أ - القاموس النباتي :

(1) الجزء الأول (أ - ز) : تحقيق برنهارد لوين (Bernhard Lewin)،

ابسالأ، 1953؛

(2) الجزء الثاني (س - ي) : جمعه محمد حميد الله، المعهد العلمي

الفرنسي للآثار الشرقية، القاهرة، 1973.

ب - الملتقطات : ملتقطات ما نسب عند المتأخرين إلى المجلد الأول

والثاني والرابع الضائعة من كتاب النبات لأبي حنيفة أحمد بن داود بن

ونند الدينوري، جمعها محمد حميد الله، بيت الحكمة، كراتشي،

1993.

ادي شير الكلدانى : كتاب الألفاظ الفارسية العربية، بيروت، 1908.

البيروني، أبو الريحان محمد بن أحمد : كتاب الصيدنة في الطب، حقق النص

العربي وترجمه إلى الإنكليزية محمد سعيد ورنا إحسان إلهي، كراتشي،

1973.

ثابت بن قرة الحراني، أبو الحسن : الذخيرة في علم الطب، تحقيق جورج

صبحي، الجامعة المصرية، القاهرة، 1928.

حنين بن إسحاق العبادي، أبو زيد : العشر مقالات في العين، حقق النص

العربي وترجمه إلى الإنكليزية ماكس مايرهوف (Max Meyerhof)،

المطبعة الأميرية، القاهرة، 1928.

ديوسقوريدس العين زربي، بدانيوس : المقالات الخمس، وهو هيولى

الطب، ترجمة اصطفى بن بسيل وحنين بن إسحاق، تحقيق قيصر

دبلار (C. Dubler) والياس ترأس (E. Teres)، تطران، 1957.

سزكين، فؤاد : تاريخ التراث العربي :

(أ) المجلد الرابع : السيمياء والكيمياء، النبات والفلاحة، ترجمه عن الألمانية عبد الله

حجازي، جامعة الملك سعود [الرياض]، 1986.

(ب) المجلد الثامن : علم اللغة، ترجمه عرفة مصطفى، جامعة الإمام محمد بن سعود

الإسلامية، [؟]، 1988.

الطبري، أبو الحسن علي بن ربن : فردوس الحكمة في الطب، تحقيق محمد

زبير الصديقي، برلين، 1928.

من المعجم العربي إلى معاجم لغات شبه الجزيرة الإيبيرية اللاتينية الأصل

بحث : فيديريكو كورينتيني

إن المعتنين بالمعجمية - والاستاذ الحمزراوي المهدى إليه هذا البحث إلى جانب سائر الأبحاث المكونة للعدد المخصص لتكريمه من مجلة جمعية المعجمية بتونس، من أشهرهم وأكثرهم إنتاجا ومقدرة - ليسوا جمًّا غفيراً، وذلك لأسباب شتى، لعل أهمها أن الصبر الذي وصف في الذكر الحكيم بالجميل، وهو خير زاد للعبد في الدنيا، لم يرزق منه الجميع نصيباً متساوياً أو كافياً للقيام بما يكتب له من أوجه النشاط. فلا يمكن أن يؤلف معجماً إلا من كان حفظه من تلك الفضيلة أوفر بكثير من المعتاد، لأن وضع المعاجم يقتضي قضاء سنين متوالية من الانكباب على عمل شاق رتيب لا ترى له نهاية في الأفق القريب، عمل في الغاية القصوى، أطول من ليالي السهد وأجفى من البعد. وهو مع ذلك جهد غير مضمون وصيد غير مأمون. فرب طالب لهذا المقصد لم يكفه له الأجل المحتوم، أو نُهِكَتْ قواه قبل إصابة الهدف المروم، لا أشهد بذلك من قلة المعاجم المؤلفة في جميع لغات العالم بالنسبة إلى عدد المصنفات الموجودة من أنواع أخرى بما فيها اللغويات في كل أبوابها، كالكتب في النحو والقواعد إلخ. ولا غرو، فإن مؤلفي القواميس بمثابة عمال الطرق يقدمون خدمة كبيرة قائمين بعمل مرهق قلما يلتفت إليه ويمدح أثره كما هو أهلّه، لأن المتفعين بثمره جهودهم مع طول تعودهم على هذه المرافق لا يكادون يتنبهون إلى أنها ليست جزءاً من الطبيعة وأنها ما كانت لتُوجدَ لولم يضعها إنسان رأى من الحسبة أن يضحى ببعض حياته في سبيل تيسير عمل الآخرين، وقد لا يعود عليه من ذلك التعب غير الأجر في الآخرة ومآخذ النقد في الدنيا.

ونحن، كما يتبين من القرائن، ممن قفا هذا الأثر وسلك هذا المسلك، ولم نعقد عزيمتنا على أن نُعدَّ من الأبطال في هذه الحلبة، ولكن المقادير أبت غير إكراهنا على خوض غماره. عندما عهد إلينا بتدريس العربية في إسبانيا، ولم يوجد معجم إسباني عربي ولا عربي إسباني إذّاك، فاضطررنا إلى تأليفهما على وجه الاستعجال، ثم وقع اختيار تخصصنا في آداب العوام بالأندلس من أمثال وأزجال إلخ، فاقضى ذلك ثانية وضع كتب قواعد لهجتهم ومعجم كلامهم العامي، وكأن حياتنا محبوسة على وضع المعاجم، مع أنها ليست إلا أدوات مساعدة على النشاط الهام الذي هو البحث في اللغة والأدب ! إلا أننا استفدنا من تلك المشقة بعض الاستفادة، واستنتجنا من هذه الدراسات مثلاً أن اللغة ولهجاتها، أمة كانت، ليست عبارة عن أنظمة مختلفة غير متصل بعضها ببعض من وجه نظر تزامني، وليست بمشابة أمّ وبنات مستقلات عنها، وإنما تكون شبكة من العلاقات المتبادلة بين جماعات من الناطقين الخاضعين لقوانين التطور بما فيه من تقدم في الغالب ومن تخلف وابتكاس أحياناً، فعسى أن تتخلف الأم وتتقدم البنت أو العكس بالعكس، وقد تكمن أسرار اللغة في لهجاتها ولا تكشف إلا بعد الاطلاع على جميعها. وقد أدلينا برأينا هذا في محاضرة ألقيناها في 17 نوفمبر 1989 بمناسبة المؤتمر الدولي عن المعجم التاريخي العربي المنعقد بتونس، تحت عنوان «دور العامية في المعجم التاريخي العربي»، فحواها أن تأليف مثل هذا المعجم على وجه متكامل فعال لن يتم على غير أساس جميع المعلومات المعجمية العربية المتوفرة، سواء منها القديمة والحديثة والفصيحة والعامية، إذ أن الكثير من ألغاز الفصحى لا يوجد حلها إلا في اللهجات، وليس معنى ذلك أننا نقترح استبدال اللهجات الإقليمية باللغة المشتركة، ولا نراه من الصواب أصلاً، إلا أن علم اللغة وتقصى حقائقها لا يمكن أن يقفا عند حدود معايير الفصاحة، بل لا يمكن التعمق في هذا الميدان لمن لم يكن مطلعاً على الفصحى وغيره وأسباب حدوثهما.

ولما كان آخر أبواب قصتنا الشخصية المعجمية وضع معجم للألفاظ العربية الأصل المقتبسة في لغات شبه الجزيرة الأيبيرية الرومسية، أي القشتالية والبرتغالية والغليسية والقطلانية ولهجاتها الصغرى، وهو نشاط قد سبقنا إليه أساتذة عابرة من أمثال دوزي (Dozy) الهولندي وشتيكر (Steiger) السويسري وغيرهما، فإننا تمكنا عن طريق هذا

العمل أن نفيد من خبر سابقينا وأن نقطع أشواطاً جديدة، مضيفين بعض الإضافة إلى الفهارس المتداولة لدى طلاب هذا العلم إلى الآن، مصححين لعدد من الأخطاء الراجعة إلى اليوم فيها، وأن نهتدي إلى فوائد ومبادئ مستحدثة تقرب تفهّم زوايا المشكلة المظلمة فيما يتعلق مثلاً بأحوال العربية أيام الفتوحات الإسلامية الأولى وما تميزت به بعض القبائل دون غيرها من خصائص لغوية في الأصوات والصرف والنحو والمعجم، وفي هذا كله منافع متعددة لمن طلب العلم الشامل لماضي اللغة العربية وأن يتمثل به، إن إراد أن يتكهن بمستقبلها.

فلما عرض علينا صديقنا العزيز وزميلنا المحترم ابراهيم بن مراد، الوارد اسمه في مراجع بعض كتبنا، المشاركة ببحث في هذا العدد، ولم يحسن بنا الاعتذار، مع قرب الأجل المسموح، لما يربطنا به وبالدكتور الحمزاوي من الصداقة الوثيقة والتقدير الصريح، بدا لنا أن نتهاز الفرصة لتقدم للقارئ العربي المعني باللغويات المهتم بمثل هذه القضايا الهامشية كالعلاقة بين الفصحى واللهجات وتأثير العربية في لغات جيرانها وتأثرها بها، ملخص آرائنا فيها، ظننا منا بأنه قد يجد بعض المنفعة في الاطلاع على أهم ما حصلناه من النتائج والمعلومات الجديدة في معجمنا هذا الذي أنهينا تأليفه في الأيام الأخيرة ونتوقع صدوره في غضون عدة أشهر، مع عونته تعالى.

وقد أطلعنا دراستنا للمقتبسات العربية في لغات شبه الجزيرة الإيبيرية اللاتينية الأصل على عدة حقائق لغوية وتاريخية واجتماعية وعمرانية، منها ما قد ثبت في المراجع التاريخية والأدبية، فلم تأت معلوماتنا في هذه الحالة بغير تأكيد، ومنها ما كان مجهولاً أو مشكوكاً في صحته، فعرف بفضلها أو صار يقيناً لأول مرة بحجج تضمنها تلك المقتبسات من خصائص تنم عن طباع لا ريب في صحة نسبتها إلى بعض القوم، ومن ظروف لا يشك في تولدها من حوادث مشهورة، وقد تتعلق كثرة هذه المعطيات في مكان وزمان معينين أو قلتها فيهما بتوزع عناصر سكن الأندلس المختلفة على اختلاف نواحيها، أو بسرعة اندغامها في الأغلبية المحيطة بها، إلخ، كما سيتبين فيها يلي من الكلام.

وإذا اتبعنا ترتيب الوقائع التاريخية، فإن أول ما تطلعنا عليه دراسة تلك المقتبسات

المعجمية أن الغزاة العرب في الفوج الأول، أي أصحاب طارق وموسى، مع كونهم أقل من البربر بكثير، كانت لهم اليد الطولى في تدير الأمور وتنظيم دولة الإسلام وجماعته بالأندلس، يتجلى ذلك من سيطرة لغتهم على المسلمين قاطبة وقلة الألفاظ البربرية المقتبسة في لغات شبه الجزيرة الأيبيرية الرومسية؛ مثل الجَرْمِيت بمعنى الحربة، تحولت إلى gorgo-to بالقطلانية وgorguz بالقشتالية وgurgez بالبرتغالية؛ وتحوّلت بمعنى الرمح القصير المميز لأهل العدو، تحولت إلى tragacete بالقشتالية وإلى tragazeite بالبرتغالية؛ وزَغَاية المعربة، اسم آلة للرمي، من أغ، بنفس معنى اللفظة السابق ذكرها، وتطلق على مزاريق البربر، تحولت إلى azagaya بالقشتالية وإلى atzagaia بالقطلانية وإلى zagaia بالبرتغالية؛ وأفراك بمعنى سرادق السلطان، تحولت إلى alfaneque بالقشتالية والبرتغالية معا وإلى alfanec بالقطلانية؛ وأمكودي بمعنى المجموع أو المتراكم من كل شيء، تحولت إلى mogote بالقشتالية بمعنى التل وإلى almogote بها أيضا بمعنى الطابور من الجنود؛ وتابودا بمعنى البوط من النبات تحولت إلى tabua بالبرتغالية، وثُفيا بمعنى اللحم ثم مرقه، تحولت إلى atafea في القشتالية بمعنى اللون من الطعام المسمى تفايا في المغرب العربي؛ وتأكرا بمعنى الإبناء المتخذ من قرعة مجوفة يابسة، تحولت في البرتغالية إلى tagra بمعنى مكبال معروف من نوعه، إلى غير ذلك قليل لا يتجاوز كله بضع عشرة كلمة، في حين إن المقتبسات العربية الأصل في هذه اللغات بنفسها تعد بالآلاف، كما هو مشهور. نستنتج من هذا أن معظم الغزاة البربر، وإن حافظوا على لهجات لغتهم الأصلية، خلاف ما زعم بعض من تعرض لهذه القضية وقد أثبتنا عكسه بهذه الشواهد المعجمية ولم نسبق إلى ذكر مثل عددها، فإنهم كانوا قد تعربوا نوعا ما. ولم يتبادر إلى عقولهم انتواء التفاهم مع أهالي الأندلس ولا مع المسلمين العرب، بل ولا مع إخوانهم البرابر من قبائل أخرى إلا بالعربية، كما هو شأنهم إلى اليوم؛ وهو السبب الرئيسي الذي حال دون نشوء لغة بربرية مشتركة، على الرغم من اندماجهم على طول القرون في دول موحدة كدول المرابطين والموحدين والمرينيين، ومن كونهم أثناءها أغلبية سكان المغرب. فإنَّ اللجوء إلى العربية حينذاك وإلى لغات أجنبية أخرى في الماضي والحاضر كان أسهل لغالبهم من إيجاد اللفظ المشترك بين لهجاتهم المتباينة على درجات مختلفة، المتفرقة من واحة سيوة بغربي مصر إلى أواسط أفريقيا وأقصى

غربها، في هدف التقريب بينها وتفاديا لفوارقها، كما فعل رواة العرب في الجاهلية، الذين أحدثوا لغة الشعراء الفصحى على هذه الوتيرة عن طريق تفضيلهم للشائع استعماله من الكلام وتجنبيهم للوحشي منه، أي اللغات الغريبة في اصطلاحهم.

ثم أثبتت دراستنا لهذا الموضوع أيضا أن الغزاة العرب الذين دخلوا شبه الجزيرة الأيبيرية فاستوطنوها ما نطقوا هم بدورهم بلغة موحدة فيما جرى بينهم من الحديث اليومي، فضلا عن الفصحى الخاصة حينئذ كالיום بأغراض الخطابة والكتابة، وإنما تحدثوا بلهجاتهم العربية القديمة الراجعة إلى أصول قحطانية أو عدنانية على جانب من الاختلاط فيما بينها وبالدخيل من اللغات المجاورة، الذي كثر رواجه وتخلله لكلام أكثر العرب بطبيعة الأمر نتيجة للتجارة والحرب والتبشير منذ آلاف من السنين قبل الإسلام. فظلت أحوال أولئك الغزاة وأنسالهم المولدين كذلك إلى أن طال بها العهد فتطورت تلك اللهجات الوافدة وامتزجت ثانية فيما بينها وحتى بلغة الأهالي الرومسية بعض الشيء، فتحوّلت إلى لهجة عامية أندلسية لا تكاد تختلف في جميع أنحاء جزيرتهم إلا فيما قل شأنه؛ ونجحت نجاحا اجتماعيا لا مثيل له في المغرب ولا في المشرق، إذ لم ير الناطقون بها في أغراض حديثهم اليومي غضاضة في مجاوزة ذلك الحد واستعمالها لأغراض أدبية هزلية كالأزجال والأمثال، على غرار قول الشعراء والعلماء الفصيح الخاص بجميع أغراض الجد، على جري العادة في العالم العربي كله. ولكن المكتسبات الراجعة إلى الفترة السابقة لتلاشي تلك الخصائص اللهجية العتيقة لا تزال تدل على أصول قبلية متباينة للغزاة الأول، نضرب مثلا لها الألفاظ الرومسية التي تنقل فيها الضاد باللام والذال، مثلا *alcaide* بالقشتالية والبرتغالية والقطلانية معا بمعنى رئيس البلدية وأصلها القاضي، و *aldea* بمعنى القرية بالقشتالية وأصلها الضيعة، وتقابلها *aldeia* بالبرتغالية، فمن البدهي أنهما مأخوذتان من كلام اليمنيين المشهورين بطول حفاظهم على الضاد الجبانية القديمة الباقية إلى اليوم في اللغات المهرية والجبالية والسقراطية المتولدة من العربية الجنوبية المنقرضة، بخلاف شأن العدنانيين المسرعين إلى خلطها بالظاء على طريقة البدو إلى يومنا هذا، وقد تحولت إلى دال مفخمة في كلام الحضرة، عملا بالنزعة التي حولت الحروف اللثوية إلى نطعية فيه؛ وكذلك في نظرنا شأن الجيم التي كالكاف في اصطلاح سيبويه، أي غير المعطشة في

الاصطلاح الحديث، وكانت مميزة لليمنيين أيضا وما انفك بعضهم متمسكين بها إلى الآن، ونجدها منعكسة في بعض تلك المقتبسات مثل cofaina أو gofaina في بعض لهجات القشتالية بمعنى الجُفينة، أي الجفنة الصغيرة وهي أصلها، و hámago إسم مادة مُرة في بعض خلايا النحل بالقشتالية تقابلها ágamo بالبرتغالية و àmec بالقطلانية، وأصلها في العربية الحمج، وتُفسر هذه الظاهرة الصوتية أيضا اسم مكان بمصب نهر إيرُه بالقرب من مدينة طرطوشة الشهيرة قد استغلق اشتقاقه على جميع من تصدى لشرحه، مع ترجيح أصله العربي نظرا للفظه، وهو Alfacs بالقطلانية و Alfaques بالقشتالية، ولم يتبها إلى شكله الطبيعي وهو عبارة عن حاجز رملي متكون من تراكم الطمي، وليس أصله بالطبع غير الحاجز العربي مع تحويل الزاي في آخر الكلام إلى سين، وفقا لقاعدة صوتية مطردة في القطلانية، ثم مع مماثلة الحرف الذي قبله وتحوله إلى كاف.

ثم إن هذه المقتبسات تطلعننا أيضا على أن عربية الغزاة لم تخل من بعض الاختلاط بالعجمية، أي اللغة اللاتينية الدارجة في شبه الجزيرة الأيبيرية قبل الفتح الإسلامي، التي ظلت مستعملة إلى أواخر القرن السادس الهجري، مع تقلصها التدريجي الاجتماعي والجغرافي واختلاطها هي الأخرى بالعربية، حسبما أشرنا إليه أخيرا بمناسبة بحثنا حول خرجات الموشحات والأزجال في كتابنا الصادر بمديد سنة 1998 تحت عنوان «أشعار عامية بالعربية والرومنسية في الأندلس». وأما تأثير العربية في الأندلس بالعجمية، فإنه منعكس في اكتسابها لأصوات كالباء والجيم والكاف الفارسية، وفي عدم تفرقتها بين المخاطب والمخاطبة في الأفعال والضمائر، وهي مميزة باقية في بعض اللهجات المغربية الشمالية إلى الآن، موروثة عن الأندلسيين المهاجرين؛ وفي احتوائها على عدد من الألفاظ العجمية الأصل أو الهجينة، منها اللب عوض الذئب، والشقر عوض الحُم، والشقور عوض الفأس، وهي عجمية صميمة من أصولها اللاتينية securis و socer و lupus، والرقدون للكثير النوم، والزكير للكثير الزلل بمعنى الزناء، والسروك بمعنى شجرة السرو، وهي عربية مزيدة بلواحق عجمية ذات وظائف مدلولية خاصة.

ولما كانت العربية العامية لغة التحادث لدى جميع سكان الأندلس من الملل الثلاث، أي المسلمين والذميين من نصارى ويهود، فلا غرو أنها متداولة في جميع

المعاملات فيما بينهم ومع أهل دار الحرب، إذ لم يتكلم بغيرها التجار والسفراء والمهاجرون والغزاة والأسارى وسائر من كان عليه أن يخرق الحدود القائمة بين دار الإسلام ودار الحرب؛ ولم يتعلم غيرها أيضا أكثر العلماء الأوربيين الذين قصدوا أحيانا عواصم الأندلس طالبين لعلوم شتى كالفلك والتنجيم والفلسفة والطب والصيدلة والهندسة والرياضيات إلخ، يتبين ذلك في الصيغ العامة للغالب من المقتبسات العربية في لغات أوروبا لا سيما منها الاصطلاحات العلمية. والاعتراف بهذا الواقع أمر مهم جدا بل ضروري، إذ كان سابقونا إلى هذه الدراسات كثيرا ما يعتمدون صيغا فصيحة فقط، فمنعهم عدم إدراكهم للأحوال اللغوية الواقعة من إرجاع المقتبسات في كثير من الأحيان إلى أصولها العربية العامة الصحيحة، سواء كانت صميمة أو مختلطة بعناصر عجمية أو محرفة من جراء الاتصال بالعجم والبربر، وربما نسبوها نسبة خطأ. نضرب مثلا لذلك ما ذهب إليه معظم الباحثين من أن كلمة *alazán* القشتالية المقابلة بـ *alazão* بالبرتغالية بمعنى الأصهب من الخيل مشتقة من الأزعر بالعربية، لجهلهم أن البربر، وهم أخص الناس بتربية الخيل في المغرب والأندلس، يلقبون الصاد زايا في كلامهم؛ أو ما ارتآه العلامة المشهور دوزي من أن كلمة *acebuche* القشتالية، وتقابلها *azambuja* بالبرتغالية، هي بربرية الأصل، وليس الأمر كذلك على الرغم من وقوعها في لهجات هذه اللغة، بناء لما أثبتته الأستاذ الألماني كونتس (Kuentz) في مقالة منشورة في مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة سنة 1955 من أنها مجرد اسم تدليل للزعيج أو الزعجج بمعنى الزيتون البري أو العثم، وليست في البربرية غير مقتبسة؛ ولنفس السبب فات جميعهم أن كلمة *tarabilla* القشتالية المقابلة بـ *taramela* بالبرتغالية، بمعنى القطعة الخشبية المنبهة على انقطاع الطاحونة الهوائية عن العمل لزوال الريح أو تعطل الآلة، إنما هي لفظة الطرب العربية مزينة بلاحنة التصغير العجمية، تدل على النغم الرتيب الحادث أثناء تشغيل الرحى. ومنهم على عكس ذلك من عسى أن ينسب إلى العربية ما ليس منها بالفعل، كزعم بعضهم أن كلمة *canana* القشتالية بمعنى حزام الخرطوش مشتقة عن الكنانة، أي جعبة السهام للرامي، ولا يصح ذلك مع تقارب الأصوات، لتباعد المدلولين النسبي، والاختلاف في شكلي الشئين، علاوة على أن هذه الكلمة العربية لا يثبت استعمالها في لهجات المغرب والأندلس أبدا، وأن ألفها ما كانت

لتخلو عن الإمالة خلاف اللفظ الفشتالي المذكور، وتخميناً أنه أمريكي الأصل، ومما يزيدنا اقتناعاً بهذا الرأي أن لا ذكر له بالفعل قبل أواخر القرن الماضي.

ونحن نرى لمعجمنا التأصيلي هذا فائدتين مختلفتين. أولاًهما أن المعتنين باللغات الرومنسية الإيبيرية يستطيعون الآن بفضلله أن يكونوا على يقين لأول مرة من الأصول الصحيحة لعدد لا بأس به من مفرداتها، وثانيتهما أن هذا التأليف يتيح لدارسي العربية ولهجاتها القديمة والحديثة على أساس هذه المعطيات المضمونة الاطلاع على سعة المعجم العربي المنقول من جزيرة إلى جزيرة، وعلى وقوع بعض الألفاظ وسقوط البعض الآخر من الاستعمال في لهجات أقاصي الغرب الإسلامي، وعلى قياس مدى تطور ذلك المعجم صوتاً ومدلولاً، كما يطلعهم على أهمية ظواهر التولد والاختلاط بالذخيل، وهي معلومات ثمينة عن أحوال العربية في طور مبكر جداً من أطوار تاريخها وعن ميول تطورها قديماً وحديثاً، خصوصاً فيما يتعلق بأوضاع الازدواجية وعواقبها الاجتماعية التي انعكست في الأندلس بسرعة لا مثيل لها في سائر أصقاع حوزة لغة الضاد، وذلك لأجل العناصر التاريخية والجغرافية والاجتماعية المعروفة التي قضت بازدهار العامية وآدابها قبل وقوع ذلك في أقطار عربية أخرى بقرون.

ولعل أهم نتائج هذه الدراسة المعجمية، على صعيد النظرية اللغوية، أن البحث في مستويات اللغة الثلاثة، أي الفونولوجيا والتصرف والتركيب كثيراً ما ينحصر في نطاق كل لغة على حدة على وجه تزامني، بحيث لا يمت اللسان الواحد بصلة إلى ثان من هذه الوجهة إلا على سبيل المقارنة، في حين أن دراسة المعجم تتجاوز ذلك القدر عادة وتتسع إلى ما وراءه لأن الألفاظ تتصور ويتأثر بعضها ببعض، وقد تُقتبس وتعيش عيشة جديدة مختلفة في اللغة المقتبسة لها، فتكون لها قصص معقدة تختلط فيها بقايا الماضي وبواكير الحاضر، فالتأصيل علم متصل أيما اتصال بالعلوم التاريخية والاجتماعية يطلعنا على أسرار وأخبار لا يُعثر عليها في الكتب والمستندات.

فيدريكو كورينتي
جامعة سرقسطة - إسبانيا

فطنة الخطأ والصواب

بحث : إبراهيم السامرائي

1 - في خطأ الاعتماد على النحاة دون اللغويين :

أقول : عرض الخطأ أو التجاوز اللغوي بكل فروعه للغات عامة، ومازلنا نرى المعنيين بالمسائل اللغوية يسطون القول في هذا. لقد بدأ اللغويون هذا الدرس في منتصف القرن الثاني للهجرة، وكانت لهم فيه وقفات وأقوال. ثم بدا لهم في القرن الثالث أن يتوسعوا، وزاد هذا في القرون التي تعاقبت، فكان لنا مصنفات حبسها أصحابها على الخطأ، وإصلاحه أو تصحيحه.

لقد فات أولئك المتقدمين ما أثر عن أبي عمرو بن العلاء فيما حكاه يونس بن حبيب، قال : «ما انتهى إليكم مما قالت العرب إلا أقله، ولو جاءكم وافرا لجاءكم علم وشعر كثير» (١). وجاء أيضا من كلامه فيما رواه الأصمعي : «سمعت أعرابيا يقول : فلان لغوب (٢) جاءته كتابي فاحتقرها، فقلت له : أتقول : جاءته كتابي ؟ فقال : أليس بصحيفة ؟». قال أبو عمرو : «فحملهُ على المعنى، وقد جاء ذلك كثيرا في كلامهم» (٣). قلت : لقد هرع اللغويون في دأبهم في التصحيح وتوهموا أنهم يملكون العربية وفاتهم أنهم لم يدركوا ذلك وقليل ما هم. لقد فاتهم أن يدركوا ما بين أيديهم من شعر ونثر وجهلوا الكثير من القرآن ومن الألفاظ الإسلامية، وكان في اختلافهم في هذا دليل على أنهم لم يطمئنوا إلى الصواب، غير أنهم توهموا غير هذا فذهبوا في تصحيحهم وإصلاحهم (٤).

(١) الأتباري : نزهة الألباء (ط. مدينة الزرقاء، في الأردن)، ص ١١٠.

(٢) المصدر السابق ص ١١٠: «الغوب» بمعنى أحق.

(٣) المصدر السابق.

(٤) من هذا «تصحيح الفصيح» لابن درستويه (طبع ببغداد)، و«إصلاح المنطق» لابن السكيت.

وقد اهتم اللغويون بالتصحيح متعقبين أقوال النحاة، ومن هذا قول ابن قتيبة (٥) : «وإذا نسبت إلى اسم مصغر كانت فيه الياء أو لم تكن، وكان مشهوراً أُلقيت الياء منه، تقول في جُهينة ومزينة : جُهْنِي ومُزْنِي، وفي قریش : قُرْشِي، وفي هُدَيل : هُدْلي، وفي سُلَيم : سُلْمي إلا ما أشدوا، وكذلك إذا نسبت إلى فعيل أو فعيلة من أسماء القبائل والبلدان وكان مشهوراً اكتفيت منه الياء مثل : رَيْعَة وبَجِيلَة وحَنْفَة تقول : رَبَّعِي وبَجَلِي وحَنْفِي، وفي ثَقِيف ثَقْفِي، وفي عَتِكَ عَتَكِي، وإن لم يكن مشهوراً لم تحذف الياء في الأول ولا الثاني».

أقول : ذكر قول ابن قتيبة هذا مصطفى جواد - رحمه الله - في كتابه «المباحث اللغوية في العراق» فقال : «ولذلك يجب أن نقول : بديهي وغريزي وقبيلي وطبيعي» (٦). وأيد قوله هذا بما أثبتته من أقوال أهل الأدب واللغة فقال : قال أبو حيان التوحيدي في بعض أخبار مقاريوس : «ثم أقبل على زيموس وقال له : ما أبعد شبه معدنك من المعادن الطبيعية» (٧). وقال الجاحظ : «الكرم الغريزي» (٨).

أقول : إن هذا الذي درج عليه جمهرة المعربين في النسب إلى ما فيه الياء مما ورد على فعيل وفعيلة وحذفهم للياء دون أن يدركوا ما قيل في ذلك من أقوال أهل العلم، كان بسبب ما أثبتته النحاة في إطلاق القاعدة. وهذا يدل على أنهم لم يستوفوا الاستقراء. ومن هذا ذهاب المعاصرين إلى تخطئة النسب إلى الجمع والصواب لديهم أن النسب إلى المفرد، وهذا مأخوذ من قول النحاة الذي أثبتوه فاعتمدته مصنفو الكتب التعليمية في عصرنا.

لقد نبه على هذا مصطفى جواد وأشار إلى كلام الفصحاء فقال : قال الجاحظ : «لو شئنا أن نقول إن سهر الكلب بالليل ونومه بالنهار خصلة ملوكية لقلنا، ولو كان خلاف ذلك لكانت الملوك بذلك أولى» (٩).

أقول : وجاء في «فقه اللغة» للثعالبي في تفصيل حركات البد : «... فإن مد يده نحو الشيء كما يمد الصبيان أيديهم إذا لعبوا بالجوز فرموا بها في الحفرة فهو السدو، والزدو لغة صيبانية في السدو» (١٠).

(٥) أدب الكاتب (ط. السلفية)، ص 209.

(٦) المباحث اللغوية في العراق (ط. بغداد 1965).

(٧) الإمتاع والمؤانسة، 2/383.

(٨) رسائل الجاحظ، ص ١.

(٩) الحيوان، 1/281.

(١٠) فقه اللغة (ط. اليسوعية)، ص 142.

أقول : وقد درج أهل التصحيح في عصرنا على هذه القاعدة التي تفقروها في الكتب التعليمية فقالوا : القانون الدُّولي، والبثك الدُّولي، والعلاقات الدُّولية، وكان ينبغي أن يقال في كل ذلك الدُّوكي والدُّوكية والنسب إلى الجمع هو المراد. وقد سمعنا قديما : الأنصاري والشعوبي والملوكي. وفيما نسب إلى ما يتصل بالحرف والصناعات، ويبيع المواد عرفنا : القُدوري والأمشاطي والمغازلي والمحاملي والجلودي وغيرها.

وكان أهل التصحيح سمعوا مصطلح «الأصولي» و«الأصولية» في الصحافة المعاصرة فسكتوا. أقول : و«الأصولي» و«الأصولية» في صحف عصرنا غير «الأصولي» القديم. لقد أراد المعاصرون بـ «الأصولي» الملتزم بالإسلام التزاما شديدا، وكأنهم أرادوا به المتعصب للإسلام، ولكنهم هربوا من ذكر الحقيقة وذهبوا إلى ضرب من التعمية (11). أقول : إن «الأصولي» في كتب الرجال وصف أو نعت للرجل العالم بـ «أصول الفقه»، فأين هذا مما نحن فيه ؟

ولا بد أن نعود إلى القاعدة النحوية التي تقيد النسب إلى المفرد وليس إلى الجمع، وفي هذا غلط الحريري في كتابه «درة الغواص» خواص عصره لاستعمالهم «الصُّحُفِيَّ» نسبة إلى جمع «الصحيفة» لمن يقتبس من الصحف فقال (12) : «ويقولون لمن يقتبس من الصحف صُحُفِيَّ مقايسة على قولهم في النسب إلى الأنصار أنصاري وإلى الأعراب أعرابي، والصواب عند النحويين البصريين أن يوقع النسب إلى واحدة الصحف وهي صحيفة فيقال صُحُفِيَّ كما يقال في النسب إلى حَنَفِيَّة حَنَفِيَّ لأنهم لا يرون النسب إلا إلى واحد الجموع كما يقال في النسب إلى الفرائض فَرَضِيَّ وإلى المقاريض مِقْرَاضِيَّ اللهم إلا أن يجعل الجمع اسما علما للمنسوب إليه فيوقع حيثشذ النسب إلى صيغته كقولهم في النسب إلى قبيلة هوازن هوازني وإلى حي كلاب كلابي وإلى مدينة الأنبار أنباري وإلى بلدة المدائن مدائني. فأما قولهم في النسب إلى الأنصار أنصاري فإنه شذ عن أصله والشاذ لا يعتد به. وأما قولهم في النسب إلى الأعراب أعرابي فإنهم فعلوا لإزالة اللبس ونفي الشبهة إذ لو قالوا فيه عرَبِيَّ لاشتبه بالمنسوب إلى العرب، وبين المنسوين فرق ظاهر».

(11) أقول : ومن هذا الذي يراد به التعمية ما نجده في صحف عصرنا من قولهم : «تحريك الأسعار» والمراد به «رفع الأسعار». وقولهم «التحفظ على فلان» والمراد حبسه وسجنه وغير هذا.

(12) درة الغواص في أوهم الخواص، ط. ليبزيف 1871، ص ص 152-153.

أقول : إن هذا الذي تشبّث به البصريون لا يمكن أن يكون لهم حجة في إثبات الجواز إلى المفرد، والصواب أن المعرب يذهب إلى حاجته التي يَتَبَيَّنُ فيها الإفهام. وقد يكون لي أن استشهد بما هو «دوكي» في لغتنا المعاصرة، فإنه يشير إلى ما يكون بين الدول وليس فيما يخصّ دولة واحدة. ومن ذلك قول الشهاب الألويسي في «شرح الطرّة» (١٤) : «... ثم إن المانعين استثنوا صورا منها أن يكون الاسم المنسوب إليه علما كأبناء للبلدة المشهورة وهي اليوم بلاقع، و«فرائض» علم للعلم المشهور، ومنها أن يغلب على شيء حتى يلحق بالعلم كأنصار لغلبته على أنصار النبي (ص) في الأوس والخزرج، وهم إما جمع نصير أو ناصر».

ومن ذلك أيضا قول ياقوت الحموي في «معجم الأدباء» (١٤) : «وينسب إلى الجمع إذا كان حرفة كالأمشاطي والمحاملي والجواليقي ومثله الحصري والخرايطي والأتماطي والأكفاني وغير ذلك».

أقول : وذهب مصطفى جواد في تصحيحاته إلى أن النسب إلى الجمع صحيح لما فيه من فائدة الإفهام، واستظهر بما وجدته لدى أهل العلم فقال : «التذكاري» هو بائع التذاكر وقد قالوا : «الرسائي» للذي يحمل الرسائل ؛ وكذلك الساعاتي، وهو علي بن رستم بن الساعاتي الشاعر المعروف.

أقول : إن أهل التصحيح لم يأخذوا بما هو معروف في استعمال الكتاب، بل تبعوا أقوال النحاة الأوائل بصريين وكوفيين. وهذا ما فعله الحريري في «درة الغواص» الذي أثار رد اللغويين الذين لم يتقيدوا بما فرضه أوائل النحويين. وكان ينبغي لأهل التصحيح أن يُعَدُّوا عنهم ما سَطَّرَ في كتب النحو، وينظروا إلى استعمال اللغويين والنحاة في الكتب غير النحوية. لم ينظروا مثلا في لغة المبرّد في «الكامل» و«الفاضل»، ولم ينظروا في «الفائق» للزمخشري. وكأن هؤلاء قد وجدوا أن العربية واسعة، ومنهم الامام الشافعي الذي أدرك ضيق اللغويين والنحويين في باب التوكيد. فقد ورد من كلامه في «المواهب الفتحية» : جاء عامة القوم، وأخذ عامة المال، وبقي عامة النهار (١٥).

فكانّ النحاة الذين سطوروا في كتبهم ما عرفناه من قواعد النحو والصرف غير

(١٣) شرح الطرّة (ط. دمشق ١٣٣١)، ص ٣٥٣.

(١٤) معجم الأدباء، ط. دار الماسون، ١/ ٣١-٣٢.

(١٥) المواهب الفتحية، ١/ ١٧.

مزودين فيما ذهبوا فيه بكثير مما ورد في كلام أهل اللسن والفصاحة . وإذا كان هذا قد حصل فكيف يتصدى مصحح قديم فيصحح ، تمداً على ما قرره النحويون ؟ لقد قال النحاة مثلاً بعدم جواز وصف ما يكسر من الجمع بـ «فَعْلَاء» فلا يقال مثلاً : «صحائف بيضاء» لأن الصواب «صحائف بيض» ، وكأنهم تبعوا في استقرارهم ما ورد من قوله تعالى «ومن الجبال جُدَدٌ بَيَضٌ وَحُمْرٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٌ» (١٦) ، وفاتهم أن طرفه بن العبد من شعراء الجاهلية قال :

وفيهم رأينا الغيم فيه كأنه سماحيق ترب وهي حمراء حَرَجَفُ
والمسألة بالخيار ، وفي العربية سعة ، وهذا جائز مثل أن يأتي الوصف لما هو مجموع جمعا كقول الأعشى :

الواهب المثة الهجان وعبدها عوداً تُرْجِي خلفها أطفالها
وقد جاءت «المثة الهجان» موصوفة بـ «فَعْلَاء» في قول الخطيئة :
الواهب المثة الهجان ن معالها وبر مظاساهر
دهماء مدفأة الشتاء كأن بركتها حظائر
ومن هذا الذي ذهبوا فيه إلى التخطئة وهو صحيح بدلالة وروده في قول امرئ القيس :
تيت لبوني بالقرية أمنا وأسرحتها غيباً بأكناف حائل
تلاعب أولاد الوعول رباعها دوين السماء في رؤوس المجادل
مكللة حمراء ذات أسرة لها حبك كأنها من وصائل
وإذا قال باعث بن صريم وهو ممن أثبتهم أبو تمام في «حماسه» :

وكتيبة سفح الوجوه بواسل كالأسد حين تذب عن أشبالها
قد قدت أول عنفوان رعيها فلفقتها بكتيبة أمثالها
فوصف «الكتيبة» بـ «سفع» ، فقد وصفها حسان بن ثابت بـ «خضراء» في قوله :
لما رأى بدراً تسيل تلاعسه بكتيبة خضراء من بلخزرج

2 - في ما حمل على اللحن لدى الأوائل وله ما يفسره :

لا أريد باللحن هنا التجاوز على العربية نحواً وصرفاً ، وذلك لأن الكثير من هذا قد عرض لللغات عامة ونهبوا عليه . ولكنني أريد به البعد في استعمال الكلمة عن دلالتها

(١٦) سورة فاطر ، الآية ٢٢.

والذهاب بها إلى طرائق لا نعرفها في طرائق المعربين في القرنين الأول والثاني . وقد تكون مبتعدة عن عربية التنزيل والمشهور في الحديث الشريف .

ومن الطبيعي أن تكون عربية الذين أسلموا في القرون الأولى من غير العرب غير ما نعرف من عربية إخوانهم من المسلمين العرب ، وأن تكون الأصوات العربية فيها معدولة عن حقائقها اللغوية .

ولا أعرض هنا لما أثبتته الجاحظ من قول أحد تجار الدواب وقد باع المسلمين دواباً رديئة فاستنطقه الحجاج عن ذلك فأجاب : « شريكائنا في هواها وشريكائنا في مداينها وكما تجيء نكون » ، أي إن هذه الدواب قد وصلت على ما هي عليه من رداءة من شركائه في بلادهم الأهواز والمدائن (17) .

ومن الطبيعي أن يحمل المسلمون الجدد شيئاً حمل الضيم على عربيتهم . وقد يكون من هؤلاء من كانت أمهاتهم غير عربيات وأباؤهم عرب . وينبغي ألا نغفل أن يكون شيء مما عرض للعربية من ابتعاد من الصواب بسبب ما عرفه المجتمع الإسلامي في القرنين الأول والثاني من العبيد الرقيق والجواري غير العربيات . لقد عرفنا من هذا من الصحابة الأولين بلال بن رباح أول من رفع الأذان في عهد رسول الله وهو عبد حبشي لا بد أن يكون ذا لكنة حبشية . وذكر الجاحظ أن سحيم عبد بني الحسحاس كان يرتطن لكنة «أجنبية» وكان يقول : «سَعَرْتُ» بدلا من «شعرت» (18) . وفي الأغاني أنه روي عنه قوله : «أهسنت» بدلا من «أحسننت» (19) . وقال ابن قتيبة في الشعر والشعراء (20) وابن جني في «سر الصناعة» كما أفدت مما في خزانة الأدب (21) : أنه كان يقول : أحسنكُ بدلا من أحسننتُ . والكاف ضمير للمفرد المتكلم في الحبشية .

ولعلنا ندرك ما عرض لعربية أهل البصرة من فساد إذا وقفنا على تأثير الفارسية وظهورها في أسماء البلدان والمواضع والأنهار (22) ، ومجيئها مختومة بالآلف والنون للنسب كما في مهلبان وأميتان وعبادان وغيرها (23) .

(17) الجاحظ : البيان والتبيين 1/ 63 ؛ ابن قتيبة : عيون الأخبار 2/ 160 .

(18) البيان والتبيين ، 1/ 32 .

(19) الأغاني ، ط بولاق 2/ 20 .

(20) الشعر والشعراء ، ص 241 .

(21) خزانة الأدب ، 2/ 257 ، عن كتاب «العربية» ليهان فك ، (ترجمة النجار) ، ص 13 .

(22) ياقوت : معجم البلدان ، 1/ 447 .

(23) أقول : مازال في البصرة شيء من هذا في «مهاجران» وهي مهاجران ، ويوسفان وغيرهما .

على أن هذا لم يمنع أن يكون أولئك الداخلون أصحاب فصاحة، والجاحظ يشير مثلاً إلى موسى الأسواري ويصفه فيقول : إنه كان من أعاجيب الدنيا، وكانت فصاحته بالفارسية في وزن فصاحته بالعربية، وكان يجلس في مجلسه المشهور به، فيجلس العرب عن يمينه، والفرس عن يساره، فيقرأ الآية من كتاب الله ويفسرها للعرب بالعربية، ثم يحول وجهه إلى الفرس فيفسرها لهم بالفارسية، فلا يُدرى بأي لسان هو أين (24).

ولم تسلم عربية أهل الكوفة مما عرض لها من ضيم، فقد عرفت هذه المدينة أفواجا من غير العرب اتخذوها موطناً لهم بعد عصر الفتوحات الأولى. إنهم بقية الجيش الفارسي بقيادة رستم في حرب القادسية. ولقد أشار الجاحظ إلى هذه العربية الجديدة وذكر جملة ألفاظ فارسية استعملها الكوفيون وشاعت بينهم. فقد قال : يقولون : «خيار بدلا من قثاء، وباذروج بدلا من الحوك (وهي البقلة الحمقاء أو الرجل)» (25).

لقد عرفت عربية المصّرّين هذا الدخيل الفارسي وعم في سائر ما حواليهما من الخواضر والمواضع. وإذا عرفنا أن العرب الأوائل قد عرفوا الدخيل أدركنا أن الفرزدق الشاعر قد عرف الشطرنج لعبة فاستعمل «البيدق» في إحدى نقائضه لجرير فقال :

ونحن إذا عدت تميم قديمها مكان النواصي من وجوه السوابق
منعتك ميراث الملوك وتاجهم وأنت لذرعي بيدق في البياذق

وقوله هذا يشير إلى اتقانه هذه اللعبة التي من رسومها تقدم البيدق إلى الرقعة الأخيرة فيتحول إلى وزير. إن هذا «البيدق» لم تسلم منه لغة جرير التي ورد فيها بمعنى ما هو ساقط مردول فقال :

سبعون والوصفاء مهر بناتنا اذ مهرجعثن مثل حرّ البيدق
إنه أشار إلى أن مهرجعثن أخت الفرزدق هو «مهر المثل» وليس مهرا يشار إليه في عقد النكاح.

ولم تنج عربية بلاد الشام من الدخيل الرومي، ولا عربية مصر بما هو قبضي. وقد كان التجاوز على المشهور السائد من العربية يعرض لأهل العلم. فقد عاب الجاحظ قراءة الحسن «وما تنزكت به الشياطين»، وعدّها خطأ.

(24) البيان والتبيين 1/ 139.

(25) المصدر السابق 1/ 10.

3 - في تصحيحات المحدثين :

ثم انصرف اللغويون الى الاشارة الى أي تجاوز على العربية كما ورد هذا في «درة الغواص» للحريري. غير أن آخرين من أهل العربية قد اختلفوا فذهبوا إلى أن الحريري قد ضيق الأمر وحجّر واسعاً ووجدوا أن كثيراً من تخطئته غير صحيح. ومن هؤلاء ابن الخشاب.

ثم مضى أهل اللغة في تصحيحاتهم حتى جاء المعاصرون فأكثرُوا في هذا، وكان منهم من تصدّى لتصحيحات أصحابه فأشار إلى «ما زعموه خطأ» وهو صحيح. وكان هذا المصحح هو مصطفى جواد الذي رد أقوال أسعد خليل داغر وأقوال الكرمل في كتابه «المباحث اللغوية في العراق». ثم كان لمصطفى جواد جهد كبير آخر في التصحيح لما يعرض لأقوال المعربين في الصحف وغيرها. وقد جمعها في كتاب له في جزأين وسمه بـ «قل ولا تقل». لقد وقف المعنيون باللغة وقفاً خاصة من أقوال مصطفى جواد، وكأنه جنح على رأيهم الى المبالغة في التخطئة فكان آخر من ردّ عليه الأستاذ صبحي البصام في كتاب له وسمه بـ «استدراك على كتاب قل ولا تقل».

أقول : وإذا كان الأستاذ مصطفى جواد، وهو من هو في سعة ما له من أخبار يحفظها ويستظهر بها، قد عرض له شيء ذهب فيه إلى الصواب مشيراً إلى وجه الخطأ في استعمال المعربين، فعرض له شيء من التجاوز، فكيف نقول في الآخرين الذين مضوا عيالا عليه وعلى من سبقه إلى أيام الحريري ومن تقدّمه.

هذا هو الأستاذ البصام يعرض لتصحيحات أستاذه مصطفى جواد ويبين أن لبس فيها مما ظنّ خطأ. إن هذا يعني أن أصحاب التصحيح قد تعجلوا المسيرة وفاتهم على سعة معارف بعضهم كمصطفى جواد الذي ينفرد من بين هذه الطائفة، ومع هذا فقد عرض له ما يعرض للمتعجلين، فكيف بنا مع الذين يُقَمِّشُونَ فيسطون على ما كتبه غيرهم؟
أقول : ولم يدرك أهل التصحيح أن الدلالة في الكلمة قد تتغير فيُبدل فيها بالعدول عن أصلها فيكون هذا المعدول استعمالاً جديداً لشيوعه. ولا أراني أحمله على الغلط لوروده الكثير في لغة الصفوة وليس في لغة العامة.

ولنضرب مثلاً على هذا بالفعل «استهتر» الذي كان يدل على الولوع بالشيء، وهذا الولوع قد ذهب به شيئاً فشيئاً إلى ما هو غير مقبول. لقد قالوا مثلاً : هو مُستَهْتَرٌ.

بالشراب أي مولع به لا يبالى ما قيل فيه . وفي حديث ابن عمر : «اللهم إني أعوذ بك أن أكون من المستهترين» (26)، وقد قيل في تأويله : إنه كثير الأباطيل .

وجاء في «شرح نهج البلاغة» في صفة الملائكة «ولا يرجع بهم الاستهتار بلزوم طاعته» (27) . وجاء في شعر ابن الدميني :

أحب هبوط الواديين وإنسي لمستهترًا بالسواديين غريب (28)
غير أننا نجد هذه الكلمة قد جئ بها إلى ضدها ولا يمكن حملها على ألفاظ الأضداد لأن ما عدَّ من الأضداد قد قيد بهذا في كتب الأضداد وهو قديم في العربية . إننا نجد فيما يرويه ابن تغري بردي في حوادث سنة 642 هـ قوله : «وفيها قتل القاضي الرفيع عبد العزيز بن عبد الواحد (. . .) قال أبو الظفر في «تاريخه» [هو مرآة الزمان] : قيل إنه كان فاسد العقيدة دهرًا مستهترًا بأمور الشريعة يخرج سكران» (29) . قال مصطفى جواد : فإن كان هذا كلام أبي المظفر يوسف بن قراغلي المعروف بسبط ابن الجوزي المتوفى سنة 654 هـ فهو غلط محض منذ أواسط القرن السابع الهجري (30) .

أقول : وليس لنا أن نعزو هذا إلى الغلط لأننا نجده فاشيًا في نعت الرجال لدى أهل العلم من الخاصة وليس في لغة عوام الناس .

لقد ذكر مصطفى جواد ما ورد في معنى «الاستهتار» الذي جدَّ في العربية منذ قرون ومنها : «جاء في أخبار شهاب الدين يحيى السهروردي الفيلسوف قتيل حلب : كان الشيخ فخر الدين المارديني يقول : ما أذكى هذا الشاب وأفصحه ، لم أجد أحدا مثله في زماني ، إلا أنني أخشى عليه لكثرة تهوُّره واستهتاره وقلة تحفظه» (31) .

وجاء في سيرة السلطان خليل بن قلاوون المماليكي سلطان مصر والشام أن الأمير بيدراً الوائب على السلطنة شرع يعدد ذنوب السلطان خليل وإهماله أمور المسلمين واستهتاره بالأمراء (32) .

وجاء في أخبار أبي اسحاق إبراهيم بن هلال الصابي ، قال حفيده هلال بن

(26) انظر مادة «هتر» في لسان العرب .

(27) شرح نهج البلاغة لابن أبي الحديد، 2/ 149-150 .

(28) ديوان ابن الدميني شرح محمد الهاشمي البغدادي . وقد صُحِّف «لمستهتر» .

(29) مرآة الزمان لسبط ابن الجوزي (ط . حيدر آباد) ، 751 / 3 .

(30) المباحث اللغوية في العراق (ط . بغداد 1961) .

(31) عيون الأنباء لابن أبي أصيبعة ، 2/ 167 .

(32) فوات الوفيات لابن شاکر الكتبي (ط . السعادة بمصر) ، 1/ 302 .

المحسن ابن الصابي : «وعاد أبو اسحاق الى خدمة عز الدولة بختيار بن معز الدولة، وكتب عنه في أيام المباينة بينه وبين عضد الدولة الكتب التي تضمنت الوقعة والاستهتار عليه» (١٤). وهذا يشير الى أن «الاستهتار» قد انحرفت دلالة في أواسط القرن الخامس وفيه توفي هلال بن المحسن ابن الصابي (١٥).

أقول : وقد جاء كثير من أبناء عصرنا هذا ممن ليسوا من أهل العلم فراحوا ينقلون ما عده الأوائل غلطا دون أن يعرفوا الاستدراكات الكثيرة، فتجدد القول بالغلط وحدث معه غلط هؤلاء الذين تصدوا لهذه الصنعة وهم ليسوا من أهلها.

ابراهيم السامرائي
الجامعة الأردنية

(١٤) معجم الأدباء لياقوت (ط. دار المأمون)، ٢٠١٠/١-٢٠١١.

(١٥) أقول : وكان الذهاب الى هذا المعنى الجديد في الفعل «استهتار» الى ما يشبه الضد هو استحداث جديد. ذلك أن الفعل في استعماله القديم كان مما بني الى ما ندعوه في عصرنا المجهول فكانوا يقولون : استهتر بالشيء، نظير قولهم سقط في يده، وحَم وغيرهما، وأما الآخر الذي استحدثوه فهو فعل مبني لمعلوم نظير استسلم.

المفردات في غريب القرآن

للمرغب الأصفهاني (ت 502 هـ / 1108م)

دراسة معجمية

بحث: حلمي خليل

مقدمة :

ظاهرة غموض المعنى وإيهامه، من الظواهر اللغوية التي أولتها النظرية اللغوية المعاصرة اهتماماً ملحوظاً، حتى عدّها بعض علماء اللغة المعاصرين إحدى خصائص اللغة الإنسانية.

غير أن علماء المسلمين من اللغويين والبلاغيين والفقهاء والمتكلمين، كان لهم فضل الريادة في الالتفات إلى هذه الظاهرة، وكان للفقهاء والمتكلمين والمفسرين دراسات لغوية خالصة، حول غموض المعنى سواء في المفردات أو في التراكيب ليس في اللغة أو الكلام البشري فحسب، بل في القرآن الكريم أيضاً. ولم يمنعهم إيمانهم المطلق بإعجاز القرآن عن البحث في هذا الجانب منه، لأنهم - وخاصة الفقهاء - كانوا ينطلقون من استنباط الحكم الشرعي من النص القرآني، والحكم الشرعي بطبيعته أمر يخاطب العقل لا الوجدان، ولذلك كانت لهم في ذلك معايير لغوية نظرية وتحليلية لاستنباط هذا الحكم.

وقد بدأت هذه الدراسات حول المعنى وإيهامه فيما أطلق عليه «غريب القرآن» وقد نهض به ابن عباس (ت 68 هـ / 687 م). غير أن أمر البحث في الغريب لم يقف عند هذه الحدود البسيطة التي نراها في تفسير ابن عباس، وإنما مع تطور حياة المسلمين العقلية والاجتماعية ودخول أمم وشعوب غير عربية اللسان إلى الإسلام، أخذت حياة المسلمين تتجه إلى لون من التعقيد، في الوقت الذي أخذ تفسير القرآن وبيان مقاصد آياته، بُعداً عقائدياً عند أصحاب الفرق الإسلامية. ومن ثم أصبح ما كان يسمى بغريب القرآن، ويتصل أكثر ما يتصل بالمفردات وشرح معناها، يتجه إلى لون من الدراسات أبعد غوراً

سواء على مستوى المفردات أو التراكيب، فظهرت مصطلحات أخرى بجوار مصطلح الغريب تدل على غرابة المعنى وغموضه مثل : المشكل والمتشابه وغيرهما، وكلها تشير إلى درجات من الغموض والإيهام، لأسباب لغوية أو غير لغوية مثل عدم المعرفة بكلام العرب الذين القرآن الكريم بلسانهم.

ومن ثم كثرت كتب الغريب وتعددت المؤلفات في المشكل والمتشابه، وتصدى للنهوض بذلك من العلماء اللغويون وغير اللغويين. ثم مالبت أن اتسعت دائرة البحث في الغريب فتجاوزت القرآن إلى اللغة العربية بأسرها فوضعت كتب في غريب اللغة.

وكان لهؤلاء العلماء معايير لغوية وغير لغوية في تحديد مصطلح «الغريب» سواء في القرآن أو في اللغة، وتراكت هذه الدراسات على مدى خمسة قرون حين وضع الراغب الأصفهاني⁽¹⁾ معجمه «المفردات في غريب القرآن» وقد أفاد الراغب من هذا التراث الضخم في شرحه لمفردات وتراكيب القرآن، حيث مزج في صناعة هذا المعجم بين عمل اللغويين والمعجميين والبلاغيين والفقهاء والمفسرين والمتكلمين وقرأ القرآن. ولكي نكشف عن بناء هذا المعجم من حيث هو معجم من المعاجم المختصة، قسمت هذا البحث إلى أقسام ثلاثة :

(1) هو أبو القاسم الحسين بن المفضل، المشهور بالراغب الأصفهاني، وأغلب الظن أنه ولد بأصفهان وإليها نسب، ولا يعرف متى ولد على وجه الدقة، ولا أين تلقى علومه ومن هم أساتذته، ولكن يظهر من مؤلفاته التي وصلت إلينا أنه كان لغوياً وفقيهاً ومفسراً وأديباً وقارناً دارساً لكن كتب الحكمة والمتكلمين وأصحاب الفرق الإسلامية. وقد كان يظن أنه من المعتزلة أو الشيعة حتى وصفه الفخر الرازي (ت 606 هـ / 1209 م) بأنه من أهل السنة وقرنه بالغزالي (ت 505 هـ / 1111 م). ويبدو أنه كان يطبق في حياته العلمية حديث النبي عليه الصلاة والسلام : «الحكمة ضالة المؤمن أنى وجدها فهو أولى بها»، وهو ما حققه في المفردات كما سنرى من خلال هذا البحث. وقد توفي على أرجح الأقوال عام 502 هـ / 1108 م. ومن آثاره التي وصلت إلينا :

- 1 - الذريعة إلى أحكام الشريعة، ط. القاهرة 1889 م.
- 2 - محاضرات الأدباء ط. القاهرة 1300 هـ.
- 3 - المفردات في غريب القرآن، ط. القاهرة 1324 هـ. ثم طبع مرة أخرى بتحقيق محمد سيد الكيلاني، القاهرة، مطبعة مصطفى البابي الحلبي، 1381 هـ / 1961 م، وهي النسخة التي سنعتمد عليها في هذا البحث.
- 4 - تفصيل النشأتين وتحصيل السعادتين، تحقيق الدكتور عبد المجيد عمر النجار بيروت، دار الغرب الإسلامي، ط. 1، 1988.

حول حياة الراغب انظر :

1 - السيوطي، بغية الوعاة، 2/ 207.

2 - الزركلي، الأعلام، 2/ 267.

3 - مقدمة محقق «المفردات»، ص 3-4.

تناولت في القسم الأول منها، مصطلح «غريب القرآن» من حيث دلالاته وتطورها منذ أن نهض بهذا العمل ابن عباس، متوقفاً عند أعمال ابن قتيبة (ت 276هـ / 889م) صاحب تفسير غريب القرآن، ومُشكل القرآن، ثم أصحاب الموسوعات في علوم القرآن مثل : الزركشي (ت 794هـ / 1392م) والسيوطي (ت 911هـ / 1505م)، وقد حاولت أن أتلمس رأي الراغب في الغريب والمشكل والمتشابه من خلال المعجم، وانتهيت إلى أن مصطلح «غريب القرآن» مصطلح عام Collective term يدل على غموض المعنى سواء في المفردات أو التراكيب وله درجات حددها العلماء مثل المشكل والمتشابه.

أما القسم الثاني من هذا البحث فقد توقفت فيه عند بناء معجم المفردات من حيث الجمع والوضع وحاولت أن أتلمس أيضاً مصادر الراغب بالنظر في أسماء العلماء الذين ذكرهم في المعجم.

وفي القسم الثالث تناولت طرق شرح المعنى عنده وخاصة الشرح بالسياق اللغوي أو الاجتماعي، حيث برزت مهارة الراغب اللغوية في استدراكاته على بعض اللغويين والنحاة في كثير من دلالات آيات القرآن ومفرداته.

وهذه الدراسة المعجمية «للمفردات» هي في المقام الأول محاولة لإبراز أهمية هذا المعجم وتفريده بين المعاجم المختصة في التراث المعجمي العربي، من حيث دقة الشرح وطرقه المتنوعة ومعاييره خاصة في صياغة الراغب الفريدة للمعنى العام لكل جذر إذا ما قُورن عمله بعمل ابن فارس (ت 395هـ / 1005م) في معجم مقاييس اللغة. ومع ذلك فالمعجم مازال يزخر بجوانب أخرى تحتاج إلى دراسات مفردة مثل المسائل الصرفية والنحوية ودورها في شرح المعنى.

أولاً : غريب القرآن :

مصطلح «الغريب» سواء في التراث اللغوي والبلاغي أو في علوم القرآن والحديث، مصطلح جامع Collective term، يدل على معان كثيرة، تختلف باختلاف المعايير Criteria المستخدمة في تعريفه أو تحديد مدلوله خاصة بما له صلة بالفصاحة⁽²⁾، وقد

(2) حول اختلاف القدماء والمحدثين حول دلالة هذا المصطلح، انظر على سبيل المثال :

(أ) عند القدماء :

- 1 - ابن قتيبة : تفسير غريب القرآن، المقدمة : ص 3-7.
- 2 - المبرد : الكامل، 42/1، 53، 55، 59، 60/2، 103، وفي مواضع أخرى كثيرة من هذا الكتاب.
- 3 - ابن سنان الحفاجي : سر الفصاحة، ص 51، 57، 59، 63-65.

- استخدم العلماء في ذلك معايير لغوية وأخرى غير لغوية، ومعاييرهم اللغوية هي .
- 1 - الغموض في دلالة اللفظ، وهو درجات تبدأ بالغريب وتنتهي بالمشكل والمتشابه، ويكون هذا الغموض في الكلمة المفردة وفي الكلام.
 - 2 - التنافر الصوتي في تركيب اللفظ المفرد.
 - 3 - الاستعمال عند أبناء اللغة Native speakers أو غير أبناء اللغة.
 - 4 - الكلمات التي تنتمي إلى إحدى اللهجات العربية القديمة.
 - 5 - الكلمات التي افترضتها العربية من اللغات الأخرى.
- أما المعايير غير اللغوية، فتتمثل في معيارين هما :
- 1 - ذوق المستعمل للغة مطلقاً.
 - 2 - مدى معرفة اللغة وخاصة استيعاب مفرداتها.
- أما مصطلح «غريب القرآن» فالأمر فيه قد يكون أكثر مثلاً وتحديدًا من مصطلح الغريب بعامّة، إذ لم يصل علماء غريب القرآن والحديث بين الغريب والفصاحة عند دراستهم هذا النوع من الغريب لأنهم انطلقوا في دراستهم غريب القرآن من التسليم بإعجاز القرآن وفصاحته. يقول ابن منظور (ت 711 هـ / 1311م) : «الغريب الغامض من الكلام؛ وكلمة غريبة، وقد غُرِبْتُ، وهو من ذلك»⁽¹⁾.
- ويقول التهانوي (من علماء القرن الثاني عشر الهجري) بعد أن ذكر دلالات

4 - الراغب الأصفهاني : المفردات في غريب القرآن، المدخل (غ ر ب) ص 359، والمدخل (ش ب هـ) ص 274، 455.

5 - ابن الأثير : النهاية في غريب الحديث والأثر، المقدمة، 4/1 - 5.

6 - الزركشي : البرهان في علوم القرآن، 1/ 201-203.

7 - السيوطي : الزهر، 1/ 183 - 239.

8 - السيوطي : الإتيان في علوم القرآن، 57/1.

9 - الشريف الجرجاني : التعريفات، ص 110.

10 - التهانوي : كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم، 2/ 1250 - 1252 حيث جمع كل ما قيل حول المصطلح في التراث العربي.

(ب) عند المحدثين :

1 - محمد رشاد الحمزاوي : العربية والحداثة، ص 13-23، 123-137، 143-150 حيث تناول المصطلح في البينات العلمية المختلفة بما له من صلة باللغة والبلاغة.

2 - أحمد مطلوب : معجم المصطلحات البلاغية وتطورها ص 337-343.

(1) لسان العرب، المدخل (غ ر ب)، 2 / 132.

مصطلح الغريب ودرجاته : «ومنه غريب القرآن وغريب الحديث، وهذا غير مُبْخَلٍ بالفصاحة» (4).

ولا شك أن نزول القرآن الكريم كان تنويجاً لما وصلت إليه العربية من نضج، حيث عكست ألفاظه وتراكيبه الخصائص اللغوية التي وصلت إليها هذه اللغة، بل لقد أضاف القرآن إليها زاداً جديداً، وأظهر قدراتها في التعبير والتصوير، ومن ثم أجمع الباحثون قديماً وحديثاً على أن أهم حدث في تاريخ هذه اللغة هو نزول القرآن وظهور الإسلام.

ولم يكن المسلمون الأوائل - والنبي ما زال بين ظهرانيهم - في حاجة إلى شرح ما جاء به القرآن من ألفاظ وتراكيب، ترتبت عليها أحكام، إذ كان النبي يقوم بذلك، وهو أيضاً من أبناء اللغة، وإنما احتاجوا إلى ذلك بعد أن تعقدت الحياة الإسلامية بدخول أجناس وثقافات، فلم تعد العربية سليقة.

فالقرآن - مثلاً - لم يذكر التكاليف العملية أو الأحكام الدينية المترتبة على دلالات بعض الألفاظ مثل: الأذان والصلاة والزكاة والحج والركوع والسجود والمؤمن والكافر وغيرها من الألفاظ الإسلامية، ناهيك بصفات الذات الإلهية (5)، وإنما اكتفى في أمر الصلاة والزكاة بقوله تعالى: «وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ» (البقرة، 43).

ومن ثم كانت إحدى المهام التي أناط بها الله الرسول «البيان» لما جاء في القرآن من معان ودلالات لم يكن العرب يعرفونها في أوضاعها الجديدة، قال تعالى: «وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ» (النحل، 44).

أما فيما عدا ذلك، فقد اعتمد العرب على سلفتهم في فهم معاني القرآن، فهم أبناء اللغة، وقد نزل القرآن على طريقتهم في الكلام. يقول أبو عبيدة (ت210هـ/825م): «فلم يحتج السلف ولا الذين أدركوا وحيه إلى النبي، أن يسألوا عن معانيه لأنهم كانوا عرب الألسن، فاستغنوا بعلمهم عن المسألة عن معانيه وعما فيه مما في كلام العرب مثله من الوجوه» (6).

غير أن هذه السليقة العربية لم تبق على حالها، فبعد وفاة الرسول وفي أقل من قرن

(4) كشف اصطلاحات الفنون والعلوم، 2/1270.

(5) ابن قتيبة: تفسير غريب القرآن، اشتقاق أسماء الله وصفاته، ص 6 - 20.
وانظر أيضاً: أبو حاتم الرازي: الزينة في الألفاظ العربية الإسلامية، 1/70 وما بعدها و3/22، 49، 50، 63، 70؛ ابن فارس: الصحاح، ص 130-131؛ السيوطي: المزهرة، 1/294-296.

(6) أبو عبيدة: مجاز القرآن، 1/47.

من الزمان، استطاع المسلمون فتح معظم بلاد العالم القديم، وكانت تسكن هذه البلاد قبل الفتح شعوب ذات لغات وحضارات مختلفة. وقد نتج عن هذا الفتح عمليات مزج قوية بين الأمة الغالبة والأمم المغلوبة وكانت العربية هي البوتقة التي انصهرت فيها هذه الأجناس واللغات والثقافات. كما أقبلت هذه الشعوب على تعلم العربية واتخذتها لساناً، إما لدوافع دينية خالصة، وإما لدوافع دنيوية عملية، والنتيجة التي يخرج بها الباحث هي أن العربية لم تعد سليقة.

ولكن العرب بعد وفاة الرسول احتاجوا إلى المسألة عن معاني القرآن نظراً إلى اختلافهم في معرفة كلام العرب. وإذا كان أبو عبيدة قد أشار إلى أن العرب كانوا يعرفون معاني القرآن ويدركون مقاصده، فإننا لا نستطيع أن نفهم من ذلك أن الرجل قد أراد عرباً على وجه الحصر وإنما أراد - بلا شك - العرب بصورة عامة إذ من الواضح أنهم كانوا يتفاضلون في معرفة العربية وأساليبها، أو على الأقل في معرفة لهجات العرب ومستوى العربية الفصحى التي تتمثل في الشعر، ومن ثم أيضاً تفاضلوا في إدراك معاني القرآن ومعرفة دلالة ألفاظه.

وكان أكثرهم فهماً له ومعرفة لأسراره هذا الفر من الصحابة الذين لازموا النبي وسمعوا منه تفسير آيات القرآن، وهو ما اعتمدوا عليه في تفسير القرآن بعد وفاة النبي فيما سمي التفسير بالمأثور.

ومع ذلك، فمما يلفت النظر أن بعض الرواة والمؤرخين يذكرون أن بعض كبار الصحابة وهم من العرب الخُلص مثل أبي بكر وعمر بن الخطاب كانوا أحياناً يتساءلون أو يسألون عن بعض الكلمات التي جاءت في الاستعمال القرآني ولا يعرفون معناها. فمن ذلك أن أبا بكر سئل عن معنى كلمة «الأب» في قوله تعالى: «وَفَاكِهِ» وآباً (عبس، 31)، فلم يعرف معناها وقال: «أي سماء تظلني وأي أرض تقلني، إن أنا قلت في كتاب الله بما لا أعلم»⁽⁸⁾.

وأن عمر بن الخطاب قرأ - وهو على المنبر - الآية نفسها ثم قال: «هذه الفاكهة قد عرفناها، فما الأب» ثم رجع إلى نفسه قائلاً: «إن هذا لهو التكلف يا عمر»⁽⁹⁾.

ويعلق الزركشي على هذه الروايات بقوله: «وما ذاك بجهل منهما لمعنى كلمة: «الأب»، وإنما يُحتمل - والله أعلم - أن الأب من الألفاظ المشتركة في لغتهما أو في

(8) الزركشي: البرهان 295/1، وانظر أيضاً السيوطي: الاتقان، 115/1.

(9) الزركشي: البرهان، 295/1.

لغات، فخشياً إن فسراه بمعنى من معانيه أن يكون غيره، ولهذا اختلف المفسرون في معنى الأب⁽¹⁰⁾.

ولكن الرواة والمؤرخين يقصّون روايات أخرى عن تساؤلات عمر بن الخطاب حول دلالات بعض ألفاظ القرآن، في مثل قوله تعالى: «أَوْ يَأْخُذْهُمْ عَلَى تَخَوُّفٍ» (النحل، 47)، فقد سأل - وهو على المنبر - عن معنى هذه الآية، فسكت الناس. فقال شيخ من أهل هذيل: «هذه لغتنا يا أمير المؤمنين، التخوف التنقص (...). فقال عمر: أتعرف العرب ذلك في أشعارهم؟ قال: نعم»⁽¹¹⁾، ثم استشهد الشيخ ببيت من شعر أبي كبير الهذلي يدل على أن التخوف التنقص. ثم تضيف الرواية أن عمر بعد أن سمع الشاهد على معنى «التخوف» قال: «عليكم بديوانكم شعر الجاهلية فإن فيه تفسير كتابكم ومعاني كلامكم»⁽¹²⁾.

ومع ذلك فقد كان عمر - رغم هذه الروايات - كما يصفه ابن عباس من أروى الناس للشعر⁽¹³⁾.

وشبهة الوضع تغلف هذه الروايات، إذ لا يعقل أن يسأل عمر بن الخطاب على المنبر وهو خليفة المسلمين عن معنى كلمة أو أخرى من كلمات القرآن خفى معناها عليه، ونحن نعلم أن بعض الرواة أعطوا أنفسهم الحق في وضع بعض الأحاديث التي تخص على طلب العلم فلعل هذه الروايات من هذا القبيل، إلا أن مثل هذه الروايات قد تدل بطريقة أو بأخرى على أن بعض الصحابة - غير عمر وأبي بكر - لم يكونوا على قدم المساواة في علمهم وفهمهم للقرآن، وتفاوت علمهم بمعانيه وكلماته بقدر تفاوتهم في الإحاطة بمفردات العربية؛ كما تدل أيضاً مثل هذه الروايات على أن عامة الناس كانوا في حاجة إلى من يشرح لهم مفردات القرآن ومعانيه بعد وفاة الرسول. فالمسلمون - كما نعلم - مندوبون لقراءة القرآن وفهمه وتدبر آياته، ومن ثم بدأت الخطوات الأولى في تفسير القرآن.

وكان من أوائل الذين نهضوا بهذا العمل عبد الله بن عباس ابن عم الرسول الذي

(10) المصدر نفسه، 295/1 - 296، وانظر أيضاً: المفردات في غريب القرآن المدخل (أب) ص 7-11 حيث حسم الراغب دلالة اللفظ استناداً إلى اللغة.

(11) القرطبي: الجامع لأحكام القرآن، 110/10، وانظر أيضاً الراغب: المفردات، المدخل (خ و ف)، ص 161-162.

(12) القرطبي: الجامع، 111/10.

(13) المبرد: الكامل، 169/2.

يعزى إليه أنه أول من تكلم في غريب القرآن.
ومع ذلك فإن بعض الروايات كانت تنسب إلى عبد الله بن عباس أنه لم يكن
يعرف دلالات بعض مفردات القرآن، وأنه قال: «كل القرآن أعلمه إلا أربعاً: غسيل
وحناً وأواه والرقيم»⁽¹⁴⁾.

ويبدو أن ابن عباس بالإضافة إلى التفسير بالمأثور الذي سمعه من الرسول قد التزم
بالمنهج الذي أشار إليه عمر بن الخطاب، إذ نُسب إلى ابن عباس قوله: «الشعر ديوان
العرب، فإذا خفى علينا الحرف من القرآن الذي أنزله الله بلغة العرب، رجعنا إلى ديوانها
فالتمسنا معرفة ذلك منه» وأنه قال أيضاً عن غريب القرآن «إذا سألتموني عن غريب القرآن
فالتمسوه في الشعر، فإن الشعر ديوان العرب»⁽¹⁵⁾.

وهناك رواية أخرى لابن عباس تخص غريب اللغة بصورة عامة لا غريب القرآن
وحده، قال: «إذا سألتموني عن غريب اللغة، فالتمسوه في الشعر فإن الشعر ديوان
العرب»⁽¹⁶⁾.

فإذا صحت هذه الروايات، فمعنى هذا أن البحث بدأ بغريب القرآن ثم ما لبث أن
اتسعت دائرته ليشمل غريب اللغة.

ولم تقف الروايات التي رويت عن ابن عباس عند حدود الطريقة - أو قل المنهج -
الذي أشارت إليه الروايات حول غريب القرآن، بل أخذ ابن عباس في تطبيق هذا المنهج
في شرحه لكثير من الكلمات أو العبارات القرآنية، ولعل من أشهر ما نسب إليه من ذلك،
مسائل نافع بن الأزرق الخارجي (ت 65هـ / 685م) الذي وصفه المبرد (ت 285هـ
/ 898م) بقوله إنه كان ذا نظر وتوغل وتعمق⁽¹⁷⁾، وهو ما لا يتفق وسؤاله عن كثير من
الكلمات في القرآن بعضها واضح الدلالة لا يحتاج إلى تفسير أو شرح، ولكن يبدو أن
نافعاً لم يكن يؤيد منهج ابن عباس في الاعتماد على الشعر الجاهلي في شرح دلالات
ألفاظ القرآن، لأنه وصف ابن عباس بقوله: «هذا الذي يجترئ على تفسير القرآن بما لا
علم له به»⁽¹⁸⁾.

(14) السيوطي: الاتقان، 1/115.

(15) المصدر السابق 1/157.

(16) الزركشي: البرهان، 1/293.

(17) المبرد: الكامل، 1/163.

(18) السيوطي: الاتقان، 1/121.

ويشير ابن الأنباري (ت 328هـ / 940م) إلى ما يشبه هذا بقوله : «قد جاء عن الصحابة والتابعين كثير الاحتجاج على غريب القرآن ومشكله، وأتكر جماعة لا علم لهم على النحويين ذلك، وقالوا : إذا فعلتم ذلك جعلتم الشعر أصلاً للقرآن، وقالوا : كيف يجوز أن يحتج بالشعر على القرآن وهو مذموم في القرآن والحديث، وليس الأمر كما زعموا أننا جعلنا الشعر أصلاً للقرآن، بل أردنا تبيين الحرف من الغريب من القرآن بالشعر لأن الله قال : «إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا» (الزخرف، 3) ثم يستشهد على ذلك بما نسب إلى ابن عباس من أقوال حول علاقة القرآن بالشعر⁽¹⁹⁾.

وتما يدل على أن نافعاً لم يكن يسأل لجهله بدلالات بعض ألفاظ القرآن وإنما كان يريد - فيما يبدو - أن يتأكد من اطراد منهج ابن عباس في شرح الكلمات الغريبة وغير الغريبة، أنه كان يسأل أحياناً - كما أشرت من قبل - عن كلمات لا يحتاج مثل نافع إلى شرحها، وهو ما لا يتفق مع ما وُصف به من أنه كان صاحب نظر وتوغل وتعمق.

وقد نقل الفراء (ت 207هـ / 822م) بعضاً من شروح ابن عباس، كما كان يطبق منهجه في شرح الألفاظ بالاستشهاد عليها بالشعر⁽²⁰⁾.

كما نقل المبرد طرقاً من مسائل نافع بن الأزرق⁽²¹⁾، وذكرها ابن الأنباري في كتاب الوقف والابتداء بإسناده⁽²²⁾ ونقلها السيوطي كاملة في الإبتقان، وبلغ عدد الألفاظ التي سأل عنها نافع ابن عباس أكثر من مائة وثمانين مسألة⁽²³⁾.

وكان نافع يسأل غالباً عن دلالة لفظة مفردة، وأحياناً عن معنى تركيب، غير أنها جميعاً لم تكن تتفق في درجة الغموض أو الغرابة، بل كانت تتفاوت تفاوتاً كبيراً بين الوضوح الذي لا يحتاج إلى تفسير أو شرح، والغرابة التي قد تحتاج إلى شيء من ذلك. فمن ذلك على سبيل المثال سأل نافع عن :

* «عزین» (24) في قوله تعالى : «عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ» (المعارج، 37)، ففسرها ابن عباس بقوله : «العزون حلقُ الرفاق».

* «زَنِيم» (25) : «عَتَلٌ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٌ» (القلم، 13) : الدعي.

(19) المصدر نفسه، 121/1.

(20) انظر الفراء : معاني القرآن، 17/2، 64، 66، 200.

(21) الكامل، 163/2.

(22) البرهان، 294/1.

(23) الإبتقان 121/1-134.

(24) انظر : المقدرات في غريب القرآن، المدخل (ع ز أ) ص 334.

(25) المصدر نفسه، (ز ن م) ص 215.

- * سَرِيَا (26) : «جَعَلَ رَبُّكَ تَحْتَك سَرِيَا» (مريم، 24) : الجدول.
 * الرَسِيلَةُ (27) : «وَأَتَّبَعُوا إِلَيْهِ الرَّسِيلَةَ» (المائدة، 35) : الحاجة.
 * «شُرْعَةٌ وَمِنْهَا جَاءَ» (المائدة، 48) : الشَّرْعَةُ (28) : الدين، المنهاج (29) : الطريق.
 * «وَرِيثًا» (الأعراف، 26) : الرِّيشُ (30) : المال.
 * حَنَانًا (31) : «وَحَنَانًا مِّنْ لَّدُنَّا» (مريم، 13) : ورحمة من عندنا.
 * «فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا» (طه، 106) : القَاع (32) : الأملس، الصفصف (33) :
 المستوي.

- * «شَوَاطِلُ» (الرحمان، 35) (34) : اللهب الذي لا دخان له.
 * أَفْلَحَ (35) : «قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ» (المؤمنون، 1) : فازوا وسعدوا.
 كما شرح ابن عباس كثيراً من الكلمات ذات استعمال لهجي في لهجات بعض القبائل العربية، فمن ذلك في قوله تعالى :
 * «أَفَلَمْ يَنبَأْ آلَ الَّذِينَ ءَامَنُوا» (الرعد، 31) : يَبَأَس (36) يعلم في لغة بني مالك.
 * «بُورًا» (37) (الفرقان، 18) : هلكى في لغة عمان.
 * «لَا يَلْتَكُمُ» (38) (الحجرات، 14) : لا ينقصكم بلغة بني عبس.
 * «مُرَاعِمًا» (39) (النساء، 100) : منفسحاً بلغة هذيل.
 أو تكون الكلمة مقترضة من إحدى اللغات الأجنبية في رأي ابن عباس فمن ذلك
 في قوله تعالى :

-
- (26) المصدر نفسه، (س ر ي) ص 131 .
 (27) المصدر نفسه، (و س ل) ص 523-524 .
 (28) المصدر نفسه، (ش ر ع) ص 258 .
 (29) المصدر نفسه، (ن ه ج) ص 506 .
 (30) المصدر نفسه، (ر ي ش) ص 207 .
 (31) المصدر نفسه، (ح ن ن) ص 133 .
 (32) المصدر نفسه، ص 282 .
 (33) المصدر نفسه، (ص ف ف) ص 282 .
 (34) المصدر نفسه، (ش و ظ) ص 270 .
 (35) المصدر نفسه، (ف ل ح) ص 385 .
 (36) المصدر نفسه، (ي أ س) ص 552 .
 (37) المصدر نفسه، (ب و ر) ص 67 .
 (38) المصدر نفسه، (ل ي ت) ص 456 .
 (39) المصدر نفسه، (ر غ م) ص 199 .

* «لَنْ يَحُورَ»⁽⁴⁰⁾ (الانشقاق، 14) : لن نرجع.

* «حُوبًا»⁽⁴¹⁾ (النساء، 2) : إثما. وهما كما قال من الحبشية.

وهكذا مع كل سؤال عن كلمة أو عبارة كان ابن عباس يأتي بالشاهد من شعر العرب منسوباً إلى كبار شعراء الجاهلية مثل : امرئ القيس ولييد وأبو ذؤيب وعدي بن زيد وطرفة بن العبد، ومن المخضرمين مثل حسان بن ثابت، وكان أحياناً يكتفي بقوله : «أما سمعت قول الشاعر» دون أن يذكر اسمه⁽⁴²⁾.

ومعنى ذلك أن ما اصطلاح على تسميته بغريب القرآن ونهض بتفسيره ابن عباس ينظم كلمات أو عبارات من مستويات لغوية متعددة هي :

1 - المستوى العام للعربية الفصحى التي نزل بها القرآن.

2 - كلمات ذات استعمال لهجي معين تختص به قبيلة معينة.

3 - كلمات أجنبية اقترضتها العربية من اللغات التي احتكت بها قبل الإسلام واستخدمها القرآن لأنها أصبحت جزءاً من الثروة اللفظية للغة العربية ليس باعتبار الأصل وإنما باعتبار الاستعمال، أي إنها تاريخية باعتبار الأصل وآنية حسب الاستعمال.

وكانت الدلالة - كما رأينا - هي مدار البحث أو عبارة أخرى هي نوع من الدراسة الدلالية لبعض كلمات القرآن استخدم فيها ابن عباس السياق لتحديد المعنى، وهو ما يطلق عليه علماء اللغة المعاصرون «التحديد السياقي للدلالة»⁽⁴³⁾ (Contextual determination).

ويؤكد ذلك ويدعمه تعريف الزركشي لغريب القرآن بقوله : «هو معرفة المدلول ... أو هو تصيّد المعاني من السياق»⁽⁴⁴⁾.

وقد يكون وجه الغرابة أو الغموض في المفردات الغريبة نتيجة لاستخدام القرآن لها بدلالات، خفيت على عامة الناس وبعض خاصتهم، لنقص في معرفتهم بكلام العرب أو لهجاتهم أو اللغات التي اقترضت منها العربية بعض الكلمات؛ أي أن منشأ الغرابة والغموض في الدلالة، نقص معرفة الناس بمفردات اللغة واستعمالاتها، ولذلك قال علماء

(40) المصدر نفسه، (ح و ر) ص 134، 135.

(41) المصدر نفسه، (ح و ب) ص 134.

(42) الالتقان، 1 : 121/1، 128 - 129، 130-133.

وانظر أيضاً هذه الألفاظ في المفردات في غريب القرآن.

Ducrot and Todorov : Encyclopedic Dictionary of Sciences of Language, pp. (44) 236-237.

(44) البرهان، 291/1 - 292.

غريب القرآن وغريب الحديث إن ذلك لا يُخلُ بالفصاحة، كما أشرت من قبل .
ومعنى هذا أن الغريب يقع في القرآن والحديث نتيجة لعدم إحاطة السامع أو
القارئ بمفردات اللغة واستعمالها، وقد يقع ذلك من ابن اللغة أو من غير ابن اللغة وهو
أحد الأسباب التي عزا إليها علماء الأسلوب Stylistics غموض المعنى وخفاءه على
السامع أو المستقبل (45).

ولذلك استخدم ابن عباس في تفسيره لمثل هذه الكلمات أو العبارات منهجاً يقوم
على الرجوع إلى السياق اللغوي Linguistic context الذي استعملت فيه الكلمة أو العبارة،
في كلام العرب الخُلص، لأن السياق كما أشار علماء اللغة، هو الذي يحدد دلالة الكلمة
بدقة في كثير من الحالات، خاصة إذا كانت من قبيل المشترك اللفظي Homonymy كما
سنرى فيما بعد. وهو انتباه مبكر من ابن عباس لقيمة السياق ودوره في رفع الغرابة عن
دلالة الكلمة؛ ولعل هذا أيضاً ما جعل بعض الصحابة يتورعون عن الإقدام على شرح
غريب القرآن اعتماداً على علمه أو ذاكرته، ولذلك استقر هذا المنهج وانتقل إلى المصدر
الثاني من مصادر التشريع الإسلامي وهو الحديث النبوي فيما عُرِف بغريب الحديث،
والمنهج الذي جمع بين غريب القرآن وغريب الحديث هو الرجوع إلى السياق.
وهو ما أفاض في الحديث عنه علماء اللغة وعلماء الأسلوب Stylistics المحدثون
عندما يبنوا صلة السياق بالمعنى ودوره في الكشف عن غموض بعض الكلمات
والعبارات، وقد أقام عالم اللغة الانجليزي فيرث Firth على أساسه نظريته في دراسة
المعنى (46).

غير أن مسألة غرابة بعض الكلمات أو العبارات وغموض معناها في النص
القرآني لم تنته بانتهاء عصر ابن عباس وطبقته من الصحابة والتابعين، وإنما اتخذت منهجاً
أكثر عمقاً مع تطور الحياة العقلية للعرب والمسلمين بعد الفتح وخاصة في القرنين الثاني
والثالث للهجرة، وانتشار المذاهب والفرق ومحاولة كل فرقة تفسير القرآن بما يتفق
ومقولاتها المذهبية ورؤيتها الفكرية، وقد تمثل كل ذلك فيما أطلق عليه مُشكل القرآن
ومُشابهة، وهما مصطلحان يدلان أيضاً على نمطين من أنماط الغموض في المفردات
والتركييب.

Turner, G.W : Stylistics, pp. 130-132. (45)

Leech, Geoffrey : Semantics, pp. 11-76. : راجع (46)

Lyons, John : Semantics, vol. 2, p.570. : وانظر أيضاً

وقد أشار القرآن إلى مصطلح «التشابه» وإلى مصطلح آخر مقابل له هو «المحكم» وذلك في وصفه للآيات. قال تعالى: «هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ» (٤٦).

ومعنى هذا أننا أمام ثلاثة مصطلحات تصف آيات القرآن من حيث الوضوح والغموض، ذكر القرآن اثنين هما: المحكم والمتشابه، وذكر علماء القرآن والمفسرون الثالث وهو المشكل، والسؤال الذي يطرح هو ما علاقة هذه المصطلحات الثلاثة بغريب القرآن؟ أما «المحكم» فأصله من الجذر ٧ ح ك م الذي يدل على المنع، يقال: أَحْكَمْتُ بمعنى رددت ومنعت، وسمي «الحاكم» حاكماً لمنعه الظالم أن يظلم، وحكمة اللجام: هي التي تمنع الفرس من الاضطراب (٤٨).

وأما دلالة في الاصطلاح، فهي: ما أَحْكَمْتُهُ بالأمر والنهي وبيان الحلال والحرام، ومن ثم فإن المحكم، كما قال الزركشي: «هو ما وُضِّحَ معناه واستقل بنفسه بحيث لا يحتمل تأويلاً» (٤٩).

أما «التشابه» و«المشكل» فيحدد ابن قتيبة معناهما اللغوي والاصطلاحي، وطبيعة العلاقة بينهما بقوله: «أصل التشابه، أن يشبه اللفظ اللفظ في الظاهر والمعنى مختلفان. قال الله عز وجل في وصف ثمر الجنة: «وَأَنْوَأَيْه، مُتَشَابِهًا» (البقرة، 25) أي متفق المناظر مختلف الطعم. وقال: «تَشَابَهَتْ قُلُوبُهُمْ» (البقرة، 118) أي يشبه بعضها بعضاً في الكفر والقسوة، ومنه يقال: اشْتَبَهَ عليّ الأمر، إذا أشبه غيره، فلم تكد تفرق بينهما، وشَبَّهْتُ عليّ، إذا لبست الحق بالباطل، ومنه قيل لأصحاب المخاريق أصحاب الشبهة لأنهم يشبهون الباطل بالحق. ثم قد يقال لكل ما غمض ودق متشابهة، وإن لم تقع الحيرة فيه من جهة الشبه بغيره، ألا ترى أنه قيل للحروف المقطعة - في أوائل السور - متشابهة وليس الشك فيها والوقوف عندها لمشاككتها غيرها والتباسها بها» (50).

ومعنى هذا أن ابن قتيبة يرى أن التشابه هو الغامض الدقيق المعنى أو هو الذي يحتمل أكثر من معنى (51).

(46) سورة آل عمران آية 7.

(48) لسان العرب المدخل: (ح ك م)، وانظر أيضاً المفردات المدخل: (ح ك م) ص 126 - 128.

(49) البرهان، 2/ 63-69.

(50) ابن قتيبة: تأويل مشكل القرآن، ص 101 - 102.

(51) وانظر أيضاً مصطلح «التشابه» عند الراغب الأصفهاني في المفردات ص 253 - 255 حيث يفصل القول فيما أجمله ابن قتيبة وينقل عباراته أحياناً. وانظر أيضاً القسم الثالث لهذا البحث حول المعنى المعجمي.

ويحدث ذلك نتيجة لأمرين هما :

1 - أن يكون اللفظ واحدا والمعنيان مختلفان، وذلك هو المشترك اللفظي (Homonymy) مثل كلمة «عين»، التي تدل على العين الباصرة، والجاسوس، وعين الماء، وعين الساحب، وعين المال . . . الخ.

2 - أن لا يشبه اللفظ اللفظ ومع ذلك فمعنى كل منهما غامض لأنه يحتمل أكثر من معنى، وهو تعدد المعنى (Polysemy) وغالبا ما تحدد الصيغة والسياق المعنى، وذلك مثل استخدام المصدر بمعنى اسم الفاعل مثل «عدل» بمعنى «عادل» و«زور» بمعنى «زائر» أو استخدام صيغة فاعل بمعنى مفعول مثل «قتل» بمعنى «مقتول» أو بمعنى «فاعل» نحو «حفيظ» بمعنى «حافظ».

وينظر بعض علماء اللغة إلى كل من المشترك اللفظي وتعدد المعنى على أنهما ظاهرتان مستقلتان⁽⁵²⁾ بينما يجمع بينهما علماء آخرون على أنهما صورتان لظاهرة واحدة هي تعدد المعنى⁽⁵³⁾.

ويبدو أن ابن قتيبة كان يأخذ بالرأي الثاني، لأنه يدخل «المشكل» في «التشابه». يقول : «ومثل التشابه المشكل، وسمى مُشْكَلًا لأنه أشْكَل، أي دخل في شكل غيره، فأشبهه وشاكله، ثم قد يُقال لكل ما غمُضَ وإن لم يكن غموضه من هذه الجهة مُشْكَلٌ»⁽⁵⁴⁾ ولعله يقصد أن ذلك قد يقع بسبب الاشتراك اللفظي أو تعدد المعنى أو اختلاف اللفظ وتغير المعنى سواء بالمجاز أو غيره كما سنرى فيما بعد.

ويبدو أيضاً أنه كان يعدُّ «غريب القرآن» جزءاً من «مشكل القرآن» لأنه يقول : «وأفردت للغريب كتاباً كي لا يطول هذا الكتاب»⁽⁵⁵⁾.

ويؤكد ذلك قوله في مقدمة كتابه غريب القرآن : «نفتح كتابنا هذا بذكر أسمائه الحسنی، وصفاته العلی، فنخبر بتأويلها واشتقاقها، ونتبع ذلك ألفاظاً كَثُرَ تردادها في الكتاب، لم نر بعض السور أولى بها من بعض، ثم نبتدئ في تفسير غريب القرآن دون تأويل مشكله، إذ كنا قد أفردنا للمشكل كتاباً جامعاً كافياً بحمد الله»⁽⁵⁶⁾.

Zgusta, Manual of Lexicography, p. 60, p. 74. (52)

Lyons, op. cit., vol. 1, p. 550. (53)

(54) تأويل مشكل القرآن، ص 102. وانظر أيضاً : البرهان 69/1.

(55) ابن قتيبة : تأويل مشكل القرآن، ص 32.

(56) ابن قتيبة : تفسير غريب القرآن، ص 3.

ولذلك يشير دائماً في كتابه «تفسير غريب القرآن» إلى كتابه «تأويل مشكل القرآن»⁽⁵⁷⁾.

ومعنى هذا أن غريب القرآن عند ابن قتيبة هو الغامض المعنى مطلقاً، فإذا دقَّ وغمُضَ دخل في المشكل أو المتشابه، أي إن المشكل والمتشابه درجتان من درجات الغريب، وقد يكون ذلك لأسباب لغوية مثل المشترك اللفظي وتعدد المعنى أو المجاز، أو لأسباب غير لغوية تتمثل في الجهل بمذاهب العرب في الكلام وافتنانها فيه⁽⁵⁸⁾.
وصدد هذا نجده لا يفرق في شرحه للغريب أو المشكل بين الحروف والكلمات والتراكيب إذ يقع الغموض فيها جميعاً بدرجات مختلفة⁽⁵⁹⁾ وذلك تطور في معالجة غريب القرآن منذ أن بدأ على يد ابن عباس الذي وقف عند كثير من المفردات وقليل من التراكيب.

وقد يؤكد اتجاه ابن قتيبة هذا ورؤيته لغريب القرآن على هذا النحو، موقف الراغب الأصفهاني في معجمه «المفردات في غريب القرآن»، والحقيقة أننا لا نجد رأياً مباشراً للراغب في هذا غير أنه يقول في المدخل (غ ر ب) من معجمه، بعد أن شرح الألفاظ القرآنية وغير القرآنية المشتقة من هذا الجذر: «وقيل لكل متباعد غريب ولكل شيء فيما بين جنسه عديم التظير غريب»⁽⁶⁰⁾، وعلى هذا فسر قول النبي «بدأ الإسلام غريباً وسيعود غريباً كما بدأ»⁽⁶¹⁾.

ولم يقترب من الدلالة الاصطلاحية للغريب في المدخل (غ ر ب) غير أنه المدخل (ش ب هـ) يتناول مصطلح «المتشابه» كما تناوله ابن قتيبة أو قريباً منه حتى أنه يكاد يستعمل أحياناً بعض عباراته يقول: «المتشابه من القرآن ما أشكل تفسيره لمشابهته بغيره، إما من حيث اللفظ أو من حيث المعنى. فقال الفقهاء: المتشابه ما لا ينبي ظاهره عن مراده»⁽⁶²⁾.

(57) انظر على سبيل المثال، المصدر السابق ص، 37، 176، 187، 207، 261، 223، 249، 291، 440، 403، 436.

(58) ابن قتيبة: تأويل مشكل القرآن، ص: 9، 12، 86، 103، 32. وفي مواضع أخرى كثيرة من الكتاب.

(59) المصدر نفسه، صفحات، 196، 227، 299-310، 439، 365. وأنظر أيضاً شرح غريب القرآن، ص: 103، 118، 149.

(60) المفردات في غريب القرآن، المدخل (غ ر ب) ص 359.

(61) المصدر نفسه، ص 359.

(62) المصدر نفسه، (ش ب هـ) ص 254.

وبناءً على ذلك التعريف العام للمتشابه، يُقسم الراغب آيات القرآن إلى ثلاثة أضرب :

(أ) مُحْكَمٌ على الإطلاق.

(ب) متشابه على الإطلاق.

(ج) محكم من وجه، متشابه من وجه (١١٣).

هذا من حيث درجات الوضوح والغموض مطلقاً، أما من حيث اللغة فهو أيضاً ثلاثة أضرب هي :

(أ) مُشَابِه من جهة اللفظ فقط.

(ب) متشابه من جهة المعنى فقط.

(ج) متشابه من جهتهما (١١٤).

وطبقاً لهذه المعايير اللغوية يقسم درجات التشابه إلى :

(١) المتشابه من جهة اللفظ، وهو ضربان :

أحدهما يرجع إلى الألفاظ المفردة، إمّا من جهة غرابتها، نحو : الأَبُ وَيَزْقُون (١١٥)، وإما من جهة مشاركة في اللفظ كاليد والعين.

ومعنى هذا أن مصطلح «الغريب» عند الراغب ينصرف إلى الألفاظ المفردة إمّا بسبب خفاء المعنى وغموضه، أو لأنها من المشترك اللفظي Homonymy أو المشترك الدلالي أي تعدد المعنى Polysemy (١١٦). ومعنى هذا أيضاً أن «الغريب» هو جزء أو درجة من التشابه، وهذا أيضاً هو موقف ابن قتيبة كما أشرت من قبل (١١٧).

أما الثاني فيرجع إلى جملة الكلام المركب - كما يقول - من حيث اختصار الكلام أو بسطه وطريقة نظمه (١١٨).

(٢) المتشابه من حيث المعنى وليس من حيث اللفظ أو التركيب، وتندرج فيه صفات الله، وأوصاف يوم القيامة، لأن تلك الألفاظ - كما يقول - «لا تتصور لنا، إذ كان

(١١٣) المصدر نفسه، ص ١٥٤.

(١١٤) المصدر نفسه، ص ١٥٤.

(١١٥) يَزْقُون : أي يحملون أصحابهم على الزحف وهو هبوب الرياح أي يسرعون، انظر المفردات في غريب القرآن، ص ٢٠٣.

(١١٦) انظر في المفردات تلمة «الشرك» ص ٢٥١ وكلمة «شيء» ص ٢٧١.

(١١٧) راجع هذا البحث، ص ١١٠ - ١١١.

(١١٨) المفردات ص ١٥٤.

لا يحصل في نفوسنا صورة لما نُحسُّه، أو لم يكن من جنس ما نُحسُّه»⁽⁶⁹⁾.
(3) التشابه من جهة اللفظ والمعنى جميعاً، وقد حصره في خمسة أضرب

هي :

(أ) من جهة الكمية كالعموم والخصوص نحو قوله تعالى : «فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ»
(التوبة، 5).

(ب) من جهة الكيفية كالوجوب والتدب نحو قوله : «فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ»
(النساء، 3).

(ج) من جهة الزمان، كالناسخ والمنسوخ.

(د) من جهة المكان والأمر التي نزلت فيها نحو قوله تعالى : «إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ
فِي الْكُفْرِ» (التوبة، 37).

(هـ) من جهة الشروط التي يصحُّ بها الفعل أو يفسدُ، كشروط الصلاة
والنكاح⁽⁷⁰⁾. وكل هذا يتصل بالسياق الاجتماعي أو المقام Context of Situation، كما
سنرى فيما بعد⁽⁷¹⁾.

أما من حيث مدى معرفة الناس أو علمهم بالغريب والمتشابه في القرآن فهو أيضاً
على ثلاثة أضرب :

(أ) ضَرَبٌ لَا سَبِيلَ لِلْإِنْسَانِ إِلَى مَعْرِفَتِهِ أَوْ الْوُقُوفِ عَلَيْهِ، كوقت الساعة وخروج
دابة الأرض وكيفية الدابة ونحو ذلك.

(ب) وضرب للإنسان سبيلٌ إلى معرفته، كالألفاظ الغريبة والأحكام الغلقة⁽⁷²⁾.

(ج) وضرب متردد بين الأمرين، يجوز أن يختص بمعرفة حقيقته بعض
الراسخين في العلم، ويخفى على مَنْ دُونَهُمْ⁽⁷³⁾.

وهكذا نجد أن الراغب يكاد يختصُّ مصطلح «الغريب» للدلالة على الألفاظ
المفردة التي خفى معناها لسبب لغوي أو غير لغوي، أما التشابه فهو يقع في الألفاظ
والتراكيب معاً. وفي جميع الأحوال فإن الغريب والمتشابه إذا استثنينا الأمور الغيبية التي أشار
إليها، يمكن الوقوف عليهما والكشف عن معنهما بالسياق اللغوي أو الاجتماعي، ويتوقف

(69) المصدر نفسه، ص 254.

(70) المصدر نفسه، ص 255.

(71) راجع هذا البحث، ص ص 127-128.

(72) الأحكام الغلقة هي الأحكام المشككة غير الواضحة الدلالة.

(73) الراغب، المفردات، ص 255.

ذلك على مدى معرفة الإنسان باللغة أو السياق الاجتماعي الذي نزلت فيه بعض الآيات . وبناءً على ذلك فإن لتغريب درجات يصل بها إلى التشابه . وقد أخذ الراغب في تطبيق ذلك في معجمه عند شرح المعنى - كما سنرى فيما بعد - وهو ما فطن الزركشي إليه حينما وصف تصيُّد المعنى من السياق وبراعته في ذلك إلى درجة أنه كان يذكر قيداً زائداً على أهل اللغة والتفسير في بعض الألفاظ (٢٤) .

وقد مزج الراغب في صنيعه هذا بين عمل اللغويين والمفسرين والفقهاء، يدل على ذلك قوله في مقدمة معجمه: «إن أول ما يحتاج أن يشتغل به من علوم القرآن، العلوم اللفظية، ومن العلوم اللفظية تحقيق الألفاظ المفردة، فتحصيل معاني مفردات ألفاظ القرآن من أوائل المعاون لمن يريد أن يدرك معانيه كتحصيل اللَّبَنِ في كونه أول المعاون في بناء ما يريد أن يبينه، وليس ذلك نافعاً في علم القرآن فقط، بل هو نافع في كل علم من علوم الشرع، فألفاظ القرآن، هي لبُّ كلام العرب وزبْدُهُ ووَاسِطَتُهُ وَكَرَائِمُهُ، وعليها اعتماد الفقهاء والحكماء في أحكامهم وحكمهم» (٢٥) .

والحقيقة أن هذا المعجم - كما سنرى - من أجل المعاجم المختصة في مفردات القرآن الكريم وأدقها . ويكاد يقف بلا ند أو نظير من حيث الجمع والوضع والشرح .

ثانياً : المفردات بين الجمع والوضع :

1 - المفردات ومبدأ الجمع :

لم يحدد الراغب الأصفهاني في مقدمة معجمه المصادر التي اعتمد عليها في جمع المادة اللغوية لهذا المعجم، غير أن القرآن الكريم كان هو المصدر الأول للمادة اللغوية التي عرّف بها وشرحها، وأعني بذلك المفردات أولاً ثم آيات القرآن التي شرح هذه المفردات من خلالها . يقول : «وقد استخرت الله تعالى في إملاء كتاب مُستوفى فيه مفردات ألفاظ القرآن على حروف التهجي» (٢٦) .

ولا يدل ذلك على أنه أحصى ألفاظ القرآن لفظاً لفظاً، وإنما يبدو أنه استند إلى معيار خاص في اختيار الألفاظ التي شرحها، يدل على ذلك قوله: «وأُتبع هذا الكتاب (٢٧) - إن شاء الله تعالى ونَساً في الأجل - بكتاب يُنبئُ عن تحقيق الألفاظ المترادفة على المعنى

(٢٤) البرهان ، ٢٠١١/١ - ٢٠١٢ .

(٢٥) المفردات، المقدمة، ص (١) .

(٢٦) المصدر نفسه، ص (١) .

(٢٧) يقصد المفردات .

الواحد وما بينها من الفروق الغامضة، فبذلك يُعرَفُ اختصاص كلِّ خبر بلفظ من الألفاظ المترادفة دون غيره من إخوته، نحو ذكره القلب مرة، والقواد مرة والصدر مرة... ونحو ذلك، فيما يعدُّه من لا يُحقُّ ويُبطلُ الباطلُ أنه باب واحد، فيُقَدَّرُ أنه إذا فُسِّرَ: الحمدُ لله، بقوله الشكرُ لله، ولا ريبَ فيه بلا شكٍّ فيه، فقد فُسِّرَ القرآنُ ووَفاهُ التَّيَّانُ⁽⁷⁸⁾.

كما يشير أيضاً إلى أن الشرح في المفردات سيكون «حسبما يحتمل التوسع في هذا الكتاب»؛ ثم يقول بعد ذلك مباشرة «وأحيلُ بالقوانين الدالة على تحقيق مناسبات الألفاظ على الرسالة التي عملتها مختصة بهذا الباب، ففي اعتماد ما حررته من هذا النحو استغناء في بابه»⁽⁷⁹⁾ وهذه الرسالة للأسف لم تصل إلينا.

ومعنى هذا أن عنصر الاختيار كان يوجه عمل الراغب فلم يتعرض للألفاظ المفردة المترادفة كما جاءت في القرآن وما بينها من فروق دقيقة ولكن أشار إلى ذلك⁽⁸⁰⁾. كذلك لم يتوسع في شرح طبيعة العلاقة بين الألفاظ المستعارات والمشتقات، ولعله يقصد بذلك الألفاظ التي تغيرت دلالاتها وهي من أصل واحد، وكل هذا يدل على أن عنصر الاختيار والانتقاء كان يوجه عمله في جمع المادة اللغوية القرآنية لمعجمه، ولم يقصد استقصاء ألفاظ القرآن لفظاً لفظاً.

فإذا كان القرآن - كما رأينا - هو المصدر الأول للمادة اللغوية التي اعتمد عليها في تصنيف هذا المعجم، فإن كلَّ ما يتصل بعلوم القرآن من القراءات والتفسير وكتب الغريب واللغة والنحو والصرف، فضلاً عن آراء بعض الفقهاء والحكماء والمتكلمين بل والصوفية، نراه مبثوثاً داخل هذا المعجم وموظفاً في الشرح، تدل على ذلك أسماء العلماء الذين أشار إليهم في صفحات «المفردات»، ولم يذكر آبا منهم في مقدمته. فمن ذلك على سبيل المثال:

(أ) من القُرَّاء :

1 - أبي بن كعب (ت 30 هـ / 650 م)⁽⁸¹⁾.

2 - عبد الله بن مسعود (ت 32 هـ / 652 م)⁽⁸²⁾.

(78) المصدر نفسه، ص 6.

(79) المصدر نفسه، ص 6.

(80) انظر على سبيل المثال المداخل : (ق ل ب) ص 411، (ف أ د) ص 386، (ص د ر) ص 276، (ح م د) ص 131، (ش ك ر) ص 265، (ر ي ب)، (ش ل ل) ص 265.

(81) المصدر نفسه، ص 215.

(82) المصدر نفسه، ص 9، 48.

3 - مجاهد (ت 104 هـ / 722م) (٤١).

4 - حمزة (ت 156 هـ / 773م) (٤٢).

(ب) من علماء غريب القرآن :

1 - عبد الله بن عباس (ت 68 هـ / 687م) (٤٣).

2 - أبو عبيدة (ت 210 هـ / 825م) (٤٤).

3 - ابن قتيبة (ت 276 هـ / 889م) (٤٥).

(ج) من اللغويين والنحاة :

1 - الخليل بن أحمد (ت 175 هـ / 790م) (٤٦).

3 - سيويه (ت 180 هـ / 796م) (٤٧).

2 - الكسائي (ت 189 هـ / 805م) (٤٨).

4 - الفراء (ت 207 هـ / 822م) (٤٩).

5 - الأصمعي (ت 216 هـ / 831م) (٥٠).

6 - المبرد (ت 285 هـ / 898م) (٥١).

فضلاً عن بعض الإشارات العامة إلى علماء اللغة والنحو مثل قوله : «قال أكثر أهل اللغة» (٥٢) أو «بعض أهل اللغة» (٥٣) أو قوله : «قال النحويون» أو «عند النحويين» أو «قال بعض النحويين» (٥٤) ناهيك بأقوال المتكلمين والفقهاء والحكماء والصوفية (٥٥).

(٤١) المصدر نفسه، ص 269، 430.

(٤٢) المصدر نفسه، ص 9.

(٤٣) المصدر نفسه، صفحات : 81، 98، 104، 127، 201، 215، 398، 402، 430، 491.

(٤٤) المصدر نفسه، صفحات 113، 175، 407، 437.

(٤٥) المصدر نفسه، ص 49، 167.

(٤٦) المصدر نفسه، ص 22، 31، 93، 173، 290، 296، 324، 402، 412، 479.

(٤٧) المصدر نفسه، ص 9، 32، 308.

(٤٨) المصدر نفسه، ص 338.

(٤٩) المصدر نفسه، ص 48، 394، 455.

(٥٠) المصدر نفسه، ص 535.

(٥١) المصدر نفسه، ص 32، 47، 109.

(٥٢) المصدر نفسه، ص 85، 143، 158، 285، 293.

(٥٣) المصدر نفسه، ص 386، 314، 388.

(٥٤) المصدر نفسه، ص 439، 445، 459، 482.

(٥٥) المصدر نفسه، ص 102، 126، 134، 271، 293، 298، 351، 430، 437، 455.

كما استعان بأقوال كبار الصحابة في الاستشهاد والشرح مثل : أبي بكر الصديق (98) وعمر بن الخطاب (99) وعلى بن أبي طالب (100) أما الاستشهاد بالحديث النبوي والشعر ، فهو أكثر من أن يحصى ، كما أفاد من المعاجم اللغوية إفادة كبيرة واقتبس منها الكثير كما سنرى فيما بعد . هذا عن الجمع في المفردات ، فماذا عن الوضع ؟

2 - المفردات ومبدأ الوضع :

ويقصد بالوضع ، ترتيب المداخل و ترتيب المشتقات تحت المدخل الواحد . وسنبداً بترتيب المداخل .

(أ) ترتيب المداخل :

أشار الراغب في عبارة قصيرة سريعة إلى نظام الوضع عنده من حيث ترتيب المداخل بقوله : «وقد استخرت الله تعالى في إملاء كتاب مستوفى فيه مفردات ألفاظ القرآن على حروف التهجي فتقدم ما أوله الألف ثم الباء على ترتيب حروف المعجم معتبراً فيه أوائل حروفه الأصلية دون الزوائد» (101) .

وبناءً على ذلك قَسَمَ المعجم إلى «كُتُب» ثم رتب هذه الكُتُب حسب الترتيب الألف بائي ، فبدأ بكتاب الألف (102) ثم كتاب الباء (103) . . . إلى كتاب الياء ، مقدماً كتاب الواو على كتاب الهاء (104) .

غير أن ترتيب المداخل في كل كتاب قد اختلف عنده أحياناً لسببين :

1 - التزامه بصيغة الكلمة كما جاءت في الاستعمال القرآني ، فلم يفرق بين الكلمات المشتقة وغير المشتقة ، وكأنه يرى أن جميع الكلمات في العربية والقرآن لها أصل اشتقت منه (105) .

(98) المصدر نفسه ، ص 108 ، 342 .

(99) المصدر نفسه ، ص 72 ، 120 ، 330 .

(100) المصدر نفسه ، ص 114 ، 237 ، 342 .

(101) المصدر نفسه ، ص 6 .

(102) المصدر نفسه ، ص 7-35 .

(103) المصدر نفسه ، ص 36-71 .

(104) المصدر نفسه ، ص 511 - 536 .

(105) انظر على سبيل المثال المداخل (إلى) ، (إن) ، (أنا) ص : 22 ، 29 ، 32 .

2 - رتب الألفاظ الناقصة المنتهية بالواو والياء دون الرجوع إلى الأصل (106).
أما من حيث الترتيب العام للمشتقات في كل مدخل، فلم يُشر الراغب إلى ذلك
شأنه شأن مؤلفي معاجم الألفاظ في التراث العربي، ولذلك سنأخذ المدخل (ع ج م)
نموذجاً لمعرفة منهجه في ترتيب المشتقات مع الإشارة إلى بعض المداخل الأخرى.
(ب) ترتيب المشتقات :

يقول في المدخل : (ع ج م) (107) :
* العُجْمَةُ : خلافُ الإيَّانة.
* الإِعْجَامُ : الإيَّهام.
* واستَعْجَمَت الدار : إذا بان أهلها ولم يبق عَرِيبٌ، أي من يُبين جواباً، ولذلك
قال بعض العرب : خَرَجْتُ عن بلاد تنطق، كناية عن عمارتها وكون السكان فيها.
* والعَجَمُ : خلاف العرب.
* والأعْجَمُ : من في لسانه عُجْمَةٌ، عريباً كان أو غير عربي اعتباراً بقلة فهمهم
عن العَجَم. ومنه قيل للبهيمة : عَجْمَاءُ.
* والأعْجَمِيُّ : المنسوب إليه، قال تعالى : «وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَى بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ»
(الشعراء، 198)، على حذف الياءات. وقال : «وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا
فُصِّلَتْ آيَاتُهُ» (فصلت، 44)، و«أَعْجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ» (فصلت، 44)، و«لسان الذي
يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ» (النحل، 103).
* وَسَمِيتُ الْبَهِيمَةَ عَجْمَاءَ، من حيث إنها لا تبين عن نفسها بالعبارة إيانة الناطق.
* وقيل : صلاة النهار عَجْمَاءُ : أي لا يُجْهَرُ فيها بالقراءة. وجرح العَجْمَاءُ
جُبَّارٌ.

* أَعْجَمْتُ الْكَلَامَ : ضد أَعْرَبْتُ.
* وَأَعْجَمْتُ الْكِتَابَةَ : أزلتُ عُجْمَتَهَا، نحو، أَشْكَيْتُهُ : إذا أزلتُ شَكَايَتَهُ.
* وحروفُ المُعْجَمِ : روي عن الخليل أنها هي الحروف المقطعة لأنها أَعْجَمِيَّةٌ.
قال بعضهم : معنى قوله أَعْجَمِيَّةٌ أن الحروف المتجردة لا تدل على ما تدل عليه الحروف
الموصولة.

(106) انظر أيضاً على سبيل المثال المداخل : (ح ش ي)، (ح أ ل) ص 136، 241 وفي كثير من
المواضع الأخرى.
(107) المصدر السابق، كتاب العين، المدخل (ع ج م)، ص 123-124. وقد أعدت كتابة المشتقات
على هذا النحو، حتى يسهل على القارئ متابعة ترتيبها، وهي ليست كذلك في المفردات.

* وبَابُ مُعْجَمٍ : مُبْهِمٌ.

* والعَجَمُ : النُّوى، الواحدة : عَجَمَةٌ، إما لاستتارها في ثني ما هي فيه، وإما بما أخفي من أجزائه بضغط المضغ، أو لأنه أُدْخِلَ في الفم حال ما عَضَّ عليه فَأُخْفِيَ.

* والعَجَمُ : العَضُّ عليه.

وفلان صُلْبُ الْمُعْجَمِ أي شديد عند المُخْتَبَرِ.

من خلال ترتيب المشتقات في هذا المدخل، نلاحظ أن الراغب كثيراً ما يضع المصادر على رأس المشتقات، وغالباً ما يكون المصدر مشروحاً بكلمة ضد أو خلاف، ثم يأتي بعد ذلك بالأفعال والأسماء وأحياناً يأتي بالأفعال قبل الأسماء (108).

وقد يبدأ بالمصادر مشروحة بعبارة جامعة محكمة (109) كما سنرى ذلك عند دراسة المعنى المعجمي، وقد يبدأ بالأفعال خاصة الفعل الماضي المجرد ثم المزيد فالأسماء فالأفعال مرة أخرى (110).

ولعل السبب في اضطراب ترتيب المشتقات على هذا النحو التزامه بصيغ الكلمات كما استعملها القرآن الكريم إذ كثيراً ما يبدأ بها، يدل على ذلك أنه لا يخوض فيما تخوض فيه معاجم الألفاظ من حشد المشتقات، ولذلك فإن عنصر الاختيار لما له صلة بالألفاظ القرآن واضح في ذكره للمشتقات وترتيبها (111).

ثالثاً : المفردات وشرح المعنى المعجمي :

يرى بعض علماء المعاجم، أن علم المعاجم النظري Lexicology هو ذلك الفرع من علم المعاجم الذي يدرس المعنى المعجمي Lexical meaning ويحلله، ويرون أيضاً أن هذه الدراسة تأتي في مقدمة الأمور التي يهتم بها المعجمي، لأن كثيراً من قراراته تتوقف - سواء بصورة مباشرة أو غير مباشرة - على فهمه لطبيعة هذا المعنى ومن ثم الطريقة التي يتبعها في شرحه أو يتعامل بها معه في المعجم (112).

(108) راجع على سبيل المثال الداخل : (أ س ف)، (أ م ن)، (ب ت ك)، (ب ر ح)، (ج د ل)، (ح و ب)، ص : 30، 41، 134، 17، 25، وفي مداخل أخرى كثيرة.

(109) راجع على سبيل المثال الداخل : (ع د ل)، (ع د م)، (ع م ل)، (ف ط ر) ص : 325، 332، 343، 382.

(110) راجع الداخل (ق ر أ)، (ك ت ب)، (ل ح ق)، (ل م م) ص : 401، 422، 448، 454.

(111) قارن المدخل (ع ج م) في معجم العين للخليل، 2:171-2:19، والمدخل نفسه عند الراغب ص 323 - 324.

(112) انظر : Zgusta, op.cit, p. 21.

غير أن المعنى المعجمي لا يتوقف في الحقيقة على الشرح أو التعريف وحده، من حيث علاقة اللفظ بالمعنى، وإنما هو محصلة لعلاقات أخرى اختلافية واتلافية تتصل ببنية الكلمة، خاصة في اللغات الاشتقاقية مثل اللغة العربية، وصدد هذا فإن نظرية المعجم ترى أن الوحدة اللغوية الأساسية في اللغة هي اللفظة المفردة وليست الجملة، إذ لا يمكن للجملة أن تكون صحيحة التركيب Well-formed sentence إلا إذا تحققت هذه الصحة في المفردات أولاً من حيث التآليف الصوتي والبنية الصرفية ثم الدلالة التي هي في الحقيقة محصلة الصوت والصيغة (113).

وسرى كيف وظف الراغب الأصفهاني - شأنه في ذلك شأن كثير من أصحاب المعاجم العربية - الكثير من المسائل الصرفية والنحوية عند شرحه للمعنى في هذا المعجم. وكما أشرت من قبل فإن الراغب قد حرص على أن يضع المعنى العام أو أصل المعنى للمشتقات على اختلاف صيغها على رأس كل مدخل سواء استعمل في ذلك المصادر أو العبارات الجامعة متأثراً في ذلك بابن فارس (ت 395 هـ / 1005م) في معجمه مقاييس اللغة، مثال ذلك ما جاء في أول المدخل (ع ج م) :

* العُجْمَةُ ضد الإيانة، والإعجام : الإيهام.

هذا من حيث استخدام المصادر وهو كثير كما أشرت من قبل. أما من حيث العبارات الجامعة أو التعريف العام للمعنى الأصلي، فهو أيضاً أكثر من أن يحصى. فمن ذلك على سبيل المثال :

* «الأبُ : الوالد، ويسمى كل من كان سبباً في إيجاد شيء أو إصلاحه أو ظهوره أباً» (114).

وفي المدخل (ب ر أ) يقول :

* «أصل البرء والبراء والتبري : التَغَضِّي مما يُكْرَهُ مجاورته» (115)؛

وفي المدخل (تجارة) [هكذا] وليس (ت ج ر) يقول :

* «التجارة التصرف في رأس المال طلباً للربح» (116) ؛

وفي المدخل (ع ج ل) يقول :

(113) راجع : إبراهيم بن مراد : مقدمة لنظرية المعجم، ص 37 - 57، 106-114.

(114) المفردات، كتاب الألف، المدخل (أبا)، ص 7.

(115) المصدر نفسه، كتاب الباء، ص 45.

(116) المصدر نفسه، كتاب التاء، ص 73.

* «العَجَلَةُ: طَلَبُ الشَّيْءِ وَتَحَرُّبُهُ قَبْلَ أَوَانِهِ، وَهُوَ مُقْتَضَى الشَّهْوَةِ وَلِذَلِكَ صَارَتْ مَذْمُومَةً فِي عَامَةِ الْقُرْآنِ» (117).

وهكذا في كثير من مداخل هذا المعجم، ونلاحظ أن هذه العبارات مُصَوَّغَةٌ بدقة على طريقة التعريفات أو الحدود عند الفقهاء والمتكلمين، وقد يؤكد ذلك أنه كثيراً ما كان يقف أمام مصطلحات بعض الفرق الإسلامية ليصحح لهم سوء فهمهم للدلالة بعض الألفاظ القرآنية، مستنداً في ذلك إلى صيغة اللفظ واشتقاقه. مثال ذلك في المدخل (ج ب ر) يقول: «أصل الجبر: إصلاح الشيء بضرب من القهر، يُقَالُ: جَبَرْتُهُ فَانْجَبَرَ واجْتَبَرَ، وقد قيل: جَبَرْتُهُ فَجَبَرَ، كقول الشاعر: «قد جَبَرَ الدين الإلهُ فَجَبَرَ»، هذا قول أكثر أهل اللغة» (118).

غير أنه يقول بعد تحديد الأصل والمشتقات كما قال اللغويون: «وَسُمِّيَ الَّذِينَ يَدْعُونَ أَنَّ اللَّهَ تَعَالَى يُكْرِهُ الْعِبَادَ عَلَى الْمَعَاصِي - فِي تَعَارُفِ الْمُتَكَلِّمِينَ - مُجْبِرَةً، وَفِي قَوْلِ الْمُتَقَدِّمِينَ: جَبْرِيَّةٌ وَجَبْرِيَّةٌ... فَأَمَّا وَصْفُهُ تَعَالَى نَحْوُ: «الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ» (الحشر، 23)، فَقَدْ قِيلَ سُمِّيَ بِذَلِكَ مِنْ قَوْلِهِمْ: جَبَرْتُ الْفَقِيرَ، لِأَنَّهُ هُوَ الَّذِي يَجْبِرُ النَّاسَ بِفَائِضٍ نَعَمِهِ، وَقِيلَ لِأَنَّهُ يُجْبِرُ النَّاسَ، أَيْ يَقْهَرُهُمْ عَلَى مَا يَرِيدُ، وَدَفَعَ بَعْضُ أَهْلِ اللُّغَةِ ذَلِكَ مِنْ حَيْثُ اللَّفْظُ، فَقَالَ: لَا يَقَالُ مِنْ أَفْعَلْتُ فَعَالٌ، فَجَبَّارٌ لَا يُنْتَى مِنْ أَجَبَرْتُ، فَاجِبٌ عَنْهُ بِأَنَّ ذَلِكَ مِنْ لَفْظِ جَبَرَ فِي قَوْلِهِ: «لَا جَبَرَ وَلَا تَفْرِيطُ» لَا مِنْ لَفْظِ الْإِجْبَارِ. وَأَنْكَرَ جَمَاعَةٌ مِنَ الْمُعْتَزِّلَةِ ذَلِكَ مِنْ حَيْثُ الْمَعْنَى، فَقَالُوا - تَعَالَى اللَّهُ عَنْ ذَلِكَ - وَلَيْسَ بِمَنْكَرٍ، فَإِنَّ اللَّهَ تَعَالَى قَدْ أَجَبَرَ النَّاسَ عَلَى أَشْيَاءَ لَا انْفِكَارَ لَهُمْ مِنْهَا حَسْبَمَا تَقْتَضِيهِ الْحِكْمَةُ الْإِلَهِيَّةُ، لَا عَلَى مَا تَوَهَّمَهُ الْغَوَاةُ الْجَهْلَةُ» (119).

ومثل ذلك نجد تحت المدخل (ق در) والمدخل (ق د م) (120) وغيرهما، مما يدل على أثر طريقة الفقهاء والمتكلمين في التعريف والتحديد للمعنى في هذا المعجم وعلى أن كثيراً من مصطلحاتهم تُؤلفُ جزءاً غير يسير منه.

ومع ذلك فإننا نجد طرق شرح المعنى المعجمي الشائعة في معاجم الألفاظ تظهر في هذا المعجم المتخصص في ألفاظ القرآن الكريم خاصة على مستوى الدلالة اللغوية لا القرآنية التي كان جل اهتمام الراغب مُوجَّهاً إليها، من ذلك على سبيل المثال:

(117) المصدر نفسه، كتاب العين، ص 323.

(118) المصدر نفسه، كتاب الجيم، ص 85.

(119) المصدر نفسه، ص 85.

(120) المصدر نفسه، كتاب القاف، ص 394-397.

1 - الشرح بكلمة معروف :

وهو كثير، ومن أمثله :

* البرَصُ : معروف.

* البصل : معروف.

* الجراد : معروف.

* الجمل معروف (121).

2 - الشرح بكلمة خلاف أو ضد :

* العُجْمَةُ خلاف الإيَّانة.

* العَجَمُ خلاف العرب.

* الأجل ضد العاجل.

* الأنثى خلاف الذكر.

* البعد ضد القرب.

* الثبات ضد الزوال (122). وهو كثير.

3 - الشرح بكلمة واحدة :

* الإعْجَامُ : الإيْهَامُ.

* العَجَمُ : النُّوى.

* الأبُ : الوالد.

* الأذُنُ : الجارحة.

* الحَصْرُ : التضييق.

* الحَضُّ : التَّخْرِيفُ.

* أصل الرَّجَزِ : الاضطراب.

* الترادف : التابع (123). وهو كثيرا أيضا.

4 - الشرح بأكثر من كلمة :

* اسْتَعْجَمَتِ الدَّارُ : إذا بان أهلها ولم يبق فيها عريب.

* الأعْجَمُ : من في لسانه عُجْمَةٌ، عريبًا كان أو غير عريب.

(121) المصدر نفسه، ص : 12، 27، 40، 53. وانظر أيضًا ص : 66، 73، 345، 405.

(122) المصدر نفسه، ص : 43، 50، 90، 107، وانظر أيضًا ص : 142، 244، 262، 457.

(123) المصدر نفسه، ص : 7، 14، 114، 120، 122، 187، 193.

- * الإيتانُ : مجيءٌ بسهولة.
- * الأجلُ : المدة المضرورية للشيء.
- * الأسفُ : الحزن والغضب معاً.
- * الإفكُ : كل مَصْرُوف عن وجهه الذي يحق أن يكون عليه.
- * الأمنُ : طمأنينة النفس وزوال الخوف.
- * الشرطُ : كل حكم معلوم يتعلق بأمر يقع بوقوعه (124).

٥ - الشرح بالسياق :

حينما قال علماء العربية القدماء «الكل مقام مقال» و«الكل كلمة مع أختها سياق» وقعوا في الحقيقة على عبارتين من جوامع الكلم، تصدقان على دراسة المعنى في كل اللغات، لا في العربية وحدها، كما أدرك هؤلاء العلماء أن من طبيعة المعنى المعجمي التعدد والاحتمال والغموض، يدل على ذلك حديثهم عن المشترك الدلالي والترادف والتضاد وكلها تدل على تعدد المعنى للكلمة المفردة، وبالتالي تعدد احتمالات القصد منها، ومن ثم فإن استعمال الكلمة يكون في سياق معين، سواء أكان لغوياً Linguistic context أم اجتماعياً Situational context (125).

وقد أدرك الراغب الأصفهاني وظيفة السياق بشقيه اللغوي والاجتماعي في تحديد المعنى ورفع التعدد والغموض عنه، فيما أشرنا إليه من قبل عند تحديده لدلالة مصطلحي الغريب والمتشابه (126)؛ وفيما يلي نرى كيف وظّف الراغب السياق بشقيه اللغوي والاجتماعي في شرح المعنى المعجمي في المفردات.

(أ) السياق اللغوي (المقال) Linguistic context

وهو محصلة العلاقات والوظائف الصوتية وال fonولوجية والمورفولوجية والنحوية والدلالية في الكلمة أو الجملة، أي كل ما له صلة بالمبنى والمعنى سواء على مستوى اللفظة المفردة أو الكلام. وهذه الثنائية بين المبنى والمعنى أو الدال والمدلول تظهر في اللفظة المفردة وفي الجملة أيضاً، حيث يتكون الدال من تأليف صوتي عناصره الفونيمات التي تظهر في

(124) المصدر نفسه، ص : 8، 11، 21، 25، 75، 258، 327، 384.

(125) حول نظرية السياق ودورها في تحديد المعنى انظر : Firth, J.R : Papers in linguistics, p. 182, pp. 225-227; Hartmann and Stork : Dictionary of Lang. an Ling. pp.

51-52. محمود السمران : علم اللغة، مقدمة للقارئ العربي، ص 309 - 312؛ نفسه :

اللغة والمجتمع، رأي ومنهج، ص ص 26-28.

(126) انظر هذا البحث، ص ص 109-114.

صورة وحدات مورفولوجية مختلفة البناء والصيغ.
أما المدلول فهو المعنى أو المفهوم الذي يصل الدالّ من خلال علاقة ما مباشرة أو غير مباشرة بمرجع خارج اللغة⁽¹²⁷⁾ أي المجتمع المتكلم بهذه اللغة.
ومثل ذلك أيضاً على مستوى الجملة، إذ الكلمة هي الوحدة المصغرة المضغوطة من الجملة من حيث المبنى والمعنى.
ويتمثل المعنى اللغوي في الدلالة الأصلية أو المعنى العام للكلمة أو الجملة أو عبارة أخرى هو محصلة هذه العلاقات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية التي تتمثل في السياق اللغوي.

غير أن اللفظة المفردة وهي معزولة عن هذا السياق تكون قابلة لتعدد المعنى واحتماليته وغموضه، ولكن وضعها في سياق لغوي معين قد يحدد لها معنى واحداً وهي إحدى وظائف السياق اللغوي التي انتبه إليها عبد الله بن عباس مبكراً وأفاد منها علماء اللغة والمعاجم ووظفها الراغب الأصفهاني في المفردات على نطاق واسع حيث نجد آيات القرآن الكريم تمثل جُلّ السياقات اللغوية المستخدمة في هذا المعجم من حيث كونه معجماً متخصصاً في ألفاظ القرآن، كما نجد الحديث النبوي الشريف والشعر العربي والأمثال العربية القديمة.

من ذلك ما نجده تحت المدخل (ع ق ل) من سياقات لغوية مقتبسة من القرآن والحديث والشعر والأمثال يقول :

* العقل : يُقال للقوة المُتَّهِنَةُ لقبول العلم.

* ويقال للعلم الذي يستفيده الإنسان بتلك القوة عقل.

* ولهذا قال أمير المؤمنين رضي الله عنه⁽¹²⁸⁾ :

العقل عقلان مطبوع ومسموع

ولا ينفع مسموع إذا لم يك مطبوع

كما لا ينفع ضوء الشمس وضوء العين ممنوع

* وإلى الأول أشار سيدنا محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم بقوله : «ما

خلق الله خلقاً أكرم عليه من العقل».

(127) راجع إبراهيم بن مراد : مقدمة لنظرية المعجم، ص 37. وانظر أيضاً الفصل الثاني من الكتاب تحت عنوان : «المكونات المباشرة لنظرية المعجم» حيث يفصل القول فيما أجمل هنا، ص 57-57.

(128) يقصد علياً بن أبي طالب، ويستشهد الراغب بأقواله كثيراً، انظر : المفردات ص 52.

* وإلى الثاني أشار بقوله : «ما كسب أحد شيئاً أفضل من عقل يَهْدِيهِ إلى هُدًى، أو يَرُدُّهُ عن رَدًى».

* وهذا العقل هو المعنى بقوله تعالى : «وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ» (العنكبوت، 43).

* وكلُّ موضع ذمَّ الله فيه الكفار بعدم العقل فإشارة إلى الثاني دون الأول نحو «وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ» إلى قوله : «صُمُّ بِكُمْ عُمِّي فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ» (البقرة، 171).

* وكل موضع رُفِعَ التكليف فيه عن العبد لعدم العقل فإشارة إلى الأول.

* وأصل العقل الإمساك والاستمساك كعقل البعير بالعقال وعقل الدواب البطن.

* وعقل لسانه : كفه.

* والحصن : معقل وجمعه معاقل.

* وباعتبار عقل البعير، قيل عَقَلْتُ المَقْتُولَ : أعطيته دينه.

* وقيل العقال صدقة عام، لقول أبي بكر رضي الله عنه : «لو منعوني عقالاً

لقاتلتهم عليه».

* ولقولهم : «أخذ النقد» (129) ولم يأخذ العقال كناية عن الإيل (130).

هذا مثال واحد يدل على استخدام الراغب للسياق اللغوي، كما يتمثل في القرآن والحديث النبوي والشعر والأمثال لرفع التعدد والغموض الناتج عن الاشتراك الدلالي في كلمتي : «العقل» و«العقال» وغيرهما من مشتقات هذا الجذر، والأمثلة على ذلك كثيرة في المعجم (131).

(ب) السياق الاجتماعي (المقام) : Social context

وهو يتمثل في الملامح غير اللغوية التي تتصل باستخدام اللغة بصورة عامة ودلالة ذلك على الاستخدام بشكل خاص، أو بعبارة أخرى هو العلاقة بين البنية اللغوية والمجتمع المستخدم لهذه اللغة أو تلك اللهجة، حيث نجد كلمات وعبارات كثيرة ذات خصوصية اجتماعية لا يمكن لغير ابن اللغة أو اللهجة أن يدرك معناها دون أن يعرف

(129) النقد : صغار الغنم.

(130) المفردات، ص 341 - 342.

(131) انظر على سبيل المثال المداخل : (ح ج ح) ص 107 - 108، (ز ل ف) ص 214 -

215، (ز ن م) ص 215، (ش ر ط) ص 259 - 268، (ك س ب) ص 430 - 431، وفي مواضع أخرى كثيرة جداً.

سياقها الاجتماعي (132).

وقد أشار الراغب إلى ذلك في تفسيره لبعض أنماط التشابه من جهة اللفظ والمعنى في بعض آيات القرآن، يقول: «والرابع (133) من جهة المكان والأمر التي نزلت فيها نحو «إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ» (التوبة، 37) فإن من لا يعرف عاداتهم في الجاهلية يتعذر عليه معرفة تفسير هذه الآية» (134).

وبناءً على ذلك أخذ يوظف هذا السياق الاجتماعي في تفسير كثير من ألفاظ القرآن مثال ذلك:

* البَاهِلُ: البعير المَخْلَى عن قيده، أو عن سمة؛ أو المَخْلَى ضَرْعُهَا عن صرّار. قالت امرأة: أَتَيْتُكَ بَاهِلًا غير ذات صرّار، أي أَبَحْتُ لَكَ جميع ما كنت أُمْلِكُهُ، لم أَسْتَأْذِنْ بشيء (135).

* قال تعالى: «هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرٍ» (الفجر، 5). قال المبرد: يقال للأنثى من الفرس حِجْرٌ، لكونها مشتملة على ما في بطنها من الولد.

* وَالْحَجُورَةُ: لعبة للصبيان يَخْطُونَ خطأ مستديراً. * والأحجار: بطون من بني تميم، سُمُوا بذلك لقوم منهم أسماءُهم جَدَلٌ وَحَجَرٌ وَصَخْرٌ (136).

* الْحَقُّ مِنَ الْإِبِلِ: ما استحق أن يُحْمَلَ عليه، والأنثى: حِقَّةٌ، والجمع: حِقَاقٌ.

* وَأَتَتْ النَّاقَةَ عَلَى حِقِّهَا: أي على الوقت الذي ضُرِبَتْ فيه من العام الماضي (137).

* وقوله عز وجل: «وَلَا حَامٌ» (المائدة، 103)، قيل هو الفحل إذا ضُرِبَ عشرة أبطن، كأن يُقال: حُمِيَ ظَهْرُهُ فَلَا يُرْكَبُ (138).

(132) راجع حلمي خليل: دراسات في اللغة والمعاجم، علم اللغة الاجتماعي عند الجاحظ، ص 259 - 277.

(133) يقصد النوع الرابع من التشابه في القرآن الكريم.

(134) المفردات ص 255.

(135) المصدر نفسه، (ب هـ ل) ص 63.

(136) المصدر نفسه، (ح ج ر) ص 109.

(137) المصدر نفسه، (ح ق ق) ص 120.

(138) المصدر نفسه، (ح م ي) ص 133.

* وفي قوله : «يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ» (القلم، 42)، من قولهم : كشفت الحرب عن ساق، وقال بعضهم : إنه إشارة إلى شدة، وهو أن يموت الولد في بطن الناقة فيدخل المذمر يده في رحمها فيأخذ بساقه فيخرجه ميتاً، قال فهذا هو الكشف عن الساق، فجعل لكل أمر فطيع (139).

* قال تعالى : «وَمَا عَلَّمْتُمْ مِّنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّينَ تُعَلِّمُونَهُنَّ» (المائدة، 4).

* الكلاب، والمكلب : الذي يعلم الكلب.

* والكلب : المسمار في قائم السيف.

* والكلبة : سير يدخل تحت السير الذي تُشدُّ به المزاة فيخرز به وذلك لتصوره

بصورة الكلب في الاصطیاد به (140).

6 - الصرف والنحو :

أولى الراغب مسائل الصرف والنحو عناية ملحوظة خاصة بمالها من صلة بشرح المعنى عند نطق كلمة في قراءة قرآنية أو إعرابها، أو لبيان إعلال أو إبدال، وكذلك استخدامات القرآن الكريم للحروف والأدوات من حيث الدلالة والعمل. فمن ذلك على سبيل المثال :

* الآل : مقلوب عن الأهل، ويصغر على أهيل، إلا أنه خص بالإضافة إلى أعلام الناطقين دون النكرات، ودون الأزمنة والأمكنة، يقال : آل فلان، ولا يقال آل رجل، وآل زمان كذا، أو موضع كذا، ولا يقال : آل الحياط، بل يضاف إلى الأشرف والأفضل. يقال : آل الله، وآل السلطان.

أما الأهل فيضاف إلى الكل، يقال أهل الله وأهل الحياط كما يقال : أهل زمان كذا، وبلد كذا. ويصغر أويلاً.

ويستعمل فيمن يختص بالإنسان اختصاصاً ذاتياً ؛ إما بقراية قرية أو بموالة، قال عز وجل : «وَأَلَّ إِبْرَاهِيمَ وَأَلَّ عِمْرَانُ» (آل عمران، 33)، وقال : «أَدْخِلُوا آلَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ» (غافر، 46).

* أول : يقال أول لنا وأيل علينا، وأول، قال الخليل : تأسيسه من همزة وواو ولام، فيكون فعل، وقد قيل من واوين ولام فيكون من أفعل والأول أفصح لقلة وجود ما قاؤه وعينه حرف واحد كدَدَن. فعلى الأول يكون من آل يثول، وأصله أول فادغمت

(139) المصدر نفسه، (س أ ق) ص 249. وانظر أيضاً المدخل (ل ش ف) ص 432.

(140) المصدر نفسه، (ك ل ب) ص 438.

المدّة لكثرة الكلمة. وهو في الأصل صفة لقولهم في مؤنّته : «أولّى» نحو «أخرى» (141).
 فالأولّ : هو الذي يترتب عليه غيره، ويستعمل على أوجه:
 أحدها : المتقدم بالزمان، كقولك عبد الملك أولاً ثم المنصور.
 الثاني : المتقدم بالرياسة في الشيء وكون غيره محتدياً به، نحو الأمير أولاً ثم الوزير.

الثالث : المتقدم بالوضع والنسبة كقولك للخارج من العراق : القادسية ثم قيد،
 ونقول للخارج من مكة : قيد أولاً ثم القادسية.
 الرابع : المتقدم بالنظام الصناعي نحو أن يقال : الأساس أولاً ثم البناء.
 وإذا قيل في صفة الله هو الأول فسمعناه أنه الذي لم يسبقه في الوجود شيء (142).

* البساء :

يجيئ إما متعلقاً بفعل ظاهر معه، أو متعلقاً بمضمر، فالمتعلق بفعل معه ضربان :
 أحدهما : لتعديّة الفعل وهو الجاري مجرى الألف الداخل للتعديّة نحو : دَهَبْتُ
 به وأدْهَبْتُ، قال تعالى : «وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا» (الفرقان، 72). والثاني : للآلة،
 نحو : قَطَعَهُ بالسكين.

والمتعلق بمضمر يكون في موضع الحال نحو خرج بِسِلَاحِهِ، أي وعليه السلاح
 أي ومعه السلاح.

* وربما قالوا تكون زائدة نحو : «وما أنت بمؤمن لنا»، فينبه وبين قولك : ما أنتَ
 مُؤْمِنًا لنا، فرق، فالْمُتَصَوِّرُ من الكلام إذا نُصِبَ ذات واحد، كقولك : زَيْدٌ خَارِجٌ،
 وَالْمُتَصَوِّرُ منه إذا قِيلَ : ما أنتَ بمؤمن لنا، ذاتان، كقولك : لقيت يزيد رجلاً فاضلاً، فإن
 قوله رجلاً فاضلاً وإن أريد به زيد، فقد أُخْرِجَ في معرض يتصوّر منه إنسان آخر، فكأنه
 قال : رأيت برؤيتي لك آخرَ هو رجل فاضل، وعلى هذا رأيت بك حائماً في السَّخَاءِ،
 وعلى هذا «وما أنا بطَّارِدُ الْمُؤْمِنِينَ» (الشعراء، 114).

* وقوله : «تُبَّتْ بِالذُّهْنِ» (المؤمنون، ص 20)، قيل معناه : تُبَّتْ الذُّهْنُ، وليس
 ذلك بالمقصود، بل المقصود أنها تُبَّتِ النَّبَاتُ ومعه الذُّهْنُ، أي والذُّهْنُ فيه مَوْجُودٌ بالقوة.
 وَتَبَّهَ بِالذُّهْنِ على ما اتَّعَمَّ به على عباده وهداهم على استنباطه. وقيل الباء ها هنا

(141) المصدر نفسه، (آل) ص 30-31.

(142) المصدر نفسه، (أول) ص 31-32.

للحال أي حاله أن فيه الدهن. والسبب فيه أن الهمزة والباء اللتين للتعدي لا يجتمعان.

* وقوله: «وَكَفَى بِاللَّهِ» (النساء، 79)، فقيل: كَفَى اللَّهُ شَهِيدًا، نحو: «وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ» (الأحزاب، 25)، الباء زائدة. ولو كان ذلك كما قيل لَصَحَّ أَنْ يُقَالَ: كَفَى بِاللَّهِ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ، وذلك غير سائغ، وإنما يجيء ذلك حيث يذْكَرُ بعده منصوب في موضع الحال كما تقدم ذكره. والصحيح أن كفى هنا موضوع موضع اكتف، كما أن قولهم: أَحْسَنَ بَزِيدٍ، موضوع موضع ما أَحْسَنَ. ومعناه اكتف بالله شهيدًا.

وعلى هذا «وَكَفَى بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا» (الفرقان، 31)، «وَكَفَى بِاللَّهِ وَلِيًّا» (النساء، 45).

* وفي قوله: «وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ» (البقرة، 195)، قيل تقديره لا تلقوا أيديكم، والصحيح أن معناه: لا تُلْقُوا أَنْفُسَكُمْ بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ، إلا أنه حُذِفَ المفعول استغناءً عنه وقصدًا إلى العموم، فإنه لا يجوز إلقاء أنفسهم ولا إلقاء غيرهم بأيديهم إلى التهلكة.

* وقال بعضهم: الباء بمعنى «من» في قوله تعالى: «عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ» (المطففون، 28)، و«عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ» (الانسان، 6)، أي منها، وقيل: عَيْنًا يَشْرَبُهَا والوجه أن لا يُصْرَفَ ذلك عما عليه، وأن العين هنا إشارة إلى المكان الذي ينبع منه الماء لا إلى الماء بعينه، نحو: نزلت بعين، فصار كقولك مكان يشرب به. وعلى هذا النحو قوله: «فَلَا تَحْسَبَنَّاهُمْ بِمَقَارَةِ مَنِ الْعَذَابِ» (آل عمران، 188) أي بموضع الفوز (143). على هذا النحو اللافت للنظر اعتنى الراغب بالظواهر الصرفية والنحوية بمالها من صلة بالكشف عن غموض المعنى وشرحه، وقد استدرك كثيرًا على النحاة كما رأينا فيما عرضناه له من أمثلة، غير أن هذا المعجم يحتاج إلى دراسة متخصصة عن صلة الصرف والنحو بشرح المعنى، إذ لا تكاد صفحة من صفحاته تخلو من ملاحظة أو أكثر حول ذلك.

7 - المجاز :

وهو من الظواهر التي أولاها الراغب أيضًا عناية ملحوظة، فقد التزم بالإشارة إلى الدلالات المجازية، فنبه على تحويل الدلالة ونقلها من المعنى الأصلي إلى معاني أخرى إما

(143) المصدر نفسه، ص 70 - 71. انظر أيضًا أمثلة أخرى لنفصايا الصرف والنحو في ص: 169، 303، 304، 410، 437، 475، 476، 477، 478، وفي مواضع أخرى كثيرة.

بالتشبيه وإما بالاستعارة أو الكناية، وكثيراً ما كان يشير إلى الطريقة التي نقل بها المعنى، فمن ذلك على سبيل المثال :

* الخشوع : الضراعة، وأكثر ما يستعمل الخشوع فيما يُوجدُ على الجوارح، والضراعة أكثر ما تستعمل فيما يُوجدُ في القلب، ولذلك قيل فيما روي : إذا ضرع القلب خشعت الجوارح. قال تعالى : «وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا» (الاسراء، 109)، وقال : «الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ» (المؤمنون، 2)، «وَكُنَّا لَنَا خَاشِعِينَ» (الأنبياء، 90)، «وَوَخَّشَعَتِ الْأَبْصَارُ» (طه، 108)، «وَخَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ» (القلم، 3)، «وَأَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ» (النازعات، 9) كناية عنها وتبنيهاً على تَرَعُّزِهَا (144).

قال تعالى : «وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا» (الأنعام، 6)، «وَيُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا» (هود، 52). وأصله من : الدَّرُّ والدَّرَّة. أي اللبن. ويستعار ذلك للمطر استعارة أسماء البعير وأوصافه، فقليل : لَلَّه دَرَّةٌ، ودَرٌّ دَرَكٌ.

ومنه استُعيرَ قولهم لنسوق : دَرَّةً أي نَفَاقٌ، ومنه اشتق : «اسْتَدْرَتُ الْمَغْزَى» أي طلبت الفحل، وذلك أنها إذا طلبت الفحل حملت وإذا حملت وكَلَّتْ وإذا ولدت دَرَّتْ، فكني عن طلبها الفحل بالاستدرار (145).

* قال تعالى : «بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ» (الأنبياء، 18)، أي يكسر دماغه، وَحِجَّةٌ دَامِغَةٌ كذلك.

* وَيُقَالُ لِلطَّلْعَةِ تَخْرُجُ مِنْ أَصْلِ النَّخْلَةِ فَتُفْسِدُهُ إِذَا لَمْ تُقَطَّعْ : دَامِغَةٌ.

* وللمحديدة التي تُشَدُّ عَلَى آخِرِ الرَّحْلِ : دَامِغَةٌ.

وكل ذلك استعارة من الدَّمَغ الذي هو كسر الدَّمَاع (146).

* قال تعالى : «وَالرُّحْزَ فَأَهْجُرُهُ» (المدثر، 5)، قيل هو : صنم، وقيل : هو كناية عن الذنب، فسمَّاهُ كَتْسِمِيَّةُ النَّدَى شَحْمًا (147) ومثل ذلك كثير جداً (148).

وصفوة القول إنَّ «المفردات في غريب القرآن» معجم من المعاجم المختصة في ألفاظ القرآن الكريم، شرحها الراغب شرحاً لغوياً لكي يحدد المعنى العام لكل جذر وصاغ هذا التحديد في عبارات دقيقة، أما دلالات ألفاظ القرآن فاستخدم في شرحها مختلف

(144) المصدر نفسه، (خ ش ع) ص 148

(145) المصدر نفسه، (د ر ر) ص 166.

(146) المصدر نفسه، (د م غ) ص 172.

(147) المصدر نفسه، (ر ج ز) ص 187-188.

(148) انظر على سبيل المثال ص : 54-55، 120، 143، 251، 262، 298، 335 وغيرها كثير.

طرق شرح المعنى وذلك في ضوء المسائل الصرفية والنحوية التي تتصل بذلك، كما لم يغفل عن الدلالات المجازية في مقابل الدلالات اللغوية بما لها من صلة في رفع الغموض عن معانيها، وبهذا يمثل هذا المعجم مرحلة النضج الذي وصلت إليه كتب غريب القرآن، ولولا هذا الاضطراب في ترتيب المداخل الذي التزم فيه الراغب بينة الكلمة كما جاءت في القرآن، لكانت عناصر المعجم الكامل قد توافرت في هذا المعجم.

حلمي خليل
كلية الآداب . جامعة الاسكندرية

المصادر والمراجع

1) المصادر والمراجع العربية :

* إبراهيم بن مراد : مقدمة لنظرية المعجم . بيروت ، دار الغرب الإسلامي ، 1997م .

* ابن الأثير ، مجد الدين أبو السعادات المبارك بن محمد : النهاية في غريب الحديث والأثر ، تحقيق : طاهر أحمد الزاوي ومحمود الطناحي ، القاهرة ، دار إحياء الكتب العربية ، 1963-1965 .

* أحمد الشرقاوي إقبال : معجم المعاجم . بيروت ، دار الغرب الإسلامي ، ط . 2 ، 1993 .

* أحمد مطلوب : معجم المصطلحات البلاغية وتطورها . بيروت ، مكتبة لبنان ، ط . 2 ، 1996 .

* التهانوي ، محمد علي : كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم ، تقديم وإشراف ومراجعة : رفيق العجم ، تحقيق : علي دحروج ، الترجمة الفارسية عبد الله الخالدي ، الترجمة الأجنبية : جورج زيناتي . بيروت ، مكتبة لبنان ، 1996 ، (جزآن) .

* أبو حاتم الرازي ، أحمد بن حمدان : الزينة في الكلمات العربية الإسلامية ، تحقيق : فيض الله الهمداني ، القاهرة ، دار الكتاب العربي ، 1957-1958 (جزآن) .

* حسين نصّار : المعجم العربي : نشأته وتطوره . القاهرة ، مكتبة مصر ، ط . 2 ، 1968 ، (جزءان) .

* حلمي خليل : دراسات في اللغة والمعاجم . بيروت ، دار النهضة العربية ، 1998 .
* الخليل بن أحمد ، أبو عبد الرحمن الفراهيدي : كتاب العين ، تحقيق : إبراهيم السامرائي ومهدي المخزومي . بيروت ، مؤسسة الأعلمي للمطبوعات ، 1988 ، (8 أجزاء) .

* الراغب الأصفهاني ، أبو القاسم الحسين بن محمد : المفردات في غريب القرآن ، تحقيق وضبط : محمد سيد الكيلاني . بيروت ، دار المعرفة بدون تاريخ ، نسخة مصورة عن النسخة المطبوعة في مصر ، مطبعة مصطفى البابي الحلبي ، 1961 .

- * الزركشي، بدر الدين محمد بن عبد الله : البرهان في علوم القرآن، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم. القاهرة، دار إحياء الكتب العربية، 1376هـ / 1957م.
- * الزركلي، خير الدين : الأعلام. بيروت، دار العلم للملايين، ط. 10، 1992.
- * ابن سنان الخفاجي، محمد بن عبد الله : سر الفصاحة، تحقيق: علي فوده. القاهرة، مكتبة الخانجي، 1350 هـ / 1932م.
- * السيوطي، جلال الدين أبو الفضل عبد الرحمن بن أبي بكر : الإتيان في علوم القرآن. بيروت، دار الفكر العربي، 1368 هـ، نسخة مصورة عن الطبعة المصرية.
- * السيوطي، جلال الدين أبو الفضل عبد الرحمن بن أبي بكر : بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم. القاهرة، دار إحياء العلوم العربية، بدون تاريخ.
- * السيوطي، جلال الدين أبو الفضل عبد الرحمن بن أبي بكر : المزهري في علوم اللغة وأنواعها، تحقيق: محمد أحمد جاد المولى (بالاشتراك). بيروت، المكتبة العصرية، 1412 هـ / 1992م، عن نسخة دار إحياء الكتب العربية القاهرة (جزآن).
- * الشريف الجرجاني، أبو الحسين علي بن محمد : التعريفات. تونس، الدار التونسية للنشر، 1971.
- * أبو عبيدة، معمر بن المثنى : مجاز القرآن، تحقيق محمد فؤاد سزكين. القاهرة، مكتبة الخانجي، 1374 هـ / 1954م (جزآن).
- * ابن فارس، أبو الحسين أحمد بن زكريا : الصحاح، تحقيق: السيد أحمد صقر. القاهرة، مطبعة عيسى البابي الحلبي، 1977.
- * الفراء، أبو زكريا يحيى بن زياد : معاني القرآن، تحقيق: أحمد يوسف نجاتي ومحمد علي النجار. القاهرة، الهيئة العامة للكتاب، ط. 2، 1980 الجزء الثاني، 1966، الجزء الثالث، 1973.
- * ابن قتيبة، أبو محمد عبد الله بن مسلم : تأويل مشكل القرآن، تحقيق السيد أحمد صقر. بيروت، المكتبة العلمية، ط. 3، 1401 هـ / 1981م.
- * ابن قتيبة، أبو محمد عبد الله بن مسلم : تفسير غريب القرآن، تحقيق

- السيد أحمد صقر. بيروت، دار الكتب العلمية، 1398 هـ / 1978 م.
- * القرطبي، أبو عبد الله محمد : الجامع لأحكام القرآن، ط. 2، دار الكتب، القاهرة، 1952-1957 (20 جزءاً).
- * المبرد، أبو العباس محمد بن يزيد : الكامل. بيروت، مؤسسة المصارف، بدون تاريخ.
- * محمد رشاد الحمزاوي : العربية والحداثة. تونس، المعهد القومي لعلوم التربية، 1982.
- * محمود السعران : علم اللغة : مقدمة للقارئ العربي. الإسكندرية، دار المعارف، 1962.
- * محمود السعران : اللغة والمجتمع : رأي ومنهج. الإسكندرية، دار المعارف، ط. 2، 1963.
- * ابن منظور، محمد بن مكرم : لسان العرب. القاهرة، الدار المصرية للتأليف والترجمة والنشر، بدون تاريخ، نسخة مصورة عن ط. بولاق.

(2) المراجع غير العربية :

- * Ducrot and Todorov' : Encyclopedic Dictionary of the Science of Language. Translated, by : Cathrine Porter. Blackwell, Oxford. 1981.
- * Firth, J.R : Papers in Linguistics. Oxford University Press, 1957.
- * Hartmann and Stork : Dictionary of Language and Linguistics - London, 1972.
- * Leech, J. : Semantics. Pelican Books, London, 1976.
- * Lyons, John. Semantics. Cambridge University Press, Longmans - London, 1969, 2 Vols.
- * Turner, D.W : Stylistics, London, 1977.
- * Zgustasta, : Manual of Lexicography. Paris, Mouton, The Hague, 1971.

نظرات لغوية في موسوعة أدبية بغدادية

بحث: وليد محمود خالص

1 - منذ أن نشر المستشرق الانجليزي الشهير مارغليوث الجزء الأول من «نشوار المحاضرة»⁽¹⁾ مترجما إلى اللغة الانجليزية تحت عنوان «أحاديث قاضي عراقي» سنة 1922 من هذا القرن العشرين والكتاب تزداد أهميته، وتتناوله الجمهرة من العلماء والدارسين بالنظر والتدبر، وتلجأ إليه من خلال نصوصه الفريدة في استجلاء جوانب من التاريخ والحياة لم تكن بها مصادر التاريخ الكبرى، وأهملتها كتب الأدب هي الأخرى، وكأن مارغليوث لمس في الكتاب ومؤلفه ذلك الجانب الإنساني الشخصي الذي لم يجده في كتب أخرى، ورآه متحققا بأجلى صورة في هذا الكتاب، ولذلك اختار له عنوانا من عنده يظهر فيه بوضوح ذلك الجانب الذي ألمحنا إليه.

وكتابنا هو «نشوار المحاضرة وأخبار المذاكرة»، وذلك هو العنوان الذي اختاره له مؤلفه القاضي أبو علي المحسن بن علي التنوخي المتوفى سنة 384 للهجرة؛ وقد قضى حياته في الطلب والدرس، وتولى منصب القضاء، فاختلف بالناس، واقترب من همومهم وعرف ما يدور في مجالسهم، واكتنه أفكارهم وخبايا نفوسهم، ثم دون ذلك كله وجعله بين دفتي كتاب، وهي جوانب لم تولها كتب أخرى اهتماما يذكر. وللتنوخي كتب أخرى غير النشوار منها الفرج بعد الشدة، والمستجدات من فعلات الأجواد، وغير هذا، مما يشير إلى اهتمامات فكرية وثقافية متنوعة. وليس القصد هنا تقديم مسرد واف عن حياته،

(1) من المفيد أن نشير هنا إلى أن مارغليوث نشر الجزء الأول من النشوار بصورته العربية عام 1921 بمصر، ونشر الجزء الثاني سنة 1931 بدمشق، ونشر الجزء الثالث سنة 1932 بدمشق أيضا. تنظر مقدمة تحقيق نشوار المحاضرة للأستاذ عبود الشاذلي، 2/1، وعلى طبعته نعتمد في هذا البحث. وقد صدرت ثمانية أجزاء. وسنرمز إليه بـ «النشوار».

وآثاره، فليس هنا موضعه، كما إن الأستاذ عبود الشالجي رحمه الله قد أسهب في الحديث عن ذينك الأمرين في مقدمة تحقيقه النشوار. ويبقى أن نشير إلى أن النشوار هو أشهر كتب التنوخي، وأكثرها دورانا. فقد تحقّق فيه ما نستطيع أن نصف به مؤلفه بأنّه شاهد عصره بكلّ ما يحمله هذا التعبير من التصاق والتحام بالعصر وأهله وأحداثه، مع عناية بتدوين جوانب اجتماعية، ولغوية، وثقافية لا نجدّها في كتاب آخر ممّا يجعله بحقّ من أهم المصادر التي احتفلت بالجانب الآخر من الحياة، حياة الناس ومشاكلهم بعيدا عن التقسيم التقليدي للتاريخ المقترن بالزعماء أو قيام الدول وسقوطها.

2 - «أصل العنوان مسا دلّ على الشيء» (2)، هذا ما تقرّره الدلالة اللغوية والمصطلحية معا للعنوان، وهي نزعة منهجية دقيقة ترمي إلى أن يكون عنوان الكتاب مشيرا إلى المضمون، ومعبرا عنه تعبيراً مباشراً، وقد وجدنا تلك النزعة عند القدماء، كما لمسناها ملمحاً أصيلاً من ملامح المنهج العلمي عند المحدثين لا يتجاهله الدارسون، أو يتجاوزون عنه، وهكذا رأينا الشعالي مثلاً يصف كتابه سحر البلاغة بقوله: «ثم إن هذا الكتاب المشتمل على الكتب الأربعة عشر (3) مترجم (4) بسحر البلاغة وسر البراعة، وأرجو أن يكون اسماً يوافق مسماه، ولفظاً يطابق معناه» (5)؛ أما الشريشي فيقول عن الناقد الكبير قدامة بن جعفر إنّه كان «بليغاً (...) مجيداً، وله كتاب يعرف بسرّ البلاغة في الكتابة، وترجمته تدلّ على متضمّنه» (6). فدلالة العنوان على مضمون الكتاب كانت ماثلة في أذهان الكثرة من المؤلفين القدماء، وإن أهملها بعضهم فجاءت عناوانات كتبهم غائمة عامة، لا تشير إلى ما ضمّه الكتاب بين دفتيه. ولعلنا نخرج من ذلك كلّ إلى العنوان الذي اصطفاه التنوخي لكتابه، وهو «نشوار المحاضرة وأخبار المذاكرة»، فهل لهذا العنوان علاقة بمضمون الكتاب؟ تستوقفنا لفظة النشوار، فهي «ما تبقى الدابة من العلف» فارسي

(2) إحكام صناعة الكلام، لعبد الغنور الأندلسي، ص (14).

(3) يريد بالكتب الأربعة عشر، الفصول التي يتكوّن منها كتابه، إذ كسره على أربعة عشر فصلاً أو كتاباً.

(4) يريد بـ «مترجم» معنوئاً، وكنت لفظة الترجمة عند كثير من القدماء تعني العنوان، وسنراها في نصّ الشريشي الآتي.

(5) سحر البلاغة، ص (1).

(6) شرح مقامات الحريري، 1/ 211.

معرب» (٢٠). فكأنَّ الشوار هو ما بقي من المحاضرة والمذاكرة في ذاكرة المؤلف. وهو تصوير دقيق لخال الكتاب. ويتقضي ما ذكرناه أمران : أولهما أنَّ مادة الكتاب هي أحاديث وأخبار سمعها المؤلف، وتلقفها من المجالس، وثانيهما أنَّ ما دونه إنما هو البقية الباقية في ذاكرته من هذا الذي سمعه. هذا مؤدى العنوان، ونرى المؤلف يقول : «هذه ألفاظ تلتفتها من أفواه الرجال، وما دار بينهم في المجالس، وأكثرها مما لا يكاد يتجاوز به الحفظ في الضمائر إلى التخليد في الدفاتر» (٢١)؛ هذا جانب من المسألة، وهو المحاضرة والمذاكرة، فما بال الشوار إذن ؟ وأين موقعه ؟ يقول : «إني اجتمعت قديما مع مشايخ فضلاء، علماء أدباء، قد عرفوا أحاديث الملل وأخبار الممالك والدول، وحفظوا مناقب الأمم ومعانيهم وفضائلهم ومثالبهم، وشاهدوا كلَّ فنٍّ غريب ولون طريف عجيب من أخبار الملوك والخلفاء والكتّاب والوزراء» (٢٢). ثم يسرد مائة صنف ونيفا من هؤلاء الذين سيرد ذكرهم في كتابه مثل : «الفرسان والأمجاد، والنورّاقين والعلمين، وأهل الصوامع والخلاوات، وأهل الخساسة والعيارين، ولعاب النرد والشطرنجيين» (٢٣)، وغير هؤلاء كثير، بيد أنَّه يستدرك فيقول : «فلما تطاولت السنون. ومات أكثر أولئك المشيخة الذين كانوا مادة هذا الفن، ولم يبق من نظرائهم إلا اليسير الذي إن مات، ولم يحفظ عنه ما يحكيه، مات بموته ما يرويه» (٢٤)، ثم يقول : «واتفق أيضا أنني حضرت المجالس بمدينة السلام في سنة ستين وثلاثمائة بعد غيبي عنها سنين فوجدتها مختلفة ممن كانت به عامرة، وبمذاكرته أهلة ناظرة، ولقيت بقايا من نظراء أولئك الأشياخ. وجرت المذاكرة فوجدت في حفظي من تلك الحكايات قديما قد قلّ، وما يجري من الأفواه في معناه قد اختلف، حتى صار من يحكي كثيرا مما سمعناه يخلطه بما يحيله ويفسده، ورأيت كلَّ حكاية مما أنسيته لو كان باقيا في حفظي لصالح لفنّ من المذاكرة ونوع من شوار المحاضرة فأثبت ما بقي على ما كنت

(٢٠) لسان العرب، ١٥/١١٠، وينظر المعرب للجواليقي، ص ٥١١، مقدمة التحقيق. وفي كتاب المعمرين والرصايا قول أبي جبر بن جابر لابنه : إذا قدمنا مصر فاستكثر من الصديق. وإياك واخطب فإنها شوار كثير العثار. ويعلق المحقق بقوله : والمراد أنَّ اخطب فيها فضل كلام لا يؤمن الصواب فيه فيعثر اللسان. وفي كتاب فضل العرب لابن قتيبة يرد القول وفيه مشوار بالميم بدل شوار، وقد حققت في هذه المسألة. ينظر المعمرين، ص ١٣٩، وفضل العرب، ص ١٩٩.

(٢١) الشوار، ١/١.

(٢٢) المصدر نفسه، ١/١-٢.

(٢٣) المصدر نفسه، ١/١-٢.

(٢٤) المصدر نفسه، ١/١.

أحفظه قديماً، واعتقدت إثبات كل ما أسمعه من هذا الجنس» (12). هذا إذن موقع النشوار، وموضعه في العنوان. هي بقايا ما سلم في الذاكرة التي كانت وعته كاملاً في القديم فتلفت بمرور الزمن، فلا مفرّ إذن من تدوين هذا الباقي خشية أن يصيبه ما أصاب الذي ذهب، وبهذا المعنى تستقيم القضية وتوضح، وينضوي هذا العنوان مع تلك العنوانات التي أرادها أصحابها دالة على مضمون كتبهم.

3 - يزخر النشوار بالكثير من الجوانب السياسية، والاجتماعية، والاقتصادية، والثقافية التي انفرد بذكرها، وهي بمجموعها تشير إلى العقلية الجمعية، والنسيج الاجتماعي المتشابك في ذلك الوقت. ولا يمكن تقديم تلك الجوانب في هذا البحث بل سنقصر قولنا على الجانب اللغوي في الكتاب. ونريد أن نعتي من ذلك الجانب بمظهرين :

الأول هو اعتناء التنوخي بتدوين الأسماء الدالة على ألوان من حياة الناس العامة، الاجتماعية والاقتصادية. من ذلك تطرقه إلى بعض المأكّل البغدادية مثل «السميد» (13)، وهو الرغيف المصنوع من الدقيق الأبيض، وصار اسمه اليوم السميطة، و«اللقات» (14) بالقاء وهي لون من الطعام الناشف كاللحم أو الجبن أو البيض ملفوفاً في رغيف من الخبز، وما يزال هذا اللون من الطعام يحمل هذا الاسم إلى اليوم. ولا يفوته تسجيل مجلس غناء عامر بأنواع من الجوّاري فيقول : «فخرج علينا جوار لم نر قط أحسن ولا أملح وأظرف منهم من بين عوادة وطنبورية وربابية وصناجة ورقاصة وزفانة» (15)، فهذا يشير إلى مجلس كبير اختصت فيه كل جارية بنوع من العزف على آلة أو الرقص بتوقيع معين. ويسجل كذلك أسماء بعض القوارب التي كانت مستعملة بكثرة في نهر دجلة مثل «الحديدي» (16) و«الطيار» (17)؛ كما إن له التفاتاً إلى بعض المصطلحات التجارية والأوزان وهي من مظاهر الحياة الاقتصادية، مثل «الكر» (18)، و«الروز» (19)، و«الجريدة» (20)،

(12) المصدر نفسه، 10/1.

(13) المصدر نفسه، 190/3.

(14) المصدر نفسه، 234/5.

(15) المصدر نفسه، 174/2، والزفانة الرافضة التي تضرب برجلها على الأرض.

(16) المصدر نفسه، 197/2.

(17) المصدر نفسه، 26/1 و68.

(18) المصدر نفسه، 50/1، والكر، جمعه أكرار : مكيال قيل إنه أربعون أردباً، والأردب مكيال يسع أربعة وعشرين صاعاً.

(19) المصدر نفسه، 73/1، والروز : فارسي، هو الوصل الذي يكتبه الإنسان بتسلم المأل.

(20) المصدر نفسه، 70/1 و71، والجريدة : هي القائمة التي تكتب فيها أسماء الناس أو الأشياء.

و«النقدة»⁽²¹⁾، وغيرها، ولم ينس أن يصف إحدى لعب الأطفال التي شاهدها بكثرة وهي «الدوباركة» فيقول عنها: «هي كلمة أعجمية، وهي اسم للعب على قدر الصبيان يخلونها أهل بغداد في سطوحهم ليألي النيروز المعتضدي، ويلعبون بها، ويخرجونها في زي حسن من فاخر الثياب والحلي، ويحلونها كما يفعل بالعرائس، وتحقق بين يديها الطبول والزمور وتشعل النيران»⁽²²⁾، وعلى هذا النحو يستمر التناوخي في تسجيل ما سمعه في المجالس من مظاهر الحياة المتنوعة ومشاربها المختلفة التي كانت تموج بها بغداد في ذلك الوقت.

والمظهر الثاني هو الاعتناء باللهجة البغدادية العامية الدارجة التي استعملها المؤلف في لغة الخبر، وخاصة في الحوار، وما يزال كثير من ألفاظ هذه اللهجة وتراكيبها مستعملة بدلالتها القديمة إلى الآن، وقد أشار الأستاذ المحقق إلى مواضع من هذه اللهجة مع وصلها بالخاضر، كما أغفل الإشارة في مواضع أخرى، وعقب عليه الدكتور إبراهيم السامرائي في تعليقاته النافعة التي علق بها على الكتاب. فيقول مثلاً عن هذا الأمر: «حسن أن يربط الأستاذ الشالجي بين المسميات القديمة والمستعمل منها في يوم الناس هذا»⁽²³⁾، غير أنه يدعو إلى التثبت وترك التسرع في النسبة إلى العامية لوجود التشابه فقط، فهو يعلق مثلاً على لفظة «الأولة» التي اعتبرها الشالجي بغدادية عامية بقوله: «من المفيد النافع من الناحية التاريخية التفات الأستاذ المحقق إلى النص على الاستعمال العامي، ووصفه بالبيغدادي، ولكنني أتساءل كيف يحق لنا الجزم أن الأولية ببغدادية القرن الرابع الهجري، ولم ينص علماء اللغة الذين سجلوا العامي والفصيح على وجود ذلك»⁽²⁴⁾، وبعد أن يورد شواهد على أن الأولية فصيحة يقول: «وهذا يعني أن أولية لغة فصيحة، وليس من العامية في شيء، وعلى هذا يحسن بنا ألا نفرع إلى القول بالعامية قبل أن نجد في شوارد اللغة ما ذهب إليه العلماء المتقدمون»⁽²⁵⁾. وعلى هذا فنحن في عرضنا لهذا الموضوع

(21) المصدر نفسه، 133/3، والنقطة ما يزدية التاجر نقداً سداداً لما ترتب عليه من ديون، وهو اصطلاح تجاري عباسي، وعلق عليه الدكتور إبراهيم السامرائي بقوله وهذا من المصطلح الذي كان ينبغي أن يستفاد منه في عصرنا. ينظر مع المصادر، 2/201.

(22) الشوارد، 2/223، وعلق الدكتور إبراهيم السامرائي على لفظة «يخلونها» التي وردت في النص بقوله: «إن قول المصنف: يخلونها أهل بغداد من العامية القديمة التي مازلنا نسميها في لغة العراقيين الدارجة المعاصرة»، ونجد مثل هذا في قول المؤلف، 2/101: ويجون هؤلاء الحُمير، أي يأتي، وهي عامية عراقية، وينظر الشوارد، 2/222.

(23) مع المصادر، 2/177.

(24) المرجع نفسه، 2/179.

(25) المرجع نفسه، 2/179.

سنعتمد الى الانتقاء أيضا كما فعلنا سابقا مع الاستضاءة بحواشي المحقق وتعليقات الدكتور السامرائي .

يقول التتوخي : «فما كان الغد جئت إلى أخي فوجدت أبا عيسى في صدر المجلس (...) وهو يأمر وينهى ويتكلم (...) وقد صار في السماء» (26)، و«صار في السماء» تعبير بغدادى مازال مستعملا يعني ارتفاع المحلّ والمكانة؛ ويقول : «ونحادثا ساعة، ونهض أبو عمر، وقال لي سرا : جئني به، فتأخرت ووثسته، وحملته إليه» (27)، ويعلق المحقق : «وثسته بمعنى أنسته لغة بغدادية» (28)، أي أدخلت السرور على قلبه وأزحت شيئا من الهمّ عنه؛ ويقول : «فسمعت أبا محمد يقول : (...) ما تدع جهلك والخيوط التي في رأسك» (29) ويعلق المحقق : والخيوط كناية بغدادية عن الجنون والحمق، مازالت مستعملة» (30)؛ ويقول : «وكان أبو القاسم شديد البرّ بأمة فكان يتنغّص لها بالماء فضلا عما سواه» (31)، ولفظة «يتنغّص» مستعملة إلى اليوم يراد بها التذكّر الدائم عند ورود الأمور الحسنة من مأكّل وغيرها، وغياب الشخص المحبوب كأنه يتمنى وجوده ليأكل أو يسرّ بهذه الأشياء الحسنة؛ ويقول : «فقال المعتضد للفراس : هاتم أعمدة الخيم الكبار الثقيل فجاءوه بها، وأمر أن يشدّ عليها شدّا وثيقا شدا، وأحضروا فحما عظيما وفرش على الطوابيق بحضرته، وأجّجوا نارا» (32)، ويعلق المحقق : «الطابوقة وجمعها طوابيق، وطابوق، هي الأجرة العريضة المسطحة التي تفرش بها الأرض، والكلمة مستعملة إلى الآن في بغداد» (33)، وأضيف أنّها عراقية لا يختصّ بها أهل بغداد وحدهم، وفي المعرّب (34) أنّ هذه الكلمة ذات أصل فارسي هو «تابه»، ولها معان أخرى؛ وفي النصّ الآتي ثلاثة ألفاظ ما تزال مستعملة إلى اليوم، وهو : «فحمل الموقّ صريعا في حدّ التلف، بعد أن رمي بسهم، ونزع السهم، وكان مقطّنا، فبقي الزجّ في مكانه، وجمّع وانتفخ وأمدّ وأشرف على الموت» (35)، ويكتب المحقق : «قطن : تعفّن وصار على وجهه قشرة مثل القطن (...) وجمّع يعني قاح واجتمع القبيح في داخله (...) والمدة : ما تجمّع في الجرح من القبيح، وهذه الكلمات ما تزال مستعملة ببغداد» (36)؛ ويقول : «لم يكن يعرفني ولا

(26) النشوار، 44/1؛ وينظر، 113/2.

(27) و(28) المصدر نفسه، 71/1، وينظر، 147/2 و243/3.

(29) المصدر نفسه، 87/1.

(30) المصدر نفسه، 87/1 (الهامش).

(31) المصدر نفسه، 122/1.

(32) و(33) المصدر نفسه، 145/1. وينظر، 153/4.

(34) المعرّب، ص 436، من تعليقات المحقق.

(35) و(36) النشوار، 153/1.

أعرفه إلا بالوجوه» (37). وفي تعليق المحقق «أنّ هذا التعبير، أي أعرفه بالوجوه لا يزال مستعملا في بغداد، يقال أعرفه بالوجه يعني أنّ معرفته به ضعيفة» (38). ويقول : «فجعلت الدراهم تحت بارية» (39)، ويقول المحقق : «البارية هي الخصير المنسوج من القصب ولا يزال هذا اسمها في بغداد» (40). ومن المفيد أن نضيف هنا أنّ هذه الكلمة فارسية معربة أصلها «بوريا» وهو الخصير المنسوج (41)؛ ويقول : «يعرف بمحمد بن جعفر وكان حركًا» (42)، ويعلق المحقق : «الحرك بفتح الحاء وكسر الراء الذكي وهذا التعبير مستعمل الآن في بغداد» (43)؛ ويقول : «وحملت الفرس إلى الشام (...) ودحت في البلاد» (44)، ودحت أي تحولت في البلاد على غير هدى أو طريق مرسوم، وما تزال مستعملة في بغداد؛ ويقول : «فكانوا يلتمسون منه المساحي وعدة حوائج» (45)، ويعلق المحقق قائلا : «المساحي مفردا مسحاة وهي أداة يسحى بها كالمجرقة معروفة ببغداد بهذا الاسم» (46)؛ ويقول : «وجئت من غد إلى أبي السائب فكاد يحملني على رأسه» (47)، ويعقب المحقق قائلا : «يحملني على رأسه كناية بغدادية عن العناية التامة ولم تزل مستعملة» (48)؛ ويقول : «فقال له من حضر : ويلك ألسنت من الآدميين، تقتل هذا القتل ويفضي حالك إلى التلف وأنت لا تعترف» (49)، ويعقب المحقق قائلا : «القتل في اصطلاح البغداديين يراد بن الضرب الموجه، يقول البغدادي : مسكت فلانا وقتلته يعني ضربته ضربا موجعا» (50)، ولعلّ اللفظة بهذه الدلالة أوسع من استعمال البغداديين فهي عامة؛ ويقول : «كان في جواربي ببغداد امرأة جميلة مستورة» (51)، ويعلق الدكتور السامرائي قائلا : «كان الأولى أن يعلق الأستاذ المحقق على «مستورة» وهي من العامية البغدادية التي مازالت معروفة في لغة عصرنا هذا» (52)، والمستورة تطلق على المرأة الشريفة ذات السمعة الطيبة؛ ويقول أخيرا : «فقال لي [جدّ هبة الله بن المنجم] الذي كتب

(37) و(38) المصدر نفسه، 213/1؛ الهامش (39) و(40) المصدر نفسه، 219/2؛ الهامش، وينظر 13/2 و 195/4 و 82/6 و 126/4.
(41) ينظر المغرب، ص 159، من تعليقات المحقق.
(42) و(43) الشوار، 10/5.
(44) المصدر نفسه، 206/3.
(45) و(46) المصدر نفسه، 30/4.
(47) المصدر نفسه، 31/4.
(48) المصدر نفسه، 31/4.
(49) و(50) المصدر نفسه، 31/4.
(51) المصدر نفسه، 333/1.
(52) مع المصادر، 134/2.

الإحصاء : إنا وجدنا له في جملة قماشه [ابن الجصاص] سبعمائة مزمل خيازر^(٥١)، ويعلق المحقق قائلا : «المزمل عند البغداديين جرة أو خاية خضراء في وسطها ثقب مركب فيه قصبة فضة أو رصاص يشرب منها (...)» وكلمة المزمل لم تزل شائعة في بغداد، وقد حرّفت فأصبحت مزملة، وتطلق على قصبة الحديد أو الرصاص التي ينصبّ منها الماء، والخيازر جمع خيزران^(٥٢)، ويضيف الدكتور السامرائي قائلا : «إن المزمل اسم مفعول وسميت بذلك لأنها مغطاة بكساء للحفاظ على البرودة كما هي الحال الآن في بغداد لدى أولئك الذين يسيرون الماء البارد للسابلة وينادون عليه بـ «سيل». إن الفعل «زمل» معناه «غطى» ومنه الآية الكريمة : «يا أيها المزمل»^(٥٣).

والشواهد كثيرة جداً يصعب حصرها وهي تشير إلى حرص التنوخي على تدوين ما سمعه، وإثباته في الكتاب كما هو قدر الإمكان فقدّم بذلك خدمة جليلة للدرس اللغوي التاريخي لا يمكن الاستغناء عنها، وهو بصدد رصد الثبات والتغير الذي وقع للألفاظ والتراكيب على حدّ سواء.

إنّ هذه النظرات التي عاجلنا الكتاب بموجبها لتضفي عليه طبقات من الأهمية بحيث تجعله ملاذ المؤرخ واللغوي والباحث الاجتماعي، بالإضافة إلى طرافة الأخبار التي يحفظها بين دفتيه مما يجعل فيه كتاباً متفرداً بين كتب التراث يستحقّ العناية والاهتمام.

وليد محمود خالص

كلية الاداب - جامعة السلطان قابوس بعمان

(٥١) و(٥٢) المصدر نفسه، ٣٧/١.

(٥٣) المصدر نفسه، ١٨٤/٢.

مراجع البحث :

- إحكام صنعة الكلام : لأبي القاسم محمد بن عبد الغفور الكلاعي الاشيلي . حققه
وقدّم له محمد رضوان الداية، عالم الكتب، بيروت، ط. 2، 1985.
- سحر البلاغة وسرّ البراعة : للثعالبي، صحّحه وضبطه عبد السلام الحوفي، دار
الكتب العلمية، بيروت، 1984.
- شرح مقامات الحريري : للشريشي، نشر وتصحيح محمد عبد المنعم خفاجي،
المطبعة النيرية، الأزهر، 1952.
- فضل العرب والتنبيه على علومها : لابن قتيبة الدينوري، تقديم وتحقيق وليد
محمود خالص، مطبوعات المجمع الثقافي، أبو ظبي، 1998.
- لسان العرب : لابن منظور، دار صادر، بيروت، بلا تاريخ.
- مع المصادر في اللغة والأدب : لابراهيم السامرائي، دار الفكر للنشر والتوزيع،
عمّان، ط. 2، 1984.
- المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم : للجواليقي، حقق كلماته
د. ف. عبد الرحيم، دار القلم، دمشق، 1990.
- المعمرون والوصايا : لأبي حاتم السجستاني، تحقيق عبد المنعم عامر، عيسى البابي
الحلبي وشركاه، القاهرة، 1961.
- نشوار المحاضرة وأخبار المذاكرة : للقاضي التنوخي، تحقيق عبود الشالحي، دار
صادر، بيروت، 1971.

جمع المدونة اللغوية

بين القاعدة والشذوذ

بحث : منية الحمادي

إن ثنائية القاعدة والشذوذ هي ثنائية جردها الدرس اللغوي العربي القديم وصاغها النحاة بعد أن استكملوا تعبيدهم للغة العربية واستنباط نظامها الداخلي وضبط منظومة قواعدها وأقيستها. ولا يمكن أن نفهم هذه الثنائية في تعاملها مع الدرس المعجمي والنحوي إلا إذا استكشفنا طبيعة الجهود التي مهدت للتعبيد والتقنين : إذ أن اللغويين العرب لم يتوصلوا إلى هذا الجهد التنظيري إلا بعد عمل وصفي استقرائي انطلق من ملاحظة اللهجات العربية في واقع استعمالها لرصد المطرد من الظواهر فيها، وإرجاع الجزئي إلى كلي جامع. ولكنهم وضعوا لهذا الوصف والاستقراء حدودا وضوابط وقفت به عند بعض اللهجات العربية الفصيحة مكانا، وعند حدود القرن الثاني زمانا. فمنطلق الجهود اللغوية العربية إذن لم يكن استنباط القواعد، ولا تبويب المعطيات اللغوية، وإنما جمع المادة اللغوية من أفواه مستعمليها. وهذا الجمع هو الذي اقتضى تلك الرحلات من اللغويين إلى البادية بحثا عن اللغة الفصيحة، وعن المتكلم النموذج.

إن المادة المجموعة قد خضعت لشروط وضوابط وضعها اللغويون، ولا يمكن أن نفهم هذه الضوابط والمقاييس إلا في ضوء الكشف عن الغاية التي ارتسمها جامعو اللغة لجهودهم. إذ أن ضبط ما يعرف بالمدونة اللغوية (le Corpus) يخضع للغاية التي يحددها اللغوي أو الواصف لعمله. فإذا كان وصف اللغة في الدرس اللساني الحديث يتأسس على ضبط ما به تحقق وظيفتها المركزية وهي التواصل وتحقيق الفهم والإفهام، فإن ضبط المدونة لا بد أن يراعى فيه هذا المعطى، أي أن تكون المدونة المجموعة ممثلة لشروط التخاطب والتواصل والإيلاغ بين المستعملين. في حين أن منطلقات الوصف عند علماء اللغة العرب، في النحو والمعجم، كانت مختلفة تماما، إذ أن عنايتهم باللغة العربية وجمع مادتها وتدوينها كان الدافع الرئيسي إليها هو حماية النص القرآني الكريم من خطرين :

(أ) من اللحن، أي أن يلحن المسلمون في تلاوته فيحرفوا معانيه ومقاصده.
(ب) والخطر الثاني هو أن يصبح أَلغازا ويستغلّق فهمه على الوافدين إلى الدين الإسلامي.

ومن هنا تتحدد غاية الجهد اللغوي في ضبط فصاحة القرآن وضمان بَيانه ووضوحه لتعليميه، وهذه الغاية يصرح بها اللغويون في مصنفاتهم: «إن أكثر من ضل من أهل الشريعة عن القصد فيها وحاد عن الطريقة المثلى إليها، فإنما استهواه ضعفه في هذه اللغة الكريمة الشريفة» (1).

لذلك كان من شروط المادة اللغوية المجموعة بالنسبة إلى علماء اللغة أن تكون ممثلة للغة القرآن، وكان على اللغوي أن يعتمد نماذج من اللغة العربية ذات قيمة تمثيلية ليس بالنسبة إلى مختلف أشكال الاستعمال اللغوي المتداولة في عصر التدوين والجمع وإنما بالنسبة إلى الخصائص الأسلوبية والدلالية والتركيبية للنص القرآني، والتي جعلت منه نصا معجزا. بل إن معجزته كانت من جنس ما اشتهر به قوم الرسول: البيان. من هنا نستنتج أن من الغايات الأولى والمقصود التي حركت عملية الجمع عند اللغويين العرب هي تحصيل النص القرآني من الخارج بإيجاد لغة ما وراء لغة النص - بمعنى (un métalangage) - تكون إطارا مرجعيا له بوضوئه ويفسر ما استغلّق على الفهم من ألفاظه ومعانيه وأساليبه. واستبعا لهذا المنطلق أقبل اللغويون على جمع المادة بفكرة مسبقة تتمثل في اعتبار صور الإنجاز اللغوي على ألسنة العرب ليست كلها في نفس المستوى من النقاء والفصاحة. وهي لذلك يجب أن ترتب في مراتب ودرجات وأن تصنف. وهذه الدرجات تضبط بالنسبة إلى القرآن إذ حمايته هي كما أسلفنا الهدف الأساسي من جمع المادة اللغوية وتدوينها. وقد أفضى التصنيف إلى تمييز صنفين من لهجات العرب: صنف لغته لا يشك في فصاحتها وهي النموذج ومصدر الاحتجاج والاستشهاد وصنف آخر لا يُطمأن إلى فصاحة لسانه وينبغي لذلك استبعاده وإقصاؤه من دائرة الحجّة.

وبذلك تراوح أخذهم عن القبائل بين إطلاق الأخذ عن لهجات بعض القبائل ورفض الأخذ عن لهجات بعض أخرى. ومعروف أن أول من أحصى القبائل التي اعتمدت في جمع اللغة وتلك التي أخرجت من دائرة الاستشهاد هو أبو نصر الفارابي

(1) ابن جني: الخصائص. تحقيق محمد عني النجار، القاهرة، 1952-1953 (3 أجزاء)، ج 3: ص 246.

في كتابه «الحروف» إذ قال «فتعلموا» (2) لغتهم والفصيح منها من سكان البراري منهم دون أهل الحضرة، ثم من سكان البراري من كان في أوسط بلادهم ومن أشدهم توحشا وجفاء وابعدهم إذعانا وانقيادا، وهم قيس وتميم وأسد وطبيء، ثم هذيل. فإن هؤلاء هم معظم من نقل عنهم لسان العرب. والباقيون فلم يؤخذ عنهم شيء لأنهم كانوا في أطراف بلادهم مخالطين لغيرهم من الأمم مطبوعين على سرعة انقياد ألسنتهم لألفاظ سائر الأمم المحيطة بهم من الحبشة والهند والفرس والسرانيين وأهل مصر» (3). على أن ما نقل عن هذه القبائل لم يكن كله مشافهة وسماعا مباشرا من المستعملين بل شمل أيضا مروياتهم عن سابقيهم، وما كانوا قد دونوه وحفظوه عن أسلافهم، فنقله الرواة عنهم.

مانضيفه بشأن هذه القبائل المعتمدة هو أن الضابط في اختيارها هو أساسا ضابط مكاني جغرافي، إذ روعي فيها موقعها الجغرافي فأفضل المواقع أن تكون وسط الجزيرة بعيدة عن الأطراف، لتكون بذلك في منأى عن الاختلاط بالقبائل الأخرى أو الأمم الأعجمية المجاورة. فبقدر ما تبعد القبائل في موقعها الجغرافي عن الحدود تنصف لهجتها بالنقاء والفصاحة، وترتقى إلى مرتبة اللهجة «الحجة».

وكان من نتائج التقيد بهذا الضابط أن أهملت لهجات جملة من القبائل العربية، ولم تشمل عملية الوصف والاستقراء التي مارسها اللغويون إلا قسما من استعمال العربية، وليس كل العربية. ومعنى هذا أن هذه المادة التي ستعتمد مدونة لاستنباط القواعد منها هي مادة منقوصة لا تمثل كل العربية.

واختيار اللغويين لهذه القبائل واعتمادها مصدرا لجمع المدونة اللغوية وتصنيفها في درجة واحدة من الفصاحة قد استتبع ظاهرة أخرى هي ظاهرة الجمع والتحصيل للمادة اللغوية، دون تخصيص للنموذج (Le modèle)؛ ذلك أن علماء اللغة رغم ملاحظتهم لكثير من الاختلافات اللهجية بين هذه القبائل التي أخذوا عنها، وتسجيلهم لتلك الاختلافات، اعتبروها كلها حجة. ولم يجوزوا رد «الغة» (بمعنى لهجة) بصاحبيتها لأنها ليست أحق بذلك من رسلتها. ولئن كان هذا الحكم مقبولا من وجهة نظر لسانية إذ لا مجال في اللسانيات للحديث عن تفاضل بين الألسنة في مستواها الفصيح أو اللهجي،

(2) يقصد علماء البصرة والكوفة الذين جمعوا اللغة بين سنة 40 و 200 هـ.

(3) أبو نصر الفارابي: كتاب الحروف، تحقيق محسن مهدي، دار المشرق، بيروت، 1970، ص

إذ أن مقياس التفاضل الوحيد هو قدرة كل لسان على تأمين وظيفة التواصل بين متكلميهِ؛ فإن منهج الدراسة والوصف يقتضي التمييز بين المستويات اللغوية وعدم الخلط بين لغة وأخرى في تدوين الرصيد المعجمي وفي التفعيد واستخراج المنظومة الداخلية لقواعد كل لغة. إن ظاهرة اختلاف اللغات واعتبارها مع ذلك «حجة»، تستدعي منا التوقف لمساءلة هذه المصادرة أو المسلّمة التي أخذ بها اللغويون وبنوا عليها وصفهم للغة العربية ووضعهم لقواعدها. ولقد وعى اللغويون كما أسلفنا، بالفوارق اللغوية الموجودة بين اللهجات العربية المعتمدة في التدوين، وتجلت هذه الفوارق في مستوى أصواتها أو صيغ كلماتها أو دلالات مفرداتها، وحتى بعض تراكيبها. لكنهم لم يتساءلوا هل أن هذه اللهجات المختلفة لا تخرج عن أن تكون صورا مختلفة للفصحى، أم إنها لغات قبائل لا علاقة لها بالفصحى بل هي أنظمة مستقلة عنها.

إن من الشايت اليوم، ومن منظور القراءة اللسانية في مقاربتها الزمانية التطورية (Approche diachronique / évolutive)، أنه قد حدث لبس في أذهان اللغويين إزاء هذين الاحتمالين، فما كانوا يعتبرونه «لغات» كان في الواقع لهجات، صهرتها فيما بعد لهجة قريش التي كتبت لها الغلبة، لكن اللغويين نظروا إليها على أنها صور مختلفة للغة الفصحى، وكان ذلك هو الأساس المقبول بالنسبة إليهم. فاللهجات في واقعها هي صور الإنجاز الكلامي المتداول في لغة التخاطب اليومي بين المتكلمين العرب بمختلف القبائل التي يتمون إليها، ولكنهم كانوا إذا ما أرادوا أن يخرجوا اللغة اخراجا إنشائيا إبداعيا، يلجأون إلى تلك اللغة المشتركة بين جميع العرب : لذلك كانت لغة الشعر والخطابة وغيرها من ضروب الإنشاء لغة تكاد تكون موحدة بين القبائل العربية.

وإن خصيصة هذه اللغة المشتركة، أنها تختلف عن لغة التخاطب اليومي في القبيلة. وهي لغة وسطى قد نشأت بفعل جملة ظروف اقتصادية وثقافية قبل الإسلام وزاد الإسلام من انتشارها ورسوخها بفعل العامل الديني العقائدي، وجعلت من لهجة قبيلة عربية هي قريش ترتقى من المستوى اللهجي إلى المستوى الفصيح. فقد تركت هذه اللهجة - بحكم تلك العوامل الاقتصادية التي جعلت من الحجاز القطب الديني الذي يستقطب عرب القبائل الأخرى - الغريب، واقتضت بعض الظواهر من سائر القبائل بفعل ما قام بينها من علاقة تداخل وتأثر وتأثير في إطار ما يعرف اليوم لسانيا بـ «التداخل اللغوي»

(L'interférence linguistique). فقد كانت العرب تحضر الموسم في كل عام وتحج البيت في الجاهلية. وقريش يسمعون لغات العرب. فما استحسنوه من لغاتهم تكلموا به وصاروا أفصح العرب، وخلت لغتهم من مستبشع اللغات ومستبجح الألفاظ. وكانت تلك الظروف هي التي هيأت لبيئة معينة في شبه الجزيرة فرصة ظهور لهجتها ثم ازدهارها، والتغلب على اللهجات الأخرى.

إن جملة هذه العوامل قد أفضت إلى وجود مستويين في اللغة العربية : مستوى الفصحى التي تستعمل في إنشاء الشعر والخطابة وسياقات التواصل الرسمية والإيداعية، ومستوى اللهجة المتداولة في لغة التخاطب اليومي. ولكن علماء اللغة لم يميزوا بين هذين المستويين وما يقتضيه كل منهما من ضوابط في وصفه وتقنيته وضبط منظومة قواعده أي من منهج خاص في الدراسة والوصف والاستقراء. وقد كان من نتائج هذا الخلط بين الفصحى واللهجي أنهم اهتموا في دراستهم بمستوى واحد هو مستوى الفصحى. وقد وجه هذا الاهتمام رحلاتهم إلى البادية ومنهج أخذهم عن القبائل العربية، فاعتبروا لهجات البعض صوراً مختلفة للفصحى، ولم يناقشوا هذه المسألة، أو يتزلوا هذا الاختلاف في إطاره التاريخي من تطور اللغة العربية، ليدرس من هذه الزاوية مع البحث عن نماذج أخرى تمثل الفصحى كالنص القرآني والحديث النبوي والشعر العربي لاتخاذها مادة لغوية متجانسة تعتمد في استنباط منظومة القواعد للغة العربية الفصحى.

لكن جهود اللغويين كان يحركها دافعٌ رئيسي كما أسلفنا، وهو الذي يفسر هذا الخطأ ويفسر ما وقع فيه الدرس اللغوي من مأخذ منهجية في مرحلة لاحقة. وهذا الدافع هو تحصيل النص القرآني من الخارج بإيجاد لغة ما وراء لغته تضيئه، وتفك الغماز عن ألفاظه ومعانيه. وهذا ما يجعل منظومة القواعد التي جردت من المدونة اللغوية، قواعد لا تصف كل العربية وإنما تصف عربية أريد لها في نقائنها وفصاحتها وخلوها من الظواهر النطقية الشاذة والغريبة، أن تكون حصناً للنص القرآني وإطاراً مرجعياً له.

ولكن هذه المدونة المعتمدة نفسها مع ما اقتضته من إقصاء لأغلب اللهجات العربية لم تكن مادة متجانسة، وإنما كانت مادة متباينة مختلفة باختلاف البيئات المستعملة فيها، ولكن ذلك لم يمنع اللغويين من إقرار الحجية لجميع هذه اللهجات والتسليم بأنها مع اختلافها كلها حجة. وهو تسليم مطلق وصريح مثل المخرج بالنسبة إليهم أمام عدم

تجانس هذه المادة اللغوية المتعددة البيئات والمستويات، مما أفضى في النحو مثلاً إلى كثرة التفرعات على القواعد العامة، وتصنيف الظواهر التي تستعصي على الانضواء تحت القاعدة العامة، إلى شاذة أو نادرة.

فإذا كانت الظواهر المطردة، - أي الكثيرة المسترسلة نصاً وقاعدة، وهي الظواهر المستعملة والتي تدعمها القاعدة، وتدعمها النصوص - موضع اتفاق، فإن الظواهر التي لم تلاحظ في الاستعمال أو النص ولم تدعمها القاعدة بل كانت تتناقض معها، هي ظواهر مردودة ومرفوضة عند علماء اللغة. وقد صاغوا لها مصطلح «الشاذ». يقول ابن جني «جعل أهل علم العرب ما استمر من الكلام في الإعراب وغيره من مواضع الصناعة مطرداً، وجعلوا ما فارق ما عليه بقية بابيه وانفرد عن ذلك إلى غيره شاذاً، حملاً لهذين الموضعين على أحكام غيرهما» (4).

إن هذا التصنيف لكلام العرب إلى ثنائية (مطرد وشاذ) يتخللها صنف ثالث هو القليل، هو تصنيف نظري وغير دقيق، إذ لم يحدد كمّاً واضحاً، للكثرة أو الاطراد، إذا بلغت النصوص صارت مطردة أو كثيرة، وإذا نقصت عنه عدت قليلة وإذا لم تبلغه اعتبرت شاذة، وهو غير دقيق، لأنه يعرف المطرد بأنه «ما استمر وتتابع» والشاذ بأنه «ما خالفه»، ولا يضبط الحدود الفاصلة بين الاطراد والشذوذ.

على أن الانطلاق من رصد الظواهر المطردة، وإن كان منهجاً سليماً لأن صياغة أحكام أو قواعد عامة تنسحب على أغلب الظواهر، ينبغي أن يسبق بمنهج استقرائي للوقوف على الظواهر الشائعة المطردة، ورصد ما بينها من قواسم مشتركة وإرجاع الجزئي فيها إلى كلي جامع وتجريد القانون العام الذي يحكمها وجعله منسجماً على ما شابهها من الظواهر، لا يتغير في مواجهة ظواهر قليلة أو نادرة. إن السماع كآلية من آليات جمع المدونة، وكمنهج مهّد لاستنباط القواعد كانت بدايته الأولى أخذاً مباشراً عن المتكلم المستعمل، ولكنه تحول تدريجياً إلى آلية للرواية أي لم تعد الصلة مباشرة بين الراوي والمتكلم بل توسطت بينهما سلسلة الأسانيد (الرواة)، ولا بدّ مع كل رواية من أن تتغير بعض المعطيات في المادة المنقولة، لأن هذه المرويات هي مسموعات الجيل السابق. وقد كان الانتقال من الأخذ المباشر للمادة اللغوية إلى الأخذ عن وسطاء هو المسلك الذي تدرج

(4) ابن جني : الخصائص، ج ١، ص ١٧.

عبره اللغويون إلى استبدال أصل السماع بأصل آخر هو أصل القياس، وبذلك وقع القطع مع المصدر الرئيسي للغة والذي كان يمد الواضعين بمادة حية متغيرة ومتطورة : هو المستعمل، واستبداله بمصدر بديل هو النص أو المتن، ووقع التحول من اعتماد قياس النصوص إلى قياس التعليل.

إن آلية السماع مكنت اللغويين من الاعتماد على الاستعمال، لتجريد المعيار واستبطان القاعدة النظرية، لأن القاعدة النظرية باعتبارها تضبط حالات الاطراد، لا يمكن أن تستنبط دون أن تستند على الإنجاز العيني للظاهرة اللغوية أي على الحدث الكلامي، كما يمارسه المستعملون للغة. كما أن السماع قد وفر مادة لغوية ضخمة، إذ كانت غايته في البداية هي جمع أكبر كم ممكن من المادة وتحصيله، ومن هنا نفهم غزارة التأليف المعجمي في القرون الأولى، وقد أفضى إلى ظهور معاجم مخصصة، كمعاجم «الليل» أو «الخيل»...

إن السماع كما اقتضى من اللغويين التعامل المباشر مع الناطقين المستعملين للغة، ورصد الظواهر المطردة العامة، وتمييزها عن القليلة والنادرة، قد أتاح لهم التوسل بالمنهج الاستقرائي الرصفي في جمع المدونة اللغوية من أفواه مستعمليها، وقد ميزوا في المدونة المجموعة بين ما يتصل بالمفردات أي بالرصيد المعجمي للغة العربية وهو في اصطلاحهم يؤخذ بالوضع والتلقين، وما يتصل بائتلاف المفردات والكلمات مع بعضها ويؤخذ بالقياس أي المستوى التركيبي النسقي : « لكن القوم بحكمتهم وزنوا كلام العرب فوجدوه على ضربين : أحدهما مالا بد من تقبله كهيئته، لا بوضعية فيه ولا تنبيه عليه، نحو حجر ودار (...) ومنه ما وجدوه يتدارك بالقياس، وتخف الكلفة في علمه على الناس ففقتوه وفصلوه إذ قدروا على تداركه» (١).

إن هذا الشاهد من الخصائص يكشف عن تفتن العرب منذ بداية تحصيلهم للمدونة اللغوية إلى وجود مستويين في النظام اللغوي للغة العربية : مستوى غير محدود أو هو مفتوح وهو المعجم، وهو يكتسب مع اكتساب المتكلم المستعمل للغة داخل بيئته اللغوية الأم، ومستوى ثان يمكن ضبطه في قواعد لأنه مغلق أو محدود وهو التركيب أو النظام النحوي للغة العربية، وهو الذي يوفر للمتكلم جهد سماع كل الاستعمالات

(١) نفسه، ج ٢، ص ٤٢.

اللغوية، إذ باستيعابه لعدد محدود من قواعد لغته، يمكنه أن ينتج ما لا نهاية له من الجمل التي تقتضيها حاجات التواصل المتجددة ويمكنه أن يفهم كذلك من الجمل ما لم يسبق له أن استمع إليه. ولذلك ميز اللغويون في النظام اللغوي بين ما يؤخذ سماعاً وهو اللغة في اصطلاحهم أي المعجم (Le lexique)، وما يؤخذ قياساً وهو النحو أو التركيب : (La syntaxe)، وقد قال بعضهم : «إنما النحو قياس يتبع» (ابن الأنباري). إلا أن هذا التمييز لم يحجب عن اللغويين جانباً من النسقية (L'aspect systématique) يخضع له المعجم أيضاً ويتصل ببنية الكلمة العربية ومختلف الصيغ التي تحكمها وهو ما يتصل بأهم خصيصة من خصائص اللغة العربية ونعني بها الاشتقاق بصنفيه الأصغر والأكبر كما استنه ابن جني وضبطه في خصائصه. وهذا ما يجعل بالإمكان إخضاع جزء من اللغة لآلية القياس : «إنه قد يؤخذ جزء كبير من اللغة بالقياس ولا يوصل إلى ذلك إلا من طريق التصريف نحو قولهم إن المصدر من الماضي إذا كان على وزن «أفعل» يكون «مُفَعَّلًا» بضم الميم وفتح العين نحو : «أدخلته مُدْخَلًا». ولو أردت المصدر من «أَكْرَمْتُهُ» على هذا الحد لقلت «مُكْرَمًا»، قياساً ولم تحتاج فيه إلى السماع، وقد كان ينبغي أن يقدم هذا العلم على غيره من علوم العربية، إذ هو معرفة ذوات الكلم في أنفسها، من غير تركيب، ومعرفة الشيء في نفسه قبل أن يتركب، ينبغي أن تكون مقدمة على معرفة أحواله التي تكون له بعد التركيب» (١).

إن هذا الوعي الذي وجد عند اللغويين - بانتظام بنية الكلمة العربية، وخضوعها لنسق يمكن ضبطه وتقنيه والقياس عليه - هو الذي تأسست عليه جهودهم الأولى في التأليف المعجمي؛ فقد فتح باب الخليل في معجمه «العين»، وكان المدخل الرئيسي إلى مادته المعجمية التقليلات الصرفية التي نظراً على بنية الكلمة أو صيغتها والتي تولد دلالات جديدة تربطها صلة رحم بالدلالة الأولى للجذر، وبذلك كان كل مدخل معجمي إنما هو مشروع مفتوح لإمكانات نظرية يمكن توليدها واشتقاقها من الجذر الواحد، دون أن تدخل كلها مجال الإنجاز الفعلي أو الاستعمال اللغوي عند المتكلم.

إن هذه الدلالات الكامنة في بنية الكلمة الواحدة هي التي تتيح للمتكلم توظيفها في سياقات التواصل المختلفة التي تقتضي استعمالاً لغوياً لامتناهية ولكن رصيدها

(١) ابن عصفور الإشبيلي : الممتع في التصريف، تحقيق فخر الدين قباوة، ط. ٤، دار الآفاق الجديدة، بيروت، (١٩٧٩)، ج ١، ص ص ٣٠-٣١.

اللغوي متناه، لأنه ليس بوسع المستعمل المتكلم أن يحيط بكل الإمكانات النظرية التي يمكن توليدها من الجذور في معجم لغته، ولكنه باستيعابه لقوانين تقليبها واشتقاقها يمكنه أن يولد من عدد محدود من الكلمات عددا لا متناهيا من الصيغ المشتقة منها بما يسد حاجات التبليغ : «إن ما كان من الكلام على فَعَلٍ فتكسيه على أَفْعَلٍ ككَلَبٍ وَأَكْلَبٍ وكعَبٍ وأكْعَبٍ، وفَرُخٍ وأفْرُخٍ، وما كان على غير ذلك من أبنية الثلاثي فتكسيه في القلة على أفعال نحو جَبَلٍ وأجْبَالٍ وَعُتْقٍ وأعْتاقٍ وإِبِلٍ وآبَالٍ وَعَجْزٍ وأعْجَازٍ. فليت شعري هل قالوا هذا ليعرف وحده، أو ليعرف هو ويقاس عليه غيره، ألا تراك لو لم تسمع تكسير واحد من هذه الأمثلة بل سمعته منفردا أكنت تحشم من تكسيه على ما كسر عليه نظيره ؟ لا بل كنت تحمله عليه للوصية التي تقدمت لك في بابه وذلك كأن تحتاج إلى تكسير الرجز الذي هو العذاب فكنت قائلا لا محالة : أَرْجَازٌ ، قياسا على أحمال وإن لم تسمع أَرْجَازا في هذا المعنى (. . .) ولا تحتاج أن تتوقف إلى أن تسمعه، لأنه لو كان كذلك لما كان لهذه الحدود والقوانين التي وضعها المتقدمون وعمل بها المتأخرون معنى يفاد» (7).

وإن هذا المنهج الاستقرائي الوصفي يوفر جهدا كبيرا كان من الممكن أن يبدل في ملاحظة الظواهر الغريبة أو النادرة أو الشاذة وهو الذي أفضى إلى ظهور ما يعرف بالقياس الاستقرائي أو قياس النصوص وهو قياس يستند إلى مدى اطراد الظاهرة في النصوص اللغوية المعتمدة مروية كانت أو مسموعة. ويعتبر ما يطرد من هذه الظواهر قواعد ينبغي الالتزام بها ورفض ما شذ عنها من نصوص ثبتت هذه الظواهر مهما كان مصدرها. وهذا النوع الأول الذي مارسه النحاة يفيد المتكلم والمستعمل بما يقدمه له من كشف عن القواعد المطردة، وبهذا يمكنه من أن يتمثل المقاييس العامة التي يستند إليها في كل حدث لغوي أو فعل كلامي.

وإن المنهج الاستقرائي للقياس في المراحل الأولى للبحث اللغوي قد اقتضى من

اللغويين :

(أ) تحديد معنى الاطراد، والمسالك التي تنتهج لاستكشاف المطرد من غير المطرد.

(ب) صياغة الظواهر العامة المطردة في قواعد جامعة كلية لا تقبل النقص أو

الخروج عنها. وقد توسعوا في التقعيد نتيجة عاملين اثنين :

(7) ابن جني : الخصائص، ج2، ص ص 41-42.

(1) العامل الأول : استخدام التأويل لتعديل ما يخالف القواعد الموضوعية من النصوص .

(2) الثاني : تطور مفهوم الاطراد الذي لم يعد يحيل إلى ما هو شائع وتتضافر كل النصوص على تأكيده ، وإنما إلى ما يوجد «غالباً» في «كثير» من النصوص .

إن قياس النصوص كان يستند إلى تتبع اطراد الظواهر وشيوعها ثم تطور ليحيل إلى تلك العملية الذهنية التي يتم فيها إلحاق بعض الظواهر أو النصوص ببعضها ، فهو حمل لنصوص على نصوص أو لأحكام على أحكام أخرى . وما يقاس في النصوص هو :

(أ) الصيغ : إذ تلحق الصيغ غير المنقولة بالصيغ والأقيسة المنقولة وتعامل معاملة ما تلحق به أي الأصل . فما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب .

(ب) قياس الظواهر أو الأحكام : وهو قياس على القواعد لا على النصوص . وقد ميز اللغويون والنحاة خاصة بين أصناف أربعة من القياس :

(1) قياس الكثير المطرد على المطرد ؛

(2) قياس المجهول على المطرد ؛

(3) قياس المعروف على المشكوك في ثبوته ؛

(4) قياس المشكوك فيه على المشكوك فيه .

إن الأخذ بهذا القياس الشكلي المنطقي قد أفضى إلى طرد اللغويين لأحكامهم وتعميمها ورفضهم لما ناقضها حتى وإن كان من المرويات أو المسموع في لغة التداول في بعض اللهجات . ومن هنا ظهرت في النحو مقولة «الشاذ يحفظ ولا يقاس عليه» ، ولكن ما غاب عن أذهان النحاة العرب هو أن ما نعت بالشاذ أو النادر وغير المطرد من ظواهر لغوية ، قد يكون صور إنجاز لغوي لإحدى اللهجات العربية التي أقصيت من دائرة الحجية ولم تعتمد في الاستشهاد بها زمن جمع المدونة اللغوية . وهذا ما جعل الدرس النحوي بعد أن مارس في مراحله الأولى منهجاً استقرائياً وصفيّاً سليماً ، مبحثاً معيارياً تعيدياً : سلط المعيار حكماً على الاستعمال بعد أن اشتق منه ، وجرده من مختلف صوره وإنجازاته العينية .

وانطلاقاً من هذه الحقيقة فإن تاريخ الدرس النحوي اتسم بالصفوية نسبة إلى مبدأ المحافظة على صفاء اللغة . إذ أن النحاة اعتبروا كل تفسير يطرأ على قواعد اللغة التي جردوها واستنبطوها من الاستعمال إنما هو فساد وخلل يصيب إطلاق قوانينها ، وهو

شذوذ لا بد من مقاومته؛ وهو ما يفسر كيف تولد عن النظرة الصفوية مبدأ المقاييس التقنية التي تنطلق من الموقف الزجري لتتخذ من المعيار حق زجر الاستعمال وردع ظواهر التغيير فيه (٨). وبهذا التقدير ينعت الدرس اللغوي العربي النحوي والمعجمي بأنه معياري (Grammaire Normative) إذ تأسست فيه تصورات لطبيعة الظاهرة اللغوية على إعطاء الأولوية أو الغلبة لـ «القانون» و«القاعدة» و«النمط» و«السنن» و«المعيار» في علاقتها بالاستعمال أو بما يشذ من الاستعمال عن هذه المستويات النمطية.

إن هذه البدائل والمترادفات تختزل في ثنائية المعيار والاستعمال وهي الثنائية المتحكممة في الفكر اللغوي التقعيدي. وإذا تناولت فإنما تتناول من موقع اللسانيات أي موقع وجهة نظر علم له سننه واستقلاله المعرفي وهو علم لا ينبغي علم النحو ولا ينقضه، وإنما يختلف عنه في مقاربتة لنفس الموضوع وهو اللغة. ففي حين يرضخ النحو الاستعمال للمعيار، فإن اللسانيات تقرر للاستعمال بحق مراجعة المعيار أو القاعدة. وذلك أن المعيار مرتبط عضوياً بالاستعمال وأن الاستعمال مرجعه المعيار بالضرورة. وليس الفصل إلا فصلاً منهجياً. هذه الإشكالية أو هذا التعالق بين طرفي الثنائية يضعنا أمام القضية الأم وهي أصل الوصف اللغوي أو منشأ وصف اللسان الطبيعي بدءاً. إذ أن عملية الوصف هي التي تجعلنا نواجه في الزمن التقديري أو الافتراضي وجهي العملة الواحدة (الوجه المعياري / الوجه الاستعمالي). فكل لسان طبيعي هو سابق في وجوده لعملية وصفه، إذ وجود الشيء سابق لعلم الشيء. وليس من لسان طبيعي إلا وهو قابل للوصف وللعقلنة أي أن يعقله الفكر البشري ويستنبط بنيته الداخلية.

وهذان المعطيان : تضمن اللغة لنظام داخلي قابل للعقلنة من جهة واستعداد العقل لاستنباط النظام المعقلن للغة يتضافران على تحويل ثنائية القاعدة والاستعمال إلى انصهار في عملية الوصف.

فالسابق مع الحاضر: أي الاستعمال من حيث هو سابق في الوجود لعلمه وهو النحو يقضي إلى خروج المعيار من الاستعمال، وبذلك تتحول اللغة إلى أداة واصفة للغة، وينبني النحو على افتراض لحظة زمنية هي لحظة تقديرية باعتباره يفترض فيها مستتب القاعدة أن الاستعمال اللغوي قد توقف عن الحركة فيثبت بالوصف وتلك اللحظة

(٨) عبد السلام المسدي : اللسانيات وأسسها المعرفية، الدار التونسية للنشر، تونس، 1980، ص ص

الزمنية هي في تقدير النحاة القرن الرابع الهجري.

آتيا : البعد الآتي : Synchronique في هذه اللحظة يكون المعيار أو القاعدة صورة أمينة للاستعمال وبهذا تقتضي تلك اللحظة الآتية إذعان المعيار للاستعمال والمعيار الذي يتأسس كحركة مضادة للإستعمال أي للتغير والتحول عبر الزمن ، وبهذا يتحول النحو من علم وصفي إلى علم معياري يؤكد قانون ما يجب ، ويتضمن الإقرار بأنه تقنين أو تععيد مخالف لما هو بالفعل أو صائر بالقوة في اللغة الموصوفة .

وبهذا تتمايز اللسانيات عن الموقف المعياري إذ تدعو إلى أن يراجع النحو قواعده وأحكامه بحسب حركة الاستعمال ، وبذلك نفهم كيف أن اللسانيات هي إقرار للنحو وتجاوز له في نفس الوقت ، إذ تتصافر فيها الأبعاد الثلاثة التالية :

(1) البعد النشوي : أصل الوصف اللغوي ؛

(2) البعد الآتي : بناء النحو ؛

(3) البعد الزماني : إطلاق القاعدة وسلطة المعيار النحوي .

إن الحقيقة التي بها نختم والتي تستند إلى أن وجود الشيء سابق لعلمه وينوع من المقايسة نقول إن اللغة العربية قديما أو حديثا توجد مستقلة عن النحو الذي يصفها ويعقلن بنيتها ونظامها الداخلي ويستبط قواعدها .

استبعا لهذه المسئلة لا ينتظر من أي نحو أو أي وصف لساني قديم أو حديث أن يصف اللغة العربية بما لا يدع مجالا للحاجة إلى وصفها مرة ثانية . ومهما كانت قيمة النحو الذي وضعه القدماء والجهد التعديدي الذي مارسوه ، فإن هناك حاجة إلى إعادة بناء أنحاء أخرى أي آلات أخرى تصف معطيات أخرى وتنبأ بها ، إضافة إلى أنها لا تحمل نفس الجهاز المفاهيمي أو النظري الذي استند إليه النحو العربي . وهي أنحاء بديلة لنسق قواعد القدماء من شأنها أن تمكننا من معرفة معطيات اللغة العربية الحديثة كما تمكننا من معرفة معطيات اللغة العربية القديمة والتثبت من المعطيات التي ضبطها النحاة العرب هل هي معطيات فعلية أم لا .

فإذا كان النحاة العرب قد حددوا ضوابط في اختيارهم للمعطيات اللغوية المعتمدة في الوصف ، مما جعل هذه المعطيات غير تمثيلية بالنسبة إلى وصفهم وإلى مختلف صور الاستعمال اللغوي ، فإنهم مع ذلك قد صرحوا بأن ما يقدمونه من أمثلة تتزك متزلزين مختلفين :

- (1) بعضه من «كلام العرب» أي أخذ عن الأعراب وسمع عنهم.
- (2) بينما البعض الآخر «تمثيل ولا يتكلم به» أي يؤتى به للتعليل دون أن يكون مغطى لغوياً في الاستعمال حقيقياً، وهو ما يجعل من هذه المعطيات اللغوية التي اعتمدها القدماء - إلى جانب كونها ناقصة أو غير ذات قيمة تمثيلية - معطيات زائفة أو موضوعة في بعض الأحيان أي من وضع النحوي الواصف.
- وطبيعة اللغة الموصوفة هي التي أفضت إلى المأزق المنهجي في معالجتها، وقد جعل من النحو العربي نحواً لا يُقعد لكل العربية وإنما يقعد لجزء منها.

منيرة الحمامي

كلية الآداب بمنوبة - تونس

تيسير المعجم العربي لدى أحمد بن فارس (ت 395 هـ / 1005م)

بحث : سليمان بن إبراهيم العايد

1 - تقديم :

تختلف المعاجم بحسب مقاصد مصنفها وأغراضهم. فهناك مؤلفون قصدوا إلى الإحاطة باللغة، وحصرها، وحفظ ما أمكن من ألفاظها، ومعانيها؛ وهناك آخرون قصدوا إلى الاختصار على الصحيح الفصيح مع استبعاد ما خالفه؛ كما أن هناك غيرهم ممن قصد إلى الكتابة في موضوعات معجمية خاصة، كالمعاجم المختصة، والمعاجم الموضوعية، ومعاجم الأبنية، ومعاجم الألفاظ من حيث دلالتها فروقا، وترادفا، وتضادا؛ كما قصدت بعض المؤلفات المعجمية الحفاظ على سلامة اللغة، من خلال التأليف في لحن الخاصة أو العامة. وهناك المعاجم المدرسية، وغيرها.

ومن هؤلاء الذين قصدوا بتأليفهم المعجمي قصدا خاصا، وكان ذلك القصد ذا أثر فيما سطره أو دونه أحمد بن فارس (ت 395 هـ / 1005م) صاحب كتاب «الصاحبي». عاش ابن فارس في عصر ازدهار التأليف المعجمي في العربية، إذا سبقه بقليل أبو منصور الأزهري (ت 370 هـ / 980م) صاحب «تهذيب اللغة»، كما عاصره الجوهري (ت 398 هـ / 1007م) صاحب «الصاحح»، وهما معجمان تبوأ المنزلة العالية بين المعاجم العربية صحة وإحاطة، وإجادة صنعة، على الرغم من اختلافهما في التبويب، والترتيب. يمتاز ابن فارس عن غيره من المؤلفين المعجميين بأنه دَوَّنَ نظريته اللغوية في كتاب - أو عمل منفصل، أبان فيه أصوله اللغوية التي بنى عليها صناعته المعجمية، ذلك الكتاب هو كتاب «الصاحبي»، ولولا أنه متأخر التأليف عن معاجمه الثلاثة، خاصة «المفاتيح» لقلنا: إنه أشبه ما يكون بالمقدمة، كما فعل ابن خلدون، وقد استخلص أو تلخص كثيرا من فكره المبثوث في معاجمه في هذا الكتاب.

ينطلق ابن فارس من منطلقات جعلها أساسا وركائز لصنعة المعجمية، إذ يجعل هذا العمل قرية، وأنه إنما يعنى بشيء من علوم الشريعة التي ترفع صاحبها، وتكتب له الأجر والثوبة عند الله.

فابن فارس في «الصاحبي» يرى أن اللغة العربية : أصلها وفرعها، بل يسائر علومها من خطأ، ونحو، وصرف، وعروض، ودلالة، توقيف من عند رب العالمين، وقف عليها أنبياءه نبيا نبيا، حتى انتهى الأمر إلى نبينا محمد (صلى الله عليه وسلم) (1).

وقد كان لهذه النظرة أثر في عمل ابن فارس اللغوي والمعجمي خاصة، إذ حرص على الثابت المسموع رواية، وأطرح ما غلب على ظنه نحله، حتى قال : «فإن تعمل اليوم لذلك متعملا، وجد من نقاد العلم من ينفه ويرده» (2)، وحتى قال : «ولقد بلغنا عن أبي الأسود أن أمرا كلمه ببعض ما أنكره أبو الأسود، فسأله أبو الأسود عنه، فقال : هذه لغة لم تبلغك، فقال له : يا ابن أخي، إنه لا خير لك فيما لم يبلغني، فعرفته بلطف أن الذي تكلم به مختلق» (3).

وهذا جعله يعتقد أن العربية أفضل اللغات وأوسعها، وقارنها بما يعرفه من لغات العجم في وقته. كما اعتقد أن لغة العرب لا يحيط بها غير نبي، وقد تابع في ذلك الشافعي في الرسالة (4).

وتحدث في كتابه عن أوجه اختلاف لغات العرب (5)، وأن هذه اللغات متفاوتة في درجات الفصاحة، بل إن بعض اللغات لم يتورع ابن فارس من نعتها بالذم، بعد أن جعل قريشا أفصح العرب، وبالأفصح نزل القرآن إجمالا، وإن وردت فيه كلمات من لغات قبائل أخرى (6).

هذا الاعتقاد هو الذي جعل ابن فارس يتشدد في رواية اللغة، حتى حصر مأخذها في ثلاث طرائق :

- (1) أحمد بن فارس : الصاحبي، تحقيق السيد أحمد صقر نشر عيسى الحلبي، القاهرة 6-15.
- (2) السابق ص 8.
- (3) السابق ص 8 : وانظر الخبر عند أبي الطيب اللغوي (ت 351 هـ / 962م) في مراتب النحويين، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، دار نهضة مصر، القاهرة، ص 27.
- (4) انظر الإمام محمد بن إدريس الشافعي (ت 204 هـ / 820م) : الرسالة، تحقيق أحمد شاكر القاهرة، ص 42.
- (5) ابن فارس : الصاحبي، ص 28 وما بعدها.
- (6) السابق، 27-47.

1 - أن تؤخذ اعتيادا كالصبي العربي يسمع أبويه وغيرهما، فهو يأخذ اللغة عنهم على مرّ الأوقات.

2 - أن تؤخذ تلقينا من ملقن.

3 - أن تؤخذ سماعا من الرواة الثقات ذوي الصدق والأمانة، ويتقى كلام المظنون... قال الخليل: «إنّ النحارير ربّما أدخلوا على الناس ما ليس من كلام العرب إرادة اللبس والتعنيث» (7).

ثمّ قال ابن فارس: «فليتحرّأخذ اللّغة وغيرها من العلوم أهل الأمانة والثقة، والصدق، والعدالة، فقد بلغنا من أمر بعض مشيخة بغداد ما بلغنا، والله (جل ثناؤه) نستهدي التوفيق، وإليه نرغب في إرشاد لسبل الصدق» (8).

وجعل ابن فارس اللّغة حجة فيما تصلح فيه للاحتجاج (9). وجعل العلم بها واجبا على كلّ متعلّق من العلم بالقرآن والسنة والفتيا بسبب، حتى لا غناء باحد منهم عنه، وفسّر هذا الواجب بانه علم أصول اللّغة، والسّنن التي بأكثرها نزل القرآن، وجاءت السنة، فأما أن يكلف القارئ أو الفقيه أو المحدث معرفة أوصاف الابل، وأسماء السباع، ونعوت الأسلحة، وما قالته العرب في القلوات والفيافي، وما جاء عنهم من شواذ الأبنية، وغرائب التصريف. فلا (10).

وهذا نصّ عزيز، بإمكانه أن يضيء لنا الطريق كي نعرف ما يريد ابن فارس تقديمه للقارئ العربي في عمله المعجمي، إنه لا يرى ضرورة إلى الإحاطة بغرائب الألفاظ، وشواذ الأبنية، ويرى أن تتجه العناية إلى ما هو أكثر دورانا واستعمالا في لسان العرب ولغتهم، خاصّة لغة القرآن والسنة والكلام العالي من شعر ونثر.

إذا رجعنا إلى مؤلفات ابن فارس اللّغوية وجدنا فيها «كفاية المتعلمين في اختلاف النحويين» وكتاب «مقدمة في النحو»، وهما كتابان يشيان باقتصار الدارس على ما يحتاج إليه ضرورة. كما نجد «متخير الألفاظ» وقد قال في مقدمته: «وإنما نحلته هذا الاسم لما أودعته من محاسن كلام العرب، ومستعذب ألفاظها، وكريم خطابها، منظوم ذلك

(7) السابق، ص 411.

(8) السابق، ص 411.

(9) انظر السابق، ص 411.

(10) السابق، ص 410.

ومشوره، ولم آل جهداً في الانتقاء، والانتخاب والتخير، وهو كتاب كاتب عرف جوهر الكلام، وآثر الاختصاص بجيده، أو شاعر سلك المسلك الأوسط، مرتفعاً عن الدون المسترذل، ونالاً عن الحوشي المستغرب، وذلك أن الكلام ثلاثة أضرب : ضرب يشترك فيه العلية والدون، وذلك أدنى منازل القول، وضرب هو الوحشي، كان طباع قوم، فذهب بذهابهم، وبين هذين ضرب لم ينزل نزول الأول، ولا ارتفع ارتفاع الثاني، وهو أحسن الثلاثة في السماع، وألذها على الأفواه، وأزينها في الخطابة، وأعذبها في القريض، وأدلها على معرفة من يختارها» (11).

ثم قال : «فليعلم قارئه أنه كتاب يصلح لمن يرغب في جزل الكلام وحسنه، ولمن يوجد تميزه واختياره، فأما من سواه فسواء هذا عنده وغيره، ونعوذ بالله من كلال الحد، وبلاغة الطبع، وسوء النظر. وليعلم أن أول ما يجب على الكاتب أو الشاعر اجتناء السهل من الخطاب، واجتناب الوعر منه، والأنس بأنيسه، والتوحش من وحشيه، فهذا زمان ذلك، ولن يتسنم أحد ذروة البلاغة مع التكلف للفظ المغلق، والتطلب للخطاب المستغرب، وقد نحررت في هذا الكتاب الإيماء إلى طرق الخطابة، وآثرت فيه الاختصار، وتنكبت الإطالة» (12).

و«المجمل في اللغة» كما يدلّ عليه عنوانه، ألفه ليتلافى أموراً تقع حين نتعامل مع المعجم، ونرجع إليه طلباً للكلمة، أو بحثاً عن معناها. قال ابن فارس : «إني لما شاهدت كتاب العين الذي صنّفه الخليل بن أحمد، ووعورة ألفاظه، وشدة الوصول إلى استخراج أبوابه، وقصده إلى ما كان يطلع عليه أهل زمانه، الذين جبلوا على المعرفة، ولم يتصعب عليهم وعورة الألفاظ، ورأيت كتاب الجماهرة الذي صنّفه أبو بكر بن دريد، وقد وفّي بما جمعه الخليل وزاد عليه؛ لانه قصد إلى تكثير الألفاظ، وأراد إظهار قدرته، وأن يعلم الناظرين في كتابه أنه قد ظفر بما سقط عن المتقدمين...» (13) إلى أن قال : «فإنك لما أعلمتني رغبتك في الأدب، ومحبتك لعرفان كلام العرب، وأنت شامت الأصول الكبار، فراعك ما أبصرت عن بعد تناولها، وكثرة أبوابها، وتشعب سبلها، وخشيت أن يلفنتك ذلك عن مرادك، وسألتني جمع كتاب في ذلك، يذلل صعبه، ويسهل عليك

(11) أحمد بن فارس : متخيار الألفاظ، تحقيق هلال ناجي بغداد، سنة 1390 هـ / 1970 م ص 43.

(12) السابق، ص 44.

(13) أحمد بن فارس : مجمل اللغة، تحقيق زهير عبد المحسن سلطان، مؤسسة الرسالة بيروت، 1404 هـ / 1984 م، ص 75.

وعره، أنشأت كتابي هذا بمختصر من الكلام قريب، يقلّ لفظه، وتكثر فوائده، ويبلغ بك طرفاً مما أنت ملتصقة، وسميته مجمل اللغة؛ لأنني أجملت الكلام فيه إجمالاً، ولم أكثره بالشواهد والتعاريف؛ إرادة الإيجاز، فمن مرافقه قُرب ما بين طرفيه، وصغر حجمه، ومنها حسن ترتيبه، وفي ذلك توطئة سبيل مذاكرة اللغة، ومنها أمانة قارئه المتدبر له من التصحيف» (14).

2 - في الغاية التعليمية من التأليف المعجمي :

وتحسّن - على هذا - نستطيع أن نقف على غاية ابن فارس من تأليف معاجمه الثلاثة؛ إذ تصبّ كلّها في غاية واحدة، وقصد واحد، هو الجانب التعليمي، وما يصحبه من تيسير في المادة، والوصول إليها، وما يصحبه من اختيار لما يحتاجه من هو في هذا الوضع، وهذه المكانة.

ف «متخير الألفاظ» سلك فيه طريق اختيار الألفاظ السهلة العذبة الفصيحة، واطراح الغريب النادر، والشاذ الشارد، وما يحتاج فهمه إلى شيء من المعاناة وتقليب وجوه القول، وكأنّه يقرب لناشئة الأدب طبقاً شهياً، يختارون منه ما طاب وحسن من المفردات والتراكيب؛ ليدخلوها فيما ينشئون من أدب، شعراً كان أو نثراً، كتابة أو خطابة، وسلك بذلك مسلك المعاجم التي تعنى بالموضوعات، وهي طريقة تفيد في جوانب أكثر مما تفيد طريقة المعاجم اللفظية، ولم يسلك مسلك التكثر من الألفاظ، والعناية بالغريب، وتجريد الألفاظ، وإنما اقتصر على غطّ خاص يفيد في النواحي العملية، من خلال الاستعمال والتركيب.

وأما «مجمل اللغة» فقد سلك طريقاً لاجباً متلبّاً لتسهيل الوقوع على المادة اللغوية حين تطلب، بعد أن شعر ابن فارس وغيره من أهل اللغة بصعوبة البحث في كتاب «العين» وما شبهه ك «الجمهرة» فأخذ على نفسه عهداً بتقريب مادته، وتيسير الانتفاع من خلال طريقته في الترتيب على الحروف الهجائية، واقتصار مداخل المعجم على الجذور اللغوية بعد تجريد الكلم من الزوائد غالباً، وهذه أيسر طريق على من يجيد تصريف الكلم، ويتقن قواعد الصرف العربي، وطرائق ردّ الكلم إلى أصوله، وهو بهذه الطريقة تلافى ما يلاقيه الباحث في المعجم من عنّت حين يهمل بالرجوع إلى كتاب «العين»، وما

(14) السابق، ص 73-74.

كان على طريقته أو شابهه من المعاجم التي تشاغل بالمهمل والمستعمل، حتى يضلّ الباحث في متاهات التقلّيات.

وقد سلك ابن فارس في ترتيب معجميه «المجمل» و«المقاييس» طريقاً واحدة، واتخذ الترتيب الأبجدي لحروف الكلمة : الأول، والثاني، والثالث، ولم يراع الحرف الثاني، كما فعل الزمخشري في «الأساس» والقيومي في «المصباح»، وإنما راعى الحرف الثاني بطريقة خاصة، لم يسبق إليها؛ إذ جعل الحرف الثاني هو الحرف الذي يلي الحرف الأول في ترتيب حروف الهجاء، ثم يليه الحرف الذي بعده، وهكذا حتى يصل إلى الحرف الذي هو الحرف الأول من الكلمة، فيستهي الباب. ويفعل في الحرف الثالث ما فعله في الثاني في الأبواب، فنزله من الثاني منزلة الثاني من الأول. ويمكن التمثيل لهذه الطريقة بما ورد في «كتاب الجيم» من «المجمل» فقد بدأه بـ «باب ما جاء من كلام العرب أوّله جيم في المضاعف والمطابق» : جج، جخ، جد، جذ، جر، جز، جس، جش، جص، جض، جظ، جع، جف، جل، جن، جه، جو، جي، جب، جت. ثم انتقل إلى الثلاثي فبدأ بباب الجيم والحاء وما يثلثهما : ججد، ججر، ججش، ججظ، ججف، ججل، ججن، ججه، ججو، ججي، ججب، ججت. ثم انتقل إلى باب الجيم والحاء، وما يثلثهما : ججخ، ججذ، ججج، ججس، ججش، ججظ، ججف، ججل، ججن، ججه، ججو، ججي، ججب، ججت. ثم انتقل إلى باب الجيم والدال وما يثلثهما : جدس، جدع، جدف، جدل، جدم... الخ.

فلما فرغ من الثاني والثلاثي انتقل إلى باب ما جاء من كلام العرب على أكثر من ثلاثة أحرف أوّله جيم، فأورد كلماته غير مرتبة (15).

وهذه الطريقة هي عينها التي سلكها في كتابه «مقاييس اللغة».

وقد فكّر ابن فارس بتقريب الثابت الصحيح من اللغة عن طريق النظر في ألفاظها، وما يتركب من حروفها، يدرك ذلك من مقدمة كتاب «الجيم» من المجمل؛ إذ فيها : «هذا كتاب الجيم من مجمل اللغة قد ذكرنا فيه الواضع من كلام العرب والصحيح منه دون الوحشي المستنكر، ولم نأل في اجتناء المشهور الدالّ على غريب آية، أو تفسير حديث، أو شعر، والمتوخى في كتابنا هذا من أوّله إلى آخره التقريب والإيالة عما اختلف من حروف اللغة، فكان كلاماً، وذكر ما صحّ من ذلك سماعاً، أو من كتاب لا يشك في صحّة

(15) يلاحظ أنّ ابن فارس أسقط بعض المواد، وهي المواد التي لا تثبت لديه، أوّله فيها وجهة نظر.

نسبه؛ لأن من علم أن الله (جلّ ذكره) عند مقال كل قائل فهو حريّ بالتحرج من تطويل المؤلفات وتكثيرها بمستنكر الأفاويل، وشنيع الحكايات، وبنيات الطريق، فقد كان يقال : «من تتبع غرائب الأحاديث كُذِّبَ، ونحن نعوذ بالله من ذلك، وإياه نسأل التوفيق للصدق، وإليه نرغب في الصلاة على محمد وآله (صلوات الله عليهم أجمعين)» (16).

إنّ هذه المقدمة خصّ بها ابن فارس كتاب «الجيم» من «المجمل» ولم يضع لأبواب الكتاب الأخرى كهذه المقدمة، إلا ما كان في كتاب «الحاء» من قوله : «هذا كتاب الحاء من «مجمل اللغة»، والحاء حرف من حروف الحلق يأتلف في المضاعف والمطابق مع الحروف كلها إلا مع التي تقاربه، فلا يكون بعد الحاء حاء ولا عين ولا خاء ولا غين، ولا هاء، وقد فسرنا ذلك كله، وإلى الله في التوفيق نرغب، وصلى الله وسلم على محمد وآله» (17)، وإلا قوله في كتاب الهاء : «هذا كتاب الهاء من «مجمل اللغة»، والهاء حرف من حروف الحلق، كثير في كلام العرب، وقد ذكرنا ما جاء من مضاعف كلامهم، ومطابقه، وثلاثية، وما زاد على الثلاثي مما أوله هاء ما انتهى إلينا منه، وعمدنا لأصح ما وجدناه، وأشهد في غاية من الإيجاز والاختصار، وبالله التوفيق» (18). وأنت لو تأملت هذه النصوص الثلاثة مع ما جاء في مقدمة الكتاب، وما ختم به لوجدت أن ابن فارس رام من تأليف كتابه «المجمل» الآتي :

- 1 - الاختصار على الواضح الصحيح من كلام العرب، دون الوحشي المستنكر.
- 2 - اختيار المشهور الدال على غريب آية، أو تفسير حديث أو شعر، وهذان - باختصار - يعينان عناية ابن فارس بالدوائر من الألفاظ الكثير الاستعمال، ممّا الحاجة إليه قوّة.

3 - اقتصاره على تفسير ما اتلف من حروفه كلام صحيح ثابت إما بسمع صحيح، أو بنقل من كتاب صحيح لا يشك في صحة نسبه، والصحة عنده تتحقق بإمكان اتلاف الحروف على مقتضى نظام اللغة، وثبوت ذلك رواية إمّا بالسمع، أو من خلال الكتب الصحيحة الثابتة، ممّا رواها الشقات، أو وجدت معزوة ثابتة إلى ثقة معروف الخط متقنه.

(16) ابن فارس : مجمل اللغة، ص 103.

(17) السابق، ص 210.

(18) السابق، ص 888.

4 - الجانب الديني، وخشية الله، والخوف منه يدفعه إلى التحري والاختصار، والكف عما لا داعي له من التطويل؛ لأنه يؤدي إلى التكثر من الروايات والغرائب، ولا يبعد أن يكون في هذه الروايات والغرائب ما يستنكر من الأقوال وشنيع الحكايات، وبنيات الطريق، وقد كان يقال: من تبع غرائب الحديث كذب، وقد روي «كفى بالمرء إثماً أن يحدث بكل ما سمع».

وهذا يعكس لنا حرص ابن فارس على الانتقاء وغريبة المادة اللغوية الغزيرة، ليختار منها ما يراه صحيحاً ثابتاً، مقبولاً، تدعو الحاجة إلى تدوينه.

5 - تلافى طريقة «العين» التي تنص في كل مادة على تقاليبيها الممكنة إن كانت ثلاثية المستعمل منها والمهملة، والاكتفاء بالإشارة إلى ضوابط كلية، أو الإشارة إلى ما تدعو الحاجة إلى بيان إهماله، فمن النوع الأول ما ذكره في صدر كتاب «الحاء» من كتابه «مجمل اللغة»: «الحاء حرف من حروف الحلق يأتلف في المضاعف والمطابق مع الحروف كلها إلا مع التي تقاربه، فلا يكون بعد الحاء حاء ولا عين، ولا خاء ولا غين، ولا هاء، وقد فسرنا ذلك كله» (١٧).

ومن هذا قوله في «باب الحاء والعين وما يثلثهما»: «ولا تكاد تأتلف الحاء مع العين إلا وبينهما دخيل» (20)، ثم ذكر الخييل، والخيامة.

ومن النوع الثاني: إذا أورد كلمة لا تصح حسب نظام اتئلاف الحروف العربية أبان عن شكّه في أصلها، وأنها لا يمكن أن تأتلف، أو أن أصلها غير عربي، وأنها لا يصحّ أو لا يمكن أن تعدّ أصلاً، مثل «الخص».

6 - أن ما نصّ على أنه التزمه في كتاب الهاء من قوله: «وعمدنا لأصح ما وجدناه وأشهره في غاية من الإيجاز والاختصار» ليس خاصاً بكتاب الهاء من كتاب «مجمل اللغة»، بل هو منهج نهجه، وطريق سار عليه في جميع كتابه، إذ يقول في مقدمته: «أنشأت كتابي هذا بمختصر من الكلام قريب، يقلّ لفظه، وتكثر فوائده، ويبلغ بك طرفاً مما أنت ملتزمه، وسميته «مجمل اللغة»؛ لأنني أجملت الكلام فيه إجمالاً،

(19) السابق، ص 210.

(20) السابق، ص 296.

ولم أكثره بالشواهد والتصارييف، إرادة الإيجاز؛ فمن مرافقه قُرْبُ ما بين طرفيه، وصغر حجمه» (21).

وابن فارس - في هذا - يمثل منعطفًا وتحولًا في التأليف المعجمي الذي كان يحشد الجهد لسعة المادة، ويباهي بها، ويعنى بتصارييف الكلم، وحصر شوارده ونوادره؛ لأنه عمد إلى شيء كان من علامة التميز، وجودة التصنيف، وشموله وكماله، فرسم خطة للخلاص منه طلبًا للاختصار وتقريب المادة إلى طالبيها، غير أنه كان حريصًا على أن تحقق الغرض وتفي بالحاجة. ولا يعرف قبل ابن فارس من سلك هذا المسلك، وتوخى هذه الغاية.

7 - تقريب المادة المعجمية من القارئ من خلال ترتيبها، وهو ما لم تف به المعاجم السابقة، أو قصرت عنه، أو وفّت به على عسر؛ إذ في بعضها من العسر ما لا يخفى على المتأمل والتأظر فيها، يقول في مقدمة كتابه: «ومنها حسن ترتيبه، وفي ذلك توطئة سبيل مذاكرة اللغة» (22). والترتيب والمداخل لا تقل شأنًا في تيسير المعجم عن المادة، وطريقة العرض، والشرح، والتفسير، وكم من معجم صرف الناس عنه من أجل ترتيبه، وصعوبة الوصول إلى مواده وكلمه، كما قيل عن غريب الحديث لإبراهيم الحربي (ت 285 هـ / 898 م) (23).

ومن أوضح الأمثلة لمحاولة تقريب المادة المعجمية من القارئ أنه يراعى الصورة اللفظية للمادة المعجمية، مع عدم الإخلال بأصول الصنعة المعجمية، فيوردها بحسب صورتها، ويحيل على أصلها، ينظر مثلاً (بسط) (24) أوردها في الباء تليها الصاد، وأوردها في الباء تليها السين (بسط)، وهو الأصل، مراعاة لصورتها الصوتية عند القارئ. فابن فارس يجعل لمثل هذه المادة مدخلين، مدخل حسب اللفظ المنطوق، ومدخل حسب أصل المادة، تسهيلاً على الطالب؛ ويحيل داخل المادة على الموضع المناسب أو

(21) السابق، ص 75.

(22) السابق ص 75.

(23) أبو السعادات مجد الدين المبارك بن محمد الجزري ابن الأثير (ت 606 هـ / 1210 م) : النهاية في غريب الحديث والأثر، تحقيق طاهر الزاوي، ومحمود الطناجي، نشر عيسى البابي الحلبي القاهرة، 1383 هـ / 1963 م، 6/1.

(24) ابن فارس : مقاييس اللغة، تحقيق عبد السلام هارون، ط. 3، مكتبة الخانجي بالقاهرة، 1402 هـ / 1981 م (سنة أجزاء) 252/1.

الآخر بحسب الأصول الصرفية واللغوية، مثل (أخر) و (أرشد) (25) و (أكن) و (أكند) (26) و (أكف) (27) التي أحال فيها على كتاب الواو.

ومن هذه النماذج في «مجمل اللغة» كلمة (تراث) التي ذكرها في (ترث) (28) وفي (ورث) الجذر الأصلي؛ وكلمة (إمعة) التي ذكرها في (أمع) (29) ثم في (مع) . . . والأمثلة كثيرة في «المجمل» و«المقاييس».

8 - كتابه بمنأى عن التصحيف بسبب ترتيبه، حتى قال : «ومنها (أي مرافقه) أمانة قارئة المتدبر له من التصحيف» (30) ولا غرو في ذلك فقد كان ابن فارس من المحققين الأثبات، الذين ينشدون الصحة فيما يكتبون أو يدونون. قال : « . . . وذكر ما صح من ذلك سماعاً، أو من كتاب لا يشك في صحة نسبه» (31). والناظر فيما كتبه في «الصاحبي» أو في معاجمه الثلاثة يرى مدى حرصه على الصحة والسلامة اللغوية.

9 - انطلق ابن فارس في تأليف كتابه «مجمل اللغة» ومعجميه الآخرين من واقعه، وما تدعو إليه الحاجة، وأنه إذا كان السابقون ألفوا المعاجم استجابة لواقعهم وحاجتهم وحاجة اللغة، وتوخوا مقاصد زمانهم، فاللائق بمن يؤلف أن تكون له مقاصد، وأن يحقق تأليفه هذه المقاصد. ذاك أن اللغويين قبل ابن فارس كانوا بحاجة إلى تدوين كل ما سمعوا قبل ضياعه، وكانت الحاجة إلى جمع اللغة وتدوينها أعظم من الحاجة إلى تيسير الوصول إليها؛ لأن أولئك يجمعون شيئاً ناداً في البوادي، وصدور الرجال، والكراريس، والأمالى المبثوثة، والروايات التي لا يجمعها حافظ، ولا يثبت بها صدر واحد، فكانت مهمتهم هي الجمع، فلما حصل الجمع التفت القوم إلى هذا المجموع فوجدوا أنه بحاجة إلى تنقيح وتنقية، فكانت حركة التمييز بين الروايات، وما يثبت منها، وما استقام أو تصحّف، فكانت الحاجة إلى مثل عمل الأزهري أبي منصور في كتابه «تهذيب اللغة». وبعد تهذيب اللغة، وتنقية مروياتها يأتي أوان تسهيل الإفادة منها، وتيسير الوصول إليها، فكانت الحاجة إلى مثل عمل ابن فارس.

(25) السابق، 70/1، 79.

(26) السابق، 125/1.

(27) السابق، 120/1.

(28) ابن فارس : مجمل اللغة، ص 148.

(29) ابن فارس : مقاييس اللغة، 139/1.

(30) ابن فارس : مجمل اللغة، 75 - 76.

(31) السابق، ص 168.

3 - أصول الصنعة المعجمية عند ابن فارس كما تفهم من كتابه

«الصاحبي» :

لابن فارس نظرية لغوية شاملة، يأخذ بعضها بحجر بعض، ويرتب آخرها على أولها، ومن العسير فهم بعض أصوله أو أقواله معزولة عن غيرها من أصوله وأقواله. فابن فارس يذهب إلى أن اللغة توقيف عن رب العالمين في أصولها وفروعها، وقياسها واشتقاقها، وأصواتها وصيغها، وتصرفاتها وتراكيبها، وأنها أفضل اللغات وأوسعها، وأنه لا يحاط بلغة العرب، ولا يحيط بها إلا نبي، وأن لغات العرب مختلفة في الأصوات، والأبنية، والتراكيب، والدلالة، وما يعتور الكلمات من قلب وإبدال، وقصر وإشباع، وتفريع، وأن أفصح العرب قريش، وأن بعض لغاتهم مذمومة، وأن اللغة الفصحى نزل بها القرآن، فصارت بهذا هي اللغة التي تتعين دراستها من دون سائر اللغات، وهي اللغة التي يتعين التحري في مصادر أخذها، والاقتصار على ذوي الصدق والأمانة، حتى يتحقق فيها أو تصلح للاحتجاج بها فيما يحتاج فيه من علوم الشرع بلغة العرب، ومن أجل ذلك كان العلم بلغة العرب واجبا على كل متعلق من العلم بالقرآن والسنة والفتيا بسبب، وأن الواجب من ذلك علم أصول اللغة، والسّن التي بأكثرها نزل القرآن، وجاءت السنة، وأن للغة العربية قياسا، وأن العرب تشتق بعض الكلام من بعض، ولنا أن نقيس القياس الذي قاسوه، ولا نتعداه، وأن لغة العرب لم تنته إلينا بكليتها، وأن بعض ما انتهى إلينا لا يفهم إلا على وجه التقريب، وأن اختلاف لغات العرب محدود، وأن الأكثر هو المجمع عليه، في لفظه ومعناه، مع تفاوت المختلف في الفصاحة، وأن الكلام مراتب في وضوحه وإشكاله، وأن معظمه هو الواضح، وأن أسباب الإشكال منحصرة في غرابة اللفظ، والقطع عن السياق، والإيهام، والإيجاز المخل، والاشتراك اللفظي، وأن الإعراب مما اختصت به لغة العرب، وأن الإسلام نقل العرب نقلة كبيرة في حياتهم وطرائقها، وأهدافها، كما أن له أثرا في لغتهم : زيادة في معانيهم، أو إحداث معان جديدة، أو نقل الألفاظ إلى معان جديدة، أو زوال معان بزوالها زالت ألفاظ، وأن الكلام هو المسموع المفهوم بحروف مؤلفة تدل على معنى، وأن الكلم جزؤه، ومنها مهمل ومستعمل، وأن الكلام ثلاثة : اسم، وفعل، وحرف. وأن الأسماء أجناس بحسب تصرفاتها ومعانيها، وأن الأسماء قد تؤخذ من غيرها

اشتقاقا كالصفات، أو لعلاقة أخرى كالمجاورة، والسببية، وأن الأسماء أو ألفاظ اللغة بعامة أربعة أنواع : متباين، ومشارك، ومترادف، ومتضاد. وأن بعض الأسماء دلالتها لا تكون إلا باجتماع صفات، وأقلها ثنتان، وأن المسمى الواحد قد يسمى باسم غيره تغليبا، كالمثنى بالغلبة، مثل القمرين.

وأن حروف الهجاء كلها، أو غالبها قابلة للزيادة والإبدال من غيرها، وهو - في هذا - صاحب مذهب يخالف غيره، ولهذا أثره في صناعة المعجم. وأن الاسم قد يزداد فيه بعض حروفه للمبالغة، أو التشويه والتقيح، أو التكثير.

وكل هذه الآراء والأفكار كان لها أثر في معجم ابن فارس واضح، وهي آراء خالف في بعضها أو كثير منها كثيرا من معاصريه من أهل اللغة، أصحاب المعاجم، كالأزهري، والجوهري.

ولا نغلو إن قلنا : إنه من الممكن أن نعد أبوابا من كتاب «الصاحبي» تنمة للمعجم في نظر ابن فارس، إذ تناول معنى الحرف بإطلاق، والحرف المفرد، وحروف المعاني المفردة ؛ والكلام في حروف المعاني مما يقصر المعجم العام عن استيعابه، بحسب الجذور، أو الأصول اللفظية والمعنوية.

ويسوغ لنا بعد هذا العرض لأبرز ما طرحه في كتابه «الصاحبي» أن نخرج بخلاصة عن الأسس التي بنى عليها صنعته المعجمية، فنقول :

1 - إن لنا أن نعتبر كتاب «الصاحبي» في كثير من أبوابه تنظيرا أو مقدمة للصناعة، أو للصناعة المعجمية، والنظر في أبوابه وعنواناته يجد مصداق ذلك. ولا يمنع من هذا تقدم تصنيف معاجمه عليه.

2 - يرى ابن فارس صعوبة الإحاطة باللغة وألفاظها، وأنه لا يمكن أن نحصل على المعنى - في أحيان كثيرة - إلا على وجه التقريب والمقاربة، فكان منه فكرة معجم «مقاييس اللغة» التي تهدي من أحسن استعمالها، ووفق في توظيفها، والتصرف فيها إلى إدراك المعنى بالمقارنة بعد تقليب الكلمة وترديدتها بين المعاني المختلفة، أو شيء منها؛ ليقوده هذا الترديد إلى استنباط المعنى الفرعي في الاستعمال، أو التركيب المراد.

وفي ظني أن فكرة «مقاييس اللغة» بما توحىه ألفاظها، إنما جاءت لحل عجز عن الإحاطة بألفاظ اللغة متوقع، أو إدراك معانيها من خلال المسموع المحفوظ.

3- يرى ابن فارس أنّ الإيغال في غرائب اللغة وشواذها تصريحاً، ودلالة، وما لا يسيغه الخطاب من الكلمات والتراكيب، مدعاة إلى سوء الظنّ، وهذا يؤكد عنايته بالمستعمل الدّوّار من اللّغة، وما أشار إليه من قصة أبي الأسود مع الغلام الذي كان يطيف به ويلمّ، ويعتاده في مجالسه، دليل يؤكد رسوخ هذه الفكرة عند ابن فارس، والقصة كما حكّاها الأصمعي، قال: «كان غلام يطيف بأبي الأسود يتعلّم منه النحو، فقال له يوماً: ما فعل أبوك يا بنيّ، قال: أخذته حمّى، فضخته فضخاً، وطبخته طبخاً، وفنخته فنخاً، فتركته فرخاً، قال: فما فعلت امرأة أهلك التي كانت تشاره، وتجاره، وتزاره، وتহারه، وتمااره؟ قال: خيراً، طلقها، وتزوج غيرها، فخطيت، ورضيت، وبظيت. قال: ما بظيت يا ابن أخي؟ قال: حرف من العريّة لم يبلغك، قال: لا خير لك فيما لم يبلغني منها» (32). وقد علّق على ذلك بقوله: «فعرّفه بلطف أنّ الذي تكلم به مختلق» (33).

4- إن عناية ابن فارس بالاستعمال جعلته يقف عند تغيّر دلالة الألفاظ، مثل «المخضرم»، وزوال معاني بعض الكلمات، مثل «المربع» و«النشيط» و«النوافج» و«الضرورة»؛ ليزول من ثمّ اللفظ بزوال معناه. كما تعرّض لألفاظ يكره استعمالها، وإن كانت صحيحة المعنى ثابتة الأصل، مثل «خبث» في سياق الحديث عن النّفس، فلا يقل أحدكم: خبثت نفسي، وليقل: لقسّت (34).

وما حديثه في الأسباب الإسلامية إلّا دليل عنايته بالاستعمال، والتفريق بين الحقيقة اللغوية، والحقيقة الشرعية؛ فالحقيقة اللغوية وضع أصلي، والحقيقة الشرعية وضع ثان أو لاحق، مرده إلى الاستعمال؛ إذ فيه انتقال اللفظ من معنى إلى معنى له به صلة، حتى يصير مع كثرة الاستعمال حقيقة، بل يقدم على الحقيقة اللغوية (35). كما أنّه لم ينس أثر الاستعمال في توسيع دلالة الألفاظ، فقد يكون اللفظ ذا أصل، ويتسع هذا الأصل (36)، «كان الأصمعي يقول: أصل «الورد» إتيان الماء، ثم صار إتيان كل شيء

(32) أبو الطيب اللغوي: مراتب النحويين، ص 27.

(33) ابن فارس: الصحاح، ص 18.

(34) السابق، ص 107-101.

(35) السابق، ص 78.

(36) السابق، ص 112-113.

ورداً (٣٧).

٥ - يرى ابن فارس أنّ صياغة الكلمة العربية لها نظام خاص في أصواتها (حروفها) وحركاتها، وهذا النظام ضروري لصناعة المعجم، لأنه يقود من وعاء إلى ميز ما بين الصحيح الثابت، والسقيم الهالك، الذي يتردى بين الرضع والتصحيف، والخطأ والتحريف.

وقد قسم المهمل من الكلام إلى أضرب ثلاثة :

أولها : ضرب لا يجوز اتلاف حروفه في كلام العرب بثة، كجيم مع كاف، أو كاف تقدّم على جيم، وكعين مع غين، أو حاء مع هاء أو غين، فهذا وما أشبهه لا يأتلف.

وثانيها : ما يجوز تألف حروفه لكنّ العرب لم تقل عليه، وذلك كإرادة مريد أن يقول : «عضخ» فهذا يجوز تألفه، وليس بالتأفر؛ لأنهم قالوا : خضع، ولم يقولوا : «عضخ».

وثالثها : ما بني على خمسة أحرف خالياً من حروف الذلاقة أو الإطباق (٣٨)، ومثل هذا الضابط يختصر المعجم أيما اختصار.

٦ - يرى ابن فارس أنّ ما يحتاج إلى رفع إشكال وشرح لإزالة غريبه ومبهمه قليل بالنسبة إلى الواضح، وأنّ الإشكال والإيهام يرجع إلى أسباب في اللفظ نفسه بأن يكون اللفظ غريباً أو مشتركاً، أو أسباب في التركيب مع غيره، كفصله عن سياقه؛ إذ قد تكون فيه إشارة إلى خبر لم يذكره قائله عن جهته، أو أن يكون الكلام في شيء غير محدّد، أو يكون وجيزاً في نفسه غير مبسوط (٣٩).

٧ - ينظر ابن فارس إلى علائق الألفاظ ببعضها نظرة أوسع من نظرة الصرفي الذي يقصر الربط بين أفراد الكلم على الاشتقاق؛ إذ الأصل ينطوي على معنى بسيط غير مركب، والمشتقات تنطوي على معان مركبات؛ إذ تزيد عليه بإضافة معنى جديد، وابن فارس حين ينظر هذه النظرة إنّما ينظر نظرة اللغوي، لا واسع الأفق، الذي يرى أن يكون بين الألفاظ رابطة معنوية غير رابطة الاشتقاق، كالمجاورة، والسببية، واللازمية،

(٣٧) السابق، ص ١١٢.

(٣٨) السابق، ص ٨٧ - ٨٨.

(٣٩) السابق، ص ٦٩ - ٧٥.

والملزومية، والتشبيه، وكأنه بهذا يستدرك على معجم «المقاييس»، كما يشير إلى الاشتقاق التشبيهي.

8 - يحرص ابن فارس بعقليته الواسعة على أن يظهر أن اللغة محدودة الخلاف، وأن خلافها متناه، كما يحرص على أن يضيق دائرة المشكل الذي يحتاج إلى رفع إشكال، وشرح، وتفسير، هذا من ناحية المعنى، ومن ناحية اللفظ يحرص على أن يؤكد أن الخلاف اللفظي بين لغات العرب، الفصيح منها وغيره محدود أيضاً. وأنه الأقل (41). وما من شك أن إلقاء مثل هذا على متعلم اللغة ذو أثر نفسي، فهو يسهل عليه ما طلب، ويشجذ همته، غير أنه لا يغيب عن بالنا أن ابن فارس إنما يتحدث عما تنبغي العناية به من اللغة، وهي اللغة الدوارة في كلام الفصحاء، والقرآن، والحديث، والشعر، وكلام أهل الأدب بعد التنبك عن حوشي اللغة ومردولها. ومستهجنها، وما يليق بأهل الأدب من عبارات ذوي الجفاء والجهالة.

(4) - بين ابن فارس في «الصاحبي» أنواع دلالة الألفاظ، وكيف تقع الأسماء على مسمياتها؛ لأنها إما متباينة، وإما مشتركة لفظاً، وإما مترادفة، وإما متضادة، والمتباين هو الأكثر، وعبر عنه بأنه المختلف لفظاً ومعنى، وجعل الثالث مختلف اللفظ متفق المعنى، مثل سيف وعضب، وجعل الثاني المتفق لفظاً المختلف معنى، وكأنه يميل إلى إمكان ربط معاني هذا النوع بمعنى (أصل) واحد. وجعل الرابع المتفق لفظاً المتضاد معنى. وأنتم هذه الأنواع ثلاثة أنواع أخرى، هي: تقارب اللفظين والمعنيين، مثل الحزم والحزن، والخضم والقضم.

واختلاف اللفظين وتقارب المعنيين كقولهم «مدحه» إذا كان حياً، و«أبته» إذا كان ميتاً.

وتقارب اللفظين واختلاف المعنيين مثل «حرج»: وقع في الحرج، و«تخرج»: إذا تباعد عن الحرج (41).

(10) - لابن فارس مذهب في زيادات لا تعلل بالتصريف، وهي زيادات في نظره من سنن العرب، كما أن له مذهباً في القلب المكاني؛ إذ يتوسّع فيه، ويعدّ الأشهر من

(41) السابق ص 77-78.

(41) السابق، ص 114 - 117 و 127-128 و 450.

الوجهين هو الأصل، ولا بعثد الآخر أصلاً، كما أنّ له مذهبا في الإبدال فيه شيء من الاتساع، ويخرج فيه عما يقرره الصرفيون؛ إذ يكاد يجيز الإبدال بين جميع الحروف.

11 - لم ينس ابن فارس أن يشرح كلمات لا يشعر الناس بالحاجة إلى شرحها لوضوحها، غير أنّ ابن فارس رأى أنّ شرحها مهم، هذه الكلمات هي المعنى، والتفسير، والتأويل، كما لم ينس بيان اشتقاقها.

فالمعنى هو القصد والمراد، والتفسير هو التفصيل، والتأويل : آخر الأمر وعاقبته. وهذا الشرح لهذه الألفاظ الثلاثة في صناعة المعجم مهم.

12 - للتصريف مكان عال من أصول الصناعة المعجمية عند ابن فارس؛ إذ يقول: «وأما التصريف فإنّ من فاته علمه فاته المعظم؛ لأنّا نقول : وجد، وهي كلمة مبهمّة، فإذا صرفنا أفصح، فقلنا في المال : وجداً، وفي الضالة : وجداً، وفي الغضب : موجدة، وفي الحزن : وجداً»، وأورد أمثلة كثيرة (42).

ومن المعلوم أنّ التصريف يهيمن على صناعة المعجم، بل لا تقوم للمعجم صناعة بدونها؛ إذ به تعرف أصول الكلم، وتردّ إلى جذورها الأصلية، ويعرف الحرف المعلن من غيره، وتعرف به الزوائد. الخ.

13 - يذهب ابن فارس إلى أنّ أكثر اللغة حقيقة، والحقيقة عنده «الكلام الموضوع موضعه الذي ليس باستعارة ولا تمثيل، ولا تقديم فيه ولا تأخير» (43). وهو بهذا يخالف معاصره ابن جني الذي ذهب إلى أنّ أكثر الكلام مجاز (44).

14 - يذهب ابن فارس إلى أنّ أصول الكلم إمّا ثنائية، وإمّا ثلاثية، وأنّ الأصل ممّا زاد على ثلاثة قليل؛ إذ ما زاد على ثلاثة أكثره منحوت، قال ابن فارس : «العرب تنحت من كلمتين كلمة واحدة، وهو جنس من الاختصار، وذلك «رجل عيشمي» منسوب إلى اسمين... وهذا مذهبنا في أنّ الأشياء الزائدة على ثلاثة أحرف، أكثرها منحوت، مثل قول العرب للرجل الشديد : «ضبطر» من «ضبط» و«ضبر»، وفي قولهم «صهصلق» : إنه من «سهل» و«صلق» وفي «الصلد» إنه من «الصلد» و«الصدّ». وقد

(42) السابق، ص 310-311.

(43) السابق، ص 321.

(44) أبو الفتح عثمان بن جني (ت 392 هـ / 1002 م) : الخصائص، تحقيق محمد عليّ الشّجّار، ط. 2، بيروت 1472 هـ وما بعده.

ذكرنا ذلك بوجوهه في كتاب «مقاييس اللغة» (46). وقد ذكر في «المقاييس» أن الرباعي وما زاد عليه إما منحوت، وإما مزيد، وإما موضوع، وهذا النوع الأخير قليل.

15 - لم يعن ابن فارس نفسه بمعرفة أو شرح ما لم يثبت لديه لغة، وقد مارس النقد اللغوي لصحة اللغة وثبوتها من وجهين : السند، وأصول الصناعة اللغوية، وكلّ ما يثبت عنده من اللغة لا بدّ أن يصحّ سنده، وأن يستقيم مع نظام الكلم العربي، فلا يكون منقولاً إليها من لغة أخرى، ولا مخالفاً للمستقرّ من نظام الكلمة العربية. وقد مضت بعض أقواله وإيماءاته إلى هذا الأمر.

4 - في مسألة «الأصل» في المقاييس :

يطلق ابن فارس الأصل ويريد به أمرين، أولهما لفظي، وثانيهما معنوي، ولا تكون الكلمة أو المادة المكوّنة من حروف هجائية أصلاً إلا إذا توفّرت فيها شرائط، كما يفهم من كلامه، ومن هذه الشرائط :

1 - أن يكون ثابتاً عن العرب، بأن يروى من طريق صحيح، ومن ذلك «(نطأ) الثاء والطاء والهمزة كلمة لا معول عليها، يقال : نطأته : وطأته». ومثله (نطع) (46). و«(نعم) الثاء والعين والميم ليس أصلاً معولاً عليه، أمّا ابن دريد فلم يذكره أصلاً، وأمّا الخليل فجعله مرةً في المهمل...» (47). و«(بوق) الباء والواو والقاف ليس بأصل معول عليه، ولا فيه عندي كلمة صحيحة...» (48).

و«(جفز) الجيم والفاء والزّاء لا يصلح أن يكون كلاماً إلا كالذي يأتي به ابن دريد... وما أدري ما أقوله...» (49).

و«(بوث) الباء والواو والطاء أصلٌ ليس بالقوي، لكنهم يقولون : بات عن الأمر بوثاً : إذا بحث عنه» (50).

«(بيظ) الباء والياء والطاء كلمة ما أعرفها في صحيح كلام العرب، ولولا أنّهم ذكروها ما كان لإثباتها وجه...» (51).

(45) ابن فارس : الصاحبي، ص 461.

(46) ابن فارس : مقاييس اللغة 376/1.

(47) السابق، 467/1.

(48) السابق، 420/1.

(49) السابق، 467/1.

(50) السابق، 415/1.

(51) السابق، 327/1.

و«(تث) التاء والكاف ليس أصلاً، ويضعف أمره قلة ائتلاف التاء والكاف في صدر الكلام، وقد جاء التثنية، وتكثرت الشيء : وطئته، والتساق : الأحق، وما شاء الله (جلّ جلاله) أن يصحّ فهو صحيح» (52).

«(بلص) الباء واللام والصاد فيه كلمات، أكثر ظني أن لا معولاً على مثلها» (53).

2 - أن تسلم حروفه من الإبدال، فإن كان شيء من حروفه مبدلاً كان الأصل هو الذي لم يُبدل فيه شيء، مثال ذلك «(تله) التاء والهاء ليس أصلاً في نفسه، وذلك أنهم يقولون : تله : إذا تحير، ثم يقولون : إن التاء بدل من الواو، وقالوا : التله بدل من التلف، وهو ذاك، وينشدون :

بِه تَمَطَّتْ غَوْلٌ كُلُّ مَتَلَه

والصحيح ما رواه أبو عبيد : «كُلُّ مِيلَه» قال : وهي البلاد التي تُؤله الإنسان، والواله : المتحير» (54).

ومثاله أيضاً : «(توس) التاء والواو والسين : الطبع، وليس أصلاً؛ لأن التاء مبدلة من سين، وهو السوس» (55).

و«(توه) التاء والواو والهاء ليس أصلاً، قال : تاه يتوه، مثل تاه يتيه وهو من الإبدال وقد ذكر . . .» (56).

و«(تدم) التاء والذال والميم كلمة ليست أصلاً، زعموا أن التدم هو القدم، وهذا إن صحّ فهو من باب الإبدال» (57). و«(ثأط) أصلها ثأد» (58)، و«(جحس) أصلها جحش» (59)، و«(مده) أصلها مدح» (60).

3 - أن تسلم المادة من القلب المكاني، فإذا كان فيها قلبٌ حُمِلَ الأقلُ شهرةً على الأكثر، فكان الأكثر أصلاً، ولم يعد الأقلُ أصلاً، مثاله «(ثتن) أصلها تَنَت» (61).

(52) السابق، 339/1.

(53) السابق، 340/1.

(54) السابق، 354/1.

(55) السابق، 358/1.

(56) السابق، 359/1.

(57) السابق، 373/1.

(58) السابق، 398/1.

(59) السابق، 426/1، 427.

(60) السابق، 406/5.

(61) السابق، 403/1.

و«(جبد) الجيم والباء والذال ليس أصلاً ؛ لأنه كلمة واحدة مقلوبة ، يقال : جَبَذْتُ الشَّيْءَ بِمَعْنَى جَذَبْتُهُ» (62) ؛ و«(بيغ) الباء والياء والغين ليس بأصل ، والذي جاء فيه تَبِيعُ الدَّمِّ وهو هَيَّجُهُ ، قالوا : أصله تَبَغَّى ، فَقَدِمَتِ الْيَاءُ وَأَخْرَجَتِ الْغَيْنُ ، كَقَوْلِكَ «جذب وجبد» ، وما أَطْيَبَهُ وَأَيْطَبَهُ» (63) .

و«(أيس) أصلها يَشْسُ» (64) ، وغيرها كثير .

4 - ألا يكون معرباً ، أو أصله أعجمياً ، وكُلُّ ما كان بهذا الوصف لم يعدَّه أصلاً بنفسه ، ومثال ذلك «(جَلَق) الجيم واللام والقاف ليس أصلاً ولا فرعاً ، وجَلَقَ : بلدٌ ، وليس عربياً» (65) ؛ و«(جص) الجيم والصاد لا يصلح أن يكون كلاماً صحيحاً ، فأما الجصُّ فمعربٌ ، والعَرَبُ تَسْمِيَةُ الْقِصَّةِ ، وَجَصَّصَ الْجُرُودُ» (66) ، وانظر (جوخ) في المقائيس (68) .

5 - ألا تكون المادة حكاية صوت ، فإن كانت حكاية صوت لم يجعلها أصلاً مثل «(جوت) الجيم والواو والتاء ليس أصلاً ؛ لأنه حكاية صوت ، والأصوت لا تقاسُ ، ولا يُقاسُ عليها . . .» (69) .

و«(تخ) التاء والخاء في المضاعف ليس أصلاً يقاسُ عليه أو يفرَّعُ منه ، والذي ذكر منه فليس بذلك المعوَّل عليه ، قالوا : والتختخة : حكاية صوت» (70) ؛ و«(جه) (71) و(جأ) (72) لأنهما حكاية صوت .

وقد نقض ابن فارس رأيه هذا - فيما يظهر - في (قع) فقال : «القاف والعين أصل صحيح يدلّ على حكايات صوت . . .» (73) وكذلك في (قه) (74) .

(62) السابق ، 1 / 501 .

(63) السابق ، 1 / 327 .

(64) السابق ، 1 / 164 .

(65) السابق ، 5 / 303 .

(66) السابق ، 1 / 475 .

(67) السابق ، 1 / 492 .

(68) السابق ، 1 / 492 .

(69) السابق ، 1 / 492 .

(70) السابق ، 1 / 337 .

(71) السابق ، 1 / 422 .

(72) السابق ، 1 / 423 .

(73) السابق ، 5 / 14 .

(74) السابق ، 5 / 5 .

6 - ألا تكون الكلمة إنما يؤتى بها إتباعاً، ولعلّ المقصود بالإتباع هنا الذي تكون فيه الكلمة الثانية غير واضحة المعنى، ولا بيّنة الاشتقاق، ومن أمثلة ذلك : «(ييص) الباء والياء والصاد ليس بأصل ؛ لأنّ «ييص» إتباعٌ لحيص، يقال : وقع القومُ في حيص ييص... (75) إلا إذا كان له معنى في موضع آخر، مثل «لبيع» اللام والياء والغين كلمة، يقولون : الأليغ : الذي لا يبين الكلام، وأما قولهم : هو سبيعٌ لبِعٌ فإتباعٌ للشيء السهل المنساع (76).

7 - ضيقُ ابن فارس دائرة الأصول التي تزيد على ثلاثة، فالغالب في الأصول عنده أن تكون ثنائية أو ثلاثية، فإن زادت لم يعدّها أصلاً إلا إذا أعيته الحيلة عن عدّه منحوتاً أو مزيداً ؛ لأنّ من مذهبه أنّ للرباعيّ والخماسي مذهباً في القياس يستنبطه النظر الدقيق، وذلك أن أكثر ما رآه منه منحوتٌ - كما يقول - من كلمتين، صحيحتي المعنى، مطردتي القياس، مثل (جذّمور) من كلمتين : الجذّم والجذر، ومنه ما أصله كلمة واحدة، لكنهم يزيدون فيه حرفاً لمعنى يريدونه من مبالغة، مثل «زُرُقُم» و«خَلَبَن»، ومنه ما يوضع كذا وضعاً، مثل «البُهْصَلَة» : المرأة القصيرة، فهذه ثلاثة أنواع للرباعي، في نظر ابن فارس (77).

ولابن فارس مذهبٌ يفرّق بين الكلمة الواحدة إذا تعدّدت معانيها، مثل «ثعلب» لأمها زائدة إن كان معناها «ثعنب الماء»، وأما ثعلب الرّمح فهو منحوتٌ من الثعب، ومن العلب، أو من العلب والثلب (78).

8 - ما لا يقبل أن يشتقّ منه من حروف المعاني والأدوات، وأسماء الأماكن والنباتات، والأعلام، والأجناس، وغيرها، مثل (بيع) الباء والياء والحاء ليس بأصل ولا فرع، وليس فيه إلا البياح، وهو سمك (79) ؛ و(قله) (80) ؛ و(القفن) لغة في القفا، ليس بأصل (81) ؛ و(الكهاة) للناقة الضخمة (82).

(75) السابق، 326/4.

(76) السابق، 224/5.

(77) السابق، 328/4 - 330 - 505 - 543.

(78) السابق، 403/1.

(79) السابق، 325/1.

(80) السابق، 16/5.

(81) السابق، 112/5.

(82) السابق، 143/5.

ولم يجعل «لن» و«لو» أصليين، قال في «لم» : «فأما «لم» فهي أداة يقال :
أصلها «لا»، وهذه الأدوات لا قياس لها (١١)».

5 - خاتمة :

ونحن لو نظرنا إلى عناصر الصنعة المعجمية الأربعة : مادة المعجم، والمداخل،
والترتيب، والشرح والتعريف، لوجدنا أن ابن فارس تعامل معها بما يحقق له غايته، ويتم
مقصده ؛ فالمادة مسَّها اختصار فيما لا تدعو إليه حاجة، وخلاص مما شكَّ في صحته
وثبوته، كما أوضحنا ذلك في ثنايا البحث، والمداخل قد تناولها بالتهذيب والتقريب،
وتقليلها قدر المستطاع، وأما الترتيب فقد أنهك ابن فارس الحاجة إليه بربطه مراده بالمعاني أو
المعنى (الأصل) والإعراض عما لا يحتاج إليه حاجة ظاهرة من التصاريح،
والاشتقاقات، والأبنية وتنوعها، هذا في داخل المادة، أما ترتيب الأبواب فقد أثر طريقة
الترتيب الهجائي، بنظام الدائرة الهجائية، كما أوضحنا ذلك، وأما الشرح والتعريف
فمحاولة ابن فارس أن يجعل ذلك من خلال مقاييس تقاس وتتبع، وأصول كلية تدرك
بها المعاني الفرعية، محاولة رائدة.

سليمان بن إبراهيم العايد
كلية اللغة العربية - جامعة أم القرى
مكة المكرمة

(١١) السابق، ١٩٨٧/٥.

الأنماط الصيفية ودورها الدلالي في المعجم

بحث : الحبيب النصراوي

1 - تمهيد :

تهتم الأبحاث المعجمية الحديثة بدراسة المعجم باعتباره نظاما قائما على شبكة من العلاقات المكونة لبنيته وعلى قوانين عامة تتحكم في نموه وتحدد قواعد تولد الوحدات المعجمية الجديدة العامة، أي الألفاظ، والمخصصة، أي المصطلحات، وهو ما يؤول إلى وضع نظرية في المعجم قادرة على وصف بنيته ونظامه.

وانطلاقا من أن نظرية المعجم هي نظرية المفردات (1)، اتجه اهتمام الباحثين إلى دراسة خاصية الانتظام في المعجم اعتمادا على ما يربط بين مكوراته - أي المفردات - من علاقات. فإن ما يظهر بين المفردات من علاقات ذات خصائص معينة هي التي تتحكم في تنظيم المفردات داخل المعجم. وهذه العلاقات لا يمكن أن يقوم تحليل أو تبويب في اللغة بدونها، لأنها تنطلق في تنظيم المفردات مما يوحد بينها من خصائص مشتركة وما يفرق بينها من خصائص مختلفة، وهي نوعان (2) :

(1) علاقات اختلافية، تبني على مجموعة من القيم الخلافية الضرورية التي تميز المفردات بها. فإن المفردات تتجه إلى التخالف فيما بينها عن طريق أربعة أضرب من العلاقات هي : العلاقات الصوتية (إذ لا تتفق مفردتان في تأليفهما الصوتي إلا إذا كانتا من

(1) ينظر : J.C. Milner : Introduction à une science du langage, p.315 ؛ وينظر كذلك :

ابراهيم بن مراد : مقدمة لنظرية المعجم، ص ص 17-16 .

(2) نلتوس في تحليل هذه العلاقات ينظر : ابراهيم بن مراد : مقدمة لنظرية المعجم، فصل : نظام العلاقات في المعجم، ص ص 117-111 .

المشترك اللفظي، أي المتجانسات (homonymes)، والعلاقات الصرفية (إذ لا تشترك مفردتان في البنية الصرفية إلا إذا انتمتا إلى نمط صيغي واحد)، والعلاقات الدلالية (إذ لا تتفق مفردتان في دلالتهما إلا إذا كانتا من المشترك الدلالي (polysémie)، والعلاقات المقولية (إذ لا تتفق مفردتان في الانتماء المقولي إلا إذا انتمتا إلى مقولة معجمية واحدة)؛

(2) علاقات ائتلافية، تقوم على مجموعة من القيم المشتركة توحد بين المفردات في جداول مبينة، فإن المفردات تتجه إلى التعالق في ما بينها عن طريق ثلاثة أضرب من العلاقات، هي العلاقات الشكلية (كأن تسمي المفردتان إلى عائلة اشتقاقية واحدة، أو إلى نمط صيغي واحد)، والعلاقات الدلالية (كأن تسمي المفردتان إلى حقل دلالي أو مفهومي واحد)، والعلاقات الشكلية الدلالية (أي بين دال المفردة ومدلولها).

وقد درس الضربان الأول والثاني من العلاقات (3)، أما الضرب الثالث فقد بدأ الاهتمام به بتطبيقه على اللغة الفرنسية (4)، وعلى اللغة العربية (5)، ونريد أن نواصل في هذا العمل دراسة هذا الضرب الثالث لما له من أهمية في البحث في خاصية الانتظام في المعجم، ولما للعربية من قابلية - في نظامها الصرفي خاصة - لتوضيح هذا الضرب من العلاقات وتأكيده.

وإذن فإن العلاقات الشكلية الدلالية - وهي في جوهرها علاقات صرفية دلالية

- (3) فقد درس العلاقات الشكلية التأصيلية في الفرنسية مثلاً : Pierre Guiraud في كتابه : Structures étymologiques du lexique français, Larousse, Paris 1967. والعلاقات الدلالية : Jacqueline Picoche في كتابها : Structures sémantiques du lexique français, Nathan, Paris, 1979. كما درس إبراهيم بن مراد الضربين من العلاقات في كتابه : مقدمة لنظرية المعجم، ص ص 119-131.
- (4) ينظر خاصة : أطروحة دانيال كوربان : D. Corbin : Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique, 1987. كما ينظر أيضاً أبحاث فريقها في مجلة Lexique, 10 (1991)، وفي مجلة Cahiers de Lexicologie، في العددين : 44 (1984)، و 62 (1993).
- (5) طبق إبراهيم بن مراد الضرب الثالث أيضاً من العلاقات وهي العلاقات الشكلية الدلالية على العربية، فاهتم خاصة بدورها في نظمة بنية المعجم العربي، وقد انطلق مما يفرق بين نظامي البنية في اللغات الهندية الأوروبية كالفرنسية والانجليزية مثلاً، وهو نظام تختلط فيه البنية الصرفية بالتأليف الصوتي، ولذلك فإن البنية فيها قائمة على نظام «الصرف» (Morphèmes) دون اعتبار لصيغها، والبنية في اللغات السامية ومنها العربية. فإن العربية باعتبارها لغة سامية ذات بنية تستقل عن التأليف الصوتي، فإن البنية فيها تكونها الصرافم وتشكل أنماطاً صيغية سماها «الصيغ»¹، وهذه الخصيصة الشكلية تؤدي إلى إكتساب المفردة دلالة صرفية. ينظر : ابن مراد : مقدمة لنظرية المعجم، ص ص 106-107؛ (تج 1)، و ص ص 130-132؛ وينظر له أيضاً : مسائل في المعجم، ص ص 21-22.

(morphosémantique) - تقوم على ما يتأسس بين شكل المفردة ومحتواها من علاقات تكاملية تفترض وجود صلة بين البنية والدلالة العامة المشتركة التي تفيدها المفردات المصوغة عليها. ولقد انتبه اللغويون العرب القدامى إلى هذا الضرب من العلاقات ضمن حديثهم عن معاني المصادر^(٦)؛ كما اهتم به المحدثون. فعالجه مثلاً مجمع اللغة العربية بالقاهرة في قواعد التوليد، فعّد بعض الصيغ قياسية، ودعا إلى اعتمادها في التوليد. فقد أجاز استخدام عدّة صيغ استخداماً قياسياً نذكر منها صيغة (فَعَالَة) التي أقر استخدامها لتوليد مصطلحات دالة على نفاية الأشياء وتناثرها وبقاياها كالأكالة لما يتبقى من الخوان بعد الأكل، والبناء لما يتبقى من أدوات البناء كالطوب والرمل والجير^(٧)؛ وصيغة (فَعَالَة) التي أقر استخدامها لتوليد مصطلحات دالة على معنى الثبوت والاستمرار كالزَّمَالَة والنَّفَاهَة والسَّامَكَة . . . (٨).

وبدلّ اهتمام القدماء والمحدثين بهذه العلاقة على أن المسألة ليست غريبة عن العربية، فقد لاحظ علماء اللغة في القديم وفي الحديث أن المعاني غالباً ما تسند إلى أشكال خاصة هي في الحقيقة أشكال متواضع عليها للتعبير عن معانٍ بعينها، فإن المفردة المشتقة تستجيب لنظام اللغة في مراوحتها بين عمليتين : الأولى متعلقة بجذع المفردة، والثانية هي الصيغة التي يختارها المتكلم.

ولقد أخذت فكرة معالجة دلالة المفردة بالنظر في تكوينها الدلالي الشكلي والمدلولي معاً، تظهر في اللسانيات الحديثة، حتى أصبحت في الدرس اللساني الفرنسي تياراً قوياً يُعرف بالنموذج الوصليّ (Le Modèle associatif)^(٩). فقد عملت الباحثة دانيال كوربان (D. Corbin) وفريقها في جامعة ليل (Lille) الفرنسية على وضع نظرية تُعرف بـ «النظرية الوصليّة» (Théorie associative) لمعالجة دلالة المفردة اعتماداً على الضرب الثالث من العلاقات التي ذكرنا، وهي العلاقات الشكلية الدلالية، وقد انطلقت مما أسمته «النموذج

(٦) ينظر مثلاً : سيبويه : الكتاب، 10/4 - 21؛ وكذلك : ابن فارس : الصحاحي : ص ص 223-224؛ وابن جني : الخصائص، 152/2-154؛ وأبو حيان الأندلسي : ارتشاف الضرب، 1/223-224.

(٧) ينظر : مجمع اللغة العربية بالقاهرة : مجموعة القرارات العلمية، ص 116، (فَعَالَة للدلالة على نفاية الأشياء وتناثرها وبقاياها).

(٨) نفسه، ص 114 وص 115، (جواز صوغ فعالة وفَعَالَة وفَعُولَة).

(٩) ينظر خاصة : D. Corbin: La Formation des mots. pp. 18-23 ؛ وكذلك : G. Dal : Règles et Exceptions. pp. 109-131.

الوصلي « Le Modèle associatif » الذي يتحكم في الظواهر الاشتقاقية القائمة على المكوّنين الدلالي والصرفي معاً، وهو أساساً نموذج منتظم متراتب (stratifié) يشمل على أربعة مستويات متدرّجة هي :

(1) المكوّن الأساسي (le composant de base) : وهو يشمل قائمة المداخل

الأصلية أو غير المشتقة، وهي المكوّنة من :

أ - قائمة الأسماء الجامدة والظروف والحروف والأدوات (قطّ، تحت، في،

هل)؛

ب - قائمة الأسماء المركّبة أو المنحوتة (حضر موت، بسُلمة)؛

ج - قائمة الكلمات غير القابلة للتّصنيف، وهي إمّا تراكيب محولة إلى الإسمية (شذر مذر)، وإمّا أصناف فعلية تحوّلت إلى الاسمية والوصفية (يزيد) ؛

(2) المكوّن الاشتقاقي (le composant dérivationnel) : وفيه كلّ المفردات

الممكنة المشتقة في اللغة، ذات الخصائص المحتملة (prédicibles)، ويتكوّن من مداخل معجمية أصلية أو متولّدة عنها، بما أنّ المفردة المشتقة يمكن أن تكون هي نفسها أصلاً لمفردات مشتقة أخرى، (فمثلاً : «استخراج»، مشتقة من «استخرج»، وهذه بدورها مشتقة من «خرج»).

على أنّ تكوين المعنى الاشتقاقي المحتمل للمفردة المشتقة هو عملية معقّدة تتداخل فيها ثلاثة ثوابت : ففي المستوى التجريدي يقع المعنى المحتمل الذي تكرّته القاعدة، (فإنّ قاعدة ما تنبئ عادة بمعنى مشترك لكلّ ما يتولّد عنها من مشتقات)؛ وفي المستوى الموالي يقبل هذا المعنى الأساسي أن يتخصّص بواسطة الصيغ الصرفية المكوّنة للجدول الصرفي للقاعدة ؛ وفي المستوى الأخير يمكن لدلالة البنية أن تتأثر بالقيمة الدلالية للجذر (11).

(11) ينظر : D. Corbin : La Formation des mots, p. 12 ؛ كما ينظر لها : Morphologie dérivationnelle. p. 156 وينظر كذلك : G. Dal : Règles et Exceptions, p. 112. على أنّ هذه العناصر الثلاثة يلجأ إليها لتجاوز ما يمكن أن يعترض تطبيق «النموذج الوصلي» من استثناءات ظاهرية، كما تبدو الاستعانة بالظواهر الصوتية والصرفية والدلالية والتركيبية التي تشترك في بنية الكلمة ممكنة لفهم حقيقة الصيغة التي إليها تنتمي، والدلالة التي تفيدها، وذلك انطلاقاً من أهمية العلاقة الوصلية بين الدلالة وبينتها باعتبارها مظهرًا جوهرياً للمقدرة الاشتقاقية - المتوسّع، ينظر : S. Anderson : Morphological change, pp. 331-333.

(3) المكوّن ما بعد الاشتقاقي (le composant postdérivationnel) : وفيه

تتدخل القواعد الصغرى التي تكون هذا المستوى الثالث من هذا التنظيم لردّ بعض المشتقات الشاذة إلى القاعدة. فقد تظهر مفردات منسجمة دلاليًا مع القاعدة الاشتقاقية، ولكن أشكالها المستعملة غير خاضعة للبنية المحتملة اشتقائيًا، ومثال ذلك : «بَهَقُ» : من بَهَقَ : أصيب بمرض جلدي⁽¹¹⁾، وهذه الدلالة تكون أكثر وضوحًا عند تدخل إحدى القواعد الصغرى في العملية الاشتقاقية باعتماد الصيغة النموذجية (فُعَال)، ولذلك أصبح يُقال «بُهَاق»⁽¹²⁾، كما يمكن أن نقيس على ذلك : الحَكّ والحُحَاك، والحمول والحُمَال، والعطش والعُطَاش...

(4) المكوّن الاتفاقي (le composant conventionnel) : وفيه يقع الاهتمام

بقائمة المفردات الاصطلاحية، أي قسم المفردات المشتقة التي لا تُبنى أشكالها بدلالاتها المحتملة، وهذه القائمة تنفرّع إلى قسمين : الأول يهتم بتطبيق الاستعمالات الخاصة، وهو يقتصر على الشواذ، أي معالجة الكلمات المشتقة التي تكون إحدى خصائصها الدلالية أو الشكلية غير مناسبة لما يمكن أن تكون عليه القاعدة، فالبرص مثلا اسم لمرض (وهو البياض الذي يقع في الجسد لعلّة)⁽¹²⁾، وهو مشتق من فعل «بَرَصَ : الرأس : حلقه»، فكان من الممكن أن يكون اسم المرض منه «بُراص» وليس «بَرَصًا»؛ والثاني يهتم بتحويل المعجم الكامن إلى المعجم المستعمل، لإعطاء صورة آنية عن واقع المعجم في زمن محدّد. فيهتم، من ناحية، بالداخل المعجمية الأساسية لفرز ما هو مستعمل منها (فيحتفظ مثلا بـ : ذَهَابٌ (اسم)، وذَهَبَ (فعل)، وذَاهِبٌ (صفة)... ولا يحتفظ بـ : بَهَاذٌ (اسم)، وبَهَذَ (فعل)، وبَاهِذٌ (صفة) فإنها من غير المستعمل في الكلام)؛ ومن ناحية ثانية، يهتم بالمفردات المشتقة وبخصائصها فيختار المفردات المستعملة في مختلف مراحل اللغة، وتحقيقاتها الدلالية المحتملة المستعملة القابلة لتحديد الأصناف المرجعية التي يمكن أن تنطبق عليها (فيحتفظ مثلا بـ «قُماش» : بمعنى «ما يكون على وجه الأرض من قُتات الأشياء»، ولا يحتفظ بـ «قُماش» : بمعنى «ما يُنسج من الحرير والقطن ونحوهما»).

(11) المعجم الوسيط، ص 74.

(12) نفسه، ص 41.

ورغم أن الدالتين مثبتتان في المعجم (١١)، فإن الأولى هي التي تدعمها القاعدة، فهي الأصل في الاستعمال، بينما تُردّ الثانية إلى غلبة الاصطلاح، فهي من المولد. والغاية من تنظيم هذه المكونات المعجمية هي البحث في العلاقات بين دوالّ المفردات ومدايلها. أي بين أشكال الأدلة ومحتوياتها، وإذن فإنّ النموذج الوصليّ ينظّم العلاقة بين بنية المفردة ودلالاتها، ولذلك فإنّ المفردات تُصنّف - حسب هذه النظرية - اعتماداً على طبيعة هذه العلاقة، وقد ميّزت خاصة بين المفردات الناشئة دلالتها عن عمل صرفي اشتقاقيّ، والمفردات التي نشأت دلالتها عن أصول قديمة أو اصطلاحات اتفاقية، ذلك أنّ ما يتولد في اللغة نتيجة عمل صرفي اشتقاقي يخضع لنماذج صيغية تسمح بتفسير ظهور الوحدات المعجمية الجديدة والإخبار بدلالاتها، كما تسمح بمعالجتها خارج التركيب، باعتبارها أفراداً لغوية مستقلة لها خصائصها المميزة. وهذه العلاقات بين الدلالات والأبنية الصرفية ترجع إلى الصرف الاشتقاقيّ، أمّا الدلالات المحض التي لا صلة لها بالأبنية الصرفية فترجع إلى الدلالة المعجمية الخالصة. على أنّ العلاقة الدلالية بين مفردتين لا يمكن أن توصف بأنها علاقة اشتقاقية إلا إذا اتّصلت اتصالاً منتظماً بعلاقة صرفية ثابتة تستقلّ بها عن مجرد الاشتراك اللفظي (homonymie)، وعلى العكس من ذلك، فإنّ العلاقة الاشتقاقية تؤدي بالضرورة وظيفة صرفية ووظيفة دلالية (١٢).

في هذا الإطار تتوزّع دراستنا هذه. فهي تبحث في العلاقة بين المظهرين الشكلي والدلالي في المفردة، وتسعى إلى تجسيم المعطيات الاختبارية في شكل مبادئ عامة تمكّن من تحويل النظر إلى هذه الظواهر اللغوية من الملاحظة العامة إلى قوانين تحكم في بنية الوحدة المعجمية دلالياً. وإذا ما أمكن إثبات هذه المبادئ العامة، فإنّ ذلك سيسهم في إثراء الدرس المعجمي العربي بتوثيق الصلة بين الصرف والدلالة توثيقاً يسمح بتفسير الكثير من اشكالات التوليد المصطلحي وقياسيته خاصة.

ومنطلقنا النظريّ هو إذن النظرية المعروفة بـ «النموذج الوصليّ»، وهي كما ذكرنا تفترض أن تتكوّن دلالة المفردة في نفس الوقت مع تكوّن بنيتها الصرفية، وأنّ من

(١١) نفسه، ص 759.

(١٢) D. Corbin : Morphologie dérivationnelle, p. 229 (1+)

مشمولات الدرس اللغوي أن يكشف هذا التوافق بينهما (16). وهي نظرية تخالف مخالفة ظاهرة ما يُسمى بالنظرية الفصلية (théorie dissociative)، وهي نظرية يرى أصحابها أن البنية قديمة وأن الدلالة حادثة فيها نتيجة قواعد تأويلية (17).

ونرى أن العربية - باعتبارها لغة ذات بنية مقيدة - أقبل لتطبيق هذه النظرية الوصلية من اللغات ذات البنية غير المقيدة، مثل اللغة الفرنسية أو اللغة الانجليزية.

2 - البنية والدلالة في العربية :

لقد انتبه اللغويون العرب القدامى إلى أهمية العلاقة بين البنية والدلالة فتحدثوا عن دلالة بعض الأبنية على معان معينة، غير أن غلبة الاعتماد على السماع قد قلل من انتظام

(16) تقول دانيال كوربان D. Corbin : «إن الهدف من اعتماد النموذج الوصلي هو وضع وسيلة كفيلة بتحديد خصوصية الظاهرة الاشتقاقية واعتماد الصرف الاشتقاقي في مجال الدراسات المعجمية. وهو يبدو ضروريا لتقدم الدراسات في هذا الميدان لأنه يهتم بخاصية الاشتقاق، أي الاعتماد على المجال المشترك للميدانين» - ينظر : Morphologie dérivationnelle, p.259. (17) ينظر : D. Corbin : La Formation des mots, p.9 et p. 24 (n° 2)، فقد بينت أن صدى ما ذهب إليه تشومسكي (1965) Chomsky N : Aspects de la théorie syntaxique, p.250 عندما تحدث عن الأساليب الاشتقاقية باعتبارها قوالب مشته لا تعكس انتاجية اللغة إلا سطحيا، يعود في الأصل إلى بلومفيلد (1970) Bloomfield L. : Le langage, tr. fr., p.257 الذي يرى أن «المعجم هو في الحقيقة ذيل للنحو، وهو قائمة من الشواذ». هذا المجال المشترك يظهر كذلك عند باحث معجمي هو الآن راي (Rey A. : Le lexique : images et modèles. Du dictionnaire à la lexicographie, 1977, p. 166. المعجم، بدون شك، هو الشذوذ الأساسي في مقابل انتظام النحو وعلم الأصوات». إن هذا التصور الذي ساد طويلا في النحو التوليدي، لا يزال إلى الآن يمثل منطلق النماذج الحديثة المسيطرة في مجال تكوين المفردة، ففي نطاق تطبيق نظرية (X - barre) في التحليل المعجمي، نرى أن الدلالة تنحصر في مجرد تأويل - فردي - للتركيب، إذ يسعى أصحاب هذا الاتجاه إلى نسخ المبادئ التي تقسم عليها حركة الصرف المعجمي اعتمادا على مبادئ نحوية. وقد انتقدت كوربان (D. Corbin) في بحثها أصحاب هذا التيار من اللسانيين المحدثين، وخصت بالذكر أهم المدافعين عنه، ومن أبرزهم :

Jackendoff R. : (1975) : "Régularités morphologiques et sémantiques dans le lexique", trad. franç. in Ronat M. (éd. (1977)) : Langue. Théorie générative étendue, Paris, Hermann, pp.65-108; Lieber R. (1981) : On the Organization of the Lexicon, Doctoral Dissertation, M.I.T., Reproduced by the Indiana University Linguistics Club; Selkirk E. O. (1982) : The Syntax of Words. Cambridge, Mass., The M.I.T. Press; Scalise S. (1984) : Generative Morphology, Dordrecht - Holland/Cinnaminson - U.S.A., Foris Publications; Sproat R. W. (1985) : On Deriving the Lexicon, Ph. D. Diss., M.I.T; Di Sciullo A. -M. and Williams E. (1987) : On The Definition of Word. Cambridge, Mass., The M.I.T. Press; Toman J. (1987) : Wortsyntax. Eine Diskussion ausgewählter Probleme deutscher Wortbildung. 2e éd., Tübingen. Max Niemeyer Verlag.

الظاهرة، فلم يخضعوها لقياس⁽¹⁷⁾. ويمكن أن نشير إلى ما ذكره سيبويه عندما تحدث عن المصادر التي جاءت على مثال واحد حين تقاربت المعاني، بقوله: «وأما السُّكَّاتُ فهو داء كما قالوا العُطَّاسُ، فهذه الأشياء لا تكونُ حتى تريد الدَّاءُ (...)» وقالوا: التَّجَارَةُ والخِياطة والقَصَّابَةُ، إنَّما أرادوا أن يخبروا بالصَّنعة (...) ومثل هذا ما يكون معناه نحو معنى الفُضَّالة، وذلك نحو القُلَّامة والقُرَّاضة (...) فجاء هذا على بناء واحد لما تقاربت معانيه⁽¹⁸⁾. وكذلك ما ذكره ابن فارس في باب سَمَّاه «باب الأبنية الدَّالة في الأغلب الأكثر على معانٍ وقد تختلف»⁽¹⁹⁾ تحدث فيه عن صيغة «فُعَال» بقوله: «وتكون الأدواء على «فُعَال» نحو: القُّلاب، والحُّمار»⁽²⁰⁾؛ وصيغة «فُعَالَة»، فقال: «يأتي أكثره على ما يفضل عن الشيء ويسقط منه نحو النُّحانة»⁽²¹⁾؛ وصيغة «فُعَالَة» فقال: «وفُعَالَة في الصناعات كالتجارة والتجارة»⁽²²⁾. وقد نبّه إلى أن هذا هو الأغلب، وقد يختلف في اليسير⁽²³⁾.

فإذا كان القدامى قد نبَّهوا إلى أهمية هذه العلاقة بين شكل المفردة ودلالاتها دون أن يطوروها إلى درجة القاعدة العامة، فهل يسمح درسها وفق هذا «النموذج الوصلي» بتأسيس تصوّر نظري متكامل يضبط العلاقة بين الصيغة والدلالة في العربية ضبطاً دقيقاً، ويحقق للمعجم مظهر آخر من مظاهر انتظامه؟

يقوم هذا التّصوّر على ما للصيغة من أهمية في درس بنية المفردة في العربية عامة وتحديد بنيتها خاصة. فالمفردة تتكوّن في العربية طبقاً لأنماط تحكّم صيغية، وهذه الأنماط في الغالب تختصّ بدلالات معيّنة، وما يؤكّد ذلك هو وجود «قيود لغوية» تمنع استعمال أيّ

(17) فقد قال سيبويه: «والعرب ممّا يبنون الأشياء إذا تقاربت على بناء واحد»، ولكنه عبّ على ذلك بقوله: «ومن كلامهم أن يدخلوا في تلك الأشياء غير ذلك البناء». الكتاب، 12/4. لكنّ النظرية الوصلية تعتبر «الشاذ» قد خضع لتغييرات تاريخية صوتية وصرفية وأحياناً تركيبية تقلّل من انتظامه الظاهري، ويمكن - بالرجوع إلى هذه العوامل التاريخية - رده إلى القاعدة. للتوسع ينظر S. Anderson: Morphological change, pp. 354-360. Exceptions, pp. 109-131.

(18) سيبويه: الكتاب، 10/4-11.

(19) ابن فارس: الصحاح، ص 224-225.

(20) نفسه، ص 224.

(21) نفسه، ص 224.

(22) نفسه، ص 224.

(23) نفسه، ص 225؛ وينظر فيه أيضاً: «باب معاني أبنية الأفعال في الأغلب الأكثر» (ص ص 222-223)، و«باب البناء الدالّ على الكثرة» (ص 224).

مفردة على أي صيغة استعمالاً حراً. كما أن هناك استعمالات عدة ذات قيمة دلالية واحدة بسبب خضوعها لبنية صيغية معلومة، وذلك راجع إلى قابلية تصنيفها في جدول صيغي واحد، أي أنه بالإمكان ردها إلى أصناف اشتقاقية تُحدّد بخاصية العلاقة الدلالية العميقة، أي بالعلاقة التصنيفية التي تربط المفردات بأصولها. فالنموذج الصيغي يدلّ من ناحية على قاعدة اشتقاق المفردات وينبئ من ناحية ثانية بالمعنى المشترك العميق بين المفردات المشتقة بنفس تلك القاعدة. فكيف ينعكس هذا الازدواج في التحليل اللغوي للبنية والدلالة معا في العربية؟

يتميز نظام البنية في العربية، وهي لغة سامية، بكونه نظاماً قائماً على أبنية صرفية مقيدة إذ لا يمكن للمفردة في العربية أن تخرج عن قواعد في الصياغة مضبوطة، ومهما انضاف إلى المفردة من زيادات فإنها لا تخرجها عن أنماط صيغية معينة، فهذه البنية العربية تخالف نظام البنية في اللغات الهندية الأوروبية التي تكون البنية فيها بنية مفتوحة لا تخضع لأنماط صيغية مقيدة تتحكم في نظام الزيادة تحكماً صارماً، بل إنّ تكون المفردة فيها يتم في الغالب بطريقة الإلصاق فتُضاف إلى المفردة سوابق (préfixes) أو لواحق (suffixes) إلى الأسس الثابتة (radical)، ومثال ذلك في الفرنسية الأسس : bord الذي تُضاف إليه السابقة [a-] فيصير aborder أو اللاحقة [-er] فيصير border أو كليهما معا فيصير : aborder، ويظهر من خلال هذه الأمثلة أثر السوابق واللواحق في تغيير المعنى الأساسي للمفردة (24). أما العربية فتستخدم في بناء المفردة جذراً (racine) متكوّناً من صوامت (consonnes)، وهذه الجذور هي بحسب تواترها ثلاثية ورباعية وخماسية، وهي حاملة لدلالة عامة، وتطوّر والجذور بواسطة الصوائت (voyelles) التي تحوّلها إلى جذوع قابلة للاستعمال. لكن إلى جانب هذا «التحويل الداخلي» تستخدم العربية في تطوير بنيتها ضرباً من «الإلصاق» أو الزيادة (25)، إذ يمكن أن تضاف إلى المفردة حروف زوائد في أولها فتسمّى سوابق، وفي وسطها فتسمّى دواخل، وفي آخرها فتسمّى لواحق. ومن تلك الزيادات المحملة بدلالات إضافية تتولّد مفردات جديدة. على أنّ تغيير الحركات وزيادة

(24) للترسيخ في تحليل أثر السوابق واللواحق في التغيير الدلالي والمقولي في اللغة الفرنسية ينظر : L. Guilbert : La créativité lexicale, pp. 158-164.

(25) محمد عبد الوهاب شحاته : المصدر الصناعي في العربية، ص 75.

الحروف خاضع لصيغة أو وزن، إذ لا بدّ للمفردة المشتقة في العربية من الدخول في غط صيغيّ معيّن. ولذلك يصعب أن تضاف إلى البنية زيادة غير مقيّدة، تخرجها عن غط صيغيّ ما، بخلاف اللغات الهندية الأوروبية التي تقبل بيسر العناصر الصرفية المزيّدة ولا تتقيّد بأنماط صيغية معلومة (26).

وهكذا نرى أنّ الصيغة في العربية تخضع لنظام دقيق يجعل تنظيم بنيتها جزءاً من مقدرتها الدلالية. ذلك أنّ للصيغة أهمية في التوليد المعجمي ومجال هذا التوليد يكون في الأسماء والصفات والأفعال وفق نماذج صيغية معلومة، وذلك لأنّ الصيغ منطلقات في التوليد. فإنّ دلالة المفردة المشتقة على صيغة ما لا يحققها الجذر بمفرده بل لا بدّ من وجود عناصر أخرى تساعد على إبراز الدلالة الجديدة، فالجذر مادة المفردة الثابتة حامل لـ «دلالة أصلية»، لكنّه غير قادر على أن يستقلّ بتوجيه الدلالة إلى حيث يريد المتكلم إلاّ بظهور الصيغة في إطار العملية الاشتقاقية.

وانطلاقاً من أنّ الصيغ ليست إلّا مفاهيم منهجية، فإنّ المتكلم لا يستعملها لذاتها، وإنّما يستعمل ألفاظاً محكومة بمنهج تُستخدم فيه الصيغة للكشف عن الحدود بين المفردات وتحديد انتمائها المقولي ودلالاتها العامة (27). لأنّ الصيغة الصرفية لا تكون بمفردها معبرة عن الدلالة لوجود الغموض فيها، فهي إذن في حاجة إلى المثال ليوضح ما فيها من غموض (28). فصيغة «فعل» مثلاً، تأتي صفة مشبهة كـ (كبير وصغير)، وصفة مبالغة كـ (رحيب وعليم)، وتدلّ على معنى الفاعلية كـ (أمير ورفيق)، وعلى معنى المفعولية كـ (جريح وسقيم).

أمّا الدلالة الصرفية للأفعال فتتعدّد بتعدّد الحالات التي تقبل فيها الأفعال المجردة صرافم الزيادة الدالة على التعدية والمشاركة والصيرورة والمطاوعة... وتنتج هذه الدلالات عن اتصال الفعل بالصرافم المناسبة لكلّ وظيفة (29). وكان ابن جنّي وابن فارس قد عنيا بدلالات أبنية الأفعال (30)، حتى ذهب ابن جنّي إلى القول بـ «أنّهم (أي العرب) جعلوا

(26) للتوسّع، ينظر: إبراهيم بن مراد: مقدمة لنظرية المعجم، ص ص 143-152.

(27) تمام حسان: مناهج البحث في اللغة، ص 211.

(28) نفسه، ص 203.

(29) حلمي خليل: الكلمة، ص ص 51-60.

(30) ينظر ابن جنّي: الخصائص، باب «امساس الألفاظ أشباه المعاني»، 2 / 152-163، وكذلك ابن فارس: الصحاح، ص ص 222-223.

هذا الكلام عبارات عن هذه المعاني، فكلما ازدادت شبهها بالمعنى كانت أدلّ عليه، وأشهد بالغرض فيه» (31).

وهذا يستوجب بدوره النظر في طبيعة الأدلة من حيث تعددها الذي يؤدي إلى تعدد في معانيها التي تكون لها في المعجم. فللصيغة الصرفية أهمية إضافية تكسب المفردات قدرة على الاستقلال عن السياق بما أنها تضبط العناصر التي توصلنا إلى التنبؤ بمدلول المفردة، وهو أمر يستدعي استقصاء مكوناتها التي تدخل في علاقات مع عدد من الأبنية الصرفية لرصد شبكة العلاقات التي بين الأدلة في اللغة (32).

وهكذا نجد في التطبيق العملي لمبدأ الاشتقاق «نموذجاً منظماً» هو نظام الصيغة. فالمفردة تخضع لهذا «النموذج»، وهذا ما يسمح باستخدام القياس استخداماً واسعاً، لكن من الصعوبة بمكان تعقب كل المشتقات بأنواعها وتفصيل القول فيها؛ ومن هنا يكون من الضروري أن نختار للدراسة بعض الصيغ لمعالجة نماذج منها منفصلة عن السياق، وما دام عملنا مناقشة نموذجية لعلاقة الشكل بالمحتوى فإننا سنكتفي بتحليل نموذجين من الصيغ أو الأنماط الصيغية التي غلبت قياسيتها في القديم وفي الحديث، والتمطان هما: «فُعَال» و«فُعَالَة».

3 - تحليل فُعَال وفُعَالَة :

يقوم هذا القسم من العمل على معالجة غطين صيغيين هما (فُعَال) و(فُعَالَة)، وقد درسنا من خلالهما عدداً كبيراً من المفردات مركزين خاصة على أهمية العلاقة الوصلية بين شكل المفردة ومحتواها في تحديد مدى تطابق دلالتها التي تنبئ بها الصيغة مع دلالتها المعجمية التي يشتمل الاستعمال. وهدفنا أن نثبت من خلال التحليل أن لكل غلط صيغي قيمة دلالية مشتركة تمكن من توليد ألفاظ عامة ومصطلحات تخضع في جملتها لنفس المقاييس الدلالية؛ وهو ما يسمح - في مرحلة ثانية - بطرح قاعدة في تكوين الدلالة قائمة على تقاطع المفهوم الذي يحمله «الجذع» - وهو أصل الاشتقاق - (33) والصيغة التي تعود إلى

(31) ابن جني : الخصائص، 154/2.

(32) يقول تمام حسان : «ليس هناك علم للدلالة بلا دراسة للصرف، أي دراسة الصيغ، ويجب هنا أن نخطط طريقة لوصف الصيغ». ينظر له : مناهج البحث في اللغة، ص 237.

(33) ستميز في هذا العمل بين الجذر (Racine/Root) ويتكون من «وحدة شكلية دنيا» هي الصوامت، و«وحدة دلالية عليا» هي الدلالة العامة ؛ والجذع (Base/Stem) وهو نوعان : «جذع رئيسي» وهي المفردة المولدة من «الجذر» بإضافة الصوائت ؛ و«جذع فرعية» تمثلها المفردات المولدة بالاشتقاق من «الجذع الرئيسي» أو من الجذوع الفرعية ذاتها. ينظر : إبراهيم بن مراد : مسائل في المعجم، ص ص 141-17، نفسه : مقدمة لنظرية المعجم، ص ص 143-152.

الجدول الصرفي .

وقد اعتمدنا في دراسة الصيغتين على نماذج استخرجناها من القاموس المحيط للفيروزآبادي (720-817هـ) ، والمعجم الوسيط الذي وضعه مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، نظرا إلى اشتغال الأول عنى الفصحى والغريب وأحيانا الحوشي والمهمات ، إلى جانب المحدث من ألفاظ اللغة في عصره (34) ، ولانفتاح الثاني على الألفاظ العامة والاصطلاحات الطارئة على العلوم والفنون المختلفة في العصر الحديث ، إضافة إلى الألفاظ الأعجمية والمولدة (35) .

وقد انتهينا إلى مدونة تدلّ على أنّ للصيغتين قيمة دلالية مكنت من توليد ألفاظ على امتداد تاريخ العربية تخضع في الجملة لمقاييس دلالية موحدة ، لذلك عقبنا على كلّ صيغة بموقف المحدثين ممثلا في رأي مجمع اللغة العربية بالقاهرة باعتباره أكثر المجامع اهتماما بمناهج تطوير العربية . وقد بوبنا مواد هذه المدونة بحسب دلالاتها وربّناها ترتيبا ألفبائيا في ملحق خاصّ بها في آخر هذا البحث ، مع الإشارة إلى رقم الصفحة والمعجم الذي وردت فيه المفردة (36) . ونبدأ أولا بصيغة «فُعَال» :

3-1 . صيغة «فُعَال» :

انطلاقا مما ذكره اللغويون (37) - تمّن درسوا هذه الصيغة وأسّسوا رأيهم على ما أوردته المعاجم وكتب اللغة من عشرات الألفاظ - فإنّ صيغة «فُعَال» ترد في الغالب للدلالة على المرض والصّوت . لكنّ الاستقراء الذي قمنا به يكشف أنّها قد تشترك أحيانا مع صيغة «فُعَالَة» للدلالة على البقية ؛ كما نجد أحيانا أخرى دالة على المبالغة . فقد لاحظنا أنّ النمط الصيغي الواحد يمكن أن يرتبط بأكثر من دلالة . فإنّ صيغة «فُعَال» قد ترتبط ببعض نماذجها بدلالات مخالفة لدلالة المرض وما يتعلّق به . وعند تأمل هذا الاختلاف وجدناه قائما على اختلاف مقوليّ ، إذ يمكن أن تكون المفردات المشتقة على صيغة «فُعَال» أسماء وصفات ، وفي هذه الحالة يجب التفريق بين «فُعَال» المنتمية إلى مقولة الاسم و«فُعَال» المنتمية إلى مقولة الصّفة والتي تختصّ مشتقاتها بمعنى المبالغة ولا علاقة لها بالمرض

(34) عبد النظيف الصّوفي اللغة ومعاجمها ، ص ص 200 - 203 .

(35) المعجم الوسيط ، ص (1) (المقدمة) .

(36) أشرنا إلى المعجم الوسيط بحرف (و) أمام رقم النصفحة ، وإلى القاموس المحيط بحرف (ق) .

(37) ينظر مجمع اللغة العربية : مجموعة القرارات العلمية ، ص ص 113 - 120 .

كشجاع، جُمال، حُسام، جُرّاف، غُرّاب، كُبّاس، غُلام، هُمَام؛ و«فُعال» هذه - المنتمية إلى مقولة الصفة - لا تصلح للدخول في بحثنا الخاص بمقولة الاسم، فإنّ مقولة الاسم هي التي تحقّق دلالة المرض أو ما يتعلّق بها، لذلك بدا لنا أنّ التمييز بين ما هو اسم على صيغة «فُعال»، وما هو صفة على صيغة «فُعال»، يؤدّي إلى فهم اختصاص بعض المفردات بمعان تخالف دلالة المرض التي ترتبط بها صيغة «فُعال» الاسميّة. لذلك استثنينا من المدوّنة ما كان على «فُعال» الصفة. وقد ساعد ذلك على تحديد أوضح للدلالة العامة لهذه الصيغة وما يتعلّق بها، وهو ما تظهره اللوحة التالية :

الدلالة	المرض	البقية	الصوت	المجموع
العدد	186	88	38	312
النسبة %	59,62	28,20	12,18	100

ومن أمثلة ذلك نورد نماذج من المدوّنة تعبّر عن الدلالات الثلاث وهي :

(1) المرض :

(أ) الشُّواظ : شدة الغلّة (38) ؛

(ب) التُّكاف : التهاب مُعدّ بالغدة النكفية (39).

(2) البقية :

(أ) العُصار والعُصارَة : وهو ما يتحلّب من الشيء إذا عُصر (40) ؛

(ب) الحُلّال والحُلّالة : وهو ما يبقى في سعف التخل من التمر بعد جمعه (41).

(3) الصوت :

(أ) التُّهّات : الصوت من الصدر (42) ؛

(ب) الجُشاء : الصوت يخرج من الفم عند امتلاء المعدة (43).

على أنّ هذه الدلالات ليست في الحقيقة إلّا مظهرا من مجموع التعريفات التي

(38) القاموس، ص 627، والمعجم الوسيط، ص 500.

(39) القاموس، ص 772، والوسيط، ص 953.

(40) القاموس، ص 397، والوسيط، ص 456.

(41) القاموس، ص 896، والوسيط، ص 253.

(42) القاموس، ص 149، والوسيط، ص 957.

(43) القاموس، ص 15، والوسيط، ص 124.

تجتمع حول النمط الصيغي اعتمادا على الدلالة الأصلية للجذر دون أن يوحي ذلك باختيار متعمد، إذ من المفروض أن يُنظر إلى المفردة المشتقة من زاويتين، الأولى دلالتها اللغوية، والثانية ما يُعطى لهذه المفردات من مرجعيات تصنيفية. فالطريقة التي بها تُبنى المفردة المشتقة على صيغة «فُعَال» بدلالاتها (وهي هنا ثلاث دلالات) تسمح بتفسير تنوع الأقسام المرجعية (classes référentielles) التي يمكن أن تدلّ عليها. أي إن الدلالة التي تُبنى بها الصيغة يمكن أن تظهر من خلال تنوعات عديدة حيث يكمن التنوع في ما تعينه وليس في معنى المفردة المعينة (44). وهكذا فإن «شُواظ» مثلا، لا تربطها في الظاهر صلة بدلالة المرض، فهي بمعنى «وهج الحر»، وقد جاء في القرآن: «يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُواظٌ مِنْ نَارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرَانِ» (45)، لكننا قد نجدها كذلك بمعنى «شدّة الغلّة» (46)؛ فإذا تأملنا الجذع القلبي «شَاظ» نجد بمعنى: هاج المرضُ ووخز، وشَاظ الغضبُ: اشتدّ... وهكذا فإن معنى شُواظ يؤول في النهاية إلى الصنف المرجعي المتعلق بالدلالة على إصابة أو ضرر، فإذا تعلق الأمر بالأحياء، فالدلالة هي المرض، وإذا تعلق بالأشياء فالدلالة هي الفساد والاندثار. وبذلك نرى أن دلالة المفردة المشتقة قد تكون ظاهرة، كلياً من خلال عدد من الإمكانيات تحددها الصيغ التي يرتبط بها المعنى، أو جزئياً من خلال تعديلات ترجع إلى القواعد الجزئية دلالية كانت أو اشتقاقية.

وبدون اللجوء إلى هذا الفحص المتأني للمفردات المشتقة، فإن المظهر الخارجي للدلالة سيؤول بدلالة الصيغة إلى ما يُعرف بالتّرادف، وهذا لا يدعم «النّظرية الوصلية» بل يؤكد الاكتفاء بـ «الفصلية» القائلة باعتبارية دلالة المفردات المشتقة. ويظهر هذا الاتجاه في وجود ثلاث دلالات لصيغة «فُعَال» كما أسلفنا، أي إنّنا مع كلّ مثال ندرسه نتوقع دلالة من الدلالات الثلاث التالية:

المشتقات : الدلالة الممكنة :

(1) جُسَاد : - المرض* - الصوت - المبالغة - البقية

← الجُسَاد : وجع يأخذ في الجسد (47).

(44) ينظر : D. Corbin : Morphologie dérivationnelle, p. 261.

(45) الرّحمان، الآية ١٦. وينظر : المعجم الوسيط، ص 500.

(46) القاموس، ص 427.

(47) المعجم الوسيط، ص 122.

(2) خُشَّار : - المرض - الصوت - المبالغة - البقية (*)

← الخُشَّار : فضلة الشيء (48).

(3) نُهَات : - المرض - الصوت* - المبالغة - البقية

← النُّهَات : الصوت من الصدر عند المشقة (49).

3-2. صيغة فعالة :

عرفت العربية هذه الصيغة في القديم وفي الحديث، وهي مشتقة من الفعل الثلاثي على وزن «فعالة» للتعبير عن صيغة مصدرية تُستعمل في الغالب للدلالة على معنى الحرفة (50)، لكننا نجد لها في المدونة متصلة كذلك بمتعلقات الحرفة كالشخص والوسيلة، وقد تدل أيضا على المعنى الأصلي للجذع، أي الأصل الجذعي الذي كان منطلق اشتقاق المفردة، وهو ما يبيته الجدول التالي :

الدلالة	العدد	النسبة %
الحرفة	124	71,26
الوسيلة	37	21,26
الجذع	13	7,48
المجموع	174	100

ومن أمثلة ذلك نورد هذه النماذج من المدونة لتوضيح الدلالات الثلاث، وهي :

(1) الحرفسة :

(أ) الوراقة : حرفة الوراق (51)؛

(ب) القصارة : حرفة القصار (52).

(2) الوسيلة :

(أ) الإداوة : إناء صغير يحمل فيه الماء (53)؛

(48) نفسه، ص 219.

(49) نفسه، 957، والقاموس، ص 140.

(50) ينظر : مجمع اللغة العربية : مجموعة المقررات العلمية، ص 114.

(51) القاموس، ص 335.

(52) المعجم الوسيط، ص 39.

(53) نفسه، ص 10.

(ب) الحياصة : سير يُشدّ به حزام السرج (54).

(3) دلالة الجذع :

(أ) الحناية : الانحناء، الناقة الحنواء : الحدياء (55) ؛

(ب) الحذاقة : التعلم (56).

والفردات المشتقة على صيغة «فعالة» تحتل عادة ثلاث دلالات ممكنة كما يلي :

المشتقات : الدلالة الممكنة :

(1) النساجة : - الحرفة * - الوسيلة - دلالة الجذع

← النساجة : حرفة النساج (57).

(2) الحزامّة : - الحرفة - الوسيلة * - دلالة الجذع

← الحزامّة : حلقة من الشعر، توضع في أنف البعير، يُشدّ بها الزّمام (58).

(3) الحكاية : - الحرفة - الوسيلة - دلالة الجذع *

← الحكاية : اللهجة (59).

وهكذا نرى أنّ الدلالات المثبتة في المعجم لصيغة «فُعَال» هي في المثال (1) تطبيق مناسب للقاعدة الوصلية بما أنّه عبّر عن معنى المرض، بينما في المثالين (2) و(3) تبدو خاصية الصيغة «فُعَال» ثانوية في علاقتها الدلالية، إذ دلّت في ظاهرها على معنيين بعيدين عن دلالة المرض، فدلّت كلّ واحدة منهما على معنى خاصّ فقد دلّت «خُثَار» على معنى البقيّة ؛ ودلّت «نُهَات» على معنى الصوت. ويصحّ نفس الاستنتاج على دلالات صيغة «فِعَالَة» : فإنّ المثال (1) دلّ على معنى الحرفة، بينما دلّ المثالان (2) و(3) على معنيين مغايرين هما الوسيلة ودلالة الجذع. فهل إنّ ظهور هذه المفردات في المعجم دليل مبدئيّ على أنّ جزءاً من المفردات المشتقة لا تنبئ صيغتها بالدلالة ؟ أي هل ينفي ذلك قدرة صيغة «فُعَال» و«فِعَالَة» على أداء دور دلالي مستمدّ من صيغتهما النموذجيتين ؟

(54) القاموس، ص 553.

(55) نفسه، ص 1149.

(56) نفسه، ص 786.

(57) المعجم الوسيط، ص 917.

(58) نفسه، ص 211.

(59) نفسه، ص 191.

إذا انطلقنا من أن القاعدة الاشتقاقية القائمة على النمط الصيغي تولد مفردات ذات دلالة عامة مشتركة، فإن هذه القاعدة لا نهتم بهذه المفردات التي حللنا، بل إننا نحملها على أنها شاذة دلاليا. وفي هذه الحالة، فإن العملية الدلالية التي تدخل هذه المفردات في جدول صيغي واحد لا تكون دقيقة. لكن كيف نفسر قبول المتكلم لمفردات جديدة باعتبارها أسماء مولدة في العصر الحديث للدلالة على المرض؟ فقد ولد مجمع القاهرة مصطلحات منها :

(1) «شُيَاخ»، للدلالة على مرض الشيخوخة المبكرة الناشئ عن النمو غير السوي (11)؛

(2) «صِرَافَة»، للدلالة على مهنة صرّاف المال؛
وهما معنيان لا يوجدان في المعاجم القديمة، لكنّ المتكلم قد غلب الدالتين بواسطة عملية وصلية تربط بين دلالة الجذع الاسمي (شُيْخ) وصيغة المفردة المشتقة: «فُعَال» ؛ ودلالة الجذع الفعلي (صِرَاف) وصيغة المفردة المشتقة: «فُعَالَة»؛ كما هو الشأن أيضا مع مفردة «دُهَان» من الجذع الاسمي (دَهَن). ومفردة «فُعَالَة» من الجذع الفعلي (فَصَلَ).
إنّ التصور الذي لدينا عن النظام الصيغي وطريقة توسّعه يحملنا على الاعتقاد بأنّ هذه المشتقات تقوم على «العلاقات الوصلية» الصرفية الدلالية (morphosémantiques) التي تجمع بينها، وأتينا لسنا في حاجة إلى معرفة كل المفردات وحفظ خصائصها في الذاكرة لنتجها ونفهمها، بل إنه يكفي الاعتماد على قواعد إنتاجها الخاصة. فما هي الطبيعة الاشتقاقية للجذع؟ وما هي حدود القدرة الاشتقاقية والمعرفة المعجمية الاتّفاقية؟

إنّ «دُهَان» لا توجد في المعجم العربي القديم والحديث، غير أنّ قارئنا لم يرَ هذه المفردة سابقا قادر، انطلاقا من معرفته لـ «قُلاب» ولقاعدة الاشتقاق التي تُلحق الجذع بفُعَال، على تحديد جنسها (مذكر) وانتمائها المقولي (اسم) ودلالاتها (المرض) وبنيتها (جذع + صيغة). فإنّ لـ «دُهَان» جميع خصائص المفردة السليمة البنية، وعدم وجودها في المعجم راجع إلى عدم الحاجة في السّابق إلى ظهورها. والمتكلم المثالي للعربية ينبغي ألاّ يسند إلى «دُهَان» قيمة مخالفة لقيمة «قُلاب» إذ ليس هناك ما يفرّق بين الخصائص اللغوية

(11) نفسه، ص 502.

لكليهما ولا يخرجهما من رصيد المفردات المشتقة التي يجب وصفها.

وفي الحقيقة فإنَّ المقدرة الاشتقاقية تسمح بإنتاج عدد كبير من المفردات المشتقة الممكنة ويوضع أحكام لغوية لها، بينما المعرفة المعجمية الاتقاقية تتجه إلى نوع آخر من المعالجة كالبحث في وجود المفردة ومدى صحتها واختيار صيغ دون أخرى وتأويلها دلالياً. فإذا كانت المقدرة الاشتقاقية هي مجال القواعد التي تحدّد ما هو ممكن وما هو غير ممكن لغوياً، فإنَّ المعرفة المعجمية الاتقاقية هي مجال الاختيار اللغوي الذي يحدّد الممكن وغير الممكن في الاستعمال الاجتماعي للمعجم إذ يمكن أن تُعتبر أشكالاً أو دلالات مرافقةً للقاعدة غير شرعية، مثل «ذهان» و«فصالة»، لأنَّ هذه المعرفة لا تهتمّ إلا بالرصيد الاتقافي معتقدة أنّها تقدّم نموذجاً للمقدرة الاشتقاقية.

لكنَّ الباحث في هذا السياق الذي اعتمدنا، مطالب بأن يهتدي إلى قواعد تثبت خضوع المفردات المشتقة الممكنة لجدول صيغيّ واحد تتحكّم فيه دلالة عامة مشتركة. وتكشف الملاحظة المبدئية أنّ من نتائج زيادة الصيغة على الجذع في نطاق القواعد اللغوية جعل المفردة متغيرة صرفياً ودلالياً مقارنة لها بالجذع. وطبيعة هذا التغير تمثّل مشكلاً نظرياً، فالفقاري العادي الذي لا يملك معرفة تامةً بالرصيد الاتقافي غير قادر على توجيه المقدرة الاشتقاقية توجيهها سليماً، فإنَّ معرفة «فُعَال» وقاعدة تكوين اسم المرض على جذع اسميّ تسمح له بأن يربط اشتقاقياً مفردة «شُيَاخ» بـ :

شيخ 1 : من أدرك الشيخوخة ؛

شيخ 2 : ذو المكانة من علم أو فضل أو رياسة ؛

شيخ 3 : من رجال الإدارة في القرية ؛

شيخ 4 : وظيفة تربوية (61).

كما أنّ (فعالة) وقاعدة تكوين اسم الحرفة على جذع اسميّ تسمح له بأن يربط اشتقاقياً مفردة «صِرافة» بـ :

صرف 1 : تدبير الأمر وتوجيهه ؛

صرف 2 : ترك الشيء والتحوّل عنه ؛

(61) نفسه : 502.

صرف 3 : الانفاق ؛

صرف 4 : نوائب الدهر وحدثاته ؛

صرف 5 : علم أبنية الكلام ؛

صرف 6 : مبادلة النقد⁽⁶²⁾.

في مجموعتي النماذج السابقتين نلاحظ علاقة ترادف وعلاقة اشتقاق، غير أن ما يسمح بتكوين مفردة «شياخ» ومفردة «صرافة» ويعطيها الخصوصية الاشتقاقية النموذجية هو الاتحاد بين الشكل والدلالة. وهذه بعيدة عن أن تكون مجرد ملاحظة سطحية. فإنها الآن مادة حوار بين الصرفيين⁽⁶³⁾. فإذا اعتبرنا العملية الصرفية (صيغة فُعال وفعالة) والعملية الدلالية (دلالة المرض والحرفة) محققة بعملية اشتقاقية، أي عن طريق تطبيق قاعدة اشتقاقية على جذع معين فإن نتيجة ذلك أن العملية الاشتقاقية تمثل اتحادا ضمنيا بين ما هو صرفي وما هو دلالي⁽⁶⁴⁾. وكما أن بنية المفردة المشتقة تُبنى بدلالاتها فكذلك تُبنى دلالاتها بينيتها، فإن شكل المفردة المشتقة يُبنى به معناها إما بشكل كامل من خلال عدد من الإمكانيات التي تحددها قاعدة الاشتقاق التي يرتبط بها المعنى، وإما جزئيا من خلال تعديلات ترجع إلى القواعد الجزئية⁽⁶⁵⁾.

فهل يمثل البحث في طبيعة هذه العلاقة الوصلية منهجا يؤدي إلى تغيير الشذوذ الدلالي في عدد من المفردات ؟ إننا نعتبر الشذوذ خرقا للقاعدة الوصلية، ولهذا سنحاول البحث عن تفسير يسمح بالنظر إلى الصيغ المشتقة على وزن «فُعال» و«فعالة» - سواء ما كان منها خاضعا للقاعدة أو ما لم يكن خاضعا - نظرة موحدة. وقد انطلقنا من الافتراض الذي تقوم عليه النظرية الوصلية وهو اعتبار ما بُني على صيغة «معينة» خاضعا لدلالة واحدة، وما يشذ عنها ظاهريا يظل في مستوى التحليل موحيا بالدلالة العامة التي تُكسبها له الصيغة الصرفية. فنتبعنا مدى صحة ذلك من خلال تحليل موسّع لنماذج من المدونة التي

(62) نفسه، ص 513.

(63) ينظر مثلا : D. Corbin : Méthodes en morphologie dérivationnelle, pp. 3-13.

(64) إن عناصر الجدول الصيغي الواحد تشترك في جميع الخصائص الشكلية ماعدا الخصيصة الصوتية، وانطلاقا من مجموع تلك الخصائص غير المختلفة يظهر دور القواعد الاشتقاقية التي تُعطي لطبيعة كل صيغة شكلية خصائصها الدلالية. ينظر : D. Corbin : Méthodes en : morphologie dérivationnelle, p.13.

(65) D. Corbin : Morphologie dérivationnelle, p. 235.

استخرجناها من مصدرينا، وقد قسمنا نماذجنا التي نعتزم تحليلها إلى ثلاثة أصناف بحسب العلاقة الوصلية كما يلي :

- أ - نماذج قائمة على علاقة وصلية مباشرة بين الشكل والدلالة ؛
 - ب - نماذج قائمة على علاقة وصلية غير مباشرة بين الشكل والدلالة ؛
 - ج - نماذج لا تقوم في الظاهر على علاقة وصلية بين الشكل والدلالة .
- على أن معالجتنا ستقتصر على الصنفين (ب، ج) لأنهما يمثلان إشكالية البحث بينما لا يحتاج الصنف (أ) إلى تحليل لأنه يدعم صحة القاعدة .
- 3-3. معالجة النماذج القائمة على علاقة وصلية غير مباشرة بين شكل المفردة ودلالاتها :

ومن أمثلة ذلك نذكر هذه النماذج التي لم نذكر بعضها في مدونتنا :

(أ) في صيغة «فُعَال» :

(1) أَوَار : العطش ؛

(2) سُلَاف : أجودُ الحُمْر ، والخالصُ من كل شيء ؛

(3) حُسَاس : الجُذَاذ من الشيء ؛

(4) جُود : التُّعَاس . . .

(ب) في صيغة «فَعَالَة» :

(1) جَعَالَةٌ : ما يَجْعَلُ على العمل من أجر ؛

(2) عَصَابَة : جماعة من النَّاس ؛

(3) فَحَالَة : الذَّكُورَة ؛

(4) كِبَاسَة : الظَّرْف والْفُطْنَة .

فهذه المفردات قبل اتحادهما بدلالات اتفاقية خارجة عن العملية الاشتقاقية الدلالية متصلة في الحقيقة بما اعتبرناه على التعميم دلالة نموذجية، وهو في المجموعة الأولى «فُعَال» بمعنى الحرفة، ويتسع كذلك إلى كل ما دلَّ على مكانها أو وسيلتها أو دورها. على أن طبيعة الدلالة المعجمية أن تكون متطورة. وهو ما يؤدي إلى تعدد معنى المفردة، فتكون قابلة لأن تدخل في أكثر من سياق، والدليل على ذلك وجود أكثر من معنى

للمفردات التي أخضعناها للتحليل ولذلك فإن المعجم يستفيد من المستويات التحليلية التي تقوم عليها بقية أنظمة اللغة ومنها المستوى الصرفي، ولهذا فسنعالج هذه الدلالات من منطلقات دلالية وصرفية خاصة. وقد طبقنا ذلك على الأمثلة التالية مما يبدو شاذاً دلالياً :

أ - فُعال :

(1) أوار : بمعنى حَرَّ الشمس ولهَب النَّار، لكنه يأتي أيضاً بمعنى : العطش الشديد، فيقال : كاد يُغشى عليه من الأوار^(١١١)، وحيثُ يمكن اعتبار الأوار عاملاً من عوامل المرض :

(2) سَلاف (والسلافة) : بمعنى أجود الخمر، والخالص من كل شيء. لكنها تأتي بمعنى «الأول». فإن «السَّلاف» (والسَّلافة) «أول ما يُعْتَصَر من العنب»، و«سلافة كل شيء عصرته : أوله»^(١١٢). فإذا أضفنا إلى معنى «الأول» معنى «الخالص من كل شيء» استنتجنا معنى «القلة، الملازم تُعنى «البقية». وإذن فإن السَّلاف من هذه الناحية أصبحت دالة على البقية :

(3) حُساس : بمعنى الجُذاذ من الشيء، ورجل ذو حُساس : رديء الخلق أو مشؤوم. لكن الجذع الفعلي «حس» يُقال أيضاً عن الألم المفاجئ، وحُساس الحتمي : مسهاً أول ما تبدأ^(١١٣). وهو ما يسهل معه اعتبار الحُساس ضرباً من المرض :

(4) جُواد : الثَّعَّاس. لكن الجذع الفعلي «جيد» جُواداً بمعنى : عطش، ويقال : «جيد فلان من العطش» : أشرف على الهلاك، وكذلك تأتي معناه الشَّوق الشديد^(١١٤). وهو ما يمكن معه اعتبارها دالة على مرض الهيام.

ب - فعالة :

(1) جَعَّالة : جَعَلَ الشيء : صَنَعَهُ وَخَلَقَهُ وَقَدَرَهُ وَوَضَعَهُ وَجَعَلَ كذا للعامل على عمله : شَارَطَهُ بِهِ عَلَيْهِ. وَجَعَلَ لَهُ على كذا جُعْلاً وَجَعَّالَةً : قَدَّرَ لَهُ أَجْراً عَلَيْهِ. والجَعَّالة - مثل الجَعَّالة - هي مَا يُجْعَل على العمل من أَجْر^(١١٥). وهكذا ظهر استخدام صيغة فعالة

(١١١) القاموس، ص 440.

(١١٢) ينظر : لسان العرب، 160/9.

(١١٣) المعجم الوسيط، ص 174.

(١١٤) نفسه، ص 145.

(١١٥) نفسه، ص 120.

(جَعَالَة) لمناسبة هذا المفهوم الحرفي، وهو النظام الاتفاقي السائد بين العاملين وأصحاب العمل المؤجرين، حتى صار مُعَامَلَة مُنْتَظِمَة.

(2) عَصَابَة : الجماعة من الناس، من عصب اللحم : كثر عصبه، وعصبه شدة بالعصابة (٦١)، فقد انتقل مفهوم القوة إلى الدلالة على الاتحاد، وهو ما أصبح يدلّ على الجماعة ذوي رأي واحد أو حرفة واحدة... إلخ.

(3) فِحَالَة : الذكورة، والفحل : الذكر القوي من كل حيوان، ويقال : فحول الشعر أو العلم الفائزون فيه. كما يقال : أفحل فلان : اتخذ فحلا (٦٢)، أي إن الفحولة يمكن أن تتحول إلى وظيفة خاصة بضرورب معينة من الحيوان (جنسيا)، وفي مستوى الإنسان (معرفيا) ؛

(4) كِيَاسَة : تَمَكَّنَ النَّفُوس من استنباط ما هو أنفع، وكاس كياسة : عقلَ وظرفَ وقطنَ، وكيّسه : جعله كيّسا (٦٣)، فهي إذن عملية حاصلة بمداومة ترويض النفس وتربيتها حتى صارت صنعة لها قواعدها.

والغالب في هذه المفردات أن دلالة الحرفة تظهر من خلال شروط، منها الاختصاص والمداومة والتمكّن، لأنّ توقّر هذه الشروط هو الذي يوجّه دلالة المفردة إلى الخصائص المرجعية للحرفة.

إنّ هدفنا من هذا التحليل هو حيثث محاولة تحديد العلاقة الدلالية المتصلة بهذه القاعدة باعتماد النظرية الوصلية التي تفترض خضوع النماذج الصيغية لقاعدة دلالية وحيدة، أي من الممكن أن تكون المفردات المشتقة على صيغة «فُعال» و«فِعالَة» مثلا مسيرة بنفس القاعدة الدلالية، هذا ما سنحاول البحث فيه من خلال إعادة تحليل ثلاثة نماذج من صيغة «فُعال» وثلاثة نماذج من صيغة «فِعالَة» دلّ كل نموذج منها - في الظاهر - على دلالة مستقلة.

لاحظنا في (1-3) و(2-3) أنّ في الرّصيد المثبت في المعجم تنافسا دلاليا على صيغة صرفية واحدة، فقد رأينا أنّ صيغة «فُعال» قد أفادت في الأمثلة السابقة : دلالة 1

(71) نفسه، ص 603.

(72) نفسه، ص 676.

(73) نفسه، ص 807.

(المرض)، ود2(البقيّة)، ود3(الصوت)، وأفادت صيغة «فعالة» : دا (الحرفه)، ود2(الوسيلة)، ود3(الجذع)، وهو ما يجعلها غير متمية إلى نفس الصنف التحليلي الذي تنتمي إليه الصيغ المنتظمة دلاليا مع صيغتها الصرفية، فهل ذلك دليل على عدم صحة التصور الوصلي ؟

إنّ النظام الصرفي هو نظام من الصيغ التي ترتبط بمعان، وهذه المعاني تحقّقها الصيغ بواسطة العلامات، فإنّ المعنى الوظيفي الذي تعبّر عنه الصيغة يتّسم بالأحادية الدلالية، لكن إذا تحقّقت البنية بعلامات في سياقات، فإنّ الأحادية الدلالية تتحوّل إلى تعدّد في المعنى المعجمي، لأنّ من طبيعة المعنى المعجمي التّعّدّد والاحتمال، بذكر معان متعدّدة بعضها تاريخي وبعضها آني، تستعمل في سياقات مختلفة (74). لذلك رأينا أن نضع جدولا لهذه المفردات لمعالجة دلالاتها القابلة للتحقق مع هذه الصيغة، ومن ثمّ أن نبسّط في حقيقة ما يبدو شذوذا دلاليا بمتابعة علاقاته السابقة مع الجذر وصولا إلى المشتقّ المدروس.

(1) صيغة (فُعال) :

أ - «جُساد» :

V ج س د ← جَسَدُهُ : ضرب جسده، والجسد : الجسم (75)، انطلاقا من دلالة الجذر يمكن أن نقول : هذا مُصاب بجُساد، كقولنا كُباد وقُلاب. وانطلاقا من هذا القياس نعتبر (جُساد) مشتقة من الجذع الاسمي : (جَسَدُ). ولنقارن بين المعنيين : المحتمل (prédicible) (أي الذي ينبئ به اتّحاد البنية والدلالة)، والمعجمي (أي القائم في الاستعمال) :

الدلالة المعجمية

الدلالة المُحتملة

وجع يأخذ في الجسد أو البطن

← جُساد : مرض الجسد

نلاحظ أنّ الدلالة المُحتملة وهي المستمدة من صيغة المفردة ومحتواها، والدلالة

المعجمية وهي المستمدة من تعريف المعجم، متماثلتان تقريبا.

(74) تمام حسان : اللغة العربية معناها ومبناها، ص 119.

(75) المعجم الراسخ، ص 122.

ب - «خُثَار» :

٧ خ ث ر ← خُثِرَ وَخُثِرَ اللَّبَنُ وَنَحْوُهُ : ثَخُنَ وَغَلُظَ، وَخُثِرَ الرَّجُلُ فَهُوَ خَائِرُ
النَّفْسِ وَالْعِظَامِ : أَحْسَرُ فَتَوَرَّأَ وَتَكَسَّرَ، وَالتَّخَثَّرُ فِي الطَّبِّ : تَجَمَّدَ الدَّمُ فِي الشَّرَاطِينِ (٦٥).
انطلاقاً من دلالة الجذع الفعلِي «خُثِرَ» فإنَّ متكلم العربية يمكن أن يستعمل «خُثَار» للدلالة
على المصاب بمرض الوهن، فيقال مثلاً : هذا مصاب بخُثَار. ولنقارن بين المعنى المحتمل
والمعنى المعجمي :

الدلالة المحتملة الدلالة المعجمية

← خُثَار : مرض الوهن فضلة الشيء وبقية

تبدو الدلالة المعجمية في الظاهر شاذة بالنسبة إلى الصيغ ذات الدلالة المنتظمة.
والدليل على ذلك أنَّ مفردة «خُثَار» لم تعرّف في المعجم بمعنى المرض.

ج - «نُهَات» :

٧ ن ه ت ← نُهَتَ الرَّجُلُ : زَحَرَ (أي أخرج صوتاً بأنين) (٦٦)، ويمكن حينئذٍ
أن نستخدم صيغة نُهَاتٍ للتعبير عن المرض الذي يورث صاحبه الأنين، كأن نقول :
مُصَابٌ بِنُهَاتٍ، وفي هذه الحالة نعتبر اشتقاق (نُهَات) من الجذع الفعلِي (نُهَتَ) دالاً على
المعاناة أو المرض. ولنقارن المعنيين المحتمل والمعجمي :

الدلالة المحتملة الدلالة المعجمية

← نُهَات : مرض يورث الأنين الصوت من الصدر عند المشقة

إنَّ الخلاف بين الدالّتين ليس جوهرياً، فإذا كانت الدلالة المعجمية تغلب هنا
مفهوم الصوت، فإنَّ هذا الضَرْبُ من الأصوات معبرٌ عن المشقة والألم أي متصل بسبب
ما بالمرض، وهذه هي نقطة الالتقاء التي تجمع - في نطاق التَّمَطِ الصِّغِيّ الواحد - بين ما
يبدو في الظاهر دلالات متعددة، ذلك أنَّ ما نعنيه في الحقيقة بدلالة المرض تَسَعُ لتشمل
كلَّ ما يتصل به أو يكون من مظاهره وأسبابه لدى الأحياء، وما يدلّ على الفساد والتَّقْصُص
والاندثار في الأشياء. كما أنَّ العلاقة الاشتقاقية الدلّالية كما رأينا، ينبغي ألا تُحلَّلَ دائماً من
زاوية المعنى العام الذي يفيد الجذر، فإنَّ «فُعَال» تُصاغ من أحد الجذوع الفعلية أو الاسمية

(٦٥) نفسه، ص ٢١٨

(٦٦) نفسه، ص ١٦٧

لا من الجذر نفسه، أي بعد أن تكون قد مرت بتحويلات دلالية جزئية، فيحدث نوع من الخرق الدلالي يتجسد في الغالب لدى المتكلم في الإحساس بعدم قدرة الدلالة على الانتظام، وهو ما يدفعه إلى الاعتماد على الحفظ لتحديد النماذج المتحدة مع القاعدة والنماذج غير المتحدة معها.

(2) صيغة «فعالة» :

أ - «نَسَاجَة» :

٧ ن س ج ← نسج الثوب : حاكه (٣١١)؛ انطلاقاً من دلالة الجذر يمكن القول : إن نَسَاجَة دليل على مهنة النَّاسِج كقولنا : حلاقة أو نجارة. واعتماداً على هذا القياس نعتبر «نَسَاجَة» مشتقة من الجذع الفعلي : «نَسَجَ». ولنفارن بين المعنيين المحتمل والمعجمي :

الدلالة المعجمية

الدلالة المحتملة

حرفة النَّسَاج

← النَّسَاجَة : مهنة النَّاسِج

نلاحظ أن الدلالة المنبأ بها وهي المستمدة من صيغة المفردة ومحتوها، والدلالة المعجمية وهي المستمدة من تعريف المعجم، متماثلتان.

ب - «خَزَامَة» :

٧ خ ز م ← خزم الكتاب خزماً : شكّه وثقبه؛ وخزم شراك النعل : ثقبه وشده؛ ويمكن اعتبار الخزامة - وهي أداة تُصنع من الشعر لإذلال البعير وتسخييره - مشتقة من الجذع الفعلي «خَزَمَ»، يقال : خزم البعير : ثقب أنفه، وجعل في جانب منخره الخزامة (٣١٢). ولا شك أن الصلة ظاهرة بين مفهوم الصنعة وحسن التحكم في البعير، وهو ما يجعل العلاقة بيّنة بين الدلالة التي تنبئ بها العلاقة الوصلية بين الشكل والمحتوى، والدلالة التي تقرها المعاجم، وذلك كالآتي :

الدلالة المعجمية

الدلالة المحتملة

حلقة توضع في أنف البعير

← الخَزَامَة : صناعة ما يخرمُ به

تبدو الدلالة المعجمية في الظاهر شاذة بالنسبة إلى الصيغ ذات الدلالة المنتظمة، لأن

(٣١١) نفسه، ٢١١٧.

(٣١٢) نفسه، ٢١١٨.

مفردة «خزامة» لم تعرف في المعجم بمعنى الحرفة، بقدر ما هي دالة على الوسيلة أو الأداة، لكن إذا طبقنا على دلالة الحرفة ما طبقناه على دلالة المرض من التعميم الذي يمتد إلى متعلقات الحرفة كالوسيلة والأداة والمهارة والملازمة تبينت لنا طبيعة العلاقة بينها جميعا.

ج - «النقاسة» :

ن ق س < نفس فلانا : عابه، وناقسه : عايه، ويقال : بينهما مناقسة. لكن يُقال أيضا : نفس الناقوس : صوت، ونفس فلان : فرع الناقوس، ونفس القوم بناقوسه : دعاهم. وهذه الدلالة الثانية راجعة إلى الجذع الاسمي الناقوس : وهو آلة يضربها النصاري إذا كان بحلول وقت الصلاة (ص)، فإذا اعتمدنا على الصلة الدلالية العامة بين الحرفة وما يتصل بها وهو هنا المهارة والمداومة، أمكن لنا أن نستخدم «النقاسة» بمعنى الحرفة، فيقال : يمتهن النقاسة، أي القيام بوظيفة اجتماعية أو دينية هي الإعلام بحلول الصلاة مثلا، وهو وجه القرابة مع مفهوم الحرفة.

ولنقارن بين المعنى المحتمل والمعنى المستعمل :

الدلالة المعجمية

الغيب والسخرية

الدلالة المحتملة

← نقاسة : وظيفة ضرب الناقوس

لا وجود في الظاهر لعلاقة دلالية بين المعنيين، غير أنهما يلتقيان في الدلالة العميقة أو الجوهرية، بما أن المعنى المعجمي الذي تُثبتته المعاجم دليل على وجود ما يدل على الإظهار والإعلان. وهو ما يؤول بالدلالة إلى الحرفة ومتعلقاتها.

ويُستجّح مما تقدم أن العملية الدلالية تتكامل مع عملية أكثر خصوصية ينبئ بها المنهج الصرفي ودلالة الجذر وتؤكد أن «فُعال» و«فَعالة» مثلا، قد ظهرت ضمن سلسلتين من العمليات الشكلية والدلالية السابقة لهما. فقد صيغت «نُهات» و«خُشار» و«نَساجة» و«خزامة» من الجذوع الفعلية «نَهَت» و«خَثَرَ» و«نَسَجَ» و«خَزَمَ»؛ بينما «جُساد» و«نقاسة» صيغت من الجذعين الاسميّين «جَسَد» و«نَاقُوس». وهذه المشتقات لا تحافظ في الغالب على الدلالة الأصلية للجذر بل إنها تعرف تحولات دلالية إضافية عن طريق المجاز خاصة.

ومن هنا فإن توليد عدد من المشتقات على صيغة «فُعال» و«فَعالة» لا يعنّي بالضرورة

(80) نفسه، ص 946.

أن العلاقة (جذر/صيغة) هي العلاقة الوحيدة الممكنة، بل إن تعدد العلاقات يُفضي إلى تعدد في الفهم وفي التأويل، وذلك يخلق شعورا باتساع قاعدة التضمن (hyponymie) لتشمل أكثر ما يمكن من المشتقات المنتجة ضمن إطار دلالي واحد.

هذا التصور في فهم العلاقة الدلالية يجنبنا الاعتماد على ما يعرف بالاشتراك الدلالي (polysémie) وهو مفهوم يكرّس «النموذج الفصلي»، بينما منطلق «النموذج الوصلي» يتمثل في إمكانية أن نحدد تحديدا واضحا ما ينتج عن القواعد الاشتقاقية وما ينتج عن القواعد الدلالية مع المحافظة على خصوصياتها الأولى، كما هو الشأن في الأمثلة التي حللنا، فقد دلت على الدور الدلالي الذي يمكن أن تؤديه العلاقة الاشتقاقية بين جذر المفردة وبنيتها الصرفية المتمثلة هنا في صيغتي «فُعال» و«فعالة»، لكنّ المشكل يتمثل في ضبط درجة الالتقاء بين الخصائص الدلالية التي يحيل إليها الجذر والخصائص التي تحيل إليها المشتقات.

غير أنّ تحديد هذه الخصائص عمل دقيق يمكن أن يعتمد فيه على الدلالة الغالبة التي تعتبر دلالة نموذجية، إذا كانت سائدة في استعمال تلك الصيغة. على أن تكوين مشتق على صيغة معينة معناه دخول خصائصه النموذجية في علاقة اتحادية مع خصائص الأصل الجذعي، وهو ما سنحاول إظهاره من خلال دراستنا لبعض المشتقات وذلك بالبحث في خصائصها التي يحيل إليها الأصل الجذعي الظاهر في المشتق.

لاحظنا أنّ بين المشتق والأصل الجذعي - أي الجذع الذي اتخذ منطلقا للاشتقاق - خصائص مشتركة، وإذن ألا يمكن أن تطلق المشتقات : «جُساد» خُشار، و«نُهاث»، وكذلك : «نُساجة»، و«خُزامة» و«نُقاسة» على مفاهيم حقيقية تحيل إلى دلالة الجذوع : «جَسَدٌ»، و«خَشَرَ»، و«نَهَتْ»، و«نَسَجَ»، و«خَزَمَ»، و«نَاقوس» ؟ فتؤدي الصيغة النموذجية في القائمة الأولى إلى تثبيت الخصائص الدلالية التي تعيها الجذوع في القائمة الثانية، وهي خصائص لغوية تظهر أثناء العملية الاشتقاقية، كما أنّ إخضاع الجذع للصيغة يعطي أهمية أخرى تتعلق بجدولة النماذج الصيغية بما أنّها تبدو كافية لتكوين مشتقات ذات دلالة عامة مشتركة، انطلاقا من عدد من الجذوع.

على أن تحليل الدلالة المستعملة لبعض المشتقات على صيغة «فُعال» و«فعالة» أظهر

خلافاً يتعلّق بدور الصيغة في كلّ مثال من الأمثلة المدروسة، ففي صيغة «فُعال» استُخدم المثال (أ) أي «جُساد» للتعبير عن خصائص النمط الصيغي المتّصل بالجدع «جسد» الذي طُبّق عليه، بينما ركّز المثالان (ب) و(ج) أي «نُهات» و«خُثار» على الخصائص الدلالية التي يمثلها الجذعان «نَهت» و«خَثَر»، ونفس الملاحظة تقال عن صيغة «فعالة»، فقد استُخدم المثال (أ) للتعبير عن خصائص النمط الصيغي المتّصل بالجدع «نَسَج»، بينما استمدّ المثالان (ب) و(ج) أي «خِزامة» و«نقاسة» دلّيتهما من الخصائص الدلالية للجذعين «خَزَم» و«ناقوس». ومعنى هذا أنّ من المشتقات على وزن «فُعال» و«فعالة» ما يُعطى بعض خصائصه النموذجية (الدلالية) التي تعيّن الصيغة إلى الخصائص المرجعية الأصلية التي يتسبب إليها الجذع. فالتكلم الذي لا يعرف المعنى الذي تضيفه الصيغة يقوم تأويله الأوّلي لهذا الضرب من المشتقات على جعل الدلالة المرجعية التي تعيّن المشتقات داخل المجال الدلالي الذي يعيّن الجذع، وهو ما يتّج عنه الاشتراك الدلالي، غير أنّ ذلك لا تُجيزه النظرية الوصلية بما أنّ الجذع لا يمثّل إلا عدداً محدوداً من خصائص الصيغة النموذجية التي يرتبط بها، وهي إن سمحت بتقصّي الدلالات الممكنة فإنّها لا تقول شيئاً عن معناها المثبت في المعجم.

إنّ النظرية الوصلية تسمح بوضع صلة بين الصنف الذي يحيل إليه المشتقّ والمجال الدلالي الذي يعيّن الجذع، ولنا أن نتساءل: ما سبب إسناد قيمة دلالية هي (المرض) إلى المشتق «شُياخ»؟ إنّ القيمة المرضية هنا تتسم بها المفردات المشتقة على وزن «فُعال»، وهي الآن تُسند إلى «شُياخ»، ولا يمكن أن تسند إلى الجذع الاسمي (شُيخ)، فهذا الاسم لا يحمل هذه الدلالة المعبرة عن المرض، فالعملية تقوم بها حينئذ صيغة «فُعال». وهكذا نستج أنّ في حالة انصواء الدلالة التي يعيّن المشتق في المجال الدلالي الذي يعيّن الجذع، فإنّ «فُعال» لا تولّد إلا مفردات دالة على المرض أو ما يتّصل به كما بيّنا.

لكنّا نرى أنّ صيغتي «فُعال» و«فعالة» قد تظهرا أحياناً مع أسماء مشتقة غير دالة على هذه القيمة الدلالية النموذجية التي تدلّ عليها الصيغتان، بل تقتصر على تعيين دلالة الجذع الذي اشتقت منه، ولكي لا نعتبر هذه المشتقات (الخارجة عن الدلالتين النموذجيتين) شاذة، فإنّنا نفترض أنّ «فُعال» غالباً ما تُضفي على دلالة الجذع الذي تشتقّ

منه قيمة تحقيقية بواسطة دور صيغتها النموذجية، دون أن تكون هذه القاعدة مطلقة، وهكذا فإن معنى المرض المسند إلى «فُعال» سيُتحقق بطرق مختلفة حسب بعض الخصائص المرجعية للجدع، فإذا كان المعنى المعبر عنه متعلقاً بأحياء كانت الدلالة أقرب إلى معنى المرض. وإذا كان المعنى المعبر عنه متعلقاً بأشياء، فإن الدلالة تكون بمعنى الفساد. أما صيغة «فعالة» فيغلب على دلالتها معنى الحرفة أو ما يتصل بها كالوسيلة، أما ما دل منها على معنى الجذع فعادة ما يكون مرتبطاً بمعنى المداومة والملازمة أو المهارة والتقن، وجميعها من خصائص الحرفة.

وهكذا يمكن أن تؤدي الصيغة إلى تثبيت خصائص دلالية نموذجية مختلفة عن المجال الدلالي الذي ينتمي إليه الأصل الجدعي. فإن الصيغة «فُعال» مثلاً تبرز بوضوح خاصية نموذجية مستقلة عن المرجعية التي يحيل إليها الأصل الجدعي، بفضل شكلها الخاص الذي يظهر في «فُعال»، فإن الميزة التي تظهر في خصوصيتها الشكلية تبدو قابلة للانتقال إلى المشتقات من المفردات التي على وزنها (مثال : شُيخ). وهكذا يبدو أن الخصائص النموذجية تتركز في الصيغة التي تتدخل في تحويل معنى الجذع.

3 - 4. معالجة المشتقات غير القائمة في الظاهر على علاقة وصلية بين الشكل

والدلالة :

نعثر في المعجم العربي على عدد من الأسماء على صيغة «فُعال» و«فعالة» لا يمكن الوصل فيها بين صيغة مشتقة محتملة واسم أصلي هو الجذع مثل : قُماشٌ وذُبَابٌ ؛ أو إشارة وكياسة، والمشكل الذي يطرح مع هذا الضرب من المفردات هو هل نعالجها بحسب قاعدة تكوين المفردات المشتقة أم نعتبر «فُعال» و«فعالة» في هذه الحالة ليستا صيغتين مشتقتين بل أصليتين ؟ ومع أن هذا الصنف من الصيغ يخالف الصيغ الاشتقاقية الصرفية الأخرى فإنه يظهر خصيصتين مهمتين هما :

(1) أن هذه الأسماء منتظمة شكلياً كالأسماء المشتقة على صيغة «فُعال» و«فعالة» ؛

(2) أن تعريفها المعجمي يقارن في الغالب بدلالة المفردات المشتقة، وهي دلالة

النموذج الأصلي الذي تعينه المشتقات وجذوعها.

ويكمن الخلإذن في الانتباه إلى الخصوصيات الدلالية الإضافية، وهي تمثل جزءاً

من التفسيرات المنتظمة التي وصفتها البلاغة القديمة، إذن فإنَّ الشذوذ الظاهر ما هو إلا تعديلات دلالية ترجع إلى القواعد الجزئية، وعلى المتكلم أن يعرف على أي المفردات تنطبق (٣١). وهذا معناه أنَّ المتكلم مطالب بمعرفة المفردة وبأن تكون له معلومات عامة حول ما تعنيه أيضا، وأي غياب جزئي أو كلي لهذه المعلومات - غير اللغوية - يمكن أن يترتب عليه في بعض الأحيان شذوذ بين الدلالة التي يستطيع المتكلم أن يسندھا إلى المفردات المشتقة - انطلاقا من معارفه اللغوية - والدلالة التي لهذه المفردات في الاستعمال العام أو كما هي مثبتة في المعاجم. إنَّ المتكلم يستطيع أن يستتج من خلال معرفته المعجمية معنى :

«قُمَاش» من الجذع الفعلي «قَمَشَ»؛

«ذُبَاب» من الجذع الفعلي «ذَبَّ»؛

«بِصَارَة» من الجذع الفعلي «بَصَرَ»؛

«كِياسَة» من الجذع الفعلي «كَبَسَ».

ولكن لكي يعرف في أي استعمال تُستخدم وإلى أي دلالة وُجِهَتْ قُمَاش، وذُبَاب، وبِصَارَة، وكِياسَة، يجب أن تكون له معلومات واقعية من خارج اللغة.

من هذا المنطلق فإنَّ تعلم المشتقات كما هي مفهومة اجتماعيا ليس مخالفا لتعلم المفردات غير المشتقة، وليس للصرفي ما يقول في هذا الشأن، بل هو يعكف كالمُتَكَلِّم على تسجيل خصوصياتها الدلالية الناتية من خارج اللغة (٣٢). كما أنَّ انتقال المعنى الذي تنبئ به العلاقة الوصلية إلى المعنى المثبت في المعاجم يمكن أن يعالج بنفس الطريقة، فمادامت العلاقة الدلالية بين المفردة، التي تبدو غير مشتقة، والجذع الظاهر في البنية ثابتة، نعالج المفردة على أنَّها مشتقة؛ كالعلاقة بين «قَمَشَ» و«قُمَاش»، ففي حين لا توجد علاقة دلالية بين المفردتين في الظاهر، نرى أنَّ بين الحقائق السعيَّة به «قَمَشَ» و«قُمَاش» علاقة تكشف عما نسميه استعارة؛ فإنَّه عند ظهور فكرة أو شيء أو حقيقة ما لا يوجد في اللغة ما يصطلح به عليها، يكون بالامكان استعمال مصطلح قائم في اللغة مع تغيير لدلالته العادية، وشرط هذا التحول الدلالي يتمثل في التشابه الذي يُظهره الشيء الجديد مع الشيء القديم

(٣١) إبراهيم أنيس : دلالة الألفاظ، ص ٤٤-٤٥.

(٣٢) D. Corbin : Morphologie dérivationnelle. p.261.

المعروف، وهذا إذن هو المجاز (33)، وفيه تسمح النظرية الدلالية إذن بالربط بين (د1)، و(د2)، و(د3)، إلخ... التي تظهر مع نفس المشتق، وتحليل ذلك لا تعتبر النظرية الوصلية هذه الدلالات (د1، د2، د3...) مداخل مستقلة بل تعدها مدخلا واحدا مشتملا على مشتركات دلالية، أو مشتركات لفظية (homonymes) مترابطة دلاليا. ففي المعجم الوسيط :

(1) القُماش هو :

- د - 1 : ما يكون على وجه الأرض من فئات الأشياء ؛
- د - 2 : ومن الناس : أرذلهم ؛
- د - 3 : وقماش البيت : متاعه ؛
- د - 4 : وكل ما ينسج من الحرير والقطن وغيرهما (مو) (34).

(2) الذُّباب هو :

- د - 1 : اسم يُطلق على كثير من الحشرات المجنحة ؛
- د - 2 : ومن الناس : من كثر التأذي به ؛
- د - 3 : وذبابُ الأمر : شرُّه ؛
- د - 4 : وذباب العين : إنسانها ؛
- د - 5 : وذباب السيف : حدَّ طرفه (35).

إنَّ الناظر إلى المعاني الأربعة لفردة «قُماش» يرى أنَّها ذات صلة عميقة بالدلالة الأصلية للجدع الفعلي «قَمَش» قبل أن تتصل بها صيغة «فُعَال»، وهي الدلالة على الجمع، فيُقال : قَمَشَتِ الرِّيحُ ما على وجه الأرض : جمعته (36)، لكنَّها مرَّت بتعديلات دلالية جزئية - كما سبق أن بيَّنا - حوكتها من التعبير عن عملية الجمع إلى التعبير عما يُجمع : فد(د1) : الفئات، و(د2) : أرذل الناس، و(د3) : الأمتعة، و(د4) : المنسوج، إنَّما تلتقي في مفهوم الجمع بطرق مختلفة، غير أنَّ هذا الانتقال حدث نتيجة تحويل مجازي، فنحن نعرف أنَّه من الممكن في قواعد المجاز التعبير عن المعنى بطرق غير مباشرة، وهنا نجد نوعين

Ibid : p. 228 (34).

(34) المعجم الوسيط، ص 759.

(35) نفسه، ص 300.

(36) إبراهيم تيسر : دلالة الألفاظ، فصل : المركز والهامش في الدلالة، ص 100.

من نظام التفكير الدلالي :

(أ) تسمية الشيء بما كان عليه، كما في : (1د) و(2د)؛

(ب) تسمية الشيء بما يكون، كما في : (3د) و(4د).

فالعلاقات المجازية تسمح بتسمية الشيء بما كان عليه في طور من الأطوار التي انقضت ويراد به طور سابق لحدوث الفعل، والعكس صحيح أيضا. أي تسمية الشيء بما يكون عليه وإرادة طور لاحق لحدوث الفعل. ففي الحالة (1) عيّن المجاز الشيء قبل جمعه أي وهو متأثر، وفي الحالة (2) عيّن وقد جُمع أي أصبح متأثرا.

ويمكن أن نعتمد نفس التحليل عند معالجة مفردة «دُباب»، فرغم تباين دلالتها الأساسية (وهي «أنواع من الحشرات») والدلالة الوصلية (وهي «المرض»)، فإن ما يغلب الدلالة الوصلية للنمط الصيغي «فُعال» ويجعلها ممكنة الدلالة الأصلية للجذر وما تولد عنه من مشتقات. فإن الجذع الفعلي «ذب» يمكن أن يأتي بمعنى: الشحوب والذبول والهزال، إذا تعلّق بالأحياء؛ والجفاف واليبس إذا تعلّق بالنبات أو الأشياء. لذلك فإننا نجد من معاني «دُباب» في المعجم: الأذى والشرّ، وربما كان ذلك سببا في تغليب هذه التسمية الاتفاقية لتعيين ضروب من الحشرات الضّارة، وتنويسي معنى المرض وإن ظلّ قائما بطريقة غير مباشرة.

وهكذا فإن المفردة لا تحيل دائما على قسم مرجعيّ (Classe référentielle) واحد لكن يمكن أن تحيل إلى أقسام مرجعية مختلفة الخواص: فإن تعدّد المدلولات التي تُعطى لمدخل واحد يظهر بوضوح في مشتقات صيغة «فُعال»، في حين يبدو الجدول الصيغي لـ «فعالة» متمحّضا لدلالة واحدة هي الدلالة المحتملة للصيغة. وإذن فإن صيغة «فعالة» أقلّ تعدّداً أو تجزؤاً دلالياً ممّا لـ «فُعال» من دلالة، ومثال ذلك :

(1) كباسة : وهي بمعنى «القنوّ الثام من النخل بشماريخه وبُسره»⁽¹⁷⁷⁾، وهو من التمر بمنزلة العنقود من العنب، وهذا دليل على تخصيصه بالامتلاء والضخامة؛ الواردتين في دلالات «كبس/كباسة». ورغم أنّ «كباسة» تعلّقت هنا بمعنى اتفاقي هو «العذق من التمر» فإن ذلك لا يمنع من تأويلها دلالياً على معنى القوة والإحاطة والاختصاص بهما،

(177) المعجم الوسيط، ص 772

ولا شيء يمنع عندئذ من اتخاذ «كبسة» للدلالة على ملازمة الشيء والاختصاص به. وهو ما يقربها من معنى الحرفة القائمة على الاختصاص والمداومة أصلاً؛
(2) بشارة : وهي ما يُعطاه المبشّر، جمع بشائر؛ والبشائر أيضاً هي الدفوف، وبشائر الصبح والزّرع أوائلهما^(٣٣)، وفي ذلك إشارة إلى تكرار الشيء وملازمته، وهي من المعاني المتصلة بالدلالة العامة التي أطلقنا عليها على سبيل التعميم «الحرفة وما اتصل بها من المداومة والملازمة».

وبذلك نتبين أن الدلالة الظاهرة هي في الحقيقة نتيجة عوامل داخلية لغوية أو خارجية اجتماعية، لا يمكن الاطمئنان إليها إلا بالرجوع إلى الدلالة الأساسية للجذع وما يتصل به من مجازات أو اصطلاحات، فقد رأينا عند تحليل مفردة «قماش» أن الاستخدام الاجتماعي قد غلب (4د) بسبب عوامل التطور الدلالي وغلبة الحاجة الجديدة حضارياً، وذلك راجع إلى أن الاتفاق بين طرفي المجاز يمثل مجموعة خصائص موحية تُضاعف عدد الخصائص المتعارف عليها، بفضل ما للمجاز من مرجعية تخيلية، بينما لا تملك الصيغة نفس القوة الحيرية.

ونتيجة لذلك يمكن أن نستنتج أن عناصر الدلالة التي يعينها الجذع وعناصر الدلالة التي يعينها المشتق على صيغة ما، يُفسّر بخضوع المفردة في مستوى ما لقواعد دلالية محض (أي مجازية). وهذا يمكن في الحقيقة من نظمنة الدلالات الشاذة لبعض المشتقات - مثل : خُثَار، ونُهَات، وخَزَامَة، وحِكَايَة - أي تحليلها مجازياً.

ويُظهر الاستعمال الحديث استخداماً واسعاً لهاتين الصيغتين على غرار اجتهادات مجمع القاهرة الذي سعى إلى تحديد «القوالب الاسمية» لدرس امكانات استخدامها القياسي، ويبدو أن القاعدة الوصلية أكثر إنتاجاً مع صيغة «فُعَال» لصلتها بترجمة المصطلحات الطبية. فقد درس المجمع هذه الصيغة وأقر استخدامها للدلالة على المرض^(٣٤)، بل إنه اعتمدها لتوليد عدد من المصطلحات الطبية الحديثة، غير أن من هذه المصطلحات ما كان منسجماً مع القاعدة الوصلية دالاً على وجود علاقة تكاملية بين شكل المفردة المولدة على صيغة «فُعَال» والدلالة العامة للجذع الذي اشتقت منه، مثل : دُمَاع

(٣٣) نفسه، ص ١١٦.

(٣٤) ينظر مجمع اللغة العربية : مجموعة القرارات العلمية، ص ص ١١٨ - ١١٩.

(dacryorrhea) وهو إفراز الدمع بغزارة^(٩٠)، وهذاء (délire) وهو اضطراب عقلي يتميز بالخداع الحسي والهلوسة^(٩١)، وذواد (dermatomyiasis) وهو إصابة الجلد بيرقات الذباب^(٩٢)؛ فإن هذه المصطلحات قد تولدت من جذوع اسمية ذات دلالة أصلية على المرض، لأنّها إذا ظهرت في الجسم ظهورا غير عاديّ دلّت فيه على خلل أو نقص وهي : الدمع، والهذيان والدّود؛ ومنها مصطلحات لا تدلّ على علاقة وصلية بين شكل المفردة ودلالة الجذع الذي اشتقت منه بل هي مطوّعة بالاتّفاق. اعتمادا على قياسية «فُعال» للدلالة على المرض، ومثال ذلك : بكار (dysphylaxia) وهو أرق مرضي في آخر الليل^(٩٣)، وبُشار (epidermodysplasia)، وهو نموّ معيب للبشرة^(٩٤)، وفُوال (Fabism)، وهو فقر دَم تحلّي حادّ ينشأ عن أكل الفول واستنشاق حبوب لقاحه^(٩٥). إلخ، فإنّ هذه المصطلحات لم تنشأ فيها الدلالة على المرض من الدلالة الأصلية الكامنة في الأصل الجذعي، بل إنّها ناشئة من الخصائص الدلالية للنمط الصيغي، لأنّه لا علاقة دلالية بين الجذوع (بكرة، بشرة، فول) والمرض إلاّ أن تكون العملية الدلالية قد تأسست على تأويل اشتقافيّ صرفيّ يعتبر ما جاء على «فُعال» دالا على المرض، ويجب حينئذ البحث في العلاقة العميقة بين دلالة الجذع ودلالة النمط الصيغي. أمّا صيغة «فعالة» فلم تكن لها نفس القيمة في المجال المصطلحي لأنّها أقرب إلى ألفاظ الحضارة العامة، ولهذا لم تظهر لها نفس الأهمية في حركة التعريب، وكان مجمع القاهرة قد أجاز ما يُستحدث من المفردات المصدرية على وزن «فعالة» إذا احتملت دلالتها معنى الحرفة أو شبهها من المصاحبة والملازمة^(٩٦)، مؤيدا بذلك مبدأ القياس لوضع ألفاظ محدثة كالتيابة: من فعل ناب: قام مقامه، ومنه وُلد اسم يطلق على هيئة قضائية حديثة تقوم بإقامة الدّعوى على المتهم؛ وكالعمادة: من عمد البناء: أقامه بعماد ودعمه، ومنه وُلد اسم العمادة للتعبير عن منصب العميد في الجامعة؛ وكالرّسامة: من فعل رسم: خطّ على الورق أشكالا، ومنه وُلد اسم الرّسامة للتعبير عن صناعة الرّسام....

(٩٠) مجمع اللغة العربية : معجم المصطلحات الطبية، 3/2.

(٩١) نفسه، 14/2.

(٩٢) نفسه، 24/2.

(٩٣) نفسه، 35/2.

(٩٤) نفسه، 145/2.

(٩٥) نفسه، 101/2.

(٩٦) مجموعة القرارات العلميّة، ص ص 113-114.

3 - 5. لقد أكد هذا البحث أن وجود علاقة وصلية بين البنية والدلالة ناتج عن تداخل الاشتغال الدلالي (Le fonctionnement sémantique) مع قواعد اشتقاق المفردة في العربية، حسب اختيار صرفي معين، فمن ناحية نرى المفردة غير خارجة عن نظام «صيفي» دقيق يمثل إطارا عاما لمجال استعمالها، ومن ناحية ثانية يتحكم جذع المفردة الحامل للدلالات العميقة في توحيد معناها، وهذا معناه أن بناء النظام الصرفي العربي قائم على ميزان صارم ودقيق للصيغ المشتقة بمعانيها الخاصة لتعين الإحساس اللغوي على تطبيق مبدأ القياس، وهذا دليل على تأسيس النظام الصرفي العربي على درجة من التنظيم النموذجي قائم على الصيغة التي تساعد على توجيه المعنى، وهو ما يؤكد قدرة أنماطها الصيفية على أداء دور دلالي إضافة إلى دورها الشكلي.

والبحث قد دلّ فعلا على أن هناك صيغا مقيسة ذات قيمة دلالية خاصة مؤثرة في المفردات التي تصاغ عليها. ويوحى ذلك بأن الصيغ الصرفية المختلفة يمكن أن تتحد مع النموذج الاشتقاقي الذي تحدده الهوية الدلالية الجوهرية. وقد رأينا أثناء دراسة النمطين الصيغتين اللذين قدمنا أن كلا منهما دالّ على قاعدة من قواعد تكوين المفردات وأنه محدد للمعنى الجوهرية الممكن المشترك بين كل المفردات المكوّنة بنفس القاعدة التوليدية.

وقد مكّن ذلك من وضع الاستخدامات الصرفية الممكنة داخل كل صيغة في جدول مرتبط بقواعد اشتقاق المفردات، لربطها بالمعنى الخاص بذلك الاستخدام الصرفي. وهكذا تمثل الصيغة الصرفية في العربية مكونا أساسيا لاستكمال دلالة المفردة، كما تساعد أيضا على تحديد الانتماء المقولي، وهذه ميزة من ميزات العربية أيضا، ولا يستثنى من هذا إلا مقولة الأداة وهي مقولة تضم العناصر اللغوية غير الخاضعة للاشتقاق كالحروف.

غير أننا لاحظنا أن الدلالة الواحدة يمكن أن تتحد بصيغ مختلفة، فإن تكامل الشكل والمحتوى (أي قواعد الاشتقاق وقواعد الدلالة) لا يمنع المفردة من أن تتوسّع دلاليا فيختل نتيجة ذلك التنظيم الحاصل باقتران الصيغ بدلالات تختص بها، ولا يعني ذلك عدم وجود قاعدة صارمة في دلالة المبنى على المعنى، فإن ما يبدو شذوذا في الظاهر، رأينا أنه يمكن أن يؤول إلى الانتظام عن طريق التحليل التجريدي للبنية والنظر العميق للدلالة، فإن دلالة المفردة المشتقة قائمة على بنية معقدة تتدخل فيها عوامل لغوية ومرجعية

عامة، ونعني بالعوامل اللغوية العوامل الاشتقاقية، وبالعوامل المرجعية المعاني الحقيقية والمجازية التي تحدث بتطبيق قواعد دلالية يمكن أن تتصل بمعنى الجذع. وهو المعنى السابق لحصول الصيغة المدروسة. فإن قراءة متأنية لبعض هذه النماذج على صيغة «فُعَال» أو «فُعَالَة» تغني الباحث عن المقاربات السطحية وتوجهه إلى الاهتمام بالقواعد التي تسيّر العملية الاشتقاقية، فكل مشتق ينتمي إلى قسم مرجعي (classe référentielle)، ولهذا القسم المرجعي عدد من الخصائص النموذجية تجعله منصهرا في القسم المرجعي الذي يعينه الجذع ومحملا تبعا لذلك بدلالات محتملة.

وإذا كان للمفردة مرجع من خارج اللغة يسمح بإمكان التعبير عن نفس المعنى بأشكال مختلفة حسب المجالات مؤدية إلى تباين خواصها؛ فإن الاستعمالات المتنافسة دلاليا يعسر أن تنطبق على نفس الصيغة، وذلك نتيجة قيود لغوية تمنع الجذع من الائتلاف في صيغ معينة. فإن الأصل في نسبة معنى معين إلى صيغة معينة هو كما حده سيويه تقارب معاني عدد من الأمثلة في بناء معين بقوله: «والعرب تما يبنون الأشياء إذا تقاربت على بناء واحد» (97).

4 - الخاتمة :

درسنا انطلاقا من «النظرية الوصلية» (la théorie associative) دور «الأنماط الصيغية» في إقامة صلة دلالية بين شكل المفردة ومحتواها، فقد بينّا أن للصيغة دورا في تحديد دلالة المفردة عندما تحوّر الخصائص النموذجية للجذع، لأن دورها قائم على إبراز خصيصة نموذجية معينة، وهذا معناه أن كل بنية صرفية يظهر معها بالضرورة تأويل دلالي مركّب من المكوّنين الشكلي والدلالي معا، وهو ما يُعرف في الدراسات العربية القديمة بـ«دلالة المبني على المعنى»، وقد أدرجناه في علم المعجم في ما يسمّى بـ«العلاقات الائتلافية» (relations de ressemblance)، وهي «علاقات شكلية دلالية» - وهي في جوهرها صرفية دلالية (morphosémantiques) - يهدف تطبيقها على العربية إلى إثبات دورها في نظمته (systématisation) بنية المعجم العربي.

(97) سيويه : الكتاب، 12/4.

وقد دعانا ذلك إلى إعادة تنظيم المعاني المشتقة في المعجم اعتماداً على مدونة قائمة على نمطين صيغيين هما «فُعَال» و«فَعَالَة»، فأنتهينا إلى أن البنية الصرفية المقيدة بصيغ نموذجية معينة والمحملة بمعان معجمية، خاضعة في العربية لتنظيم شكلي ودلالي، بحكم صيغها النموذجية، وهو ما يؤدي إلى ضرب من الترابط بين النظامين الصرفي والدلالي يجعل المفردة قادرة على الإخبار في ذاتها بمعان أولية. فتكون بذلك للوحدة المعجمية قيمتان أساسيتان تتمثل الأولى في قدرتها على تحديد المعنى، وذلك يؤكد خاصيتها في التفرد والاستقلال بشكل يسمح بدرسها من خارج السياق. ويعطي بذلك للمعجم قدرة منهجية تفتح الطريق أمام دراسة مظاهر انتظامه التي تكشف عن خصائص النظرية المعجمية القائمة على نظرية المفردات نفسها؛ وتتمثل الثانية في الحاجة إلى التوسع في استخدام الأنماط الصيغية النموذجية المعلومة بالاعتماد على القياس. فإن المفردات التي عاجلناها في المعجم تشتمل على نماذج مستعملة فعلاً في الرصيد الأصلي، ومرتبطة بصيغ تجعلها حاملة لمعان أساسية مشتركة، فهي إذن تطبيق للقاعدة الوصلية بين شكل المفردة ومحتواها؛ وعلى نماذج مولدة بالاتفاق، بما أن للنمط الصيغي مقدرة توليدية تظهر في إنجاز دور دلالي معجمي يتحقق في واقع المفردة بطرق بناء الصيغ المختلفة ذات الأدوار الدلالية المستقلة عن السياق، فهي إذن حادثة في اللغة نتيجة استخدام مبدأ القياس. وأهم هذه النماذج القياسية التي حللنا ما ولده مجمع اللغة العربية بالقاهرة، فقد حاول أن يجعل من «فُعَال» نمطاً صيغياً دالاً على المرض وما يتعلق به، ومن «فَعَالَة» نمطاً صيغياً دالاً على الحرفة وما يتصل بها، وما يولد بالاتفاق هو في الحقيقة رصيد اللغة الكامن (le potentiel)، وهو رصيد له حيثياته العلمية التي تسمح بظهوره انطلاقاً من نظام اللغة الداخلي. فإذا كانت اللغات الأوروبية مثلاً، تعتمد في ظهور هذا الرصيد الكامن على نظام السوابق واللواحق، فإن في العربية بنية داخلية مرتبطة بالنمط الصيغي، وتقبل المفردات ذات الصيغ الاشتقاقية في العربية التطور والتحول داخل أنماط صيغية محددة المعاني، وهو ما يمكن من وضع ضوابط قياسية في إطار القواعد التي ثبت وجودها في أبنية المفردات، لتكوين الأسماء والصفات التي لم تذكرها المعجمات العربية ويتطلب التقدم العلمي إيجادها للدلالة على المفاهيم بدقة، وإقامة قواعد دلالية تسمح بوصف المفردات المشتقة وتصنيفها بحسب

علاقاتها الشكلية الدلالية، وبذلك يمكن تكملة مفردات المواد اللغوية في ضوء عدد من القواعد القياسية، اعتماداً خاصة على العلاقة المنتظمة (régularisée) بين الصيغة والدلالة. وإذا كانت معالجتنا للمفردات المقترحة قد أثبتت أن للنمط الصيغي مقدرة دلالية خاصة به، تظهر خاصة في تصهار القسم المرجعي (La classe référentielle) الذي يعينه المشتق في القسم المرجعي اندي يمثله الجذع، وأنها بإمكانها أن تُلحق أو تُسبق بعمليات اشتقاق دلالية محض (opération de dérivation sémantique) (98)، فإن ذلك يساعد على تحديد دلالة عامة موحدة لكل المشتقات الواردة في مدونتنا، ويكشف عن إمكانية توحيد الأنماط الصيغية في جداول مبنيّة (structurés)، أي إن من الممكن اعتماد الأنماط الصيغية لتوزيع المشتقات بحسبها توزيعاً جدولياً يُحدّد بخاصية العلاقة الدلالية العميقة، فكل ما كان على وزن «فُعَال» أو «فُعَالَة» من الأسماء يمكن جدولته في نمط صيغي يؤدي إلى تولّد حقل شكليّ تسدّل أشكال الدوالّ المدرجة فيه على معاني المداليل المرتبطة بها : (كدلالة «فُعَال» على المرض وما شابهه؛ و«فُعَالَة» على الحرفة وما اتصل بها) وهو ما يؤكّد ارتباط شكل المفردة بمرجعية من خارج اللغة، ويسمح للمحدثين بتقييس الصيغ لأنّ الاصطلاح اتّفق.

إن هذه «النظرية الوصلية» التي تبدو - من زاوية وصفية - أكثر جدية من تلك النظريات التي تعتبر المشتقات مجرد فروع لجذعها الظاهر، قد أخضعت في هذا البحث لصعوبات شكلية ودلالية واعتمد في تحليلها وتطبيقاتها على نماذج تمثيل دقيقة لمعرفة قدرتها على حلّ الاشكالات التي تعترضها، وهي وإن سمحت بالظهور المنتظم لقواعد اشتقاقية ودلالية تؤكّد «الانفجار الدلالي» الظاهر في المفردات التي طوّرت دلالاتها، فإنّها تظلّ إسهاماً يحتاج إلى مزيد من الإضافة والتعديل.

G. Dal : Hyponymie et prototype. p.234. (98)

المدونة

اعتمدنا في جمع هذه المدونة على استقراء لصيغتي «فُعال» و«فعالة» في معجمين من مرحلتين مختلفتين. هما : (1) المعجم الوسيط لمجمع اللغة العربية بالقاهرة ورمزنا إليه بحرف (و) كما اعتمدنا رموزه التي استخدمها للإشارة إلى المولدات الحديثة وبهمنّا منها نوعان هما : (مو) للمولد بعد عصر الاحتجاج، و(مج) للفظ الذي أقره المجمع نفسه، و(2) القاموس المحيط للفيروزابادي ورمزنا إليه بحرف (ق)، وقد يتنا في البحث سبب اختيارنا للمعجمين.

ونقدّم هذه المدونة مرتبة ترتيباً ألفبائياً. مع ذكر رقم الصفحة ورمز المعجم الذي أخذت منه. وقد صنّفنا الصيغتين حسب دلالاتهما الظاهرة كما يلي :

1 - صيغة فُعال : (مرتبة حسب الدلالات التالية) :

أ - دلالة المرض ؛

ب - دلالة البقية ؛

ج - دلالة الصوت.

2 - صيغة فعالة : (مرتبة حسب الدلالات التالية) :

أ - دلالة الحرفة ؛

ب - دلالة الوسيلة ؛

ج - دلالة الجذع.

1 - صيغة «فُعال» :

أ - دلالة المرض

22 - جُؤار : قيء وإسهال يأخذ الإنسان (ق325، و103)،	1 - أباء : عارض يجعل صاحبه يأبى الطعام والشراب (ق 4132، و4).
23 - جُشام : الكابوس (ق970 و107)،	2 - أجاج : ما لذع الفم بمرارته أو ملوحته (ق 104، و6)،
24 - جُحاف : مشي البطن عن ثخمة (ق716 و108)،	3 - أحاج : العطش، والغيط وحزازة الغم (ق 193، و7)،
25 - جُحال : السّم القاتل (ق977، و108)،	4 - أظام : انحباس البول نحباساً تاماً (ق21)،
26 - جُحام : داء يصيب الإنسان في عينه فترم (ق980، و109)،	5 - أكسال : الجرب، حكة (ق21، و805)،
27 - جُذام : علة تتآكل منها الأعضاء وتتساقط (ق980، و113)،	6 - ألاق : الجنون (ق24)،
28 - جُساد : وجع يأخذ في الجسد والبطن (ق247، و122)،	7 - أوار : العطش (ق311، و32)،
29 - جُشار : سعال أو خشونة في الصدر (ق123)،	8 - أوام : دوار الرأس وأن يضحج العطشان (ق972، و33)،
30 - جُعام : داء يصيب الإبل يأخذها في بطونها ثم يعقبه سلاح (ق982 و126)،	9 - أيام : داء يصيب الإبل (ق972)،
31 - جُناب : التهاب في الفشاء المحيط بالرئة (مج)، (و138)،	10 - بحاج : غلظ الصوت وخشونته من داء (ق40)،
32 - جُراد : العطش أو شدته (ق249، و145)،	11 - بضاق : الأخلاط التي تُفرزها مسالك التنفس عند المرضى (ق781، و60)،
33 - جُواز : العطش (ق456)،	12 - بطاح : هذيان ينشأ عن الحمى (ق194، و61)،
34 - جِواظ : الضجر وقلة الصبر (ق625)،	13 - بظاء : لحام متراكبات (ق1137)،
35 - جُواف : مرض إسهالي مجهول النسب، يصيب الشيوخ عادة (مج) (و148)،	14 - بهار : الحمل (ق73)،
36 - جُوال : مرض عصابي يتمثل في مشي الإنسان أثناء النوم (و148)،	15 - بهاق : داء يذهب بلون الجلد فتظهر فيه بقع بيض (مج) (و74)،
37 - حباض : الضعف (ق574، و152)،	16 - بوال : داء يكثر منه البول (ق872، و77)،
38 - حباط : وجع البطن من الانتفاخ لكثرة الأكل (ق595، و152)،	17 - تُراز : القُعاص وموت الفجأة (ق454 و84)،
39 - حُتات : هزال يصيب الدابة	18 - بُواط : الزكام (ق594)،
	19 - بُبات : داء معجز عن الحركة (ق93)،
	20 - بُطاع : الزكام (ق637)،
	21 - ثُمّال : السّم المنقع (ق876، و100)،

يطول (و259)،	ويتغير معه لونها ويضمحلها
60 - خناق : كل داء يمنع معه نفوذ النفس إلى الرئة (ق793، و260).	ويتساقط شعرها (و154)،
61 - خنان : داء يأخذ في الأنف، وهو نحو الزكام (ق1076، و260)،	40 - حُجاف : مشي البطن عند تخمة (ق719، و158)،
62 - دُحاق : خروج الرحم بعد الولادة (و273)،	41 - حُصاص : الجرب (ق552)،
63 - دُغام : وجع يأخذ في الحلق (ق990، و288)،	42 - حُضار : داء للإبل (ق340)،
64 - دُكاع : سعال يصيب الخيل والإبل (ق644، و291)،	43 - حُقّال : داء في البطن (ق887، و188)،
65 - دُماع : ماء العين من علة أو كبر (و296)،	44 - حُكّاك : داء يُحكّ منه كالجرب (ق843، و190)،
66 - دُوار : الدُوران يأخذ في الرأس (ق355، و303)،	45 - حُلاق : وجع في الحلق (ق788، و193)،
67 - دُوام : شبه الدُوار في الرأس (ق1000، و305)،	46 - حُمّاض : حالة تقل فيها قنوية الدم (و198)،
68 - دُبّاح : التّهاب في الحلق مصحوب بورم (ق198، و309)،	47 - حُمّاق : الجدري (ق789، و198)،
69 - دُرّاب : السّم (ق80، و310)،	48 - حُمّام : حمى جميع الدواب (ق982، و200)،
70 - رَحاض : العرق إثر الحمى (ق578)،	49 - خُبّاط : الصّرع (ق597، و216)،
71 - رُحام : ولادة الشاة ونحوها دون أن يسقط سلاها (و335)،	50 - خُراج : ما يخرج بالبدن من قروح (ق170، و224)،
72 - رَدّاب : وجود غدة ردوب في القولون (ميج) (و337)،	51 - خُراع : جنون الناقة (ق641، و228)،
73 - رُدّاع : الوجع في الجسد كله ولطخ الدم (ق649، و338)،	52 - خُرّاج : الموت (ق641، و232)،
74 - رطام : احتباس ما في بطن البعير ونحوه (و352)،	53 - خُشام : داء يأخذ في الخيشوم فيفقد حاسة الشم (ق994، و236)،
75 - رعاش : الرعدة تعثري الإنسان من داء يصيبه لا يسكن عنه (و354)،	54 - خُفّات : الموت فجأة (ق139، و245)،
76 - رُعاف : الدّم يخرج من الأنف (ق732، و354)،	55 - خُفّاع : داء يصيب الرئة فتتشق منه (و246)،
77 - رُعّام : داء يأخذ في الأنف فيسيل منه المخاط (ق1005، و355)،	56 - خُلاع : شبه الجنون (ق642، و250)،
	57 - خُمّار : من الخمر : ما يصيب شاربها من ألمها وصداعها (ق349، و255)،
	58 - خُمّال : داء يصيب مفاصل الإنسان وقوائم الحيوان يعرج منه (ق896، و257)،
	59 - خُنّاس : مرض يصيب الزرع فلا

78 - رُمَاع : وجع يعترض في ظهر السَّاقِي، وداء في البطن (ق 651، و 373)،	96 - سَهَاف : العطاش (ق 741، و 458)،
79 - رُهَاب : خوف مرضي من الوجود في مكان منعزل بين أربعة جدران (ومج) (و 376)،	97 - سُهَام : الضمور والتغير (و 459)،
80 - زُحَار : مرض يتميز ببراز متقطع معظمه دم ومخاط (مج) (و 390)،	98 - سَوَاد : وجع يأخذ الكبد من كثرة أكل التمر (و 461)،
81 - زُرَاق : زرقة تصيب اليدين (و 392)،	99 - سَوَاس : داء في أعناق الخسيل يبيسها (ق 496 و 462)،
82 - زُكَام : التهاب حاد بغشاء الأنف (ق 1008، و 396)،	100 - سَوَاف : مرض يصيب الإبل يشاف بها الهلاك (ق 740، و 464)،
83 - سَوَاد : داء يأخذ الناس والإبل والغنم من شرب الماء المالح (ق 259، و 410)،	101 - شَعَاف : الجنون (ق 742، و 473)،
84 - سَبَاه : سكتة تأخذ الإنسان، وذهاب العقل هرما (ق 1123، و 415)،	102 - شَغَاف : مرض يصيب شغاف القلب (ق 743، و 486)،
85 - سَحَاف : السَّلّ (ق 736، و 420)،	103 - شَقَاق : تشقق الجلد (و 489)،
86 - سَدَاد : داء في الأنف (ق 260، و 423)،	104 - شَكَاء : التشقق حول الأظافر (و 490)،
87 - سُرَار : داء للغنم والإنسان (ق 263)،	105 - شُوَاط : شدة الغلّة (ق 627، و 500)،
88 - سُبَار : الجنون (ق 367، و 430)،	106 - شُبَاخ : الشيوخوخة المبكرة تنشأ عن النمو غير السوي (مج) (502)،
89 - سُعَاف : شقاق حول الظفر وتقرّش (و 431)،	107 - صَحَار : عرق الخيل أو حماتها (ق 381)،
90 - سَعَال : طرد الهواء بقوة وفجأة لإخراج المخاط (ق 913، و 431)،	108 - صُدَاع : وجع الرأس (مج) (ق 663، و 510)،
91 - سَكَات : داء يمنع من الكلام (ق 141، و 438)،	109 - صُدَاف : يقع بيضاء غير منتظمة فيها تغلظ الظهارة وتتضخم الحليمات (و 510)،
92 - سَلَاس : ذهاب العقل (ق 495، و 442)،	110 - صُفَار : دود البطن، وماء أصفر يجتمع في البطن (و 516)،
93 - سُلَاق : بشر يخرج من أصل اللسان وتقرّش في أصول الأسنان (ق 805، و 444)،	111 - صَمَات : السكوت وسرعة العطش (ق 143، و 522)،
94 - سُلَال : قرحة تحدث في الرئة (ق 914، و 445)،	112 - صَمَاح : الصَّنَان (ق 209، و 522)،
95 - سُهَار : السهر من مرض أو هم	113 - صَنَان : الريح الكريهة، النتن (ق 1094، و 526)،
	114 - صُنَاك : الرُّكَام (ق 852، و 545)،
	115 - طَحَال : داء يصيب الطحال

135 - قَرَاع : مرض جلدي مسعد يصحبه ظهور قشور فوق منابت الشعر فيسقط (و728)،	(و552)،
136 - قَعَاث : داء في أنوف الغنم (ق160، و748)،	116 - طُشَاش : داء كالزكام إذا استشر صاحبه : طش (ق557، و 557)،
137 - قُعَاد : داء يأخذ في أوراك الابل فيميلها إلى الأرض (ق281، و748)،	117 - ظَلَاغ : داء في قوائم الدواب (ق671، و576)،
138 - قُعَاس : التواء في العنق يأخذ به إلى الخلف (ق510، و749)،	118 - ظَهَار : وجع الظهر (ق391، و578)،
139 - قُعَاص : داء في الصدر (ق504، و749)،	119 - عَنَاه : السُّلُل، مرض زهري في المخ مصحوب بارتعاش (ق1125، و 584)،
140 - قُفَاص : داء في الدواب يبس قوائمها (ق504، و751)،	120 - عَصَاب : اضطراب نفسي أو عقلي (مخ) (و603)،
141 - قُفَاغ : داء في قوائم الشاة يعوجها (ق679، و751)،	121 - عَطَاس : اندفاع الهسوء من الأنف بعنف، لعارض (و608)،
142 - قُلاب : داء يأخذ في القلب (ق118، و753)،	122 - عَطَاش : داء يصيب الإنسان والحيوان يشرب الماء فلا يروى (ق538، و608)،
143 - قُلاح : صفرة أو خضرة تعلو الأسنان (ق215، و754)،	123 - عَقَاف : داء في قوائم الشاة (ق755، و616)،
144 - قُلاع : مرض يصيب الحيوان فيسقط ميتا بلا علة ظاهرة (ق680، و755)،	124 - عَقَام : داء لا يُبرأ منه (و611)،
145 - قُمَاح : داء يعرض للحيوان فيمنع من شرب الماء، وأشد البرد (ق216، و757)،	125 - عَوَار : العيب (و636)،
146 - قُنَان : الصنن، ربح الإبط (ق1105، و763)،	126 - عُسَاس : داء يصيب الابل (ق505، و652)،
147 - قُوام : داء في قوائم الشاة (ق1039، و768)،	127 - عُمَار : مرض يصيب القدم (و661)،
148 - قُبياء : كثرة القيء (ق7، و 769)،	128 - عُمَام : الزكام (ق1031)،
149 - كُبَاد : مرض يصيب الكبد (ق284، و772)،	129 - قُواق : قُواق : ما يأخذ المحتضر عند التزع (ق828، و706)،
150 - كُبَان : داء للابل (ق1105)،	130 - قُسَاس : داء في المفاصل (ق507)،
151 - كُتَاف : وجع الكتف (ق763، و775)،	131 - قُحَاب : فساد الجوف من داء (ق113، و716)،
152 - كُدَام : ورم يأخذ الإنسان في	132 - قُحَاز : داء في الابل أو معال الغنم (ق468، و716)،
	133 - قُحال : داء يصيب الغنم فتجف جلودها وتموت (ق943، و716)،
	134 - قُدَاد : وجع في البطن (و718)،

170 - نُكَاث : بشر يخرج في أفواه الأيمل (ق162، و951)،	بعض جسده (و780)،
171 - نَكَاس : عود المرض بعد النقّه (ق521)،	153 - كُزَّاز : مرض قتال يصيب المجروح إذا تلوث جراحه (ق470، و786)،
172 - نُكَاف : التهاب معد بالغة النكفة (مج) (ق772، و953)،	154 - كُسَّاح : داء يصيب الأيمل (ق216، و786)،
173 - نَوَام : مرض يصيب الإنسان من عضّة ذبابة فينام ولا يكاد يفيق وهو في الغالب يميت (ق1050، و965)،	155 - لُهاث : حر العطش في الجوف (ق161، و841)،
174 - هُدَام : الدُّوَار يصيب الإنسان في البحر (ق1054، و977)،	156 - لُهاد : الفُواق (ق287)،
175 - هُرَّار : داء كالورم بين جلد الأيمل ولحمها (ق447، و981)،	157 - مَراض : داء يقع في الثمرة فتهلك (ق587، و863)،
176 - هَزَال : الغشاشة والنحافة (و985)،	158 - مُضاض : وجع يصيب الإنسان في العين وغيرها مما يمرض، والماء لا يطاق ملوحسته (ق588، و874)،
177 - هُقَّاع : غفلة تصيب الإنسان من هم أو مرض (ق988، و989)،	159 - مُلاء : الزكام (ق50، و882)،
178 - هُكَاع : السعال والنوم بعد التعب (ق998، و990)،	160 - مُلال : وجع الظهر (ق954، و887)،
179 - هُلاث : الاسترخاء يعتري الإنسان (ق163، و991)،	161 - مُوات : الموت يقع في الدواب (ق148، و891)،
180 - هُلاس : السلال من الهزال (ق523، و991)،	162 - نُجاء : الإسهال أو داء يورثه (و905)،
181 - هُلاع : الجن عند اللقاء (و991)،	163 - نُحاب : السعال (و905)،
182 - هُناع : داء يصيب الإنسان في عنقه (و997)،	164 - نُحاز : داء يصيب الأيمل في رثتها فتسعل سعالاً شديداً (ق473، و906)،
183 - هُوام : الهُيام (ق1057، و1000)،	165 - نُخاع : حبل عصبي متصل بالدماغ يجري داخل العمود الفقري (مج) (و909)،
184 - هُيام : داء يصيب الأيمل فتهم في الأرض لا ترعى (ق1057، و1005)،	166 - نُعاس : فتور في الحواس والوسن من غيب نوم (ق520، و934)،
185 - وَحَاب : داء يأخذ الأيمل (ق130)،	167 - نُفاخ : الورم من داء (و938)،
186 - يُداء : وجع اليد (ق1212، و1063)،	168 - نُفَّاص : داء في الشاة تنفص بأبوالها أي تدفع حيث تموت (ق509، و941)،
	169 - نُقَّاز : داء للماشية كالطاعون (ق474، و946)،

ب - الدلالة على البقية :

21 - خُشَّاش : الرديء (ق533، و233)،	1 - بُرَاض : القليل (ق572، و50)،
22 - خُضَام : ما يُقَطَّع أو يُؤْكَل (و242)،	2 - بَشَار : من الناس : حثالتهم (ق316، و58)،
23 - خُلَّال : الرطب يطلب بين سعف النخل بعد جمعه (ق395، و253)،	3 - بُقَال : البُصاق (ق873، و86)،
24 - دُخَان : ما يتصاعد من النار من دقائق الوقود غير المحترقة (ق1077، و276)،	4 - ثُمَام : أقل شيء والسهل التناول (ق979، و101)،
25 - دُقَاق : فُتات كل شيء (ق795، و291)،	5 - جُشاء : القدر والرُهاء (ق1142، و107)،
26 - دُكَّاس : دُكَّاس الشحم والتمر ما تراكب بعضه على بعض (ق491، و291)،	6 - جُدَام : أصل السعف (و111)،
27 - ذُرَاب : السِّم (و310)،	7 - جُذَاذ : المَقْطُوع أو المكسر (ق300، و112)،
28 - ذُرَاق : خُرء الطائر (و311)،	8 - جُزَاز : من كل شيء ما جز منه (ق455، و120)،
29 - ذُنَان : المخاط يسيل من الأنف (ق1080، و316)،	9 - جُزَاف : الشيء لا يعلم كيِّله أو وزنه (ق717، و121)،
30 - رُوَال : روال : لعاب الدابة (ق907، و383)،	10 - جُفَاء : ما يقذفه القدر والسيل من الزبد والغشاء ونحوهما (ق35، و128)،
31 - رُتَام : الرِّقَات (ق1002، و327)،	11 - جُلَاف : الطين (ق717، و130)،
32 - رُدَام : الضراط والذي لا خير فيه (ق1003، و339)،	12 - جُنَاح : ما يُثَحْمَل من الهم والأذى (ق139)،
33 - رُدَال : الدُّون، الخسيس وما انتقيم جيده (ق905، و340)،	13 - حُدَاد : قصارى الأمر ومتبهاه (ق250، و160)،
34 - رُشَاش : ما ترشش من السوائل (و347)،	14 - حُسَاس : الجُذَاذ من الشيء، والرديء الخلق (ق484، و173)،
35 - رُضَاب : فُتات المسك (ق84، و349)،	15 - حُسَاف : نفاية كل شيء (ق720، و173)،
36 - رُضَاض : الدُّقَاق والفُتات (ق578، و350)،	16 - حُطَاط : الرَّائِحَة الحبيثة (ق596، و182)،
37 - رُضَام : من التبت : القليل (ق1004، و351)،	17 - حُطَام : من كل شيء ما تحطم (ق978، و183)،
38 - رُعَاع : الغوغاء (و354)،	18 - خُشَار : من كل شيء فضلته (و219)،
39 - رُعَال : ما سال من الأنف (ق906، و355)،	19 - خُسَاس : خسيس ثافه (و234)،
	20 - خُشَار : خُشَار المائدة : ما يبقى عليها، ومن الناس تافههم (ق347، و235)،

40 - رُفَات : الحطام والفُتات من كل ما تكسر واندق (ق140، و358)،	الرماد (ق404، و643)،
41 - رُفَاض : ما تحطم من الشيء فتفرق (و360)،	59 - غُثاء : ما يحمله السيل من رغبة ومن فتات (ق1185، و645)،
42 - رُفَاف : ما انتُجبت من التبن (و361)،	60 - غُفَاء : حطام البُر وما تكسر منه (ق1186، و657)،
43 - رُمَام : الرَّمِيم والبالى من كل شيء (ق1006، و374)،	61 - قُتَات : ما تكسر وتساقط (ق144، و671)،
44 - رُهاق : الزَّهَاء والمقدار (ق403، و378)،	62 - قُذَاذٌ : المتفرق (و678)،
45 - رُبَال : ما تحمله النملة بفيها (ق908، و388)،	63 - قُضَاض : ما تفرق من الشيء عند الكسر (ق584، و692)،
46 - رُهاء : المقدار والباطل (ق1163، و405)،	64 - قُذَاف : الغُرْفَة من الماء (ق759، و719)،
47 - سُقَاط : كل ما سقط من الشيء (و436)،	65 - قُشَار : جلد الحية إذا سلخته (و736)،
48 - سُلَاح : كل ما يخرج من البطن من قُضَلَات (و441)،	66 - قُشَاش : ما يلتقط من هنا وهناك (و736)،
49 - سُلَاف : السُلَافُ من كل شيء خالصة (و444)،	67 - قُشَام : ما يلقي من الطعام مما لا خير فيه (ق1037، و737)،
50 - سُوَاح : من الليل : الهدء أو الساعة (ق658، و463)،	68 - قُضَاع : غُبار الدقيق (ق677، و742)،
51 - سُنان : الماء المتفرق (ق1090، و497)،	69 - قُعال : الوبر التاسل من البعير (ق944)،
52 - صُواح : طلع التخل حين يجف فيتناثر (ق209، و528)،	70 - قُماش : ما يكون على وجه الأرض من قُتات الأشياء (ق542، و759)،
53 - طُفال : الطين اليابس (ق923، و560)،	71 - كُسار : ما تكسر من الشيء (ق423، و787)،
54 - عُجَام : نوى كل شيء كالزبيب والرمان والبلح (ق1024، و586)،	72 - لُعَاب : ما سال من الفم (ق124، و827)،
55 - عِرَاق : العظم أكل لحمه (ق817، و596)،	73 - لُعَاع : الكلال الخفيف (ق685)،
56 - عُرام : من الشجرة : قشرها، ومن القدر وسخها (ق1025، و597)،	74 - لُعَاق : ما بقي في فم الأكل من طعام لعقه (ق829، و828)،
57 - عُصار : ما يتحلب من الشيء إذا عصر (ق397، و604)،	75 - لُعَام : زيد أفواه الإبل (ق1045، و830)،
58 - غُبار : ما دق من التراب أو	76 - لُقَاطٌ : ما يُلْقَطُ من السنابل (و834)،
	77 - لُهاء : المقدار (ق1199، و843)،
	78 - لُهاس : القليل من الطعام

نبات (ق 567، و 873)، 84 - مَكَاك : المنخ المصوص (ق 858، و 881)، 85 - نُشَار : ما تنثر من الشيء (و 901)، 86 - نُحَاس : ما سقط من شرور (ق 519، و 907)، 87 - نُسَاح : ما تحات من التمر من قشره (ق 222، و 917)، 88 - نُهَاد : زهاء (ق 292، و 957).	(516، و 842)، 79 - مُجَاج : الرقيق وما تمجّه من فمك (و 854)، 80 - مُحَاش : المحترق (ق 544، و 855)، 81 - مُخَاط : إفراز مائي من الأنف (ق 618، و 857)، 82 - مُشَاش : العظم لا مُخ فيه، والطبيعة (ق 544، و 871)، 83 - مُصَاص : ييسس الشداء (وهو
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ج - الدلالة على الصوت :

الحمار (ق 912)، 15 - سُحَاج : صوت البغل والغراب (ق 178)، 16 - صُرَاخ : الصياح الشديد (ق 232، و 522)، 17 - ضُبَاح : صوت الخيل ليس بالصهيل ولا بالحمهمة (ق 209، و 533)، 18 - ضُغَاب : صوت تقلقل الجرذان (ق 101)، 19 - ضُوع : صوت الضُرُوع (وهو طائر من طير الليل كالهامة) (ق 669، و 546)، 20 - طُحَار : الزحير يعلو فيه النفس ويشتد (ق 388، و 551)، 21 - عُطَاس : صوت العطس (ق 502، و 608)، 22 - عُوء : صوت الكلب (ق 1184، و 638)، 23 - عُواق : الصوت يخرج من بطن الدابة إذا مشت (ق 822، و 637)، 24 - قُشَاش : صوت جلد الحية تحكّ بعضها ببعض (ق 542)، 25 - قُشَاع : صوت الضيع الأثني (ق 676)، 26 - مَوَاء : صوت القط (و 890)،	1 - بُغَام : صوت الطيبة (ق 976، و 64)، 2 - بُكَاء : رثاء الميت (ق 1138، و 67)، 3 - بُؤَاج : صياح الغنم (ق 166)، 4 - بُغَاء : صوت الغنم والظباء عند الولادة (ق 1140، و 97)، 5 - جُشَاء : الصوت يخرج من الفم عند امتلاء المعدة (ق 35، و 123)، 6 - حُدَاء : الغناء للإبل (ق 1146، و 162)، 7 - خُوار : من صوت البقر والغنم والظباء (ق 350، و 261)، 8 - خُوع : شبه التخير أو الشخير (ق 643، و 262)، 9 - دُعَاء : النداء (ق 1155، و 286)، 10 - رُعَاق : الصوت الذي يسمع من بطن الدابة عند الجري (ق 798، و 355)، 11 - رُغَاء : صوت الإبل (ق 1160، و 358)، 12 - رُثَاء : الصوت (ق 1161، و 376)، 13 - رُحَار : إخراج النفس أو الصوت بأثني (و 390)، 14 - سَحَال : الصوت يدور في صدر
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

27 - نُباح : النباح : صوت الكلب (ق188، و396)،	34 - نُهات : الصوت من الصدر عند المشيقة (ق140، و957)،
28 - نُحاب : السعال (و905)،	35 - نُواح : سجع الحمامة (و961)،
29 - نُجَاح : صوت الساعل إذا غلظ (ق237، و902)،	36 - هُتاف : الصوت العالي يرفع تمجيذاً أو استكباراً (ق775، و971)،
30 - نُحاط : تردد البكاء في الصدر من غير أن يظهر (ق620)،	37 - وعاق : صوت يسمع من بطن الدابة إذا مشت (ق836، و1044)،
31 - بُداء : الصوت (ق1204)،	38 - يعار : صوت الغنم أو المعزى، أو الشدبد من أصوات الشاء (ق454، و1065)،
32 - بُزَاب : صوت الطيبي (ق126)،	
33 - نُعساء : صوت السنور (ق1205)،	

2 - صيغة «فعالة»

أ - الدلالة على الحرفة

1 - الإمامة : رئاسة المسلمين، منصب الإمام (ق272، و27)،	14 - الحمامة : حرفة الحمام (ق984، و158)،
2 - الأيالة : السياسة، أيل : حذق مصلحة الأيل (ق866)، وقطعة من أرض الدولة يملكها وال من قبل السلطان (و33)،	15 - الحدادة : صناعة الحداد وحرفته (و160)،
3 - البحارة : مهنة البحار (و40)،	16 - الحراثة : حرفة الحرث (و164)،
4 - البزازة : حرفة البزاز (ق453، و54)،	17 - الحفارة : صناعة الحفار (و184)،
5 - الثبانة : حرفة الثبان (و82)،	18 - الحكاية : ما يحكى ويُقص، واللهجة (ق1184، و190)،
6 - التجارة : حرفة التاجر (ق321، و82)،	19 - الخلاجة : حرفة الخلاج (ق168، و191)،
7 - التراسية : صناعة الأتراس (ق481، و84)،	20 - الخلاقة : حرفة الخلاق (و193)،
8 - الجبارة : حرفة المَجْبَر (و105)،	21 - الحمالة : حرفة الحمال (و199)،
9 - الجراحة : صناعة الجراح (ق196، و115)،	22 - الحنَاطة : حرفة بائع الحنطة (و202)،
10 - الجرارة : حرفة الجرار (و116)،	23 - الحياكة : صناعة الحائك (مع) (ق844، و208)،
11 - الجزارة : حرفة الجزار (ق329، و116)،	24 - الحَبَازة : حرفة الحَبَّاز (و215)،
12 - الجعالة : ما يجعل على العمل من أجر (و120)،	25 - الحَتانة : صناعة الحائِن (ق1075، و218)،
13 - الحِجَابة : حرفة الحَاجِب (ق68)،	26 - الحَرَازة : حرفة الحَرَّاز (و226)،
	27 - الحِصَاصَة : إصلاح الحلي (ق554)،

49 - السِّبَاكَة : حرفة السِّبَاك (و415)،	28 - الخِرَاطَة : حرفة الخِرَاط (خرط
50 - السِّراجَة : حرفة السراج	العود : قشره) (ق598، و227)،
(ق176، و425)،	29 - الخِزَانَة : حرفة الخازن (و233)،
51 - السِّفَارَة : عمل السِّفير (مج)	30 - الخِفَارَة : حرفة الخفير (و246)،
(و433)،	31 - الخِلَافَة : الإِمَارَة والإِمَامَة
52 - السِّفَانَة : صناعة السِّفن	(ق727، و251)،
(ق1036، و434)،	32 - الخِصَاصَة : حرفة الخواص
53 - السِّقَايَة : حرفة السِّقَاء (ق1166،	(و262)،
و437)،	33 - الخِيطَاة : حرفة الخياط (ق600،
54 - السِّلَاخَة : حرفة السِّلَاخ (و442)،	و263)،
55 - السِّياسَة : تولي سياسة الناس	34 - الدِّبَاغَة : حرفة الدِّبَاغ (و270)،
وقيادتهم (و462)،	35 - الدِّلالَة : اسم لعمل الدِّلال
56 - السِّوَايَة : حرفة السِّوَاء (و502)،	(ق900، و204)،
57 - الصِّبَاغَة : حرفة الصِّبَاغ	36 - الدِّثَانَة : صناعة الدِّثَان (و299)،
(و506)،	37 - الرِّبَايَة : حرفة الرِّبَاب للصِّدوع
58 - الصِّحَافَة : مهنة من يجمع	(و319)،
الأخبار وينشرها في جريدة	38 - الرِّسَامَة : (مج) صناعة الرِّسام
(و508)،	(و345)،
59 - الصِّرَافَة : مهنة الصِّراف (و513)،	32 - الرِّعَايَة : حرفة الرِّاعي (و356)،
60 - الصِّنَاعَة : حرفة الصانع	40 - الرِّقَادَة : ما كانت قريش تخرجه
(ق665، و525)،	في الجاهلية من أموالها تشتري به
61 - الصِّياغَة : عمل الحلي من فضة	طعاما وشرابا للمفقرات الحجاج
وذهب (ق707، و529)،	(ق257، و359)،
62 - الطِّبَايَة : حرفة الطَّيِّب (و549)،	41 - الرِّقَابَة : عمل من يراقب الكتب
63 - الطِّبَاخَة : حرفة الطِّبَاخ (ق232،	أو الصِّحف قبل نشرها (محدثه)،
و549)،	(و363)،
64 - الطِّبَاعَة : حرفة نقل النسخ	42 - الرِّمَاحَة : صمعة الرِّمَاح
المتعددة من الكتابة أو الصور	(ق200، و371)،
بالآلات (و550)،	43 - الرِّمَايَة : حرفة الرِّامي (و375)،
65 - الطِّبَالَة : حرفة الطِّبَال (ق923،	44 - الرِّيَاضَة : تهذيب الأخلاق
و551)،	النفسية وتهذيب البدن بالحركات
66 - الطِّحَانَة : حرفة الطِّحَان	(و382)،
(ق1093، و552)،	45 - الرِّجَاجَة : صناعة الرِّجَاج
67 - الطِّرَازَة : حرفة الطِّرَاز (و554)،	(و389)،
68 - الطِّسَاسَة : حرفة الطِّسَاس	46 - الرِّزَاعَة : حرفة الرِّزَاع (و392)،
(و557)،	47 - الرِّمَارَة : الغناء في القصب
69 - الطِّهَارَة : حرفة من يطهر الأولاد	(ق361)،
(و568)،	48 - السِّبَاحَة : رياضة بدنية بالعوام
	(ق202، و412)،

93 - الكياسة : تمكّن النفوس من استبّاط ما هو أنفع (ق 815، و 807)،	70 - الطّهية : حرفة الطاهي (و 569)،
94 - الكيالة : حرفة الكيال (و 808)،	71 - الطيّانة : حرفة الطيان (و 574)،
95 - اللّثالة : حرفة بائع اللؤلؤ (و 810)،	72 - العرافة : حرفة العرّاف (و 595)،
96 - اللّحامة : حرفة اللّحام (و 819)،	73 - العطارة : حرفة العطّار (و 607)،
97 - المشاطة : حرفة الماشطة (ق 619، و 871)،	74 - العمادة : منصب العميد في الجامعة (مج)، (و 626)،
98 - المطالة : حرفة المطال (سبك الحديد) (ق 953، و 876)،	75 - العمالة : حرفة العامل (و 628)،
99 - الملاحة : حرفة الملاح (و 883)،	76 - الغياصة : النّزول تحت الماء (ق 806، و حرفة الغواص (و 666)،
100 - النباشة : حرفة نبش القبور (و 897)،	77 - الفخامة : حرفة الفخّام (و 676)،
101 - النبال : حرفة صانع النبال (و 898)،	78 - الفخارة : صناعة الفخّار (و 677)،
102 - النجادة : حرفة المنجد (و 903)،	79 - الفراسة : المهارة في تعرّف بواطن الأمور (و 681)،
103 - النجارة : حرفة النجار (و 903)،	80 - الفراشة : حرفة الفراش (و 682)،
104 - النحاتة : حرفة النحات (و 906)،	81 - الفلاحة : القيام بشؤون الأرض الزراعية (و 700)،
105 - النّحالة : تربية النحل (و 907)،	82 - القبالة : حرفة القابلة (و 701)،
106 - النّخاسة : بيع الدواب والرقيق (ق 519، و 909)،	83 - القبانة : حرفة القبّاني (و 713)،
107 - النّدافة : صناعة النّداف (و 911)،	84 - القداحة : صناعة الأقداح (ق 214، و 717)،
108 - النّساجة : حرفة النّساج (ق 189، و 917)،	85 - القسامة : صناعة القسام (و 735)،
109 - النّشارة : حرفة النّشار (و 921)،	86 - القصارة : حرفة القصّار (و 739)،
110 - النّظارة : حرفة النّاظر (و 932)،	87 - القفاصة : حرفة القفّاص (و 751)،
111 - النّعال : حرفة النّعال (و 935)،	88 - القلافة : حرفة من يخرز ألواح السفن ويجعل في خللها القار (و 756)،
112 - النّقابة : جماعة مختارون لرعاية شؤون طائفة من الطوائف (و 943)،	89 - القوامة : ولاية الأمر (و 768)،
113 - النّقارة : حرفة النّقار (و 945)،	90 - القيافة : حرفة القائف (و 766)،
114 - النّقاشة : حرفة النّقاش (ق 546، و 946)،	91 - الكتّابة : صناعة الكتّاب (و 775)،
	92 - الكهانة : حرفة الكاهن (ق 1107، و 803)،

115 - النَّقَاضَةُ : حَرْفَةُ النَّقَاضِ (و947)،	120 - الوصاية : الولاية على القاصر (ق1203، و1038)،
116 - النَّبَاة : (محدثة) هيئة قضائية تقوم برقامة الدعوى (و961)،	121 - الوفاة : عمل الوافه (الوافه : قيم البيع) (ق1131، و1047)،
117 - الوراقسة : حَرْفَةُ الْوَرَّاقِ (ق835، و1026)،	122 - الوكالة : عمل الوكيل (و1055)،
118 - الوزارة : حال الوزير ومنصبه (ق443، و1028)،	123 - الولاية : الخططة والإمارة (ق1209، و1058)،
119 - الوزانة : حَرْفَةُ الْوَزَّانِ (و1030)،	124 - الوهافة : عمل سادن الكنيسة (و1060).

ب - الدلالة على الوسيلة :

1 - الإيالة : الحزمة من الأعواد ونحوها (و3)،	بعضها ببعض (و254)،
2 - الإداوة : إثناء صغير يحمل فيه الماء (ق1133، و10)،	15 - الحنافة : حباله تأخذ بالعنق (و260)،
3 - الإهالة : كل ما يؤتم به كالشحم والزيت (ق867)،	16 - الربابة : الخيط تُشد به السهام (و321)،
4 - البضاعة : ما يتجر به (و60)،	17 - الرجاجة : ما يُزَيَّن به اليهودج من صوف ونحوه (و330)،
5 - البطاقة : الرقعة الصغيرة (ق781، و61)،	18 - السدادة : مَا سُدَّتْ به (و224)،
6 - الجنابة : شيء من جلد ونحوه توضع عليه القدر (و104)،	19 - الصمادة : سِدَاد الْقَارورة (و523)،
7 - الحواءة : ما توضع عليه القدر (ق1145)،	20 - الظهارة : ما يفرش على الحشية ليُنام عليه (و576)،
8 - الحباله : المصيدة (ق883، و153)،	21 - العصابة : العمامة، وهنة تلتف على القنطرة لا تنزع عنها إلا بجهد (ق107، و603)،
9 - الحمارة : خشية في مقدم الرجل يقبض عليها الراكب (و196)،	22 - العضادة : الذراع المتحركة للآلات التي تستعمل في قياس مسافات الزاوية (و606)،
10 - الحماله : علاقة السيف وغيره (و199)،	23 - العلاقة : ما يعلق به السيف ونحوه (و622)،
11 - الحياصة : حزام الدابة (ق553، و207)،	24 - الغرارة : وعاء من الخيش ونحوه يوضع فيه القمح (و648)،
12 - الخزامه : حلقة من الشعر توضع في ثقب أنف البعير يشد بها الزمام (ق903، و233)،	25 - الغطاية : ما تغطت به المرأة من حشو الثياب كالغلالة (ق1186، و656)،
13 - الخشاشه : العود الذي يجعل في أنف البعير (و235)،	26 - الغفارة : خرقة تلبسها المرأة

الحمار لئلا يؤذيه الذباب، وعاء الطلع، وغطاء النور (ق 1047، و799)،	تغطي رأسها (و656)،
33 - الكتانة : جعبة صغيرة من آدم للنبل (و801)،	27 - الغلالة : المسمار الذي يجمع بين رأسي الحلقة (ق 986)،
34 - الكوارة : بيت يتخذ للنحل من قضبان، تغسل فيه (و 823)،	28 - الغمامة : ما يغطي به عينا الثور وينحوه وهو يدور حتى لا يلحقه الدوار (ق 1031، و663)،
35 - اللواية : عصا تكون على فم العكم (ق 1199)،	29 - الفدامة : ما يوضع على الفم سداده (و677)،
36 - الهراوة : العصا الفخمة (ق 1210، 983)،	30 - القلاعة : صديرة يلبسه الرجل على صدره (ق 680)،
37 - الوقاية : ما يؤقى به الشيء (و1052)،	31 - الكمادة : خرقة تسخن وتوضع على الورم (و801)،
	32 - الكمامة : ما يجعل على أنف

ج - دلالة الجذع :

8 - العظارة : الامتلاء من الشراب (و669)،	1 - البشارة : ما بشر من الأديم وغيره (و58)،
9 - العناية : تدبير الله للأشياء (مج) (و633)،	2 - التمامة : تمامة الشيء : تتمته (و89)،
10 - القيامة : يوم بعث الخلائق للحساب (و768)،	2 - الحشانة : الحر والخشونة يجدهما الانسان في عينيه (و155)،
11 - الكباسة : القنو التام من النخل (و772)،	4 - الحذاقة : لتعلم والمهارة (ق 786)،
12 - اللباغة : عدم وضوح الكلام (ق 708)،	5 - الحكاية : اللهجة (و190)،
13 - النقاسة : العيب والسخرية (ق 520، و946)،	6 - الحناية : الانحناء (الناقة الحنواء : الحدياء) (ق 1149)،
	7 - الذمامة : الذمام : الحياء والإشفاق (و315)،

الحبيب النصراوي

كلية الآداب بالقيروان جامعة الوسط

1- قائمة المراجع العربية :

- ابن جنّي (أبو الفتح عثمان) : الخصائص، تحقيق محمد علي النجار، ط2، القاهرة، 1956، (3 أجزاء).
- ابن فارس (أبو الحسن أحمد) : الصحابي في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها، تحقيق مصطفى الشويبي، بيروت 1964.
- ابن مراد (إبراهيم) : مسائل في المعجم، دار الغرب الإسلامي، بيروت 1997.
- مقدمة لنظرية المعجم، دار الغرب الإسلامي، بيروت 1997.
- ابن منظور (أبو الفضل جمال الدين) : لسان العرب، دار صادر بيروت، 1900 (15 جزءا).
- أبو حيان (الأندلسي) : ارتشاف الضرب من لسان العرب، تحقيق مصطفى أحمد النعّاس، مطبعة النسر الذهبي، القاهرة، 1984-1989 (3 أجزاء).
- أنيس (إبراهيم) : دلالة الألفاظ، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة 1972.
- حجازي (محمود فهمي) : الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب، الفجالة مصر 1995.
- حسان (تمام) : اللغة العربية معناها ومبناها، دار الثقافة، الدار البيضاء (د.ت).
- مناهج البحث في اللغة، دار الثقافة، الدار البيضاء 1986.
- حلمي (خليل) : الكلمة، دراسة لغوية معجمية، دار المعرفة، ط2، الإسكندرية، 1993.
- الحوفي (أحمد) : وزن فعالة الدال على نفاية الأشياء ومتنائرتها وبقاياها، محاضر جلسات المجمع والمؤتمر في الدورة السادسة والأربعين، القاهرة، 1984.
- رمسيس (جرجس) : النسب بالألف والتون، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 11 (1959)، ص ص 181-198.
- سيبويه : الكتاب، تحقيق عبد السلام محمد هارون، دار سحنون للنشر، 1990 (4 أجزاء + جزء للفهارس).
- شاهين (عبد الصبور) : المنهج الصوتي للبنية العربية، رؤية جديدة في الصرف العربي، مؤسسة الرسالة، بيروت 1980.
- شحاته (محمد عبد الوهاب) : المصدر الصناعي في العربية، دراسة صرفية دلالية من خلال مؤلفات الكندي، الفارابي، ابن سينا، القاهرة (د.ت).
- الصوفي (عبد اللطيف) : اللغة ومعاجمها في المكتبة العربية، دمشق، 1986.
- طلب (علي أحمد) : صيغة فعيل واستخداماتها في القرآن الكريم، مطبعة الأمانة، مصر 1987.

عيد العزيز (محمد حسن) : الوضع اللغوي في الفصحى المعاصرة، دار الفكر العربي، القاهرة 1992.

الفيروزآبادي : (مجد الدين محمد بن يعقوب) : القاموس المحيط، نشره دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، 1995.

مجمع اللغة العربية بالقاهرة : مجموعة القرارات العلمية في خمسين عاما، من 1934 إلى 1984، القاهرة 1984.

— المعجم الوسيط، ط. 2، دار أمواج، بيروت 1987.

— معجم المصطلحات الطبية، ج 2، القاهرة 1990.

2- قائمة المراجع الأعجمية :

Anderson, (S.) : Morphological change, in: Frederick Newmeyer (ed.) : Linguistics : The Cambridge Survey. Cambridge University Press, Cambridge 1988 (4 vols), Vol. 1. pp.324-361.

Bloomfield, (L.) : Le langage, trd. franç. , Paris, Payot, 1970.

Corbin, (D.) : Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique, Presses Universitaires de Lille 1987, (2 volumes).

— Méthodes en morphologie dérivationnelle, in : Cahiers de Lexicologie, Vol. XLIV (1984/1), pp. 3-17.

— Introduction [à] la formation des mots : structures et interprétations, in : Lexique, 10 (1991), pp. 7-32.

Dal, (G) : Règles et exceptions : application aux noms en -ette du français, Cahiers de Lexicologie, Vol. LXII (1993/1), pp. 109-131.

— Hyponymie et prototype : les noms en -esse et -et (te) du français, in : Lexique, 10 (1991), pp.211-239.

Guilbert, (L.) : La créativité lexicale, Larousse, Paris 1975.

Milner, (J.-C.) : Introduction à une science du langage, Editions du Seuil, Paris, 1989.

مكانة المعجمية في البحث اللغوي الحديث من خلال
«مقدمة المعجمية الشرح والتعاطية»
للمتحدث Mel'čuk وكلاس Clas وبولغار Polguère

بحث : **مهمل بن حسين**

1 - تمهيد :

ظلت المعجمية الغربية بفرعها النظري والتطبيقي إلى عهد غير بعيد لا تجد لها مكانا مريحا بين فروع اللسانيات الحديثة (1). وكان ذلك لسببين يتصل أولهما بقلة الاهتمام بالمعنى في إطار دراسة ثنائية الدال والمدلول اللسانيين. فقد أعرض عن المدلول اللسانيون طويلا (2) لأنه بسبب علاقته بمستعملي اللغة بمختلف أصنافهم وتباين ظروف إنتاج خطاباتهم غامض في نظر هؤلاء اللسانيين، مستعص على الدقة العلمية التي يمكن أن تتوفر في دراسة الدال (3). ويتصل السبب الثاني بندرة الدراسات النظرية المكتملة في مجال العمل المعجمي بسبب الاعتقاد بأن المعجمية لا تسهم في دراسة الألسن دراسة علمية (4). لذلك قلّ التنظير المعجمي فضعفت منزلة المعجمية وضعفت منزلة المعجم والقاموس بضعفها. ولم يكن واضعو القواميس أنفسهم ليهتموا بالتنظير لها (5) بقدر حرصهم على اعتماد إرث التجارب المعجمية.

وقد نتج - إذن - عن هذا الوضع أن لقي ميدان المعجمية - مقارنة بعلوم

(1) Debove (J. Rey) : "Le Domaine du Dictionnaire", in : Langages, 19 (1970), (pp. 3-34), p. 3

(2) Picoche (J.) : "Orientations en lexicologie", in : Le Français dans le Monde, n° spécial : Lexiques, 1989, (pp. 86-91), p. 88.

Debove : Le Domaine, p. 12 (3)

(4) نفسه، ص 12.

(5) Weinreich (U.) : "La définition lexicographique dans la sémantique descriptive", in : Langages, 19 (1970), (pp. 69-86), p. 70.

Geeraerts (D.) : "Les Données Stéréotypiques, Prototypiques et Encyclopédiques dans le Dictionnaire", in : Cahiers de Lexicologie, 46 (1985/1), (pp.27-40), p. 27.

اللسانيات الأخرى - غبنا في أول أمره، ثم شهد بداية اهتمام به، ولكن التنظير المتصل به ظل جزئياً ومنقوصاً، لذلك شعر اللغويون مؤخراً - وخاصة منهم المعجميين - بالحاجة إلى إيجاد نظرية معجمية متكاملة تعالج إشكالات المعجم وتؤدي إلى وضع قاموس يعكس تلك النظرية. وأهم هذه المحاولات اثنان :

إحدهما قام بها فريق SILEX وهو تابع للمركز الوطني للبحث العلمي بفرنسا C.N.R.S ، وتتمثل في إيجاد نظرية معجمية تقوم على الصرف الاشتقائي Morphologie dérivationnelle ، ووضع القاموس الملائم له، وهو القاموس الاشتقائي الفرنسي Dictionnaire Dérivationnel du Français (6).

والمحاولة الثانية - وهي التي تهمننا وعليها مدار بحثنا - وضعها الروسي ملتشوك Igor A. Mel'čuk، وتجاوز من خلالها الرؤى السائدة عن المعجم، فترك المعجمية منزلة لم تكن قد عرفتها سابقاً في الأوساط العلمية الأوروبية (7). وتتجلى هذه المنزلة من خلال حرصه البالغ على إقامة نظرية معجمية متماسكة قوامها الوحدة المعجمية وغيابها وضع القاموس المثالي.

2 - النظرية المعجمية :

يلاحظ أولاً في هذا الشأن أن خلافاً بدور حول مفهومي النظري والتطبيقي، فما اعتبره ملتشوك وغيره مبحثاً نظرياً، وهو يتعلق بالوحدة المعجمية : بنيتها ووضعها في القاموس، هو في الحقيقة جمع بين المبحثين النظري والتطبيقي. ففي باب المبحث النظري يندرج النظر في مكونات الوحدة المعجمية وأصولها واشتقاقاتها ودلالاتها؛ وإلى المبحث التطبيقي يرجع النظر في الوحدات المعجمية باعتبارها مداخل في القاموس تجمع من مصادر ومستويات معينة، ويتبع في ترتيبها وتعريفها منهج معين (8)، ولئن أرجع ملتشوك (6) ينظر خاصة مقالاً Pierre Corbin و Danielle Corbin في Lexique, 10 (1991)، ص ص 147-161.

(7) عندما بدأ المعجم يلفت انتباه اللسانيين في الستات الأخيرة لم يتجاوز اهتمامهم به البحث عن دوره له في صلب النظرية التركيبية من خلال مبدأ الإسقاط مثلاً أو الدور المحوري Rôle في صلب النظرية التركيبية من خلال مبدأ الإسقاط مثلاً أو الدور المحوري Boij (G.) (et al) : "Présentation : Lexique et syntaxe en grammaire : thématique générale" in : Lexique, 7 (1988), (pp. 7-11), p. 8 Roppapart (M.) : "Niveaux de représentation lexicale", in : Lexique, 7 (1988), (pp. 13-32), p. 14.

(8) ابن مراد (ابراهيم) : مقدمة لنظرية المعجم، دار الغرب الاسلامي، بيروت، 1997، ص 100
نفسه : مسائل في المعجم، دار الغرب الاسلامي، بيروت، 1997، ص 31.

مختلف هذه الجوانب إلى المعجمية النظرية فلأن ما يمكن أن ينسب منها إلى القاموس أي إلى المعجمية التطبيقية مثل طرق ترتيب الوحدات وتعريفها لا يتعلّق بالقاموس الصناعي المؤلف بل بقاموس تجريبي مثالي يلحق بالنظرية ويبرهن على صحة قواعدها⁽⁹⁾. ولا قيمة - في نظره - لنظرية لا تؤدي إلى وضع مثل هذا القاموس، ولا قيمة لقاموس لا يسبق بنظرية تمهّد له. لذلك شرع ملتشوك منذ 1963 صحيفة اسكندر زلكفسكي Alexandre Zholkovsky في التأسيس للنظرية المعجمية، ثم انضم إليهما يوري ابرسيان Jurij Apresjan. والتحق بهم بعد ذلك فريق من عشرين باحثاً ليعملوا جميعاً على تطوير هذه النظرية. ثم انتقل ملتشوك إلى جامعة منريال بكندا وكون فريقاً جديداً مازال يعمل معه على تحقيق الغاية نفسها، وهي تصوّر النظرية ووضع القاموس المثالي لها. وقد اختاروا له عنوان : «قاموس الشرح والتعاملية» Dictionnaire Explicatif et Combinatoire وصدرت منه إلى يومنا هذا ثلاثة أجزاء على التوالي سنة 1984 و 1988 و 1992، تقيّد فيها صاحبها بنظريته ليحفظ لعمله صبغته العلمية وموضوعيته وانسجامه. وقد بسطت هذه النظرية في مؤلفه «مقدمة لمعجمية الشرح والتعاملية» et Introduction à la Lexicologie Explicative et Combinatoire⁽¹⁰⁾، وتجلّت من خلالها مكانة الوحدة المعجمية بصفتها أساس هذه النظرية والوحدة الأساسية في القاموس الذي يمثلها.

3 - الوحدة المعجمية :

تعتبر الوحدة المعجمية Unité Lexicale/Lexie عماد اللسان بل هي - في شيء من المبالغة - اللسان ذاته. ذلك أنّ اللسان وحدات معجمية وقواعد تضبط طرق استعمالها غير أنّ أهمية القواعد تالية لأهمية الوحدات نفسها⁽¹¹⁾. فالوحدات المعجمية - إذن - أساس المعجمية ومحور اللسانيات النظرية⁽¹²⁾. والوحدة المعجمية تكون مفردة Lexème أو تعبيراً معجمياً Phrasème⁽¹³⁾. فمثال المفردة «جسر» Pont. ومثال التعبير المعجمي «نسف

(9) منعود إلى تفصيل القول في هذا القاموس.

(10) Mel'čuk (Igor), Clas (André) et Polguère (Alain) : Introduction à la Lexicologie Explicative et Combinatoire. Duculot, Louvain - La-Neuve, 1985 (وسنرمز إليه فيما يلي بـ

: I.L.E.C.)

(11) نفسه، ص 17.

(12) نفسه، ص 17.

(13) يمكن أن تكون للمفردة Lexème درجة معينة من التركيب فهي إمّا بسيطة ذات بنية أصلية موحدة كـ «قوة» أو بسيطة «معجمية» كـ «حوقل»، أو مركبة Composée كـ «بصل الذئب» وهو نبات، أو معقدة Complexe كـ «أم وجع الكبد»، ينظر : ابن مراد : مسائل، ص ص 34-35.

الجسور» Couper les ponts. ويشترط في الوحدة المعجمية لكي تكون مدخلا في القاموس أن تكون ذرة Atome أي ألا تتجزأ ولا تنفرع عنها معان ولا تشاركها نصّها المعجمي Article وحدات أخرى. ولكي تتحقق هذه الشروط لا بد من تمييز الوحدة المعجمية من الوحدات التي تربطها بها علاقة تجانس Homonymie أو اشتراك Polysémie أو إبهام Vague أو لبس Ambiguïté. وتوضع في سبيل ذلك معايير Critères وهي اختبارات تُجرى على مضمون الوحدة المعجمية لتجعله مطابقا للحقيقة (14) أي لتجزم في شأن الوحدة المعجمية هل هي ذرة فتكون - نتيجة ذلك - مدخلا مستقلا أم أنها تنقسم إلى وحدتين وتتوزع - حيثئذ - على مدخلين. وهذه المعايير هي :

أ - معيار التأويل المختلف :

إذا نتج عن وجود وحدة معجمية في جملة تأويلان مختلفان فإن تلك الوحدة وحدتان، وترتبان مدخلين مستقلّين، ومثال ذلك : عرض عليهم ترحيلهم Il leur a proposé un voyage. فلهذه الجملة تأويلان: أولهما أنه يعرض عليهم ترحيلهم على نفقته والتأويل الثاني أنه يقترح عليهم ترحيلهم فحسب. لذلك ترتب الوحدة المعجمية «عرض» Proposer في مدخلين مستقلّين لتجاوز اللبس (15).

ب - معيار درجة الاختلاف الدلالي :

إذا استعملت الوحدة المعجمية في موضعين وكان الاختلاف الدلالي جزئيا اعتبرت الوحدة المعجمية واحدة ورتبت كذلك في القاموس ومثال ذلك في العربية : ضرب زيدا، وضرب السكة، ومثاله في الفرنسية : Elle vendait des tapis و Elle vendait ses caresses (16).

وإذا صاحب استعمال الوحدة المعجمية اختلاف شامل فإنها تنقسم - حيثئذ - إلى وحدتين وترتبان في مدخلين مستقلّين. ومثاله في العربية فعل «ضرب» في ضرب زيدا وضرب مثلا. ومثاله في الفرنسية : Prendre في Prendre une décision و Prendre une bière (17).

(14) Mel'uk : L.L.E.C. p. 58

(15) نفسه، ص ص 61-63.

(16) نفسه، ص 61.

(17) نفسه، ص 64.

ج - معيار أبرسيان :

إذا وافقت وحدة معجمية - في إطار جملة - مكونات تلك الجملة، فإنها لا تنجزاً بل تعتبر وحدة معجمية واحدة، وترتب في القاموس كذلك، ومثاله : «دك» في *Des avions et des navires Bombarder* أو *bombardaient le port*، فإن «دك» و *Bombarder* وحدتان تستعملان مع الطائرات والبوارج.

د - معيار التعالق التمييزي (Coocurrence différentielle) :

بعد اختلاف التعالق المعجمي دليلاً على أن الوحدة المعجمية وحدتان. ومثال ذلك: قَبْلَ الأبعاد وقَبْلَ أن يُعَدَّ فإن معناهما واحد. أما قَبْلَ الهدية وقَبْلَ أن تُهدى له هدية فالمعنى فيهما مختلف. لذلك تعدّ «قَبْلَ» في قَبْلَ الأبعاد وقَبْلَ الهدية وحدتين معجميتين (18).

هـ - معيار الحقل المعجمي :

إذا استعملت الوحدة المعجمية في حقلين معجميين مختلفين فقد دلّ ذلك على أنها وحدتان مستقلتان، ومثال ذلك ربّت أطفالاً وربّت خنازير (19). ويستخلص من هذه المعايير أنها تتعلق في الحقيقة بالفواعل الدلالية، وأنه إذا اشتركت وحدات معجمية في بعض المكونات الدلالية وخيف اللبس استحسن التفريق بين هذه الوحدات وربّت مستقلة في القاموس الذي يمثل غاية البحث المعجمي.

4 - القاموس :

للقاموس - إذن - صلة وثيقة بالمعجمية، إذ أن كل عمل قاموسي هو نتيجة للبحث المعجمي. ولذلك فإن للمعجمية النظرية والمعجمية التطبيقية الدرجة نفسها من الأهمية بالنسبة إلى واضع القاموس (20).

والقاموس لا يختلف في نظر ملتشوك عن المعجم *Lexique* إلا من حيث عدد وحداته المعجمية. فالمعجم يشمل كل الوحدات المعجمية في لسان ما (21)، أو هو يشمل

(18) نفسه، ص ص 66-68.

(19) نفسه، ص ص 68-69.

(20) نفسه، ص ص 29-31.

(21) نفسه، ص 19.

- بصفة أدق - ما يتحصّل لجماعة لغوية ما من تجربتها في الكون من مفردات دالة (22).
أما القاموس Dictionnaire فهو وصف لجزء من معجم لسان ما وصفا تكون فيه كلّ
وحدة مزودة بمعلومات مفيدة (23) أو هو مدوّنة وحدات معجمية مرتّبة ومعرفة بنوع ما من
الترتيب والتعريف (24).

والقاموس الذي يتوّج دراسة معجمية نظرية مختلف عن القواميس الصناعية
المألوفة لأنّه عمل لساني علمي بحث يضعه علماء معجميون مختصّون ويحكمه نظام
دقيق ذو بنية محدّدة في مستوى النصّ المعجمي Article أي بنية القاموس الصغرى، وفي
مستوى مجموع النصوص المعجمية أي بنية القاموس الكبرى (25).

والقاموس الشرح والتعاملية الذي وضعه ملتشوك والفريق المساعد له هو أوّل
قاموس في هذا المعنى لأنّه يتجاوز في عمق شرح الوحدات المعجمية عمل القواميس
السابقة ويسهم في معالجة مشاكل لسانية لا تجد لها حلاً في الدراسات الأخرى. فهو ليس
مجرد جرد للوحدات المعجمية ووصف لها بل هو - الى جانب ذلك - بحث لساني
عميق ليس عليه أن يخضع لأيّ من المؤثرات الخارجية كعامل الزمن أو التربية أو تكلفة
الطبع إلخ... (26).

وهو قاموس شرح لأنّه يهتمّ بشرح كلّ عنصر معجمي شرحاً دلالياً مُشكّلاً، ثمّ
هو قاموس تعاملية لأنّه يهتمّ غاية الاهتمام، وعلى نحو صارم وشامل، بكلّ أوجه تعامل
الوحدة المعجمية مع غيرها من الوحدات (27). غير أنّ أوضح السبل إلى تناول هذا
القاموس يظلّ التطرّق إلى الركنين الأساسيين في أيّ عمل قاموسي وهما ركن الجمع
وركن الوضع.

4 - 1 . ركن الجمع في «قاموس الشرح والتعاملية» :

يتمثّل الجمع في تكوين المدوّنة التي يشتمل عليها القاموس. وهو يقوم على

(22) ابن مراد : مقدّمة، ص 7.

(23) Mel'čuk : I.L.E.C., p. 19.

(24) ابن مراد : مقدّمة، ص 7 ؛ مسائل، ص 11.

(25) Mel'čuk : I.L.E.C., p. 32.

(26) نفسه، ص 31 ؛ وكذلك : Mel'čuk (et al.) : Dictionnaire Explicatif et Combinatoire, :

Recherches Lexico-sémantiques, les Presses de l'Université de Montréal, 1984, p. XIII

(27) Mel'čuk : I.L.E.C. p. 10.

أستين: المصادر وهي المظان التي يرجع إليها واضع القاموس، والمستويات اللغوية التي تكون عليها الوحدات المعجمية فتصنف إما بحسب التخصص والتعميم وإما بحسب درجة الفصاحة (28).

وإذ أن «قاموس الشرح والتعاملية» هو قاموس للسان الفرنسي المعاصر فإن مدونة وحداته المعجمية تقتصر على الرصيد المستعمل من المفردات الذي يمتلكه متكلم الفرنسية وهو متكلم وسط بين مستعملي اللسان الفرنسي اجتماعياً وثقافياً وجغرافياً وزمنياً (29). وهذا الرصيد من الوحدات المستعملة يجمعه معجمي مختص في شكل قاعدة نصية محوسبة ويعتمدها في وضع القاموس المعين دون اللجوء إلى القواميس السابقة (30)، ودون مراعاة مختلف الضغوط التي توجه عادة القاموس وجهة معينة. فليس على المعجمي إلا أن يحتكم إلى حدسه اللغوي فيجيز ظاهرة لسانية ما أو يرفضها (31).

ويتضح من هذا الأمر أن القاموس الذي يوضع بحسب هذا المبدأ في الجمع لا يصلح إلا لشرح اللسان المعاصر وأنه لا يغني عن القاموس التاريخي لفهم تطور الوحدات المعجمية. وتؤكد غلبة المنزع الآني خاصة في الركن الثاني أي ركن الوضع.

4-2. ركن الوضع في «قاموس الشرح والتعاملية» :

يتمثل الوضع في إنجاز القاموس أي في انتقال الوحدات المعجمية من القواعد النصية إلى بنية قاموسية تقوم بدورها على أسس هما الترتيب والتعريف (32).

وتتوزع طريقة الوضع في «قاموس الشرح والتعاملية» على ثلاثة محاور هي - من الكل إلى الجزء - الخصائص العامة والبنية الكبرى أو بنية الحقل المعجمي والبنية الصغرى أو بنية النص المعجمي.

4-2-1. الخصائص العامة :

يعتبر «قاموس الشرح والتعاملية» أول قاموس بصاغ في لغة «مشكلنة» وقد صدر عن نظرية تقوم على الشكلة Formalisme. ولذلك رأى مؤلفوه ضرورة اعتماد مبادئ Principes وقواعد Règles ومعايير Critères تتيح تحقيق هذه الغاية.

(28) ابن مراد : مسائل، ص ص 92-94.

(29) Mel'čuk : I.L.E.C. pp. 43-45.

(30) نفسه، ص 11.

(31) نفسه، ص 45.

(32) ابن مراد : مسائل، ص ص 95-96.

فالمبادئ تعني مجموع المسلّمات العامة التي تصلح لأن تكون منطلقاً للعمل .
وتعني القواعد التمشّي العملي في وضع القاموس . وتعني المعايير الاختبارات التي تجري
على الوحدة المعجميّة لتحديد مكوناتها . والقواعد تهتمّ بالشكل فتحرص على صحته
والمعايير تهتمّ بصحّة المضمون . فالقواعد والمعايير تتكامل - إذن - في مجال ضبط تعريف
الوحدة المعجميّة (33) .

أ - المبادئ :

تعلقت المبادئ بالأركان الثلاثة الأساسيّة في وضع القاموس وهي التحرير
Rédaction والمدوّنة ومصادرها ، فمبادئ التحرير هي الشكلايّة Formalité والانسجام
Cohérence والتنميط Uniformité و الشموليّة Exhaustivité . وتتعلّق الشكلايّة بلغة
صياغة النصّ المعجمي ، فشرطها أن تكون واضحة لا لبس فيها . ويتعلّق مبدأ الانسجام
الداخلي بالعلاقة بين المكونات الدلاليّة للوحدة المعجميّة وفواعلها التركيبية ومتعلقاتها
المعجميّة Cooccurrents lexicaux . فالأصل أن تكون تلك العلاقة علاقة انسجام وتوافق
في مستوى تعريف تلك الوحدة . ويخصّ مبدأ التنميط الوحدات المعجميّة التي تكون من
نفس الحقل الدلالي . فشأنها أن تكون طريقة شرحها واحدة . وأخيراً فإنّ مبدأ الشموليّة لا
يعني حصر كلّ ألفاظ المعجم لتدوينها بل يعني - في مستوى التعريف - الإحاطة بكلّ ما
من شأنه أن يعرف بالوحدة المعجميّة (34) .

ب - القواعد والمعايير :

سبق أن عرضنا للمعايير عندما تناولنا طرق تحديد الوحدات المعجميّة . أمّا القواعد
فسنعود إلى ذكرها عندما نتناول صياغة التعريف المعجمي .

2-2-4 . البنية الكبرى أو الحقل المعجمي :

يعتبر الحقل المعجمي Champ lexical أكبر وحدة في «قاموس الشرح والتعاملية» إذ
هو يشتمل على الحقول الدلاليّة Champs sémantiques . وكلّ حقل دلالي يشتمل بدوره
على مجموعة من الوحدات المعجميّة ، كلّ وحدة منها مرتّبة على رأس نصّ معجمي
Article . ويغطي مجموع الحقول المعجميّة مختلف مجالات حياة الفرنسيين كـ «جسم
الإنسان» و«الطبيعة» و«الاقتصاد» الخ . . ويدلّ حرص المؤلفين على جمع الوحدات

Mel'uk : 1. L. E.C p. 33. (33)

(34) نفسه، ص ص 42-34 .

المعجمية في إطار حقول متداخلة على أن مفهوم القاموس في رأيهم لا ينحصر في اعتباره قائمة من المداخل بل هو سلم دلالات. وينبغي - إذن - أن يتضح ذلك المفهوم من خلال مختلف البنى التي يتكوّن منها القاموس (35).

4-2-3. الحقل الدلالي :

هو دون الحقل المعجمي في إطار هرم بُنى القاموس، وهو يتكوّن من مجموعة من الوحدات المعجمية تجمع بين مدلولاتها علاقات معنوية مباشرة أو غير مباشرة. وعلى رأس كلّ حقل دلالي وحدة معجمية أساسية تكون مشتملة على غيرها من الوحدات المعجمية المنضوية تحتها ولا يشتمل غيرها عليها مثل اشتمال الوحدة الأساسية رجل Pied على رجل 1 ورجل 2 ورجل 3... ويتضح أن الوحدات المعجمية - مثل وحدات «رجل» - لا ترتّب بحسب تاريخ ظهورها أو مقولاتها المعجمية أو درجة التواتر ولكنها ترتّب بحسب موقعها على سلم الدلالة. ونحدّد هذا الموقع قواعد خمس هي :

أ - قاعدة الاشتمال (Règle d'inclusion sémantique) :

وهي أن ترتّب الوحدة الأخصّ دلالة قبل الأعم فتكون دلالة الوحدة الثانية مشتملة على دلالة الوحدة الأولى ولا تكون دلالة الأولى مشتملة على دلالة الثانية. ولذلك ترتّب رجل 1 الدالة على عضو من أعضاء الجسم قبل رجل 2 الدالة على جزء من الطاولة أو أداة من الأدوات لأنّ الثانية تحيل ضمناً إلى الأولى ولا تحيل الأولى إلى الثانية (36).

ب - قاعدة الجوار الدلالي (Règle de proximité sémantique) :

وهي أن ترتّب قبل غيرها الوحدة المعجمية التي هي أقرب في المعنى من الوحدة الأساسية. ومثال ذلك «اشتعل 1» في مثل اشتعل الحطب قبل «اشتعل 2» في «اشتعلت المدينة» (37).

ج - قاعدة تقديم المجاز العقلي على المجاز اللغوي (استعارة)

(Règle de priorité métonymique) :

ومثال ذلك أن ترتّب «أضطرمّ أ» في «أضطرمّ من الحمى» قبل «أضطرمّ 2» في

(35) نفسه، ص 160.

(36) نفسه، ص 163.

(37) نفسه، ص 163.

«اضطرم شوقاً» (38).

د - قاعدة تدرج المكونات الدلالية (Règle de hiérarchie des)

(composantes sémantiques) :

وهي أن يراعى في تقديم الوحدة المعجمية المكون الدلالي الذي هو أقرب إلى مكون الوحدة الأساسية، ومثال ذلك تقديم «ذراع 2» التابعة للكرسي على «ذراع 3» التي لا تحمل معنى العضو الجانبي لأن هذا المعنى هو من مكونات الوحدة الأساسية وهو موجود في «ذراع 2» (39).

هـ - قاعدة تمثيل الحقل الدلالي (Règle de caractère typique de la)

(lexie) :

ترتب قبل غيرها الوحدة المعجمية التي تكون أكثر تمثيلاً للحقل الدلالي. ومثال ذلك تقديم «إصبع (عضو)» على «إصبع (مقدار)» (40).

تلك - إذن - هي قواعد ترتيب الوحدات المعجمية في إطار الحقل الدلالي. وكل وحدة من وحدات هذا الحقل تُخصّ بنصّ معجمي Article وهو ما يمثل البنية الصغرى.

3-4. البنية الصغرى أو بنية النصّ المعجمي (Article) :

يتكوّن النصّ المعجمي من وحدة معجمية رئيسية ونصّ يتناول المجالات الثلاثة التالية المتعلقة بها :

أ - المجال الصوتي : ويتعلّق بجانب الدال في الوحدة المعجمية. وهو مجال بالغ الأهمية لأنّ قوانينه المحددة لتتابع الوحدات الصوتية وقوانين تولّد الوحدات المعجمية الصوتية تعدّ من مكونات النظرية المعجمية. ومازال اللسانيون المحدثون يهتمون بهذه المسألة حتى وضعوا «الصوتية المعجمية» Phonologie lexicale (41).

ب - المجال الدلالي ويتعلّق بالمدلول.

ج - المجال التّعاطلي Zone de combinatoire ويتعلّق بأصناف من التّعاطلية

وهي التّعاطلية الصرفية Combinatoire morphologique والتّعاطلية الأسلوبية Combinatoire stylistique والتّعاطلية التركيبية Combinatoire syntaxique والتّعاطلية

(38) نفسه، ص ص 164-165.

(39) نفسه، ص 165.

(40) نفسه، ص 166.

(41) ابن مراد : مقدّمة، ص 39.

المعجمية Combinatoire lexicale . على أن المؤلفين سيقنصرون على تحليل التعاملية المعجمية والتعاملية التركيبية ويغفلون عن العودة إلى المجالين الصرفي والأسلوبي رغم أن الصرف في نظر جلّ اللسانيين وثيق الصلة بعلم المعجم . فهو يبحث في بنية الوحدة المعجمية من حيث هي بنية صرف ، وفي بنيتها من حيث هي وحدة شكلية تمييزية ، وفي قواعد توليدها (42) ، بل إن علم الصرف الاشتقاقي قد أقيمت له نظريات وهذه قد وضعت عليها قواميس تمثلها (43) .

وبالنظر إلى ما سبق فإن وصف الوحدة المعجمية في إطار بنية النص المعجمي يمرّ بالمراحل التالية :

1-3-4 . الصوتية :

يقرّ مؤلفو «قاموس الشرح والتعاملية» أن القواميس التقليدية تشير إلى بعض المظاهر الصوتية للمداخل ولكنها تهمل الإشارة إلى موضع النبر خاصة أن له أهمية في تحديد دلالة تلك المداخل .

2-3-4 . الدلالة :

تمثّل الدلالة أهمّ الجوانب وأوسعها حيزاً في كتاب ملتشوك وأكثرها تشعباً وأبعدها غوراً لأنّ المعنى أساسي في المعجم والعمل القاموسي . وينقسم مجال الدلالة إلى عنصرين : عنصر التعريف المعجمي المتعلق بالدلالة الأساسية وعنصر المعاني الراحائية Connotations .

1-2-3-4 . التعريف المعجمي :

أ - يرى ملتشوك والعاملون معه في هذا الحقل أنّ التمثيل الدلالي La représentation sémantique يمكن أن يكون في شكل شبكة دلالية متعدّدة الأبعاد، لكنهم يلاحظون أنّ هذا الشكل يلائم الحاسوب ولا يلائم الكتاب . لذلك لا مفرّ من اتباع التعريف الخطّي لأنّ الخطيّة سمة من سمات الألسن الطّبيعية ، والتعريف يكون في شكل معادلة : أ = ب . ف «أ» هو المعرف أي الوحدة المعجمية الرئيسة وترسم على هيئة تُظهر

(42) نفسه ، ص ص 40-42 .

(43) نذكر في المعجمية العربية : كتاب شمس العلوم ودواء كلام العرب من الكلوم ، لنشوان بن سعيد الحميري ، لندن 1370هـ / 1953م . وينظر في المعجمية الغربية : Danielle Corbin et Pierre Corbin : "Vers le Dictionnaire Dérivationnel", in : Lexique, 10 (1991), pp. 147-161

ببنيتها الدلالية. ومثال ذلك :

أ يُعَلِّمُ س (زيداً) ج (دَرْساً) (+1).

و«ب» هو المَعْرِفُ ويكون في لغة شرح «معالجة» أي خاصة بالشرح.

ثم إنَّ للتعريف المعجمي مفهومه الأساسي وهو الفاعل الدلالي (Actant

sémantique) ويتحدد من خلال علاقة العمل الدلالي أي علاقة العامل

بالمعمول Argument. ومثال ذلك «أعطى» لها دلالة عاملة ذات ثلاثة معمولات وهي :

أ (رجل) أعطى	س (زيداً)	ج شيئاً (+2).
1	2	3

ويلاحظ أنَّ الأفعال وما يعمل عملها هي التي تكون لها فواعل دلالية. أما مالا

إِسناد له من الوحدات المعجمية - كالألفاظ الجامدة - فلا فواعل له (+3).

وَتَساق - في سبيل ضبط عناصر التعريف - قواعد هي :

ب - تقديم المَعْرِف (الوحدة الرئيسة) في شكل جملة ذات بدائل تظهر مكونات

البنية الدلالية. والبدايل كما رأينا سابقاً هي أ. س. ج. وهي تعوِّض المعمولات الدلالية.

ج - قاعدة التفكيك والتأليف : وهي تخصَّص المَعْرِف أي لغة التعريف. والتفكيكُ

يعني أنَّ لغة التعريف يجب أن تكون بسيطة أحادية الدلالة ولا تحتاج في تعريفها إلى

الوحدة المعجمية الرئيسة، ومثال ذلك : تعريف «أساذ» : هو شخص مهتته

تدريس أ (التلاميذ) ب (العلوم) (+4) . فهذه المفردات المستعملة لا تحتاج لشرحها إلى

كلمة «أساذ». أمَّا التأليف فهو عكس التفكيك. ويتمثل في اختيار الكلمة الشاملة

والمختصة في الوقت ذاته وذلك حتَّى لا يطول التعريف على نحو غير مستساغ. فكلّ

التعريف بسيطة أي أنَّها «أفقر» دلاليّاً من الوحدة المعرفة وفي الوقت نفسه هي كلمات تجمع

في ذاتها كلمات أخرى.

د - قاعدة التّصنيف (standardisation) : وتنصّ هذه القاعدة على ألا يكون لكلِّ

Mel'čuk : I.L.E.C. p.80. (+4)

(+5) نفسه، ص 81.

(+6) نفسه، ص 77.

(+7) نفسه، ص 87.

كلمة من الكلمات إلا معنى واحد تُحافظ عليه في كلّ المواضع من القاموس ولا تكون للمعنى إلا كلمة واحدة تؤدّي في مختلف المواضع. وتتمثّل طريقة تطبيق التّسميط في استعمال الأرقام المعجميّة التّمييزيّة. ومثال ذلك رأى 1، رأى 2، رأى 3. فكلّما أردنا الرّؤية الحسيّة استعملنا «رأى 1»، وكلّما أردنا الرّؤية العقليّة استعملنا «رأى 2» وكلّما أردنا الرّؤية الحسيّة استعملنا «رأى 3» الخ. . ويظهر فضل التّسميط في تجنّب اللبس والتّرادف (48).

هـ- قاعدة الاستبدال : وتعني اختبار صحّة التعريف بواسطة استبدال المعروف بالمعروف أو العكس في جميع المواضع من القاموس (49).

تلك إذن قواعد من شأنها أن تضمن صحّة الشكل، وتُضاف إليها معايير لضمان صحّة المضمون وهي :

و - معيار الإفادة (Pertinence) : ويمكن هذا المعيار من إدراج مكوّن غير ضروري في التعريف لاشتراكه مع الوحدة المعرفيّة في المعنى أو الاشتقاق ومثال ذلك إدراج صفة البياض في تعريف الثلج لأنّه يُقال : في بياض الثلج (50).

ز - معيار التعدية إلى الحالية : وهو أن يتضمّن التعريف مكوّنًا يشير إلى إمكان دخول الحال : ومثال ذلك أن يُقال في تعريف «صفق» : ضرب اليدين إحداهما بالأخرى تعبيرًا عن الرضا، وبحسب مقدار ذلك الرضا. فكلمة «مقدار» تُشير إلى إمكانية استعمال حال مثل «عاليا» أو «شديدا» في صفق عاليا أو صفق تصفيقا شديدا (51).

ح - معيار العدّد : ويخصّ هذا المعيار الأسماء فيميّز من بينها ماهو معدود وماهو غير معدود أو يبيّن كيفيّة عدّها. ومثال ذلك : زوج أحذية وعشرون رأس غنم ، وحزمة كتب (52).

ثم إنّ المكونات الدلاليّة تختلف من مقولة معجميّة إلى أخرى. فإن كانت الوحدة المعجميّة من مقولة الأفعال فإنّ لها - إلى جانب الفواعل الدلاليّة - بنية عمل أي أنّ دلالتها عاملة. لذلك يبحث في عدد فواعلها الدلاليّة وفي معمولاتها. ويُنظر كذلك في مكوّنها العادي هل هو دالّ على فعل أو حدث أو

(48) نفسه، ص 87.

(49) نفسه، ص 91.

(50) نفسه، ص ص 97 - 99.

(51) نفسه، ص ص 98 - 99.

(52) نفسه . ص ص 99 - 100. وكلّما دعت الحاجة إلى جعل الأمثلة ملائمة للعرية فإنّها تُحوز.

حالة، وينظر هل هي قابلة للتصرف في مختلف الأزمنة أم أنها لا تُصرف إلا في زمن معين، وهل هي تُسند إلى نائب الفاعل، أم أنها تقتصر على الإسناد إلى الفاعل وهل تشتق منها صيغة مطاوعة أم أنها لا تقبل مثل هذا الاشتقاق (53).

وإذا كانت الوحدة المعجمية من مقولة الأسماء فيُنظرُ خاصةً في مكوناتها المتعلقة بالجنس أو بالعدد (54). وإذا كان الإسم مشتقاً فسانه شأن الفعل الذي اشتق منه.

ويُنظر إلى جانب ذلك في أضرب أخرى من المكونات منها خاصة :

- المكوّن الضعيف Composante faible ومثاله ذكر الجنس «مذكر» بالنسبة إلى

تعريف الوحدة المعجمية «طالب» (55).

- المكوّن الاختياري Composante optionnelle ومثاله ذكر مقر العمل عند تعريف

الوحدة المعجمية «أستاذ» (56).

- المكوّن البديهي. ومثاله «المال» الذي نجده ضمن مكونات وحدات البيع

والشراء.

- المكوّن الضمني Composante Présuppositionnelle ومثاله أن الوحدة المعجمية

«ساعد» تقتضي أن يكون الشخص الذي تلقى المساعدة قد شرع بعد فيما تلقى فيه

العون (57).

وعلى تشعب الدلالة الأساسية للوحدة المعجمية فإن ملتشوك يرى أن مثل هذا

التحليل يمكن أن يوفر مجالا يتم من خلاله تعريف تلك الوحدة. لكن الدلالة الأساسية

تكتمل مع ذلك بواسطة الدلالة الإيحائية لتكونا معا الدلالة المعجمية.

2-2-3-4 . الدلالة الإيحائية :

تثير الدلالة الإيحائية التي يمكن أن تكون لوحدة معجمية إشكالا يتمثل في التباسها

بالمعاني الفرعية التي تكون لتلك الوحدة. ويلجأ المؤلف كي يحلّ هذا الإشكال - إلى

قاعدة ومعايير :

فالقاعدة - وهي لأبرسيان Apresjan - تعتبر معنى إيحائيا كل خاصية معنوية تُسبِّ

(53) نفسه، ص ص 108 - 111 .

(54) نفسه، ص ص 108 - 111 .

(55) نفسه، ص 104 .

(56) نفسه، ص ص 104 - 105 .

(57) نفسه، ص 106 .

إلى مرجع وحدة معجمية ما ولا تُذكر في تعريفها الدلالي (68).
 أما المعيارُ أنْ فأولهما يعتبر المعنى إيحائياً إذا كان نقيضه لا يتعارض منطقياً مع استعمال الوحدة المعجمية. أما إذا حصل تعارض فالمعنى فرعي وهو تابع للتعريف الدلالي. ومثال ذلك أن «القلب» مكوّن دلالي للوحدة المعجمية «حال». وعكس القلب هو «الاستقرار». فإذا جاز القول: «حال مستقرة» اعتبر «الاستقرار» معنى إيحائياً في الوحدة المعجمية «حال». ويعتبر المعيار الثاني المعنى ثانوياً إذا كان لا يُعاب بعيب يمكن أن تُصَف به الوحدة المعجمية. أما إذا عيب بعيبها فهو من التعريف. ومثال ذلك أن من مكونات الوحدة المعجمية «قلب» أن القلب موطن الحب. ولكن مرض القلب لا يتبعه حتماً التوقّف عن الحب. لذلك فإن المكوّن الدلالي «موطن الحب» معنى إيحائي (69).
 ويُستخلص من هذا العنصر أن الدلالة بصفة عامة ليست ظاهرة بسيطة (70) وأن المعنى الإيحائي بصفة خاصة ظلّ غامضاً ومحلّ خلاف بين اللسانيين. وقد نُجم عن عسر البحث في هذه الظاهرة اللسانية أن اعتبرها البعض «كتلة صماء» ينبغي صرف النظر عنها (71). لذلك تُعدّ محاولة ملتشوك في معالجة الدلالة المعجمية - على ثقل شكلانيّتها على النفس - مرحلة مهمة في طريق توضيح هذا الجانب من اللسانيات. ثم إن الدلالة المعجمية - في سبيل الإحاطة بالوحدة المعجمية - تكتمل بواسطة ضربين من التعاملية Combinatoire: تعاملية تركيبية وتعاملية معجمية.

3-3-4 . التعاملية التركيبية :

لا تعني التعاملية التركيبية علاقة الوحدة المعجمية بغيرها من الوحدات لأن تلك العلاقة هي من مشمولات النحو ولكنها تتعلق بخصائص الوحدة المعجمية الذاتية. وينظر في هذه الخصائص من خلال مظاهر التقاء الفواعل التركيبية العميقة Actants syntaxiques profonds والفواعل المعجمية Actants lexicaux.

ومثال ذلك : أ (زيد) يُعاملُ ب (عمرًا) ج (على نحو ما):

فالبدائل أ. ب. ج هي الفواعل المعجمية تقابلها الفواعل التركيبية العميقة

3.2.1. مُرتبة ترتيبيًا تفاضليًا بحيث يكون لـ أ رقم 1 ولـ ب رقم 2 ولـ ج رقم 3

(68) نفسه، ص 112.

(69) نفسه، ص ص 114 - 115.

Maradin (J.-M) : "Le lexique mis à nu par ses Célibataires : Stéréotype et (70) théorie du Lexique", in : J. Chaurand et Fr. Mazière (éds.) : La Définition (Actes, de Colloque); Larousse, Paris 1990, pp.284-291.

(71) نفسه، ص 290.

إلخ... (١٢) . ويقترح ملتشوك أن يُعرض هذا الجانب التفاعلي في شكل لوحة. مثلاً :

الوحدة المعجمية «كسا» تتضمن :

أ (زيد) كَسَا ب (عَمَرًا) ج (بُرْدًا) : الفواعل المعجمية

1 2 3 : الفواعل التركيبية

(القائم بالفعل) مفعول مفعول

وتُتلى اللوحة بضموابط إضافية تظهر الصواب والخطأ والوجوب والجواز مع ذكر أمثلة لكل ذلك.

4-3-4 . التفاعلية المعجمية :

الغاية منها إبراز كل مظاهر التعلق المعجمي Cooccurrence Lexicale لتكتمل بذلك شروط استعمال وحدة معجمية استعمالاً صحيحاً. ذلك أن المعطيات المعنوية والتركيبية لم تكن بمفردها لتكفي لضبط طرق ذلك الاستعمال. والسبيل - حيثئذ - إلى حسن اختيار الوحدة المعجمية الرئيسة والتركيبات المناسبة لها هو الأخذ بما يسمى وظائف معجمية Fonctions Lexicales.

والوظيفة المعجمية علاقة دلالية بين الوحدة المعجمية وغيرها من الوحدات، ناتجة عن تحويل دلالي يُجرى على الوحدة المعجمية. ومثال ذلك أن تأكيد مكون السواد في الوحدة المعجمية «أسود» يؤدي إلى «حلك». ويُعبّر عن الوظيفة المعجمية بالمعادلة التالية :

و(م) = ق

فالواو يرمز إلى الوظيفة المعجمية والميم يرمز إلى المفردة أو الوحدة المعجمية والقاف يرمز إلى القيمة : (تأكيد (أسود) = حلك) (١٣).

وعدد الوظائف المعجمية مُرتفع. وهو يشمل الوظائف النمطية والشاذة ويشمل الوظائف الجدولية والسياقية.

وإذا تأملنا في هذه الوظائف وجدنا أنها تتصل بمجالات ثلاثة : المجال الدلالي ومجال الصرف ومجال الأساليب. فمن أمثلة الوظائف المعجمية المتصلة بعلم الدلالة - وهي كثيرة - الترادف (١٤) والتضاد.

Mel'čuk : I.L.E.C. p. 118. (١٢)

(١٣) غير المثال الأصلي.

(١٤) الترادف بمعنى المساواة نادر. فإما أن يكون أحد المترادفين أشمل من الآخر (أ < ب) أو العكس

(أ > ب) أو أن يكونا متقاطعين (أ ∩ ب) ينظر : Mel'čuk : I.L.E.C. pp. 129-130

فمثال الترادف : مرادف (سفر) = كتاب

ومثال التضاد : ضدّ (قَالَ) = طيرةٌ.

ومن أمثلة الوظائف المعجمية المتصلة بمجال الصّرف :

اسم فاعل (تكلّم) = متكلّمٌ

اسم المفعول (باع) = مبيعٌ.

ومن أمثلة الوظائف المعجمية الراجعة إلى الأساليب :

التعمّق (العلم) = تَصَلُّعٌ منه أو تبحرٌ فيه .

والحقيقة أنّ ذكر مثل هذه الظواهر اللسانية في المادة المعجمية ليس أمراً جديداً.

فنحن نجد في جلّ القواميس لكن الجديد هو التطبيق المطّرد الصّارم لكلّ الوظائف المعجمية على كلّ وحدة معجمية بطريقة مشكلنة علمية لا تكاد تهمل جزئية من جزئيات التعلّق المعجمي الذي يكون للوحدة المعجمية مع سائر الوحدات الأخرى . بل إن حرص المؤلف على الشمولية قد جعله يضيف مجالين آخرين ختم بهما كلّ نصّ معجمي هما مجال الأمثلة ومجال الجمل . فالأمثلة يقصد بتكثيفها إلى إزالة كلّ لبس قد يتسلّل إلى وصف الوحدة المعجمية . وكذلك الجمل فإنّها تحصر كلّ مواضع استعمال تلك الوحدة .

5 - الخاتمة :

أولى ملتشوك المعجمية منزلة لم يسبق أن عرفتها سابقا في الغرب . فقد عمل على تخلص المعجمية من التبعية للتركيب النحويّ ، واستطاع أن يتجاوز الجدل القائم حول علاقة اللسانيات المعاصرة بالمعجمية ، فقرّب بينهما وزاد على ذلك فجعل تطوّر اللسانيات رهين التعمّق في دراسة الوحدة المعجمية لأنّها موضوع اللسانيات . ولكنّه - من ناحية ثانية - أكسب المعجمية ما كانت اللسانيات قد اكتسبته من مبادئ تنظيم وقواعد بنيّة وصياغة دقيقة في لغة علمية «مشكلنة» .

وقد طبقت هذه المبادئ والقواعد في تحليل الوحدة المعجمية فأظهرتها في شكل نظام من العلاقات ، تصدره العلاقة الدلالية ، وتتفرّع عنها العلاقات التركيبية والعلاقات المعجمية . وانطلاقاً من هذا التحليل أمكن بنية المعجم والقاموس الذي يمثله بحسب حقول بندرج بعضها في بعض في نظام محكم لا مكان فيه للاعتباط أو الصدفة .

هلال بن حسين

كلية الآداب بسوسة

جامعة الوسط

نصو معجم انجليزي - عربي للأفعال العبارية

بحث : محمد طمبي هليل

1 - مقدمة :

تسم اللغة الانجليزية بظاهرة تشكل عقبة كأداء للمترجم من الانجليزية إلى العربية أو غيرها من اللغات . وكثيرا ما يلجأ المترجم العربي إلى المعجم الثنائي باحثا عن حل لها . تُعرف هذه الظاهرة بالأفعال العبارية (Phrasal verbs) ، وهي تجمعات لبعض الأفعال المقترنة بحروف الجر (prepositions) أو الأحوال (adverbs) : Phrasal Verb = Verb + Preposition or Adverb.

وتكمن أهمية هذه الأفعال في كونها :

1 - وحدات معجمية تتألف من جزأين أحدهما فعل بسيط من أصل انجلو - ساكسوني متكوّن من مقطع واحد في العادة والجزء الآخر أداة (Particle) مثل "down", "up", "over", "off", "on", "out", "in" ، وهي واسعة الانتشار في اللغة الانجليزية تُؤلف في معجم (1983) Longman Dictionary of Phrasal Verbs حوالي 12,000 مدخل .

2 - لا غنى عنها في كثير من الأحوال . فابن اللغة الانجليزية يُفضّلها على الكلمات الطويلة المتعدّدة المقاطع التي تعود في الأصل إلى اللغة اللاتينية أو اليونانية والتي ربما كان لاستعمالها رتّة من الغرابة أو التكلّف (مثل استعمال "extinguish" بدلا من "put out a cigarette") .

3 - تتسم اللغة الدارجة باستعمالها المتكرر لهذه الأفعال لسهولة تركيبها ومن ثم أهميتها للمترجم الذي يحاول أن ينقل للعربية حوارا طبعيا في مسرحية أو في فيلم سينمائي مثلا وكذلك بالنسبة إلى المترجم الفوري للغة الحديث في المؤتمرات الدولية .

4 - لا يقتصر استعمالها على اللغة الدارجة فقد نمت في الآونة الأخيرة واستقر استعمالها وشاع في كل ضروب اللغة الانجليزية (language varieties) أو حقولها المتخصصة إما لأنها لا يمكن أن يحل محلها تعبير آخر أو لأنّ البديل لها يفتقر إلى البساطة والايجاز. والأمثلة الدالة على ذلك كثيرة، فهي مستعملة في الصحافة ولغة السياسة والإعلام والحاسب الآلي ولغة البحر والاقتصاد والاجتماع... وغيرها.

5 - بالإضافة إلى كونها جزءاً هاماً من مفردات اللغة فهي أكثر التجمّعات اللفظية ديناميكية وإنتاجية إذ يُشتقُّ منها الاسم (noun) والاسم الفعلي (verbal noun) والصفات (adjectives) وغيرها (انظر 1973 Adams, 1974 Fraser).

أ - الأسماء :

a breakthrough, a write-off,
a screw-up, a sell-out, a walk-out
a blackout, a splashdown,

washing-up, beating-up, dressing-down. ب - الأسماء الفعلية :

leftover, dug out ج - الصفات :

6 - أن جزءاً كبيراً منها على قدر كبير من الاصطلاحية (idiomaticity) ولا يمكن للمترجم أن يتبأ بمعناه ومن ثم كانت الصعوبة في أن يجد المقابل العربي المناسب لها ويتكرّر لجوؤه إلى المعاجم علّه يجد حلاً.

من ثم أصبحت هذه الظاهرة جديرة بالعناية والدراسة المعجمية.

2 - الأفعال العبارية تركيباً ومعنى :

يُطلق مصطلح الأفعال العبارية على ثلاثة أنماط من التجمّعات (انظر Richards et al 1992):

1 - Verb + Adverb : (حال أو ظرف) + (فعل).

(أقفلت الحنفية) She turned off the tap.

2 - Verb + Preposition : (حرف جرّ) + (فعل)

(اعتنيتُ بطفليها) I looked after her child

وتُعرف «بالأفعال الجّريّة» (Prepositional verbs)

3 - Verb + Adv. + Preposition :

(حرف جرّ) + (حال) + (فعل)

(لا أطيقه) I can't put up with him

وتُعرف «بالأفعال الجُزئية العبارية» (Prepositional phrasal verbs) وعلى النقيض من التجمّعات الحرة تتخذ هذه الأفعال الثلاثة شكلاً مستقراً بل ثابتاً في اللغة فهي نوع من التجمّعات الجاهزة التشكيل .
وكأنما تتركيبه نجد أن الأفعال العبارية لها نفس الوظيفة التي للأفعال المفردة عدا أن الأداة (Particle = Preposition or adverb) (حرف الجرّ أو الحال) يمكن فصلها عن الفعل :

- (1) My fiancée cancelled the wedding
- (2) My fiancée called the wedding off
- (3) I looked after her child / looked after her him [not*looked the child after]

أما الأفعال الجُزئية (مثال 3) فلا تقبل فصل الأداة عن الفعل وعلى هذا فالفرق بين الاثنين هو فرق في التركيب لا في المعنى . كما أن الأفعال الجُزئية لا يمكنها الوقوف بمفردها دونما متمم للجمله : (*I looked after (complement).

كل هذه التجمّعات بأنماطها المختلفة قد يكون لبعضها معنى متميز وقد لا يكون لها معنى متميز وقد تعددت طرق تصنيفها من ناحية المعنى ودرجة صعوبته، ويمكن أن نقسمها - بشكل عام - إلى :

- 1 - الأفعال التي يكون فيها المعنى مساوياً لمجموع المعاني بكل عنصر من العناصر المكونة لها أو شيء قريب جداً من ذلك : run away, send back.
- 2 - الأفعال التي يحتفظ فيها الفعل بمعناه المعروف في حالة تفرّده وتُعبّر الأداة (Particle) في هذه الحالة عن معنى معين لا يوجد إلا مع ارتباطها بالفعل ولا يكون من معاني الأداة في حالتها المستقلة قبل أن ترتبط بالفعل .
مثال up التي تُعبّر عن الشدة (intensity) في العبارتين التاليتين :
to tear up, to wash up.

- 3 - حالات يُعبّر فيها التجمّع عن معنى كل من الجزأين أو الثلاثة أجزاء المكونة وهذا ما يُعرف بالمعنى الاصطلاحي (idiomatic) :

مثال : يتشاجر fall out = quarrel

يتحمل ، يطيق put up with = endure

أمّا عن مقدرة الدارس والمترجم على فهم هذه الأنواع من التركيب فيمكننا أن نتحدث عن درجات من الاصطلاحية (idiomaticity) وكذلك درجات من صعوبة الفهم وليس عن درجة واحدة (انظر 1974, Bolinger 1971, Fraser). وقد تزداد صعوبة الفهم في حالة الاستعمال المجازي مثلاً بقدر بُعد المعنى الحرفي أو قد يصبح التنبؤ بالمعنى

محالا وذلك في حالة انصهار معنى الأداة والفعل انصهارا تاما لا يسهل معه تحديد معنى أي منهما.

3 - الأفعال العبارية في المعاجم الثنائية الانجليزية العربية :

رغبة منا في الوقوف على حقيقة عمل المترجم في استخدامه للمعجم الثنائي الانجليزي العربي قمنا باختبار المعاجم التالية :

- 1 - المورد (الانجليزي - عربي).
- 2 - اكسفورد (الانجليزي - عربي). The Oxford English Dictionary
- 3 - معجم اللغات (الانجليزي - فرنسي - عربي).
- 4 - المعني الكبير (الانجليزي - عربي).
- 5 - التبراس (الانجليزي - عربي).

حتى يتسنى لنا دراسة :

(أ) التوثيق (ب) المعالجة المعجمية.

(أ) التوثيق :

بدأنا باختبار المادة المعجمية فبحثنا في هذه المعاجم عن عشرة أفعال عبارية (ينظر الجدول 1) من نصوص مختلفة وبمعان حددناها بين قوسين لأنها مأخوذة من النصوص التي اخترناها.

الجدول 1 : الأفعال العبارية في المعاجم الانجليزية - العربية (1)

المعني	التبراس	معجم اللغات	المورد	قاموس اكسفورد	الفعل العباري
✓	✓	✓	x	x	1- hedge in (fig.enclase as with a hedge)
✓	✓	x	x	x	2- help out (assist)
x	موجودة في جملة ولا تمثل مدخلا x	x	x	x	3- shy away from(=avoid)

✓ : موجود
x : غير موجود

المعني	النبراس	معجم اللغات	المورد	قاموس اكسفورد	الفعل العباري
x	x	√	√	x	4- close down (a broadcast)
x	x	√	√	x	5-sign off (a broadcast)
x	√	x	√	√	6- pull out (= withdraw)
√	√	x	√	x	7- wash out (= cancel)
√	√	x	√	√	8- blast off (=to take off)
x	x	x	x	x	9- press ahead (continue in a determined way)
√	x	x	x	x	10-head off (prevent)
% 50	% 60	% 30	% 50	% 20	النسبة المئوية

أظهر فحص هذه المعاجم أنّ نسبة الفعل العباري الذي بحثنا عنه فيها تتراوح - باستثناء النبراس - بين 20 % و 50 % فكان النبراس أفضلها إذ حقق نسبة 60 % إلا أننا هنا نبحت عن وجود الفعل العباري فحسب ولم نقوم بعد بفحص المعالجة المعجمية في كل من هذه المعاجم. ولما قارنا معاجمنا بالمعاجم الانجليزية الفرنسية والانجليزية الألمانية معتمدين

على معجمين هما :

1 - Robert & Collins Dictionnaire (1987)

2 - The Collins Klett (1983)

كانت النتيجة كما هو مبين بالجدول (2) التالي :

الجدول (2) : الأفعال العبارية في المعاجم الانجليزية الفرنسية والانجليزية الالمانية :

الفعل العباري	Robert & Collins	The Collins Klett
1 - hedge in	✓	✓
2 - help out	✓	✓
3 - shy away from	✓	✓
4 - sign off	✓	✓
5 - close down	✓	✓
6 - pull out	✓	✓
7 - wash out	✓	✓
8 - press ahead	✓	✓
9 - head off	✓	✓
10 - blast off	x	✓
النسبة المئوية	% 90	% 100

فأحرز معجم The Collins Klett 10 نقاط (100%) وأحرز معجم Robert & Collins 9 نقاط (90%). وإذا قارنا هذه النسب بما في معاجمنا العربية ظهر الفرق واضحا. ولما كانت إحدى مشاكل الأفعال العبارية بل مشكلتها الأساسية هي قابليتها للتجمع مع عدد كبير من الأدوات وتعدد المعاني للفعل الواحد قمنا باختبار نفس المعاجم لنرى مدى :

(أ) شمولها للأدوات المصاحبة (انظر الجدول 3)؛

(ب) تعدد معانيها (انظر الجدول 4).

الجدول (3): الأفعال والأدوات المصاحبة لها :

أكسفورد	النيبراس	المورد	معجم اللغات	المعني	الفعل والأدوات المصاحبة
x	√	x	x	x	Pack away
x	x	x	x	x	down
x	√	x	x	√	in
x	x	x	x	√	into
x	√	√	√	√	off
√	√	√	√	√	up
x	x	x	√	x	together
x	x	x	x	x	out
1	4	2	3	4	المجموع 8

فاعتمادا على معجم Longman Dictionary of Phrasal Verbs يقترن الفعل pack بشماني أدوات، أحرزت معاجمنا منها على نقاط تراوحت بين 1 و4 أي ما لا يزيد على 50% من مجموع الأدوات وهي نسبة مُتدنية.

(ب) واعتمادا على معجم Longman Dictionary of Phrasal Verbs اختبرنا نفس المعاجم بالنسبة الى عدد المعاني وكانت النتيجة مخيبة للظن واختلف عدد المعاني من معجم الى آخر ومن فعل الى آخر كما تشهد بذلك الأرقام في الجدول التالي.

الجدول (4) : الأفعال العبارية وعدد المعاني في المعاجم الانجليزية العربية :

معجم اللغات	المعني	النيبراس	المورد	معجم أكسفورد	الفعل العباري وعدد المعاني
(3)	(3)	(3)	(5)	(2)	pay off (6)
(3)	(4)	(4)	(2)	(1)	hold back (7)
(4)	(3)	(6)	(5)	(2)	open up (11)
(3)	(1)	(5)	(3)	(4)	play up (5)
(7)	(6)	(8)	(7)	(4)	run down (10)

4 - المعالجة المعجمية :

(1) - المعنسى :

إن المشكلة الرئيسية هي الاستدلال بسهولة على معنى الفعل العباري وقد قمنا باختبار معاجمنا لنرى إن كانت هناك منهجية معينة اتبعها واضع المعجم واخترنا لذلك الفعل العباري put up لأن الفعل put من الأفعال المهمة المميّزة بكثرة معانيها فتعدد المقابلات العربية لهذا الفعل حسب النص الذي يردّ فيه الفعل :

1 - put up (tr.) (his hand)

مثال : يرفع

2 - put up (int.) (at a hotel)

يمكث / يقيم

3 - put up (tr.) (s. body)

يستضيف

4 - put up (tr.) (a proposition)

يقترح / يُقدّم عرضاً

5 - put up (tr.) (a rent).

يرفع / يزيد

يتضح من هذا المثال أن معنى الفعل العباري يتغير بتغير المتلازم اللفظي الذي وضعناه بين قوسين، ومن ثمّ فلا جدوى من المعجم الثنائي إذا هو ذكر المقابلات العربية الواحد بعد الآخر هكذا : يرفع / يمكث، يُقيم / يستضيف / يقترح / يرفع، يزيد؛ لأن ما يُحدّد معنى المقابل هو المتلازم (يده، في الفندق، شخص، اقتراح، إيجار . . . الخ) ولتقارن المعاجم التالية :

أ - المورد : Put up

- (1) يضع (في كيس الخ) (2) يُغمد سيفاً (3) يعدّ، يهيئ (4) يُعبئ، يعلّب (الفاكهة أو الأسماك) (5) يخرجّه مؤقتاً من نطاق الاستعمال (6) يعقص الشعر الطويل فوق الرأس بدلاً من تركه يتدلّى على المتكئين (7) يرفع صلاة (8) يرشّح أو يترشّح للانتخابات (9) يعرض للبيع (10) يرسم خطة أو مؤامرة (11) يبني، يشيّد (12) يبدي مقاومة (13) يعلّق في مكان بارز (14) يدفع (مالاً) (15) يُنزل : يُقدّم الطعام والمبيت (16) ينزل (في الفندق) (17) يرفع (يديه إلى آخره) (18) يزيد الأجرة.

بالرغم من غنى المورد في عدد المعاني التي يدرجها تحت المدخل فإنه :

- (1) لم يُفرّق بين الفعل العباري المتعدي والفعل العباري اللازم.
- (2) أتى بقائمة طويلة باللغة العربية لا تساعد في عملية البحث عن معنى الفعل الانجليزي وإيجاد المقابل الذي يناسب النص الانجليزي الذي يقوم المترجم بترجمته.
- (3) بعض هذه المعاني (بالعربية) هي تعاريف وليست مقابلات : مثال ذلك رقم

- (5)، كما أنه لا يُعرف الشيء الذي سيخرج من نطاق الاستعمال.
(4) بعض هذه المقابلات ملتبس في معناه أو مَبْهَمٌ، ومثال ذلك (1) و(3) و(5) و(6) و(11).

ب - اكسفورد :

يتبع قاموس اكسفورد أسلوب الشرح عن طريق الجمل كما يتبع النظام الألفبائي بالنسبة إلى الفعل العباري المستعمل . فبعد البحث عن الفعل تحت : 10. (with adverbial adjuncts, to form compound verbs). It is easier to take this machine to pieces than to put it together again والفعل المقصود هنا هو put together ، وبعد ذلك مباشرة نعثر على ضالتنا داخل جملة بلا حروف بارزة هكذا : They have put up the prices again. : يلاحظ أن :

- (1) العدد الكلي 9 جمل لـ 9 معان مختلفة للفعل العباري .
- (2) لا تميز بين كون الفعل العباري لازما أو متعديا .
- (3) ليس ثمة شرح أو تعريف لمعاني الفعل العباري .
- (4) من الصعوبة إيجاد الفعل العباري داخل الجمل العديدة (عدها 9 جملة)، فلا يظهر بشكل بارز أو خط عريض يُميزه .
- (5) ليس ثمة مبرر لترجمة الشواهد وكلها جمل كاملة وكان يمكن الاكتفاء بالنص الانجليزي الذي يحدد المعنى مع المقابل المناسب للفعل العباري فيه . ولتأخذ الجملة التالية مثلا : نصبوا مظلة أو تende كبيرة في حديقة منزلهم They put up an awning in the garden

إذا نظرنا إلى المتلازمات اللفظية التي ترتبط بالفعل العباري put up وجدنا : (a) put building, a fence, a memorial, a shed, a tent, a block of flats يَبْنِي، يَنْصُبُ، يُقِيمُ، يُشِيدُ .

فاستخدام جملة واحدة دون شرح للمعنى أدى بنا إلى المقابل نصبوا بينما نحن في حاجة إلى مقابلات مثل : نَصَّبَ ، بَنَى ، شِيدَ ... الخ وفقا للمفعول به أو المتلازم اللفظي (جدار، بناء تذكاري، خيمة، سقيفة)....

ج - المعنوي الكبير :

تزداد صعوبة البحث عن put up ومعانيها في المعجم فيبدأ البحث بالفعل put وبعد 24 جملة تأتي جملة واحدة تحوي (Hunters use dogs to put up birds) وترجمتها العربية ؛ وبعد ذلك بـ 11 جملة تأتي جملة أخرى هي (I'm putting up my house for

sale) وترجمتها العربية؛ ثم بعد 9 جمل تأتي جملة أخرى هي :
 (My brother is putting up for parliament at the next election). وترجمتها العربية؛ وبعد
 20 جملة أخرى تأتي جملة (To plans are ready, but who will put up the money?)
 وبعدها بـ 39 جملة تأتي عبارة : (To put him up for the post) وبعد ذلك بـ 24 جملة
 أخرى تأتي put up ومقابلات عربية لها (رفع . نصب . أقام . عرض . قدم . أعد) ثم
 يتبعها put up في معان مختلفة عددها 4 ثم تأتي put up with في جملة ثم تأتي جملة بها
 put into ثم put up مرة أخرى وهكذا حتى النهاية.
 يلاحظ :

- 1 - أن البحث في المعجم شاق للغاية يستنفد وقتا طويلا يحتاج إليه الدارس
 والمترجم وليس بمقدمة المعجم أي دليل أو هاد للمستعمل عدا كلمات قلائل عن الأفعال
 العبارية «.... هذا بالإضافة إلى استعمالات الأفعال مع أحرف الجر والظروف وإلى
 الاستعمالات العديدة التي يستعمل فيها اسم من الأسماء، كما هو مشروح عن الفعل
 hold أو take أو عن الاسم hand أو time» (ص XI).
- 2 - الخلط بين الفعل بمعانيه المختلفة والأفعال العبارية المتناثرة هنا وهناك كما لاحظنا
 في عرضنا للفعل العباري put up .
- 3 - ليس ثمة نظام نستطيع أن نرى ملامحه في الترتيب فهو على أقل تقدير ليس
 نظاما ألفبائيا.

4 - ليس ثمة تمييز بين الأفعال اللازمة والمتعدية.

5 - عدد المعاني 14 تقريبا.

د - قاموس الأفعال المركبة :

وقد لجأنا أيضا إلى المعجم المتخصص الوحيد (الإنجليزي - عربي) للأفعال العبارية
 وقد صدر عام 1993 وهو قاموس الأفعال المركبة ولاحظنا قبل كل شيء أن القاموس
 ألفبائي الترتيب لكن الحروف الإنجليزية للمداخل تم ترتيبها من اليمين إلى اليسار فوجدنا
 put up في صفحة 206 بينما وجدنا put out في صفحة 205. وظهر الفعل هكذا : put
 (v adv.) up يرفع (شيئا) إلى موقع أعلى، يني أو يرفع (شيئا) في مكان ثابت، يعرض
 شيئا (كإعلان مثلا) في مكان عام، يزيد أو يرفع (سعرا)، يحزم بضائعا (كذا)، يقدم (مألا
 ضروريا لشيء) مقدما غالبا. يقدم (مجابة)، يعرض موقفا في مناقشة، يعرض (شيئا)
 للبيع، يجد الطعام والمأوى (لنفسه أو لغيره)، يقدم (نفسه) لانتخابات، يقترح (شخصا)
 لوظيفة أو منصب، يحفظ طعاما في إناء خاص، يطلب مسائلة (سجين) في محكمة.

نلاحظ :

- 1 - صعوبة البحث عن الفعل فالمعجم الانجليزي تتابع مادته من اليسار إلى اليمين وليس العكس .
- 2 - عدد المعاني (14) والمعجم غني في عدد معاني الأفعال المركبة مثله مثل المورد والمغني .

- 3 - يزودنا المعجم بقائمة طويلة من المقابلات العربية بدون السياق الانجليزي مثال : يبنى أو يرفع (شيئا) في مكان ثابت ؛
- يعرض شيئا (كإعلان مثلا) ؛
- يعرض موقفا في مناقشة !!
3 - غرابة اللغة العربية المستعملة والأخطاء الفاضحة فيها .

- مثال : - يحزم بضائعا (بضائع صيغة تنتهي الجموع ممنوعة من الصرف) ؛
- يقترح (شخصا) لوظيفة أو منصب (خطأ في التلازم اللفظي ، المقصود يُرْشَح) ؛
- يطلب مسائلة سجين في محكمة (ركاكة في التعبير وخطأ في الإملاء (مسائلة والصواب مساءلة) .

- يقدم مجابهة (والمقصود «يُبدى مقاومة» أو «يُجابه» ، المتلازم اللفظي «يقدم مجابهة» غير عربي) .

- 6 - بعض المقابلات مُلتبس :
- يجد الطعام والمأوى (لنفسه أو لغيره) (قد يُفهم من الفعل أن الفاعل مُتَسَوِّل أو لاجئ . وقد يتسول لحساب الآخرين) .

- 7 - لا يُفَرِّق المعجم بين الفعل المتعدي والفعل اللازم بل يُفَرِّق بين V.adv (فعل ، حال) و V.prep (فعل ، حرف جر) وهي تفرقة لا جدوى منها للمستعمل أو المترجم .
(2) - الحقيقة والمجاز :

تمثل الأفعال عبارية في استعمالها المجازي عقبة للمترجم إذ إن مقابلها العربي في هذه الحالة يختلف عن مقابلها في حالة الاستعمال الخرفي أو الحقيقي .

مثال (مأخوذ من معجم Dictionary of Phrasal Verbs and their Idioms مع المقابل العربي) :

(المعنى الخرفي - تَبْعِد : تمنع الضوضاء) shut out . (Lit.) If you close that door, your
can shut out the noise.

(المعنى المجازي - تطرد الذكريات) (Fig.) She has tried to shut the memories out
 (المعنى المجازي - تُخرجينه من حياتك) You really can't shut him out of your life so easily.

وقد قمنا بالبحث عن المعنى المجازي لهذا الفعل في معاجمنا العربية - الانجليزية وهي معجم اللغات والمفني واكسفورد والمورد والنبراس وقاموس الأفعال المركبة فلم نجد ذكرا له واختبرنا أربعة أفعال عبارية أخرى ولم تكن النتيجة بأفضل منها في هذا المثال (انظر الجدول التالي):

الجدول (5) الأفعال العبارية واستعمالها المجازي في المعاجم الانجليزية - العربية (2).

معجم اللغات	النبراس	المفني	اكسفورد	المورد	قاموس الافعال المركبة	الفعل العباري ومعناه المجازي
x	x	x	x	x	x	1-conjure up (=make appear as if by magic)
x	ثمة إشارة إلى الاستعمال المجازي لكن الفعل لم يستخدم مدخلا	✓ لا إشارة إلى المعنى المجازي	✓	•	x	2 - coop up (= confine)
•	✓	x	•	مع عدم وضوح المعنى ✓	•	3 - draw on (= use as a source)
•	✓ لا إشارة إلى المعنى المجازي	x	•	مع عدم وضوح المعنى ✓	•	4 - dish out (= provide)

(2) ✓ = موجود بالمعنى المجازي
 x = غير موجود بالمعنى المجازي
 • = الفعل غير موجود أصلا .

أما المعجمان الثنائيان :

The Collins Klett (1)

Robert & Collins (2)

فيميزان بين المعنى الحقيقي والمجازي ويشيران إلى الاستعمال المجازي باستعمال (Fig.) مما يُسهّل إيجاد المقابل العربي.

(3) - الأمثال العبارية بين اللازم والمتعدي :

لما كانت «المعاني المفردة للكلمة المتعددة في معانيها يُمكن وصفها عن طريق قابليتها للتجمع مع غيرها نحويًا (grammatical valency) وعلى ذلك يمكن وصف المعاني المختلفة للكلمة عن طريق التراكيب المختلفة» (أنظر Ginzburg et al 1966) كانت الأفعال العبارية اللازمة مختلفة في معناها عن الأفعال العبارية المتعدية، وهي نقطة كما رأينا سلفاً لم تنبّه إليها معاجمنا الإنجليزية - العربية.

مثال : pick up (v.tr.) (1) to pick up a language

يتعلّم بسرعة (لغة مثلاً) (الفعل متعدّ)

Business is picking up. (v. intr.) (2)

الحركة التجارية في طريقها إلى الانتعاش. (الفعل لازم)

أما المعاجم الثنائية الإنجليزية - الفرنسية والإنجليزية - الألمانية فتُفرّق بين الاستعمالين بكل وضوح ومثالهما The Collins Klett و Robert & Collins.

5 - الأفعال العبارية والحقول المتخصصة :

إن المترجم للحقول المتخصصة كعلوم الكمبيوتر مثلاً ولغة الإعلام والسياسة والاقتصاد والاجتماع يجد العديد من الأفعال العبارية التي يقف أمامها حائراً. وتتركز أهمية هذه الأفعال في أنها تمثل مفاهيم خاصة محددة متعلقة بالحقول الخاص أي أنها جزء لا يتجزأ من مصطلحية هذا الحقل.

- Log on

مثال (حقل الكمبيوتر)

lock out

- sit in

(السياسة والإعلام)

walk out

- pull out

(الجيش)

fall back

- work out (a draft)

set up (a committee)

(المؤتمرات)

take up (a question)

- fall out

(الفيزياء الذرية)

- fade in /out

(السينما والتليفزيون)

نلاحظ غياب الإشارة إلى استعمال الفعل العباري في الحقل المختص في كل

معاجمنا الانجليزية - العربية ويتميز معجم Dictionary of Phrasal Verbs and their Idioms

على وجه الخصوص بالإشارة إلى الحقل المختص .

6 - الأفعال العبارية والتلازم اللفظي (Collocation) :

يعتمد الفعل العباري في معناه على التلازم اللفظي أي نوعية الفاعل (Subject)

والمفعول (Object) وقد تلجأ بعض المعاجم إلى الإشارة بالكلمتين s.body (شخص) و s.

thing (شيء) لنوعية الفاعل أو المفعول كما هو الحال في Oxford Advanced Learner's

Dictionary، وتميل معاجم أخرى إلى شيء من التفصيل مثل Oxford Dictionary of

Phrasal Verbs

take off

مثال (1) (الفاعل)

a. The aircraft / took off

أقلعت الطائرة

b. The economy / took off

تحسّن الاقتصاد

مثال (2) (المفعول)

a.take weight off

ينقص الوزن

b. take a bus off

يسحب من الخدمة / يُوقف

c. take a sum of money off

يخفض، يخصم (من السعر)

فإن المقابلات العربية تختلف باختلاف التلازم وطبيعته، ومن ثم تتضح أهمية

النص وأهمية تقديم هذه الأفعال في نصّها الانجليزي إذ إن النصّ هو الذي يحدّد المقابل

العربي المناسب .

ويتميّز المعجمان The Collins - Klett و Robert & Collins بالإشارة إلى التلازم

اللفظي للفعل العباري وإعطاء المقابل الفرنسي أو الألماني المناسب .

7 - المدخل والتعريف والاستعمال .

تعالج الأفعال العبارية في المعاجم (العامة) الشائعة اللغة وكذلك الأحادية المتخصصة

باعتبارها لكسيومات مُفردة تُكوّن مداخل رئيسية أو كلمات رئيسية (headwords) في هذه المداخل فنجدها في معجم Robert & Collins مثلا وقد أتت بعد الفعل الرئيسي وبرزت بالعلامة () ، ويتبع معجم The Collins - Klett نفس المنهج فيورد الفعل الرئيسي ثم الأفعال عبارية مستخدما نفس العلامة .

أما المعاجم المخصصة للأفعال العبارية فبعضها مثل Oxford Dictionary of Phrasal Verbs يبدأ بإيراد الفعل بحروف بارزة بدون شرح ويتبعها بالفعل العباري بحروف بارزة أيضا (انظر الملحق 1) . أما معجم Collins Colbuild Dictionary of Phrasal Verbs فيبدأ بالفعل وتصريفه ثم يلي ذلك الفعل العباري بمعانيه المختلفة (انظر الملحق 2) . أما ماتراه مثلا يُحتدّي المعجم الثنائي (الانجليزي - العربي) فهو معجم Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms فهذا المعجم يبدأ هكذا : Verb + particle أي الفعل وما يصاحبه من أدوات ثم يتبع ذلك بالفعل العباري لاعتقاد واضع المعجم أن «اختلافات المعنى تحدث داخل كُلِّ مُتَّصِل من المعنى يبدأ بالفعل البسيط + الأداة ويمتد حتى يصل إلى المعنى الاصطلاحي المعتم (opaque idiom)» (ص 6) ، (انظر الملحق 3) ولا يمدّن المعجم بتعريف بل بكلمة تفسيرية (gloss) «بقصد قراءتها مع الجمل التوضيحية حتى يتعرف القارئ على المجال المعنوي الذي تحتله الكلمة» (ص 7) ويتبع المعجم النظام التالي :

- 1 - تصنيف الفعل (لازم، متعدّ، مُتَّصِل (fus)، منفصل (sep))
- 2 - الإشارة إلى الحقول التي يستعمل فيها الفعل وأسلوب الاستعمال (انظر ص 9، ص 10)

أ - مثال حقل الرياضيات (math.)

حقل السياسة (pol.)

ب - أسلوب الاستعمال دارج (Fam.)

ازدراي (pej.)

8 - نحو معجم ثنائي متخصص (انجليزي - عربي) للأفعال العبارية :

إن تغطية الأفعال العبارية بكلّ معانيها أو أغلبها يحتاج الى جهد كبير في تجميعها قد يعجز عنه المعجم الثنائي العام وقد يستغرق إعداداه وقتا طويلا . لكن الأسس التي عرضنا لها لا بد من مراعاتها سواء أخذنا بها في معجم عام أو في معجم ثنائي متخصص . والأمل معقود على معجم مخصص للأفعال العبارية يفيد منه المترجم بشكل خاص . والأفعال العبارية، بشكل عام، قد أوليت بعض العناية في العصر الحديث بدءا من معجم الياس

(1913)، ومرورا بمعجم النهضة (1954) وحتى النيراس (1993)؛ لكن العربية لم تعرف من المعاجم المخصصة للأفعال العبارية إلا معجما واحدا هو قاموس الأفعال المركبة وقد أشرنا إليه وإلى نواحي الضعف فيه. وسبقه كتابان الأول هو English Phrasal Verbs in Arabic (1979)، وهو دليل صغير الحجم (في حوالي 104 صفحات) يحوي 44 فعلا عباريا؛ وقد أعد لطلبة المدارس ومعاهد التعليم العالي في العالم العربي، والثاني هو «المصطلحات الانجليزية الحديثة الأفعال (الانجليزي - عربي)» لشحاته (1992) وهو صغير أيضا. وما نطمح إليه هو معجم شامل يفيد منه المترجم على وجه الخصوص، ويراعى فيه :

1 - التوثيق : وذلك من حيث الفعل وما يصاحبه من أدوات مختلفة ونعدد معاني الفعل العباري الواحد. ويمكن الاستعانة في ذلك بالمعجم التالية المتخصصة :

- | | |
|------------------------------------------------------|-----|
| Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms | (1) |
| Longman Dictionary of Phrasal Verbs | (2) |
| Oxford Dictionary of Phrasal Verbs | (3) |
| Collins Cobuild Dictionary of Phrasal Verbs | (4) |

2 - المعالجة المعجمية :

- (1) المدخل والشرح والشواهد الايضاحية (يمكن الاقتداء بـ : Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms.
- (2) التفريق بين الفعل اللازم والمتعدي؛
- (3) الإشارة إلى الاستعمال الحقيقي والمجازي؛
- (4) الإشارة إلى المتلازم اللفظي؛
- (5) الإشارة إلى حقل التخصص؛
- (6) الإشارة إلى مستوى الاستعمال؛
- (7) الاشتمال على النص الانجليزي (كلمة تفسيرية + عبارة أو جملة شارحة) الذي يتفاعل فيه الفعل العباري.
- (8) الإفادة ما أمكن من تجربة المعجمين الشائين Robert & Collins و The - Klett . Collins

محمد حلمي هليل
كلية الآداب - جامعة الكويت

المراجع

- Adams, V. (1973) : *An Introduction to English Word - Formation - London , Longman;*
Bolinger, D. (1971) : *The Phrasal Verb in English*. Cambridge ; MA, Harvard University Press.
Fraser, J. (1974) : *The Verb - Particle Combination in English*. Tokyo, Taishukan.
Ginzburg R.S. et al. (1966) : *A Course in Modern Lexicology*. Moscow, Higher School Puplishing House.
Richards, J.C. et al (1992) : *Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*, London, Longman.

المعاجم المشار إليها في البحث : أ - الانجليزية :

- Collins Cobuild Dictionary of Phrasal Verbs*. Sinclair, J. M. et al. London Collins (1989).
Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms. McArthur. T, and Atkins, B. London : Collins (1974).
Longman Dictionary of Phrasal Verbs. Courtney, R. London, Longman (1983).
Oxford Advanced Learner's Dictionary . New ed. Cowie, A.P. London M OUP (1989).
Oxford Dictionary of Phrasal Verbs. New ed. Vol. 1, Cowie A.P. & Machin, R. London : OUP (1993).

ب - الانجليزية - العربية

- The Oxford English - Arabic Dictionary of Current Usage*. Doniach, N.S. et al. Oxford : The Clarendon Press. (1972).
English Phrasal Verbs in Arabic. Khalaili, K. London : Stodder and Stoughton (1979).
Al - Nahda Dictionary : English - Arabic. 2 vols. Mazhar, I. Cairo : The Renaissance Bookshop (1954).

المورد (قاموس انجليزي - عربي) : البعلبكي، منير، بيروت، دار العلم للملايين (1967).

القاموس.العصري (انجليزي-عربي): الياس، الياس انطون. القاهرة، المطبعة العصرية (1913).

الغنى الكبير : معجم اللغة الانجليزية المعاصرة والحديثة انجليزي - عربي، الكرمي، حسن سعيد. بيروت : مكتبة لبنان (1991).

المصطلحات الانجليزية الحديثة باستخدام الأفعال (انجليزي - عربي) : شحانة، شحانة

محمد . . القاهرة، الدار المصرية اللبنانية (1992).
معجم اللغات (انجليزي - فرنسي - عربي)، السابق، جروان، بيروت، دار السابق للنشر
(1974).

قاموس الأفعال المركبة (انجليزي - عربي) : السادات، عبد الله ابراهيم وناصر، كاظم
عادل، الرياض، دار المريخ (1993).

ج - الانجليزية - الفرنسية :

Robert & Collins Dictionnaire English-French, French-English,
new ed. Atkins, B.T. et al. London & Glasgow, Collins, 1987.

د - الانجليزية - الألمانية :

The Collins- Klett - English - German Dictionary - Vol. 2. Breitsprecher, R et al.
London & Glasgow, Collins, 1990.

ملحق رقم (1)

put

put about 1 [Vp, Vn \approx p pass] (nautical) (cause a boat to) change direction. S [Vp]. O [Vn,p]: boat, ship: *The ship put about to avoid icebergs reported in the area.* \Rightarrow bring about 2. come about 2. go about 5.

2 [Vn \approx p pass] pass (sth) from one person to another; circulate. O: tale, rumour; it ... that she was resigning, it ... that wages were going up: *Somebody put the story about that the Department was being closed down.* \circ *It was put about that he was seeing too much of another woman.* \Rightarrow get about/around/round. go about 2.

put above [Vn,p pass emph rel] regard or treat (sth) as more important than (sth else). O: (national) survival, recovery; honour, integrity. \circ : all else; safety, self-interest: *The investigations showed that few men were prepared to put the integrity of the Administration above its survival.* \circ *Above such considerations of cost we should put the safety of the men who have to work in the plant.*
 \bullet put before 1.

ملحق رقم (2)

put, puts, putting

The form **put** is used in the present tense and is the past tense and past participle of the verb.

put about. 1 If you **put about** something that is untrue or uncertain, you tell it to people and cause it to become well-known. *eg A rumour was put about to the effect that he had been drunk... They had an even harder struggle to counteract the lies put about by Mr. Jones... His mother put it about that he had robbed her of everything.*

V + PRON + ADV.
 V + ADV + N.
 USUALLY PASSIVE;
 ALSO V + IT + ADV.
 WITH REPORT

2 If you **put one thing about** another, you place it so that it surrounds or encloses the other thing. *eg She knelt beside him and put her arms about him and soothed away the boy's tears... He sat her down in the chair and put a blanket about her shoulders.*

V + N + PREP.
 V + PRON + PREP

3 When a ship **puts about** or when it is **put about**, it changes its path and begins to sail in the opposite direction. *eg Three hours out of Southampton we had to put about and go back.*

V + ADV.
 V + N + ADV.
 V + PRON + ADV;
 ERGATIVE

put above. If you **put one thing above** another, you consider it to be more important than the other thing. *eg ...a tradition which put freedom of conscience above the law and authority.* \bullet Put before means almost the same as put above.

V + N + ADV

ملحق رقم (3)

***put + particle** *vt sep* (*put, with direction*) She put the box in. He put the cat out. I asked her to put her books away. He put the books aside and listened to me. She put the cutlery back where she had got it.

put about 1 *vi* (*Naut: turn*) The ship put about and headed for safety. 2 *vt sep* (a) (*circulate*) Someone has been putting rumours about that we are leaving. (b) (*inconvenience*) Please don't put yourself about because of me. (c) (*Naut: turn*) The captain put the ship about and headed for safety.

put across *vt sep* (a) *see *put.* (b) (*Sl: make a success of*) He managed to put the deal across okay. (c) (*communicate successfully*) She puts her ideas across well. He was having difficulty putting his case across.

put aside *vt sep* (a) *see *put.* (b) (*Fig: abandon*) He put aside his anger. She put aside her grief and went to work. (c) (*save*) She has managed to put aside a little money.

المهاجم الشنائية التي تكون العربية إحدى لفتيها

بحث: أحمد شفيق الخطيب

1 - تمهيد :

مع أواخر القرن الرابع عشر الميلادي أخذ عهد من الظلمة يذمُّسُ على بلاد العرب، وراح يتزايد ويعمُّ حتى شمل البلاد والعباد. فلا متنبى في الشعر، ولا ابن سينا في الطب، ولا بيروني في العلم، ولا جاحظ في الأدب. نُسيَت كتبهم وعلومهم وفنونهم فانحط الأدب، وتشعّوذ الطب، وأفل نور العلم والمتعلمين، وران على المنطقة سبات عميق استمرَّ خمسة قرون!

ومع إطلالة القرن التاسع عشر، وبعد حملة نابليون بخاصة، بدأ العالم العربي، أو على الأصحّ بعضه، يُفّيق من غفوة القرون الخمسة إثر الاحتكاكات والاتصالات الوثيقة بالغرب عسكريًا واقتصاديًا وسياسيًا وثقافيًا واجتماعيًا.

وقد بدأت تباشير هذه النهضة في المشرق في موقعين كانا دوما أرضا خصبة للانبعاث والتطور، هما بلاد الشام ومصر.

في بلاد الشام، ولبنان بخاصة، بدأت بوادر حركة النهضة عن طريق البعثات الدينية الأولى والمدارس اليسوعية والمطابع التي رافقتها، في دير قزحيا وحلب والشويرة، منذ القرن السادس عشر.

وتسارعت حركة النهضة بشكل ملحوظ منذ حطّ المُرسَلون الأمريكيون رحالهم في بيروت عام 1834، فبدأت نشاطاتهم معاهد وترجمات ومعاجم ومطبعة.

وعندما أخذ المُرسَلون الأمريكيان يهددون ما حقّقه اليسوعيون في قرابة مئتي عام، عادت الإرساليات الفرنسية التي كانت قد تركت لبنان عام 1775 لأسباب داخلية فرنسية، بحماسة وكثافة فائقتين؛ وكان تنافس شديد بروتستانتية-يسوعي عاد بالخير على بلاد

الشام والعالم العربي بأسره، وقدم للمنطقة أحسن مدارسها وجامعاتها ومستشفياتها ومطابعها ورجالها من فطاحل عصر النهضة من البستانيّين بطرس وعبد الله إلى اليازجيين ناصيف وإبراهيم إلى الشدياق والأسير والمعلوف وغيرهم.

أما في مصر، فقد كان للحملة النابليونية الفرنسية، على قصر أمدها، أثرها البالغ في فتح الأعين، وبخاصة أعين الحكام، على الحضارة الأوروبية. فما أن تسلم محمد علي مقاليد السلطة عام 1805 حتى عكف على نقل مدينة الغرب إلى مصر عن طريق المعاهد العسكرية والطبية والهندسية والألسنية بين 1826 و 1835، وعن طريق البعثات من الشباب المصري إلى معاهد الغرب للتعلم والتخصص.

لقد جعل محمد علي الترجمة إحدى وسائله لنقل علوم الغرب وحضارته؛ فأسس قلم الترجمة عام 1841، وكان يفرض على المدرسين وتلاميذ البعثات أن يترجموا الكتب التي تعين لهم وأن تكون ترجماتهم متقنة وسليمة من الخطأ. وبذلك وضع مصر والمشرق عموماً على درب الحضارة ومدارجها.

وجدير بالذكر أن كلية الطب في «أبو زعبل» ثم في «قصر العيني» استمرت تدرس الطب باللغة العربية على مدى ستين عاماً، وفي رحابها نشأ أعظم أساتذة علوم الفيزياء والكيمياء والأحياء وتفلّتها، كما اكتشف أحد مدرّسيها، الطبيب الألماني تيودور بلهارس، جرثومة البلهارسيا عام 1851.

لكن إثر فشل حركة عرابي ضد الأتراك والانكليز عام 1882 أصبح الحكم في مصر إنكليزياً احتلالياً بالفعل وعثمانياً بالاسم فقط. وكي لا يكون الاحتلال والاستعمار عسكرياً واقتصادياً فحسب، بل ثقافياً ولغوياً أيضاً، حول الإنكليز لغة التعليم في هذه الكلية وسواها إلى اللغة الانكليزية سنة 1887.

وفي حوالي الوقت نفسه ولأسباب لم يقتنع بها حتى بعض الأمريكيين الرواد، تحوّل التدريس في كلية الطب في الكلية السورية الانجيلية (الجامعة الأمريكية فيما بعد) إلى اللغة الإنكليزية، بعد أن كانت إنجازات العاملين فيها من أمثال فان دايك وبوست وبورتر ووربسات، بمعاونة بطرس البستاني والأسير والشدياق واليازجيين قد ألجحت تدريس العلوم الطبية فيها باللغة العربية، بمنهج عصري ومستوى راق، قرابة ربع قرن (1).

(1) من 1867 إلى 1890.

وإثر الحرب العالمية الأولى وتفتح الوعي على ضرورة تدريس العلوم باللغة العربية، قام معهد الطب في دمشق عام 1919 على أنقاض كلية الطب التركية التي لم يكن قد مضى على تأسيسها عقدان من الزمن. وبقرار شجاع تمّ العزم على جعل العربية لغة التدريس بدل التركية. فشمّر أساتذة المعهد الطبي، وجلّهم ممن درسوا الطب باللغة التركية، عن ساعد الجدّ ينبشون تراثنا الطبي كقانون ابن سينا وحاوي الرازي وتذكرة الكحلّ وتصريف الزهراوي ويطون المعاجم العلمية واللغوية المختلفة، ومستفيدين من مصطلحات معهد الطب في قصر العيني وكلية الطب في بيروت في عصر العربية الذهبي فيهما. وما هي إلا بضع سنوات حتى كان كلّ أستاذ قد وضع مؤلفات في الفرع الذي وسّده إليه أمره، وكان منهم كبار، معجميون ومؤلفون، من أمثال مرشد خاطر وأحمد حمدي الحياط ومحمد جميل الخاني وصلاح الدين الكواكبي وحسني سبّح وغيرهم. وبقيني أنه لو استمرت جهود معهدي الطب في القاهرة وبيروت لتضافر مع جهود رجال المعهد الطبي، المفخرة القومية المستمرة، في دمشق، لتغيّر مسار العلم والثقافة عموماً في الوطن العربي، ولما كانت معظم مواد العلوم الطبية والتقنية تدرّس بلغات أجنبية في جامعاتنا العربية السبعين!

2 - المعاجم (أو القواميس) الثنائية :

الغالب أن كلمة «معجم» هي من الجذر «عجم». يقال : عجم الحرف أو الكتاب : أي أزال إبهامه بالنقطة والشكل. ومن هذه الدلالة جاءت تسمية الحروف الهجائية بـ «حروف المعجم»، نظراً إلى أن النقط في كثير منها يزيل التباسها ؛ ومنها أيضاً جاءت تسمية الكتاب الذي يزيل التباس معاني الكلمات وغموضها بـ «المعجم».

ورغم استخدام اللفظة في تسمية بعض الأعمال المعجمية الطابع حوالي القرن العاشر الميلادي، كمعاجم الشيوخ (للموصللي والبغدادلي وابن شاهين) ومعجم الصحابة (للمشّي) ومعاجم قراءات القرآن وأسمائه (للقناش الموصللي) ولاحقاً معجم الأدباء ومعجم البلدان للحموي (1179-1229)، فإن معجميّ العرب المتقدمين لم يطلقوا لفظ «معجم» على أعمالهم -من «عين» الخليل إلى «مقاييس» ابن فارس إلى «صاح» الجوهري إلى «مصباح» الفيومي و«تاج» الزبيدي و«عُباب» الصاغاني و«أساس»

الزمخشري و«قاموس» الفيروزآبادي- وصولاً إلى المحدثين في «محيط» البستاني و«موارد» الشرتوني و«متن» رضا و«منجد» المعلوف و«مرجع» العلايلي.

ونظراً إلى ميزات القاموس المحيط للفيروزآبادي من حيث الإيجاز والضبط والدقة، أعيد طبعه مراراً في القرن الماضي وانتشر بين جمهور المتعلمين والدارسين كأهم مرجع لتقصي مفاهيم مفردات اللغة، فأصبح اسم «القاموس» علماً على أي مرجع معجمي مما أعطى لكلمة «قاموس» معنى جديداً في أذهان الناس، حتى إن سعيد الشرتوني في معجمه «أقرب الموارد» أثبت هذا المعنى المولّد لكلمة قاموس بمعنى «معجم». ومنذئذ شاعت كلمة قاموس كمرادف لكلمة معجم.

ونحن اليوم نستخدم الكلمتين بمعنى مرجع لغوي نعرفه المعاجم العربية بأنه كتاب لفردات اللغة مضبوطة بالشكل ومشروحة ومرتبّة على الحروف الهجائية⁽²⁾.

والمعجم قد يكون عامّاً يجمع ألفاظ اللغة (أو ما يتخيّر المؤلف منها) أو متخصصاً يعالج ألفاظ علم أو فنّ معين كالطب أو الفيزياء أو القانون أو الرياضيات، أو حتى ألفاظ قطاع معين من هذا العلم، فيكون أكثر تخصصاً كمعجم طب الأسنان أو معجم الدم أو معجم ألفاظ تكوين الجنين في مجال الطب، أو معجم مصطلحات الميكانيكا أو معجم الضوء أو معجم الصوت في نطاق الفيزياء.

وقد يكون المعجم موضوعياً ترتّب فيه الألفاظ حسب المواضيع، فتشرح بالعبارات أو بالترادفات كمخصص ابن سيده قديماً ومكترة روجيه حديثاً، أو بالصّور في فئات ضمن الموضوع نفسه كمعجم ديودن «Duden»⁽³⁾.

والمعجم قد يكون أحادي اللغة ترد فيه المداخل ومقابلاتها ودلالاتها المختلفة باللغة نفسها أو ترد مداخله بلغة ومقابلاتها بأخرى (أو أكثر) في المعجم الثنائي (أو المتعدد) اللغات.

فلقد كان العرب السّباقيين في مجال المعاجم والمؤلّفات المعجميّة بالفهوم الحديث.

(2) «محيط المحيط» يعرف القاموس بأنه كل كتاب في اللغة مشتمل على مفرداتها مرتبة على حروف المعجم مع ضبطها وتفسير معانيها. و«المنجد» يقول: المعجم كتاب اللغة وما يعرفونه بالقاموس. وفي «الوسيط»: المعجم ديوان لفردات اللغة مرتّب على حروف المعجم. والتعريف الوارد هنا مقتبس عن «المعجم المدرسي»، وزارة التربية، الجمهورية العربية السورية.

(3) يضم المعجم 384 لوحة موضوعية مصوّرة تحوي 28000 مسمّى تغطي مختلف مجالات المعرفة، وكل المسميات مفهومة ألفبائياً في نهاية المعجم. صدر المعجم بالألمانية عام 1971 وترجم إلى عدة لغات.

ويعدّ «الخليل بن أحمد مكتشف فكرة المعجم الذي يستوعب ألفاظ اللغة» (4) كما يتّبين من معجمة «كتاب العين» الذي ألفه في أواخر القرن الثامن الميلاديّ، وقد استطاع العرب في القرون التالية أن يتجروا أعمالاً معجميّة ضخمة تشهد بتفوقهم في هذا المجال في وقت لم يكن مثل هذه الأعمال معروفة في العالم الغربيّ. وكان لهم في أواخر العصور الوسطى معجم - هو «القاموس المحيط» للفيروزآبادي - أصبح اسمه علماً على المعاجم، وكانت نسخته المخطوطة قبل انتشار الطباعة في البلاد العربيّة تعدّ بالآلاف (5)، كما كان لهم معجم جامع شامل - هو «لسان العرب» لابن منظور - قد فاق كلّ ما ألف قبل القرن التاسع عشر في اللغات الأخرى من المعاجم، دقّة وشمولاً (6).

والعرب، أيضاً، كانوا سابقين في حقل الترجمة. فقد بدأ التّرجمة الرواد نقل علوم الطبّ والفلك والكيمياء في عهد الأمويين، وتوالى التّجمات زمن العباسيين في بيت الحكمة، أول مؤسسة رسميّة لترجمة العلوم. وقد بلغ عدد الكتب التي ترجمت إلى العربيّة 400 كتاب حسبما ذكر ابن النديم في الفهرست، شملت فيما شملت أعمال جالينوس وأبقراط في الطب، وأعمال بطليموس في الفلك، وأعمال إقليدس في الهندسة. فصبّ هؤلاء المترجمون جُلّ الانتاج اليونانيّ ومعظم الفارسيّ والسريانيّ في بحر الضاد، لتصبح العربيّة لغة التراث العلميّ للإنسانيّة في تلك الحقبة. ورغم ذلك كلّه، لم يعرف العرب المعجم الثنائيّ بمفهومه الدقيق إلا في العصر الحديث.

والثابت تاريخياً أنّ المعجم الثنائيّ اللغة سابق للمعجم الأحاديّ. فأقدم المعاجم التي تمّ الكشف عنها هي معاجم سومريّة أكاديّة في أحافير العراق، كانت أملتها ظروف خاصّة. فقد واجه الآشوريون في بابل قبل أكثر من ثلاثة آلاف عام صعوبة في فهم الرموز السومرية، فأعدّوا قوائم تشتمل على الكلمات السومرية مع مقابلاتها الأكاديّة الآشوريّة.

كذلك نجد أنّ المعجميّة الغربيّة ابتدأت أيضاً بالمعاجم الثنائية؛ فكان المعلومون في عدد

John A. Heywood, : Arabic Lexicography - Leiden, E.J. Brill, 1960, p.27,132 (4)

(5) المرجع نفسه، ص 2.

(6) المرجع نفسه، ص 2.

من الألفاظ الأوروبية يعدّون قوائم ومسارد بالكلمات اللاتينية وما يقابلها في لغاتهم، لمساعدة طلابهم على فهم الكتب المدرسية التي كانت تدوّن باللاتينية.

وعرف المشرق العربيّ وضعاً مماثلاً منذ بداية عصر النهضة، حين انطلقت حركة الترجمة على قدم وساق، بدعم من محمد علي وحماسه، لتلبية احتياجات المدارس العسكرية والهندسية والطبية والزراعية التي أنشأها؛ ومست الحاجة إلى المعاجم الثنائية فكانت من السمات المميزة لتلك الفترة.

كانت حركة الترجمة متجهة أول الأمر إلى النقل عن الإيطالية، وهي اللغة التي ظلّت حتى القرن السابع عشر تمدّنا بالألفاظ الحضارية أكثر من سائر اللغات الأوروبية؛ ثم أخذ النفوذ الفرنسي ينافس الإيطالي؛ ثم جاء الإنكليز والأمريكان فطفى نفوذهم، وعم انتشار لغتهم أو كاد.

الكتبيون البليوغرافيون، يحصون من المعاجم الثنائية التي جعلت العربية إحدى لغتها حتى الثمانينيات، خمسمائة وسبعين، ما يقارب نصفها لغويّ عامّ والنصف الآخر متخصص؛ ومن النصف اللغوي عشرة مع الإيطالية، وخمسة وأربعون مع الفرنسية، وستون مع الانكليزية.

ومن المعاجم الطريفة واحد بين الأحادية والثنائية هو «قاموس الألفاظ المستحدثة أو الغريبة» الذي ألحقه رفاعة الطهطاوي بكتابه «قلائد المفاهير في غريب عوائد الأوائل والأواخر» - وقد طبع في بولاق 1833- حيث كتب اللفظ بحروف عربية حسب طريقة نطقه بالفرنسية، متبوعاً بطريقة اللفظ بالعبرة، يلي ذلك شرحٌ لمعنى اللفظ في جملة أو أكثر من ذلك :

إسقيمو : بكسر الهمزة وسكون السين، بعدها قاف مكسورة، فاءٌ ساكنة فميم مضمونة بعدها واوٌ - وربما زيد فيها شينٌ معجمةٌ ثقيلة، إسقيموش - : قبائل بشمال أمريكا همّلٌ مثل أهل لابونيا والسويد، ولهم توحشٌ عظيم.

إلكتريسته : بكسر الهمزة واللام وسكون الكاف وكسر التاء والراء وكسر السين وفتح التاء - المسماة الرئيس بفتح الراء المشددة وكسر السين، التي هي خاصّة الكهرباء عند حكّها.

ويدافع الطهطاوي عن هذه الطريقة بقوله : «ولو وضع المترجمون نظير ذلك في

كلُّ كتابٍ يترجم، لانتهى الأمر بالتقاط سائر الألفاظ المرتبة على حروف الهجاء ونظمها في قاموسٍ مشتملٍ على سائر غريب الألفاظ المستحدثة التي ليس لها مرادف أو مقابل في لغة العرب، فإنَّ هذا مما يفيد الطلاب، وبه تحصل الإعانة على كلِّ علم وكتاب.⁽⁷⁾

ولعلَّ أوَّل المعاجم الثنائية العربيّة بالمفهوم الحديث هو قاموس رافائيل زخور، ايطالي-عربي، وكان من الأساتذة الذين دخلوا في خدمة محمد علي للتعليم في المدارس التي أنشأها.

يقول المؤلف في مقدّمته : «... فقد اضطررتُ من قِبَل وظيفة التعليم، وسهولة درس معنى الألفاظ بهذه اللغة والتفهم على التلامذة الدارسين، وعلى من يتدب لترجمة الكتب من المتفهمين، لأنّي (كذا) أوَّلُفُ كتاباً ترجمائاً وجيزاً، مقتطفاً عزيزاً، يشتمل على كل ما يحتاج الأمر إليه، وما كان المعوّل عليه، وذلك في اللغتين الايطاليانيّة والعربيّة، ممّا في الترجمة من الألفاظ الضروريّة»⁽⁷⁾. وقد طبع الكتاب في بولاق سنة 1238هـ/1821م.

أوَّل المعاجم الفرنسيّة العربيّة كان من وضع الياس (إليوس) بقطر، ترجمان نابليون حين استيلائه على مصر. وكان ممن رحلوا إلى باريس مع رحيل الحملة الفرنسيّة حيث عمل أسنّاداً للعربيّة في مدرسة اللغات وترجمائاً في نظارة الحربيّة. وقد طبع معجمه عام 1829، وظلَّ المرجع المعتمد حتّى ظهر معجم «بلو» عام 1857.

في المعاجم الإنكليزية العربيّة يتقاسم السبق مستشرقان : «إدوار وليم لين» الذي صدرت الأجزاء الخمسة الأولى من معجمه «مدّ القاموس» عربي - إنكليزي قبل وفاته عام 1874، وتلتها الأجزاء الثلاثة الأخرى على يد ابن أخته «ستانلي لين پول» عام 1893؛ وكان قد صدر في لندن حيثُذ، «كتاب الذخيرة العلميّة إنكليزي - عربي» لجورج برسي بادجر عام 1881. ويعتبر العاملان من خيرة المعاجم الثنائيّة حتّى يومنا هذا.

وللذين تهّمهم اللغة الألمانيّة نذكر أنّ ما صدر منها حتّى الثمانينيّات بلغ أربعة عشر، وأن أوّلها كان من وضع أدولف فارموند، عربي - ألماني، صدر ما بين 1870 و1877. ولا نذكر مرّاجعي معجماً ألمانياً - عربياً قبل معجم المستشرق الألماني إرنست هاردر عام 1903.

(7) ينظر : جمال الدين الشيال : تاريخ الترجمة والحركة الثقافية في عصر محمد علي، القاهرة، 1951، ص ص 186 - 187.

أما المعاجم المتخصصة التي جعلت العربية إحدى لغتيها فإن أولها «قاموس طبي، فرنساوي - عربي»، طبع في باريس عام 1870، وضعه الحكيم محمود البقلي، أحد مبعوثي مدرسة قصر العيني وخريج مدرسة الطب بباريس.

واضح أن المعاجم الثنائية عندنا، اللغوية منها والمتخصصة، بدأت ومازالت، باستثناء عدد قليل من الأحداث صدورا، معاجم ترجمة، أو معاجم استيعاب، يرجع إليها لترجمة لفظ أجنبي، أو لفهم مادة نص أجنبي. أي إن مهمة المعجم الثنائي هي شرح الكلمات التي قد تعترضك أثناء قراءتك في اللغة الأجنبية.

ولقد كان تركيز المعاجم الثنائية سواء في ذلك العربية وغير العربية، حتى ما قبل الحرب العالمية الثانية، منصبا على فهم لغة المداخل، أي على استيعاب لغة الأصل الأجنبي أكثر مما هو منصب على مقومات استخدام تلك اللغة، تحدثا وكتابة. وبفضل الاكتشافات المذهلة الراديوية والالكترونية، صار العالم اليوم قرية صغيرة أمام وسائل الاتصال والعلاقات الاجتماعية والاقتصادية والثقافية بين الأمم، وأصبحت الحاجة تدعو إلى معاجم ثنائية تساعد المستخدم على التعبير عن نفسه والتواصل بشكل مرضٍ باللغة الأجنبية مع المجتمعات الناطقة بها كتابة وحديثا. وهذا لا يتحقق دون أن يعطي المعجم للمدخل الأجنبي، إضافة إلى المقابل والشرح، معلومات حول طريقة نطقه وبنية الصرفية والنحوية ودلالاته الفعلية والمجازية ومستواه الاجتماعي واستعمالاته الاصطلاحية مع شواهد وأمثلة تساعد المراجع على استخدام الكلمة بالشكل الصحيح في تلك اللغة (١). وإذا استعرض باحث لغوي معاجمنا الثنائية اللغوية المختلفة، منذ عصر النهضة، وهي تقارب مشتين وخمسين معجما، فإن المعاجم التي تنطبق عليها هذه المواصفات لا تكاد تتجاوز أصابع اليدين، جلها من إصدارات العقدين الماضيين.

3 - منطلقات المعجم الثنائي اللغوي :

تقنياً، يفترض في مؤلف المعجم الثنائي أن يحدد نقطتي انطلاق يتحدد منهما مدى المعجم أفقياً وعمودياً، اتساعاً ومحتوى، وطريقة معالجة. عليه أن يحدد :

1 - لمن يؤلف، المتكلمي لغة المداخل - لغة المتن أو لغة الأصل وهي اللغة المترجم عنها (الانكليزية مثلاً)، أم لتكنمي لغة الشرح، لغة الهدف، أي اللغة المترجم إليها (العربية

(١) يُراجع مثلاً تعريف dictionary في معجم وبستر الدولي الثالث - Webster's Third International Dictionary

في بلاد العرب)؟.

فإن كان يؤلف معجماً إنكليزياً-عربياً مثلاً للناطقين باللغة الانكليزية، فلا داعي للتركيز على بنية المدخل الصرفية والنحوية وتبدلاتها، ولا على طريقة لفظه وطرق استخدامه الاصطلاحية والمجازية؛ فهذه أمور يفترض أن القارئ الإنكليزي يعرفها. وإن كان لا يعرفها فإنه سيرجع إليها في معجم أحادي بلغته. بل يكون التركيز على المرادف أو المرادفات العربية المقابلة ودلالاتها والسياقات التي يمكن أن تقع فيها والترتيب التابعي الذي تقع فيه هذه المرادفات في الجملة العربية وحروف الجر التي تحكمها، ويكون كل ذلك معززاً بالأمثلة والشواهد بلغة تتراوح بين المبسطة والأدبية تبعاً لمستوى معرفة المراجع بالعربية.

والعكس صحيح إذا كان المعجم يؤلف للناطقين باللغة العربية. فالتركيز حيثئذ على طريقة نطق المدخل وتبدلاته الصرفية ضروري، وكذلك تبيان مرادفاته ودلالاتها الحقيقية والمجازية، ومجالات استخدامها وسياقاتها في شواهد وأمثلة مما يستعمله أهل اللغة نفسها. وأحياناً ينبغي تحديد المستوى الاجتماعي للمدخل من حيث هو فصيح أو شاعري أو سوقي عامي أو محظور.

2- لماذا يؤلف، الاستيعاب لغة المدخل - اللغة الأجنبية، أم للتعبير بها؟

فالاستيعاب، إضافة إلى معظم ما يتناه سالفاً، يتحقق بالقدر الأعظم من المداخل التي يغطيها المعجم. فمعاجم الاستيعاب هي إجمالاً معاجم ترجمة تزيد قيمتها، مع ضمان الدقة والجودة طبعاً، بزيادة عدد مداخلها؛ وهذا إجمالاً هو الإطار الذي لا تزال معاجمنا الثنائية تدور فيه، وأحياناً كثيرة تقيم به.

أما إذا اختار المؤلف الهدف الثاني، أي أن يكون معجمه عاملاً مساعداً فاعلاً للتعبير باللغة الأجنبية، فعليه حيثئذ أن يحدد المداخل الشائعة في تلك اللغة ليضمها معجمه. فمن مئات آلاف الكلمات الإنكليزية، هنالك بضعة آلاف صارت محدّدة اليوم، يمكن لمن يتقنها، معرفة واستعمالاً، أن يعبر عن نفسه فيها ويتواصل بسهولة مع الناطقين بها. فباقتصار محتوى معجم التعبير أفقياً على تلك المداخل ذات الطبيعة العامة الشائعة الشاملة، يتسنى للمؤلف التوسّع عمودياً بإيراد كافة المعلومات الصرفية واللفظية والدلالية مع الشواهد والأمثلة بلغة الهدف، الكفيلة بتمكين المراجع من استعمال هذه الكلمات استعمالاً صحيحاً. وقد يقتضي هذا التوسّع أحياناً إيراد المرادف والنقيض وصيغ التفاضل أو الإحالة إليها. كما يفسح المجال أيضاً لاستخدام الصور والرسم لايضاح

الدلالات التي يصعب تحديدها بالكلمات .

وهناك شبه إجماع بين جماعة المعجميين اللغويين على أن مداخل المعجم الثنائي للناطقين بالعربية، أي لغة المتن فيه، ينبغي أن تكون باللغة الأجنبية في معاجم الاستيعاب والفهم والترجمة، بينما تكون العربية لغة المداخل في معاجم التعبير والإنتاج .
إن الألفاظ في مختلف اللغات تتخذ أوضاعاً وأشكالاً ومواقع شتى قد تتوافق وقد لا تتوافق مع مثيلاتها في لغة أخرى . فالصفة في العربية تطابق الموصوف جنساً (مذكرًا أو مؤنثًا) وعدداً (مفرداً أو جمعا) وتتبعه ؛ بينما الصفة في الإنكليزية جامدة شكلاً لا تطابق الموصوف، لكنها تسبقه . وهي وإن كانت لا تطابق الموصوف فإن بعضها يختص بجنس دون آخر اصطلاحياً .

فمقابل «جميل» مثلاً تقول beautiful أو pretty إذا وصفت الأنثى أو الإناث، أما جنس المذكر فتقول فيه handsome للشباب أو الرجال . والناطق بالانكليزية لا يصف البناء القديم بأنه elderly، ولا المتقدم في السن بأنه antique، فالعكس هو الصحيح، وإن صحّت في وصف كليهما الصفة old .

وإن صح وصفك الطريق أو الشجرة في العربية بأنها : شجرة طويلة وطريق طويل أو طويلة، فإن الوصف المرادف يقتضي لفظين مختلفين في الانكليزية، واحداً لما هو طويل امتداداً أفقياً مثل long road و long rope وآخر لما هو طويل امتداداً عمودياً مثل tall tree و tall person . وما يقال عن الصفات يقال مثله أو بعضه عن الأفعال والأسماء والضمائر، ولا بدّ لضبطه في اللغة المقابلة من شرح وتمثيل .
ولعلّي أقدم بعض أمثلة أخرى .

إذا ما اعترضني أحد الألفاظ الانكليزية التالية : demand, request, claim, order, (9) searche, quest في نصّ أقرأه أو أترجمه، فإنّي أجد في معظم المعاجم الانكليزية العربية لفظاً أو ألفاظاً تفيد معنى «الطلب» فيها، اسماً أو فعلاً .

(9) المعجم الانكليزي- العربي يورد :

لـ demand يطلب، يطالب، يتطلّب . طلب، مطلب ؛

ولـ claim يطالب، يتطلّب . مُطالبية ؛

وَلـ quest يطلب، يلتمس (بحثاً عن) . مطلب ؛

ولـ order يأمر، يطلب . أمر، طلب ؛

ولـ request يطلب، يلتمس . طلب، مطلب، التماس ؛

ولـ search بحث، تفتيش ؛

ولـ in - of بحثاً عن، في طلب .

ومن سياق النص الانكليزي يمكنني بسهولة استيعاب المقصود من مفهوم «الطلب»
في مثل الجمل التالية :

The **demand** for radios and television sets is increasing.

الطلب على . . .

His **request** was granted, or
Catalogues of our books will be sent on **request**.

طلبه . . . ، أو عند الطلب

Every citizen in a democratic country may **claim** the protection of the law.

يطلب . . . أو يطالب

He sent an **order** to Beirut for some books.

طَلَبَ

He is going to Abu Dhabi in **search** of a job.

في طلب، بحثا عن

لكن ماذا لو استعملت هذه الكلمات للتعبير بالإنكليزية، حديثا أو كتابة،

فأقول :

The request for radios and TV sets is increasing.
or Catalogues of our books will be sent on claim.
or Evry citizen.... may order or quest the protection of the law.
or He is going to Abu Dhabi in or on demand of a job.

وكُلُّها تعابيرٌ لا يقولُها الانكليز ولا يستسيغونها؟

المعجمُ التعييري لا يكتفي بإعطاء مرادف لـ «طلب» أو «طلب» بل يُحدِّد لها أيضًا
السياق الصحيح واختلاف المعنى، بحيث يُعبِّر المراجع باللفظ الصحيح عن المفهوم المراد
التعبيرُ عنه بدقة مقبولة لا يشمِزُ منها الناطقون بتلك اللغة. ولعلَّ مما يُعزِّز ذلك إيراد
التواضعات المتعارفة المقابلة للفظ الانكليزي أو العربي في سياق صحيح.

(1) فيقال مثلا في معجم انكليزي - عربي

(أ) مع كلمة bad :

~ breath

نتن أو كريه (للنفس)

~ coin

زائف (لقطعة نقود)

~ debt

هالك - لا أمل في سداذه (للدَّين)

~ egg (or food)

فاسد (لليض أو للطعام)

~ name	سَيِّء السُّمْعَة (للشخص)
	(ب) ومع لفظة marginal يقال :
~ effect	حدِّي أو محدود (للتأثير)
~ ability	حدِّي أو محدود (للجدارة)
~ worker	حدِّي : أجره يكاد يعادل إنتاجه
~ profit	حدِّي : قريب من الحد الأدنى (للربح)
~ part	حافِّي : قريب من الحافة (الجزء من الشيء)
~ noted	هامشي : على الحاشية أو الهوامش
	(ج) ومع naked يقال :
~ child, ~ room	عار : من الثياب، أو الأثاث
	(عاري الرأس أو القدمين) : أنظر - bare
~ light	مكشوف
~ truth	صريح
~ eye	مُجَرَّد : غير مُعان بِمَكْبَر
~ sword	مسلول : غير مُعْمَد
	(2) وبالمقابل في معجم عربي - انكليزي
	(أ) يُقال مع «سليم» :
~ taste	good للذوق
~ body	وَ sound أو healthy للجسم
~ mind, ~ thinking	وَ sound أو sane للعقل أو الفكر
~ diction	وَ flawless للأداء (خطابة أو غناء)
~ behaviour	وَ proper للتصرف
~ outcome	وَ safe للعاقبة أو النتيجة
	(ب) ويقال مع «كثيف» :
~ fog, ~ jungle ~ metal	dense للضباب أو للحرجة أو للفلز
~ clouds (or ~ fog), ~ syrup	و thick للغيوم (والضباب أيضاً) أو الرُّب

heavy حركة السير أو للغيوم أيضاً ~ traffic, ~ clouds

intense للون ~ colour

(ج) وفي «معاش» يُمَيِّزُ :

مفهوم «العيش» منها بـ earn a living في يكسب عيشه،

ومفهوم «الراتب» بـ cash a salary في يقبض الراتب،

ويحدّد مفهوم «معاش التقاعد» بـ pension.

إنّ مثل هذه المعالجة يجعل من العسير جداً أن يجتمع معجم الاستيعاب ومعجم التعبير للناطقين بكلتا اللغتين في مؤلف واحد.

وكاختبار تطبيقيّ تقصّيتُ لفظة «شَبَك» في قاموسين كلاهما عربيّ - انكليزيّ، وكلاهما حديث جداً. أحدهما يستهدف الناطقين بالانكليزية، فيكتفي بمعالجة حوالي 4000 كلمة جمعها بعض أساتذة اللغة، في جامعة متشغان، باعتبارها الأكثر انتشاراً في اللغة العربيّة الفصحى الشائعة، والتي يمكن للأجنبيّ الذي يتقنها التعبير والتواصل بهذه اللغة :

مقابل «شَبَك» يقول هذا المعجم :

شَبَك يشَبَكُ شَبَك interlock

«شَبَك الأطفال أياديهم وهم يغنون الأغنية الجديدة»

تَشَابَكَ تَشَابَكَ تَشَابَكَ to be interlocked

«تَشَابَكَتْ أيديهم وهم يُشَدُّونَ الشَّيْدَ الوطنيّ»

اشتَبَكَ يَشْتَبِكُ اشتَبَكَ to be engaged

«حدثَ اشْتَبَاكَ مُسَلِّحٌ بينَ البوليسِ وأفرادِ العصابة».

ويلاحظ في هذا العمل الإقلال الواضح من الكلمات الانكليزية لتركيز الإنباه (لا على المقابل الانكليزي بل) على اللفظ العربي - فيرد الفعل، ماضيه ومضارعه ومصدره مشكولة مع أمثلة حول استخدامها في سياق صحيح. وواضح أنّ المؤلف (أو المؤلفين) يعتمدون على معرفة الطالب وخبرته في اللغة الانكليزية، فيلحقون له بالمعجم مسرداً بالعبارات والكلمات الانكليزية محالة إلى صفحات المعجم، لمساعدته على التفتيش، في المعجم ذاته، عن العبارات العربية التي يَستَغيها.

في المقابل طَلَبْتُ لفظة «شَبَك» في قاموس عربي - انكليزيّ يستغرق اللغة العربيّة

المعاصرة والكلاسيكية، فوجدتُ مقابلها : «انظر : شابك».

وفي «شابك» وجدتُ المرادفات التالية :

to interlace, interlock, intertwist, interwine, twine, entwine, interweave, knit, mesh, snarl, tangle, lattice, reticulate, clasp, buckle, fasten, attach, join, link, connect.

وهذا يعني أنه يُفترضُ في المراجع، وأنصوّرُ أنه من الناطقين باللغة العربية، أن يستعرض المقابلات الأجنبية العشرين المذكورة مقابل اللفظة العربية، وأن يتفهم كل هذه المقابلات المتشابهة عموماً، والمتباينة ظلالاً وسياقات، ثم أن يختار اللفظ الإنكليزي الموافق للمعنى في السياق الذي يريده. وهذا لعمري لن يسنّى له إلا إذا كان متضلّعاً من اللغة الإنكليزية كأحد أبنائها.

في منظوري أن معالجة كهذه قد تفيد الناطقين بلغة الهدف -أي لغة الشرح- الذين يعرفون هذه المقابلات، والسياقات التي يستخدم كل منها فيها. وفي هذه الحال، لا داعي لكل هذه المرادفات، لأن بعضاً منها فقط كاف لاستيعاب المفهوم العام للفظ العربي. إن معالجة مفردات اللغة، أي لغة، أفعالها وصفاتها وأسمائها في معجم ثنائي يكون استيعابياً وتعبيراً وشاملاً، للناطقين بكلتا اللغتين هو أمر متعلّز وقد أقول غير عملي؛ فعلى المؤلف أن يختار ماذا يؤلف، ولمن يؤلف.

واللافت أنك قلما تجد معجماً ثنائياً إنكليزياً عربياً لا يزكّيه مؤلفه بأنه يلبي احتياجات الناطقين باللغتين، استيعاباً وتعبيراً؛ حتى المؤلف منها خصيصاً للناطقين بالعربية يزكّيه مؤلفه بأنّ الناطقين باللغة الإنكليزية الذين هم على قدر من الإلمام بالعربية سيجدون فيه من الفائدة ما لا يجدونه في سواه.

4 - المعاجم الثنائية المتخصصة :

المعاجم المتخصصة كما هو واضح من تسميتها، وكما أسلفنا، هي التي تعالج قطاعاً معيناً أو فرعاً من قطاع معين في ميادين المعرفة، كمعاجم الطب والفيزياء والهندسة أو أحد فروعها. وهذه المعاجم إن كانت طارئة على العربية في شكلها الثنائي أو المتعدد اللغات، فإن العربية عرفتها منذ قرون عديدة، فكان منها :

«الاعتماد في الأدوية المفردة» لابن الجزّار القيرواني (970م)؛

و«مفاتيح العلوم» للخوارزمي (997م)؛

و«الأدوية المفردة» للغافقي (1165م)؛

و«مفردات» ابن البيطار (1248م)؛

و«حياة الحيوان» للدّميري (1405م)؛

و«التعريفات» للجرجاني (1413)؛

و«كليات» أبي البقاء (1682)؛

و«كشاف اصطلاحات الفنون» للتهانوي (1745).

بل إن معظم هذه المعاجم العربية المتخصصة قد ترجم إلى اللاتينية ثم إلى أكثر من لغة أوروبية.

لقد عرفت اللغة العربية المعاجم الثنائية المتخصصة مع بدايات عصر النهضة، وتسارع صدور هذه المعجمات في العقود التي تلت، حتى فاق عددها، في أواسط الثمانينيات، المئتين وخمسين عداً. لقد قفزت المجتمعات العربية في بضعة عقود إلى تمدن فجائي أشبه بالطفرة، بفضل فنون العلم ومنجزات الصناعة والتكنولوجية والانفتاح التجاري وسهولة المواصلات. فأغرقتنا مستوردات الحضارة الحديثة دون أن نعرف أسرارها، بل دون أن ندري كيف نسميها أو نعبّر عنها. وحفز هذا الوضع الحريصين على أن تواكب اللغة العربية هذا التحول إلى العمل الجدي لتوفير هذه المسميات، فتبّعوها في معاجم اللغات الأجنبية التي حصرت هذه المصطلحات في كل فرع، وبخاصة تلك التي تشمل على المصطلح الأجنبي وعلى تعريف دقيق له، مما ييسر وضع اللفظ العربي المقابل (وشرحه أحياناً). فترجموا وألفوا واشتقوا وأحيوا الكثير من المصطلحات التراثية التي وضعها السلف، وصاغوا بشتى وسائل الصياغة من مجاز وتركيب ونحت وتعريب، مصطلحات ومسميات وألفاظ ردمت الهوة أو تكاد بين اللغة العربية ومعارف العصر وتقناته.

وكان في طليعة الحريصين على إعادة هذا التواصل مجامعنا في بغداد ودمشق وعمّان والرباط وتونس، وشيخها مجمع اللغة العربية في القاهرة الذي كان له الفضل الأكبر، لا في دعم العربية بعدة معاجم عصرية وقراءة خمسين ألفاً من مصطلحات العلوم المختلفة، بل أيضاً بمنهجية فاعلة متطورة حول صوغ المصطلحات لمجاراة ركب الحضارة المستمر. ولا يغيب عن البال جهود اللغويين الأعلام في هذا المجال من أمثال بطرس

البستاني وأحمد فارس الشدياق وأنستاس الكرملي ويعقوب صروف، ولا جهود المعجميين من أمثال خليل سعادة ومحمد شرف وأمين المعلوف ومصطفى الشهابي ومرشد خاطر وأحمد حمدي الخياط ومحمد صلاح الدين الكواكبي وجميل صليبا وعشرات غيرهم. فبجهود كل هؤلاء تجمعت للعربية ثروة أثبتت أنها قادرة على تأدية الرسالة العلمية والحضارية بدقة وضبط، كما أدتها من قبل، أيام كان المتشوقون إلى العلم من طلاب الإفرنج يتابعون العلم في الجامعات العربية متخفين بزي الدراويش .

5 - معوقات المعجم الثنائي العربي ومشاكله :

إحدى معوقات المعجم الثنائي العربي وصعوباته هي عدم توافر المقابلات المتطابقة دائما، وهي من المعوقات التي تواجه المعجم الثنائي عموما- أي معجم ثنائي . نعم، هناك كلمات لها في مختلف اللغات مدلول واحد لا تكاد دلالة تختلف؛ وهذه غالبا تتعلق بحاجات الإنسان المعيشية كالخبز والملح والماء والبيت، أو بمداركة الفطرية كالحب والكراهية والعداوة والكرم والبخل، أو بمشاهد الكون العامة كالرياح والمطر والحر والبرد والعواصف والبرق والرعد . لكن هنالك أيضا ألفاظ يختلف مدلولها باختلاف السياق أو باختلاف المفهوم الخاص بقطر أو أمة أو زمن، وفق ما اختصت به طبيعة ذلك القطر أو عادات الأمة وتقاليدها .

السياق مثلا يغير مرادف الصفة الانكليزية «live» :

~ person	من نشط (للشخص)
~ coal	إلى مُسْتَعِر (للفحم)
~ colour	إلى زَاه (لِلْوَن)
~ wire	إلى مُكْهَرَب (لِلسَّك)
~ ammunition	إلى حَيّ (لِلذخيرة)
~ oil	إلى خَام (لِلزَيْت)
~ axle	إلى دَوَّار (لِلْمَحَوْر)
~ transmission	إلى مَبَاشِر (لِلبَثِ الإِذَاعِي)
~ subject	إلى مُهِم، أَنِي الأَهمِيَّة (لِلْمَوْضُوع)

~ ball إلى «في اللعب» (للكرة في مباراة)
 ~ room إلى مفرد الصَّدْوِيَّة (للغرفة)
 وهناك سياقات أخرى، على مؤلف المعجم الانكليزي - العربي أن يأخذها
 بالاعتبار. والعكس أيضا صحيح في معجم عربي - إنكليزي، فالسياق مثلا يُغيّر مرادف
 «الضَرْب» اسما أو فعلا بالعربية من :

hit or strike	ضرب (بالعصا)
throb, or beat	إلى ضَرْب القلب
mint	إلى ضَرْب النقود
sting	إلى ضربت العقرب
play	إلى ضَرْب العود
knock	إلى ضرب الباب
pitch	إلى ضرب الخيمة
give (an example)	إلى ضَرْب مثلا
shade into (red)	أو ضرب إلى (الحُمْرة)
multiply	أو ضرب العدد
mix	وضَرْب الشيء بالشيء
impose	وضَرْب الجزية
participate	و ضرب بِسَهْم
beheadl	وضرب عُنُقَه
break (a record)	وضرب الرقم القياسي
fix (a date)	وضرب موعداً
fix (a date) travel	وضرب في الأرض
disregard	وضرب صفحاً عن

وغيرها كثير. وذلك يعني أن اللفظ يتحدّد مقابله بالسياق، لا بالمبنى. كذلك فإنّ للمفهوم الثقافي التقليدي وطبيعة اللغة نصيباً في تحديد المرادف. فحينما نقول بالعربية : جريء أو مقدام أو جسور، لا يخطرُ ببالنا أن هذا الوصف قد يحمل أيضا معنى «الوقاحة» و«التطاوُل» و«الجلاحة» الذي يحمله اللفظ الانكليزيُّ المرادف «bold»، وحينما نجد

موصوف هذه الصفة «بالانكليزية» لوناً أو أوراقاً أو صخرةً في bold أو bold colour leaves أو bold cliff فلعلك لا تجد لمثل هذا السياق مرادفاً في معجمك الإنكليزي - العربي، وتضطرّ بالتالي إلى مراجعة معلوماتك البلاغية لإعطاء المرادف العربي المقابل، كأن تقول : لونٌ فاقع أو صارخ، أو أوراق شامخة أو مشرّبة، أو جُرفٌ قائمٌ أو شديد الانحدار... الخ.

وقد تضطرّ الى تغيير التعبير في لغة إلى ما يشبه نقيضه في لغة أخرى لتؤدّي معناه الصحيح.

ففي «أثلج صدري»، لا يصحّ أن يكون المرادف It iced my chest. بل قد تقول It warmed my heart, - دفاً قلبي، فالبرودة في الصدر يجعلها مناخ الصحراء محبّة، كما أنّ الدفء محبّبٌ في المناخات الباردة.

ولا أدري لماذا يقول العرب : نضرب الخيام إذ ينصبونها، بينما يقول الإنكليز «نضرب المخيم» to strike camp إذا قوّضوه ورحلوا عنه.

هذا مع العلم أنّك أحياناً تجد للفظ في لغة من المرادفات في الأخرى ما لا حصر له، فتحتر في اختيار المرادف الأدقّ من ذلك «مطرّد» في العربية مثلاً، وهي صفة لما هو متتابع (بانتظام خاصّة) أو متسلسل (مع استمرارية). فأياً من الألفاظ الإنكليزية الثمانية incessant, uninterrupted, regular, steady, constant, continual, continuous, unvarying، وكلّها - وإن قاربت المعنى - لا تستغرقه تماماً.

فالعربُ تجعل لكلّ ساعة من ساعات النهار والليل (10) اسمًا لا تجده في الانكليزية إلا لبعضها. وفي المقابل تجد في الانكليزية أسماء متعددة للفحم وأنواعه وصفاته لا تعرفها العربية إلا ترجمة أو تعريباً (11).

أضف إلى ما سبق أنّ اللسانين وبعض اللغويين لا يعترفون أصلاً بوجود المرادف المكافئ، لا ضمن اللغة نفسها، ولا بين اللغات. ويصرّون على أنّ المرادفات حتّى في اللغة نفسها ليست مترادفةً تماماً بالمعنى نفسه.

(10) ساعات النهار : الذرور والبزوغ والضحى والغزاة والهجرة والزوال والدكوك والعصر والأصيل والصبوب والحدود والغروب؛ وساعات الليل : الشاهد والغسق والعمّة والفحمة والموهن والقطع والجوشن والعبكة والتباشير والفجر والمعرض والأسفار.

(11) من أسماء الفحم وأنواعه في الانكليزية : charcoal; coke; coal; peat; cannel; slack; أما أصنافه وأسماءه الموصوفة فتعدّ بالعشرات. brazil; anthracite; culm; lignite.

ومجال الاستطراد في هذا الباب واسع تتركه للغويين، ولا أدعي أنني منهم. وأتحوّل إلى معوقات لا تتصل باللغة أو اللغتين في المعجم بل بالأسلوب والدقة والمستوى الذي يوضع فيه المعجم، وهي معوقات كنت أودّ تحاشيها لولا أنها قضية أساسية في مبحث المعجم، أيّ معجم كان، ثنائي اللغة أو أحاديها، عاماً كان أو متخصصاً، وسأجتنب ذكر الأسماء؛ فالهم هو الفكرة المعبر عنها في المثال، وليس المثال نفسه، ولا أين يرد.

ففي غمرة الطلب المتزايد على المعاجم الثنائية (الانكليزية- العربية بخاصة) خلال ربع القرن الماضي، صدر الكثير من هذه المعاجم عاماً ومتخصصاً. وحالف التوفيق بعض هذه الأعمال، ولم يحالف بعضها الآخر لأسباب متفاوتة: منها فقدان الوعي المصطلحي، والجهل بالتقنيات المعجمية، وعدم التضلع من إحدى اللغتين أو من مادة العلم الذي يمعجم فيه.

أحياناً يكون المؤلف أو المؤلفون على مستوى رفيع جداً من حيث لغتنا الأصل والهدف في المعجم، لكنهم لا يهتمون بإيراد المصطلح.

فيقال مثلاً في مادة *explicit function*: تابع رياضي (في الرياضيات) يحتوي على كميات متغيرة متبوعة لا غير (ويمكن إيجاد القيم مباشرة)، ولا يقال «دالة صريحة». أو يقال في مادة *absorption coefficient*: مقياس معدل التناقص في شدة الإشعاع الكهربائي المغنطيسي في أثناء المرور من مادة معينة، ولا يقال «معامل الامتصاص».

أو يقال في مادة *algorithm*: منوال (أو طريقة خاصة) يتبع لحل بعض المسائل أو المشاكل (ولا سيما إيجاد القاسم المشترك الأعظم)، ولا يقال «خوارزمية». ويُقال في مادة *alternator*: مولّد كهربائي يُولّد تياراً كهربائياً متناوباً، ولا يُقال «منوّب».

وأحياناً يخلط العاملون على المعجم أو أحدهم بين مصطلحين قد يصحّان في سياق مختلف، فيترجم لفظ *reaction*، في سياق التفاعل الكيميائي بين حامض وكحول، بتعبير «ردّ الفعل»، وهو تعبير صحيح في مقابل «*reaction*» في سياق الفيزياء وقانون نيوتن الثالث.

أو يقال في ترجمة fusion «انصهار» في سياق nuclear fusion «الاندماج النووي». ولفظ «انصهار» صحيح في سياق مبحث الحرارة وانصهار الجليد fusion of ice وشتان بين المفهومين. أو يقال «استثمار» مقابل investment في سياق الأحداق أو التغليف في investment casting وهو ضرب من أشكال الصَّب يُحْدَق فيه قالب رملِي بنموذج المصبوبة من الشمع، يسمَّى أيضا «السِّبْكُ» بطريقة الشمع المُتَبَدِّل. أو يقال «صفل» في مقابل smoothing في سياق smoothing a direct current وهو «تسليس» أو تسوية التيار المستمر أي تهديد الارتجاج والترجُّع في قُلْطَبَتِهِ. أو يعرَّب مصطلح مثل codan بلفظ «مكواد» ظنا أن للمصطلح علاقة بـ code «الرمز». والصحيح أنه «كودان» : مجموعة أوائلات الكلمة : Carrier - Operated Device Anti-Noise ؛ ويمكن شرحه بـ «مضائلة تشويش تشغلها الموجة الناقلة». وأحيانا قد يكون المؤلف مؤهلا لغويا وملما بالمادة التي يعجم فيها، لكن تنقصه المنهجية المصطلحية وتقنياتها المعجمية.

لقد أضحى علم المصطلح والمعجمية اليوم دراسة تخصصية تتطلب إلى جانب المعرفة الدقيقة بلغتي التعامل - لغتي المتن (أو الأصل) والهدف - فهما شاملا وإطلاعا كافيا يضعان المعجمي أو المصطلحي في جو المادة المراد المعجمة أو وضع المصطلحات فيها. ويتخلل هذه الدراسة تطبيقات تقانية يطلع فيها المتدرب على التراث المصطلحي عامة، ويتعرف المشهور منه في مجال اختصاصه، على الأقل؛ فتكون هذه المعرفة مادة لاستيعاب اللفظ أو المصطلح الجديد ومعالجته بالدقة والعمق المطلوبين وبالنسق والمنهجية الملائمين.

وقد سبقتنا الجامعات في الغرب والشرق في هذا المجال فاستحدثت مساقات تخرجية وبعد تخرجية، تدمج اختصاص الدارس اللغوي أو العلمي أو الفني مع تدريبه على العمل في الوقت ذاته ك مترجم ومصطلحي ومعجمي في حقل تخصصه. وقد عرض علينا في دائرة المعاجم بمكتبة لبنان عدة مشاريع معجمية انكليزية-عربية كان واضعوها قد تقدموا بها، كأطروحات مصطلحية أو معجمية تطبيقية ثنائية اللغة، مؤهلة لدرجات الماجستير أو الدكتوراة في جامعات أجنبية. وقد سرّني معرفة أن بعض جامعاتنا في المغرب العربي بدأت فعلا بتطبيق مثل هذه المساقات مؤخرا. وأحيانا نستشف بأسى، من استعراض المعجم الثنائي اللغة، عدم تضلع المؤلف من

إحدى اللغتين، فيسخر لغةً ثالثةً للتوصل إلى مبتغاه.

أذكر مرةً أن مولفًا حمل إليّ مشروع معجم ثنائي، تركي - عربي، مبررًا المشروع بأن آلاف الطلاب العرب الذين يدرسون في تركيا يتلهفون إلى مثل ذلك المعجم. فطلبت إليه أن يترك لي نسخًا ضوئيةً عن المخطوطة لأعرضها على خبير في اللغة التركية؛ وحددت له موعدًا يعود فيه لمراجعتي. ولما اقترب موعدني مع المؤلف، ولما أوفق بإيجاد الخبير التركي، استعنت الله وأخذت أقارن مقابلات مواد المعجم العربي على معجم تركي - انكليزي، وسجلت بعض الملاحظات على عدة ترجمات وجدتها تبين المفهوم الذي يعطيه المرادف الانكليزي.

وحين حضر المؤلف، رحت أناقشه في دقة الترجمة العربية، مقابل موادها التركية. وما أن انتهيت حتى قال لي حضرته: لماذا لا تشاركني في هذا المعجم، تراجعهُ ونشره. وإذا بحضرته لا يعرف التركية؛ ومرادفاته كلها ترجمة عن الفرنسية من معجم تركي-فرنسي!

زميل آخر كنتُ أعرف له عدة معاجم ثنائية فرنسية - عربية، قابلته صدفة ذات مساء في مكتبة لبنان أوائل الحرب المشؤومة، فناولني معجمًا إنكليزيًا-عربيًا من وضعه. فتحت المعجم عشوائيًا، فإذا بي أمام المدخل stationery، أقرأ المرادفات: ثابت أو ساكن أو مستقر، ثم علامة تغير المعنى، متبوعة بـ «قرطاسية»: أدوات الكتابة من ورق وأقلام وخلافه. فنظرتُ إليه مستغربًا وقلت: المفهوم الثاني صحيح، أما المفهوم الأول فإنه ينتهي بـ «ary» لا بـ «ery». لكن صاحبنا أصر على أن ما في المعجم صحيح، وطلب أن أراهنه على صحة ذلك.

وما هي إلا بضعة أيام حتى جاء الأستاذ إلى مكتبي ويده المعجم، فبادرته: جئتُ تدفعُ الرهان الذي لم نتفق عليه! فقال: لا، البيك (صاحب المؤسسة) يرجوك أن تنصفَ المعجم. مدخل stationery ساعدك، وأنا لا أريد أكثر من أن يطبع اسم مكتبة لبنان على المعجم. فقلت: حبًا وكرامة - لكنني، أسوة بالمرحوم أنستاس الكرمللي، لن أقرأ سوى صفحتين (12).

وفتح المعجم عشوائيًا على صفحتين أثرتُ له فيهما سبعة عشر اعتراضًا -

(12) المرحوم أنستاس الكرمللي نقد أحد المعاجم فلم يكن راضيًا عنه كل الرضى بعد قراءة صفحة واحدة فقط منه.

بعضها أخطاءٌ جسيمة !

وشاهدي الأخير في هذا المجال أقتبسُه من مجلة اللسان العربي (13) التي يُصدرها مكتب تنسيق التعريب، جاءَ على شكلِ كتاب من الناقد إلى رئيس التحرير حول مصطلحات نشرت في المجلة كمشروع معجم.
يقولُ الأستاذ الناقد :

« أرفقُ فيما يلي هذه الأخطاء مع تصحيحاتها لتدارك عدم الدقة في الترجمة والمصطلح المقابل، حيث إنَّ الناسَ عادةً يقرأون هذه المصطلحات على أساس أنها معدة من قبل أناس لا يخطئون (والكمالُ لله وحده طبعاً) ».

وسأكتفي هنا بقراءة بعض هذه التصحيحات بادئاً بالمصطلح الانكليزي ثم المصطلح العربي المذكور ثم تصحيح الترجمة :

المصطلح الانكليزي	المقابل العربي المذكور	المقابل المصحح
absurdity	مُحال	سُخْف، شيءٌ سُخِيف أو مُثافٍ للعقل
adequation	مطابقة	كفاية أو وفاء بالمراد
(adequacy يقصد)		
additive	ضمّ، مضموم	جمعي، إضافي
adult	كهل	بالغ، راشد
aptitude	استعداد، مؤهل	استعداد، أهليّة، قابليّة
intercepting	التقاط	اعتراض، حصر
combination	توافق	ضمّ، اتحاد، توافقيّة
decode	كشف عن	يحلُّ الشفرة
frustrating		
(frustrating يقصد)		
no-hypothesis	كابت فرضية لاغية	مُحبط، مُبْطِل للهِمّة فَرْضٌ صِفْري
(null hypothesis يقصد)		
pronounced	بَازٍ	واضح، صريح، قاطع

أما المصطلحات التالية فيكتفي الناقد بتصحيح نصّها الانكليزي :

دائرة تلفزيونية مغلقة	TV shut-circuit
متعلّم	(يقصد closed circuit) tached
مُعاق	(يقصد taught) handicapped
غير مطمئن	(handicapped) no securized
سؤال مُتعدّد الاختيار	(insecure) question at multiple
استبيان، استمارة أسئلة	(multiple- choice question) inquiry
	(questionnaire) scientificity
	(scientism) under group
	(sub-group)

واضحٌ طبعاً أنّ الأستاذ واضحُ المشروع المعجمي قد ترجم مصطلحاته الإنكليزية والعربية عن مصطلحات فرنسية، وواضحٌ أنّ معرفته بالإنكليزية سطحية.

6 - معوقات المعاجم الثنائية العربية المتخصصة :

لا تختلفُ عن معوقات المعاجم الثنائية العامة، لكنّها تزيد واحدةً تصلُّ إلى حدِّ المشكلة ؛ تلك هي قضية المصطلح العلمي والفني والتقني. فقد جابهت العربية فيضاً هائلاً من المصطلحات رافقت انفتاحنا على الغرب، أو على الأصح انفتاح الغرب علينا، في مختلف المجالات العلمية والهندسية والاقتصادية والتقنيات وشتى المهارات الفنية، إضافةً إلى المستجدات من هذه المصطلحات التي هي في تزايد مستمرّ وقد غدت هذه المصطلحات جزءاً مهماً من كلّ اللغات المعاصرة باعتبارها مفاتيح للمعرفة الإنسانية في شتى فروعها ووسيلة التفاهم والتواصل بين الناس في مختلف

الشؤون الحياتية والثقافية والعلمية، حتى إنَّ الباحثَ ليستطيعَ قياسَ تقدُّمِ الأُمَّةِ حضارياً بإحصاءِ مصطلحاتها في هذه المجالات.

إنَّ بعضَ المشكلةِ في معاجمتنا الثنائية المتخصصة هو عدمُ توافُرِ المصطلحِ المُقابلِ في العربية، لغةُ الهدفِ، لآلافِ الألفاظِ الأجنبية التي يحملُ كُلُّ منها فكرةً أو مفهوماً أو مسمًى مُعيّناً. وهذا في الواقعِ مشكلةٌ تنوّ بوطأتها بدرجاتٍ متفاوتةٍ كلِّ اللغاتِ في الدُّولِ الناميةِ (ولفظُ النامية هنا، كما لا يخفى على القارئِ هو نوعٌ من لطفِ التعبيرِ euphemism).

نحنُ في العربية، وجدنا في ثراءِ لغتنا الواسعِ وفي تراثنا الفكريِّ والعلميِّ المشهودِ رصيذاً ضخماً ساعدَ على إيجادِ الكثيرِ من المصطلحاتِ المُقابلةِ لذلكِ السبيلِ من الألفاظِ التي جُوبِها، وما نزالُ نجابهُ، بها. وهذا وضعٌ لم يتسنَّ للكثيرِ من الناطقينِ بلُغاتٍ أخرى في دُولِ العالمِ الثالثِ.

أذكرُ للمقارنةِ تجربةَ معلِّمِ تَرَانيٍّ معِ مُصطلحِ «الكثافة» في الفيزياء، وردَ في كتابِ «التربية العلمية والتكنولوجية في التنمية الوطنية»، وكنتُ ترجمته أوائلاً الثمانياتِ بتكليفٍ من اللجنة الوطنية اللبنانية لليونسكو. يقولُ الأستاذُ: كان عليّ أن أشرحَ مفهومَ «الكثافة» density وليسَ في لغتنا السواحليةَ لفظاً لهذا المفهومِ. فطلبتُ من التلاميذِ إحضارَ قطعٍ متساويةِ الحجمِ من الخشبِ والطينِ والفلينِ والحديدِ، توضّحَ بالميزانِ أنَّ ثقلها مختلفٌ. فقرّرنا، الطلابُ وأنا، أنَّ: «الثقلُ» أوزيتو-بالسواحلية «مختلفٌ. وفي معالجتنا سببُ هذا الاختلافِ، علَّله الطلابُ بأنَّ «الثقلُ» في الحديدِ «مرصوصٌ»، وهذا الثقلُ ليسَ عارضاً ولا مضافاً ولا طارئاً، بل أصيلاً في المادة. فخرجنا بمصطلحِ «أوزيتو واصيلي» - بالعربية «الثقلُ الأصيلُ». وهكذا أدخلنا إلى اللُّغة السواحلية مصطلحاً جديداً.

الحمدُ لله أنَّا لم نجابهُ سيلَ المصطلحاتِ المتدفّقِ في ظروفِ المعلِّمِ السَّواحليِّ وواقعه؛ فقد أفاد الروادُ ومن تبعهم من ذاك الرصيدَ الفكريِّ والعلميِّ في تراثِ العربيةِ المجيدِ، ومن ثراءِ اللغةِ الواسعِ ومطواعيّتها الاشتقاقيةِ الفدّةِ، وطوّروا منهجيةً تلخّصتُ بالمبادئِ التاليةِ :

- 1 : تحرّي لفظ عربيٍّ من التراثِ يؤدّي معنى اللفظِ الأجنبيِّ أو يقاربه ؛
- 2 : ترجمة اللفظِ بمعناه إذا كان قابلاً للترجمة، أو اشتقاق لفظ عربيٍّ بوسائلِ الاشتقاقِ والنحتِ أو المجازِ، بحيثِ يضمّنَ اللفظُ معنى جديداً؛

3 : تعريب الألفاظ الأجنبية العالمية كأسماء العناصر الكيماوية الحديثة الاكتشاف أو الموضوعات تخليداً لعالم أو مخترع، أو المشتقة من الجذور اليونانية أو اللاتينية. لقد أسهم في عملية وضع المصطلحات على المدى الطويل تراجمة ومؤلفون وعلماء وإعلاميون، في ترجماتهم أو كتاباتهم أو مؤلفاتهم أو معاجمهم؛ عملوا منفردين أو متعاونين، بجهد ودافع شخصي أو في نطاق مؤسسات رسمية أو غير رسمية في أكثر من قطر عربي بما يشبه العمل المستقل، وترجموا عن مراجع مختلفة ولغات مختلفة وبأذواق مختلفة. فكان أن اختلف الكثير من هذه المصطلحات من عالم إلى عالم ومن مؤسسة إلى مؤسسة ومن قطر إلى قطر، وكان بعض المشكلة الآخر مع المصطلحات تعددها وتباينها.

فالمصطلح، من حيث تعريفه المعجمي ومفهومه، لفظ يصطلح عليه أهل العلم أو الفن كوسيلة يتم بها التفاهم والتواصل بينهم، وبينهم وبين الناس. وهذا يعني أن قيمة المصطلح لا تتحقق بدقته وحسن دلالاته على مسماه فقط، بل أيضاً بالتقاء العلماء والطلاب والناس عليه، والاعتراف العلمي به والاجماع عليه، بحيث يصبح جزءاً من اللغة العلمية المشتركة. أمّا إن اختلف المصطلح من باحث إلى باحث، ومن قطر إلى قطر فإنه يسيء ولا شك إلى قدرة اللغة العربية على أن تكون في صف اللغات العلمية التكنولوجية العالمية.

وأسمح لنفسي هنا أيضاً باستطراء أذكر فيه بالمقارنة، أن أكاديمية اللغة العبرية في الوطن السليب، وقد نشأت قبل قيام الكيان الصهيوني بعشرين عاماً، خلفاً لسالفاتها «جماعة اللغة العبرية» التي كان تأسيسها قبل أن يدعو هرتسل إلى وطن قومي يهودي في فلسطين، تشرف على كل ما له علاقة باللغة العبرية، تأليفًا وترجمةً ومصطلحات، تقعد كل شيء وتسمي كل شيء، وتصوغ كل شيء. وما تقره يصبح ملزماً للجميع، في المدارس والجامعات والمصانع والمؤسسات، وفي جميع وسائل الإعلام. وهذه المقارنة ليست لإظهار نقطة ضعف بقدر ما هي إبراز لواقع يعمل حمأة العربية منذ نشأة الحركة الجامعية في الوطن العربي على تلافيه.

نعم، الاختلاف المصطلحي تلوث مضر، لسنا ننكره ولا نحن بغافلين عنه، لكن من الإنصاف نحو أمتنا وأنفسنا القول إنه كان النتيجة المنطقية والطبيعية لفترة التخلف التي عاناها العرب ولغتهم، في ظل سلطات غريبة جائرة فرضت الجهل وخلقت الحواجز

الجغرافية والسياسية والثقافية، وعززت التفرقة والنزعة الإقليمية التي استمرت بقاياها بعد رحيل الأجنبي.

وأنا بهذا لا أريد أن أقلل من مضاعفات هذا التباين والتعقيدات الناتجة عنه، بخاصة ونحن نهياً لعصر المكننة والحواسيب وبنوك المصطلحات وشبكات المعلومات العالمية، ولكنني أحذر من التضخيم الميئس الذي يصدر من بعض الجهات أو الأشخاص عن حسن نية فيستغله آخرون لأغراض لا تخدم قضية اللغة العربية ولا مستقبل الوطن العربي.

إن عوامل توحيد المصطلحات قائمة على قدم وساق، عن طريق مجامع اللغة العربية والاتحادات العلمية العربية ومكتب تنسيق التعريب والمنظمات المنشقة عن جامعة الدول العربية والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. وقد بدأنا نلمس ذلك فعلاً إثر صدور العديد من المعاجم الموحدة والموحدة- أذكر منها على سبيل المثال لا الحصر : المعجم الطبي الموحد، (انكليزي - عربي - فرنسي)، لاتحاد الأطباء العرب ط 2، 1983؛

والمعجم العسكري الموحد، انكليزي-عربي، وفرنسي -عربي، إعداد لجنة المصطلحات العسكرية للجيش العربية 1970؛
والمعجم العربي الموحد - لمصطلحات الحاسبات الالكترونية 1981، عربي - انكليزي - فرنسي، للمنظمة العربية للعلوم الإدارية؛
والمعجم الموحد للمصطلحات العلمية، في مراحل التعليم العام 1977 ثم سنة 1992، في عدة أجزاء، كل جزء يشتمل على مصطلحات علم معين، للمنظمة العربية والثقافة والعلوم.

كما أخذنا نلمس أثر عوامل التوحيد المصطلحي أكثر فأكثر نتيجة لاعتماد مؤلفي المعاجم والكتب العلمية في مصطلحاتهم على ما يصدر من هذه المعاجم وما تفرقه تلك المؤسسات، ينشرونها في معاجمهم ومؤلفاتهم فتتشر وتذيع بين الناس.
وكذلك بفضل مشاركة وسائل الإعلام صحافة وإذاعة وتلفزة في تحري المصطلح الأفضل وأشاعته.

وإني من موقع اطلاعي المستمر خلال عقود أربعة على حركة التطور المصطلحي في الوطن العربي مقتنع بأن هذا التباين أخذ في التقلص بسرعة مطمئنة. ففي دراسة

أجريناها على أحدث مجموعة مصطلحات وصلتنا من مجمع بغداد، وجدناها تتفق مع ما جاء في «معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية» و«معجم حَتَّى الطبي الجديد» بنسبة عالية جداً، ما كنا نراها أوائل السبعينيات. فمن 602 مصطلح كان الاتفاق تاماً في 441 وجزئياً في 119، ومتبايناً في 42 مصطلحاً، أي إن التباين الفعلي كان في حوالي 7% فقط من المصطلحات.

وفي دراسة أجريناها على ثلاثة معاجم حاسوبية أصدرناها المؤلفين من الكويت ولبنان والمملكة العربية السعودية شملت 1340 مصطلحاً من الأحرف A و M و S قارناها مع مقابلاتها في «المعجم العربي الموحد لمصطلحات الحاسبة الإلكترونية»، وجدنا التطابق تاماً في 90% من المصطلحات. وكانت المصطلحات المباشرة من قبيل

مُراكم	و مُجمَع	مُقابل	accumulator
جمع	وإضافة	مُقابل	addition
تعليق	وحاشية	مُقابل	annotation
سمة	وعلامه	مُقابل	mark
تعديل	وتحوير	مُقابل	imodification
إحساس	واستشعار	مُقابل	sense
زمن التلمس	ووقت التفتيش	مُقابل	seek time
مفتاح كهربائي	ومبدلة	مُقابل	switch

وكُلُّها، كما هو واضح، تباينات ليست غير متوقعة أمام اختلاف أذواق المترجمين واتساع القاموس العربي.

ولعلني أجزم أن التوافق في المجالات المصطلحية على امتداد الوطن العربي هو أوثق حالياً مما هو عليه في الميدان اللغوي العام. وهنا أذكر قولاً للدكتور مصطفى حركات، مندوب الجزائر في «ندوة التعاون العربي في مجال المصطلحات علماً وتطبيقاً» في كلمته حول «تجربة الجزائر في مجال المصطلح الرياضي»، وكانت الدولة الجزائرية قد استعانت بمدرّسين من مصر وسوريا والعراق وفلسطين في عملية التعريب: «ما استغرّبناه هو كم إن التباين في المصطلحات كان ضئيلاً، بحيث اقتصر على مصطلحات قليلة لم يكن من الصعب لفت النظر إليها».

ولا أريد إنهاء هذا البحث في مشاكل المعاجم الثنائية العربية، المتخصصة الجماعية بخاصة، دون الإشارة إلى ضرورة دقة المتابعة في تصحيح مسودات العمل المعجمي، وأهمية اللّمس الأخيرة عليه قبل الطباعة وخلالها. وأذكر أنني أطلعت على عدة أعمال

معجمية جليلة - أنجزها علماء مقتدرون، أعتزُّ بصداقات مع بعضهم، ونشرتها مؤسسات نعتزُّ بها ونجلُّها - صدرت مشوهةً بكثرة الأخطاء المطبعية وفوضى الترتيب، لا ألفبائي فقط، بل أيضاً ترتيب المقابلات العربية مقابل المداخل الأجنبية التي تخصُّها. وقد علَّل لي أحد الأصدقاء ممن عملوا في أحد هذه المشاريع حدوث ذلك بأن «العلماء الأفاضل عملوا وانتهوا وتفرقوا من حيث أتوا، وترك إنجاز العمل وإخراجه للطباعين والسكرتيرين، فكان ما كان، وفقد العمل الكثير من قيمته وجدواه.

إنَّ العمل المعجمي الرصين يكلف باهظاً، جهداً ومالاً وقلقاً؛ ويستحقَّ ممن يقوم، أو يقومون به، ألا ييخلوا عليه- بعد تلك الجهود البالغة في إعداده- باللمسات الأخيرة في إخراجه وإصداره.

ونريد أن نختم بأن نؤكد أننا لو عاجلنا كلَّ هذه الموقوفات ووحدنا كلَّ المصطلحات، وكان لنا أفضل المعجمات كماً وكيفاً، فأفضل ما يمكن أن نتوصَّل إليه لا يتجاوز كونه غنى سطحيّاً- غنى في طول اللغة وعرضها تستمرُّ معه علاقاتنا بركب الحضارة العالميّ تبعيةً لا إبداعاً، وتلقاً لا مشاركة، واستهلاكاً لا إنتاجاً.

والغنى الصّحيح، الذي نطمح إليه هو غنى العمق -غنى الإبداع والبناء لتطوير حضارة أصيلة تأخذ من الحضارة الإنسانية وترفدها، فتربط المستقبل المجيد بالماضي التليد، وهذا لا يتأتى إلا حين تصبح اللغة العربية لغة المتعلم والعالم، ويستتبّ العلم شيئاً عندنا، لتصبح اللغة العربية لا لغة التعليم في كافّة مراحلها فقط، بل لغة البحث والتأليف والإبداع في العلم.

أحمد شفيق الخطيب

دائرة المعاجم، مكتبة لبنان، بيروت

التوليد بالتبـاين (*)

بحث : علي الودعني

1 - تمهيد :

التباين نوعان :

1 - تبـاين صامتي (Dissimilation consonnantique) : يحدث بين الصوامت، وهو النوع العادي المعروف، قد تناولته الدراسات العربية والغربية باعتباره مظهرا من مظاهر التغير الصوتي.

2 - تبـاين صائتي (Dissimilation vocalique) : يحدث بين الصوائت، وهو نوع غير معروف بدأ الإهتمام به وبمظهره في تونس⁽¹⁾ لكنه لم يحظ بعد بدراسة موسعة مستقلة.

ونتاول في هذا البحث النوع الأول منه من حيث هو قاعدة من قواعد التوليد الصوتي في المعجم له مظاهر وطرق وآليات تقوم على قوانين دقيقة وله أسباب ونتائج. فالتباين الصامتي كما عرفه اللغويون هو : «نزوع صوتين متماثلين إلى التخالف أو التباعد بأن يُبدل أحدهما بصوت آخر»⁽²⁾، وقد أطلقوا عليه مصطلحات كثيرة مثل :

(*) هذا العمل في الأصل فصل من بحث بعنوان «دور الأصوات في التوليد المعجمي» كنا أنجزناه في نطاق شهادة الدراسات المعمقة في اللغة والآداب العربية في قسم اللغة العربية بكلية الآداب بمتونة، بإشراف الأستاذ إبراهيم بن مراد، ونوقش يوم 1999/04/29. وقد أدخلنا على هذا الفصل بعض التقييدات التي تطلبها طبيعة البحث المستقل.

(1) أول من انتبه له وفسره إبراهيم بن مراد، ينظر له : مسائل، ص ص 41-42، ومقدمة، ص ص 139 - 143.

(2) ينظر على سبيل المثال : برجشتراسر : التطور النحوي، ص 14؛ أنيس : أصوات، ص 210؛ مطر : لحن العامة، ص 211؛ عبد الثواب : لحن العامة، ص 40؛ البكوش : التصريف العربي، ص 72.

المفارقة والمغايرة والمخالفة^(١) والتغاير^(٢)، وكلها ترجمة للمصطلح الأجنبي (Dissimilation). وهو نادر في اللغة قياساً بالتمثيل، وهو في العربية قليل قياساً ببعض اللغات السامية الباقية خصوصاً الأكديّة والآرامية^(٣). وأكثر ما يكون في معالجة المفردات المقترضة وفي نُطق العامة للمفردات العربية الأصل^(٤). ومهما يكن من أمر فإنّ التباين الصامتِي حقيقة قررها اللغويّون المحدثون واعترفوا بأثره في التطور الصوتي في جميع اللغات^(٥) وعدوه قانوناً صوتياً^(٦)، وإن كان بعضهم يرى فيه نوعاً من الاتجاهات أو الميول (Tendance phonétique) التي تفسّر ما حدث من تغيير لبعض المفردات في أصواتها وليس قانوناً^(٧).

2 - مظاهر التوليد بالتباين الصامتسي :

يظهر التباين الصامتِي في أغلب المقولات المعجميّة، كما يظهر في بنى صرفيّة مختلفة، وعنه تتولد - داخل كل مقولة - أشكال جديدة. وهذه المولدات تكون مكتسبة لخصيصتين تميزيتين جديدتين تختلف بهما عن أصولها هما : التآليف الصوتي والبنية الصرفيّة، مثلما بيّنه تحليلنا للنماذج التالية :

2-1. في الأفعال :

المجرّدة المضعّفة من نوع (2,2,1)* و (2,1,2,1) والمزيدة بالتّضعيف (Par (gémination) :

(1) زَفَّ (زَفَفَ) ⇌ زَرَفَ^(١٠) (أسرع) : /ف/ ⇌ /ل/ (2,2,1) ⇌ (2,3,1).

(2) عَذَّ (عَذَدَ) ⇌ عَذَّا (لم ينقطع)^(١١) : /ذ/ ⇌ /ل/ (12) (2,2,1) ⇌ (3,2,1).

(١) هذه المصطلحات ذكرها : هريدي : ظاهرة المخالفة، ص 17.

(٢) هذا المصطلح استعمله مطر : لحن العامة، ص 213.

(٣) برجستراسر : التطور النحوي، ص 35.

(٤) البكوش : التصريف العربي، ص 72.

(٥) مطر : لحن العامة، ص. ص 210 - 220.

(٦) عبد التّواب : لحن العامة، ص ص 37-40.

(٧) هريدي : ظاهرة المخالفة، ص 37.

(*) تكرار الرقم يرمز إلى تكرار الصوت.

(١٠) هريدي : ظاهرة المخالفة، ص 67.

(١١) مطر : لحن العامة، ص 216.

(١٢) عَذَّا يَغْدُو : وسنعتبر الألف واواً عندما نتناول العلاقة بين الصوت المبدل والصوت البديل

(الفقرة 1-4 من هذا البحث).

- (3) لَثٌ (لَثَث) ⇐ لَيْثٌ⁽¹³⁾ (أقام) : /ث/ ⇐ /ب/ ⇐ /ا/ (2,2,1) ⇐ (2,3,1).
- (4) قَشٌّ (قَشَش) ⇐ قَرَشٌ (جمع من هنا وهناك) : /ش/ ⇐ /ر/ ⇐ /ا/ (2,2,1) ⇐ (2,3,1).
- (2,3,1). قَمَشٌ (بنفس المعنى) : /ش/ ⇐ /م/ ⇐ /ا/ (2,2,1) ⇐ (2,3,1).
- (5) حَدَقٌ ⇐ حَدَلَقَ (شدَّ النظر)⁽¹⁵⁾ : /د/ ⇐ /ل/ ⇐ /ا/ (فَعَلٌ) ⇐ (فَعَّلٌ).
- (6) دَبَجٌ ⇐ دَرَبَجَ (طأطأ رأسه وذلَّ)⁽¹⁶⁾ : /ب/ ⇐ /ر/ ⇐ /ا/ (فَعَلٌ) ⇐ (فَرَعَلٌ)⁽¹⁷⁾.
- (7) انغَسَّ ⇐ انغمس⁽¹⁸⁾ (انغَطَّ) : /س/ ⇐ /م/ ⇐ /ا/ (انفَعٌ) ⇐ (انفَعَلٌ).
- (8) تَبَيَّضَ ⇐ تَبَيَّضُ (صار أبيض)⁽¹⁹⁾ : /ي/ ⇐ /ض/ ⇐ /ا/ (نَفَعَلٌ) ⇐ (تَفَعَّضَلٌ).
- (9) تَمَطَّطَ ⇐ تَمَطَّى⁽²⁰⁾ (تَمَدَّد) : /ط/ ⇐ /ي/ ⇐ /ا/ (تَفَعَّعٌ) ⇐ (تَفَعَّى).
- (10) تَلَسَّعَ ⇐ تَلَعَّى⁽²¹⁾ (تناول اللعاعة أي الهندباء) : /ع/ ⇐ /ي/ ⇐ /ا/ (تَفَعَّعٌ) ⇐ (تَفَعَّى).
- (11) بَخْبَخَ ⇐ بَرَبَخَ⁽²²⁾ (في النوم غطَّ) : /خ/ ⇐ /ر/ ⇐ /ا/ (2,1,2,1) ⇐ (2,1,3,1).
- (12) دهله ⇐ دهدي⁽²³⁾ (دحرج) : /ه/ ⇐ /ي/ ⇐ /ا/ (2,1,2,1) ⇐ (3,1,2,1).
- (13) اخْرَمَسَ ⇐ اخْرَمَسَ (ذلَّ وخضع)⁽²⁴⁾ : /م/ ⇐ /ن/ ⇐ /ا/ (افْعَلَلٌ) ⇐ (افْعَنَلَلٌ).

2-2. في الأسماء :

- (1) جبٌ ⇐ جوبٌ⁽²⁵⁾ (القطع) : /ب/ ⇐ /و/ ⇐ /ا/ (2,2,1) ⇐ (2,3,1).

- (13) هريدي : ظاهرة المخالفة، ص 67.
- (14) المرجع نفسه، ص 68.
- (15) مطر : لحن العامة، ص 217.
- (16) هريدي : ظاهرة المخالفة، ص 72؛ والمعجم الوسيط، 278/1 و287.
- (17) تركنا أصوات الزيادة على حالها وإن خرج بعضها عن أصوات الزيادة التقليدية (سألتمونيها) لأننا نرى أن أصوات الزيادة تشمل جميع أصوات العربية، وأن (فَعَّلَلٌ) ومشتقاتها ليست الصيغة الوحيدة في الرباعي.
- (18) أنيس : أصوات، ص 212.
- (19) الدومينيكي (ممرجي) : الثنائية، ص 380.
- (20) أنيس : أصوات، ص 211.
- (21) مطر : لحن العامة، ص 215.
- (22) هريدي : ظاهرة المخالفة، ص 75 نقلا عن روزيشكا (Růžicka).
- (23) المرجع نفسه، ص 61 و77 تباعاً.
- (24) المرجع نفسه، ص 48 : وينظر أيضاً : ابن منظور : اللسان (خرمس).
- (25) أنيس : أصوات، ص 212.

- (2) مُخٌ ⇐ مَاحٌ⁽²⁶⁾ (صفرة البيض) : /ح ⇐ /ا ⇐ /ا ⇐ (2,2,1) ⇐ (2,3,1).
- (3) رَسٌ ⇐ رَمَسٌ⁽²⁷⁾ (الدفن) : /س ⇐ /م ⇐ /ا ⇐ (2,2,1) ⇐ (2,3,1).
- (4) ذُرُوحٌ ⇐ ذُرْنُوحٌ⁽²⁸⁾ (دويبة أكبر من الذبابة شيئاً) : /ر ⇐ /ا ⇐ /ا ⇐ (فَعُولٌ) ⇐ (فُعُولٌ).
- (5) عُرْقَافَةٌ ⇐ عُرْقَافَةٌ⁽²⁹⁾ (خشبة في رأسها حجنة) : /ق ⇐ /ا ⇐ /ا ⇐ (فُعَالَةٌ) ⇐ (فُرْعَالَةٌ).
- (6) كَرَّاسَةٌ ⇐ كَرْنَاسَةٌ⁽³⁰⁾ (دفتر أوراق يكتب عليها) : /ر ⇐ /ا ⇐ /ا ⇐ (فُعَالَةٌ) ⇐ (فُعْنَالَةٌ).
- (7) قُبْرَةٌ ⇐ قُبَيْرَةٌ⁽³¹⁾ (نوع من العصافير) : /ب ⇐ /ا ⇐ /ا ⇐ (فُعَلَةٌ) ⇐ (فُعْلَةٌ).
- (8) خَدَنَقٌ ⇐ خَدَرَنْقٌ⁽³²⁾ (أحد أسماء العنكبوت) : /ن ⇐ /ا ⇐ /ا ⇐ (فَعَلَلٌ) ⇐ (فَعَرَلَلٌ).
- (9) حَبْرَبْرٌ ⇐ حَبْبَرٌ⁽³³⁾ (ما أصبت منه حبريراً وحَبْبَرٌ : أي شيئاً) : /ر ⇐ /ا ⇐ /ا ⇐ (فَعْلَلٌ) ⇐ (فَعْلَلٌ)*.

2 - 3. في الصفات :

- (1) وَتَرٌ ⇐ عُرْدٌ ⇐ عُرْدٌ⁽³⁴⁾ (غليظ) : /د ⇐ /ا ⇐ /ا ⇐ (فُعَلٌ) ⇐ (فُعْلٌ).
- (2) شَعِيرٌ ⇐ شَنْغِيرٌ⁽³⁵⁾ (سيء الخلق) : /غ ⇐ /ا ⇐ /ا ⇐ (فَعِيلٌ) ⇐ (فَنْعِيلٌ).
- (3) عَدَبَسٌ ⇐ عَدْنَبَسٌ⁽³⁶⁾ (الشديد الموتى الخلق) : /ب ⇐ /ا ⇐ /ا ⇐ (فَعَلَلٌ) ⇐ (فَعَنْلَلٌ).

(26) المرجع نفسه، ص 212.

(27) المرجع نفسه، ص 213.

(28) مطر : لحن العامة، ص 216.

(29) المرجع نفسه، ص 219.

(30) المرجع نفسه، ص 218.

(31) البكوش : التصريف العربي، ص 72.

(32) مطر : لحن العامة، ص 216.

(33) هريدي : ظاهرة المخالفة، ص 74، وينظر : ابن منظور : اللسان (حبر).

(*) حافظنا هنا على الأوزان المألوفة في الرباعي والخماسي واكتفينا بذكر الصوت البديل بلفظه.

(34) مطر : لحن العامة، ص 215.

(35) هريدي : ظاهرة المخالفة، ص 72.

(36) مطر : لحن العامة، ص 218.

2 - 4. في الأدوات :

- (1) إمّا \Leftarrow إمّا (أداة تفصيل) (37) : $m/ \Leftarrow l/ \Leftarrow l/ \Leftarrow (2,2,1) \Leftarrow (2,3,1)$.
- (2) أمّا \Leftarrow أيّما (أداة شرط وتوكيد) (38) : $m/ \Leftarrow l/ \Leftarrow l/ \Leftarrow (2,2,1) \Leftarrow (2,3,1)$.
- (3) لعلّ \Leftarrow لعنّ (أداة توقع وترجّ) (39) : $l/ \Leftarrow n/ \Leftarrow$ (وقع التباين بين الصّوت الأول والآخر المضعّف).

وما يمكن استنتاجه من التحليل السابق :

1- أنّ التّباين يظهر في الأفعال والأسماء والصفّات والأدوات على أنّ ظهوره في الأفعال والأسماء متواتر، أمّا في الصفّات فقليل وفي الأدوات فنادر لأنّ الأدوات في اللغة محدودة العدد في قائمة مغلقة. ويبدو أنّ ظهوره في الظروف منعدم تماماً.

2- أنّ التّباين لا يحدث إلاّ إذا :

- (أ) وُجد في المفردة صوتان مدغمان، وهذا المظهر مطّرد في العربية.
- (ب) وُجد صوتان متمائلان غير مدغمين، وهذا يكون في أفعال الحكاية (2,1,2,1) ومشتقاتها في الأغلب.

3- إذا وقع التّباين الصّامتي بين صوتين مدغمين في مفردة ما فإنّ بنيتها الصرفيّة تتغيّر وجوباً: كأنّ تنتقل من الثلاثي المضعّف إلى الثلاثي السالم، أو من الثلاثي المزيد إلى الرباعي مثلاً. وهذا يبرز تأثير هذه القاعدة الصوتيّة ليس في التّأليف الصوتي للوحدات المعجميّة المولدة فحسب بل كذلك في بنيتها الصرفيّة.

3 - طرق التّوليد بالتّباين :

إنّ أهمّ ما يؤخذ به في التّباين لدى اللّغويين العرب هو التّباين عن قرب أي بين صوتين مدغمين، حتّى إنّ بعضهم جعل منه الطريقة الوحيدة للتّباين (40)، وقد ذكر برجشتراسر للتّباين طريقتين :

(أ) تباين عن بُعد وسماء المنفصل.

(37) المرجع نفسه، ص 215.

(38) المرجع نفسه، ص 215.

(39) عبد التّواب : حن العام، ص 40.

(40) ينظر مثلاً : أنيس : أصوات، ص 213، وكذلك : مطر : لحن العامّة، ص 214.

(ب) تباين عن قرب وسماء المتصل .

ويرى أن «المنفصل [هو] ما كان بين حرفيه فارق نحو كلمة : «اخضر» أصلها اخضرضر، من أخضر، فأبدلت الراء الأولى واوا لجوار مثلها، وهذا النوع هو الغالب، والمتصل ما تجاور فيه الحرفان وهو على الأخص في الحروف المشددة» (41).

إنّ ما ذهب إليه برجستراسر بخصوص وجود طريقتين للتباين صحيح وإلى ذلك ذهب كاتينو (42) ورمضان عبد التواب (43) أيضا. لكن أن يجعل برجستراسر التباين عن بعد هو الغالب فهذا - في رأينا - لا يستقيم لأنّ التلقظ بصوتين متماثلين متجاورين (مدغمين) يتطلب من الناطق تكرار عملية نطقية بعينها مرتين متتاليتين وفي هذا جهد ومشقة أكبر مما لو كرّر الناطق العملية نفسها مؤجلة (44) (أي في حال وجود صوتين مثلين عن بُعد) والأمثلة التي أوردناها سابقا - وسنورد منها طائفة أخرى - تبرهن على أنّ التباين في العربية يكون في الأغلب بفك الإدغام وإبدال أحد الصوتين المتماثلين صوتا آخر. ولعلّ برجستراسر قد أطلق حكمه هذا تأثراً بما يوجد في اللغات الأوروبية، إذ يكاد التباين لا يحدث في هذه اللغات إلا عن بُعد، ولاطراد هذا النمط في تلك اللغات أمكن لهيلمسلاف صياغة جملة من القوانين يقوم عليها التوليد بالتباين (45).

ومهما يكن من أمر فإنّ التباين الصامت في العربية يتم بطريقتين:

(أ) بالتأثر عن قرب (أو بالتجاور)؛

(ب) بالتأثر عن بُعد .

3-1. التباين عن قرب :

وهو الأغلب في العربية كما ذكرنا ويتم بفك التضعيف بين صوتين في مفردة ما ثمّ

يبدل أحد الصوتين المثليين بصوت آخر مخالف، ومن أمثله :

(1) قَطَّ (قَطَعَ) ⇐ قَرَطَ (46) : [ق، ط، ط/ط] ⇐ [ق، ر، ط/ط].

(41) برجستراسر : التطور النحوي، ص 34.

(42) Cantineau : Etudes de linguistique arabe, p. 144.

(43) عبد التواب : لحن العامة، ص 40.

(44) ينظر مثلا : أنيس : أصوات، ص ص 211 - 213؛ ومطر : لحن العامة، ص 214.

(45) ينظر : Hjelmslev (L) : Le langage, p.p. 74-76.

(46) هريدي : ظاهرة المخالفة، ص 61.

- (2) بَصَلَّ (جَرَدَ) ⇐ بَهْضَلْ⁽⁴⁷⁾ : [ب، ص، ص، ل] ⇐ [ب، هـ، ص، ل].
 (3) تَسَرَّرَ (مَرَّ بِجَارِيَتِهِ) ⇐ تَسَرَّى⁽⁴⁸⁾ : [ت، س، ز، ر، د] ⇐ [ت، س، ز، ر، ي].
 (4) تَيَّضَ ⇐ تَيَّضَضَ⁽⁴⁹⁾ : [ت، ب، ي، ي، ض] ⇐ [ت، ب، ي، ض، ض].
 (5) اَنْغَسَ ⇐ اَنْغَمَسَ⁽⁵⁰⁾ : [ا، ن، غ، س، س] ⇐ [ا، ن، غ، م، س].
 (6) جَبَّ ⇐ جَوَّبَ⁽⁵¹⁾ : [ج، ب، ب، ب] ⇐ [ج، و، ب].
 (7) ذُرُوْحٌ ⇐ ذُرُوْحٌ⁽⁵²⁾ : [ذ، ر، ر، و، ح] ⇐ [ذ، ر، ن، و، ح].
 (8) شَغِيْرٌ ⇐ شَغِيْرٌ⁽⁵³⁾ : [ش، غ، غ، ي، ر] ⇐ [ش، ن، غ، ي، ر].
 (10) عَسْبَسَ ⇐ عَسْبَسَ⁽⁵⁴⁾ : [ع، د، ب، ب، س] ⇐ [ع، د، ن، ب، س].

2-3. التباين عن بعد :

ويكون بين صوتين متماثلين يفصل بينهما صوت آخر، وهذا لا يكون إلا في الرباعي من نوع (2,1,2,1) أي ما مائل أوله ثالثه وثانيه رابعه، ومن أمثله :

- (1) تَقْفَفَ ⇐ تَقْرَقَفَ : [ق، ق، ف، ق، ف] ⇐ [ق، ق، ر، ق، ف]⁽⁵⁵⁾.
 (2) بَخْبَخَ ⇐ بَرَبَخَ : [ب، خ، ب، خ، ب] ⇐ [ب، ر، ب، خ، ب].
 (3) دَهْدَهَ ⇐ دَهْدَى : [د، هـ، د، هـ] ⇐ [د، هـ، د، ي].

ولم يشذَّ عن هذا القانون سوى مثالين اثنين : أحدهما أداة والثاني من الخماسي (اسم) :

- (1) لَعَلَّ ⇐ لَعَنَّ : [ل، ل، ع، ل، ل] ⇐ [ل، ل، ع، ن، ن]، (1,1,2,1) ⇐ (3,3,2,1).
 (2) حَبَرَبَرٌ ⇐ حَبَبَرٌ : [ح، ب، ر، ب، ر] ⇐ [ح، ب، ن، ب، ر]، (3,2,3,2,1) ⇐ (3,2,4,2,1).

يستفاد مما سبق أن للتوليد بالتباين طريقتين : تتمثل الأولى في مخالفة أحد الصوتين المدغمين لمثيله (تباين عن قُرب)، وتتمثل الثانية في مخالفة أحد الصوتين المتماثلين

(47) المعجم الوسيط، 6/1 و 7/6 تباعاً.

(48) مطر : لحن العامة، ص 215.

(49) هذه الأمثلة وقع شرحها سابقاً وأحيل على مراجعتها.

(50) لم نعتبر هنا صوت الزيادة (ت).

المتبايعين في مفردة ما لمثله (تباين عن بُعد)، وأن الطريقة الأولى هي المطردة والغالبة في العربية خلافا لما ذهب إليه برجستراسر.

4 - آليات التوليد بالتباين :

تقوم آليات التوليد بالتباين على خصائص الأصوات المتبادلة وعلى موقعية التباين واتجاهه.

4 - 1. خصائص الأصوات المتبادلة :

ذكرنا سابقا أن التباين يكون بإبدال صوت من صوتين متماثلين في مفردة ما، ونريد في هذا العرض أن نبين :

(أ) ما هي الأصوات التي تقبل التباين ؟

(ب) ماهي الأصوات التي يمكن أن تكون بدائل ؟

نتبين من الأمثلة التي قدمناها أن الأصوات [ب/ث/ح/خ/د/ذ/ر/س/ش/ص/ط/ع/غ/ف/ق/ل/م/ن/ه/ي/ا] وعددها عشرون (20) وقع فيها التباين، ويمكن أن يقع التباين أيضا في الأصوات [ت/ث/ض/ك/ا] مثل :

(1) هَتَّ (الثوب : مزقه) ⇌ هَرَّتَ (51) : ات/ا ⇌ ل/ا.

(2) خَزَّ (طَعَن) ⇌ خَزَا (52) : ل/ا ⇌ ا/ا، (والألف هنا واو) ⇌ ل/ا ⇌ ل/ا.

(3) نَقَضَّصَ (هوى ليقع) ⇌ نَقَضَّى (53) : اض/ا ⇌ ا/ا.

(4) هَكَّلَ (54) (مشى باختيال) ⇌ هَرَّكَلَّ (55) : ك/ا ⇌ ل/ا.

أما صوت الجيم فأكثر ما يلحقه التباين في المفردات المعربة مثل :

(1) إَجَّاصُ (ثمر معروف) ⇌ إِنْجَاصُ (56) : اج/ا ⇌ ان/ا.

(2) إَجَّانَةُ (إناء تُغسل فيه الثياب) ⇌ إِنْجَانَةُ (57) : اج/ا ⇌ ان/ا.

(51) هريدي : ظاهرة المخالفة، ص 67

(52) المرجع نفسه، ص ص 53 - 54.

(53) مطر : لحن العامة، ص 215.

(54) المعجم الوسيط، 1030/2.

(55) المرجع نفسه، 1022/2.

(56) مطر : لحن العامة، ص 217.

(57) المرجع نفسه، ص 217.

(3) إَجَارُ (سطح المنزل) ⇐ إَنْجَارٌ (58) : اَج / ⇐ اِن / .

فجملة الأصوات التي وقع فيها التباين خمسة وعشرون، ولم نجد فيما توفّر لدينا من مراجع ما يفيد وقوع التباين في الأصوات [ا/ظ/و/ل/]، على أنّ أحمد عبد المجيد هريدي يؤكد : «عدم وجود أصوات تقبل التّخالف (59) وأخرى لا تقبل التّخالف» (60) وإن لم يقدم أمثلة شاهدة.

أما الأصوات البدائل فلم تتجاوز التسعة (9) : ستة منها متواترة بكثرة هي :

(1) الأصوات المائعة : [ل/و/ل/م/ن/] (61)،

(2) صَوْتَا اللَّيْن : [و/ي/]،

وثلاثة أصوات لم نرصد لأيّ منها أكثر من مثال واحد هي : [ب/ض/هـ/]. وبناءً على ما تقدّم يمكن صياغة القانون التالي :

«إذا وقع تباين بين صوتين متماثلين فإنّ أحدهما يُبدّل بصوت من أصوات اللّين أو الأصوات المائعة في الأغلب».

وتفسير ذلك أنّ النطق بالصوت المضعف يتطلب مجهوداً عضلياً كبيراً، وقد عبّر عنه اللغويون القدماء بعبارات مثل : «كراهية التضعيف» أو «كراهية اجتماع حرفين من جنس واحد» أو «استثقال اجتماع المثليين» (62)؛ لذلك يلجأ المتكلم إلى المخالفة بينهما بأن يستبدل أحد الصّوتين المثليين بصوت آخر يكون إمّا من أصوات اللّين وإمّا من الأصوات الشبيهة بأصوات اللّين أي الأصوات المائعة. فهذه الأصوات [ل/و/ل/م/ن/] هي أكثر الأصوات وضوحاً في السّمع وأيسرها في النطق وأكثرها شيوعاً في الاستعمال (63).

وهذا القانون لا ينطبق على التّوليد بالتّباين في العريّة الفصحى فقط بل كذلك على

معاملة المفردات المعربة وفي اللهجات العاميّة.

(58) أنيس : أصوات، ص 214.

(59) يعني : «التباين».

(60) هريدي : ظاهرة المخالفة، ص 74 و 75.

(61) لم نورد في نماذجنا إلا مثلاً واحداً لصوت اللام. لكننا سنبيّن أنه متواتر عندما تقدّم أمثلة من العاميات العربيّة ومن اللّغات الأوروبيّة.

(62) ينظر مثلاً : سيبويه : الكتاب، 4/244.

(63) ينظر : أنيس : أصوات، ص ص 27-28؛ وكذلك : مطر : لحن العامة، ص ص 213-214؛

وأيضاً : إبراهيم : مدخل في الصوتيات، ص ص 83-109 و 127-158.

أ - من أمثلته في المعرب :

(1) أترج (شجر من جنس الليمون) ⇐ أترج : أج / ان.

(2) قَبَانٌ (ميزان للأثقال) ⇐ قَبَانٌ : أب / ان.

(3) إَجَاصٌ (نوع من الثمار) ⇐ إَجَاصٌ (٦٥) : أج / ان.

(4) قَنَبٌ (نبات يتج ليفاً متيناً) = قَنَبٌ (٦٦) : ان / ل.

(٥) قَنَيْط (نوع من البقل) ⇐ قَنَيْط (٦٧) : ان / ل.

على أن من المفردات المعربة ما عدّه اللغويون مولداً بالتباين الصامتى مثل :

(1) دينارٌ : أصلها (دنار) (٦٨) ⇐ ان / اي.

(2) قيراطٌ : أصلها (قراط) (٦٩) ⇐ ل / اي.

(3) ديوانٌ : أصلها دَوَانٌ (٧٠) ⇐ و / اي.

(4) ديباجٌ : أصلها (دباج) ⇐ أب / اي.

ويستندون في رأيهم على الشكل المنجز في صيغة الجمع (دنائير/قرايط/دواوين /

دبايج) حيث يظهر التأليف الصوتي لهذه المجموع الأصوات الأصلية للمفردة.

وهذا المذهب - في نظرنا - يمكن الاعتراض عليه بالرجوع إلى التأليف الصوتية لهذه

المفردات في لغاتها الأصلية (اللغات المصادر) فإن :

(1) دينار : أصلها Denarius (في اللاتينية) (٦٩).

(2) قيراط : أصلها Keration (في اليونانية) (٦٩).

(3) ديوان : أصلها Dīvân (في الفارسية) (٧٠).

(4) ديباج : أصلها ديباً (في الفارسية) (٧١).

(٦٤) مطر : لحن العامة، ص 219

(٦٥) المرجع نفسه، ص ص 218-219.

(٦٦) البكوش : التصريف العربي، ص 72.

(٦٧) مطر : لحن العامة، ص 218.

(٦٨) يُنظر مثلاً : نخلة : غرائب اللغة، ص 2٦7 و 27٨؛ وكذلك : الحلواني : الواضح، ص 2٦.

(٦٩) نخلة : غرائب اللغة، ص 2٦7.

(٧٠) المرجع نفسه، ص 229.

(٧١) المرجع نفسه، ص 229؛ أدبي شير : الألفاظ الفارسية، ص ٦0.

فلا وجود لتضعيف في الأصوات التي يُتَوَهَّمُ أَنَّ التَّبَايُنَ قد وقع فيها أي لا وجود لصوتين مثلين وقع بينهما تباین في آية مفردة من المفردات الأربع كما تُنطَقُ في لغاتها الأصلية. لذلك نميل إلى الاعتقاد بأن هذه المفردات قد دخلت العربية على هيئتها التي عرفت بها، أي:

(1) دينار : ويكون جمعه : دنانير؛

(2) قيراط : ويكون جمعه : قياريط؛

(3) ديوان : ويكون جمعه : دياوين؛

(4) ديباج : ويكون جمعه : ديبايج.

لكن التفسير الذي حدث بعد ذلك حدث في صيغة الجمع ذاتها وليس في المفرد كما يُتَوَهَّمُ. وهذا التغير هو ضرب من الإبدال : (كما في الأمثلة 1 و2 و4 الآتية) وضرب من القلب الصرفي (المثال 3) :

(1) ديانير ⇐ دنانير : /ي/ ⇐ /ن/؛

(2) قياريط ⇐ قيراط : /ي/ ⇐ /ر/؛

(3) دياوين ⇐ دواوين : /ي/ ⇐ /و/؛

(4) ديبايج ⇐ دبايج : /ي/ ⇐ /ب/.

ب- من أمثله في العامية :

(1) عنوان (دليل من الظاهر على الباطن) ⇐ علوان⁽⁷²⁾ : /ن/ ⇐ /ل/ (دارجة مصرية)؛

(2) زمكّة (أصل ذنب الطائر) ⇐ زمكّة⁽⁷³⁾ : /ك/ ⇐ /ن/ (دارجة تونسية)؛

(3) فنجان (إناء صغير من الخزف وغيره) ⇐ فنجال⁽⁷⁴⁾ : /ن/ ⇐ /ل/ (دارجة تونسية).

4-2 موقعية الإبدال واتجاهه :

لا يحدث الإبدال بين صوتين مثليين إلا إذا توفّر شرطان :

أ - أن يكون أحد الصوتين واقعا في نهاية مقطع منفلق (ح ك ح)، (CVC) أي

(72) عبد التواب : لحن العامة، ص 40.

(73) البكوش : التصريف العربي، ص 72.

(74) كاتينو : دروس، ص 63؛ البكوش، التصريف العربي، ص 72.

(5) تَيْضُرْ ⇐ تَيْضُضْ : /تـ بـ يـ يـ ضـ / ⇐ /تـ بـ يـ /
 يـ ضـ / ضـ /

والملاحظ في هذه الأمثلة الخمسة :

(أ) أنها لم تخرج عن القانون المحددة شروطه أعلاه.

(ب) أن التباين وقع في صوت الراء في غالب الأمثلة.

ويبقى نموذج آخر من الأفعال في حاجة إلى بيان موقعية التباين فيه واتجاهه، ومن

أمثلته :

(1) غَذَّ ⇐ غَذَا / خَزَّ ⇐ خَزَأ.

(2) تَسَرَّرَ ⇐ تَسَرَّى / تَلَلَعَ ⇐ تَلَعَى.

(3) دَهَدَهَ ⇐ دَهَدَى.

فهذه الأفعال لم يتم فيها التباين إلا بعد أن اتصلت بضمير (3^ة)، مثلاً :

(1) خَزَّ (+ت) ⇐ خَزَزْتُ ⇐ (تباين) : خَزَوْتُ ⇐ [-ت] : خَزَأَ يَخْزُو.

(2) تَسَرَّرَ (+ت) ⇐ تَسَرَّرْتُ ⇐ (تباين) : تَسَرَّيْتُ ⇐ [-ت] : تَسَرَّى.

(3) دَهَدَهَ (+ت) ⇐ دَهَدَهْتُ ⇐ (تباين) : دَهَدَيْتُ ⇐ [-ت] : دَهَدَى.

ونلاحظ أن التباين وقع في الأصوات المشيلة الواقعة في نهاية مقاطع منفصلة

(أصوات ساكنة) وقد تقدمتها مثيلاتها متبوعة بحركة، وبذلك تحقق فيها الشرطان اللذان

ذكرناهما في بداية هذه الفقرة، وإن كان اتجاه التباين في هذا النموذج تأخرياً.

وخلاصة القول إن التباين يقع بين صوتين مثلين أحدهما ساكن والآخر متحرك،

ويحدد اتجاه التباين بموقع الصوت المبدل. وذلك يعني أن التوليد بالتباين ليس اعتباطياً كما

يعتقد البعض بل يخضع لقوانين معينة يحددها الاتجاه والموقعية وخصائص الأصوات

البديلة. وليس الأمر مقصوراً على العربية فقط إذ نجد لهذه الظاهرة قوانينها الخاصة في عدة

لغات أوروبية، ومن هذه القوانين نذكر اثنين نقلناهما عن هيلمسلاف :

(أ) إذا وجد صوتان متماثلان في مفردة ما فإن التباين يقع في العنصر المعزول

الواقع بين حركتين كما في (30) :

(30) ينظر هريدي : ظاهرة المخالفة، ص ص 60 - 64، وقد أشار سيويه إلى ذلك في : الكتاب 424/4.

(31) الأمثلة الخمسة من : Hjelmslev : Le langage, p. 75

(1) Peregrinus (لاتينية) ⇐ Pelegrinus ⇐ Pèlerin (فرنسية) : /R1/ ⇐ /L/.

(2) Cérébral (فرنسية) ⇐ Célebral (فرنسية عامية) : /R1/ ⇐ /L/.

(3) Contrario (غاليسية Galicien⁽⁸¹⁾) ⇐ Contralio : /R2/ ⇐ /L/.

(4) Imperatrice (برتغالية) ⇐ Empañatriz : /R1/ ⇐ /L/.

(5) Schreiber (ألمانية) ⇐ Skrybélé (ليتوانية) : /R2/ ⇐ /L/.

(ب) إذا تماثل صوتان في مفردة ما أحدهما يقع في نهاية مقطع نبري (Syllabe to-nique) والآخر يقع في نهاية مقطع غير منبر (Syllabe atone) فإنّ التباين يلحق العنصر الواقع في نهاية المقطع غير المنبر، وليس العكس، كما في (82) :

(1) Barbier ⇐ Balbier (ألمانية) : /R1/ ⇐ /L/.

⇐ Balbér (دغاركية) : /R1/ ⇐ /L/.

(2) Arbor (لاتينية) ⇐ Abol (إسبانية) : /R2/ ⇐ /L/.

(3) Marmor (لاتينية) ⇐ Mârmol (إسبانية) : /R2/ ⇐ /L/.

⇐ Marmel (ألمانية ودغاركية قديمة) : /R2/ ⇐ /L/.

5 - علّة التّباين ونتائجه :

لقد ذهب بعض اللغويين إلى أنّ علّة حدوث التّباين علّة نفسية محض⁽⁸³⁾ مثل «الخوف من التماثل»⁽⁸⁴⁾ أو «كراهية التضعيف»⁽⁸⁵⁾ وذلك يعني أنّ مستعمل اللغة يريد أن يتجنّب التلفّظ بصوتين متماثلين متتاليين فيعمد إلى المخالفة بينهما.

وهذا الرأي في نظرنا صحيح ولكنه ليس الرأي الوحيد الذي به يبرّر حدوث التباين. فهناك سبب آخر فيزيولوجي يهدف إلى التقليل من المجهود العضلي الذي يتطلّبه النطق بصوتين متماثلين متتابعين⁽⁸⁶⁾، فيعمد المتكلّم إلى استبدال أحد الصوتين المتلين بصوت لا يتطلّب منه مجهوداً كبيراً كأحد أصوات اللين أو الأصوات المائعة مثلما بيّنا ذلك

(81) هي لغة الشمال الغربي لإسبانيا.

(82) ينظر القانون والأمثلة في : Hjelmslev : Le langage, p. 76.

(83) برجستراسر : التطوّر النحوي، ص 34.

(84) Kiparsky : Phonological Change p. 390.

(85) سيويه : الكتاب، 4/424.

(86) أنيس : أصوات، ص 213؛ ومطر : نحن العامة، ص 214.

سابقاً، وفي هذا تطبيق لمبدأ : «المجهود الأدنى»
 فعلة التباين إذن علة نفسية فيزيولوجية.
 أما نتائج التباين الصامت فتمثل كما رأينا في تولد وحدات معجمية جديدة تختلف
 عن أصولها بخصيصتين تمييزيتين :
 (1) التأليف الصوتي : لأن ما يتولد يكون له صوت يختلف به عن الأصل الذي
 نَفَرَّ عنه.

(2) البنية الصرفية : وذلك بأن تتحول من ثلاثية إلى رباعية مثلاً.
 أما فيما يتعلق بالدلالة فيبقى المولد بالتباين الصامت تابعاً دلاليّاً للأصول التي تولد
 عنها. ويمكن التمثيل للمولد بالتباين الصامت بالمخطط التالي :

م ²	م ¹
* تأليف صوتي : 2	* تأليف صوتي : 1
* بنية صرفية : 2 (87)	* بنية صرفية : 1
* دلالة : 1	* دلالة : 1
* انتماء مقولي : 1	* انتماء مقولي : 1

حيث نرمز إلى : المفردة الأصل بـ(م¹) وإلى المفردة المولدة بـ(م²) وبدل الرقم
 (1) على الخصيصة الأصلية، والرقم (2) على الخصيصة الجديدة.
6 - خاتمة :

إن غاية حدوث التباين الصامت في اللغة - كما ذكرنا - تسهيل التلفظ. وهذه
 الظاهرة مطردة في عديد اللغات وفي لهجاتها.

وقد تبيناً خلال هذا الفصل أن التوليد بالتباين الصامت قاعدة مطردة تخضع
 لقوانين دقيقة، وهذه القوانين لا تخرج عن قوانين النظام اللغوي العام.
 كما رأينا تأثير هذه القاعدة في التأليف الصوتي للوحدات المعجمية وكيف اقتضى
 ذلك التأثير - في أغلب الحالات - تعديلاً في البنى المقطعية للمفردات.

إن ما ينتج عن التباين الصامت من أشكال جديدة مولدة يتم وفق قواعد اللغة
 وقوانينها الصوتية والصرفية، لذلك كان إبدال الأصوات محدوداً في مجموعة صوتية
 معينة (صوتا اللين والأصوات المائعة) باعتبار أن هذه الأصوات هي أسير الأصوات نطقاً

(١٦٧) إذا كانت المفردة المولدة ثلاثية من مفردة ثلاثية أيضاً فإن البنية لا تتغير.

وأوضحها في السمع. كما كان للتباين الصامت في إدماج المقترض وإخضاعه لقواعد التأليف الصوتي والبنى الصرفية للغة المورد.

على أن النوع الثاني من التباين ونقص التباين الصائتي يتميز عن النوع الأول (الصائتي) بالخاصة الإبداعية. ذلك أن ما يتولد عنه من وحدات معجمية جديدة يكون في أغلبه مكتسباً لخصائص تمييزية يختلف بها عن الوحدات الأصول شكلاً ومحتوى مثلما يبيته النموذج المقارني التالي : حيث نرمز بـ (ت) إلى التأليف الصوتي و(ب) إلى البنية الصرفية و(د) إلى الدلالة و(ق) إلى الانتماء المقولي و(م) إلى المفردة الأصل و(م2) إلى المفردة المولدة:

م1 =====> م2

(شَمْخ)	(شَمْخَر)
ت 1 : [شَمْخ/]	ت 2 : [شَمْخَر/]
ب 1 : [فَعَل]	ب 2 : [فَعَلَر]
د 1 : [عَلَا وَارْتَفَعَ]	د 2 : [تَكَبَّر]
ق 1 : [فَعِل]	ق 2 : [فَعِلْ]

فتستج عن ذلك القاعدة التالية :

ت 1 ≠ ت 2

ب 1 ≠ ب 2

د 1 ≠ د 2

م 1 = ق 2

وهذا النوع من التباين يظهر في قاعدة الإقحام (Intrusion) وهي قاعدة صوتية لا تقل عن بقية قواعد التوليد المعجمي إبداعية فيما ينتج عنها من وحدات معجمية مولدة (88).

علي الودرني
جامعة تونس الأولى

(88) ينظر : إبراهيم بن مراد : مقدمة لنظرية المعجم، ص ص 139-143؛ علي الودرني : دور الأصوات في التوليد المعجمي، ص ص 206-205.

قائمة المراجع

1 - المراجع العربية والمعرّبة :

- * إبراهيم (عبد الفتّاح) : مدخل في الصّوتيات، دار الجنوب، تونس (د.ت)، (198 ص).
- * ابن مراد (إبراهيم) : مسائل في المعجم، دار الغرب الإسلامي، بيروت 1997، (274 ص).
- مقدّمة لنظرية المعجم، دار الغرب الإسلامي، بيروت 1997، (217 ص).
- * ابن منظور (جمال الدين أبو الفضل محمّد) : لسان العرب، دار الجيل - دار لسان العرب، بيروت 1988 (7 أجزاء).
- * أنيس (إبراهيم) : الأصوات اللّغوية، ط 5، مكتبة الأنجلو المصريّة، القاهرة، 1990، (278 ص).
- * برجستراسر : التطوّر النحوي للغة العربيّة، ترجمة رمضان عبد التّوّاب، مكتبة الخانجي القاهرة ودار الرّفاعي الرياض، 1982 (231 ص).
- * البكّوش (الطّيّب) : التصريف العربي من خلال علم الأصوات الحديث، ط 2، مؤسّسات عبد الكريم بن عبد الله، تونس 1987 (203 ص).
- * الحلواني (محمّد خير) : الواضح في علم الصّرف، ط 4، دار المأمون للتراث، دمشق 1987 (283 ص).
- * الدومينيكي (الأب مرمرجي) : «النّائية والألسنة السّامية»، في مجلّة مجمع اللّغة العربيّة بالقاهرة، 8(1955)، ص ص 374-383.
- * سيبويه (أبو بشر عمرو) : الكتاب، تحقيق عبد السلام هارون، دار سحنون للنشر والتوزيع، تونس 1990 (5 أجزاء).
- * عبد التّوّاب (رمضان) : لحن العامّة والتطوّر اللغوي، دار المعارف بمصر، القاهرة 1967 (426 ص).
- * كاتينو (جان) : دروس في علم أصوات العربيّة، ترجمة صالح القرماضي، نشرات مركز الدراسات والبحوث الاقتصاديّة والاجتماعيّة، تونس 1966 (221 ص).
- * الكلداني (أدي شير) : كتاب الألفاظ الفارسيّة المعرّبة، المطبعة الكاثوليكيّة، بيروت 1908 (19+ ص).

- * مجمع اللغة العربية بالقاهرة : المعجم الوسيط، ط3، القاهرة 1985 (جزآن).
- * مطر (عبد العزيز) : لحن العامة في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة، الدار القومية للطباعة والنشر، القاهرة 1966 (313 ص).
- * نخلة اليسوعي (الأب رفائيل) : غرائب اللغة العربية، ط3، المطبعة الكاثوليكية، بيروت 1960 (328 ص).
- * هريدي (أحمد عبد المجيد) : ظاهرة المخالفة الصوتية ودورها في نمو المعجم العربي، مكتبة الخانجي، القاهرة 1989 (94 ص).
- * الوردني (علي) : دور الأصوات في التوليد المعجمي، بحث قدم في نطاق شهادة الدراسات المعمقة، كلية الآداب بتمبو 1990 (292 ص مرقونة).

2 - المراجع الأعجمية :

- * Cantineau (Jean) : Etudes de linguistique arabe, Librairie C.Klincksieck, Paris, 1960 (299 p.).
- * Hjelmslev (Louis) : Le langage, trad. franç. par Michel Olsen, les Editions de Minuit, Paris, 1966 (203 p.).
- * Kiparsky (Paul) : "Phonological Change", in : Frederick J. New-meyer (ed): Linguistics : The Cambridge Survey, Cambridge University Press, Cambridge, 1988, I, pp. 363-415.

من قضايا التمثيل والاستخدام في المعجم اللغوي العام : تطبيق على «المحيط : معجم اللغة العربية»

بحث : عبد العزيز المسعودي

1 - تقديم :

ازدهرت صناعة المعاجم في أوروبا خاصة خلال النصف الثاني من القرن العشرين وشهدت تطورا لم يسبق له نظير من ناحيتي الكم والكيف لأسباب لسانية وخارج - لسانية من أهمها انتشار اللغات الأوروبية في مختلف أرجاء العالم وإشراف المؤسسات المعاجمية المتطورة على تأليف المعاجم ونشرها مثل مؤسسة «روبير» Robert التي أسسها المعاجمي الفرنسي «بول روبر» سنة 1951 و«لاروس» Larousse التي تأسست منذ سنة 1852 ثم تزايد نشاطها في النصف الثاني من هذا القرن، و«أكسفورد» Oxford التابعة لجامعة أكسفورد . . . الخ.

ولئن ظل النص المعجمي محافظا في الظاهر على بنيتة التقليدية من مداخل مرتبة ألفبائيا وشروح فإنه لم يخل في الواقع من مظاهر تجديد بارزة نتجت عن تطور النظرية اللسانية (1). فالفصل المنهجي في اللسانيات البنيوية بين الدراسة الآنية والدراسة التطورية قد تجلّى واضحا من خلال بعض المعاجم الحديثة التي فصل واضعوها فصلا زمانيا بين وجوه الاستعمال اللغوي إما بإقصاء المواد القديمة من معاجم الآنية الحديثة وإما بالإبقاء على البعض مما تقدم منها مع التنبيه إليه ووسمه بعلامة «قديم» Vieilli أو «مهجور» Archaïsme، ثم إن حضور ثنائية الآني والزمني في أذهان اللسانيين علماء المعجم جعلهم يحذرون مزلق الخلط بين الآنيات مثل تعريف المداخل القديمة أو التمثيل لها بلغة واضحة حديثة (2). لذلك نراهم يحرصون على تزامن معطيات النص المعجمي حتى يعكس الوصف واقع اللغة في كل حالة من حالاتها.

(1) ينظر : Lexique, in Grand Larousse de la Langue Française (GLLF)

(2) : Dubois (J et C), 1971 : Introduction à la lexicographie, p. 92; Rey (A), 1977

Le lexique, images et modèles , p. 38.

ومن مظاهر تأثر الصناعة المعجمية باللسانيات تأكيد الحاجة إلى الشواهد والأمثلة بعد أن كان وجودها اختياريًا. فتحليل المحتوى الدلالي لوحداث المعجم ولاسيما الأفعال أصبح خاضعا لتحليلها التوزيعي وبالتالي لاستقراء عينات من الأمثلة والشواهد التي تتوفر لواقعي المعجم قبل الشروع في التأليف أي أثناء مرحلة العمل قبل القاموسي Pré-dictionnaire حسب اصطلاح برنار كيمادا (3).

وتبرز أهمية الخصائص التركيبية للأفعال من خلال ترتيب المداخل الفرعية حسب علاقاتها المركبة وعدد الفضلات التي تتوارد معها إجباريا فتكسب البنية المركبة في التعبيرات التحليلية Locutions analytiques أو في التعبيرات الاصطلاحية Idiotismes (4) معنى معجميا لا يتحقق عند الاكتفاء بالشكل الأصلي للفعل مجردا من كل تكملة. فمثل هذه الخصائص الشكلية للأفعال أكد عليها المعجميون الغربيون في تطبيقاتهم ومنهم «لوي قبلبار» L. Guilbert في المعجم الفرنسي Grand Larousse de la Langue Française، و«جون سنكلار» John Sinclair في المعجم الأنكليزي Collins Cobuild English Language Dictionary (1987). . . وغيرهما من اللسانيين والمعجميين الذين أجمعوا نظرا وتطبيقا على قيمة التركيب ومكانة الأمثلة والشواهد في النص المعجمي، وإن وجدت بين البعض منهم اختلافات تهتم درجة احتياج النص المعجمي إلى المثال.

ف«جوزيت راي - ديوف» J.Rey-Debove تقسم الأمثلة إلى متواليات مقننة Séquence codée كالتلازمات Collocations الضرورية لتوضيح النص المعجمي ومتواليات حرة Séquence libre أي كل ملفوظ دال يصنعه المعجمي بنفسه لتوضيح مدخل من المداخل. وهي تعتبر النوع الثاني من الأمثلة أقل قيمة من الأول (5). أما «مارسيل كوهين» M.Cohen فلا يميز بين مثال وآخر لأنه كان يدعو منذ الأربعينات إلى تعويض التعريف بالمثال وقد تمكن إلى حد ما من تطبيق فكرته بإصدار «معجم الفرنسية

(3) مجال القاموسية Dictionnaire عند «برنار كيمادا» هو القاموس باعتباره إنجازا وموضوعا للدرس، أما المعجمية Lexicographie فتهم في رأيه بأشكال الوحدات المعجمية ودلالاتها تحليلا وإحصاء وذلك من خلال ملاحظتها في الاستعمال (انظر : Quemada (B) : Notes sur lexicographie et dictionnaire, p. 235

(4) للتمييز بين المفهومين ينظر مثلا : ابن مراد (ابراهيم) 1997 : مقدمة لنظرية المعجم، ص ص 21-20.

(5) Rey - Debove (J) 1970 : Le domaine du dictionnaire, p. 25(5)

الحيسة» Le dictionnaire du français vivant, Bordas 1970 . وحسب «ديبرف» يبقى رأي «كوهين» غير قادر على الصمود أمام البرهنة (6)؛ لكن «هوصمان» J.Hausmann وهو بدوره من المتحمسين للأمثلة قد حاول البرهنة بجذدية على وجهة موقفه (7) بعد أن صنف الكلم نوعين : مستقل دلاليا وغير مستقل . الأول يمكن تعريفه من غير اللجوء إلى استعماله في السياق مثل برتقالة ومكبح وأعزب . . . فيكفي على حد تعبيره أن نأخذ بين أيدينا برتقالة ونصفها حتى نتوصل إلى تعريفها . أما النوع الثاني فيخضع محتواه الدلالي لسياقه ويستعصي علينا تعريفه معزولا عن التركيب فضلا عن أن قارئ المعجم قد لا يفهم التعريف إلا من خلال المثال (8) ، وهذا يفضل هوصمان المثال على التعريف . فالمهم لديه ليست المعلومات التعريفية وإنما المعلومات التركيبية والسياقية والمقامية . فالتعريف يقرب من الأذهان معنى الوحدة المعجمية أما المثال فيوضح كيفية الاستعمال إلى جانب تقريب المعنى وتلك في رأيه علة وجود المعجم أي تعليم المستعمل الأجنبي كيفية استخدام الوحدات المعجمية الموصوفة دون الاكتفاء بفهم معانيها .

وإذا كان هذا هو شأن الأمثلة والشواهد في المعجمية الغربية الحديثة فإن شأنها لدى العرب مختلف ومكانتها في جل المعاجم العربية الحديثة هامشية مقارنة بالمعاجم الأوروبية أو بأمهات المعاجم القديمة مثل لسان العرب لابن منظور (ت711هـ / 1311م) أو تاج العروس للزبيدي (ت1205هـ / 1790م) . فهذان المعجمان يتميزان بخاصيتين بارزتين :

- ثراء الشواهد من شعر وقرآن وأحاديث نبوية وأقوال مأثورة إضافة إلى الأمثلة الكثيرة التي وقّرتها مشافهة الأعراب فكانت رصيذا ثريا يحيط أحيانا بمختلف أوجه الاستعمال (9) ومستوياته (10) .

(6) Rey - Debove (J) 1991 : La lexicographie moderne, p. 153.

(7) Hausmann (J) 1990 : La définition est-elle utile ? Regard sur les dictionnaires allemands, anglais et français. p.228.

(8) يذكر مثلا على ذلك Dresser : mettre par écrit حيث لا يفهم التعريف إلا من خلال المثال Dresser un plan, un bilan :

(9) يقال مثلا «ولدت ولدا على رأس واحد» أي بعضهم إثر بعض وكذلك «ولدت ثلاثة أولاد رأسا على رأس» أي واحدا إثر آخر (انظر لسان العرب مادة رأس).

(10) من ذلك عبارة «أعد عليّ كلامك من الرأس» التي نسبها ابن سيده إلى استعمال العامة والأفصح عنده «أعد عليّ كلامك من رأس»؛ وأورد الجوهري ما يلي : «قولهم أنت على رأس أمرك أي أوله والعامة تقول على رأس أمرك» . بل إن القدامى قد يوردون بدائل لهجية تبدو للمعاصري اخديث غير جذيرة باللاحق بالمادة المعجمية مثل «النات» وهي لغة في «الناس» . إلخ

- دقة الإحالات حيث تنسب الشواهد إلى أصحابها ويذكر مصدرها وسياقها الذي قبلت فيه، وتُسند الأمثلة إلى رواتها من اللغويين والنحاة الذين عاصروا حركة الجمع كالحليل بن أحمد (ت 175 هـ / 791 م) (11) أو الأزهرى (ت 370 هـ / 980 م) الذي روى بنفسه جملة من الإضافات حفظها ووعاها من أفواه العرب الذين شاهدتهم وأقام بين ظهرانيهم (12)، وقد عدّ ذلك سببا بارزا من أسباب تأليف معجمه «تهذيب اللغة».

ولئن اختلفت مقاصد الاستشهاد بين القديم والحديث (13) فمن الثابت لدينا ثراء مادة التمثيل والاستشهاد في المعاجم القديمة مقارنة بالمعاجم الحديثة ذات الطابع المدرسي مثل المنجد (صدرت طبعته الأولى سنة 1908) للويس المعلوف أو الرائد (1965) لجبران مسعود أو المعاجم الكبيرة مثل محيط المحيط (1870) لبطرس البستاني أو البستان (1927) لعبد الله البستاني ومادّتهما الأساسية اختصار لمادّة القاموس المحيط ومنهجهما في التأليف والتعامل مع الشواهد ظلّ متأثرا بمنهجه الذي عبّر عنه الفيروز آبادي بقوله «وألّفت هذا الكتاب محذوف الشواهد مطروح الزوائد معربا عن الفصح والشوارد» (14). فصاحب القاموس همّش الشواهد وجعلها لا ترقى إلى قيمة التعريف وبالتالي من الممكن طرحها عند اختصار المدونة. وقد ظلّ هذا الموقف سائدا لدى المحدثين بحكم مكانة «القاموس» عندهم فواصلوا تهमيش الشواهد مستغنين عنها في مختصراتهم (15).

ورغم التقصير الذي شمل المعاجم الموضوعية بعد عصر النهضة فإننا نلمس اهتماما متزايدا بالشواهد في المعاجم اللغوية العامة الصادرة في النصف الثاني من هذا القرن مثل المعجم الوسيط (1960) لمجمع اللغة العربية بالقاهرة، والمعجم العربي الحديث (1973) للحليل الجرّ، والمحيط : معجم اللغة العربية (1993) لمجموعة من المؤلفين.

(11) نسب إليه على سبيل الذكر «أنه سمع أعرابيا فصيحا يقول : إذا بلغ الرجل ستين فإياه وإيا الشواب» [جمع شابة] (انظر نسان العرب مادة شبيب).

(12) مقدمة «تهذيب اللغة»، ص 7.

(13) القدامى يحتجون بالشاهد لإثبات وجود المدخل أما المحدثون فيوضّحون به الخصائص التركيبية والدلالية للمدخل.

(14) انظر مقدمة «القاموس المحيط» في ترتيب القاموس المحيط على طريقة المصباح المنير وأساس البلاغة، للطاهر الزاوي، ص ص 61-60.

(15) أسقط عبد السلام محمد هارون وأحمد عبد الغفور عطار عشر صحاح الجوهري وكانت الشواهد غير القرآنية من ضمن المادة المحذوفة. (انظر تهذيب الصحاح).

2 - المعجم الوسيط :

استعانت لجنة تأليف هذا المعجم «في شرحها للألفاظ بالنصوص والمعاجم التي يعتمد عليها وعززته بالاستشهاد بالآيات القرآنية والأحاديث النبوية والأمثال العربية والتراكيب البلاغية الماثورة عن فصحاء الكتاب والشعراء»⁽¹⁶⁾ بما في ذلك المولدون الذين لم يحتج القدماء بأقوالهم وهو ما عدّه بعض النقاد من مظاهر التجديد⁽¹⁷⁾.

وما ذكره المؤلفون سابقا يوحى بشراء مادة الاستشهاد كما ونوعا غير أن مواد المعجم تؤكد عكس ذلك⁽¹⁸⁾، فمن الناحية الكمية تبقى الشواهد دون النسب المنتظرة بكثير، فمثلا لا تتجاوز تغطيتها لمداخل حرف الهمزة نسبة 15٪ أي 209 مدخلا رئيسيا من مجموع 1468. وهي تقتصر من الناحية النوعية على القرآن والشعر القديم وتهمل الشعر وتقصي تماما مدونات الأدب الحديث وكأنها لا يمكن أن تمثل الاستعمال الفصيح. أما ما وصفه المؤلفون بالتراكيب البلاغية الماثورة فهي سياقات ضيقة تنحصر أحيانا في مركبات ثنائية كالمركبات النعتية يكون فيها المدخل ناعما مثل أمرٌ أمرٌ ومكان أشب أو منعوتا مثل أزمة مالية وأزمة مرضية. كما يكون السياق مركب إضافة مثل إزاء مال وإزاء حرب أو نواة اسناد فعلي من قبيل أرف الترحل... وجلّ هذه التراكيب والشواهد منقول عن أمهات المعاجم القديمة⁽¹⁹⁾ وتغطي مداخل منها ما أصبح في عداد المهجورات مثل أرْن أي (نشط) وأزى (تقبّض) والأسيف (الأجير) والأكأل (الأكل) والتؤمري (الإنسان)...

وما نخلص إليه من خلال العينة التي فحصناها، أي شواهد حرف الهمزة، هو أن مادة الاستشهاد في المعجم الوسيط تظل دون المنشود كما ونوعا حتى وإن بدت متفوقة على مواد بعض المعاجم الصادرة من قبل مثل المنجد للآباء اليسوعيين.

3 - المعجم العربي الحديث :

من خصائص المعجم العربي الحديث حسب ما أورده المؤلف في المقدمة «الإكثار من الشواهد والأمثلة في تعريف الكلمات ولا سيما ما ورد منها في القرآن الكريم لأنه

(16) المعجم الوسيط، مقدمة الطبعة الأولى، ص 13.

(17) مطر (عبد العزيز) : المعجم الوسيط بين المحافظة والتجديد، ضمن : في المعجمية العربية المعاصرة، ص 523.

(18) سبق أن نبّه الأستاذ إبراهيم بن مراد إلى إخلال مؤلفي المعجم الوسيط في مستوى الترتيب بالمبادئ التي أقرها المجمع قبل التأليف (انظر مقاله : مشاكل الترتيب المنهجية في المعجم العام العربي الحديث : تطبيق على المعجم الوسيط، في مسائل في المعجم، ص ص 222 - 255).

(19) انظر مثلا في المواد : آخر، أزر، أمر...

المرجع الأول والآخر للغة العربية التي أثبت قواعدها وأمن لها البقاء والاستمرار» (20)، وقد تبنى في ذلك على حد قوله شعار لاروس «معجم بلا أمثلة جسم بدون هيكل عظمي». ومن خلال ما تقدم يكون المؤلف قد عبر عن وعيه بأهمية الشواهد والأمثلة وبافتقار المعاجم العربية الحديثة إلى القدر الكافي منها وهو ما حاول تداركه فشمّل تمثيله بعض المواد القديمة باختصار شواهدا وتبسيطها (21)، لكنه لم يحقق في مستوى التطبيق النقلة النوعية المنتظرة، ولم تكن الشواهد بالكثرة التي أشار إليها.

ثم إن ما عبر عنه سابقا يشير قضايا نظرية هامة متعلقة بمسألة الاستشهاد يحسن التوقّف عندها ومنها جعل القرآن مصدرا رئيسيا للاستشهاد واعتباره المرجع الأول والآخر للغة العربية، وهو رأي فيه غلو، لأن القرآن وإن ساهم في تطوير المباحث اللغوية عند العرب وفي انتشار اللغة العربية في أعقاب الفتوح الإسلامية فإنه لم يكن في كتب النحاة مصدرا أساسيا للاستشهاد. فسيوييه صاحب أول مصنف نحوي وصل إلينا اعتمد في وصفه للغة العربية على الشواهد الشعرية وعلى لغة الأعراب، وكذلك فعل جلّ النحاة من بعده فتلافوا القرآن والحديث «تنزيها لهما» (22) أو ولعا بالغريب والشاذ من الاستعمالات.

ومن المفارقات أن نجد اتجاهها مضادا لدى اللغويين المحدثين، يتمثل في اعتماد النصّ القرآني مصدرا أساسيا لشواهدهم رغم أنّه لا يكفي وحده لتغطية المداخل المحدثة والمولدة، ولا يفي أحيانا بالغرض المطلوب معاجميا إذا ما سلخت الآية عن سياقها (23).

(20) الجرح (خليل) : المعجم العربي الحديث، (تنظر فيه الصفحة الشاتية غير المرقمة من «إلى القارئ الكريم»).

(21) مثلا شاهد «عاقب» في تاج العروس : «وفي الحديث قدم على النبي صلعم نصارى نجران السيد والعاقب»، أصبح في المعجم العربي الحديث : «جاء السيد والعاقب».

(22) عيد (محمد) 1976 : الرواية والاستشهاد باللغة، دراسة لقضايا الرواية والاستشهاد في ضوء علم اللغة الحديث، ص 123.

(23) أشار أحمد شفيق الخطيب إلى بعض الشواهد القرآنية والحديثية التي أساء مؤلفو القاموس الجديد (علي ابن هادية وبلحسن البنيش والجيلاني بن الحاج يحيى) استعمالها واختيارها مثل قوله تعالى : «قل فلله الحجة البالغة» وهو شاهد لا يضيف قرائن إيضاحية إلى معنى المدخل حجة خلافا للآية : «والذين يحتاجون في الله من بعد ما امتجيب لهم حجّتهم داحضة». ولنفس الأسباب مثل للمدخل «خز» بجملة مصنوعة : «مشى السلطان وحاشيته يرفلون في الخز والدياج» وقصّلها من وجهة نظر معجمية على الحديث الشريف «لا تركبوا الخز ولا النمار». (ينظر في : الخطيب (أحمد شفيق) 1987 : من قضايا المعجمية العربية المعاصرة، ضمن : في المعجمية العربية المعاصرة، ص 121).

وفي مثل هذه الحالات كأننا بالمعجمي يعتبر الشاهد غاية في ذاته ويغفل وظيفته في النص المعجمي باعتباره ضرباً من الشرح والترديد Paraphrase للمدخل، والتعليق عليه (24)، كما أنه من الخطأ في اعتقادنا أن يقيد المعجمي نفسه بنص واحد يستمد منه جلّ شواهدة لأنه اختيار يتعارض نظرياً مع آراء علماء المعجم وتصوراتهم لمبدأ الاستشهاد.

ففي هذا الصدد يرى «الآن راي» أن ظهور شاهد ما تحت أيّ مدخل هو حصيلة سلسلة متشعبة من الاختيارات : اختيار نصّ في المدونة واختيار ملفوظ في النصّ واختيار وحدة معجمية في الملفوظ واختيار قيمة (معنى) للوحدة المعجمية المتفقاة واختيار العمليات الدلالية التي يقوم عليها مفهوم Intertextualité (25).

وعموماً إذا كانت الشواهد القرآنية قليلة في كتب النحاة القدامى بسبب تنزيههم للنص الديني أو ولعهم بالغريب فهي حاضرة في أمّهات المعاجم القديمة حضوراً عادياً، وهي طاغية على سائر مواد الاستشهاد الأخرى في بعض المعاجم الحديثة، وذلك لأسباب عقائدية تكمن أساساً في قداسة الملفوظ : القرآن أسمى ما يمكن أن يستشهد به (26)، فضلاً عن نزعة بعض المعاجمين في اقتصاد مجهود البحث والتوثيق بالاكْتفاء بالنص القرآني (أو المعجم المفهرس لألفاظ القرآن) دون غيره من مدونات الشر القديم والحديث... وباعتماد مقاييس عقائدية في اختيار الشواهد بدل المقاييس الموضوعية المستمدة من مبادئ علم المعجم الحديث.

4- المحيط : معجم اللغة العربية (27) :

يلاحظ مستعمل هذا المعجم كثرة شواهدة وتنوعها مقارنة بالمعجم الوسيط وبالمعجم العربي الحديث. فمن الآيات القرآنية التي ثلاث المدخل نذكر على سبيل المثال ما ورد بعد «سَلِّمْ»، على القوم : حياهم بالسّلام (لا تدخلو بيوتاً غير بيوتكم حتى تستأنسوا

Dubois (J et C) 1971, p. 88.(24)

Rey (A) 1977 : "L'apparition d'une citation sous une entrée résulte d'une suite (25) complexe de choix, choix d'un texte dans le corpus, choix d'un énoncé dans le texte, choix d'une unité lexicale dans l'énoncé, choix d'une valeur (sens) pour l'unité sélectionnée, et d'opérations sémantiques qui mettent en œuvre le concept d'intertextualité", p. 76.

(26) الخطيب (أحمد شفيق) 1987، ص 620.

(27) تأليف أديب اللجمي، البشير بن سلامة، شحادة الخوري، عبد اللطيف عبيد، نبيلة الرزاز، عن دار المحيط باريس، ط 1 - 1993.

وتسَلَّمُوا على أهلها)، وكذلك الشَّاهد الموضح لـ «صدر» بمعنى القلب (قل إن تخفوا ما في صدوركم أو تبدوه يعلمه الله). ومن الشعر نجد بعد المدخل «شَنَفَ له» بمعنى فطن :
وتقول قد شَنَفَ العدوَّ فقل لها ما للعدوِّ بغيرنا لا يشنف
أما الأقوال السَّائرة فنذكر منها «عند الصباح يحمد القوم السَّرى» الذي ورد
لتوضيح «السَّرى» أي سير عامة الليل . . . إلخ.

ولعل أبرز إضافة نوعية تذكر للمحيط فتبوؤه مكانة خاصة بين المعاجم العربية الحديثة تمثل في صناعة أمثلة مستمدة من «واقع الحياة المعاصرة»⁽²⁸⁾ لتوضيح مداخل محدثة مثل (عارضه : قاومه، أخذت بعض الأحزاب تعارض الحكم). ومن الطَّريف كذلك أن نظفر أحيانا بأمثلة توضح المداخل المعجمية المتشعبة مثل التَّعابير الاصطلاحية Expressions idiomatiques التي اعتادت المعاجم العربية تهْميشها وإغفالها تماما. فضمن المداخل الفرعية لـ «ستار» نجد ما يلي : (أسدل الستار على شيء : أخفاه أو أنهاه، أسدل الستار على المؤامرة).

فالمحيط، إذن هو ثاني معجم عربي حديث - بعد «المعجم العربي الأساسي»⁽²⁹⁾ - يدخل في النص المعجمي الأمثلة المصنوعة ويعمّمها على نسبة هامّة من المداخل القديمة والحديثة محققا بينها وبين الشواهد توازنا كميا مستحبا. وهذه الخصائص تجعله من أثري المعاجم العربية الحديثة نصّا، وتبرّر تركيزنا عليه لتقويم منهجية التمثيل والاستشهاد فيه، وهي لا تخلو من المآخذ رغم ما فيها من مزايا. فمما يمكن أن يؤاخذ به المحيط :

- تعديد الأمثلة والشواهد في المدخل الواحد.

- الخلط بين الآليات.

- تداخل معطيات النص المعجمي.

4 - 1. تعديد الأمثلة والشواهد في المدخل الواحد :

ليس من النادر أن نجد في المحيط شاهدين أو مثالين أو شاهدا ومثالا لنفس المدخل، وهو اختيار جار به العمل في بعض المعاجم الغربية كلما توقّرت الدواعي إلى ذلك مثل ورود الوحدة المعجمية في سياقات تركيبية مختلفة بعضها حرّ وبعضها مقنّن

(28) انظر مقدمة المحيط. ص 3.

(29) المعجم العربي الأساسي - تأليف جماعة من كبار اللغويين العرب بتكليف من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، نشر لاروس، باريس 1939.

Codé مع المحافظة على نفس القيمة الدلالية (30). غير أن المنهج المقبول نظرياً يقتضي الاكتفاء بمثال واحد لكل مدخل لأن المعجم المثالي هو الذي يجمع بين الدقة والوضوح والاختصار. ومن عيوب تعديد الأمثلة والشواهد دون مبررات واضحة تضخيم حجم المعجم وبالتالي ترفيع كلفته. وفيما يلي عينات من تضخيم مادة التمثيل والاستشهاد :

أ - شاهدان من القرآن :

نجد في المحيط مدخل معجمية كثيرة تتعدّد فيها الشواهد القرآنية مثل المدخل الفرعي «خفّض فلان جناحه للناس» أي ألان جناحه وتواضع لهم (واخفّض جناحك للمؤمنين) (واخفّض لهما جناح الذلّ من الرحمة)، ويجوز هنا الاكتفاء بالشاهد الأول لوضوحه واختصاره والاستغناء عن الثاني الذي قطع عن سياقه وتضمّن «هما» ضميراً عائداً على اسم محذوف. وهذا قد يكون مصدر غموض لمن لا يعرف الآية في سياقها الأصلي.

ب- شاهدان أحدهما من القرآن والثاني من الحديث :

أورد مؤلفو المحيط شاهدين لتوضيح المدخل «خادع» الأول من القرآن (إنّ المنافقين يخادعون الله وهو خادعهم) والثاني من الحديث (ويخادعون الله كأنهم يخادعون آدمياً)، والأنسب هنا الاحتفاظ بالشاهد الثاني لتضمّنه تشبيهاً يجعل المخادعة في الأصل للآدميين أما الشاهد الأول فتتأكد فيه الحاجة إلى تفسير المراد بمخادعة الله وهل يجري فيها اللفظ على ظاهره أم يؤوّل، وهل هي جائزة أم ممتنعة؟ إلخ (31). ولمثل هذه الأسباب يجب إقصاء الشواهد التي تحتاج إلى تفسير وتأويل لأنّه يعسر استخدامها للإيضاح وهي في حد ذاتها موضع خلاف.

ج - مثالان لمدخل واحد :

نجد بعد «أوماً إليه» أي أشار مثاليين هما : أوماً إليه بيده أن ادخل / أوماً إليه بحاجة أن لا. وبين المثاليين تقابل قد يوهّم المتعلّم لاسيما الأجنبي بتمخّص الإشارة بالحاجب للتّقي والإشارة باليد للإيجاب. وبالتالي فإن تعدّد المثال قد يكون في هذه الحالة مصدر لبس

(30) نجد على سبيل المثال في المعجم الفرنسي Le Petit Robert تحت المدخل الرئيسي Signaler ص 1813 في المدخل الفرعي عدد 3: منه ثلاثة أمثلة هي : Rien à signaler ; Un seul journal a signalé leur présence à Paris ; Permettez - moi de vous signaler que

(31) انظر الرازي (فخر الدين) : التفسير الكبير ج 1، ص ص 62-63.

بدل أن يكون مصدر توضيح. وبمقارنة المدخل بالمثالين السابقين نتبين اختلافا في المعلومات التركيبية بالفعل أوّماً يتعدى في المدخل إلى مفعول واحد أما في المثالين فقد تعدى إلى مفعولين. لذلك يستحسن وصف البنية المركبة للفعل في المدخل أو في التعريف لا أن تستج استنتاجا من المثال.

- في المدخل : يمكن التّصنيف على عدد الفضلات التي يتتبعها الفعل، فنعامل المدخل على أنّه متلازمة Collocation وبذلك نقول : أوّماً إليه بكذا. ولعلّ اكتمال الوصف في معجم كبير يستدعي تعديد الفضلات التي يتتبعها «أوّماً» في محل المفعول به الثاني لاسيما وأنّ ما شاع منه منذ القديم قد دوّن في أمّهات المعاجم مدعوما بالشواهد، من ذلك : أوّماً إليه بإصبعه :

إذا قلّ مال المرء قلّ صديقه وأومت إليه بالعيوب الأصابع
وهذا البيت من كتاب القوافي للأخفش وقد خُفّفت فيه همزة «أوّماً». ويمكن الاشتهاد به في معجم حديث لوضوح معناه وتداول لفظه، بل إن ما قاله اللّيث في شرح الإيماء يمكن أن يكون بدوره شاهداً طريفاً ذا قيمة تعريفية وثقافية، فقد نسب إليه قوله : «الإيماء أن تومئ برأسك أو بيدك كما يومئ المريض برأسه للرّكوع والسّجود»⁽³²⁾. وإنا لنفضّل بيت الأخفش أو قول اللّيث على مثال مصنوع من قبيل ما ذكر في المحيط كما نفضّل أن يكون المدخل متلازمة على أن يكون الفعل شكلاً أصلياً *Forme canonique* مجرداً من كل المعلومات المركّبة.

- في التعريف : من الجائز وصف الخصائص التّوزيعية والدّلالية للمدخل ضمن التعريف، ويكون المدخل حينئذ شكلاً أصلياً أي مفردة، «أوّماً : أشار إليه بيده أو رأسه أو حاجبه...» ثم نكمل التعريف ببيت الأخفش الذي تضمّن الإيماء بالأصابع فيستنتج القارئ أن نصّ التعريف لا يستنفذ بالضرورة كلّ الفضلات الممكنة، وإذا رمنا شاهداً مصنوعاً مستوحى من البيئة الحديثة كان من قبيل «أوّماً إليه بجريدة كانت في يده» وهو مثال تضمّن قيمة ثقافية: حمل الجريدة اليومية، وقيمة أخرى دلالية : الإشارة قد تكون بأيّ شيء كان في المتناول وليست بالضرورة بجارحة من الجوارح كاليد والإصبع ونحوهما.

(32) أنظر الشواهد في لسان العرب، مادة «وَمَّ».

ومن التمثيل الذي بعد ضرباً من الحشو ما ورد بعد «داخل»، «الداخل» من الشيء باطنه، غاص في داخل الموضوع / اكتشف من داخل الأمر جوانب كانت غامضة». فلا فرق هنا بين «أمر» و«موضوع» ما دام كلاهما من أسماء المعاني أو الأسماء المجردة. والمقترح عند التوسع في التمثيل هو البدء بمعنى محسوس من قبيل «اختفت عربات القطار داخل النفق» ثم إضافة معنى مجرد يكون أحد المثالين المذكورين في المحيط.

وخلاصة القول في هذا المجال أن تعدد الأمثلة والشواهد في نفس المدخل لا بد له من حوافز مقنعة، وأن انتقاء السياقات لا بد من إخضاعه لمقاييس واضحة ولعله يحسن تعميم الأمثلة والشواهد على كل المداخل بمعدل شاهد أو مثال واحد لكل مدخل بدل أن تتعدد في بعض المداخل لتصل الأربعة سياقات⁽³³⁾ وتظل مداخل أخرى كثيرة خالية تماماً من كل تمثيل⁽³⁴⁾.

4 - 2. الخلط بين الآتيات :

يكيف المعاجمي المثال المصنوع حسب تصوراته النظرية فيجعله مجسماً لأهم الخصائص الصرفية التركيبية والدلالية والثقافية للمدخل⁽³⁴⁾. ومن ضمن الخصائص الواجب مراعاتها نظرياً تزامن السياق مع المدخل أي انتماءهما إلى آنية واحدة وهو ما نلاحظه في المحيط بعد المدخل «اتفاقية» أي وثيقة تراض بين فريقين أو أكثر على موضوع ما : «وقعت الدولتان اتفاقية تجارية». فالمدخل وبقية العناصر المعجمية المتواردة معه في السياق تنتمي إلى آنية واحدة وإلى مستوى واحد من الاستعمال الحديث. ولئن كان هذا الاختيار ممكناً في آنية حديثة فإن إشكاليات الخلط الزمني تبدأ عند التمثيل بلغة حديثة لمداخل معجمية من القديم المهجور شأن العينات الموالية وهي من المحيط :

(33) انظر مثلاً : عامة.

(34) نذكر على سبيل المثال : خلب الشيء ، عفك ، نضره ، نكه ، من الأفعال ، ومن الأسماء : القشريات - الغلوسيد - الكابول - اللحن - الشعل ... ومن التعابير والوحدات المعجمية المركبة : فت في ساعده ، فتاة الأحلام ...

(35) اعتبرت «جوزيت راي - ديوف» نفس تلك التصورات متحكمة في اختيار الشواهد. فالمعاجمي يختار الشاهد الأقرب إلى المثال الذي كان سيصنعه بنفسه. (انظر : Rey-Debove 1991, p. 156).

- اَتَشَبَّ : - ، تجمعوا واختلطوا، ائتشب العمال في الساحة ليدؤوا مسيرتهم.

- الحِصَاء : المنحة التافهة، ظفر عمال المصنع بخيضاء هزيلة (36)

- زَنَعَ الشخص : تقبضت أعضاؤه من العطش فلا يستطيع إكثار الطعام أو الشراب، زنع أحد المعتقلين السياسيين بعد إضرابه عن الطعام والشراب.

- العَاقِب : من يخلف السيّد وهو ثانيه في المرتبة، رئيس المؤتمر تولّى عاقبه رئاسة الجلسة (37).

- تَفَخَّذَ : تأخّر، تفخذ عن الموعد (38).

إن القاسم المشترك بين الأمثلة السابقة هو اشتغال السياق الواحد على عناصر معجمية تنتمي إلى آليات متباعدة زمانياً. فالداخل تنتمي إلى عصر الاحتجاج أي إلى آنية أو آليات تمتد إلى ما قبل الإسلام وتتواصل إلى أواخر القرن الرابع للهجرة. أما العناصر السياقية التي كتبت بالحرف الغليظ فهي تنتمي إلى الآنية الحديثة أي النصف الثاني من القرن الحالي. ويترتب على هذه الظاهرة افتعال الجمع بين عناصر معجمية قديمة مهجورة وأخرى جديدة محدثة في صلب بنى مركبية لا صلة لها بواقع الإنجاز في أية حالة من الحالات التي مرت بها اللغة عبر تاريخها. ومن الجائز التساؤل عن دوافع هذا الخلط الزماني أو الافتعال الأسلوبي، هل هي الرغبة في التهوض باللغة العربية بإحياء ما تقادم من ألفاظها أم هو الطموح إلى الارتقاء بصناعة المعجم العربي إلى المستوى الذي بلغته صناعة المعاجم لدى الأمم المتقدمة وذلك بإثراء النص المعجمي وتعميم الأمثلة على جميع مداخله بما في ذلك القديم منها ؟

ومهما كانت الدوافع فلا مبرر لهذا الخلط التاريخي ولا داعي إلى إحياء مفردات من قبيل خيضاء وعاقب واتشَب وتَفَخَّذ ما دام لنا في العربية الحديثة مرادفات شائعة مثل : منحة ونائب وتجمع وتأخّر . . فيقال تجمع العمال ولا يقال اتشَبوا ويقال تأخّر عن الموعد ولا يقال تفخذ كما يقال في لغة الصحافة نائى رئيس المؤتمر ولا يقال عاقبه وهكذا . . .

(36) انظر كذلك في حرف الخاء : خفش، خفشت إدارة البلدية عددا من الأبنية القديمة. وخيفان، رأى خيفانا من التلاميذ عند باب المدرسة . . .

(37) ينظر كذلك في حرف العين الأمثلة المصنوعة لـ : عاجن، عافس - عامس . . .

(38) انظر الأمثلة في تأمّن - بحث - انتهى . . . إلخ.

إنّ السّياقات التي صنعها مؤلفو المحيط لمثل هذه المداخل لا تصلح البتة لأن تكون مثالا يحتذى مستعمل المعجم لأنّها مصطنعة تتنافر في صلبها المحدثات مع المهجورات. فهي من قبيل الإنجاز الذي يولد ميتا وإن اعتقد أصحاب المحيط أنّهم سيفرضونه على المستعمل ويوجهون به الاستعمال، فسلطة المعجم - في نظرنا - لا تتركّس إلا من خلال مادة معجمية تستجيب لمعايير اللّغة وتنبع من واقع الاستعمال الحيّ.

ولعلّ ما يؤكد جانب الافتعال في نسبة هامّة من السّياقات المصنوعة هو تمثيلها لمداخل قديمة لم نظفر لها بشواهد في أمهات المعاجم مثل لسان العرب وتاج العروس. ومن هذه المداخل خفّش، خيصاء، عامس، ظلف... ويمكن أن نبرّر خلوّها من الشواهد بافتراضين :

- الأول : هذه المداخل كانت من الاستعمال المتداول في عصر جمع اللّغة إلى درجة أن القدامى لم يروا من الضّروري الاحتجاج على فصاحتها بشواهد وأمثلة.

- الافتراض الثاني - وهو الأرجح - أنّ تلك الموادّ المعجميّة تنتمي إلى الحوشي المنسوب إلى أعراب البوادي، وليس مستبعدا أن يكون من ضمنها الغريب المصنوع. فالتحارير منهم كما قال الخليل «ربّما أدخلوا على النّاس ما ليس من كلام العرب إرادة اللبس والتّعنت» (39). وفي كتاب المزهر للسيوطي عيّنت من المصنوع نّه إليها اللّغويون أمثال الخليل وابن فارس (40)؛ بل إنّ ابن دريد في الجمهرة لم يعن «بالجمهور المعروف من الألفاظ» (41) كما قصد في الأصل وإنّما خالف المنهج الذي وضعه وعني بالغريب إلى درجة أنّه «وسمّ بافتعال العربيّة، وتوليد الألفاظ التي ليس لها أصول وإدخال ما ليس من كلام العرب في كلامهم» (42) وجمهرة ابن دريد لا تعدّ في الواقع استثناء، فالمعاجم العربيّة القديمة مثلما لاحظ السامرائي قد «حفلت بالغريب المهجور الذي لم يسلم من الوضع والاختراع» (43).

(39) السيوطي (جلال الدين) : المزهر في علوم اللّغة وأنواعها، ج 1 ص 171.

(40) نفسه، ج 1 ص 182.

(41) نصّار (حسين) : المعجم العربي، نشأته وتطوره، ج 2 ص 173.

(42) هذا الرأي منسوب إلى الأزهري، انظر المرجع السابق، ج 2 ص 330.

(43) ينقد السامرائي اللّغويين والبلاغيين القدامى الذين لم يحفلوا إلا ببعض العينات من الحوشي الذي تقاربت مخارج حروفه مثل الهعخع «وفاتهم أن يقولوا شيئا في اجلنطى واسلنقى والجلنفع والجحدب والبيحجز...» (انظر السامرائي (ابراهيم) : الفعل زمانه وأبنته، ص 147).

إن مثل هذه المعطيات يجب أن لا تغيب عن المعاجمي الحديث كلما تعامل مع المادة اللغوية القديمة. فالغريب المهجور يجب إقصاؤه نهائياً من المعاجم الحديثة والاعتناء بالمحدثات (44) لإلحاقها بأرصدة المعاجم ودعم تعريفاتها بالأمثلة والشواهد المناسبة. أمّا المنهج المقترح لتوضيح المداخل القديمة دون خلط بين الآتيات فهو الاستشهاد بسياقات من مدونات الأدب القديم أو التصرف في الشواهد القديمة باختصارها وتحويلها إلى أمثلة.

4 - 3. تداخل معطيات النص المعجمي :

إن تنظيم المعطيات وإحكام وضعها من أهم الميزات الشكلية التي تجعل المعاجمية علماً وفناً في نفس الوقت، فالنص المعجمي إذا كان واضح المعطيات محكم الترتيب سهل تقبل المعجم ويسر تداوله بين جمهور المستعملين والمتعلمين، لذلك عاب المحدثون على المعاجم القديمة سوء ترتيبها المؤدي إلى خلط المعلومات وتكرارها. وإذا كانت للمعاجم القديمة عيوبها فلا ننسى أن القدامى قد أنجزوا بوسائل تقليدية وحرفية أعمالاً معاجمية شامخة جعلت العرب من أعرق الشعوب في مجال صناعة المعاجم. والأمر مختلف في هذا العصر بالنسبة إلى المعاجمي الحديث إذ تغيرت ظروف الصناعة المعاجمية وتوفرت وسائل المعالجة المعلوماتية من تخزين وانتقاء وترتيب...، ويسرت النظريات المعجمية واللسانية سبل التصور ومناهج التطبيق. ورغم ذلك فإن المعاجمية العربية لم تبلغ بعد طور الاكتمال المنشود. فنحن نجد في المحيط - وهو من أحدث المعاجم عندنا - نقائص ناتجة أحياناً عن اضطراب في التصور المنهجي مثل الخلط بين المدخل والتعريف والمثال أو الخلط بين المداخل الرئيسية والمداخل الفرعية.

أ - الخلط بين المدخل والتعريف والمثال :

كثيراً ما نجد في المحيط شرحاً للأمثلة يقوم مقام المدخل الفرعي من قبيل ما ورد بعد حاجة : «رتب حوائجه في الحقيبة أي وضع فيها ما يحتاجه (كذا) من الأمتعة». فهذه المعلومات التي قدمت في شكل معطى واحد هي في الواقع ثلاثة معطيات يجب الفصل بينها كالآتي :

(44) لا نجد في المحيط أحياناً مداخل شائعة في العربية الحديثة مثل «تأمل» ونجد في نفس الوقت «تأمله» أي قصده وقد مثلوا له بقولهم «تأمله لأسأله عن أحوال الوطن العربي» وكان من الأفضل الاستشهاد ببيت علي الحصري :
ودعك أعلام العلوم إمامها
وتيممك من العراق العيس

- المدخل الفرعي : وهو وحدة معجمية بسيطة تكون في صيغة الجمع :
الحوائج.

- التعريف : الأمتعة، الملابس.

- المثال : رتب المسافر حوائجه في الحقبة.

إن المعطيات الثلاثة - المدخل والتعريف والمثال - متى تداخلت طمست الخصائص المركبة للمدخل، لذلك قد يتوهّم القارئ المدخل البسيط مركباً مثل حوائج، والمركّب بسيطاً مثل عبارة «جعلته نصب عيني» التي أخذت من لسان العرب مسندة إلى المفرد مجردة من التعريف والتمثيل وهو ما يجعل مكانتها في النص المعجمي غير واضحة، فهي بين منزلة المدخل ومنزلة المثال والأنسب أن نعدّ العبارة مدخلاً فرعياً وأن نورد شكلها الأصلي أي مسندة إلى ضمير الغائب ثم نعرفها ونمثّل لها كما يلي : «جعله نصب عينيه : اتّخذ هذفاً، جعلت النجاح نصب عيني».

إن المداخل المتشعبة عامة تبقى في حاجة إلى مزيد الوصف، فبعض التعابير التحليلية يستحسن في بعض الحالات أن نميزها عن التعابير الاصطلاحية المتجانسة معها لفظاً، مثل : «قضى حاجته» أي أنجز شأننا ما من شؤونه و«قضى حاجته» التي تقال كياسة في معنى تغوّل. والفرق بين المعنى التأليفي والمعنى الاصطلاحي لا يتم إلا بالتعريف والتوضيح بشاهد أو مثال.

ومن بواعث الخلط بين المداخل والشواهد ما يعود إلى تهميش الأمثال في المعاجم اللغوية، ولا مانع نظرياً من إلحاق الأمثال الشائعة في الاستعمال بالرصيد اللغوي العام. ولئن لاحظنا في المحيط اعتناء ملحوظاً بالأمثال إذ كان بعضها مدخلاً فرعية مثل : «جوع كلبك يتبعك» : مثل يضرب فيما ينبغي أن يعامل به اللّثام فإننا نلاحظ أحياناً تردداً إزاء مكانة المثل في النص المعجمي فنراه في منزلة بين منزلتي المدخل والشاهد شأن «ما حكّ جلدك مثل ظفرك» الذي ورد دون تعريف. وإن وجدنا بعض الأمثال معرفة فإننا لم نصادف مثلاً واحداً متبوعاً بسياق مصنوع أو شاهد وكأنّ مؤلفي المحيط عدّوا المثل سياقاً قائماً بذاته لا يحتاج إلى توضيح، فالمثل من الناحية السيميائية نصّ مستقلّ أو مغلق لكنه يبقى مهياً للظهور ضمن نصّ آخر أكبر منه (45)، أمّا من الناحية المعجمية فهو مدخل مثل سائر

Kleiber (G) 1994 : Nominale. Essais de sémantique référentielle, p. 219. (45)

المداخل الأخرى، وما دام معناه غير حرفي فهو في حاجة إلى التعريف والتّمثيل بسياق مصنوع أو شاهد.

ب- الخلط بين المداخل الرئيسية والمداخل الفرعية :

إن غياب التّصور الواضح لمكانة الأمثال في المعجم نتج عنه أحياناً خلط بين المداخل الرئيسية والمداخل الفرعية. فالمثل «ما كلّ بارقة تجود بمائها» عامله مؤلّفو المحيط معاملة الجملة العادية ذات المعنى التأليفي واعتبر سياقاً موضحاً للمدخل الرئيسي «بارقة» أي السّحابة ذات البرق. في حين أنّ المعنى المقصود عند استعمال الجملة المثلية ليس المعنى التأليفي أي ما نحصل عليه بتجميع معاني الأجزاء المكوّنة للجملة، وإلاّ عدّ مثلاً حرفياً Proverbe littéral (46) يفضي إلى حصول تطابق بين المثل وتعريفه. فإذا فرضنا أن المثل السّابق يتّسم إلى الأمثال الحرفية فمن المنتظر أن يصحّ التطابق التّالي :

ما كلّ سحابة تجود بمائها = ليست كلّ سحابة ممطرة.

لا شك أنّ هذا المعنى يمكن أن يفهم من العبارة السّابقة إلاّ أنّ المقصود منها عند الاستعمال هو المعنى الاصطلاحي الذي من أجله يحفظ المثل ويمكن صياغته كالآتي : (ما كلّ خير متوقّع يحدث فعلاً). فالملاحظ أنّ المعنى الثّاني أعمّ من الأوّل وأنّ المقام الثّاني أوسع من الأوّل إذ تمّ الانتقال من (متكلّم خاصّ ينتظر غيثاً) إلى (متكلّم في المطلق يكون قد انتظر نفعاً ما) (47)، فالجملة المثلية إذن هي جملة أصلية Phrase générique (48) تتضمّن حقيقة عامّة وتقبل الاندراج في عدد لا محدود من السياقات المشابهة للسياق الأصلي. ويفضل ما تتضمنه من صور مجازية يكمن دورها في «تقريب المراد للعقل وتصويره بصورة المحسوس» لأنّ «الأمثال تصوّر المعاني بصورة الأشخاص» (49).

فلا مبرر إذن للتذبذب في معاملة الأمثال والوحدات المتشعبة عامة مادام المعاجميون

(46) المرجع نفسه، ص 215.

(47) عبّر كليبار عن اختلاف المتكلّم في المقامين كما يلي : في المقام الأوّل \exists loc (يوجد متكلّم) وفي المقام الثّاني \forall loc (أيّ كان المتكلّم)، لذلك نسب الأمثال عادة بعبارة تفيد هذا الإطلاق مثل : يقال أو يقول المثل... (انظر المرجع السّابق).

(48) نفسه، ص 216 وما بعدها.

(49) السيوطي (جلال الدين) : معترك الأقربان في إعجاز القرآن، ج 1 ص 405.

واللسانيون⁽⁵⁰⁾ مجمعين على اعتبارها عناصر معجمية تفرد لها المداخل الفرعية في المعاجم، بل إن جورج كلييار⁽⁵¹⁾ يذهب إلى حد اعتبار المثل تسمية Dénomination بل عكساً un nom - name، ومن أدلته على ذلك :

- المثل وحدة مقننة unité codée تخزن في الذاكرة مرتبطة بمرجع وتكون جاهزة مسبقاً للاستعمال.

- خاصية الثبوت fixité، فالبناء اللغوي للمثل لا يتغير⁽⁵²⁾ أما مرجعياً فيقترون المثل بكيان عام entité générale يشكل وصفه معنى المثل.

وبناء على ما تقدم يجب اعتبار «ما كل بارقة تجود بمائها» مدخلاً فرعياً لا مجرد سياق موضح للمدخل الرئيسي «بارقة» الذي يمكن توضيحه بسياق مصنوع أو بنقل المثال الذي جاء في لسان العرب : «يقال : ما فعلت البارقة التي رأيتها البارحة ؟»⁽⁵³⁾.

وعلى العموم لا يقتصر إيراد الأمثلة والشواهد في غير مواضعها على المثال السابق فقط بل يمكن أن نعثر في المحيط على عينات أخرى : فالمثال الموضح لـ «جعراء» قد ورد بعد «جعري»، والشاهد القرآني الذي يجب أن يوضح المدخل المفقود «قطع دابره» نجده موضحاً للمدخل «دابره» بمعنى آخر الشيء، وهكذا ...

5- الخاتمة :

إن الهنات التي نبهنا إليها سابقاً مردّها إلى الغموض الذي اكتنف بعض المبادئ النظرية التي قام عليها المعجم. فاختيار المداخل والشواهد والأمثلة افتقر إلى التصور التاريخي السليم للمادة المعجمية وإلى رسم الحدود الواضحة بين المعجم والتركيب باعتماد مقاييس تميز بين المتواليات الحامدة التي يمكن أن تمثل مداخل في المعجم والمتواليات الحرة - ذات المعنى التأليفي - التي لا تنتمي إلى تلك المداخل. ولنفس تلك الأسباب النظرية كانت بعض المعطيات منقوصة في حين اتسمت معطيات أخرى بالتضخم مثل حشو المداخل بتصرف الأفعال في الماضي والمضارع والأمر وهي معلومات يمكن الاستغناء عنها لسبيين على الأقل :

(50) أنظر مثلاً : Rey (A) 1977, p. 189; Dubois (J et C) 1971, p. 40.

Guilbert (Louis) 1975 : La créativité lexicale p. 269.

(51) Kleiber (G) 1994, pp. 210-211.

(52) لاحظ القدامى أن «الأمثال لا تغير» لأن العرب تجربها على «ما جاءت»، وهي «قد تخرج عن

القياس فتضحى كما سمعت» - انظر المزهري في علوم اللغة للسيوطي، ج 1، ص 487 -

488

(53) لسان العرب، مادة برق.

- إن مداخل المعجم وحدات نظرية أو تجريد لوحداث الخطاب أو هي تسميات لأقسام الكلام (54) وليست كلمات منعزة في الخطاب.

- إن مثل هذه المعلومات يمكن أن يولدها التكلم انطلاقاً من الجذور المعجمية بتطبيق القواعد الصرفية التي سبق أن اكتسبها وهو ما عبر عنه القدامى بمفهوم القياس الذي فسره ابن جني بقوله «ألا ترى أنك لم تسمع أنت ولا غيرك اسم كل فاعل ولا مفعول وإنما سمعت البعض فقسست عليه غيره»، وفي تعليقه على استعمال اسم المفعول وعدم استعمال الفعل من مادة «درهم» أي قولهم «رجل مدرهم» وعدم قولهم «درهم الرجل»، يضيف قائلاً: «إلا أنه إذا جاء اسم المفعول فالفعل نفسه حاصل في الكف ولهذا أشباه» (55). وإذن فالمعلومات الصرفية التي نحصل عليها بالقياس تصلح للمعاجم الآلية وهي عبارة عن بنوك معطيات معجمية توصف فيها اللغة للحاسوب حتى يستعان به في البحث (56). أما في معاجم الاستعمال الجاري فهي حشو يجب الاستغناء عنه والاعتناء بنواح أخرى أولى بالاهتمام، منها محاولة الإحاطة بالمحدثات (57) وتعميم الأمثلة والشواهد مع تنويعها لتشمل عينات من الشر القديم والحديث.

ورغم النقائص التي ذكرناها فإننا نعتبر المحيط إضافة بارزة في تاريخ المعجم العربي الحديث لأنه تميز بأناقة الإخراج وثراء مادة التمثيل والاستشهاد إلى جانب العناية الواضحة بالمحدثات (58) في المجال اللغوي العام وبالرصيد المصطلحي الحديث في مجال العلوم والتكنولوجيا، وهي مزايا تبوّه مكانة متميزة لدى المختصين وجمهور المتعلمين والمستعملين خاصة إذا تعهده مؤلفوه بالتنقيح والتجديد والتطوير لا سيما وأنهم قد عبروا بأنفسهم عن هذه الرغبة وعدّوا العمل المعجمي ولادة متواصلة (59).

عبد العزيز المسعودي

كلية الآداب بسوسة - جامعة الوسط

(54) Dubois (J et C) 1971, pp 61-62.

(55) ابن جني (أبو الفتح عثمان): الخصائص، ج 1، ص 357.

(56) Courtois (Blandine), Silberztein (Max): Dictionnaires électroniques du français, in : Langue Française N° 87, sept 1990.

(57) من المحدثات الشائعة التي يمكن استدراكها على المحيط نذكر: تأمل - بيان - آفاقي - مبيت - مزيل - حركتي.

(58) نسبة إحاطته بها تفوق المنجد والمعجم الوسيط، وهو ما تؤكدّه الجُرود والبيانات الإحصائية في بحث أنجزته في إطار شهادة التعمق في البحث.

(59) مقدمة المؤلفين، ج 1، ص 3: وقد صدرت من المحيط طبعات دون أن يطرأ تغيير على مدوّنته الأصلية.

مراجع البحث

1- المعاجم :

- الآباء اليسوعيون : المنجد في اللغة والأعلام، دار المشرق، بيروت، ط 27، 1984.
- ابن منظور (أبو الفضل جمال الدين) : لسان العرب، دار صادر، بيروت، د.ت.
- الأزهرى (أبو منصور محمد) : تهذيب اللغة، تحقيق عبد السلام محمد هارون، المؤسسة المصرية العامة للتأليف والإشاعة والنشر، القاهرة، 1964.
- الجرّ (خليل) : المعجم العربي الحديث، لاروس، باريس 1973.
- الزبيدي (مرتضى) : تاج العروس، دار ليبيا للنشر والتوزيع، د.ت.
- الفيروز آبادي (محمد) : القاموس المحيط، ترتيب الطاهر الزاوي، الدار العربية للكتاب، ط3، 1980.
- اللججي (أديب)، بن سلامة (بشير)، الخوري (شحادة)... : المحيط، معجم اللغة العربية، دار المحيط، باريس، ط3، 1996.
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة : المعجم الوسيط، دار الأمواج، بيروت، ط2، 1987.
- هارون (عبد السلام محمد)، عطار (أحمد عبد الغفور) : تهذيب الصحاح، دار المعارف القاهرة، 1952.

2- المراجع العربية :

- ابن جني (أبو الفتح) : الخصائص، دار الكتاب العربي، لبنان.
- ابن مراد (ابراهيم)، 1997 : مقدمة لنظرية المعجم، دار الغرب الاسلامي، بيروت.
- 1997 : مسائل في المعجم، دار الغرب الاسلامي، بيروت.
- جمعية المعجمية العربية بتونس : في المعجمية العربية المعاصرة، (وقائع ندوة)، دار الغربي الاسلامي، بيروت، 1987.
- الخطيب (أحمد شفيق)، 1987 : من قضايا المعجمية العربية المعاصرة، ضمن «في المعجمية العربية المعاصرة»، ص ص 597-650.
- الرازي (فخر الدين) : التفسير الكبير، دار الكتب العلمية، طهران، ط 2.
- السامرائي (ابراهيم)، 1983 : الفعل زمانه وأبنيته، مؤسسة الرسالة، بيروت، ط3.
- السيوطي (جلال الدين) : المزهري في علوم اللغة وأنواعها، منشورات المكتبة العصرية، بيروت 1987.
- معترك الاقارن في إعجاز القرآن، دار الفكر العربي، بيروت.
- عيد (محمد)، 1976 : الرواية والاستشهاد باللغة، دراسة لقضايا الرواية والاستشهاد

في ضوء علم اللغة الحديث، عالم الكتب، القاهرة.
 - مطر (عبد العزيز)، 1987 : المعجم الوسيط بين المحافظة والتجديد، ضمن «في
 المعجمية العربية المعاصرة»، ص ص 495 - 528.

3 - المراجع الأجنبية :

- Courtois (Blandine), et Silberztein (Max), Sept 1990 : Dictionnaires électroniques du français, in : Langue Française, n° 87.
- Dubois (Jean et Claude), 1971 : Introduction à la lexicographie : Le Dictionnaire, Librairie Larousse, Paris.
- Guilbert (Louis), 1975 : La créativité lexicale, Paris Larousse.
 — Le lexique, in Grand Larousse de la Langue Française, Paris, Larousse. IV, pp. 3011-3025.
- Hausmann (Franz Josef), 1990 : La définition est-elle utile ? Regard sur les dictionnaires allemands, anglais et français, in : Chaurand (Jacques), et Mazière (Francine), (éds.) : La Définition, Larousse, Paris - pp. 225-233.
- Kleiber (Georges), 1994 : Nominales. Essais de sémantique référentielle, Armand Colin, Paris.
- Quemada (Bernard), 1987 : Notes sur lexicographie et dictionnaire, in : Cahiers de Lexicologie, n° 51, pp. 229-242.
- Rey (Alain), 1977 : Le lexique, images et modèles, Armand Colin, Paris.
- Rey-Debove (Josette) - Sept 1970 : Le domaine du dictionnaire, in : Langages, n°19, pp. 3-34.
 — 1991 : La lexicographie moderne, in Travaux de linguistique n° 23, pp. 145-159.
- Robert (Paul) : Le Petit Robert, Dictionnaires Le Robert, Paris, 1987.

منهجية لتدريس بنية الاسم المورفيمية في اللغة العربية

بحث : محمد صالح بن عمر

إن مفهوم المورفيم* هو، بلا جدال، أهم مفهوم أمكن ضبطه وتطبيقه في علم الصرف التركيبي* وذلك لما يقدمه للمحلل من عون على تمثل بنية الكلمة تمثلاً دقيقاً وعلى تفكيكها تفكيكاً صحيحاً، بتحديد الوحدات المعنوية الدنيا التي منها تتألف. وهو ليس مقتبساً من مفهوم الصوت* مثلما قد يتبادر إلى أذهان البعض لأنه - كما سنرى - أسبق إلى الظهور من جميع مفاهيم الوحدات اللغوية الدنيا كالمعنى* والمعجمة* واللفظ*.

لكن المورفيم، على أهميته تلك وقدمه النسبي، لم يتطرق بعد إلى الدرس الصرفي العربي سواء في الابتدائي أو في الإعدادي أو حتى في العالي، بما في ذلك المؤسسات التعليمية التونسية التي حققت فيها علوم العربية لا سيما علم النحو تقدماً ملموساً من جهة الإفادة من العلوم اللسانية الحديثة.

وقد يعزى هذا الاستبعاد لمفهوم المورفيم من الدرس الصرفي العربي إلى عدم استقراره في المباحث اللسانية العربية الحديثة بوجه عام حيث تعددت المصطلحات التي وضعت للدلالة عليه نحو «مورفيم» و«صرفيم» و«صرفم» و«صيغم» و«لفظم» و«وحدة

* مورفيم (Morphème).

* علم الصرف التركيبي (Morpho-syntaxe).

* صوت (Phonème).

* معنى (Sème).

* معجمة (Lexème).

* لفظ (Monème).

صرفية دنيا»، وكذلك إلى الاختلاف الشديد في تطبيقه على الكلمة العربية⁽¹⁾. وهكذا فلئن كان المورفيم كلية من الكليات اللغوية - وهو ما يوجب دراسته في أي لغة من اللغات ومنها العربية - فإنه يتعين تحديد أنواعه وصور كل نوع منها في لغة الضاد. وذلك لما كشفت عنه المباحث اللسانية الحديثة من وجود أنواع محددة من المورفيمات في كل لغة ومن تشكل كل نوع في صور تختلف من لغة إلى أخرى⁽²⁾. فما هو حد المورفيم؟ وما هي أقسامه في اللسانيات الغربية الحديثة؟ وما هي أنواعه وصوره في اللغة العربية؟ وكيف يمكن استثماره في تدريس الصرف العربي؟

1 - المورفيم في اللسانيات الغربية الحديثة :

لقد تعرّض إلى حدّ المورفيم وأقسامه جلّ اللغويين العرب المعاصرين الذين ألفوا مداخل تعريفية باللسانيات الحديثة. لذلك سنكتفي، هنا، بالتوقّف عند المفاهيم والإشكاليات الأساسية المتعلقة بهذه الظاهرة. ويمكن لمن رام من القراء العرب الاطلاع على تفاصيلها أن يعود إلى بعض تلك المداخل⁽³⁾.

1-1. مفهوم المورفيم :

إنّ للمورفيم معنيين مختلفين: الأول في اللسانيات الفرنسية الكلاسيكية حيث عيّ كل زائدة* في الكلمة تفيد معنى مقوليا كالجنس والعدد والحدث والفاعلية وما إليها⁽⁴⁾. وطبقا لهذا المفهوم لم يعتبر الجذر مورفيمًا بل سُمّي سيمتيمًا⁽⁵⁾.

(1) لعلّ من أبرز المحاولات في تطبيق مفهوم المورفيم على العربية محاولة محمد الأنطاكي في كتابه «دراسات في فقه اللغة»، ط. 4، دار المشرق العربي، بيروت 1969 ص ص 229 - 274؛ ومحاولة محمود السعران في مؤلفه «علم اللغة مقدمة للقارئ العربي»، دار النهضة العربية، بيروت، 1962، ص ص 218 - 235؛ ونايف خرما في مصنفه «أضواء على الدراسات اللغوية المعاصرة»، سلسلة «عالم المعرفة»، الكويت، ط. 2، 1979، ص ص 278 - 280.
(2) انظر على سبيل المثال : خرما (نايف) : «أضواء»، ص ص 278 - 280.
(3) من أهم تلك المداخل - على سبيل الذكر لا الحصر - المؤلفات الثلاثة التي أشرنا إليها في الهامش (1).

* زائدة (Affixe).

(4) انظر : Jakobson (Roman) : "Essais de linguistique générale". Ed. de Minuit, : (Coll. "Argumants"), Paris 1963, Vol. 1, p.163.

- السعران (محمود) : «علم اللغة - مقدمة للقارئ العربي» ص 210 وما بعدها.
* سيمتيم (Sémantème)

(5) انظر : المرجع الثاني في الإحالة السابقة ص 216، ومحمد الأنطاكي : «دراسات في فقه اللغة»، ص 240.

والثاني في اللسانيات السلافية و الأمريكية^(٦) حيث أطلق على أصغر جزء من السلسلة الصوتية يحمل مفهوما ما^(٧). وبذلك أصبح الجذر يعد مورفيما أيضا^(٨).

1 - 2. أقسام المورفيم^(٩) :

قُسم المورفيم إلى قسمين أساسيين : أطلق على أحدهما المورفيم الحر* وهو الذي يمثل وحدة مستقلة منفصلة في اللغة نحو : إلى، بل، ثم، قد

وسُمي الآخر مورفيما مقيدا*. وهو الذي لا يمكن استعماله منفردا بل يرد وجوبا متصلا بالكلمة نحو حروف المضارعة والضمائر المتصلة

وثمة نوع ثالث قليل التداول أشار اللسانيون إلى وجوده في بعض اللغات. وهو المورفيم الصفر^(١٠). وهذا المورفيم يستخلص من السياق مثل الضمير المستتر في العربية أو عند انعدام المميز بين عنصرين متماثلين شكلا مختلفين معنى كما في هذا المثال : رجل فرُوقَة (أي جبان) وامرأة فرُوقَة (جبانة)^(١١)،

2 - المورفيم في الكلمة العربية :

ينبغي التفريق بين مستويين مختلفين ترد فيهما الكلمة العربية هما المستوى المعجمي حيث تسمى الكلمة - إن كانت اسما - وحدة معجمية* أو مُعْجَمَة والمستوى التركيبي حيث تُعدّ - إن كانت اسما أو فعلا - وحدة تركيبية*.

2 - 1. البنية المورفيمية للمُعْجَمَة :

إنَّ المُعْجَمَة هي صورة الكلمة حين تكون مدخلا من مداخل المعجم. وأهم خاصية تختص بها هذه الصورة هي الخلو من الوسم. وللحصول عليها ينبغي تجريد

(٦) انظر : Jakobson (Roman) : " Essais de linguistique générale", Vol. I, p. 163.

(٧) انظر :

"La linguistique" (Collectif). Encyclopédie Larousse. Librairie Larousse. Paris

1977, p.195.

(٨) انظر النموذج التحليلي الذي أعده نايف خرما تطبيقا على الجملة العربية : «استعلمونيها»، في :

«أضواء»، ص 280.

(٩) المرجع نفسه، ص ص 276 - 277.

* المورفيم الحر (Morphème libre)

* المورفيم المقيد (Morphème dépendant)

* المورفيم الصفر (Morphème zéro).

(١٠) المرجع نفسه، ص 279.

(١١) انظر ابن يعيش (ت ١١٠٤ هـ) : «شرح المفصل»، عالم الكتب، بيروت (د.ت)، ١/100.

* وحدة معجمية (Unité lexicale)

* وحدة تركيبية (Unité syntaxique)

الكلمة من كل العناصر الدالة على الجنس والعدد والتعريف والتنكير والإعراب (11).
 فالمعجمة «ذئب» - مثلا - ليست لفظا مفردا مذكرا لأنها تدلّ على جنس الذئاب
 عامة. كما أنها، بهذا المعنى، ليست نكرة لأنها لا تدلّ على ذئب غير معيّن يجهله المتكلم.
 أمّا إذا استعملت في جملة نحو: «عوى الذئب» أو «رأيت ذئبا» فإنها تتحوّل إلى
 وحدة تركيبيّة. وفي هذه الصورة تكتسب أربع سمات هي: علامة التذكير (الخلو من تاء
 التأنيث وهو مورفيم (1) وعلامة الأفراد (الصيغة «فعل» في تقابلها مع الصيغة «فعال»)
 وعلامة التعريف (الألف واللام) أو التنكير (الخلو من الألف واللام + التنوين) وعلامة
 الإعراب الدالة على الوظيفة (الضمة في المثال الأول والفتحة في المثال الثاني).

لكن المعجمة قد ترد في صيغة الجمع إذا كانت جمعا لا واحدا من لفظه نحو
 «نساء» و«محاسن» . . . وفي صيغة المفرد المؤنث إذا كانت تعيّن أنثى من غير لفظ المذكر
 نحو «لبؤة». وقد ذهب النحاة العرب القدماء إلى أن الهاء في مثل هذا المثال ليست لمجرد
 التأنيث بل لتأكيده (12).

ولهذا فالمعجمة في اللغة العربية، لا تتألف إلا من مورفيمين: هما الجذر
 والصيغة. ف«ذئب» - مثلا - باعتباره معجمة يتكوّن من الجذر [ذئ/ب] الذي يدلّ على
 الماهية، وهي، هنا، جنس الحيوان المخصوص المسمّى «ذئبا»، والصيغة «فعل» التي تدلّ
 على مقولة الاسمية.

أمّا الفعل العربي فلا يصلح لأن يكون مدخلا من مداخل المعجم لأنه موسوم
 بديهيّا. والسمات التي يحملها تدلّ على الزمن التصريفي والشخص والحالة الإعرابية.
 لذلك فالمعجمة المعبرة عن الحدث لا تكون إلا المصدر الذي عنه يتفرّع الفعل الماضي
 والفعل المضارع وفعل الأمر. وهو ما ذهب إليه البصريون وأخذ به جمهور اللغويين من
 بعدهم (13).

وأما الحروف والأسماء الأدوات فليست بمعجمات بل عناصر نحوية تنتمي إلى

(12) راجع مفهوم المعجمية وخصائصها في كتابي شارل مولر (Charles Muller) التاليين:
 - "Initiation aux méthodes de la statistique linguistique", Hachette Université,
 Paris 1973, 187 p.
 - "Principes et méthodes de statistique lexicale", Hachette Université, Paris
 1977, 206. p.

(13) انظر: ابن يعيش: «شرح المفصل»، 912/6.

(14) انظر: الأنباري (أبو البركات): «الانصاف في مسائل الخلاف...»، تحقيق محيي الدين عبد
 الحميد، دار إحياء التراث العربي، 1946، 1/235 - 243.

قوائم مغلقة لا علاقة لها بالمعجم (15) وإن كان ورودها في المعجم الصناعي أي القاموس يمكننا لغرض نفعي عملي.

2 - 2. البنية المورفيمية للاسم وحدة تركيبية.

إن البنية المورفيمية للكلمة وحدة تركيبية في اللغة العربية هي بنيتها الصرفية الإعرابية وهي تختلف عن المعجمة - كما يتنا - من حيث حملها لسمات الجنس والعدد والتعيين والوظيفة إن كانت اسما وسمات الزمن التصريفي والشخص والحالة الإعرابية إن كانت فعلا. وهي في كلتا الحالتين السمات التي تؤهلها لدخول الجملة أي لتكون وحدة من وحدات التركيب.

وتعد حروف المعاني والأسماء غير المتمكنة مورفيمات أيضا نحو: «عن»، «ما»... أو توليفات مورفيمية نحو: «اللدان»، «هذان»... وهي كذلك من وحدات التركيب وإن لم تكن موسومة نحو: «إلى»، «بل» أو كانت ضعيفة الوسم نحو: «ذلك»، «من» (16).

وستقتصر في هذا الفصل على دراسة البنية المورفيمية للاسم وحدة تركيبية، مرجئين تناول الفعل والأداة إلى مناسبة لاحقة.

إننا نقصد، هنا، بالاسم الاسم المتمكن سواء أكان أمكن أي قابلا لحمل علامات الإعراب الثلاث أم غير أمكن أي ممنوعا من التوين.

هذا القسم من أقسام الكلام يتألف، عادة، داخل الجملة من ستة مورفيمات

هي:

- مورفيم الجذر؛

- مورفيم الصيغة؛

- مورفيم الجنس؛

- مورفيم العدد؛

- مورفيم التعيين؛

- مورفيم الوظيفة.

وقد أشرنا آنفا إلى أن الاسم في اللغة العربية يتضمن المورفيم الأول (أي الجذر)

(15) راجع: Muller (Charles) . "Principes et méthodes de statistique lexicale". p.10.

(16) مرد هذا الضعف إلى أنها لا تحمل علامات شكلية تدل على الجنس والعدد والتعيين والوظيفة بل نستخلص منها تلك السمات بالاستنباط العقلي.

وجوباً. وقد يتضمن المورفيم الثاني (إن كان في صيغة المفرد المذكّر شكلاً) قبل التركيب. لكن لكل مورفيم من هذه المورفيمات الستة صوراً ومعاني متنوعة تختلف باختلاف الأسماء التي تدخل في تركيبها.

2- 1. مورفيمات الجذور :

لقد أثار اللغويون العرب القدامى واللغويون المحدثون إشكاليات كثيرة تتعلق بأصول الكلم في اللغة العربية. واشتد خلافهم خاصة في شأن أصول الثنائي والثلاثي المضاعف والثلاثي المعتل والرباعي وما زاد على أربعة أحرف⁽¹⁷⁾. لكن لما كان غرض مقالنا هذا تعليمياً فلن نلتفت إلى تلك الإشكاليات مفضلين تبني ما استقرت عليه آراء الجمهور في شأن تلك الأصول.

ولهذا فما نأخذ به هو أن جذر الاسم لا يتكوّن من أقل من ثلاثة أحرف ولا من أكثر من خمسة. وإذا جاء الاسم ثنائياً شكلاً نحو : فم، يد، ردّ إلى أصل ثلاثي : فَمُو، يَدِي. ولن نتوقف في تحليل الرباعي عند ما سمّي حروف الإلحاق التي قد تلتبس بالأحرف الأصلية كالجيم في [داح/كراج] والراء في [خكرم/مشر]. وذلك لاستحالة البت في أصول هذه المواد التي ترجع، بلا ريب، إلى عهود سحيقة من حياة العربية. وما على المدرّس وتلاميذه أو طلبته إلا أن يكتفوا عند تحديدهم لأمثال هذه الجذور بالرجوع إلى القواميس العربية المتداولة القديمة منها والحديثة كـ «اللسان» و«الصحاح» و«القاموس المحيط» و«المنجد» و«المعجم الوسيط».

2- 2- 2. مورفيمات الصيغ :

إن ما ينبغي تركيز العناية عليه في دراسة مورفيم الصيغة هو المعنى الصرفي الذي يفيد. ولهذا الغرض ينبغي التفريق بين صيغ الاسم المجرد وصيغ الاسم المزيد.

فصيغ الاسم المجرد قليلة نسبياً. فهي عشر للثلاثي⁽¹⁸⁾ هي : فَعَلَ (بَطَن)، فَعَلَ (قَرَد)، فَعَلَ (بُرَد)، فَعَلَ (جَرَس)، فَعَلَ (صَرَد)، فَعَلَ (عَنَب)، فَعَلَ (كَتَف)، فَعَلَ (إِبِل)، فَعَلَ (عَنُق)، فَعَلَ (رَجُل)؛ وخمس للرباعي هي⁽¹⁹⁾ : فَعَّلَلَ (عَنَبَر)، فَعَّلَلَ

(17) انظر : العرض الجيد لآراء القدامى والمحدثين في هذه القضية ضمن كتاب أنطوان عبدو «مصطلح المعجمة العربية»، المكتبة الجامعية، الشركة العمالية للكتاب، بيروت، 1991، ص ص 6 - 55.

(18) انظر : منصف عاشور : «ظاهرة الاسم في التفكير النحوي»، منشورات كلية الآداب بجنوة، تونس، 1990، ص 89.

(19) المرجع نفسه. ص 91.

(بُرُنْ)، فَعْلِل (زَهْلِقْ)، فَعْلَل (دَرُهَم)، فَعْلَل (هَزِير)؛ وأربع شهيرة للخماسي هي (20) :
فَعْلَل (سَفَرَجَل) وَفَعْلَل (قَدْ عَمَل)، وَفَعْلَل (جَرْدَحَل)، وَفَعْلَل (جَحْمَرَش).

هذه الصيغ كلها هي مورفيمات تدل على مقولة عامة مشتركة هي مقولة الاسمية. وتنفرد هذه المقولة إلى ثلاثة معان هي : الجنس الجوهرى وهو المعنى الذي يدل عليه اسم الشيء الثابت نحو : «رأس»، «قمر»، والجنس العرضي وهو المعنى الذي يفيد المصدر. ويعين المصدر إما حدثاً نحو : «ضرب» وإما معنى مجرداً نحو : «عشق». والمعنى الثالث هو الصفة نحو : «صلب»، «صريف»...

نماذج تحليلية :

الاسم	مورفيم الصيغة	دلالاته
بُرْد	فُعْل	الاسمية - الجنس الجوهرى
صُلْب	فُعْل	الاسمية - الصفة
حُبّ	فُعْل	الاسمية - الجنس العرضي - معنى مجرد
شُكْر	فُعْل	الاسمية - الجنس العرضي - حدث

أما صيغ الاسم المزداد فهي أكثر عدداً : 28 وزناً مستعملاً للثلاثي و 61 وزناً للرباعي و⁽²¹⁾ أوزاناً للخماسي.

هذه الصيغ أكثرها سماعي نحو : فَعْنَلَوَة (قَلَسُوَة) وَقَوْعَل (كوكب) وَقَوْعَل (صَنَوِير) وَقَوْعَل (عَنْقُود) وَقَوْعَل (عَنْدَكَيْب) وَقَوْعَل (قَبْعَرِي) وَقَوْعَل (دَلَامَس). لذلك اندثر أغلبها ولم يستقر منها إلا أوزان بعض المشتقات وصيغ مصادر الفعل المزداد. ينبغي التفريق في الصيغ بين ما جاءت عليه أسماء الجوامد وما وردت عليه أسماء المشتقات. فالنوع الأول نحو : فَعْلَال (سَرْدَاب)، فَعْوَل (صَنَوِير) حيث لا تدل الصيغة إلا على الاسمية والجنس الجوهرى، إذ لا تفيد فيها الأحرف الزائدة أي معنى صرفي إضافي. والنوع الثاني نحو : فاعِل (قاتل) ومفعول (مضروب) وفَعَال (قتال) حيث تفيد الصيغة معنى مقولياً لا تفيد أي صيغة من صيغ الاسم المجرد. وهو، في هذه الأمثلة، على التوالي : الفاعلية والمفعولية والمبالغة. لكن لا بد من التنبيه، هنا، إلى أن صيغ المشتقات ليست كلها قياسية. فإذا كان اسم المكان - مثلاً - يشتق من كل فعل ثلاثي مجرد مضموم العين أو مفتوحها في المضارع على وزن مَفْعَل ومن مكسور العين في المضارع ومن

(21) المرجع نفسه، ص 12.

معتلّ الفاء على وزن مَفْعَل فلا قاعدة في باب اسم الآلة تحدّد سبب استعمال مقصّر وعدم جواز مقصّة ومقصاص، وفي باب صيغ المبالغة علة استعمال منطبق وامتناع منطوق ونطّاق ونطق. على أن ذلك لا يمثل عائقاً عن تعرّف صيغ المشتقات ودلالاتها الصرفية. وهذا هو المهمّ بالنسبة إلى المدرّس والدارس على حد السواء. ولعلّ الإشكال الوحيد، في هذا المجال، يتعلق بإمكان استعمال الصيغة الواحدة لأكثر من معنى نحو: فاعل الذي يدلّ على الفاعلية (ضارب) أو الصفة (شاهق) أو المبالغة (حابل)، وفَعِيل الذي قد يأتي لإفادة الصفة (جميل) أو المبالغة (سميع). وتذليل هذه الصعوبة متيسّر بلفت انتباه المتعلّم إلى تعدّي الفعل أو لزومه ودلالته على الصفة أو الحدث.

2 - 2 - 3. مورفيمات الجنس :

إنّ القاعدة الأساسية التي يخضع لها الوسم الجنسي للاسم في اللغة العربية هي وجود مورفيمات شكلية ظاهرة خاصة بالمؤنث وانعدام أيّ مميّز من هذا القبيل في المذكور⁽²¹⁾. وهو ما يمكن أن يطلق عليه المورفيم الصفر. ولهذا نوجّه اهتمامنا في دراسة مورفيمات الجنس في الاسم إلى ما سمّاه النحاة العرب القدامى علامات التأنيث.

فالاسم المفرد قد يلحقه أحد مورفيمات التأنيث الثلاثة التالية :

- الهاء (نحو : «قطعة»)؛
- الألف المقصورة (نحو : «لبنى»)؛
- الألف الممدودة (نحو : «حسنة») .

ويمكن أن نلحق بها التاء المفتوحة في نحو: بنت وأخت. وهي قليلة التواتر في اللغة العربية لأنها تنتمي، بدون شك، إلى الرصيد السامي الأول المشترك⁽²²⁾. لكن ورود هذه العلامات الثلاث لتمييز المؤنث من المذكور ليس قاعدة مطّردة. فقد تلحق الهاء أسماء مذكّرة نحو: «حمزة» و«معاوية». وقد تلتبس بهاء المبالغة في نحو: «علامة» و«فهامة». بل قد يخلو الاسم المؤنث من أي علامة للتأنيث نحو: «أم»، «يد»، «رجل»، «ساق»، «عين»، «أذن»، «نار»، «شمس»، «أرض»... وهذا النوع من الأسماء هو، بلا ريب أيضاً، من الرصيد السامي المشترك الذي كان يتألف من الأسماء الدالة على القرابة وأعضاء

(21) المرجع نفسه، ص ص 122 - 121.

(22) أرجع النحاة العرب القدامى ذلك إلى أن المذكور أصل والمؤنث فرع. انظر مثلاً: ابن يعيش : «شرح المفصل»، 88/5.

(23) لمزيد من التوسّع انظر: [سراييل ولفسون: «تاريخ اللغات السامية»، مطبعة الاعتماد، القاهرة، 1929] و[برجستراسر: «التطوّر النحوي للغة العربية» مطبعة السماع، القاهرة، 1929].

جسم الإنسان والأشياء القريبة منه (24)، ومثل ذلك الأسماء الدالة على الصفات الخاصة بالمرأة نحو : «مُرْضِع»، «حامل»، «عانس»، «ناشز». ومن الظواهر الخاصة بالعربية، في هذا الباب أيضا، أن من الأسماء ما يحمل علامة التأنيث الهاء ويدل على تأنيث بيولوجي لكنه لا مذكر له من لفظه نحو : «غملة»، «بطة»، «حمامة»... فالهاء، في هذه الأمثلة وما شابهها، ليست لتمييز المؤنث من المذكر بل لتمييز اسم الجنس الإفرادي («غملة»...) من اسم الجنس الجمعي («نمل»...) (25). أما المذكر فيعتبر عنه بإضافة اسم الجنس الإفرادي إلى لفظ «ذكر» فيقال : «ذبابه ذكر» و«حمامة ذكر» (26). وكذلك شأن بعض الأسماء الدالة على مذكر بيولوجي لكن لا مؤنث لها من لفظها نحو : «غراب» و«نسر». وللتعبير عن مؤنث هذه الأسماء يقال : «أنثى النسر» (27).

وإنّ الأمر لأشدّ تعقّدا في طائفة من الأسماء يجوز فيها التذكير والتأنيث نحو : «الجحيم» و«الخمر» و«الدلو» و«السلاح» و«السلم» و«السوق» و«البشر» و«الصاع» و«الطريق» و«العسل» و«الفردوس» و«القنّدر» و«القمطر» و«المال» و«المسك» و«الموسى» (28). ولا يقلّ عن ذلك إشكالا التفريق بين المذكر والمؤنث البيولوجيين معجميا لا صرفيا نحو : «ولد» / «بنت»، «تيس» / «عنز»، «حمار» / «أتان»...

ومن الحالات اللافتة، أيضا، أنّ الهاء قد لا تُتميّر بين مؤنث والمذكر المقابل له بل بين كلمتين متباعدتي الدلالة نحو : «قَسَمَة» / «قَسَم»، «مَصِيبة» / «مُصِيب» (29).

لكن كل هذه الحالات الخاصة هي عبارة عن قوائم صغيرة مغلفة من الأسماء لا يعسر على المتعلّم حفظها. أمّا الكثرة الغالبة من الأسماء في اللغة العربية فهي تخضع للوسم الجنسي بعلامة من علامات التأنيث الثلاث في حالة التأنيث وتركها في حالة التذكير.

(24) المصدران السابقان نفسيهما.

(25) انظر : ابن يعيش : «شرح المفصل»، 98/5.

(26) انظر : الاسترأبادي (ت 688 هـ) : «شرح الكافية»، تحقيق يوسف حسن عمر، منشورات جامعة بنغازي، 1973، 388/1.

(27) انظر : محمد الأنطاكي : «دراسات في فقه اللغة»، ص 278.

(28) انظر : عصام نور الدين : «سائر الأشياء القريبة مما يذكر ويؤنث»، في : «دراسات عربية»، العدد 10 السنة 24، أوت 1988، ص ص 89 - 136.

(29) انظر : محمد الأنطاكي : «دراسات في فقه اللغة»، ص 274.

نماذج تحليلية :

الاسم	مورفيم الجنس	دلالاته
كلب	0	مورفيم تذكير
كلبة	ة	مورفيم تأنيث
ليلي	ى	مورفيم تأنيث
صحراء	اء	مورفيم تأنيث
حمزة	0 (30)	مورفيم تذكير
علامة	0 (31)	مورفيم تذكير
زينب	Ø (32)	مورفيم تأنيث
أرض	Ø	مورفيم تأنيث
مرضع	Ø	مورفيم تأنيث
نملة	ة (33)	مورفيم تأنيث
ذبابة ذكر	0 (34)	مورفيم تذكير
السوق	0 أو Ø	مورفيم تذكير أو مورفيم تأنيث
عنز	Ø	مورفيم تأنيث
أنثى الغراب	Ø	مورفيم تأنيث
ناقة	ة	مورفيم يفيد تأكيد التأنيث

(30) لما لم تكن التاء في هذا المثال علامة تأنيث فإننا نعتبر مورفيم الجنس فيه مورفيما صغرا.

(31) لما كانت التاء في هذا المثال للمبالغة فإن مورفيم الجنس فيه مورفيم صغر.

(32) لما كان هذا الاسم يدل على مؤنث حقيقي ولا يحمل علامة تأنيث فإننا نعتبر تلك العلامة مقدرة

(33) لأن كانت التاء في هذا المثال لتمييز اسم الجنس الإفرادي من اسم الجنس الجمعي فإننا نعتبرها أيضا علامة تأنيث لأنها تلتحق اسما يظهر تأنيثه في التركيب نحو : تدحرجت النملة الصغيرة.

(34) هذا الاسم ليس مؤنثا لأنه على هيئة مركب إضافي ولا يحمل الجزء الثاني منه علامة تأنيث.

2 - 2 - 4. مورفيمات العدد :

لقد عُدَّ النحاة العرب القدامى المفرد أصلاً والمثنى والجمع فرعَيْن منه . لذلك لم يحتج المفرد، في نظرهم، إلى أن يُمَيَّز بزيادة أو نقصان (35). لكن الرؤية السنكرونية لأقسام العدد الثلاثة في العربية وهي : الأفراد والتثنية والجمع تقتضي اعتبار المفرد تَمِيْزاً بعدم وجود علامة للعدد فيه أي بمورفيم صفر . أمّا المثنى فهو مُمَيَّز في الظاهر بمورفيمين هما : الألف والنون (ان) في حالة الرفع والياء والنون (ين) في حالتي النصب والجر . وإنَّ الارتباط الوثيق بين هذين المورفيمين والحالات الإعرابية الثلاث ليس مشكلاً تصنيفهما . فهل هما مورفيمان صرفيان للدلالة على العدد أم هل هما مورفيمان إعرابيان لإفادة الوظيفة؟ (36).

وفي رأينا أن للمثنى أربعة مورفيمات لا اثنين هي :

- ان (âni) في نحو : «ولدان» للمثنى المرفوع .
 - ين (ayni) في نحو : «ولدين» للمثنى المنصوب والمجرور .
 - ا (â) في نحو : «ولداً صالح» للمثنى المرفوع المضاف .
 - ي (ay) في نحو : «ولدي صالح» للمثنى المنصوب المضاف .
- والأرجح أنَّ هذه المورفيمات هي ، في الأصل ، للتثنية . والدليل على ذلك أنَّ دلالتها على التثنية ثابتة وأنَّ الذي يتغيَّر فيها إنما هو صورها حين تدلُّ على حالات إعرابية معينة وكذلك عند الإضافة أو عدمها . ومن ثمة فإنَّ هذه العلامات مورفيمات ثنائية الدلالة تفيد مفهوم التثنية وفي الآن نفسه تشير إلى وظيفة الاسم النحوية . وطبيعتها المزدوجة هذه تنهض دليلاً على مدى ترابط المستويين الصرفي والنحوي وقوة تعالقهما في اللغة العربية .
- وأما الجمع فهو على ثلاثة أضرب : الأوَّل هو جمع المذكر السالم . وله مثل المثنى أربعة مورفيمات هي :

- ون (ûna) في نحو : «معلّمون» لجمع المذكر السالم المرفوع .
 - ين (îna) في نحو : «معلّمين» لجمع المذكر السالم المنصوب والمجرور .
 - و (û) في نحو : «معلّمو القرية» لجمع المذكر السالم المرفوع المضاف .
 - ي (î) في نحو : «معلّمي القرية» لجمع المذكر السالم المنصوب والمجرور المضاف .
- هذه المورفيمات متعددة المعاني . فهي تشترك في الدلالة على الجمع والتذكير والسلامة والعافل والقلّة . وتختلف باختلاف الحالة الإعرابية التي تدلُّ عليها حسب ما إذا

(35) انظر : المنصف عاشور : «ظاهرة الاسم» ، ص 207 .

(36) راجع آراء سيبويه والأخفش وغيرهما في هذه القضية ضمن «شرح المفصل» ، 1/4 - 140 .

كان الاسم مضافاً أو غير مضاف.

لكن قد تلتبس هذه العلامات بعلامات مماثلة شكلياً تلحق بعض أسماء الجوامد نحو : «أرضون»، «سنون»، «برُون» (37)، «قلون» (38) . . . حيث لا تدل على التذكير ولا على العاقل وتقتصر على إفادة بقية المعاني. وقد عدت هذه الأسماء وأضرابها ملحقة بجمع المذكر السالم.

أما النوع الثاني من المجموع فهو جمع المؤنث السالم. وله مورفيم واحد هو ات (ا) الذي يفيد الجمع والتأنيث والسلامة والقلة. أما الضمة أو الكسرة في آخره فهي علامة إعراب أي مورفيم آخر مستقل.

وأما النوع الثالث فهو جمع التكرير. ومورفيمه هو صيغة الاسم المجموع. وهي تدل إما على القلة إذا كانت إحدى الصيغ الأربع التالية (39) : أفعل، أفعال، أفعلّة، فِعْلَة ؛ وإما على الكثرة إذا كانت غير ذلك.

نماذج تحليلية :

الاسم	مورفيم العدد	نوعه
ولدان	ان	مورفيم تشية (ووظيفة)
ولدا صالح	ا	مورفيم تشية (ووظيفة وإضافة)
معلمون	ون	مورفيم جمع مذكر سالم (ووظيفة)
معلمو القرية	و	مورفيم جمع مذكر سالم (وإضافة ووظيفة)
فيلة	فَعْلَة	مورفيم جمع تكسير يفيد القلة
جمال	فَعَال	مورفيم جمع تكسير يفيد الكثرة
قوم	Ø	مورفيم جمع (40)
روم	()	مورفيم جمع (41)

(37) «برُون» مفردا «بُرّة» وهي حلقة من صُفَر توضع في أنف الجمل. انظر مجمع اللغة العربية : المعجم الوسيط، ط. 3، القاهرة، 1985، 55/1.

(38) «قلُون» مفردا «قُلة»، وهي نوع من الكرة يلعب بها. انظر : «المنجد في اللغة» ط (2)، دار المشرق، بيروت، 1969، ص 632.

(39) انظر : ابن يعيش : «شرح المفصل»، 9/5 - 10.

(40) «قوم» هو اسم جمع صيغته صيغة إفراد ودلالته على الجمع. لذلك نعتبر مورفيم الجمع فيه مقدراً Ø.

(41) «روم» هو اسم جنس جمعي، مفرد رومي. وهو يفتقر عنه بالياء. لذلك فإن علامة الجمع في روم هي مورفيم Ø.

2 - 2 - 5. مورفيمات التعيين :

لقد قسّم النحاة العرب القدامى الأسماء من حيث التعيين وعدمه إلى قسمين : معارف ونكرات. وتبينوا في كل قسم درجات.

فالمعارف، مرتبة حسب قوة تعريفها هي في نظر سيبويه كالآتي⁽⁴²⁾ : المضاف إلى معرفة، المعروف بالالف واللام، المبهمات⁽⁴³⁾، الضمائر.

أما النكرات فأولها المتوغل في الإيهام نحو : «شيء»، ثم يختص الاسم حسب دلالة إلى أن يقترب من المعرفة. لكن دون أن توجد مميزات صرفية للتفريق بين كل هذه الدرجات إلا إذا كان الاسم النكرة مخصصا بصفة أو بإضافة فيتميز بذلك عن النكرة المحضة، وفي هذا يقول المبرد : «أنكر الأسماء شيء لأنه مبهم في الأشياء كلها. فإن قلت جسم فهو نكرة. وهو أخص من شيء. كما أن حيوانا أخص من جسم وإنسانا أخص من حيوان ورجلا أخص من إنسان»⁽⁴⁴⁾. ويقول أيضا «رجل ظريف أخص من رجل»⁽⁴⁵⁾.

ويمكن القول إنّ أوضح مورفيم للتعريف هو الألف واللام. أما مورفيم التنكير المقابل له فهو مورفيم مركب متقطع يتألف من مورفيم صفر في أول الاسم والتنوين في آخره. وذلك كالآتي :

الـ	ولد	مورفيم تعريف
مورفيم تعريف	ولد	مورفيم صفر
التنوين	ولد	مورفيم صفر

أما المضاف إلى المعرفة فلا أهمية فيه للمضاف في حد ذاته بل للمركب الإضافي كله الذي يقوم مقام اسم. وهذا المركب الإضافي معرف ومورفيم التعريف فيه هو الألف واللام. مثال ذلك :

(42) انظر : المنصف عاشور : «ظاهرة الاسم»، ص 232.
(43) لم يذكر سيبويه أسماء الموصول ضمن المبهمات التي جعلها تقتصر على أسماء الإشارة، والحال أنها مثلها. انظر : سيبويه (ت 180 هـ) : «الكتاب»، تحقيق عبد السلام هارون، الهيئة المصرية العامة للكتاب وعالم الكتاب، بيروت، 5/2 - 6.
(44) انظر : المبرد (ت 285 هـ) : «المقتضب»، تحقيق محمد عبد الحالح عيسى، عالم الكتب، بيروت، 1963، 180/3.
(45) المصدر نفسه، 280/4.

بيت	الـ	رجل
	مورفيم	
	تعريف	

وأما الضمائر وأسماء الموصول والإشارة فهي كلها مورفيمات. منها ما هو بسيط نحو : «أنا» و«الذي» و«هنا»؛ ومنها ما هو مركب نحو : «اللذان» و«هاتان» و«تلك».

والمشكل الوحيد الذي يبقى قائما هو مشكل الاسم العلم الذي عدّه النحاة العرب القدامى معرفاً في ذاته واعتبره المحدثون نوعاً من الرمز لأنه يحيل وجوباً إلى شفرة خاصة⁽⁴⁶⁾. والرأي عندنا أن الاسم العلم لا دلالة حقيقية لجذره. فمفهوم الصلاح في الاسم «صالح» لا يطابق بالضرورة المسمى بهذا الاسم. كما أنه لا قيمة لغوية لصيغته «فاعل» إذ ليس بصفة مشبهة. إنما هو لفظ يقصد به تمييز المسمى به عن غيره من الأشخاص. ولذا فهو مورفيم قائم الذات يفيد التعريف ويتألف فضلاً عن ذلك من مورفيم للجنس وآخر للوظيفة. وذلك على النحو التالي :

صالح	0	'
مورفيم	مورفيم	مورفيم
تعريف	دال على	الوظيفة
	التذكير	

(46) انظر : Jakobson (Roman): Essais de linguistique générale". Vol.I, pp.177-178

2 - 2 - 6 مورفيمات الوظائف :

إنّ مورفيمات الوظائف هي علامات الإعراب بأنواعها، الأصلية منها والفرعية، الظاهرة والمقدّرة. ويؤلف بعضها مع مميّز العدد - كما رأينا - مورفيمًا واحدًا. تقودنا هذه التحاليل لمختلف أنواع المورفيمات التي منها يتألف الاسم في اللغة العربية إلى تصميم الجدول التالي. وهو عبارة عن أنموذج تحليلي عام يمكن من تقديم صورة دقيقة لبنية هذا القسم من الكلام وتجزئتها إلى العناصر المورفيمية التي تتكوّن منها :

الجذر	الصيغة	السمة العددية	السمة الجنسية	السمة التعيينية	السمة الوظيفية
ثلاثي رباعي	تجريد زيادة	إفراد تثنية	تأنيث تذكير	تنكير تعريف	رفع نصب
خماسي	سماع قياس	جمع			جرّ
في المستوى المعجمي		في المستوى الصرفي التركيبي			

تطبيق على لفظ : «الوكْدُ»

في المستوى المعجمي												في المستوى الصرفي											
السمة الوظيفية				السمة التعينية				السمة الجنسية				السمة العددية				الصيغة				الجذر			
نوعه		المورفيم		نوعه		المورفيم		نوعه		المورفيم		نوعه		المورفيم		نوعه		نوعه		المورفيم			
مرفوع		الضمة		معرفة		الألف واللام		مذكر		مورفيم صفر		مفرد		فعل		معجم سماعي		ثلاثي		[وكل/د]			

3: - خاتمة :

يتبين لنا، إذن، من هذه المحاولة المتواضعة في وضع منهجية لتدريس بنية الاسم المورفيمية في اللغة العربية، أن المفهوم المورفيم ميزتين بارزتين : الأولى نجاعته في تقطيع الكلمة إلى عناصرها الدلالية الدنيا، الظاهرة منها والضمنية، والثانية تمكنه من توحيد عدة مقولات درسها النحاة العرب القدامى في أبواب صرفية ونحوية ومعجمية متباعدة ولم يتفطنوا إلى إمكان إرجاعها إلى مفهوم واحد هو الوحدة المعنوية الدنيا. ولا يخفى ما لهذا التوحيد من أهمية بالغة لأنه يضع حداً لتشتت رؤية الباحث والدارس لبنية الكلمة العربية. وذلك بتوجيهها إلى وحدات تسمى، على تنوعها، إلى مقولة واحدة. وفي هذا فائدتان : علمية وبيداغوجية.

محمد صالح بن عمر
جامعة تونس الأولى

موقف المعجم العربي المعاصر

من ترتيب الدلالات

بحث: حلام الجيلالي

إذا كان الرصيد المفرداتي في المعجم اللغوي، يستوجب ترتيباً معيناً للمداخل :
ألفبائياً أو موضوعياً، فإنّ تعريف أيّ مدخل من تلك المداخل يفرز بالضرورة عدداً من
الدلالات المتباينة، وذلك سواء على مستوى نوع المعنى أو مجال الاستعمال أو مستواه
الفصاحي. ويفرض هذا تقنية خاصة لمعجمة تلك الدلالات تماشياً مع الأهداف العلمية
والتربوية للمعجم.

وتتناول هذه الدراسة ترتيب الدلالات في المعاجم العربية المعاصرة، وتخصّص
بالمعالجة طرائق الترتيب، وموقف المعاجم اللغوية من استثمارها أثناء تعريف المداخل.

لقد أثار قضية ترتيب الدلالات في المعجم كثير من المعجميين - قدماء ومحدثين
ومعاصرين - فاقترحوا عدداً من الطرائق للتصنيف والترتيب، سواء على مستوى التأسيس
النظري أو على مستوى الإجراء التطبيقي. ولعلّ أهمّ هذه الطرائق هي :

(أ) - إدراج المعنى الحقيقي قبل المعنى المجازي، وقد حاول تطبيق هذه الطريقة
الزمخشري (ت 538 هـ / 1144 م) في معجمه أساس البلاغة، فسعى إلى إفراد المجاز عن
الحقيقة⁽¹⁾. كما ذهب إلى ذلك أصحاب المعجم الوسيط⁽²⁾.

(ب) إدراج الدلالة اللغوية، أو المركزية قبل الدلالة السياقية والاصطلاحية، على
غرار ما نادى به الخوارزمي الكاتب (ت. حوالي 387 هـ / 997 م) في معجمه المختصّ

(1) الزمخشري، أبو القاسم : أساس البلاغة، دار صادر للطباعة والنشر، بيروت 1385 هـ / 1965 م،
ص 7-8.

(2) مجمع اللغة العربية : المعجم الوسيط، ط 1، مطابع دار المعارف بمصر، القاهرة، 1971،
المقدمة، ص 11.

مفاتيح العلوم (١)، والجرجاني الشريف (ت ١١١٠ هـ / ١١٣١ م) في التعريفات (٢)، وأكثر أصحاب المعاجم اللغوية الحديثة والمعاصرة، باعتباره طريقة مقاسية (Standard) عامة، كما سيأتي.

(ج) - إدراج المعنى الأكثر شيوعاً وشهرة، قبل المعنى الأقل شيوعاً، أو تداولاً، بحيث يصبح معيار الاستعمال هو المقياس لترتيب الدلالات. وقد حاول هذا الترتيب معجم الأكاديمية الفرنسية (٣)، ومعجم (D.F.C.) لجان ديوبا (J. Dubois) ورفاقه (٤).

(د) - إدراج المعنى الأقدم قبل المعنى الحديث أو المعاصر، وهو معيار تاريخي، يعتمد اللفظ القديم تأسيلاً أو دلالة. وتتجلى هذه الطريقة في أثر المعاجم التأصيلية التاريخية مثل مشروع المعجم التاريخي للمستشرق الألماني أوغست فيشير (A. Fischer) المتوفى سنة 1949 م (٥)، ومشروع المعجم الكبير لمجمع اللغة العربية بالقاهرة، ومعجم روبر الصغير (P.R.) لآلان راي (A.Rey) وآخرين (٦).

(هـ) - اعتماد المعنى المجرد قبل المعنى الحسي، أو العام قبل الخاص أو العكس، وهو معيار منطقي أرسطي، حاولت اعتماده كثير من المعاجم الحديثة والمعاصرة، على غرار المعجم الوسيط الذي ينص في مقدمته على تقديم المعنى العقلي والحقيقي على المجازي (٧).

وإذا نحن حاولنا مناقشة هذه الطرائق في ضوء ما استقرت عليه بعض البحوث والدراسات المعجمية، تبين لنا أنّ إجراءات تطبيق تلك الطرائق في المعاجم التي ظهرت فيها، ليست في مستوى واحد؛ فقد تكون طريقة الانتقال من الحقيقة إلى المجاز مجدية في معجم آني، يتوفر على الحقائق التاريخية والتطورات الدلالية للألفاظ، وقد تكون غير

(١) الخوارزمي، الكاتب، أبو عبد الله محمد: مفاتيح العلوم، دار الكتب العلمية، بيروت (د.ت) ص 2.

(٢) الجرجاني، (الشريف): التعريفات، الدار التونسية للنشر، تونس 1971.

(٣) Dictionnaire de l'Académie française. Hachette, Paris, 1979.

(٤) Dubois, Jean, et al : Dictionnaire du français contemporain, Paris Larousse 1966.

(٥) نصّار حسين : المعجم العربي، نشأته وتطوّره، ط. 2، دار مصر للطباعة، القاهرة، 1968، 737/2. وانظر : عبد السميع، محمد أحمد : المعاجم العربية، دراسة تحليلية، ط. 4، دار الفكر العربي، 1984، ص 195.

(٦) Le Petit Robert, Dictionnaire de la Langue française, Paris, Le Robert. 1991.

(٧) مجمع اللغة العربية : المعجم الوسيط، ص 4.

مجدية إذا لم يتوفر لها ذلك.

كما قد تكون طريقة الانتقال من الأقدم إلى الأحدث أكثر نفعاً عند توفر المعطيات التأيلية، ولا تكون كذلك عند انعدامها، ومثل ذلك يقال عن الانتقال من الدلالة الأكثر شهرة أو استعمالاً إلى الدلالة الأقل استعمالاً، عندما تتوفر معطيات ميدانية لمسار التداول المفرداتي وعند انعدامها.

ولعل أكثر الطرائق تداولاً بين المعجميين في ترتيب الدلالات، هي الطرائق (ج، د، هـ) السالفة الذكر⁽¹⁰⁾. ويذهب في هذا الصدد آلان راي (A.Rey) إلى انتقاد الطريقة (ج) التي تعتمد معيار كثرة الاستعمال، ويرى أن هناك طريقتين فحسب هما (د، هـ)؛ أي طريقة الانتقال من المعنى الأقدم إلى المعنى الأحدث ظهوراً، أو الانتقال من المعنى المجرد إلى المعنى المحسوس، أو من العام إلى الخاص، حسب المنطق السائد للأشياء، ويجد من بينهما المعيار التاريخي ويطبقه في معجم «روبير الصغير» الذي أشرف على تحريره. وذلك على أساس أن المعيار التاريخي أكثر الطرائق نجاعة في تجنب الأخطاء، وهذا دون أن يهمل المعيار المنطقي عند عدم توفر المعطيات التاريخية والتأيلية⁽¹¹⁾، وبهذا ضيق من مجال طرائق ترتيب الدلالات في المعجم اللغوي إلى طريقتين فقط.

وانطلاقاً من هذه المعطيات النظرية يمكننا تتبع تقنيات ترتيب الدلالات في المعاجم العربية المعاصرة، ولا شك في أن المعاجم العربية المعاصرة قد أولت اهتماماً لقضية الترتيب الداخلي للدلالات على خلاف المعاجم القديمة، بل والحديثة؛ غير أن هذا الاهتمام يتفاوت من معجم إلى آخر.

فالمعجم الوسيط بصرّح باعتماد المعيار المنطقي في الترتيب، وينصّ في المقدمة على «تقديم المعنى الحسيّ على المعنى العقلي»⁽¹²⁾، ومثله المحيط، الذي ينصّ على الالتزام بهذه الطريقة مع المحافظة على ما اشتهر في المعاجم القديمة؛ فقد جاء في المقدمة: «وشرحنا المعاني المختلفة للمفردة، انطلاقاً من الحسيّ إلى العقلي، ومن الحقيقي إلى المجازي، دون إخلال بما جاء في المعاجم القديمة، مع إضافة المعاني الجديدة، بأسلوب واضح دقيق...»⁽¹³⁾.

(10) Dubois, J. et Cl. : Introduction à la lexicographie Paris la Roussse, 1971, p. 88.

(11) Le Petit Robert, op.cit, p. XIII

(12) مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ص 14.

(13) اللجمي، أدب وأخرون : المحيط، معجم اللغة العربية، دار المحيط، باريس، 1993، ص 2.

ويذهب صاحب الرائد إلى اعتماد معيار الشهرة وكثرة الاستعمال، بالانتقال من الأهم إلى المهم، يقول : «وقدّمت من المعاني الأهمّ على المهمّ، وقربّت المعاني المتشابهة، بعضها من البعض الآخر، عملاً بهدي المنطق» (14).

أمّا المعاجم الأخرى كالمعجم العربي الحديث والقاموس الجديد والمعجم العربي الأساسي، فلم تنصّ على أي ترتيب للدلالات في مقدماتها. على أننا نجد أنها تنجح في إجراءاتها التطبيقية إلى الترتيب المنطقي مرةً وإلى الانتقال من الدلالة اللغوية أو المركزية، إلى الدلالة السياقية أو الاصطلاحية مرةً أخرى.

وباستقراء بعض العينات من النماذج المعجمة، يتضح لنا أن المعاجم العربية المعاصرة لا تكاد تلتزم بطريقة محددة؛ فقد تسلك الطريقة المنطقية دون اتخاذ منهجية مدروسة، وقد تتبع طريقة تقليدية حرة، وأحياناً تمزج بين عدة طرائق، مما يجعل الترتيب لا يستقيم، كما في محاولة المزج بين الطريقتين المنطقيّة (من الحسيّ إلى العقلي)، والطريقة الدلالية (من الحقيقي إلى المجازي)، كما يتضح من الجدول التالي :

المعجم / المدخل	المنجد	الوسيط	الحديث	الرائد	القاموس	الأساسي
الجبر (15)	إصلاح مذهب كبر علم (ريا)	شجاع عود مذهب علم (ريا)	إكراه شجاع إصلاح عود مذهب علم (ريا)	إصلاح عود كبر شجاع ملك عبد علم (ريا)	إكراه إصلاح علم (ريا)	إكراه مذهب علم (ريا)
المجموع	4	4	6	7	3	3

جدول 1

(14) مسعود، جبران : الرائد، ص 16، دار العلم للملايين، بيروت، 1978، ص 14.
(15) ينظر معلوف، لويس : المنجد في اللغة والأعلام، ط 2، 21، دار المشرق، بيروت، 1973، ص 78؛ مجمع اللغة العربية : المعجم الوسيط، ص 105؛ الجوّ، خليل : المعجم العربي الحديث لاروس، مكتبة لاروس، باريس، 1987، ص 16، جبران : الرائد، ص 420؛ ابن هادية وآخرين : القاموس الجديد للطلاب، الشركة التونسية للتوزيع، تونس، 1979، ص 1409، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم : المعجم العربي الأساسي، باريس، مطبعة لاروس، 1989، ص 221.

ويتضح لنا من دراسة الجدول. مبدئياً، أن المعاجم العربية المعاصرة لا تتساوى من حيث عدد الدلالات المسجلة للمدخل (جبر). ففي الوقت الذي يثبت فيه الرائد سبع دلالات، والحديث ستاً دلالات، يكتفي كل من من المنجد والوسيط بأربع دلالات. ولا يثبت كل من القاموس الجديد والأساسي سوى ثلاث دلالات.

ولا تكاد تتفق المعاجم المذكورة حول الدلالات المثبتة. فهناك دلالة واحدة فقط تشترك في ذكرها كل المعاجم وهي (الجبر كمصطلح من علم الرياضيات)، وتظهر دلالة (إصلاح الشيء) في خمسة معاجم، ودلالة (العود يُجبر به) في ثلاثة معاجم ومثلها دلالتا (الشجاع والإكراه)، ودلالة (مذهب نفي الاختيار) في أربعة معاجم، ودلالة (الإكراه) تصدرت في كل من الحديث والقاموس والأساسي، بينما يفتح كل من المنجد والرائد بدلالة (الإصلاح)، وينفرد الوسيط بالابتداء بدلالة (الشجاع)، وهي دلالة عقلية مجردة تخالف ما اشترطه على نفسه في المقدمة، في مقابل دلالة (العود يجبر به) وهي دلالة حسية، ويأتي ترتيبها في الدرجة الثانية.

ونخلص من هذا النموذج إلى أن المعاجم العربية المعاصرة لا تلتزم في ترتيب الدلالات بطريقة معينة في جميع الحالات.

وإذا استثنينا ظاهرة التفاوت بين المعاجم العربية المعاصرة في عدد الدلالات المثبتة، فإن هذا استثناء لا يعفيها من التساؤل عن الطريقة التي تمّ بها جمع الرصيد الدلالي للمفردات، لما بين طريقتي الانتقاء والترتيب من تلامز.

ففي مدخل (عقدة)، [انظر جدول 2] نجد المنجد في اللغة يثبت عشر دلالات والوسيط ستاً عشرة دلالة والمعجم العربي الحديث عشرين دلالة، ويثبت كل من الرائد والقاموس الجديد أربع عشرة دلالة والمعجم العربي الأساسي سبع دلالات.

وقد جاء ترتيب أهم الدلالات المشتركة في المعاجم المذكورة على النحو التالي *:

- بمعنى الولاية :

- أ(1)، ب(7)، ج(1)، د(+)، هـ(3)، و(5).

- بمعنى موضع العقد :

- أ(4)، ب(1)، ج(1)، د(1)، هـ(2)، و(1).

- بمعنى الوثاق :

- أ(5)، ب(5)، ج(7)، د(2)، هـ(1)، و(5).

* الحروف إشارة إلى المعجم والأعداد إشارة إلى رتبة الدلالة في المعجم.

بمعنى وحدة قياس أو سرعة :

- أ(9)، ب(+)، ج(20)، د(14)، هـ(10)، و(3).

بمعنى عقدة نفسية :

- أ(0)، ب(3،15)، ج(16)، د(8)، هـ(14)، و(7).

بمعنى عقدة أوديب والكثرا :

- أ(5)، ب(16)، ج(17)، د(5)، هـ(5)، و(4،5).

المعجم / المدخل	أ-	ب-	ج-	د-	هـ-	و-
عقدة (16)	الولاية البيعة الكلأ موضع ع توثيق الإحكام سكون غ أصل ل وحدة ق فلك	موضع ع موضع ن ع نفسية وحدة ق توثيق جماعة ولاية لكنة عقار كلأ إحكام غموض عثم سكون غ ع. نفسية ع. أوديب	الولاية جماعة بيعة ضيعة عقار موضع ع توثيق بلاغ إحكام خصب عثم كلأ سكون غ لكنة فلك ع. نفسية ع. أوديب طب تشريح وحدة ق	موضع ع توثيق جماعة ولاية لكنة عقار إحكام ع. نفسية بلاغ/كفاية كلأ صيغة ملك كلأ الأرض وحدة ق	توثيق موضع ع ولاية بيعة إحكام عقار ضيعة بلاغ/كفاية كلأ وحدة ق لكنة غموض سكون غ ع. نفسية	موضع ع موضع ن وحدة ق ع. الكثرا ع. أوديب لكنة ع. نفسية
المجموع	10	16	20	14	14	7

جدول 2

(16) انظر : المنجد ص 519، والمعجم الوسيط، ص 614، والمعجم العربي الحديث، ص 848،
والقاموس الجديد، ص 687. والرائد ص 1039، والمعجم العربي الاساسي، ص 854.

وهكذا يتبين لنا أن تسجيل الدلالات في المعاجم العربية المعاصرة يبرز تبايناً كبيراً، فلا نكاد نقف على منهجية معينة، سواء من حيث العدد أو من حيث الترتيب؛ فباستثناء بعض الدلالات، كدالتي (موضع العقد) التي تصدر الوسيط والقاموس الجديد والأساسي، ودلالة (الولاية) التي تصدر المنجد والمعجم العربي الحديث، لانكاد نلمس اتفاقاً في ترتيب الدلالات الأخرى؛ فالمنجد يختتم بدلالة (الفلك)، والوسيط والرائد والأساسي بدلالة (العقدة النفسية)، والحديث والقاموس الجديد بدلالة (وحدة لقياس السرعة).

وإذا حاولنا التثبت من المنهج المنصوص عليه في كل من الوسيط والرائد، وجدنا دلالات: (التوثيق، الكلاً، الأحكام)، تأتي متأخرة عن الدلالات: (عقدة نفسية، ووحدة قياس) مع أن الأولى حسية والثانية عقلية مجازية.

كما أن الرائد يؤخر دلالات: (إحكام، وحدة قياس، عقدة نفسية) وهي أكثر شهرة واستعمالاً من دلالات: (ولاية، عقار، كلاً، كفاية، الرجل) وغيرها، وبذلك يبقى القصد غير واضح؛ فما تقديم الأهم على المهم؟

أما بالنسبة إلى ترتيب الدلالات في الأفعال، فإن المنهج القاضي بتقديم حالة لزوم الفعل على تعديه، كثيراً ما يتعارض مع طريقة الانتقال من الحسي إلى العقلي ومن الحقيقي إلى المجازي كما يتضح من الأمثلة الآتية (17):

- (1) - فتح بين الخصمين : قضى .
- (2) - فتح عليه : أرشده وهداه .
- (3) - فتح المغلق : أزال إغلاقه .
- (4) - فتح الكتاب : نشرطيه .
- (5) - فتح الطريق : هبّاه .

فيتضح من المثالين (2،1) أن الدلالة العقلية والمجازية قد صاحبت لزوم الفعل. وبذلك جاءت قبل الدلالة الحسية مع الفعل المتعدّي في (3،4،5)، وهذا يعني أن التعارض موجود بين الطريقتين؛ إذا حاولنا تطبيقهما في آن واحد؛ لأن الفعل اللازم لا يكون بالضرورة دائماً حاملاً لدلالة حسية، كما لا يكون المتعدّي حاملاً لدلالة عقلية أو مجازية بالضرورة.

وقد عانى الزمخشري في أساس البلاغة من هذه القضية ولم يستقم له الأمر إلا

(17) مجمع اللغة العربية : الوسيط، ص 671.

في حالات قليلة (١٨) ؛ لأن ذلك يتطلب تأيلا وتاريخا كاملين لأنواع الدلالات ، وهذا لا يتأتى إلا للمعاجم التأيلية .

وقد وجهت لهذه الطريقة انتقادات عديدة ، وبخاصة ما كتبه ابن الطيب الشرقي (ت 1170هـ / 1756م) حول القاموس المحيط للفيروزآبادي (١٩) ، وأحمد فارس الشدياق (ت 1305هـ / 1887م) في كتابه الجاسوس على القاموس ، حيث يقول : «وتما أحسبه من الخلل أيضا : تقديم المجاز على الحقيقة ، أو العدول عن تفسير الألفاظ بحسب أصل وضعها ، مثل ذلك لفظة (كتب) ، فإن الجوهرى ابتدأ هذه المادة يقول : (الكتاب معروف) ، وصاحب القاموس بقوله : (كتب كتبا وكتبا : خطه) ، ومثله صاحب المصباح والزمخشري . مع أن أصل (الكتب) في اللغة للسقاء . يقال : كتب السقاء ، أي خرزه بسيرين ، وهو معنى الضم والجمع ، ومنه الكتيبة للجيش . ثم نقل هذا المعنى إلى كتب الكتاب . . . وحقيقة معناه : ضم حرف إلى حرف . . . » (20) .

ويتضح من هذا النص أن قضية فصل الدلالات الحقيقية عن الدلالات المجازية أمر عويص في معجم غير تأيلي ، وعلى الرغم من تمثل الشدياق لإمكانية الفصل بينهما ، والوقوف على أقدم دلالة ، فإن ذلك لا يتحقق دائما ؛ فقد يتم الانتقال من الحقيقة إلى المجاز وقد يتم عكس ذلك تماما ، أي من المجاز إلى الحقيقة بعد اختفاء أصل الوضع ؛ أو من العقلي إلى الحسي أو من الخاص إلى العام ، وفي جميع الاتجاهات . ولعل هذا ما أدى إلى ظهور خلل هذه الطريقة في جميع المعاجم التي حاولت تطبيقها . وقد ذهب أولمان (S. Ullmann) في هذا الصدد إلى الاعتقاد بخرافة المعنى الأصلي ، ورأى أنه «عندما قاوم الباحثان أوجدن وريتشاردز الفكرة القائلة : إن الكلمات لها معنى واحد وأساسي محدّد [حقيقي] ، كانا في الواقع قد قاما بثورة في علم المعنى ، وفتح آفاقا واسعة في اتجاهات مختلفة ، ولو أنهما - من وجوه أخرى - قد أسرفا في الانطلاق حتى جاوزا الحد المعقول» (21) .

(18) الجيلالي ، حلام : المعجمية العربية الحديثة ، دراسة في المعجم الوسيط : رسالة ماجستير مرقونة ، بمعهد اللغة العربية وآدابها ، جامعة وهران ، 1992 ، ص 277 .
(19) الشرقي ، محمد بن الطيب : إضاءة الراموس وإضافة الناموس على إضاءة القاموس تحقيق عبد السلام الفاسي والتهامي الراجي ، وزارة الاوقاف ، الرباط ، 1983 ، ص 277 .
(20) الشدياق ، أحمد فارس : الجاسوس على القاموس ، مطبعة الجوائب ، القسطنطينية ، 1200 هـ ، ص 11 .

(21) أولمان ، ستيفن : دور الكلمة في اللغة ، ترجمة كمال محمد بشر ، مكتبة الشباب ، القاهرة ، 1969 ، ص 216 .

وأما بالنسبة إلى طريقة الانتقال من المعنى الأوسع انتشارا، أو من الأهم إلى المهم، كما جاء في مقدمة خليل الجرجي، فإن الأمر لا يخلو من الصعوبة، سواء فيما يتصل بأنواع المجالات المعرفية، أو ما يتصل بالبيئات المختلفة للغة، كما هو الشأن في البيئة العربية الواسعة.

ولعل هذا ما حدا ببعض المعجميين إلى انتقاد طريقة الشهرة أو كثرة الاستعمال، فقد أشار آلان راي (A.Rey) إلى أن الانطلاق من الأكثر استعمالا عمل مستحيل في الواقع ؛ لانعدام المعطيات العلمية الدقيقة (22)، وهو من ضمن الانتقادات التي وجهت إلى معجم الأكاديمية الفرنسية الذي سلك هذه الطريقة معتمدا على نسبة تردد الدلالات بين المتكلمين للغة.

ونخلص مما سبق إلى أن قضية ترتيب الدلالات في المعاجم العربية المعاصرة، في حاجة ماسة إلى معايير تقنية تستثمر طريقة من طرائق الترتيب أكثر فعالية وملاءمة لخصوصيات اللسان العربي، ويبدو أن الطرائق الأكثر نجاعة في هذا الصدد هي :

(أ) الطريقة التاريخية التأيليّة، وفيها يتم الانطلاق من الدلالة الأقدم أو الأصل التأيلي للكلمة المدخل ثم يُدرج من الأقدم إلى القديم، فالحديث فالمعاصر، حقيقة أو افتراضا.

(ب) الطريقة اللغوية الاصطلاحية، وفيها يتم الانتقال من الدلالة اللغوية العامة أو المركزية وفق الحكم المنطقي للأشياء، إلى الدلالات السياقية فالاصطلاحية، حسب مجالات الاستعمال العامة، وهي طريقة ميسورة ومطبقة - في بعض حالاتها - في المعاجم العربية المعاصرة.

(ج) طريقة الشهرة والمعاصرة، وفيها يتم الانتقال من الدلالات الأكثر استعمالا أو شهرة آتيا إلى الدلالات الأقل استعمالا أو شهرة، أو التي ظلت مرتبطة بنصوص قديمة، ولم تتداولها الحياة المعاصرة، ويتم ذلك وفق إحصاءات لنسبة تردد الدلالات.

حلام الجيلالي

جامعة سيدي بلعباس - الجزائر

«القاموس الجديد الألفبائي» (*)

عرض ومناقشة

بحث : شعبان بن بوبكر

«نحن في حاجة إلى معاجم نستعملها لا نرّين بها رفوفنا»

حسين نصّار

1 - معجم تونسي :

يعتبر إنجاز «القاموس الجديد الألفبائي» وإصداره في طبعين تنقّح أخراهما الأولى تجربة معجمية تونسية جادة جدّيرة بالاهتمام والاحترام. ومن المعلوم أن المعجم واجهة لقضايا اللغة بمختلف جوانبها اللسانية والأدبية والبلاغية والاجتماعية. وذلك أنّه يتجاوز كونه مجرد خزانة لغوية. فقضايا المعجم تعكس بجلاء مشاغل المجتمع ومدى وعيه ودرجة تطوره.

وتحتّم مقارنة هذا القاموس من هذا المنطلق على الباحث أن يأخذ بعين الاعتبار جملة من المعطيات المفيدة. وهي تتصل بمجتمعة بنسبته مصدرا وصدورا. كما تتعلق بنوعه اختصاصا ووظيفة وحجما. وترتبط كذلك بمحتواه مادة وشواهد ورسوم. وهي تخصّ كذلك منهجه من جهة جمع الألفاظ وتعريفها وترتيبها. وتثّل هذه الخصائص المعجمية أهم الأسس التي تبنى عليها صناعة المعجم. وهذه محاور تشكل منافذ وجيهة لشمين هذا المعجم وبيان حقيقة منزلته ودوره.

إنّ إشكاليات هذا القاموس بصورته التي بين أيدينا من قضايا المعجمية بوصفها فرعا من فروع اللسانيات. ومن رحم هذه القضايا تنبع أسئلة متعددة. هل يستند هذا المعجم إلى نظرية معجمية قديمة أو حديثة ؟ وما هي القيمة المضافة فيه ؟ وهل حقّق وظيفته من حيث هو معجم مدرسي ؟ وما حظه من المعاصرة من جهة توقّره على رصيد لغوي عصري وعلى التقنيات المعجمية الموفية بالغرض ؟ وتلك هي مدارات المعجمية بشقيها النظري والتطبيقي. فالمعجمية في أبسط تعريفاتها هي العلم الذي يهدف إلى ضبط المبادئ

(*) القاموس الجديد الألفبائي. أعاد النظر فيه وتّقحه وراجعه الجيلاني بن الحاج يحيى، ط. 10،

تونس، بيروت، 1997.

والمناهج التي تعتمد المعاجمية وهي صناعة تأليف القواميس .
وسننظر في هذا المعجم انطلاقاً من مواضيع المفهوم الخاص الذي يكتنف
مصطلح «معجم» . فحسب هذا المفهوم يعتبر المعجم مدونة المفردات المعجمية مرتبة
ومعرفة بنوع ما من الترتيب والتعريف .

ويطلق على هذا النوع من المعاجم مصطلح «قاموس» . وهو المعادل لمصطلح
Dictionnaire . فعملنا إذن من جنس الأعمال المتصلة بالمعجمية التطبيقية Lexicographie .
وموضوعها البحث في الوحدات المعجمية من حيث هي مداخل تجمع بين مصادر
ومستويات لغوية معينة ، ومن حيث هي مادة كتاب اعتمد مؤلفوه نهجا في الترتيب
والتعريف (1) .

لقد مضى على صدور هذا المعجم في طبعته الأولى ما يقارب العقدين من الزمن
ولا نخال ظهوره في طبعة عاشرة مزيّدة ومنقّحة سنة 1997 إلا دليلاً على أهميته ورواجه
بين الناس . وظننا أنه لم يستطع جهد البقاء والحضور وتجدد الظهور لو لم يكن جم
الفوائد ، سائح المخبر والمنظر . إنه عمل جليل يستمد قيمته من كونه يمثل ريادة معجمية لم
يسبق لها مثل في بلادنا . ويكتسب أهميته كذلك من خصوصيته النابعة من قيمته التربوية
والبيداغوجية .

ولئن توافر في هذا القاموس مزايا كهذه فلأن علماء تونسيين قد اضطلعوا بإحجازه
وضعا وتقديما ومراجعة . لقد عجموا عيدان لغته فأعجموا معتاصها . ومن نائل القول
الإشارة إلى أن انتساب هذا القاموس إلى تونس ليس من قبيل القطرية العلمية الضيقة .
وإنما المقصود بذلك أن هذا المعجم وهو تونسي المنبت ، يعدّ الوليد الأوّل والوحيد من
نوعه الذي ظهر ببلادنا . وهو بذلك تجربة معجمية تنضاف إلى التجارب المعجمية العربية .
فبينها وبين نظائره منها من التشابه والتماثل والامتداد ما يؤكد وشائج الاتصال والقربى تقنياً
وعلمياً .

على أن هذا لم يمنع معجمنا من الاشتغال على مقومات اختصّ بها . وهي
تستحق الإبراز . فلقد سعى واضعوه بتأليفه إلى تأسيس معجمية تونسية مغاربية . ولذلك
فالقول بتونسية هذا المعجم يفودنا على الأقل إلى تصوّر رصيد لغوي معين فيه يتطره
جمهور معين يعرفه بالقوة أو الفعل من خلال ما تعلمه في دور الدراسة . وليس من المبالغة
(1) إبراهيم بن مراد : مقدمة لنظرية المعجم ، دار الغرب الإسلامي ، بيروت ، 1997 ، ص ص 7-11 .

في شيء الإقرار بأننا انتظرنا طويلا صدور معجم تونس كهذا. فنحن من الجيل الذي لم يكن له ملاذ في سنوات التحصيل الأولى غير المعاجم المشرقية المصرية واللبنانية. وهي ليست بأفضل منه سندا ومثا.

2 - معجم مدرسي :

هذا القاموس أداة تربوية في المقام الأول. فعنوانه من جهة وبعض ما جاء في التوطئة ينصّان على أنه موجه إلى الناشئة أساسا. وهو بذلك معجم مدرسي. ولذا فله أهمية بيداغوجية من هذه الناحية. ونعتقد أنّ هذه النوعية من المعاجم محكومة بوظيفتها، والغاية من وضعها. وعلى هذا الأساس فإنّ ما أودع من مادة لغوية وشواهد ورسوم قد راعى أعمار الناشئة ومستوياتهم الذهنية والمعرفية والعلمية.

ولذلك خلا من الغريب وما يتصادم مع الأخلاق المرعية والأعراف الجارية في مجتمعنا. إن رصيد هذا المعجم رصيد وظيفي. ويناسب هذا الرصيد المستوى الاعدادي والثانوي، وقد يناسب بعض المستويات الدراسية الجامعية الأولى. ونعلم أنّ نفس المؤلفين قد أصدروا معجما لتلاميذ الرحلة الأولى من التعليم الأساسي. وهذا ما يبرّر نزعة التيسير الواضحة في مستوى انتقاء المفردات ووضع المعاني المتعددة للفظ الواحد أحيانا. كما تتجلى هذه النزعة في انتهاج المنهج الهجائي الألفبائي. ولقد أصبح هذا النظام شائعا في جلّ المعاجم المدرسية الحديثة لسهولة استخدامه. وفي ذلك مراعاة من أصحاب المعجم لطبيعة معظم الناشئة ووعيهم بالصعوبات الذهنية والنفسية.

ومن مميزات هذا المعجم أنه جاء متوسط الحجم والوزن. وهو ما يسهّل حمله على حامله. وفي هذا اعتبار لعمر الطالب وهو المستهلك الأوّل لهذا المعجم. إن غرض هذا القاموس هو «أن يصبح المعجم في أيدي مرشدي العربية ومحبيها وطلابها أداة يسيرة طيّعة» (1). ويمثّل هذا القاموس بهذا التصوّر جهازا بيداغوجيا يعين التلاميذ والطلبة على معرفة ما أشكل عليهم من مفردات اللغة وعلى إغناء زادهم اللغوي والأدبي.

3 - المحتوى :

اشتمل المعجم في طبعته الجديدة على إضاءة ومقدمتي الأستاذين محمود المسعدي وعبد القادر المهيري. ولقد وردت الإضاءة ممهورة باسم الأستاذ الجيلاني بلحاج يحيى، فهو الذي تولى إعادة النظر في القاموس وتنقيحه ومراجعته. وفي الإضاءة قصة

(1) عبد القادر المهيري - مقدمة (القاموس الجديد الألفبائي).

تأليف المعجم ومحتواه وإبراز لمنهجه ومكانته العلمية ضمن العائلة المعجمية العربية. أما مراجعة هذه الطبعة فتعاقد عليها الأساتذة عبد القادر المهيري مجتداً ومحمد اليعلاوي وإبراهيم بن مراد. وتولى مراجعة الآيات القرآنية فضيلة الشيخ عثمان الأنداري والأستاذ صلاح الدين القاسمي. وهؤلاء جميعاً من شواهد العربية ببلادنا سهرُوا على إعداده حتى غدا على الوجه الذي هو عليه

نحن حيال طبعة جديدة لهذا القاموس. وقد لا تتضح قيمتها إلا إذا قارنا محتواها بمادة الطبعة الأولى. ونعتمد لذلك جدولاً تفصيلياً:

المعطيات	الطبعة الأصلية (1979)	الطبعة المنقحة (1997)
الحجم	1535 صفحة باعتبار الملاحق العلمية	1094 صفحة باعتبار الملحق اللغوي
المدخل	26.000 مفردة	27.000 مفردة
المصطلحات	367 مصطلحاً	367 مصطلحاً
القرآن	3.137 آية	3.137 آية
الحديث	387 حديثاً	387 حديثاً
الشعر	1.663 بيتاً	1.663 بيتاً
الأمثال	304 مثلاً	304 مثلاً
الملاحق	ملاحق علمية (30 صفحة)	ملاحق لغوية (32 صفحة) - خلاصة في الصرف والنحو - خلاصة في العروض

تُبين هذه المعطيات الإحصائية أهمية محتوى هذا القاموس وبالتالي حجم الجهد المبذول في وضع مادته جمعاً واختياراً. وهو جهد يترجم سعي واضعيه إلى الجمع بين بلاغتي القديم والحديث، وقد ذيل بخلاصة في الصرف والنحو مردفة بخلاصة في العروض جاءت في اثنتين وثلاثين صفحة اشتملت على ثبوت بالبحر الشعرية ومثل لكل بحر بيت شعري حلل تحليلًا عروضيًا. وتضمن بالإضافة إلى ذلك جملة من التنبيهات ومعلومات تهم العروض كتابة صوتية ورموزاً وتفعيلات. وزود المعجم بلوحات تصريفية تضمنت أهم أبنية الفعل العربي مجردة ومزيدة وجداول تصريفية بحسب أنواع مادته

المعجمية وأهم المشتقات المتصلة به.

4 - المداخل :

تمثل هذه المداخل ركنا ركينا في هذا المعجم. وهي مادة لغوية متنوعة تفي بعددها حاجة مستعمليه وتزيد عن ذلك بـ 21.000 مفردة وذلك أن هذه الحاجة تقدر بـ 6000 مفردة بالنسبة إلى المواطن العربي. أما من حيث النوع فلقد تراوحت بين سجلات لغوية عديدة. فكانت فصيحة وعامية، قديمة وجديدة، غريبة مأنوسة وأدبية علمية.

ليس المعجم مجرد قوائم من المداخل. فالمداخل ألسنيا شبكة من الدوال تنظم مدلولاتها جملة من الحقول الدلالية تنتمي إليها وتحيل عليها من خلال تعدد معانيها وسياقات استخدامها. وعلى هذا الأساس فإن مفردات هذا المعجم تتصل في الأعم الأغلب بمختلف وجوه المعيش القديم سواء أكان هذا المعيش ماديا أم فكريا أم وجدانيا. وتمكنتنا نظرة عجل في هذه المداخل من القول بأنها تثير قضية معجمية لسانية مهمة هي قضية التسمية.

إن قيمة المعجم من قيمة تسمياته. ومن وظائف المعجم أن يستجيب لضرورة تحديد الكائنات والأحداث والصفات بما يوافقها من أسماء. ولذلك جاءت التسميات في هذا القاموس متنوعة إذ تراوحت بين «الضيغم» و«الصاروخ» و«الشيشة» و«الليموناضة» و«القبثارة» و«فاشكة العطور» و«الفاكهاني». ولكن النسبة الطاغية من هذه المفردات قد رجحت الكفة لصالح المفردات القديمة الفصيحة. على أن هذا الرجحان لم يحل دون انفتاح المعجم على كثير مما جد في استعمالات العصر من ألفاظ. ففي المعجم قوائم بمدخل حديث بعضها أدبي وبعضها الآخر اصطلاحى علمي وتقني. ونذكر من ذلك تمثيلا : «الأكاديمية» و«الدكتوراه» و«الانعكاس» و«المظلي» و«النازية» و«الوجودية».

وظننا أن طبيعة هذا القاموس المدرسية قد قضت على مادته بالذي أشرنا إليه من طغيان القديم الفصيح وانحسار الحديث. وظننا أيضا إن إيراد مجموعة كبيرة من الألفاظ موثقة بشواهد نصية تراثية أو حديثة إحيائية ليمثل خير شاهد على ما ذهبنا إليه. وقد يرضي ذلك فضول عشاق القديم. ولهذا العشق صدهاء في جزء هام من المنتخبات الأدبية التراثية في الكتب المدرسية. وكان على المعجم أن يأخذها بعين الاعتبار. ولكن طائفة من الألفاظ بدت موعلة في ثنايا الفصاحة القديمة. ومن هذه الألفاظ «الفلز» وهو الرجل الشديد انغليظ، و«المرساة» وهي الحبل، و«المنخوب» وهو الذاهب النسم هزالأ،

و«الكثاف» أي مرض الكثرة. وهذه نماذج قليلة من أخرى كثيرة أردنا أن نبين من خلالها أنه لا جدوى من حشر هذا النوع من هذه الألفاظ التي تعوزها فاعلية الاستعمال وطواعيته ضمن هذا الصنف من المعاجم المدرسية.

من وظيفة المعاجم أن تكون «خزان اللغة ومستودع مفرداتها الأمين وحصنها الحصين». ولكن ما الفائدة من إيراد «رصيد محجور وثروة ممنوعة وأداة معطلة». وهنا تثار قضية الاختيار. علينا ألا نقتدس القديم لقدمه والجديد لجدة وإنما الشأن في انتقاء مادة لغوية حية مرنة مواكبة لتطورات الحياة ملبية لكل متطلبات الحضارة (١).

لا شك في أن مآل هذا المترع اعتماد واضعي المعجم في جمع مادتهم على مواد معاجم قديمة وحديثة. ولنا أن نشير إلى أن «المعجم الوسيط» يحتل صدارة مصادر هذا القاموس المعجمية. وليس لمعنى هذا التوافق من دلالة غير التمشي ضمن نسق التأليف المعجمي العربي العام. وينضاف إلى ذلك الحرص على مواكبة التأليف المعجمية الجديدة.

ونحن إذ نلج على مداخل المعجم من حيث مفرداتها وتنوعها واتصالها بمختلف جوانب الحياة المادية والفكرية فلأن ذلك مرتبط بدور الرصيد المعجمي في تكوين الإنسان لغة وانتماء وتربية وذوقا وشخصية. وهو ما يندرج ضمن مشاغل الدرس المعجمي. فثمة قسم منه يعنى بالمفردات وتربطها من حيث علاقتها بالمجتمع الذي تعبر عنه. وإن قضية الاختيار موصولة بقضية الجمع. نعني بذلك طريقة مؤلفي المعجم في جمع مادته وهو ما سعوا إلى تحقيقه. ونشير في هذا المقام إلى أنهم اعتمدوا طريقتين في الجمع والوضع إذ اقتصروا على الرواية في المادة التراثية من جهة وانطلقوا من المدونة المستعملة في وضعهم للمادة المستعملة حديثا. ولا نريد تبيين نجاحهم قدر رغبتنا في الإيحاء إلى أن ورود بعض ما يؤخذ عليه هذا المعجم مرده لى حداثة التجربة خاصة وعسر العمل المعجمي عامة. فمن المعلوم أن الدلالة وهي دراسة المعنى اللغوي أقل جوانب علم اللغة خضوعا للمعالجة العلمية. كما يعسر أن تفسر على أسس تجريبية بشكل صارم (٢). فالمعجمية تعدّ من أعوص الدراسات التي تواجهها اللسانيات اليوم لأنها لم توفق تماما في وضع أسس «نظرية توفر له أسباب الانتساب إليها وإلى مقارباتها» (٣).

(١) أحمد المصطفى: الحصيلة اللغوية، سلسلة عالم المعرفة، الكويت، ١٩٩٠، ص 320.

(٢) محمد رشاد الخيزوي: المعجم العربي، إشكالات ومقاربات، بيت الحكمة، تونس، ١٩٩١،

ص ١١١.

(٣) المصدر نفسه، ص 2١٦.

ويجدر التذكير في هذا المصمار بأن القاموس الجديد الألفباني سعى إلى الاستناد إلى نظرية المعجمية العربية التقليدية والمعجمية العربية المعاصرة. ولكن حظ المقاربات اللسانية الحديثة في تصور مواد المداخل لم يكن متوفراً بالقدر المطلوب. نعني بذلك المقاييس السيميائية والتداولية في انتقاء المفردات. وهي مقاييس تنأى بالمفردات عن معانيها الحرفية الأصلية. فهذه المقاييس تعتبر أن اللغة حركة زاحفة متطورة وأن المعجم فعل لازم لأنه قائم على التدوين وعليه أن يُجدد ليواكب تطور اللغة؛ إذ اللغة المنقحة تزود المعاجم بمفردات مستخدمة في سياقاتها المختلفة والمتعددة. فهذا المعجم وقد ظهر في طبعته المنقحة لم يرصد كثيراً من المفردات الجديدة.

٥ - منهج الترتيب :

أجري هذا القاموس من حيث منهجه في ترتيب مداخله مجرى المعاجم العربية والأوروبية الحديثة. فكان الترتيب المعتمد وفق حروف المعجم. ومن المعلوم أن المنهج الهجائي على ضريين المنهج الهجائي الجذري والمنهج الهجائي النطقي. ولقد اعتمد واضعو هذا المعجم مبدأ الهجائية النطقية فوزعت مادته إلى أقسام بحسب عدد حروف الهجاء وتسلسلها. ورتبت الكلمات بحسب حروفها الأولى ولم يعتبر في ذلك مفهوم التجريد والزيادة في الصيغ الصرفية. ولقد قضى هذا النهج على واضعيه بأن يرتبوا الكلمات في المعجم دون مراعاة للجانب الاشتقاقي في الكلمة. ولذلك فالكلمة من حيث هي متمية إلى عائلة اشتقاقية لا ترد مع أخواتها المشتقات تحت «جذر» ما، بل ترد موزعة أفراداً في أبواب المعجم الهجائية. فكلمة «وثق» مثلاً نجدّها في باب «الواو» و«ثقة» في باب «الثاء»، و«استوثق» في باب «الألف» و«موثوق» في باب الميم... إلخ. إن هذا المنهج النطقي على نجاحته الوظيفية يباعد بين مشتقات المادة المعجمية الواحدة ويشتت شملها بين الأبواب والفصول. ورغم هذه المآخذ الناتجة عن اتباع المنهج الهجائي النطقي، فإن هذا الترتيب يظل مفيداً وناجعا. فهو منهج وظيفي عملي نفعي إذ يمكن الناشئ والمتقف العام من استخدام هذا المعجم بسهولة (١٠). ولقد اعتمد من هذه الناحية نصوراً وظيفياً أقره استعمال المعاجم الأوروبية بالخصوص. فهو لم يقص شرائح اجتماعية واسعة من التعامل مع اللغة وذلك بحكم محدودية ثقافتها وامتلاكها حداً ثقافياً أدنى يمكنها من الاستفادة من المعاجم العربية التي اعتمدت المنهج الصوتي ككتاب «العين» للخليل بن

(١٠) عبد القادر المهيري، مقدمة (القاموس الجديد الألفباني).

أحمد أو منهج الثقافية الذي اعتمده ابن منظور مثلاً، وهي مناهج تقتضي من الباحث في هذه المعاجم أن يكون ملماً بقواعد اللغة قادراً على إرجاع الكلمات إلى أصولها. لقد استطاع هذا المعجم «أن يقوم بأول وظيفة يجب أن يقوم بها المعجم أي مد الإنسان بما يغمض عليه من الكلمات بدون مطالبته بشقافة لغوية واسعة». وقد تخلص بذلك من الوضعية الصعبة التي خلقتها المعاجم التقليدية. فإن وضعية المعاجم التقليدية دالة على أن المعجم «مطلبٌ عسر المهلك ومنهّلٌ وعُرُّ المسلك، وكأن واضعه شرع للناس مورداً عذبا وجلاهم عنه، وارتاد لهم مرعى مربعا ومنعهم منه. قد آخر وقدم وقصد أن يعرب فأعجم»^(٦).

6 - التعريف :

لا تكتمل قيمة المداخل إلا بتعريفها بعد ترتيبها. ويقف الناظر في هذا المعجم على طرق مختلفة في التعريف. ويعزى هذا التنوع في التعريفات إلى طبيعة المداخل. فبعض الكلمات اقتضت تعريفاً منطقياً. فالقوس مثلاً : «هو آلة على شكل نصف دائرة ترمى بها السهام وهو كل ما كان منحنيًا على هيئة القوس كالقوس والفنطرة وقوس النصر، وقوس الدائرة وقوس قزح»... واقتضت كلمات أخرى تعريفاً لغوياً لفظياً يعتمد الاستشهاد. فعرفت كلمة القليل مثلاً في معناها الأول بـ «ضد الكثير» واستظهر على ذلك بييت للسموأل : [الطويل]

وما ضرتنا أنا قليل وجارنا
عزيز وجار الأكثرين قليل
وقد احتاج واضعو المعجم أحياناً إلى إيضاح بعض التعريفات ودعمها بكثير من الصور الخطية والفوتوغرافية. وتمثلت الأولى في عدد كبير من الرسوم. والجدير بالذكر في هذا السياق أن الحاجة قد تدعو إلى إيراد رسوم مع بعض الكلمات التي قد تغيب معانيها عن ذهن الطفل كـ «الفادوس» و«المحلاج» وهو «الخشب التي يدق بها عجينة الخبز» أو «الطرة» بمعنى «قصة الشعر المصفقة على جبهة المرأة». ولكن شمة أيضاً رسوم لأشياء معروفة كـ «الفراشة» و«العجل» و«الكريك» وهي «الآلة التي ترفع بها السيارة لإصلاح عجلاتها». أو «الرجل» و«الطنجرة».

ولقد وردت التعريفات في هذا المعجم متفاوتة من حيث الكم بحسب الكلمات. فثمة كلمات تعددت تعريفاتها بتعدد معانيها مثل كلمة : «سَقَع» التي وردت بثلاثة معانٍ :

(٦) ابن منظور : نسان العرب (المقدمة).

1 - قبض عليه ؟

2 - لطمَ الطائر فريسته ؟

3 - الشمسُ الوجَّة : لفحَّته

على أن من المداخل ما لم يتجاوز التعريف فيه الواحد مثال ذلك «الممتلكات» وهي العقارات التي يملكها الخواص، و«الممتن» وهو «المبتذل».

ومن أنواع التعريفات المتوفرة في هذا المعجم التعريفات اللغوية الصيغية والمعجمية. فالمرهون مثلا هو اسم المفعول من رهن ومعناه المتوقف عليه أو المقيد به. وغني عن البيان التذكير بأهمية هذه التعريفات اللغوية في تكوين الطالب وإثراء زاده اللغوي.

7 - الشاهد اللغوي :

قيل «الشاهد اللسان» من قولهم «الفلان شاهد حسن» أي عبارته جميلة. ومجمل القول أن الشاهد يمثل بهذا المعنى السياقات التعبيرية التي تتضمن استعمالا للمفردة المشروحة. ويكتسب الشاهد أهميته في المعجم من جهة دوره التوضيحي والداعم للشرح. وللشاهد فضلا عن ذلك بعد مرجعي يحيلنا على الخلفية الأدبية والفكرية والثقافية التي يتحرك ضمنها واضع المعجم من جهة والقارئ من جهة أخرى. ويمكن أن نتناول هذه الشواهد من زاويتين : الزاوية الوظيفية والزاوية المرجعية.

وأول ما نلاحظه غزارة هذه الشواهد وتنوعها. ويتصدّرها الشاهد القرآني والحديثي ويليه الشاهد الشعري فالشاهد المثلي. ولقد تميز الشاهد الشعري بانتسابه إلى أبرز أعلام الشعر في عصور الأدب جاهليتها وإسلاميتها وحديثها ومعاصرها. ونذكر من الشعراء المستشهد بهم طرفة والشنفرى والخنساء وبيشار وأبا نواس وأبا العتاهية وابن الرومي والبحري والمعري والحصري وشوقي والرصافي والشابي ومصطفى خريف... وغير خاف ما لهؤلاء الشعراء من اتجاهات مخصوصة في أغراض الشعر وأساليبه. وفي ذلك غم للناشئة إذ يمدّهم المعجم بعيون الكلام المتقاة من هذا الشعر. على أنه لا يغيب عن مستخدم هذا المعجم انتصار واضعيه للشعر التونسي بخاصة. ونذكر في هذا السياق وفرة أشعار مصطفى خريف وأبي القاسم الشابي.

وكانت أكثر هذه الشواهد وظيفية. فهي مستجيبة لما ينهض به الشاهد من وظيفة الدعم والتوضيح لأن «السياق الذي يخلقه الشاهد التوضيحي سواء كان نثرا أو شعرا

يعمل على تحديد أو تعيين معنى الكلمة ووصف توزيعها الدلالي بما يحتويه من قرائن لفظية ومعنوية» (١).

على أن بعض الشواهد كالشواهد القرآنية أو الأحاديث النبوية لم يُردّ بها التفسير أكثر مما أريد بها الاحتجاج بالفصيح . وهنا يصبح الشاهد شاهداً على استعمال الكلمة تاريخياً أكثر مما هو شاهد على فحوى معناها . ويتجلى ذلك خاصة في المداخل اللغوية التراثية وهو أمر يؤكد نزعة المعجم التأصيلية .

8 - خاتمة :

لعلنا بما أسلفنا قد ساهمنا في تقديم صورة عن المعجم المدرسي التونسي «القاموس الجديد الألفبائي» . وهو معجم أثري ولا شك المكتبة المعجمية التونسية خاصة والعربية عامة ولا يسع قارئة إلا أن يثني على جهد واضعيه ومراجعيه . ولا نخفي أنه عمل اغتصب منا الذهن واللسان فأنطقنا بما وسعته النفس وما سمح به المقام وغايتنا من ذلك إيفاؤه حقه وتثمينه بما هو جدير به . فهذا المعجم من تلك المعاجم التي تقرأ فإذا هي وفيّة بمطالب الحاجة والمقايسة لوضع معجم تستوي فيه اللغة جوهرها ثمينا وعلقا نفيسا .

شعبان بن بوبكر

كلية الآداب بمنوبة - تونس

(١) أحمد محمد معتوق . الحصبة النعوية . ص ٢٧٤ .

معجم النسيئة الذبياني اللغوي

بحث : سهام عبد الوهاب الفريح

1 - تمهيد :

الشعر هو الفن الأول في الحضارة العربية : فهو الأول من حيث القدم إذا قارناه ببقية فنون التعبير، وهو الأول من حيث الأهمية إذا قارناه بغيره من المصادر التي وصفت لنا حياة العرب في عصورهم القديمة، ثم هو الأول من حيث «الحجية» إذا قارناه ببقية المصادر التي اعتمدت في جمع لغة العرب ووصفها والاحتجاج لفصاحتها.

ولقد توفرت إلى حد الآن دراسات في فن الشعر عند العرب قد اهتمت بأغراضه وأشكاله، ولكن لم تنجز بعد أعمالٌ تعنى بمعجمه، أي بالرصيد الذي يتجمع من مفرداته وبالدلالات العامة والخاصة التي ترتبط بتلك المفردات. وقد عني بعض العرب والمستشرقين بمفردات بعض الشعراء الذين حققوا نصوصهم أو بمفردات بعض المجاميع الشعرية التي نشروها، مثل المعلقات والمفضليات والاصمعيات، ولكن العناية فيما نعلم لم تصرف إلى معجم الشعر القديم بجملته.

وليس ذلك في الحقيقة بالمهمة السهلة. فإن جمع المدونة المعجمية للشعر العربي القديم كله يتطلب تضاعف جهود أطراف مختلفة : منها اللغوي المعجمي الذي يجيد معرفة العمل المعجمي جمعاً ووضعاً، ومنها الأدبي ذو الخبرة بالنصوص الشعرية العربية القديمة وبأصحابها وبأغراضها وأشكالها. ومنها الحاسوبي الذي يجيد معالجة النصوص معجمياً.

ولقد حاولنا الإقدام على ذلك العمل الصعب بجهد فردي منها، فأعددنا معاجم عشرة من الشعراء الجاهليين قد بلغ عدد المفردات التي جمعناها لهم فيها ما يقارب ثلاثين (30) ألفاً دوناًها كلها في الحاسوب، ممثلة بذلك معجماً عاماً لعشرة من الشعراء القدامى.

وقد صدر من ذلك المشروع الجزء الأول، وهو «أوس بن حجر ومعجمه اللغوي»⁽¹⁾. وقد قام منهجنا في وضع معجم أوس على الأركان التالية :

- (1) ذكر الجذر اللغوي الذي تنتمي إليه المفردة المدونة المستخرجة من الديوان ؛
- (2) ذكر المفردة بعد الجذر مصنفة في المعجم بحسب نظام المعاجم في الترتيب الهجائي ؛

(3) ذكر قافية البيت الذي اشتمل على المفردة ؛

(4) ذكر البحر الذي وردت عليه القطعة أو القصيدة المشتملة على البيت ؛

(5) ذكر رقم القطعة أو القصيدة في الديوان ؛

(6) ذكر رقم البيت في القطعة أو القصيدة ؛

(7) ذكر المعنى العام للمفردة أو معناها في السياق.

وما نقدمه في هذا البحث هو الجزء الثاني من المشروع، وموضوعه «معجم النابغة الذبياني اللغوي». وقد أدخلنا على الأركان التي قام عليها المنهج في إعداد الجزء الأول بعض التغيير في إعداد هذا الجزء الثاني، وذلك مراعاة لنشره في مجلة مختصة في المعجمية، وأصبحت أركان الوضع لذلك ستة، هي :

(1) الجذر اللغوي الذي تنتمي إليه المفردة المدونة ؛

(2) المفردة ذاتها بحسب صيغتها التي وردت عليها في الديوان. على أننا قد اكتفينا

بذكر الصيغة في موضع واحد إذا كانت قد ذكرت في أكثر من موضع في الديوان ؛

(3) ذكر الصفحة (ورمزها «ص») التي وردت فيها المفردة في طبعة الديوان التي

نعتمد ؛

(4) ذكر رقم البيت (ورمزه «ب») الذي وردت فيه المفردة في القطعة أو القصيدة

المستقراة ؛

(5) ذكر رقم القطعة أو القصيدة (ورمزها «ق») التي ورد فيها البيت المشتمل على

المفردة ؛

(6) ذكر المعنى العام أو المعنى السياقي للمفردة.

(1) سهام عبد الوهاب الفريخ : أوس بن حجر ومعجمه اللغوي ، حوليات كلية الآداب ، جامعة الكويت - الحولية 19 ، الرسالة 1:1 ، 1403 - 1404 (176 ص).

ثم إننا نمدون في هذا المعجم أسماء أعلام الأماكن والأشخاص، وحصرنا
الجمع في مفردات اللغة العامة على أننا قد أهمنا من هذه المفردات الأدوات (مثل من
وعلى) والظروف (مثل بعد وتحت).

وقد اعتمدنا في تخريج معجم النابغة التحقيق العلمي الجيد الذي أنجزه محمد أبو
الفضل إبراهيم لديوانه (٤). وقد أشتمل الديوان في هذا التحقيق على خمس وسبعين
(75) قطعة وقصيدة قد صُنفت إلى ثلاثة أقسام : الأول والثاني مستخرجان مما دونه
الأعلم الششمري (ت. 476 هـ/ 1083م) في شرحه للشعراء الستة (وهم النابغة الذبياني،
وعنترة، وطرفة، وزهير بن أبي سلمى، وعلقمة، وامرؤ القيس). على أن القسم الأول
- وعدد نصوصه اثنان وعشرون (ق 1 - ق 22) - قد رُوِيَ عن الأصمعي، والقسم الثاني
- وعدد نصوصه سبعة (ق 23 - ق 29) - لم يروَ عن الأصمعي بل نقله الأعلام
الششمري من روايات علماء آخرين مثل الطوسي وابن السكيت. وأما القسم الثالث -
وعدد نصوصه ستة وأربعون (ق 30 - ق 75) - فلم يرد في شرح الأعلام بل أضيف عن
ابن السكيت الذي روى الديوان أيضا.

والفرق بين ما أورده الأعلام وما أضيف عن ابن السكيت كبير. فإن الأول
مشروح شرحاً وافياً، وأما الثاني فيكاد يخلو من الشرح.

2 - شعر النابغة ولغته :

والنابغة الذبياني الذي نقدم معجمه يعدّ من كبار شعراء الجاهلية وأجلّهم قدراً. وقد
عاش خلال القرن السادس الميلادي وكانت وفاته حوالي سنة 602 للميلاد أو بعد ذلك
بقليل. ونعلم من شعره أنه قد مدّح خلال النصف الثاني من القرن السادس اللخميّين
ملوك الحيرة - وخاصة النعمان بن المنذر الذي حكم من نحو 580 م إلى 602م -
والغساسنة ببلاد الشام ؛ وقد دلّ ذلك على أنه كان ذا صلة وثيقة بأحداث عصره
السياسية. ثم إنه كان معنياً بشؤون قبيلته ذبيان وبما يصيبها من خير من أحلافها، وما

(٤) ديوان النابغة الذبياني، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، ط. ٢، دار المعارف، القاهرة،
(١٩٦٠)، (١٩٦١ ص).

يصيبها من شر من أعدائها ؛ وقد دل ذلك على أنه كان ذا دراية بشؤون الحياة القبلية في عصره . يضاف إلى ذلك أنه كان ذا منزلة مرموقة سواء عند الملوك أو عند شعراء عصره الذين كانوا يأتونه في سوق عكاظ فيعرضون عليه أشعارهم ويحكمونه فيها ويرتضون حكمه .

وقد نتج عن صلاته بحياة القبيلة في البادية وحياة الملوك في الحاضرة أن ظهر في شعره اتجاهان : اتجاه يمكن تسميته بدويًا ثمثله القصائد والقطع التي قالها في وصف الواقع البدوي الذي ينتمي إليه ، واتخذ في علاقة الإنسان ببيئته وبقبيلته وبالأحرار عامة ويندرج في هذا الاتجاه ما قاله في الهجاء ، وفي الدفاع عن قبيلته وأحلافها ، وفي وصف الحرب ، ومظاهر الطبيعة البدوية .

والاتجاه الثاني يمكن تسميته اتجاهًا حضريًا . وثمرته القصائد والقطع التي قالها وهو مع الملوك وخاصة في الحيرة . ويندرج في هذا الاتجاه ما قاله في المدح وفي الاعتذار . ولقد أثر الاتجاهان اللذان ذكرنا في معجم النابغة . فلقد مازجت فيه لغة البادية - وهي الأغلب - عناصر من لغة الحاضرة . فإن المعجم الذي استخرجناه من شعره يدل على أن جلّه تكوّن من المفردات التي استعملها شعراء الجاهلية في القرن السادس الميلادي . وهي مفردات مُستمدة من الواقع البدوي الذي وُجدوا فيه ، لكن صلة النابغة بحياة القصر ومظاهر الترف فيه ، وحياة البلاط ومظاهر التعامل فيه بين أفراد الحاشية ثم بين الحاشية والملك ، قد أتاحت له أن يستعمل في شعره مفردات ودلالات حضريّة بقلّ ورودها في شعر غيره (ينظر في الديوان مثلاً : ق1 ، ب 41-49 ، ص ص 26-28 ، ق2 ، ب 14-21 ، ص ص 34-35 ؛ ق 8 ، ب 1-12 ، ص ص 72-74 ، ق 13 ، ب 1-34 ، ص ص 89-97) .

3- معجم النابغة

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
نوحش موضع هذه الدمن	27	3	149	تأيد	أ ب د
قد توحشت	73	2	212	أيد	أ ب د
الدهر	1	1	14	الأيدي	أ ب د
الثمائم. واحدها مثيرة ومأبورة ومؤيرة	7	10	69	المأبور	أ ب ر
الكثيرة	4	10	72	مؤيلة	أ ب ل
تستعصي	73	1	190	تأبى	أ ب ي
منعني من الاتفاق قبر أخيك	28	13	156	أبي لي قبر	أ ب ي
لم تأت ما تلعن عليه وتذم	2	14	34	أبيت اللعن	أ ب ي
أثنى أحمار	38	1	172	الأتان	أ ت ن
مجرى المساء	1	3	15	أثي	أ ت ي
رفع إليك	1	39	25	أثيت	أ ت ي
كثيف ملتف	27	3	150	أثيث	أ ث ث
الكثير الذي ركب بعضه بعضاً	13	20	96	أثيث	أ ث ث
العلامة، وبقية الشيء	43	3	130	أثر	أ ث ر
في عقب	13	6	90	في إثر	أ ث ر
اجتمعوا حولك واحتوشوك	1	43	26	تأثفك	أ ث ف
كثر إليه	28	12	155	أثأ	أ ث ل
الإثم والذنب	15	4	101	الإثم	أ ث م
يرتكب إثماً	2	21	35	يأثم	أ ث م
الموثقة الخلق	29	1	157	أجد	أ ج د
ما بيني به من الطين المطبوخ (معرب)	13	16	93	أجر	أ ج ر
جمع أجل، وهو الجماعة	26	3	142	أجال النعام	أ ج ل
التي تغير طعمها ولونها ورائحتها	43	1	130	أجن المياه	أ ج ن
تعاقبني وتحاسبني	49	3	136	تأخذني	أ خ د
قرباب السيف	59	3	196	الأدم	أ د م
الأيمل البيض	3	15	57	أدم	أ د م
الجلود المدبوغة الحمر	6	15	64	أدم	أ د م
الجلود الحمر ووصف به السحاب الأحمر	15	2	101	الأدم	أ د م
لا ماء فيه.					
خالصة أبيضاض	26	25	146	الأدم	أ د م
ظاهر الأرض	33	2	190	الأديم	أ د م
سمحت	1	23	21	أذنت	أ ذ ن
صاحب الأذى	26	15	114	ذو الأداة	أ ذ ي
الأذى	23	3	126	أذاني	أ ذ ي
يريد منازل قومه	61	1	193	بارضت	أ ر ض

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
نبات شجيري ينبت في الرمل	65	30	203	أَرْطَاة	أ ر ط
تمنعه النوم	4	9	51	تَوَرَّقَهُ	أ ر ق
شجر، ويريد أن الظبية في خصب	24	6	133	أَرَاكَ	أ ر ك
الرماح	34	3	167	الْأَسْلُ	أ س ل
أداوي	66	4	205	آسُو	أ س و
مناشير، شبه بها أضراسها في حداثتها	29	16	42	أَشَائِب	أ ش ب
التحزيز في الأسنان ومنه ثغر مؤشّر	65	8	158	مَاشِير	أ ش ر
الرحم والقراة	8	15	202	بِذِي أَشَرٍ	أ ش ر
الأخلاق	28	2	153	الْأَصْرَة	أ ص ر
الأساس، وكرم النسب	42	5	170	الأَصِيل	أ ص ل
تصغير أصيل وهو العشي	1	2	14	أَصِيلَانَا	أ ص ل
غضب	46	2	183	أَضْمَ	أ ض م
الحضور	4	7	51	الْأَيَّاطِلُ	أ ط ل
دنا وأسرع	13	2	89	أَفَدَ	أ ف د
الناحية، وخط دائري يرى فيه المشاهد	15	2	101	الْأَفْقُ	أ ف ق
السماء كأنها ملتقية بالأرض					
جمع أكيلة، وهي أكيلة السبع	26	24	146	الْأَكَاثِلُ	أ ك ل
الكدي ذات الحجارة، أو الأرض الغليظة الصلبة.	5	19	58	الْإِكَامُ	أ ك م
جمع إلف وإلفه وهي التي تألف غيرها وتسكن إليه.	5	26	60	الْأَفْهَا	أ ل ف
المألوف	35	7	218	إِلْفٌ	أ ل ف
أي بلغ عني	7	18	71	أَلْكَنِي	أ ل ك
الرسالة	37	1	171	مَالِكَةٌ	أ ل ك
أبلغ عني وكن رسولي	23	6	126	أَلْكَنِي	أ ل ك
المعبود بحق.	8	3	72	اللّه	أ ل ه
كل ما اتخذ معبوداً	1	22	20	الْإِلَه	أ ل ه
أقسمت	7	11	69	فَأَلَيْتُ	أ ل و
شجر من الأشجار	27	6	150	الْأَلَاءُ	أ ل ي
الغاية التي يجري إليها	1	26	21	الْأَمَدُ	أ م د
شأنه	35	38	222	أَمْرِي	أ م ر
المقدور من الأمر واقع لا محالة	29	2	157	الْمَأْمُورُ	أ م ر
الشأن والحال، ائتمروا: تشاوروا	67	4	206	الْأَمْرُ/اِئْتَمَرُوا	أ م ر
يطلبن فك الأسر.	9	6	76	يَأْمَلُنَ	أ م ل
أي ائتمروا بفعل من مضى من آباتهم والإمام: خيط البناء الذي يقوم به البناء	24	34	136	إِمَامٌ	أ م م

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
الدين والطريقة المستقيمة	2	21	35	إِمة	أ م م
يقصد	20	31	148	يؤم	أ م م
الإمام: من يأتّم به الناس من رئيس أو غيره.	75	40	223	إِمَامُهَا	أ م م
الحالة الحسنة	5	28	60	يَمة	أ م م
قصدوا	74	11	213	أَمُوا	أ م م
الوفاء	75	42	222	الأمانة	أ م ن
أي الله تعالى أمن الطيور أن تهاج، أو تصاد في الحرم	21	38	25	المؤمن	أ م ن
المطية المأمونة لا تعثر ولا تفتّر	65	3	202	أَمُونًا	أ م ن
الوديعه والوفاء، الأمين: الحافظ الحارس، والمأمون	75	9	218	أَمَانَتُهُ الأَمِينُ	أ م ن
ذو الأمانة	21	9	113	أَمِينُهُ	أ م ن
ذو الأمن	2	27	37	مَأْمُونٌ	أ م ن
جمع أمة، وهي المملوكة	40	6	175	الإماء	أ م ي
جمع أنوب وهو ما بين كعوب العصا والقناة.	4	15	53	الأنابيب	أ ن ب
يؤنس، بحدِيثهن وحسنهن	25	8	139	أوانس	أ ن س
المؤانس، وكل مأنوس به	23	13	127	أنيس	أ ن س
ثور يخاف الأنيس	1	9	17	مستانس	أ ن س
ما على ظهر الأرض من جميع الخلق - والإنس والجن	33	2	166	الأنام	أ ن م
استأن: تمهل وترفق	63	7	200	استأن	أ ن ي
الشديد الحرارة. ويقال: هو الذي بلغ إناءه أي وقته.	21	8	113	أني	أ ن ي
الأناة: الحلم والوقار.	23	7	200	الأناة	أ ن ي
الجلد قبل أن يدبغ	29	10	158	الإهاب	أ ه ب
سكانها	1	6	16	أهلها	أ ه ل
رجع	22	25	121	أب	أ و ب
عادني	75	30	221	تأوَّني	أ و ب
المجيء مع الليل	4	5	50	تأوب	أ و ب
أي عائد إلى أهله، كراعي الإبل	3	2	40	بأب	أ و ب
العادة والطريقة	22	30	123	أوبه	أ و ب
سير النهار كله إلى الليل	75	33	222	التأوب	أ و ب
الاعوجاج	1	17	20	أود	أ و د
المشي لطوله ونعمته	13	11	91	المُتَأَوِّدُ	أ و د
محابس الخيل ومرابطها. واحدها آري	1	3	15	الأواري	أ و ر
الآفات: جمع: آفة: وهي العاهة.	15	4	101	الآفات	أ و ف

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
يعني أن ملكه متوارث عن سبوقه	22	21	120	الأوائل	أ و ل
السراب	75	15	219	الآل	أ و ل
مفاعلة من الأبد وهي الشدة، ويجوز أنه أراد مفاعلة من الموثدة وهي الداهية.	47	7	184	مؤايدة	أ ي د
الأيكة الشجر الكثيف الملتف.	13	20	94	أيكة	أ ي ك
الإعياء والتعب.	1	46	27	الأيين	أ ي ن
العلامة والأماراة والعبرة	35	1	168	آية	أ ي ي
تعمد وقصد، وتأيا: تمكث وتناول	74	32	217	تأيا	أ ي ي
الكبر	7	32	216	بأوه	ب أ و
الشدة في الحرب	3	9	42	بأسهم	ب و س
أي ذوو شدة وبأس	11	12	35	بؤسي	ب و س
تعنيف. كقولك بؤسا له.	11	1	32	بؤس للجهل	ب و س
الشدة والبؤس	25	11	139	بأساء	ب و س
المشقة والحرب	59	4	196	البأساء	ب و س
القاطعة	28	13	156	باترة	ب ت ر
أرسلهن عليه	1	13	18	فبهن	ب ث ث
الاييل الخبيثانية، وذات السنامين	24	9	131	البخت	ب خ ت
واحدها بختي.					
لا مضى	17	3	104	لايد	ب د د
يسارعن إليه.	40	6	175	بيدرون	ب د ر
ما يبدى من رجل عند غضبه.	28	14	156	بادرة	ب د ر
مبادرة وإسراع.	11	9	84	ابتدار	ب د ر
الغضبة السريعة.	28	8	155	بادرة	ب د ر
سمين ضخم	160	1	197	يادن	ب د ن
ظهر لكم	1	3	82	بدا لكم	ب د و
ساكن البادية.	47	2	184	باديهم	ب د و
البادية: فضاء واسع فيه المرعى والماء.	47	2	184	بادية	ب د و
أي فارق في ظلام الليل واشتد ضوؤه	24	5	130	بذر	ب ذ ر
وحسن.					
الخلق	7	20	71	البرية	ب ر ء
الإعذار	2	20	37	البراءة	ب ر ء
أي البريئة من القتل	26	30	147	البرية	ب ر ء
سليمات	1	13	18	برينات	ب ر ء
المخالب	9	2	75	برائنه	ب ر ث ن
ما مر من جهة الشمال	74	2	213	بارحا	ب ر ح
الفراق	63	6	200	برأحا	ب ر ح

المعجم	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
المطر الجاسد يتزل من السماء قطعاً صفاراً.	1	11	18	البرد	ب ر د
ضرب من الثياب	27	7	150	برود	ب ر د
أي هي في الهواجر في موضع بارد.	51	30	22	برد الهواجر	ب ر د
البرذون : غير العربي من الخيل أو البغال.	36	4	170	براذن	ب ر ذ ن
ثمر البشام	24	8	131	بريرة	ب ر ر
أوفي	75	45	222	أبر	ب ر ر
الوفاء	5	4	55	بره	ب ر ر
البر : الخير والقلب	28	15	156	لبر	ب ر ر
أي ظاهرة	5	17	58	برز	ب ر ز
التي بوجهها أثر النار	22	11	117	البرشاء	ب ر ش
الفائق نظراً في أمر	31	3	164	بارعا	ب ر ع
أولاد البقر، شبه الولدان بها.	26	13	143	براغز	ب ر غ ز
أرض غليظة فيها حجارة ورمل وطين مختلطة.	30	1	163	برقاء	ب ر ق
أرض ذات رمل وحصى	14	1	98	برقة	ب ر ق
يلمع برقها	44	5	181	تبرق	ب ر ق
يعني الحرب أو الكتيبة، شبهها بناقة قد بركت.	24	28	135	بركت عليه	ب ر ك
جمع برمة، وهو ثمر الأراك قبل أن يسود.	6	3	61	البرم	ب ر م
الذي لا يدخل في الميسر إذا نحر القوم جزوراً، بخلا منه ولؤماً.	6	8	62	البرم	ب ر م
أي لا يكونون أبراماً، وهم الذين لا يدخلون في الميسر ليخلصهم.	15	2	101	لا يبرمون	ب ر م
ماء الرجل، وهو سم قاتل أو مزم.	75	48	223	البرون	ب ر ن
يسوي طرف الشيء كالسهم وغيره، الباري : الذي يقوم بالبري	46	5	183	يبري / بار	ب ر ي
أذهب حد نسورها مشيها على الصوان	26	22	145	بري	ب ر ي
أهزلها.	45	3	182	براها	ب ر ي
أي تعارضها لسرعتها	2	23	36	تباري	ب ر ي
أي فيها تقاعس لكثرة حملها، ويقال نسبتها إلى براخة وهي موضع.	14	6	99	براخية	ب ر خ
نابها حين بزل اللحم أي شقه وخرج منه.	1	8	16	بازلها	ب ز ن

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجزر
أبق واحفظ	63	5	200	أَسْبَقَ	ب ق ي
جمع بكر وهي التي وضعت أول بطن	5	26	60	الْأَبْكَارُ	ب ك ر
أي حرب شديدة ليست ببكر	10	46	81	بَكَرَ	ب ك ر
التي تأتي مبكرة	7	18	71	البَوَاكِرُ	ب ك ر
عذارها	9	3	75	أَبْكَارُهَا	ب ك ر
وهي أول كل شيء، وأول ولد	46	3	183	أَبْكَارُ	ب ك ر
ما تزل مبكراً من المطر	65	27	203	مَبْكَارُ	ب ك ر
التبكير	65	43	204	أَبْكَارُ	ب ك ر
أي تشرف وغد أعناقها	26	20	145	تَبَلَّغَ	ب ل غ
توصلني	1	20	20	تَبْلَغُنِي	ب ل غ
موصل خبراً	10	1	80	مَبْلَغُ	ب ل غ
جمع أبلق وهو ما كان فيه سوادٌ وبياض	43	3	180	الْبَلَقُ	ب ل ق
يصيبه بلل المطر	43	3	180	يَبُلُّ	ب ل ل
اختبرتهم وجربتهم	47	5	184	أَبْلَيْتَهُمْ	ب ل و
ابتلاء واختبار	27	12	153	تَبَّلَ	ب ل و
معرفتنا بما جربنا منهم	11	2	82	الْبَلَاءُ	ب ل و
الفاني	51	4	188	بَالٌ	ب ل ي
المتغيرة	27	1	149	البَوَالِي	ب ل ي
البلى : تقادم العهد	22	2	115	الْبَلَى	ب ل ي
أي المقيم بهذه المنازل من الربيع	23	1	125	الْمَبْلُ	ب ن ن
الأصابع المخضوبة	13	18	93	بَنَانُهُ	ب ن ن
يريد أن ذلك الحصير ظهر نطع	2	6	31	مِبْنَةٌ	ب ن ي
يعمرون	1	23	21	يَبْنُونَ	ب ن ي
أي فيما أصلحت وأتيت فيما بينهم	30	2	173	بَنَيْتَ	ب ن ي
نسر	19	1	107	نَبَيْتَ	ب ه ج
الفرح المسرور بهذه الدرة	13	15	92	بَهَجٌ	ب ه ج
تناولن وأخذن	74	34	216	بَهَشَ	ب ه ش
جمع باهش وهو المسرع إلى الشيء سروراً به	25	17	140	الْبَاهِشِينَ	ب ه ش
الظريف الشماثل	36	2	170	الْبَهْلُولَا	ب ه ل
أخرجتها وفاضت بها وأقامت بها	22	11	117	أَسْتَبَهَلْتُهَا	ب ه ل
مهملة مخلاة					
أي لا آخر لهن ولا منتهى	20	3	109	نِسْ لِهِنَّ بَابٌ	ب و ب
مهلك لمن كابره	14	4	90	مَيَّيرٌ	ب و ر
يهلك	7	21	71	يَيِّرُ	ب ب ر

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
الحال والشأن	27	8	150	بالي	ب و ل
ضرب من الشجر لين، ورقه كورق الصفصاف.	74	8	213	البانات	ب و ن
السيوف	71	3	210	البيض	ب ي ض
ثبت وانظر	65	17	202	تبين	ب ي ن
بعدت و انفصلت	75	2	218	بانت	ب ي ن
فارقتها	69	1	208	بنت عنها	ب ي ن
البين	24	16	133	المبين	ب ي ن
ظاهر	75	32	222	مبين	ب ي ن
تظهر لي وتوضح	1	3	15	أبينها	ب ي ن
البعد	65	11	202	للبين	ب ي ن
فارقت وابتعدت	6	1	61	بانت	ب ي ن
البعد والفراق	24	3	130	البين	ب ي ن
ملأها	4	6	50	أتأقها	ت أ ق
جمع توأم. يعني إذا كانت الخيل اثنين اثنين	24	24	134	التوأم	ت أ م
ترسل بصرها خلفه	1	33	24	تتبعه	ت ب ع
أولادها	5	26	60	توابعها	ت ب ع
نسبة إلى تبع ملك اليمن	26	26	146	تبعه	ت ب ع
أي سأنتي عليه، وأذكره.	22	28	121	سأتبعه	ت ب ع
اللتصيق بالقوم المتبع لهم	12	1	86	تابع	ت ب ع
ما يتبعها من المطايا	1	27	22	توابعها	ت ب ع
يتبع بعضه بعضاً	13	25	95	متتابع	ت ب ع
الشار	75	1	218	إلي تبال	ت ب ل
ما تهشم من سيقان القمح والشعير بعد درسه تعلفه الماشية.	29	8	158	التين	ت ب ن
واحدتها تاجرة، النافقة الحسان	14	6	90	تواجر	ت ج ر
عظام الصدر مما يلي الترقوتين، والواحدة تربية	74	36	216	الترائب	ت ر ب
جعلت عليه التراب	29	10	158	تربته	ت ر ب
المملوء	1	45	27	مترع	ت ر ع
ذاهب عنكم	59	1	196	تارككم	ت ر ك
أي لا تترك، ووضع (تاركسة) هنا موضع المصدر.	24	1	130	أتاركة	ت ر ك
ماورث عن الآباء	22	19	119	تلادي	ت ل د
ماورث عن الآباء	25	114	140	تالدي	ت ل د

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
مجارى المياه إلى الأودية، وهي مساليلُ عظام الواحدة تلة.	2		30	التَّلَاعُ	ت ل ع
مهالك	6	5	62	متالفٌ	ت ل ف
واحد التلال: تَلٌّ وهو الجبل والرمل المشرف.	27	19	152	التلال	ت ل ل
العنق.	26	21	145	تليل	ت ل ل
التي نتج بعضها، فما بقي فهو المتالي وقيل المتالي التي تتلوها أولادها.	27	5	150	المتالي	ت ل و
السنام	60	1	197	تامكٌ	ت م ك
أطول الليل، إما لمقاساته، وإما لطوله على الحقيقة	24	26	135	السنام	ت م م
يريد تمام أمره وكماله.	24	16	133	السنام	ت م م
القصير	32	4	165	تنبال	ت ن ب ل
ضد نجد وهي لما سَقَلْ	14	8	100	تهامة	ت ه م
ما يتوج به الملك	21	2	112	التاج	ت و ج
المدة والحين	22	4	115	تارة	ت و ر
يضل ويتحير	27	11	151	يتيه	ت و ه
المتاح: التهيأ	74	4	213	المتاحا	ت ي ح
تاح: تهيأ	74	4	213	تاح	ت ي ح
المكان الندي	1	4	15	الثاد	ث أ د
أصابته الطعنة	74	37	216	مشينا	ث ب ت
طعنه في موضعه	65	39	204	أثبته	ث ب ت
الذي يشج بالماء، أي يصبه	26	4	141	ثجاج	ث ج ج
كثر ماله	74	19	214	أثرى	ث ر ي
خشبة تُقَوَّم بها الرماح	4	15	53	الثفاف	ث ق ف
جمع ثقل، وهو الحمل الثقيل، ما يشق على النفس من دين أو ذنب أو نحوه.	51	3	188	الثقال	ث ق ل
الذي تثلم وتهدم	2	4	30	الثلم	ث ل م
الكحل	13	20	99	بالإثمد	ث م د
أي يلحون في مسألتها، أي يقيمون فيها ولا يخرجون في طلب الرزق.	12	9	88	يشمدونها	ث م د
الماء القليل	1	32	23	الثمد	ث م د
أي كثره وأصلحه	28	12	155	ثمر الله	ث م ر
أي أكثر وأصلح	1	42	26	ما أثمر	ث م ر
الذي أخذ فيه الشراب	74	14	214	الثمل	ث م ل
نبت، وقد يستعمل لإزالة البياض من	65	5	202	السنام	ث م م

الجذر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ث ن ي	أُثْنِيْتُ	175	1	40	العين، والواحدة : ثَمَامَة
ث ن ي	مَثْنَى الأيادي	63	12	6	وصفت بخير
ث ن ي	غَيْرِ ذِي مَثْوِيَةٍ	41	5	3	أي أعطيتهم يَدًا بعد يد من النعمة
ث ن ي	أَثْنِي	204	33	65	أي لم أَسْتَنْ فِي يَمِينِي
ث ن ي	أَثْنُوا	184	5	47	مال عليه
ث ن ي	الثَّيْبَانِ	112	5	21	وصفوا بخير ومدحوا
ث ن ي	الثَّنَاءُ	27	43	1	الذي دون البدء. والبدء : السيد.
ث و ر	تَثْرَنَ	142	7	26	المدح
ث و ر	تَثِيرُ	119	16	22	يشترن الحصى ويبعثونه
ث و ر	الثَّور	203	35	65	تستخرج وتبعث من غبار
ث و ي	أَثْوَى - المَثْوَى	183	3	46	الذكر من البقر، ويريد هنا الوحشي
ث و ي	الثَّوَي	183	2	51	أَثْوَى : أقام - المَثْوَى : المنزل.
ج أش	جَاشَهَا	193	2	56	المقيم والمستقر
ج أ ج أ	أَجْزَجْنَهَا	177	9	41	النفس أو القلب
ج ب ب	أَجَبَ الظَّهْرُ	106	4	18	الصدر
ج ب ر	الجَابِرُ	167	2	34	أي لا سنام له، كأن سنامه قطع من أصله
ج ب ر	جَبَّارٌ	219	16	75	المصلح
ج ب ل	الجِبَالِ	190	1	53	الجَبَّارُ من النخل : ما فات يدَ المتناول
ج ب و	الجِبَاةُ	132	12	24	جمع جبل، وهو مَا عِلا من سطح الأرض واستطال وجاوز التَّلَّ.
ج ث م	أَجَثَمَ جَائِمًا	96	30	13	جمع جاب، وهم الذين يجوبون مياه السحاب ويجمعونه
ج ح ر	جُحِرَ	156	14	28	الأجثم : العريض في ارتفاع، جَائِمًا : اتسع موضعه وتمكن
ج ح ف ل	جَحْفَلَةً	172	1	33	بيت الحية
ج د د	له جَدُّ	165	4	32	وهي لذوات الحافر كالخيل والبغال
ج د د	ذِي جَدِّ	203	25	65	بمنزلة الشَّقَّة للإنسان
ج د د	الجُدُّ	22	20	1	من المجادَّة وهو الانكماش
ج د د	أَجْدُكُمُ	153	1	23	الثور الوحشي فيه أجزاء يخالف لونها لون سائره. وأحدثها : (جدة)
ج د د	جَدُّ	133	7	25	جمع جديد
ج د خ	تَجَادَعُ	35	17	2	يريد أجداً منكم، أي أتجدون في فعلكم هذا
					البخت والحظ
					تُشَاتِمُ

الجذر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ج د ل	أجادل	144	16	26	أي أسعى في ردها عليكم
ج ذ م	أثجما	61	1	6	أي انقطع ما بينك وبينها من الوصال
ج ذ ب	كجلم الحوض	30	4	2	الأصل
ج ر ب	مجرِب	128	20	23	أي قد جرب فذاق حلو الحروب ومرها
ج ر ب	أجرِب	73	8	8	بغير أصابه الجرب
ج ر ب	جرِب	45	20	3	اختبر
ج ر ج	الجرِ جار	60	25	5	ثبت له نور أصفر
ج ر د	المتجرد	92	13	13	الجسم المجرد
ج ر د	بجرداء	117	8	22	قصيرة الشعر
ج ر د	بالجرد	22	30	1	أرض جرداء لا شجر فيها ولا نبات
ج ر ر	مجر الراسات	31	5	2	أي جرت الرياح عليه ذبولها
ج ر ر	جرار	77	12	9	له إخوان وتوابع فيجر بعضه بعضاً ولا يكاد ينقضي
ج ر ر	الجرائر	175	2	40	جمع جرور وهي البئر
ج ر س	مجرس	203	27	65	محنتك عارف بالأمور
ج ر ع	جرعاء	127	13	23	أرض ذات رمل وطين
ج ر م	مجرماً	69	11	7	مرتكباً جرماً
ج ر ي	جرى	215	31	74	أي لكان يصب الماء صباً
ج ز ر	جزرا	206	5	67	اللحم الذي تأكله السباع
ج ز ز	جزا	192	4	55	يريد جز التواصي
ج ز ع	الجزع	131	7	24	جانب الوادي
ج ز ي	تجزية	151	17	27	جزاؤهم
ج ز ي	جزى الله جزاء	191	11	54	جزى: كافأ وكفى، الجزاء: الثواب والعقاب
ج ز ي	جزئكم	192	3	55	كأفأكم
ج س د	من جسد	25	37	1	الدم اللازق
ج س س	المجسة	97	31	13	موضع الجسد
ج ش ش	أجش	212	2	73	في صوته بحة
ج ع ج ع	جعجاء	192	1	55	كل أرض غليظة صلبة قوية
ج ع د	جعد	150	5	27	أي ترابه تد، وما كان فيه ندى فهو جعد
ج ع ل	نجعل الله نيتنا	156	16	28	أي نحلف بالله ونتوأتق به على ما بيننا
ج ف ل	جافلة	65	18	16	مسرعة ماضية في سيرها
ج ف ن	الجفنة	63	12	6	قصعة الطعام
ج ل ب	جالب	43	15	3	اليابس الذي قد علته جلبه البرء
ج ل ب	مجليون	134	23	24	معيون مجتمعون
ج ل ب	الجلب	219	11	75	الابل المجلوبة للتجارة بها

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
الأرض الصلبة	1	3	15	الجلد	ج ل د
عاصباً رأسه برداته	22	16	119	جالزاً	ج ل ز
معظمه	27	15	151	جل مالي	ج ل ز
عَمَّمَهَا	73	10	212	جللها	ج ل ل
أي تجل عن أن تعيا أبداً	27	9	150	تجل	ج ل ل
غطاء	15	2	101	جلله	ج ل ل
الاييل السمان	46	3	183	بجلة	ج ل ل
شجر وهو الثمام	1	9	17	الجليل	ج ل ل
أي يغشى ويحاط به	24	35	136	يجلل	ج ل ل
جمع جلم، وهو المقراض	26	21	145	كالأجلام	ج ل م
أي بخبر صادق	22	25	121	جلبة	ج ل و
تكشف	15	1	101	تجلو	ج ل و
انكشف	65	31	203	انجلت	ج ل ي
أراد ليلة من جمادى وافقت زمن الشتاء والبرد	6	20	65	جمادى	ج م د
القطع الملتهمية من النار	10	2	80	جمر	ج م ر
الجيش المهلك	14	4	90	بجمع	ج م ع
الأغلال، والواحدة جامعة	2	20	35	الجوامع	ج م ع
الفريقان	3	13	43	الجمعان	ج م ع
الجيش	28	4	153	بجمع	ج م ع
جمع جمل، وهو اسم للجمع غير مكسر على الواحد	26	16	144	جامل	ج م ل
كثرة الماء، وقيل: البثر يجتمع فيها الماء	41	5	176	الجمّة	ج م م
انجنت	45	3	182	جئات	ج ن أ
أي متسع من الأرض	8	5	73	جانب	ج ن ب
جمع جنب: وهو الناحية	62	4	199	جنوب	ج ن ب
الفرس المقود	4	4	50	مجنوب	ج ن ب
لا تقرب	14	2	98	تجنب	ج ن ب
طرف	3	3	41	جانب	ج ن ب
ريح تهب من جهة الجنوب	24	13	132	الجنوب	ج ن ب
عظام الصدر، واحدها جنجن	60	2	197	الجناجن	ج ن ج ن
الجانب	74	1	213	الجناحا	ج ن ح
مائلات للوقوع على القتلى في المعركة	3	13	43	جوانح	ج ن ح
باقية على حالها لم تتصدع	53	1	190	جتوح	ج ن ح
الجانب، والعضد، وما يطير به الطائر	23	1	200	جناحا	ج ن ح
الحجارة	22	10	117	جتادل	ج ن د ل

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
هم في نفوذهم ومضائهم كالجن	21	21	128	جَنّ	ج ن ن
الترس	23	15	127	مَجْنِي	ج ن ن
القلب	44	4	181	الْجَنَانُ	ج ن ن
شبههم بالجن لنفوذهم في الحرب	5	9	56	جَنَّة	ج ن ن
خلاف الإنس	1	23	21	الْجَنِّ	ج ن ن
يعني الصيائد، وهو بأرض فلاة قسفر	29	13	159	الْجَنِي	ج ن ن
فصير جنيا لذلك.					
ستره ليقتل الحية	28	11	155	جَنَّة	ج ن ن
عارضته وجهدت نفسها في السير	22	9	117	جَاهَدْتُهُ	ج ه د
الغاية والنهاية والمشقة	75	9	218	جَهْدِي	ج ه د
الجافي، السفية	36	7	170	الْجَهُولَا	ج ه ل
حملتك عل الجهل والصبا	22	1	115	اسْتَجْهَلْتُكَ	ج ه ل
السفيه الطائش.	38	2	172	جَاهِل	ج ه ل
الجفوة والسفة.	20	1	109	جَهْلًا	ج ه ل
عدم العلم، والجفاء والسفة	62	1	109	جَهْلًا	ج ه ل
السحاب الذي هراق ماءه، وجعله هنا ذا	24	13	132	الْجَهَام	ج ه م
ماء.					
انشق.	74	39	216	انْجَابَ	ج و ب
مقبول الدعوة.	68	2	207	مُجَابَ	ج و ب
ما يكون ردًا على سؤال أو دعاء أو	1	2	14	جَوَابًا	ج و ب
دعوى أو رسالة ونحو ذلك.					
النَّجِيب من الخيل.	1	26	21	الْجَوَاد	ج و د
أكرم.	1	47	27	بِأَجْوَدَ	ج و د
الكرم.	3	23	46	الْجُود	ج و ر
مائلة وظالمة	28	10	155	جَائِرَةٌ	ج و ر
المجاور في السكن والخليف.	7	11	69	جَارًا	ج و ر
أي تعدل بصوته.	73	3	212	يَجْوِرُ	ج و ر
يريد إذ كان حيته وحيثها متجاورين في	13	7	90	جيرة	ج و ر
زمن الربيع					
جمع مفردة جار وهو المجاور في المنزل	15	1	101	جِيرَانًا	ج و ر
استجرت: طلبت الغوث واللجوء،	46	2	133	استجرت جار	ج و ر
الجار: الخليف					
العادلة عن الحق	28	1	153	جَائِرَةٌ	ج و ر
من نوء الجوزاء، ولأن نوءها يكون في	1	11	18	الجَوَازِ	ج و ز
البرد الشديد					
غادر	7	4	68	جَاوَزَ	ج و ز

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
الذهاب والمجيء في الحرب	11	12	85	تَجَاوَلَهَا	ج و ل
هنا الأبيض، وهو أيضاً الأسود	17	2	104	الْجَوْنُ	ج و ن
من الجون وهو من الأسود يكون أسود وأبيض يعني الحمر الوحشية	75	21	220	الْجَوْنِي	ج و ن
داخله	69	7	158	جَوَّةُ الْبَاغُوثِ	ج و ي
الظبية الطويلة العنق.	24	6	131	جِيْدَاءُ	ج ي د
العنق	65	14	202	جِيْدٌ	ج ي د
ارتفع	53	3	190	جَاشَ	ج ي ش
يرتفع زبدُها، ويشد غلُّها	22	15	118	تَجِيْشٌ	ج ي ش
الجند، وجماعة القوم في الحرب	3	7	42	بِالْحِيْشِ	ج ي ش
دويبة تضيء بالليل كالنار	3	21	46	الْحَبَابِ	ح ب ب
يمنعه	11	5	15	يَحْبِسُهُ	ح ب س
مكان الحبس والسجن	30	3	163	الْمَحْبَسِ	ح ب س
جمع حباله، وهي المصيدة	65	8	202	حَبَائِلُ	ح ب ل
يعطيه	52	2	139	يُعْطِي	ح ب و
اختصه	74	24	215	أَحَابِيهِ	ح ب و
أعطيت، وخصصت بالعطاء	3	29	48	حَبَوْتُ	ح ب و
الحباء: العطاء	52	2	139	حَبَاءٌ	ح ب و
الهلاك	74	17	214	حَتَفَ	ح ت ف
أي يعجلهم ويأمرهم بشدة السَّوقِ	22	16	119	يَحْتُ	ح ث ث
جمع حاجب وهو ما يعلو العين من شعر	3	18	44	الْحَوَاجِبِ	ح ج ب
جمع الحاج	27	14	151	الْحَجَّيجُ	ح ج ج
زيارة الكعبة وأداء المناسك	2	24	36	حَجَّهْمُ	ح ج ج
ممنوع لا يُلْحَقُ		13	159	مَحْجُورٌ	ح ج ر
الملجأ	1	14	19	الْمُحْجَرُ	ح ج ر
فاصلاً، مانعاً	36	5	170	حَاجِزاً	ح ج ز
أعفاء الفروج	3	25	48	حَجَزَاتُهُمْ	ح ج ز
والفرد جبل وهو الخلخال	44	3	181	حَجَلِيْهَا	ح ج ل
جمع أحجن وهو المعوج	2	29	38	حَجْنٌ	ح ج ن
العقل	34	5	167	الْحَجِي	ح ج و
حدثت علي: أي عَطَفْتُ	16	4	103	حَدَّثَتْ	ح د ب
حوادث الدهر	10	6	81	الْحَدَثَانِ	ح د ث
كلامها	13	27	96	حَدِيثُهَا	ح د ث
يريد ما يحدث به نفسه	7	2	67	أَحَادِيثُ	ح د ث
ما يجد ويحدث	26	10	142	حَادَثٌ	ح د ث

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
الهُوَادِجُ، والوَاحِدُ حِدْجٌ	74	12	214	الْحُدُوجُ	ح د ج
أَمْنَعُهَا	1	22	20	فَأَحَدَدَهَا	ح د د
جَوَانِبُهُ	65	28	203	حُدَاثَتُهُ	ح د د
مَتَسَاوِطًا	9	6	76	مُنْحَدِرًا	ح د ر
الَّذِينَ يَسُوقُونَ الْإِيلَ وَاحِدُهَا حَادٍ	22	16	119	الْحُدَاةُ	ح د ي
خَفِيفَةٌ سَرِيعَةٌ قَصِيرَةُ الذَّنَبِ	41	11	177	حِذَاءٌ	ح ذ ذ
يَخْشَوْنَهَا وَيَخَافُونَ مِنْهَا	22	14	118	يَحْذَرُونَهَا	ح ذ ر
خَفَتْ وَتَقَطَّتْ	49	2	186	حَادَرَتْ	ح ذ ر
مَنْ أَجَلَ الْمَحَادَرَةَ عَلَى أَنْ تَنَالَ مَقَادَتِي	7	16	70	حِذَارًا	ح ذ ر
وَطَاعَتِي					
أَخْشَى وَأَتَوَقَّى	66	4	205	أَحْذَرُ	ح ذ ر
الْمَسْلُوبُ جَمِيعٌ مَا يَمْلِكُ	34	2	167	الْمَحْرُوبُ	ح ر ب
الطَّاعِنُ، وَالسَّالِبُ غَيْرُهُ مَا يَمْلِكُ	34	2	167	الْحَارِبُ	ح ر ب
مِنْ حَارِبِهِ وَالْمَعَادِي	3	7	42	الْمَجَارِبُ	ح ر ب
أَغْضَبْتُ	64	2	201	حَرْبَتٌ	ح ر ب
الْقِتَالُ	59	4	196	حَرْبٌ	ح ر ب
ضَيْقُ الصَّدْرِ، أَوْ الَّذِي يَهَابُ الْإِقْدَامَ	75	37	222	خَرَجَ	ح ر ج
عَلَى الْأَمْرِ					
أَمْتَرُخَاءَ عَصَبِ الْبَعِيرِ، وَاسْتَعَارَهُ	1	13	18	الْحَرْدُ	ح ر د
لِلثَّوْرِ، أَيْ لَيْسَ بِقَوَائِمِهِ عَيْبٌ					
يُرِيدُ غِيْظَهَا	50	3	187	حِرَارَتُهَا	ح ر ر
يَعْنِي امْرَأَةً كَرِيمَةَ النِّسْبِ	4	14	52	حِرَّةٌ	ح ر ر
أَرْضٌ ذَاتُ حِجَارَةٍ سَوْدٍ	26	31	148	حِرَّةٌ	ح ر ر
يُرِيدُ الْحِرْزَ مِنْ حِرَّةٍ لَيْلَى وَهِيَ حِرَّةُ النَّارِ	10	2	79	الْحِرْزُ	ح ر ز
جَمْعُ حَارِسٍ وَهُوَ الرَّقِيبُ	7	9	68	حِرَاسًا	ح ر س
الْجُرَادُ لَمْ تَنْبِتْ أَجْنَحَتَهُ، وَمِنْ الْجَيْشِ:	68	3	207	حِرَاشِفٌ	ح ر ش ف
الْمَشَاةُ					
النَّاقَةُ الضَّامِرَةُ	29	4	157	حَرْفٌ	ح ر ف
لَمْ يَعِشُوا فِي بُؤْسٍ وَشَدَةٍ	5	20	58	لَمْ يَحْرَمُوا	ح ر م
هُوَ مَوْضِعُ أَمْنٍ كُلِّ مَخَافَةٍ لِمُسْتَجِيرٍ	18	3	105	الْحَرَامُ	ح ر م
وَنَحْوِهِ					
مَا لَا يَحِلُّ اتِّهَاكُهُ مِنْ ذِمَّةٍ أَوْ حَقٍّ	39	8	174	الْمَجَارِمُ	ح ر م
امْرَأَةٌ مِنْ أَهْلِ الْحَرَمِ	6	15	64	حَرَمِيَّةٌ	ح ر م
الْغُلَيْظُ، شَبَّهَ بِحَزْبَاءِ الْأَرْضِ وَهُوَ مَا	22	7	116	حَزَابِيَّةٌ	ح ز ب
غَلِظَ مِنْهَا وَصَلَبَ					

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
الغلام القوي المحتلم	13	32	97	الْجَزُورُ	ح ز ر
رجل ذو حزم	22	25	121	حَزَمَ	ح ز م
جمع حزمة . وهي من الخطب وغيره	6	19	65	الْحَزَمَا	ح ز م
أحاط به القنم فصار له كالحزام	24	31	136	مَحْتَزَمٌ	ح ز م
ما غلظ من الأرض ولم يبلغ أن يكون جبلاً	74	23	215	الْحَزَنُ	ح ز ن
ما غلظ من الأرض	65	22	203	الْحَزَانُ	ح ز ن
ما بعده المرء من مناقبه وشرف آبائه	6	8	62	حَسْبِي	ح س ب
العداء . وهي هيئة الفعل	1	36	25	حَسِبَ	ح س ب
حسبوا القطا وعدوه	1	35	24	حَسَبُوهُ	ح س ب
من صوت الأطلس	29	12	158	مِنْ حَسْبٍ	ح س س
تشعر	6	14	64	تَحَسَّنَ	ح س س
قولاً حسناً	1	48	27	حَسَنًا	ح س ن
الحسنى : مؤنث الأحسن ، والعاقبة الحسنة	47	6	184	حُسْنَايَ	ح س ن
يَسْتَقِينُ ، من الحَسْبِ	43	4	180	يَسْتَحْسِينُ	ح س ي
أستثني	1	21	20	أَحَاشِي	ح ش و
الريح الشديدة تحمل التراب والحصباء	65	29	203	بِحَاصِبٍ	ح ص ب
الشديد القتل	13	32	97	الْمُحْصَدُ	ح ص د
ما ينسج من جريد ونحوه	2	5	31	حَصِيرٌ	ح ص ر
برأي مبرم	25	6	138	يُحْصَفُ	ح ص ف
الشديد ، الضيق	43	32	97	مُسْتَحْصَفٌ	ح ص ف
الموضع المتبع ، جمع حصون	75	39	222	حَصْنًا	ح ص ن
المرأة العفيفة ، جمع حصون	19	4	107	حَصَانٌ	ح ص ن
النساء الطاهرات من الحيض	5	16	57	الْمَحْصَنَاتُ	ح ص ن
ارتفاع القوس في عدوه	65	42	204	إِحْضَارٌ	ح ض ر
مقيم في الحاضرة	35	6	169	حَاضِرٌ	ح ض ر
سريعة	75	44	222	حَطَرٌ	ح ط ط
تكسرك	6	16	64	تَحْطِمَنَّكَ	ح ط م
يرقب الحقف لئلا ينهال عليه	6	21	65	يَحْفَظُهُ	ح ف ز
الحفاظ : الذب عن المحارم والمنع عند الحروب	65	36	203	حِفَاطًا	ح ف ظ
يحيط به	1	33	24	يُحْفَهُ	ح ف ف
نواحيها	2	33	39	حَاقَاتِهَا	ح ف ف
كثير الأمطار	26	4	141	الْحَوَافِلُ	ح ف ل
يريد بين خيل وإبل	26	19	144	حَافٌ	ح ف ي

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
حامله في حقائبهم	11	7	83	مستحقي	ح ق ب
في حقائبها المراحل التي يطبخون فيها	26	20	146	محقيات	ح ق ب
ما عليها في حقائب الرحال	5	6	55	محقي	ح ق ب
رمل منعطف معوج	6	21	65	بحقف	ح ق ف
الثابت بلا شك	2	19	35	بالحق	ح ق ق
أي كن حكيمًا في أمرك، مصيبًا في الرأي	1	32	23	احكم	ح ك م
القصاصد التي أحكمت	21	3	112	بمحكمات	ح ك م
تثيت وتقوية	11	2	82	إحكام	ح ك م
أخذ ما أشاء منها	8	6	73	أحكم	ح ك م
الحكم	20	2	109	الحكومة	ح ك م
الذي يمنع الإيل أن ترد الماء	28	5	104	المحلّ	ح ل أ
يخرج منها	41	2	176	ينحلب	ح ل ب
يتساقط بقية البعصيد والجرجار من أشداقها	5	25	60	يتحلب	ح ل ب
الإيل التي تحلب	74	41	217	حلوبته	ح ل ب
جمع جلس وهو كل ما وكي ظهر الدابة تحت الرجل والقتب والسرج	63	6	200	أحلاسه	ح ل س
أقسمت	2	21	35	حلفت	ح ل ف
ملازم الصيد	65	33	203	مُحالف الصيد	ح ل ف
المعاقد	28	7	154	حليفها	ح ل ف
التعاهد على التعاضد والتساعد	47	4	184	حلفي	ح ل ف
طار ورفرف فوق الرؤوس	3	10	42	حلّق	ح ل ق
شديد السواد	1	17	20	حالك	ح ل ك
جمع حليلة وهي امرأة الرجل	22	8	117	الحلائل	ح ل ل
مقيم	74	8	213	حلّ	ح ل ل
مساكنهم وموضع حلولهم	3	24	47	محلتهم	ح ل ل
أنزل	46	4	183	أحلّ	ح ل ل
ركبوا المحارم	39	8	174	أحلّوا	ح ل ل
ليس حلالاً	6	6	62	لا يحلّ	ح ل ل
نزلوا	17	1	104	حلّوا	ح ل ل
نارلين	24	22	134	حلّولاً	ح ل ل
المكان الآمن	74	3	213	بمحّل	ح ل ل
حلال: مقيمون	27	2	149	حلال	ح ل ل
دود يكون في جلد الشاة	48	1	185	ذو الحليم	ح ل م
العقول	3	23	46	الأحلام	ح ل م

الجذر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ح ل م	يحلُمك	100	3	20	العقل، والأناة وضبط النفس
ح ل م	أَحْلَامُ عَادٍ	101	4	15	كان الحلم في عادٍ متعارفًا فيضرب بهم المثل.
ح ل و	حَلَوٍ	22	27	1	متبسرة هينة
ح ل ي	حَلِيهَا	168	3	35	بلُجْمها وأداة سروجها.
ح ل ي	الحَلِي	130	5	24	ما يَتَزَيَّن به من مصوغ المعدنيات أو الحجارة
ح م د	مَحْمَدٌ	189	1	52	ما يحمد المرء به، والمحامد جمع محمدة
ح م ل	حَمُولَتِي	179	1	42	الحمولة: ما يحمل عليه من الدواب
ح م ل	المَحْمَلَة	151	18	27	المملوءة بالأحمال
ح م ل	مَحْمُولٌ	105	1	18	كان الملك إذا مرض حملته الرجال على اكتافها
ح م ل	الحاملُ	167	2	34	المعطي والضامن والكفيل
ح م ل	اِحْتَمَلُوا	16	6	1	ارتحلوا
ح م ل	اِحْتَمَلْتُ	55	4	5	التزمت
ح م ل	حَمَالَة	209	2	70	الديّة أو الغرامة يحملها قوم عن قوم
ح م ل	أَحْمٌ	91	9	13	الأسود
ح م ل	حَمِيمٌ	211	4	72	الحار
ح م ل	الحَمَام	203	20	65	جنس طير من الفصيلة الحمامية
ح م ل	الحميم	176	2	41	الماء الحار
ح م ل	حمامة	94	20	13	أراد القمرية
ح م ي	المحامي	203	36	65	المانع والمدافع عن الشيء
ح م ي	مَحْمِيَة	203	36	65	محمية: دفاعاً
ح م ي	حَمَانًا	49	2	4	كل ما حميته ومنعت منه
ح م ي	حَامٌ	136	35	24	ما يحميه ويمنع منه
ح ن ج ر	بالحناجر	98	3	14	الخلوق. وأحدثها حنجرَة
ح ن ج ر	الحناجر	99	5	14	أراد بها رؤوس النخل وأعاليلها
ح ن ق	حنق	183	1	46	عقب
ح ن ك	أَحْنَاكُهَا	158	12	29	جمع حنك وهو الأسفل من مقدم اللحيين.
ح ن ن	تَحْنٌ / حَنِينٌ	219	11	75	تَحْنٌ: تصوّتُ صوتًا يشبه حنين الإبل، الحنين: صوت الإبل، وشبه به صوت الريح
ح ن ن	حَنِينٌ	219	10	75	لها حنين، أي صوتٌ شديد
ح ن ي	الحنى	36	24	2	القصي: يريد أنها ضامرة دقيقة من شدة السير معوجة

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
أصابكم الائم	55	1	192	حيتم بها	ح و ب
جمع حاجة، وهي ما يفتقر إليه الإنسان ويطلبه	65	7	202	حاجي	ح و ج
أراد الكلام	13	19	93	بحاجة	ح و ج
نبت طيب الرائحة	22	23	121	حوذانا	ح و د
أي اشتد يياض العيون وسواد سوادها	9	3	75	حواراً	ح و ر
راجعته الكلام	6	4	62	حاورته	ح و ر
أي لا يريد بدلاً عنها ويحور: يرجع	13	14	97	يحور	ح و ر
مجمع الماء المستدير	6	4	30	الحوض	ح و ض
حيلة	2	27	37	محالة	ح و ل
جذعاتها	12	3	86	حولياتها	ح و ل
لا حيلة ولا بد	5	8	55	لامحالة	ح و ل
أريد هجاء غيرها	2	17	35	أحاول	ح و ل
حجرت بيننا	75	3	218	حالت	ح و ل
منع	2	9	32	حال	ح و ل
تارة يأتي بالخير وتارة يأتي بالشر	32	1	165	الحال	ح و ل
أراد به هنا الموت	22	22	120	الحال	ح و ل
جمع حومة، وهي من القنال أشد موضع فيه	37	4	171	حوماتها	ح و م
خاتتك، ويخاطب النعمان بن المنذر الذي به خططان سوداوان.	75	35	222	اختاتك	ح و ن
يعني بالحية هنا النعمان أملك	13	9	91	أحوي	ح و ي
أملك	32	2	165	حبة	ح و ي
مال عنه وابتعد	75	43	222	أحوي	ح و ي
مضطرب ومتردد	24	6	112	حاد	ح ي د
قد جاز ما حوله ويرز	65	23	203	مختيار	ح ي ر
تحين: يقرب وقتها	13	30	96	متحيزاً	ح ي ز
الحوائن: جمع حائنة وهي النازلة المهلكة ذات الحين.	75	2	218	تحين	ح ي ن
السلام	75	2	218	الحوائن	ح ي ن
عشت وبقيت	63	2	200	تحية	ح ي ي
حياها على جهة الاغراض عنها والايعاد لمواصلتها	69	1	208	حييت	ح ي ي
جماعات كثيرة	6	6	62	حباك	ح ي ي
يسترن	27	2	149	أحياء	ح ي ي
يعدو	25	9	139	يخبان	خ ب أ
	75	41	222	يخب	خ ب ب

الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
خ ب ب	خَبَبَ	60	26	5	الخبيب: نوع من سير الأبل سريع
خ ب ر	الخبور	146	25	26	جمع خبر، وهي المزاغة
خ ب ر	أخبار	202	4	65	جمع خبر وهو ما يُنقل ويُحدث به قولاً أو كتابة
خ ب ل	الخابل	195	5	58	الجن
خ ت م	الختام	131	9	24	الطين أو الشمع يختم به على الشيء
خ در	الحدور	130	3	24	كل ما تخدرت فيه فاستترت به
خ د م	الخدام	135	20	24	جمع خدمة وهي الخلخال
خ د م	الخدام	58	17	5	الخلاخيل، واحداً خدمة، وأراد بها هنا الأسورة
خ ذ ر ف	مُخَذَّرَاتٍ	215	30	74	أطفال غير مُحَدَّدَات، جيدات كأنهن خذاريق. والخذاريق: الخمرارات التي يلعب بها الصبيان
خ ذ ف	خَذَفُ	220	21	75	سمينة، وأراد الأتان
خ ذ ل	أَتَخَذَلُ	126	9	23	خَذَلَهُ: ترك عونه ونصرته
خ ذ ل	الخواذل	143	13	26	التي خذلت صواحبها وتخلفت عن أولادها
خ ذ ل	مُتَخَاذِلُ	117	9	22	الذي يخذل بعض خلقه بعضاً برخاوته
خ ر ب	مُخْرَبٌ	185	2	48	مُعْطَل بيت الغني
خ ر ج	الخارجي	138	6	25	الذي خرج بنفسه ومروءته وشجاعته، وكذلك هو من الخيل
خ ر ج	خوارج	58	17	5	خرجت الأكف
خ ر ج	خراجة	165	3	32	يريد لا يستقر، يُغير على كل أحد، فهو يدخل ويخرج
خ ر د	خرايد	138	4	25	جمع خريدة، وهي الخيئة
خ ر ص	الخرصان	179	4	42	الرماح، أي ليس فيها ميل ولا عصل
خ ر ط	مُخْرُوطِينَ	216	30	74	القرنان
خ ر ط م	خرطوم	177	7	41	منقاره، وهو منسره وأنفه
خ ر ق	بالخرقاء	64	13	6	الناقة التي كأن بها هوجاً من نشاطها
خ ر ق	الخرق	84	8	11	الأرض الواسعة التي تتخرق فيها الريح
خ ر ق	مُتَخَرِّقٌ	219	11	75	الموضع الذي تهب فيه الريح على غير استقامة
خ ز ر	الخيزرانة	27	40	1	هنا سكان السفينة، كل خشبة ناعمة
خ ز ر	خُزْرًا	43	12	3	لينة فهي خيزرانة
خ ش ع	خاشع	30	4	2	أي تنظر بماخير أعينها
					المطمئن اللاصق بالأرض الذي ذهب

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
شخصه					
تخيف بالموت	45	4	182	مَخْشِيَة	خ ش ي
الخوف منه	9	14	78	خَشِيته / أَخْشَاك	خ ش ي
ذو خصب	74	3	213	خَصِيب	خ ص ب
جمع خَصِي وهو المزروع الخصيتين	36	4	170	خَصِيَة	خ ص ي
أي بمعصم مخضب مصبوغ	13	18	93	يُمَخَضَّب	خ ض ب
ملطخ بالدماء	41	7	177	مَخْتَضِب	خ ض ب
الظليم، وهنا الثور الذي خضبت	29	10	158	خَاضِب	خ ض ب
أظلافه لطول السير، أو للربيع					
تصغ	21	8	113	تُخَضَّبُ لَحْيَة	خ ض ب
الظِّلْمَان (جمع ظليم) إذا أكلت الربيع	4	7	51	كَالْخَاضِيَاتِ	خ ض ب
احمرت سوقها وأطراف ريشها.					
حركت	22	14	118	خَضَخَضَتْ	خ ض خ ض
نبته، وقيل : كل ما تكسر من الشجر	1	45	27	وَالْخَضْدِ	خ ض د
وغيره					
المزروع الشوك من الشجر، يريد كُسِرَت	66	3	205	خَضِيدٌ	خ ض د
حدثهم					
مائل برأسه الى الأرض	41	8	177	مُخْتَضِعٌ	خ ض ع
خواشع ذليلون من الجهد	2	24	36	خَوَاضِع	خ ض ع
الشدايد، واحدا خطب	27	12	151	الْخَطُوبِ	خ ط ب
تهتز وتبتخر	58	3	195	تَخْطُرُ	خ ط ر
المهتز	65	24	203	خَطَّارٌ	خ ط ر
أي هن مأسورات محزونات، فاذا قعدن	25	9	139	يُخَطِّطْنَ	خ ط ط
خططن بالعيدان في الأرض					
الرمح، ينسب الى الخط وهو موضع	14	14	43	الْخَطِيُّ	خ ط ط
بالبحرين					
التي في منها خطان	13	13	92	مَخْطُوطَةٌ	خ ط ط
القصة والخصلة	5	4	55	خُطَّتَيْنَا	خ ط ط
جمع خُطَّاف البشر، وهو مثل القعو	2	29	38	خَطَّاطِيفٌ	خ ط ف
الذي فيه البكرة الا أنه من حديد					
كل حديدة معقوفة تُجْتَذَبُ بها الأشياء	40	2	175	خُطَّافٌ	خ ط ف
أحمق اللسان	38	2	172	خَطَلُ اللِّسَانِ	خ ط ل
المنقار	41	10	177	الْخَطْمُ	خ ط م
تجاوز في سيره	74	23	215	تَخْطِي	خ ط و
أسكنه وأهدئه	56	2	193	أَخْفَضِرُ	خ ف ض
جمع مُخَفٍّ وهو من لم يثقل بعيره	6	15	64	مُخَفِّكُم	خ ف ف

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
يرمي السفن بقوة واضطراب أمواجه	7	21	71	يَسْتَخِفُّ	خ ف ف
أن تخفق برؤوسها من الكلال. وقيل الخفق : السرعة	24	25	134	خَفَقَ الناجيات	خ ف ق
يقل ثقلها	69	1	208	تَخَفُّ الأَرْضُ	خ ف ق
الطرق الصغار، واحدها خَلُوج	26	9	142	خَلِيجٌ	خ ل ج
سَجْدِيهِ	75	8	218	سَتَخِلْجُهُ	خ ل ج
سفن دون العَدَوِيَّةِ.	27	18	152	بِالْخُلُجِ	خ ل ج
البقاء والدوام	57	1	194	الْخُلُودُ	خ ل د
البقاء	7	5	68	خُلْدُهُ	خ ل د
من لون واحد	3	27	47	خالصة	خ ل ص
اختصت	70	2	209	اسْتَخْلَصَتْ	خ ل ص
التديم والملازم	26	15	144	الْخَلِيطُ	خ ل ط
مازجه	75	48	223	خَالِطُهُ	خ ل ط
أخذ ماله	74	13	214	اِخْتَلَعَ	خ ل ع
لَا يُحَقِّقْنَ	5	18	58	يُخْلِقْنَ	خ ل ف
البدل، والولد الصالح	48	2	185	خَلَفَ	خ ل ف
أي اختلف حالي وحالهم، وانقطع ما بيني وبينهم	27	8	150	خَالَفَ	خ ل ف
بالياء	75	40	222	خَلَفًا	خ ل ق
الطبيعة التي يخلق المرء بها	51	3	188	الْخَلِيقَةُ	خ ل ق
الصدقة والمحبة تخللت القلب	58	1	195	خَلَّةٌ	خ ل ل
بين المطايا	26	14	143	خَالَ	خ ل ل
الخليل : الصديق الخالص والناصح	74	1	213	خَلِيلُكَ	خ ل ل
الطريق النافذ بين الرمال المتراكمة	74	5	213	الْخَلْ	خ ل ل
البعل والزوج	11	11	84	خَلِيلٌ	خ ل ل
تركوا وفارقوا	26	15	144	خَلَوْا	خ ل و
كنسته ونحت ما فيه من مدر وغيره	1	5	15	خَلَّتْ	خ ل و
لا أنيس فيه	27	3	149	خَالَ	خ ل و
تركزت القطيع وانفردت بغزالها	24	7	131	خَلَّتْ	خ ل و
الماضي	45	2	182	الْخَالِي	خ ل و
فارقوا	11	1	82	خَالَوْا	خ ل و
المفارقة ونقض الحلف	11	2	82	خَلَاءَ	خ ل و
خالية من أهلها	1	6	16	خَلَاءَ	خ ل و
تَرَكَّتْ	59	3	196	خَلَّتْ	خ ل و
كأنما خالطته الخمر.	65	15	202	مُخْمَارٌ	خ م ر
يريد كفه	75	35	222	ذَاتُ خَمْسٍ	خ م س

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
الجيش	23	18	128	خميس	خ م س
الضباع	11	10	84	للخامعات	خ م ع
الذي لا ذكر له	26	28	147	خامل	خ م ل
الخفي الساقط الذي لانباهة له	34	1	167	الحامل	خ م ل
الكرائم من الخيل	36	4	170	خناذيل	خ ن ذ
البقرة القصيرة الأنف	25	3	138	خنساء	خ ن س
الفرق والجماعات، واحدتها خنطلة	26	5	142	خناطيل	خ ن ط ل
أفسد عليها الدهر الذي أفسد علي بُدِ وأفناه	1	6	16	أخنى	خ ن ي
الابل الغائرة العيون	6	7	62	خوص	خ و ص
من خوفه الشيء : أي أفرعه	1	46	27	خوفه	خ و ف
الفرع	1	12	18	خوف	خ و ف
خوفي	26	18	144	مخافتي	خ و ف
ضرب من ثياب الوشي	27	7	150	خال	خ و ل
خانتك	75	35	222	اختانتك	خ و ن
لم تغدر	75	42	222	لم تخنها	خ و ن
الكثير الخيانة	75	5	218	الخوون	خ و ن
خيانة وغدراً	27	16	151	خوناً	خ و ن
أي أختان ودك وأكفر نعمتك	8	4	72	خيانة	خ و ن
جمع خير وهو كثير الخير	46	1	183	أخبار	خ ي ر
يريد الخصب والخير مع حياته وسلامته	22	22	120	الخير	خ ي ر
ذلت بالركوب	1	29	22	خسيت	خ ي س
الابل المذلة	27	20	152	للمخيسة	خ ي س
ذلهم	1	23	21	خيس	خ ي س
التكبر والبطر	20	3	109	الخيلاء	خ ي ل
هنا الهوادج - وهي من خشب	24	3	130	الخيام	خ ي م
فرار	65	41	204	إدبار	د ب ر
أي ترعاه النهار أجمع	24	8	131	دبر النهار	د ب ر
كثير المسيل كالجراد والنمل	68	3	207	مذبو	د ب و
من عليه سلاح تام	36	2	170	المدجج	د ج ج
ظلمة	32	3	160	دجي	د ج و
مزلقة، أي ارتفاع	74	7	213	مدحضة	د ح ض
الكثير المتداخل	1	8	16	دخيس	د خ س
أراد هنا لحم أصل الروق، والروق: القرن	29	11	158	دخيس	د خ س
الداء يداخل القلب	22	18	119	داخل	د خ ل

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
المتعودات	3	11	43	الدَّوَّارِبُ	د ر ب
قامت على أربع	54	4	191	دَرَبِيخَت	د ر ب خ
الذي سقطت أسنانه	13	33	97	الأَدْرَدُ	د ر د
الملوؤة العظيمة الكبيرة	13	15	92	دَرَّةٌ	د ر ر
لبن الناقة	36	6	170	دَرَّةٌ	د ر ر
الكوكب المتلألئ الضَّوء	65	42	204	الدَّرِّيُّ	د ر ر
قد زال أثرهن	27	2	149	دَوَارِسُ	د ر س
للمرأة القميص	65	13	202	الدرع	د ر ع
صاحب الدرع	12	2	86	دارع	د ر ع
أدراعهم : جمع درع، ما يلبس في الحرب.	5	6	55	أدراعهم	د ر ع
يدركني ويشملني بظلامه	2	28	38	مُدْرِكِي	د ر ك
لحقوا بك وعاقبك	20	6	110	أدركوك	د ر ك
يَبْسُ الْبَهْمَى وهو ضرب من النبت	75	33	222	الدربين	د ر ن
الْقَرْنُ، وحديدة على شكل سن من أسنان المشط	1	15	19	بالمِدرى	د ر و
النميمة	7	10	69	دَسَّ أعدائي	د س س
قطعة من الرمل مستديرة أو الكثيب منه المجتمع أو الصغير	65	13	202	دَعَصَ	د ع ص
جمع دعامة وهي ما يستند الكرّم الأساطين، ومفردها دعامة	13	29	96	الدُّعَامُ	د ع م
من الإدعاء أي قلت لهم	45	1	182	دعائم	د ع م
ما يدعى إليه من اجتماع وغيره	39	8	174	ادعيت	د ع و
تداء وشعار	37	3	184	دَعْوَةٌ	د ع و
نادى بعضهم بعضاً	4	16	53	دَعَاءٌ	د ع و
أي تمنعنا من الناس	30	2	163	تَدَاعَتْ	د ع و
التي تدفع إلى الوادي، وواحدتها دافعة	9	9	77	تدافع	د ف ع
أي يتحاملن من الجهد والإعياء، أو يتدافعن لشدة سيرهن	2	1	30	الدوافع	د ف ع
التراب الناعم	2	22	36	التدافع	د ف ع
رجل، والمدلج السائر من أول الليل	24	31	136	دُبَّاقُ التُّرْبِ	د ق ق
السير في آخر الليل	49	21	186	مدلجاً	د ل ج
دلالتها	29	4	157	إدلاج	د ل ج
جمع دليل	24	1	130	تَدَلَّلَهَا	د ل ل
أرشدته ودله	24	25	134	الأدلة	د ل ل
المرشد	1	24	21	أدله	د ل ل
	23	13	127	الدليل	د ل ل

الجذر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
دل و	الدلو	176	2	40	إناء يستقى به من البئر
دم ج	فاندَمَجَتْ	206	3	67	دمجت، يريد دخلت في بعضها وطويت
دم خ	الدَّمَخُ	104	4	17	أجبل عظام ضخام واحدها دمخ
دم ع	مدامعها	75	3	9	العيون، وهي مواضع الدمع
دم ع	دامع	31	7	2	المتفرق في العين قبل أن ينصب
دم ن	دمته الدار	202	1	65	آثار الدار
دم ن	الدَّمَن	149	1	27	جمع دمنة، وهي آثار الدار
دم ي	دمنة	93	16	13	التمثال والصورة
دم ي	بالدَّمَاء	43	11	3	جمع دم، وهو سائل أحمر يجري في الشرايين
دم ي	دام	43	15	3	يتزف دمه
دم ي	داميات	80	2	10	اللواتي يقطن دما.
دن ف	دَنَفَ	222	37	75	الشديد المرض والذي أشفى على الموت
دن و	دنبا	42	9	3	أراد الأذنين في النسب
دن و	دَنَتَ	96	27	13	نزلت واقتربت
دن و	دَنَوْتُ	173	3	39	قربت
دن و	الأدنى	170	8	36	القريب
دن و	الدُّنْيَا	218	8	75	الحياة الحاضرة
ده ر	الدَّهْر	151	17	27	الزمان الطويل
ده م	دهماء	175	4	40	قدر سوداء لكثرة استعمالها
ده م	بالدَّهْم	171	3	37	الخيل السود
ده م	الدَّهْمُ	171	3	37	الجيش
ده ن	دهين	220	22	75	مدهون، والدهين في غيره الأحمير
ده ن	مَدَاهِين	132	13	24	الثقرة في الحجارة يكون فيها ماء قليل
ده ي	داهية	180	6	43	الأمر المنكر العظيم
دو أ	داء	119	18	22	المرض ظاهراً أو باطناً
دو خ	دَوَّخَتْ	136	35	24	أي ذللت أهله وقهرتهم
دو ر	دارتها	158	8	29	دارها، يعني موضعها الذي أقامت به في الحيرة
دو ر	الدَّار	202	4	65	المنزل الأهل بالسكان
دوم	المُدَام	133	11	24	الخمر
دي م	ديمة	121	27	22	المطر السائل الدائم
دي ن	مدابنة	126	8	23	المدابنة : المجازاة
دي ن	دينهم	47	24	3	اسم لجميع ما يتدين به، والملة
دي ن	أدين	126	8	23	أجازي

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
جمع دين، وهو ما تعطيه لغيرك من مال علي أن يرده	75	29	221	الذَّيُون	دي ن
هنا الحج	6	6	62	الذَّيْنُ	دي ن
يذل ويخضع	59	4	196	يدين	دي ن
والدين هنا الطاعة للملك .	75	46	223	دين	دي ن
وهي واحدة ذائب الشعر، والذؤابة : شعير مقدم الرأس	24	17	133	الذؤابة	ذ اب
وجع في الحلق	74	15	214	ذباحا	ذ ب ح
يضطرب ويتعلق	8	9	73	يَتَذَبذَبُ	ذ ب ذ ب
الصخور الصم الصلاب	26	22	145	الذوابل	ذ ب ل
الحقد والثأر	50	5	187	ذحل	ذ ح ل
القائمة الإمامية للناقة	45	3	182	الذراعين	ذ ر ع
أي يصيبته ويرمين به	9	6	76	يذرين	ذ ر و
تنثر	27	4	149	تذري	ذ ر و
جمع ذروة، وهي أعلى كل شيء	51	3	188	الذري	ذ ر و
يمسحته	26	17	144	يذريته	ذ ر و
ريح شديدة تذزع ما مرّت عليه، أي تزعزع	75	10	219	مذذعة	ذ ع ذ ع
الخوف والفزع	74	12	214	الدُّعْرُ	ذ ع ر
الدعاف: السم القاتل من ساعته	46	7	183	دُعاف	ذ ع ف
الثاقة السريعة	74	21	214	ذعبل	ذ ع ل ب
أي من عاداتها أن تلد الذكور	5	20	58	مذكّار	ذ ك ر
أي تذكر كان من أجل رؤيتها في النوم	6	2	61	ذكّرة حلما	ذ ك ر
الثاقة التي تشبه الذكر في خلقها	27	9	150	مذكّرة	ذ ك ر
فأس شديدة صلابة	28	13	156	مذكّرة	ذ ك ر
مذموم	22	21	120	مذمم	ذ م م
العهد، والحق، والحُرمة	75	45	222	بذمة	ذ م م
أي مذموماً	16	2	102	ذمّما	ذ م م
الذنب	41	8	177	الذّنَابِي	ذ ن ب
ارتكبوا ذنباً	8	7	73	أذنبوا	ذ ن ب
الجمرم	2	25	37	ذنب	ذ ن ب
أي تبقى في شدة وسوء حال نتمسك	18	4	106	ذناب عيش	ذ ن ب
بطرف عيش قليل الخير					
طريقي ومسالك	3	29	48	مذاهبي	ذ ه ب
الطريق والمسلك	23	7	126	مذهبها	ذ ه ب
يعني بيت المقدس وناحية الشام، وهي	3	24	47	ذات الإله	ذ و

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
الأرض المقدسة ومنازل الأنبياء					
ما بين الثلاثة إلى العشرة من الايل	75	20	221	الذود	ذ و د
يدفع عنها ويطردها	27	19	152	يذود عنها	ذ و د
طعم الشيء	65	15	202	المذاقة	ذ و ق
الثور الطويل الذيل		3	138	ذِبَال	ذ ي ل
مأخبرها	2	5	31	ذُبُولُهَا	ذ ي ل
الدرع الواسعة ذات الذيل	26	20	146	ذَائِل	ذ ي ل
فرس طويل الذيل	23	20	128	ذِبَال	ذ ي ل
الفتاة الحسنة الشباب	48	1	185	رُؤُود	ر أ د
جمع رثم وهو ولد الظبية	26	13	143	أَرَام	ر أ م
تعرض لنا نفسها وتنتظر	13	14	92	تَرَاءَى	ر أ ي
مشاهدتها بحاسة البصر	13	27	96	لَرَوَيْتَهَا	ر أ ي
حتى تروا عمرو بن هند قد اغار عليكم	59	2	196	تَرَاءَوْهُ	ر أ ي
سحابة	73	2	212	رَبَاهِ	ر ب ب
سيدها	58	5	195	رَبِّ الْحِجَازِ	ر ب ب
المالك والسيد	49	6	186	الرَّبِّ	ر ب ب
المحبوس في البيت، الحزين	13	9	91	مَتَرَبِّبَ	ر ب ب
أقامت	26	2	141	أَرَبَّتْ	ر ب ب
رَبَاهُنَّ	75	16	219	تَرَبَّيْنَهُنَّ	ر ب ب
أنتم وأصلح	7	20	71	رَبِّ	ر ب ب
الخزقة التي يُطلى بها البعير وكل شيء يشبه بها	36	7	170	رَبْذَة	ر ب ذ
القطيع من البقر، وشبه به النساء في حسن العيون وسكون المشي	9	3	75	رَبْرَبًا	ر ب ر ب
القطيع من الظباء أو البقر الوحشي والإنسي	26	6	142	رَبْرَبًا	ر ب ر ب
يتمنى لغيره الشر	10	6	81	يَتَرَبَّصُ	ر ب ص
بمنزلة الربيع في الخصب لكثرة عطائه وفضله	18	3	105	ربيع النامس	ر ب ع
يريد ما في الربيع من عطاء وخير	57	2	194	رَبِيعًا	ر ب ع
أنت بمنزلة الربيع وهو الغيث الذي ينزل في الربيع	2	31	38	ربيع	ر ب ع
بجيش ربيعي، أي غاز في الربيع	26	31	148	رَبِيعِي	ر ب ع
حلولهم زمن الربيع فيه	9	1	75	تَرَبَّعَهُمْ	ر ب ع
يعني كثيفة أو غزوة في الربيع	22	14	118	رَبِيعَةً	ر ب ع
يعني سنّها	75	23	220	رَبَاع	ر ب ع

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
في الربيع	75	26	221	ثَرَبَعَت	ر ب ع
أزمة الربيع	2	2	30	مَرَابِع	ر ب ع
منزل القوم	1	2	14	الرَّبِيع	ر ب ع
وتر على أربع قوى، والقوى هي الطاقات	75	25	221	مربوع	ر ب ع
المرتفع	13	31	97	رَابِي	ر ب و
عالية ومرتفعة	54	4	191	رَابِيَة	ر ب و
يرعى كيف شاء في خصب وسعة	2	25	37	رَاتِع	ر ت ع
الذي لا يبرح، وقيل : هو المسترخي، وبذلك يوصف الغيث	26	3	141	مَرْتَعَن	ر ث ع ن
الثقيلة	26	4	141	مُرْجَحَةٌ	ر ج ح
الثقيل	23	19	128	مَرْجَحَن	ر ج ح
إعادة	1	7	16	ارْتَجَاع	ر ج ع
أعود به	74	24	215	أَرْجِع	ر ج ع
أي سريعة الطيران	41	9	177	رَجَعِ الْعَيْنَ	ر ج ع
تشدد عليه	2	13	34	تَرَاوَعَ	ر ج ع
الكثير الارتجاف، أي الحركة والاضطراب	26	6	142	رَجَاف	ر ج ف
صوت بالرعد	26	4	141	رَجَفَتْ	ر ج ف
القدور من نحاس كانت أو من حجارة، واحدها مرجل	22	15	118	المَرَاوِجِلُ	ر ج ل
الذي يجعل غيره راجلاً	34	2	167	المُرْجِلُ	ر ج ل
المرجل المشوط	13	20	96	رَجِل	ر ج ل
الرجالة	49	5	186	الرَّجَلُ	ر ج ل
القطعة من الجراد	50	4	187	رَجَلُ الْجَرَادِ	ر ج ل
يؤمل	57	4	194	يَرْجُو	ر ج و
تؤمل	29	9	158	تَرْجِي	ر ج و
نتمنى	7	6	68	تَرْجِي	ر ج و
أملت	31	5	164	رَجِيَتْ	ر ج و
يطلبون	3	24	47	يَرْجُونَ	ر ج و
في الرحب والسعة	13	4	90	مَرْحَبًا	ر ح ب
المتسعة	60	1	197	الرَّحْ	ر ح ح
الارتحال	13	3	89	رَحَلْنَا	ر ح ل
أي صاحب سفر، والراحلة البعير المتخذ للسفر	6	5	62	رَحْلٌ وَراحلة	ر ح ل
ما يوضع على ظهر البعير للركوب	1	9	16	رَحْلِي	ر ح ل

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
السير والمضي	65	34	203	ارتحال	ر ح ل
ارتحالي	45	3	182	رحلتي	ر ح ل
جمع رحالة وهي السرج	22	20	119	الرحائل	ر ح ل
جمع الرحل، وهو ما يوضع على البعير	13	2	89	رحالنا	ر ح ل
الرحيل	13	2	89	الترحل	ر ح ل
أراد معظم الغيث وهو مثل رحا الحرب	26	3	141	رحا	ر ح و
ناعم لين	13	18	93	رخصر	ر خ ص
زجرتها	2	7	31	رددتها	ر د د
الأكمام	3	27	47	الأردان	ر د ن
قرية تنسب إليها الرماح، وقيل : هي امرأة	27	6	150	ردينة	ر د ن
الواحدة ردة، وهي أماكن يكون فيها الماء	74	28	215	الردة	ر د ه
الساقطة المعية التي لا تتبع، فأخذت رحالها عنها وتركت	2	23	36	ردايا	ر د ي
الرديان : ضرب من السير	4	7	51	تردي	ر د ي
المصائب	32	2	165	البرايا	ر ز أ
أصبنا	32	2	165	رزننا	ر ز أ
يصيب بمصيبة	36	9	170	يرزأ	ر ز أ
الرز : الصوت، يعني أنه جيش منيع لا يخفض صوته	9	13	78	الرز	ر ز ز
حامل رسالة	39	3	173	رسولا	ر س ل
ما يرسل، والخطاب	28	1	153	رسالة	ر س ل
اللواتي يسرن سيرا سهلا في سرعة والواحدة مرسال	22	5	116	المراسل	ر س ل
الأثر الباقي من الدار بعد ان عفت	26	1	141	رسم	ر س م
ثبتت أصولها في الأرض	69	2	208	رست	ر س و
رويتهم وحسنتهم	10	3	81	رشيتم	ر ش ح
الرشد والصواب	1	24	21	الرشد	ر ش د
الحبل	13	32	97	بالرشاء	ر ش و
جمع مرضعة وهي التي ترضع الصغير	54	3	191	المرضعات	ر ض ع
اتفقا ورضيا بالشرط	28	9	155	تراضيا	ر ض ي
التواعم البيض	26	12	143	رعابيب	ر ع ب
الرعاث : التقرط	44	4	181	رعائها	ر ع ث
تقرطت، و الرعة : القرط	44	4	181	ارتعت	ر ع ث

الجذر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ر ع د	الرَّعْدُ	210	12	75	صوت من السحاب يدوي عقب البرق، والصون منه ما يأتي عقبه المطر
ر ع د	رَاعِد	137	2	25	ذو الرعد
ر ع ل	أَرَاعِلَ	212	2	73	جمع جمع لأرعال، وهذه جمع رَعِيل، وهو القطيع من النوق الفتيّة.
ر ع ن	أَرَعَنَ	128	19	23	الجيش العظيم الجرار أو المضطرب لكثرة
ر ع ن	الرَّعْنُ	214	21	74	أنف الجبل البارز الشاخص
ر ع و	تَرَعَوِي	142	9	26	أي ترجع وتعود إليه
ر ع ي	تَرَاعِي	64	17	6	تراقب
ر ع ي	رَاعٍ	69	14	7	من يرعى الإبل التي يُحمل عليها
ر ع ي	رِعْيًا	202	10	65	حفظاً وهو للدعاء
ر ع ي	يُرْعَى	40	2	3	يراقب غروبها
ر ع ي	رَاعٍ	223	46	75	الراعي هنا الملك
ر ع ي	أُرْعَى	218	9	75	أحفظ
ر ع ي	أُرْعِي	69	13	7	يرعى الإبل أو غيرها من الانعام
ر ع ي	رِعْيَةً	223	47	75	عامّة الناس الذين عليهم راع يدبر أمورهم
ر غ ب	الرَّاعِبِينَ	68	8	7	القاصدين إليه رغبة في معرفته
ر غ م	رَغِمَ	222	43	75	كثرة
ر غ م	رَغَمًا	210	3	71	كثرة وقسراً
ر ف د	بِالرَّقْدِ	26	43	1	تعاون الأعداء عليه
ر ف د	رَقْدَتَاكَ	186	5	49	دعونا لك
ر ف د	مَرَقْدٍ	212	8	73	كل قَدَح
ر ف ض	بِمَرَقَضٍ الْحَبِي	140	1	27	حيث انقطع وتفرق واتسع. والحبي : موضع
ر ف ض	يَرَقِضُ	212	8	73	يتفرق
ر ف ع	رَفَعَتْهُ	15	5	1	قدمته وأوصلته موضع السجّفين
ر ف ق	مَرَأَقُهَا	22	29	1	جمع مَرَقَق وهو موصل الذراع في العضد
ر ف ق	الرِّقْقُ	200	7	63	اللين
ر ف ق	مَرْتَقِقًا	159	13	29	أي يترقق بها وهو عالم بإرسالها
ر ف ن	رَفَنَ	128	20	23	الضافي الكثير، وأصله رفل فأبدل اللام نوناً لتقارب مخرجيهما
ر ق د	رَقْدَتُهَا	202	16	65	نومها
ر ق ش	الرَّقْشُ	133	11	2	من الأفاعي التي فيها نُقْطٌ، سواد وبياض

الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ر ق ص	الراقصات	222	34		الاييل السراع
ر ق ق	الرق	76	4	9	العبودية
ر ق ق	رقاق	44	17	3	رقاق المضارب : سيوفهم قاطعة ماضية
ر ق ق	رقاق	47	25	3	يريد أنهم ملوك ليسوا بأصحاب مشي ولا تعب
ر ق ل	أرقلوا	44	16	3	عدوا وأسرعوا
ر ق ل	إرقال	44	17	3	عدو وإسراع
ر ق م	مرقوم	149	3	27	الرسم
ر ق ي	الراقون	34	13	2	جمع الراقي، وهو القاريء علي اللديغ
ر ك ب	راكبها	139	13	20	الذي يركب أديارها، ويتبع آثارها
ر ك ب	ركابنا	89	2	13	الاييل واحدها راحلة ولا واحد لها من لفظها
ر ك ب	ركبان	25	38	1	القوم الراكبون
ر ك ب	الركاب/ركائبها	203	24	65	الاييل المركوبة أو الحاملة والجمع ركائب
ر ك ض	مركضة	176	2	41	تعدو بسرعة
ر ك ل	مراكلها	59	24	5	موضع أعقاب الغلمان حيث يحركونها
ر ك م	ركام	27	45	1	ما تراكم بعضه على بعض أي تراكب
ر ك م	ركام	212	1	73	الغيم المجتمع فوق بعضه
ر ك ن	يركن	26	43	1	ما يستند إليه الشيء ويقوم به، وذكره كناية عن الشدة
ر م ح	أرماحننا	168	4	35	جمع رمح
ر م د	رمد	30	4	2	ما يتبقى من النار
ر م د	الرمد	24	33	1	مرض يصيب العين
ر م س	الرامسات	31	5	2	الرياح الشديداة الهبوب التي ترمس الأثر أي تعفيه وتدفعه
ر م م	رمها	145	21	26	بقية المخ
ر م ن	رمان	139	9	25	هو شجر الرمان، شبه الشدي به لأنها لم تنكسر بعد
ر م ي	رمي	213	6	74	الزيادة
ر م ي	ترمي	26	44	1	ترسل وتلقي
ر ن ب	المرائب	43	12	3	ثياب سود يقال لها المرنبانية، تشبه أثواب النسور، وقيل أكسية من جلود الأرناب
ر ن ن	مرن	125	2	23	الذي تسمع له صوتا ورنينا لشدة وقعته، أو لصوت الرعد فيه
ر ن ن	مرنان	91	8	13	صوت القوس عند الرمي

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
أدام النظر إليها	13	27	96	رَنَّا	ر ن و
مديمات النظر	44	5	181	رَوَانِيَا	ر ن و
المنقطع للعبادة في صومعته	13	26	95	رَاهِب	ر ه ب
تخيفيني	71	1	210	تَرْهِيْبِي	ر ه ب
الغبار	23	22	128	الرَّهَج	ر ه ج
الآل والقوم	5	6	55	رَهْط	ر ه ط
مأخوذ به	75	1	218	رَهِيْن	ر ه ن
اختلفت عليها ريح بعد ريح	25	2	137	الأرواح	ر و ح
أي يردُّ الليل عليه همه، كما يريح العاذب ماشيته إلى أهله	3	3	41	أَرَاَحَ اللَّيْلُ	ر و ح
الراحة	74	17	214	المُسْتَرَاْحَا	ر و ح
راحل	13	1	139	رَاحِل	ر و ح
واحدة الرِّوَّاح وتستعمل للمسير في أي وقت كان من ليل أو نهار	22	4	115	رَوَّاحَة	ر و ح
جنس من النبات طيب الرائحة	22	27	121	رِيْحَانٌ	ر و ح
جمع ريح، وهي الهواء إذا تحرك	27	4	149	الرِّيَّاح	ر و ح
ترتاح	74	16	214	تَرَاَحَ	ر و ح
السير في العشي	63	1	200	رَوَّاحَا	ر و ح
الارتياح	63	8	200	رَاحَة	ر و ح
ردَّ وعاد	74	3	213	أَرَاَحَا	ر و ح
الذي يتقدم إلى المرعى ويسبق إليه، ويريد السابق إلى الحمد	25	18	140	رائد	ر و د
أي تحي، وتذهب متبعة للمرعى	24	8	131	تَرَوَّدُ	ر و د
الطلب	65	25	203	الرِّيَاد	ر و د
الإقبال والإدبار	8	5	73	مُسْتَرَاد	ر و د
فرع	1	12	18	ارْتِاع	ر و ع
الفرع	5	13	57	الرَّوْع	ر و ع
مفرع	2	15	34	رائع	ر و ع
جمع روعة من راعه الشيء إذا أفزعه	22	12	118	لِرَوَّعَاتِهَا	ر و ع
قَرَن الدابة	1	17	20	الرَّوْق	ر و ق
أي طلبوا مطلباً	34	32	136	رَامُوا / مَرَام	ر و م
قصدت	37	2	171	رَمَتْ	ر و م
أنشئ العمل	13	28	96	أَرَوَى	ر و ي
النظر والتفكير في الأمور	63	4	200	رَوِيَّة	ر و ي
المتلثة	13	13	92	رَيَّا	ر و ي
القوم الذين يحملون معهم الماء وهم	24	30	135	الرَّوَاة	ر و ي

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
السَّقاء					
حرف القافية	21	3	112	الرَّوْيُ	ر و ي
الريح الطيبة	13	24	90	رِيًّا	ر و ي
أسيء بها الظن	44	2	181	أرِيت	ر ي ب
يشق عليها	7	2	67	يرِيها	ر ي ب
الشك	8	3	72	رِيبة	ر ي ب
يركب لهم الريش كما يركبُ للسهم	40	5	183	يريش	ر ي ش
الملاحف البيض مفردها رائطة	1	30	22	الريط	ر ي ط
شيء تراه بالهاجرة إذا اشتد الحر	26	7	142	ريقها	ر ي ق
اللعاب	13	24	95	ريقها	ر ي ق
صوته ووعيده	1	41	26	زَار	ز أ ر
الكثير شعر الحاجين والأشفار	21	6	112	الأزِبُ	ز ب ب
كثرة الريش	41	14	178	زَبَب	ز ب ب
ما يطرحه الوادي إذا جاش ماءؤه، واضطربت أمواجه	1	44	26	بالزبد	ز ب د
شديدة	75	3	218	زبون	ز ب ن
القطعة من الزجاج، وقد شبه صفاء العين بها.	1	33	24	الزجاجَة	ز ج ج
لا تكفوا وتمنعوا	28	2	153	لا تَزْجُرُوا	ز ج ر
صوت	65	23	203	زَجَل	ز ج ل
ساق ودفع	38	2	172	أزجبر	ز ج و
يتدافعن ويتلو بعضهن بعضاً	6	10	63	يزجبن	ز ج و
أي برزوا لقتالهم	23	19	128	زحفوا	ز ح ف
انقطع	6	16	64	زَرما	ز ر م
العائب عليه	65	10	202	الزاري	ز ر ي
التي لا ريش عليها	4	7	51	الزعر	ز ع ر
حركوها بشدة	42	4	179	زَعزعوها	ز ع ز ع
تصغير أرغب، وهو فرخ القطا	41	13	177	أزيعب	ز ع ب
الريش الناعم	41	10	177	زَعَب	ز ع ب
سريعة	75	19	220	زَقوف	ز ق ف
لا تثبت	7	15	70	تَزَل	ز ل ل
سرعة	74	4	213	زَماع	ز م ع
جمع زَمعة وهي هنة ناتئة وراء الظلف	74	30	215	زَمعا	ز م ع
أو الرمنغ					
الضعيف لا خير عنده	32	3	165	زَمال	ز م ل
ما تقاد به الناقة	75	44	222	الزَمَام	ز م م

الجدر	الكلمة	ص	ب	ق	المعسنى
ز م م	مُزِمَّة	62	7	6	التي عليها أزمتهَا
ز م ن	الزَمَن	167	4	34	الوقت قليله وكثيره
ز ه د	زَاهِد	138	8	25	والزاهد : المعرض والتارك للشيء
ز ه ز ق	تَزَهَّق	181	2	44	تضحك
ز ه ق	زُهَيْقًا	216	37	74	ذهبت روحه
ز ه و	زَهَاء	148	31	26	محزرتة وكثرتة ومقداره
ز ه و	زُهَاهَا	214	12	74	استخفها وذهب بها
ز و د	مَزُود	89	1	13	حامل الزاد
ز و ر	زِيَارَتَهَا	218	3	75	الآتيان الى دارها
ز و ر	زَائِرُوكَ	56	10	5	آتوك
ز و ر	بِزِيرَاءَ	39	33	2	كأس مستطيلة من فضة
ز و ر	مَزَارِهَا	218	5	75	زيارتها
ز و ل	الْمَزَايِل	144	15	26	المفارق
ز و ل	زَائِلٌ	120	22	22	متحول ومتنقل
ز و ل	بِزِيلٍ	46	22	3	يفصل ويبعد
ز ي ن	مَزِينَات	150	6	27	قد تزين
ز ي ن	زِينَهَا	22	28	1	جملها وحسنها
س أ ل	أَسْأَلُهَا	14	2	1	أسألها
س أ ل	أَسْأَلْتَنِي	199	1	62	يخاطب امرأة وجهت اليه السؤال
س ئ م	السَّامَا	64	13	6	الفتور والملل
س ب ب	أَسْبَابِ	118	15	22	ج سبب، وهو ما يتوصل به الى غيره
س ب د	تَسْيِيدِهِ	178	14	41	حين يطلع الريش بعد حلقه في موضع آخر
س ب د	سَيْدٌ	220	22	75	شعر
س ب س ب	السِّيَاسِبِ	47	25	3	يوم السباسب : عيد من أعياد النصارى
س ب ق	سَابِقُهُ سَبَقَ	21	26	1	أي متفوق عليه
س ب ل	سَبِيلٌ	15	5	1	المجرى والطريق
س ب ل	السَّبَالِ	199	2	62	جمع سَبَلَة : وهي مقدّم اللحية، وأصهب السبلة : عدو، وهم صهب السبال
س ب ي	أَسَابِي	162	6	45	الواحدة اسباء، وهي ظلمة الليل وطرائقه
س ت ر	أَسْتَار	203	19	65	جمع ستر : وهو ما يُستر به
س ت ن	أَسْتَنَ	65	19	6	شجر سود واحدتها أَسْتَة
س ج ف	السَّجْفَيْنِ	15	5	1	ستران رقيقان يكونان في مُقَدَّم البيت

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
الدلو المملوءة	27	11	151	سَجَلًا	س ج ل
طبيعتها في المشي	26	20	145	سَجِيَّةٌ مِثْلُهَا	س ج ي
الغيم	7	15	70	السَّحَابِ	س ح ب
الذي قد عضته الحمير ورمحته	22	7	116	مُسْحَجٌ	س ح ج
أي تصبأ العطاء صباً كما يسح المطر	26	20	147	تَسْحَانُ سَحًا	س ح ح
الذاهب العقل المخدوع	28	17	156	مَسْجُورًا	س ح ر
طويلة	74	7	213	سَجُوقٍ	س ح ق
السحل : الثوب الأبيض	26	8	142	سَحْلٌ	س ح ل
جمع مسحل وهو الذكر من الحمير	22	7	116	المساحل	س ح ل
السود	27	6	150	السَّحْم	س ح م
ضرب من العشب مثل السبط	35	4	168	سَحْمٌ	س ح م
أداة الجرف	1	4	15	المسحاة	س ح و
جمع سَحْلَة وهي الشاة، فاستعارها للفرس	26	24	146	السَّحْل	س ح ل
ثوب أبيض	75	24	221	سَدِينٌ	س د ن
الطريق والوجهة .	23	19	128	السَّرب	س ر ب
المال الراعي	25	5	138	سَرَبًا	س ر ب
يعني الدروع	30	2	163	سَرَابِيلٌ	س ر ب ل
التسريح	63	4	200	سَرَاحًا	س ر ح
الذي يتبع بعضه بعضاً	13	25	95	متسرد	س ر د
جمع سر، وهو ما تكتمه وتخفيه	65	7	202	أَسْرَارِي	س ر ر
خيارها	43	5	180	أَسْرَتَهَا	س ر ر
النمش قبل أن يحمل عليه الميت	57	1	194	سَرِيرٌ	س ر ر
يخفي الخوف	74	34	216	مَسْرُوعٌ	س ر ر
الظهر	75	22	220	سَرَاتِهَا	س ر و
شريف دم	71	5	210	سَرِيءٌ دَمٌ	س ر و
معظمه	65	28	203	سَرَاتُهُ	س ر و
وسطه ومعظمه	65	3	202	سَرَاةُ الْيَوْمِ	س ر و
جمع سري وهو السيد الشريف	30	3	163	سَرَاتِنَا	س ر و
جاءت السحابة ليلاً	1	11	18	أَسْرَتٌ	س ر ي
أي جعل يسير في الليل	24	26	135	يَسْرِي	س ر ي
السير ليلاً	65	43	204	السري	س ر ي
سحابة تسير ليلاً وتقطر	1	11	18	سَارِيَةٌ	س ر ي
يتشرب ويرتفع	45	5	182	يَسْطَعُ	س ط ع
أي أضحي الغبار قد سطع وارتفع	24	31	136	سَاطِعًا	س ط ع
اليمن . والأسعد : برج الحمل	73	9	212	بِأَسْعَدٍ	س ع د

الجدر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
س ع د	سعدان	22	28	1	نبت من أنجع ما ترعاه الإبل
س ع د	بالأسعد	92	14	13	برج الحمل
س ع د	سعادة	200	7	63	الرضا والاطمئنان، وضد الشقاوة
س ع د	السعد	25	38	1	الشجر الملتف
س ع د	ساعدي	35	20	2	الساعد : ما بين المرفق والكتف
س ع ر	يسعرها	196	3	59	يوقدها
س ع ر	مساعير	51	8	4	واحدهم مسعر ومسعار وهو الذي يسعر الحرب أي يهيئها ويقويها
س ع ي	الساعي	192	4	55	القاصد والماشي
س ع ي	يسعى	189	3	52	يقصد ويمشي ويعمل
س ف ح	سفحت	125	4	23	أي سالت وانصبت
س ف ح	سفاحا	215	31	74	سفاحا : صباً للماء
س ف د	سغود	19	16	1	عود من حديد ينظم فيه اللحم ليشوى
س ف ر	أسفار	202	3	65	جمع سقر، وهو قطع المسافة
س ف ر	أسفر، إسفار	203	31	65	أسفر : وضع وانكشف. إسفار : الوضوح والانكشاف
س ف ر	سفسير	157	6	29	الخادم الذي يخدم الخيل ويقوم عليها وهو السمسار
س ف ع	تسفعه	203	29	65	تضربه الريح الحاصب
س ف ف	تسف	131	8	24	أي تأكله
س ف ف	أسف	94	20	13	ذر على لثاتها الإثم
س ف ن	سفين	213	10	74	جمع سفينة وهي الفلك، ويقال للإبل سفائن البر
س ف ه	السفاه	61	2	6	طيشاً
س ف ه	تسفهوا	185	1	48	خدعوا
س ف ه	سفاهتها	199	1	26	الحقة والطيش
س ف ه	سفيها	153	2	28	جأهلاً، طائشاً
س ف ي	يسفي	157	5	20	يذري
س ق ط	تساقطني	64	14	6	تلقي ما على ظهرها
س ق ط	تساقط	117	9	22	أي ترك من عدوه من غير أن يفتر
س ق م	السقيم	93	19	13	المريض
س ق ي	تستقي	99	5	14	أي تتغذى
س ق ي	يستقي	201	2	64	يطلب به السقيا من الغمام
س ق ي	سقياً	202	10	65	رياً، وهو للدعاء
س ق ي	يتساقون	41	17	3	أن يقتل بعضهم بعضاً، وضرب الشاقي مثلاً لأن أكثر مهالك الإنسان

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
فيما يشرب من السموم وغيرها					
تصم السامع	2	14	34	تسكَّ	س ك ك
لا أذن لها	41	11	177	سكاء	س ك ك
أي بات أعداؤه ساكنين لم يعلموا أنه	24	26	135	ساكنين	س ك ن
سار إليهم					
هدأت نفسي	25	15	140	سكَّنت	س ك ن
الأعناق	3	22	46	سكناته	س ك ن
يتنزَّع الشيء من مكانه	73	7	212	يستلب	س ل ب
الذي سلب ما لديه	4	13	52	مسلوب	س ل ب
الماضي	1	1	14	سالف	س ل ف
المتقدمون من القوم	9	11	77	سلاف	س ل ف
درع منسوبة إلى مكان تنسب إليه	3	21	46	السلوقي	س ل ق
الدروع والكلاب					
خيط النظام	13	10	91	سلك	س ل ك
مكدوغها، وسمي سليماً على التفاؤل	2	12	33	سليمها	س ل م
بالسلامة					
الحجارة، واحداً سليمة	23	7	126	كالسلام	س ل م
لم ينج	1	19	20	لم يسلم	س ل م
الفرس الطويلة	24	20	133	سلهبة	س ل ه ب
أي سلوت	22	4	115	فسليت	س ل و
جمع السلى وهو غشاء رقيق يحيط	26	23	145	أسلائها	س ل ي
بالجنين ويخرج معه من بطن أمه					
الطويلة الظهر	22	8	117	سنحج	س م ح ج
طرائق دقاق.	26	21	145	سماحيق	س م ح ق
الرمح	24	21	134	أسمر	س م ر
الأذان	2	14	34	المسامع	س م ع
منسوب إلى السماء، وهو أحد نجمين	73	2	212	سماكيا	س م ك
نيرين					
جمع سموم، وهي شدة الحر	24	20	133	السمام	س م م
طيور تشبه السمائي	2	23	36	سماماً	س م م
كل مادة سامة	2	11	33	السم	س م م
مرتفع	11	8	84	سام	س م و
المطر	13	21	95	سمائه	س م و
يعلو ويرتفع	23	20	128	يسمو	س م و
سحابهم	35	3	168	سماؤهم	س م و
جمع سائحة : وهو الطائر أو الطي	73	9	212	السائحات	س ل ح

الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
س ن د	السند	14	1	1	ير من الميامن ، والعرب يقيمون به سند الجبل وهو ارتفاعه حيث يستند فيه أي يصعد
س ن د	السند	96	20	12	رفع واسند بعضه إلى بعض
س ن م	سنام	106	4	13	كتل من الشحم محدبة على ظهر البعير . وسنام كل شيء أعلاه
س ن ن	السنين	219	11	75	البلد الذي أكل نباته
س ن ن	سن	49	1	4	أي قيامه على الماشية وإصلاحه لها بحسن الرعي
س ن و	سنا/برقي	203	13	65	الضوء
س ه ب	سهب	222	34	75	الواسع من الأرض
س ه د	يسهد	33	12	2	يمنع النوم
س ه ك	يسهكها	219	12	75	يعصف بها ويضرب
س ه ك	سهكين	56	9	5	أي عليهم سهكة الحديد، وهي الرائحة المتغيرة
س ه م	سهما	90	6	13	السهم : عود يرمي به عن القوس، وسهم المرأة : الحب الذي توقعه في القلب.
س و أ	سؤت ظنا	151	12	27	أسأت الظن
س و أ	سوء سمها	34	13	2	شدته ونكارتة
س و أ	سيء	25	30	1	ما يسوء الإنسان
س و د	من السود	61	3	6	جمع سود وسوداء
س و د	سيدا	164	2	31	المالك، والمملك، والمولى
س و د	سودد	107	2	19	الشرف
س و ر	ساورتني	33	11	2	واثبتني
س و ر	إسوار	204	30	65	الكبير من الفرس
س و ر	سورة	73	9	8	المكانة الرفيعة
س و ر	سورة	55	7	5	المنزلة الرفيعة
س و ر	سورة	210	4	71	الشدّة والسطوة
س و ر	سرن	216	34	74	وتبين
س و ط	سوطي	25	20	1	ما يضرب به من جلد، سواء أكان مضفوراً أم لم يكن
س و غ	ساغ	211	4	72	طاب
س و ق	يسوقها	221	20	75	يحثها على السير
س و ق	سوقة	164	3	31	الرعية، ، وأوساط الناس
س و م	يساموا	207	1	68	سامه : أولاء أمراً وأذله عليه

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
لَمْ يُرِدْ بِذَلِكَ	71	3	210	لَمْ يُسَمِّ	س و م
اُنْتَشَارُهُ إِذَا رَعَى	64	3	201	سوم الجراد	س و م
مُعْلَمَاتٌ، عَلَيْهِنَّ عَلَامَاتٌ يَعْرِفْنَ بِهَا فِي	23	21	128	مسومات	س و م
الحروب					
المعلم	49	5	186	المُسَوِّم	س و م
يُعَدِّلُ الذُّيُولَ وَيَجْعَلُهَا سَوِيَّةَ	24	29	135	يسوين	س و ي
العطاء	36	3	170	سببا	س ي ب
الحريرة الصفراء	13	11	91	كالسيرا	س ي ر
جمع سير وهي الشراك	2	6	31	سيراها	س ي ر
مشيهن	2	22	36	سيرهن	س ي ر
معروفة منتشرة	28	7	154	سائر	س ي ر
الذهاب	65	34	203	تسار	س ي ر
دفعه المطر وشدته	1	31	23	الشؤبوب	ش أ ب
أقلقه	75	29	221	أشازة	ش أ ز
الموضع الغليظ	30	3	163	الشأس	ش أ س
جمع شأن وهو الحال والأمر	75	4	218	شؤون	ش أ ن
سبقتني	31	5	164	شأنتي	ش أ و
الشوط، والأمد والغاية	041	3	176	شأوا الفجاءة	ش أ و
الفتوة والحدائث	2	1	109	الشباب	ش ب ب
جمع شبح وهو ما بدا لك شخصه غير	65	25	203	الأشباح	ش ب ح
جلي من بعد					
الشبع من الطعام : ما كفي وأشبع	26	24	146	بشبع	ش ب ع
الماء البارد	6	10	63	شما	ش ب م
بمثله	1	21	20	يشبهه	ش ب ه
أعواد تعلق عليها الثياب	3	26	47	المشاجب	ش ج ب
عروق اليد، واحدها أشجع	65	32	203	الأشاجع	ش ج ع
أحزنني	21	4	112	شجاني	ش ج و
كثير النهيق	75	23	220	مشحاج	ش ح ج
جمع شحيح، وهو البخيل	63	3	200	شحاجا	ش ح ح
قد أخذت أسستها	71	3	210	مشحودة	ش ح ذ
تضطرب	26	23	145	تشحط	ش ح ط
البعد	75	7	218	الشحط	ش ح ط
العدو الشديد	22	9	117	الشدد	ش د د
يبالغ	73	10	212	يتشدد	ش د د
جمع شذو وهو جانب الفم مما تحت	5	25	60	أشداقها	ش د ق
الحذ					

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
الذي قد شذن وقوي على المشي	13	9	91	شادن	ش ذ ن
تفرقت	65	24	203	تَشَدَّرَتْ	ش ذ ر
أي تلوَّتْ وتَصَعَّبَتْ لَحْدَةً نفسها ونشاطها	22	6	116	تَشَدَّرَتْ	ش ذ ر
شيء يعمل من فضة أو ذهب	24	6	131	الشذر	ش ذ ر
قوم يشربون، وأحدهم شارب	1	16	19	شَرِبَ	ش ر ب
جمع شربة : وهي ماء يكون حول الشجرة، وطعام ذو شربة : إذا أكلته شربت عليه	41	6	176	شرب	ش ر ب
مشروب : يشرب، وغير مشروب لا يشرب	4	6	50	مَشْرُوب	ش ر ب
واحدتها شرج، وهي شعاب تدفع إلى الحركة	2	2	30	الأشراج	ش ر ج
سرير الميت	45	3	182	شَرَجَعُ	ش ر ج ع
طريد النفس مؤزعا	71	5	210	شَرِيدَ النَّفْسِ	ش ر د
مكروها	4	11	52	شَرَّتْهَا	ش ر ر
ما تطاير من النار	67	6	206	الشَّرَا	ش ر ر
أي هو قوي على أعدائه، ذو شراسة الكلاب.	24	33	136	ذِي شَرِيسٍ	ش ر س
شرائع المياه والمواضع التي تورد جمع شارع وهو الباديء	29	12	158	شرع	ش ر ع
قاصدة الماء	41	6	176	الشرائع	ش ر ع
جمع شرع، وهو الوتر	74	31	215	شوارع	ش ر ع
جمع شرف وهو المرتفع من الأرض	1	32	23	شرع	ش ر ع
كل صباح حين تشرق الشمس ملازم	75	25	221	الشرعي	ش ر ع
يعني باع	75	20	221	الأشراف	ش ر ف
ضوامر، صفة للخيل والابل	12	2	36	كل شارق	ش ر ق
أي ينظرون بمؤخر أعينهن.	1	49	28	مشارك	ش ر ك
غضبها	74	27	215	شري	ش ر ي
نأت وابتعدت	26	21	145	شواذب	ش ر ب
أي ينظرون بمؤخر أعينهن.	9	4	76	شزرا	ش ر ب
غضبها	74	40	216	شزرا	ش ر ب
نأت وابتعدت	7	17	70	شطت بي الدار	ش ط ط
أي بعدت	24	15	133	شطت نواها	ش ط ط
مبعدة	75	1	218	شطون	ش ط ن
تكسرت الحجارة فصارت شظايا	22	10	117	تَشَطَّتْ	ش ط ي
تبعده، شعوب : عَلم علي المنية	74	19	214	تَشَعُّ شُعُوبٌ	ش ر ب
الشعاب، وهو الذي يثقب بالمشعب	65	37	204	المشاعب	ش ر ب

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
جمع شعبة، وهي الفُرجة بين أعواد الرحل وبين القربوس	5	16	57	شُعَب العَلايَا	ش ر ع ب
أولاد النساء المتغيرون من السفر والجهد	24	30	135	بَشُعْث	ش ر ع ث
متغيرون من السفر	2	24	36	شُعْث	ش ر ع ث
جمع أشعث وهو المغبر المتلبد الشعر، والتسخ	75	34	222	بَشُعْث القَوْم	ش ر ع ث
ما تفرق من الأمور	8	11	74	شُعْث	ش ر ع ث
أي داعين بشعارهم	4	16	53	مُسْتَشْعِرِينَ	ش ر ع ر
الذي أرق مزجه	24	9	131	مَشْعِشَعًا	ش ر ع ش
من أصيبت شعة قلبه بحب أو دُعر أو جنون	74	4	213	المَشْعُوف	ش ر ع ف
حجاب القلب ووعاؤه الذي يكون فيه مالي	2	9	32	الشَّعَاف	ش ر ع ف
جمع شفر، وشفر الجفن : حرفه الذي ينبت عليه الهدب	2	9	32	شَاغِل	ش ر ع ل
متوسلاً به إلى غيره والشافع : صاحب الشفاعة	9	6	76	الأَشْفَار	ش ر ف ر
المعين	31	2	164	مَشْفُوعًا إِلَيْهِ	ش ر ف ع
يدأوي	2	18	35	شَافِعٌ	ش ر ف ع
أراد شفاء صدور الرجال	1	15	19	يَشْفِي	ش ر ف ي
تؤذوني	50	2	187	شَفَى / شَفَاتِهَا	ش ر ف ي
أي لحقني	10	4	81	تُشَقِّذُونِي	ش ر ق ذ
يصعب	5	3	54	شَقِيقَتِي غِبَارِي	ش ر ق ق
أي سببت لي الشقاء	5	2	54	يَشُقُّ	ش ر ق ق
شقاوتكم، والشقاء، أي العسر والتعب	1	40	25	شَقِيقَتِهَا	ش ر ق ي
انتظم	39	9	174	شَقَاؤُكُمْ	ش ر ق ي
الريب	1	15	19	شَكٌّ	ش ر ك ك
جملة السلاح	63	4	200	وَالشَّكُّ	ش ر ك ك
طعن وانتظم	22	19	119	شَكَّتِي	ش ر ك ك
النواحي واحدها شاكلة	65	37	204	شَكٌّ	ش ر ك ك
مقيداً	26	9	142	الشُّوَاكِل	ش ر ك ن
أي تدعى أولادها إليها أو خيل أخرى تتبعها	36	5	170	مَشْكُولٌ	ش ر ك ل
أغرى الكلب على الصيد	5	26	60	تُشَلَّى تَوَابِعُهَا	ش ر ل و
جمع شامت : وهو الفرح بمكروه أصاب عدوه	65	35	203	أَشْلَى	ش ر ل و
	75	32	222	الشَّامِتُونَ	ش ر م ت

الجذر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ش م ت	طوغ الثوامت	18	12	1	في حالة تشمت العدو إذا بات بها.
ش م ر	مُشْمَرِينَ	62	7	6	أي جادين مسرعين
ش م ص	شمس	58	18	5	أي نوافر عن الفواحش إذا طلبت عندهن
ش م ط	الأشمط	62	8	6	هو الذي بدا الشيب في رأسه
ش م ل	شامل	115	1	22	أي شمل الشيب شعره وعمه
ش م ل	شمال	212	3	73	ريح تهب من الشمال
ش م ل	شمائله	195	2	58	جمع شمال : وهي الخلق
ش م ل	مُشْمُول	202	16	65	الخمر التي عرضت لريح الشمال فبردت
ش م م	شمم	196	2	59	هو علامة الكرم
ش م م	شمم العرائن	51	8	4	أي هم أعزة وليسوا بأذلة
ش ن ج	شنج	176	1	41	نقص في الرجلين
ش ن ح	الشناح	214	20	74	الطويلة
ش ن ن	شن	125	4	23	القرية البالية
ش ن ن	يشن	126	10	23	الجلد البالي
ش ن ن	شنون	220	23	75	بين السمين والمهزول
ش ه ب	شهباء	203	29	65	ليلة ذات برد وريح
ش ه ب	شهاب حرب	196	4	59	الماضي الماهر في الحرب
ش ه د	شهد	202	16	65	العسل ما دام لم يعصر من شمعته
ش ه د	بشاهد	140	15	25	حاضر
ش ه د	شهرًا	215	26	74	أحد اثني عشر جزءًا من السنة
ش و ر	مُشْتَار	202	16	65	من يأخذ العسل من الخلية
ش و ظ	شواظهن	221	28	75	اللهيب بلا دخان
ش و ء	الشاة	179	13	29	الواحدة من الضأن والمعز والظباء والبقر والنعام وحمير الوحش، يقال للذكر والأنثى
ش و ه	شوي	144	16	26	جمع شاة
ش ي ب	شاب الغراب	109	4	20	من قولهم «دون هذا شيب الغراب» للأمر الذي لا يحدث أبدا
ش ي ب	المشيب	32	8	2	الشيب وزمانه
ش ي ب	مُشِيب	131	1	44	الشيب
ش ي ح	الشيخ	216	34	74	الحذر، شاح : حذر
ش ي ح	تشيخ	220	20	75	تجد
ش ي ح	شاح	215	29	74	حذر وحرص على الهرب وأجد فيه
ش ي خ	شيخا	198	2	61	من أدرك الشيخوخة، وهي غالبًا عند

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
الخمسین وهو فوق الكهل ودون الهرم					
مبنى	26	14	150	مَشِيد	ش ي د
يبني ويرفع بالشيد وهو الخصر	13	16	93	يَشَاد	ش ي د
الخلق	46	7	183	شيمناه/ شيمة	ش ي م
نظر إلى الشيء متحققا	74	26	215	شام	ش ي م
طبيعة وخلق	3	23	46	شيمة	ش ي م
أي ضوء نيرانه	9	13	78	مصباحه	ص ب ح
أغاروا صبحا	42	2	170	صَبَحُوا	ص ب ح
جمع مصباح وهو السراج	15	1	101	المصابيح	ص ب ح
أي أتاه صباحا وهو وقت الغارة	25	5	138	صَبَح	ص ب ح
أي أتاهم صباحا وسقاهم صبوحا	24	27	135	صبجهم	ص ب ح
اسم الحرّة، والصَبَّار : الحجارة، فكان	9	9	77	أم صَبَّار	ص ب ر
هذه الحرّة أم الحجارة لكثرتها					
ذو صبر على شدة القتال	14	2	98	صابر	ص ب ر
جمع أصبع : أي أصابع الأطباء	2	9	32	الأصابع	ص ب ع
المعالجين					
الصَّغَر والحداثة	2	8	32	الصبا	ص ب و
تكلفه الصبا	22	1	115	نصابي المرء	ص ب و
تكلّف الصبا	74	16	214	التصابي	ص ب و
المرافق	3	5	41	صاحب	ص ح ب
يرافقهم	3	11	43	يصاحبهم	ص ح ب
يريد أصحابي والترخيم للنداء	75	14	219	أصاح	ص ح ب
يعني الابل لأنها تصطحب في السير	2	22	36	بمصطحبات	ص ح ب
الى الحج					
من صحصح وصحصحان، وهي	74	23	215	الصَّحاح	ص ح ح
الأرض السهلة					
جمع صحراء، وهي الأرض الفقيرة الماء	5	19	58	صَحَارِي	ص ح ر
الأرض المستوية الواسعة	73	5	212	صحصح	ص ح ص
الصخور الملس	75	19	220	الصبحون	ص ح ن
أفق	2	8	32	أصبح	ص ح و
هو الصدء أي الردّ والمنع	21	5	112	صدود	ص د د
من يصدر عن الماء بعد الورد	13	34	97	صدر	ص د ر
جمع مصدر، ما يصدر عنه الشيء	7	2	67	مصادر	ص د ر
منسوبة الى الصدف، وهو المحار	13	15	92	صدفة	ص د ف
أي صدقوا فيها القتال	23	17	128	صادقات	ص د ق
الصاحب الصادق الوعد	63	3	200	الصديق	ص د ق

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
الصُّلب	1	17	20	صَدَقَ	ص ر د ق
الشديد العطش	13	24	95	الصَّدِي	ص ر د ي
إذا أعلن وأظهر	74	1	213	صَرَّاحًا	ص ر ح
غير مُقِلِّل للشرب ولا قاطع له	2	33	39	غير مصرد	ص ر د
سحاب بارد لا ماء فيه	6	9	63	صَرَّادها	ص ر د
جمع صرد وهو طائر أكبر من العصفور	74	8	213	صَرِّدَانًا	ص ر د
شدة البرد	1	12	18	صَرِدَ	ص ر د
النافذ	13	8	91	مَصْرِد	ص ر د
الملازم لصومعته لا يريد حجًا ولا غيره	13	26	95	صَرُورَة	ص ر ر
وقيل الصرورة ها هنا الذي لا يأتي النساء					
قتيلًا	11	13	85	صَرِيْعًا	ص ر ع
هلاك وموت	22	13	118	مَصْرِع	ص ر ع
صوت البازل	1	8	16	صَرِيف	ص ر ف
الخالصة، غير المزوجة	65	16	202	صَرِف	ص ر ف
تلونه وتقلبه	23	2	125	صَرِفُ الدَّهْرِ	ص ر ف
التي لا لبن لها لأنها لم تنتج	29	4	157	مَصْرِمَة	ص ر م
القطع والجماعات	11	6	83	أَصْرَامًا	ص ر م
مقطوع	49	3	186	مَصْرِم	ص ر م
منقطع	64	1	201	مَنْصَرِم	ص ر م
القطع من السحاب	6	9	63	صَرَمًا	ص ر م
المنقطع من الرمل	26	13	143	الصَرِيم	ص ر م
جمع مصعب وهو الفحل الذي لم يمسه	3	16	44	المصاعب	ص ر ب
جبل قط					
النامي الزائد	25	7	138	صَاعِد	ص ر ع د
جمع صعدة وهي قناة ليست بطويلة	26	22	145	الصَّعَاد	ص ر ع د
الدقيق العنق الصغير الرأس من الحمر	75	29	221	صَعْلٌ	ص ر ع ل
أو النوق					
مواجهة	63	2	200	صَفَاحًا	ص ف ح
جانبه	1	16	19	صَفَحْتَهُ	ص ف ح
حجارة عريضة كالصفائح	1	23	21	بِالصَّفَاحِ	ص ف ح
جمع صفحة : وهي الجنب	74	36	216	الصَّفَاح	ص ف ح
العطاء جزاء	1	48	27	بِالصَّفْدِ	ص ف د
شوك البهيمى كلها	35	4	168	صَفَّار	ص ف ر
ذات لون أصفر	5	25	40	صَفَّرًا	ص ف ر
يبس البهيمى	5	27	60	صَفَّار	ص ف ر

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
جمع صَفَر، لأن صَفَرًا كان في الربيع يومئذ	9	1	75	أَصْفَار	ص ف ر
النحاس	75	28	221	الصُّفْر	ص ف ر
الحية التي تتحدث عنها العرب وتذكرها في أشعارها والصفاء : الحجارة	28	8	154	ذات الصَّفَا	ص ف و
يعني أن الدروع صافية فغلانها صافيات لصفائها	26	27	147	صافيات	ص ف و
هو السيف	1	10	17	الصَّيْقَل	ص ق ل
كان منصوباً في الزوراء للنعمان وكان نصرانياً	4	10	52	صَلِيب	ص ل ب
فقار الظهر	60	2	197	أَصْلَابُهَا	ص ل ب
الماضي الحاد	6	23	66	منصلاً	ص ل ت
جمع صالحة : الأمور النافعة	68	2	207	الصَّالِحَات	ص ل ح
إصلاح ما بينهم	39	2	173	صَلَحَ قَيْسٍ	ص ل ح
نفعكم	39	9	174	صَلَحَكُمْ	ص ل ح
أي نظرتُ والتفتُ	24	4	130	صَفَحْتُ	ص ل ح
الصِّل : الحية	32	2	165	صَلَّ	ص ل ل
اصطلاءنا	49	4	186	تَصَلَّيْنَا	ص ل ي
أصحاب الصلاة، الرَّهْبَان	22	25	121	مصلّوه	ص ل ي
الوقع الشديد	10	2	80	صَلَاء	ص ل ي
الدرع لينة المكن ليست بخشنة ولا صدقة، فلا يسمع لها لذلك صوت	26	26	146	صَمَوْتَ	ص م ت
الناقصة التي لا ترغو، وانما ترغو من الضجر والأعياء	27	9	150	صَمَوْتُ	ص م ت
لا يصدر عنهما صوت	44	3	181	صَمَوْتَان	ص م ت
أصل الأذن ويقال : مدخلها وسمها	29	11	158	صِمَاخِهَا	ص م خ
أي لسن برهلات المفاصل	1	13	18	صَمَعُ الْكَعُوبِ	ص م ع
الماضي في الأمر بعزيمة	49	6	186	الصِّمَم	ص م م
موضع، وهو في غير هذا الحجارة	75	26	221	الصِّمَان	ص م ن
أحسن اليهم	8	7	73	اصْطَنَعْتَهُمْ	ص ن ع
عمله	7	20	71	صَنَعَهُ	ص ن ع
جمع صانعة وهي صاحبة الصنعة	2	5	31	الصُّوَانِع	ص ن ع
الصهباء : الخمر	24	27	135	صَهْبَاء	ص ه ب
جمع أصهب وهو ذو اللون الأصفر الضارب الى شيء من الحمرة والبياض	62	2	199	الصَّهْب	ص ه ب
النسب والقراة بالزواج	10	1	80	صَهْرِي	ص ه ر

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجزر
تجود بالمطر	35	3	168	تَصُوبُ	ص و ب
أخذهم	71	10	212	أَصَابُ	ص و ب
المطر بقدر ما ينفع ولا يؤذي	33	4	166	صَوَّبَ الغمام	ص و ب
أدركوا وأنزلوا	20	5	110	أَصَابُوا	ص و ب
السداد والحق	20	2	107	الصواب	ص و ب
أصغى واستمع	29	14	158	أصاخ	ص و خ
قطيع بقرة الوحش	5	15	57	صوار	ص و ر
مكيال تكال به الحبوب ونحوها	55	3	192	الصاع	ص و ع
من كانت حرفته الصياغة	36	7	170	الصانع	ص و ع
السطوة والقهر	67	6	206	صَوَّلَ	ص و ل
يتوجي، والوجي : الحفا	39	5	173	يُصَان	ص و ن
البيس من الأرض	26	22	145	الصَوَّان	ص و ن
يتوقن من التعب	24	24	134	يُصَن المشي	ص و ن
يحمون ويحفظون	3	27	47	يصونون	ص و ن
أي تتوجي، تتشكى حوافرها من الحفا.	73	8	212	تصون	ص و ن
الصراخ للحرب	5	13	57	الصياح	ص ي ح
لم يحرز صيدا	1	19	20	لم يصد	ص ي د
جمع مصيف وهو زمن الصيف	2	2	30	مَصَائِفُ	ص ي ف
حية دقيقة أتت عليها سنون كثيرة، فقل لحمها واشتد سمها	2	11	73	ضئيلة	ض و ل
تصغر وتدنق	28	4	153	تَضَاعَلُ	ض أ ل
المتضاغر المتداخل	22	29	121	المتضائل	ض أ ل
المجموعة الخلق بعضه الى بعض	22	5	116	مَضْبُورَةٌ	ض ب ر
زوجها	19	5	108	ضَجيعها	ض ج ع
جمع ضاجعة، وهي منحني الوادي ومنعطفه	2	10	32	الضواجع	ض ج ع
المضاجع	65	15	202	الضَجِيعُ	ض ج ع
يكون في وقت الضحى .	7	15	70	تُضْحِي	ض ح و
علانية	37	3	171	ضاحية	ض ح و
التي تضرب الفحل بأرجلها إذا أرادها	3	22	46	الضَّوَارِبُ	ض ر ب
أي قد لزم من أولادهن وضمنهم اليهن	26	13	143	ضوارب بالأيدي	ض ر ب
مضرب السيف حده، وهو قدر شبر من أعلاه	3	17	44	المضارب	ض ر ب
الحز الأحمر	3	26	47	الضَّرِيجُ	ض ر ج
كثير الضر	11	1	82	ضَرَارًا	ض ر ر
الضرار : الدنو من الشيء والاصق به	5	2	54	ضراري	ض ر ر

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
أكثر ضرراً	31	1	164	أَضَرَّ	ض ر ر
أي دان اليها، لاصق بها	27	19	152	مَضِرٌّ	ض ر ر
المشتد والهائج	49	4	186	الْمَضْرَمُ	ض ر م
جمع الضاري : وهو المدرب على الصيد من الجوارح والكلاب	74	29	215	ضَارِيَات	ض ر ي
الأسد المتعود أكل الناس	9	2	75	الضَّارِي	ض ر ي
الدرع الذي نسج حلقتين حلقتين	3	21	46	المضاعف	ض ر ع ف
أي تكرر وصار ضعفاً فوق ضعف	3	3	41	تضاعف	ض ر ع ف
ذو الحقد والعداوة	2	26	37	ذو الضغن	ض ر غ ف
حاقداً حقداً شديداً.	63	6	200	ضَغْنًا	ض ر غ ن
ماثل عن الحق جائر	2	30	38	ضَالِعٌ	ض ر ل ع
جمع ضلع وهي عظام الصدر	19	4	107	ضُلُوعُهَا	ض ر ل ع
جمع ضال، وهو الذي لا يهتدي	43	3	180	ضَلَالًا	ض ر ل ل
الذي يضل صاحبه. والذي ينسب اليه الضلال	21	1	112	الْمُضِلُّ	ض ر ل ل
ذهبت وعزبت	4	3	49	ضَلَّتْ	ض ر ل ل
الضمد الذل والغيط والحقد	1	25	21	ضَمَدٌ	ض م د
الساحة	5	24	59	المضمار	ض م ر
الخيل الضامرة	23	21	128	ضَمِرٌ	ض م ر
اشتمل على	22	6	116	تَضَمَّنَ	ض م ن
البخل	24	1	130	ضَنًا	ض م ن
يزداد حسناً وبهجة	24	5	130	يَسْتَضِيءُ	ض و أ
فقيراً، جائعاً	31	4	164	ضَائِعًا	ض ي ع
النازل عند غيره	31	4	164	الضَيْفَ	ض ي ف
واسع تميد به الغصون أي تميل	75	13	219	ضَافٌ	ض ي ف
الظلم والاذلال	71	2	210	ضَيَمِي	ض ي م

(بقية البحث في العدد القادم)
 سهام عبد الوهاب الفريح
 كلية الآداب - جامعة الكويت

النظريات المعجمية العربية

وسبيلها إلى استيعاب الخطاب العربي

تأليف : محمد رشاد الحمزاوي
مؤسسات بن عبد الله للنشر والتوزيع
تونس [1999] (282 ص)

تقديم : الحبيب النصراوي

تميز الدّرسات المعجمية الحديثة بين مفهوم «المعجمية النظرية» الذي يوافق في الفرنسية (la lexicologie)، ومفهوم «المعجمية التطبيقية» الذي يوافق في الفرنسية (la lexicographie). والفارق بينهما هو في النظرة إلى المفردة : فال«معجمية النظرية» علم نظريّ موضوعه البحث في الوحدات المعجمية من حيث مكوناتها وأصولها ودلالاتها وتولّداتها. أما «المعجمية التطبيقية» فعلم تطبيقيّ هدفه إنجاز المعاجم، وموضوعه البحث في الوحدات المعجمية من حيث هي مداخل معجمية تجمع من مصادر ومستويات لغوية ما، ثم توضع في كتاب - هو المعجم المدوّن - بحسب منهج في الترتيب وفي التعريف معيّن (1). وهذا العلم إضافة إلى ما يقوم عليه من أسس خاصة به يحتاج في تطبيقاته إلى النتائج النظرية التي تستنبطها «المعجمية النظرية» (2).

وقد تحوّل هذا التّمييز عند المعجميين الغربيين المحدثين إلى أساس لمدرسة جديدة في الدّرس المعجمي الحديث قائمة على اعتبار مكونيّ النظرية المعجمية علمين منفصلين، نذكر من أعلامه : هرتمان (Hartmann) (3)، وهسمان (Hausmann) (4) وبرخانوف

(1) إبراهيم بن مراد : مسائل في المعجم، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1997، ص 31.

(2) Igor A. Mel'cuk, André Clas, Alain Polguère: Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire, Duculot Louvain-la-Neuve, 1995 p.26.

(3) Hartmann, R.R.K. (ed.) : Lexicography : Principles and Practice. : ينظر London : Academie Press, 1983.

(4) ينظر : Hausmann Franz Josef, Oskar Reichemann, Herbert Ernst Wiegand and Ladislav Zgusta (eds) : Worterbucher, Dictionaries, Dictionnaires, Berlin-New York : W. De Gruyter, 1989.

(Burkhanov) (٥) . ورغم انطلاقهم من هذا التمييز ، فإنهم يتجاوزونه إلى إقامة حدود نظرية وعملية لكلا العلمين ، فلا يكون أحدهما نظرياً محضاً والآخر تطبيقياً محضاً ، بل إن لكليهما جانبه النظري وجانبه التطبيقي (٦) . فإن المتعارف عليه هو أنّ «المعجمية النظرية» مبحثاً نظرياً قائماً على دراسة معاجم اللغات الطبيعية في مستويي المنجز والممكن معاً ، ومبحثاً تطبيقياً قائماً على الوصف التجريبي للمعجم . وإذا كان المبحث النظري مطالباً باستنباط قوانين عامة للمعجم واقتراح نظمته له ، فإن وظيفة المبحث التطبيقي هي معالجة هذه النظمته وتدقيقها بغية الوصول إلى المعجم الأمثل . وهو ما تتكفل به في الحقيقة «المعجمية الصناعية» .

لكن ما أصبح يميز هذه «المعجمية التطبيقية» عند هؤلاء هو عدم اعتبارها مجالاً فنياً حرفياً تطبيقياً فحسب ، بل أصبحت تُعدّ - حسب هذه المدرسة - علماً له هو الآخر بعداه : النظري والتطبيقي : فالنظري هو الدراسة الخصوصية لمعجم لغة ما في مستوى المنجز ، غايته وضع قواعد لتأليف المعاجم اعتماداً على ركني الجمع (أي المصادر والمستويات اللغوية) ، والوضع (أي الترتيب والتعريف) ؛ أي إنه علم قائم في النهاية على «نظرية تأليف المعاجم» ؛ أما التطبيقي الذي لا بدّ منه في هذا العلم فهو الإنتاج الفعلي لمعاجم موجهة إلى الاستعمال العام ، وما يتصل بذلك من مسائل الطباعة والتوزيع ، وقضايا يداغوجية ناجمة عن عملية نشر المعاجم ، وتاريخ ظهورها والمقارنة بين طبعات نفس المعجم ، أو بين معاجم مأخوذة من مصدر مشترك ، أو بين مختلف المعاجم الصادرة عن نفس الناشر . . .

هذا المجال من البحث المعجمي هو الذي يقابل ما سمّاه بعض الدارسين بـ «القاموسية» (dictionnaire) (٧) . وخصائص «القاموسية» بمظهرها النظري والتطبيقي عُدّت المكوّن الأساسي في «المعجمية التطبيقية» (lexicographie) ، ولا تدخل في اهتمامات «المعجمية النظرية» (lexicologie) التي ألحقت بالمباحث النظرية اللسانية الخالصة .

(٥) ينظر : Burkhanov, Igor : Lexicography. A Dictionary of Basic Terminology, : Widawnictwo wyzszej szkoły pedagogik znej Rzeszow, 1998 ؛ وينظر له أيضاً : (et al.) : On the Dictionary Status of Lexicography ، مجلة المعجمية ١١ (1995) ، ص 39-40 .

(٦) ينظر : Igor Mel'cuk (et al.) : Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire pp. 26-27 . Ibid : p.27 (٧)

كما أن هذا التمييز بين مكوتني «المعجمية التطبيقية» - أي «نظرية تأليف المعاجم» (métalexicographie)، و«الإنتاج الفعلي للقواميس» (lexicographie pratique) - قد أدى إلى اعتبار «الإنتاج الفعلي للقواميس» متميها إلى اللسانيات التطبيقية، و«نظرية تأليف المعاجم» متميها إلى اللسانيات النظرية^(٣). وهو ما أضفى على دراسة المعاجم المدونة صبغة نظرية فيها تلتقي عناصر لغوية وأخرى غير لغوية : فهي مطالبة باكتشاف منهجية المعجمي في وضع معجمه، وإدراك الجوانب العلمية والفنية والخلفيات النظرية التي تقف وراء تأليف معجم ما، كما تُعنى بمعرفة أنواع المراجع التي اعتمدت في تأليف المعجم، وكذلك فنيات إخراجه^(٤). ويمكن بالنظر إلى الحدود والأهداف التي وضعها لها أصحابها أن نتيّن أهم متركزاتها النظرية وهي كما بسطها برخانوف تقوم على المبادئ التالية :

أ - العناية بتأليف المعاجم عامة (La métalexicographie) ؛

ب - البحث في الأركان التي يحيل عليها المصطلح نفسه (La lexicographie)، وهي خمسة أركان : (1) نظرية النص المعجمي ؛ (2) أنواع المعاجم ؛ (3) جمع المدونة وطريقة تدوينها ؛ (4) نظرية وضع المعجم (أي إشكالات الجمع والوضع) ؛ (5) نظرية ما يُستخلص من المعجم (أي نظرية القارئ، نظرية طبع المعجم . . .)

ج - اتخاذ المصطلح مرجعا لمبدأ واضح يكون مقبولا أكاديميا، أو على نظام مبادئ تُعتمد لشرح الظاهرة القاموسية^(٥).

في هذا السياق يتنزل الكتاب الذي نريد تقديمه وهو بعنوان «النظريات المعجمية العربية وسبلها إلى استيعاب الخطاب العربي» للأستاذ محمد رشاد الحمزاوي. ذلك أن المؤلف لم يعالج النظريات المعجمية العربية من منطلق إحيائي تراثي بل من خلال تصور نظري يعتبر البحث في تأليف المعاجم علما له خصوصياته واستقلاله وأسه النظرية التي يصرح بها أصحاب المعاجم عادة في مقدمات معاجمهم ومن المفروض أن يطبقوها في متونها. وربما كان الدافع إلى هذا التأليف هو الكشف عن البُعد النظري في تأليف المعاجم عند العرب مقارنة بما يُطرح اليوم من نظريات حديثة. وهو مطمح لم يُخف المؤلف تعلقه به طيلة مراحل الكتاب رغبة منه في «تصحيح» مفهوم القاموسية والانتقال به من «الحرفية» إلى «العلمية».

Burkhanov : Lexicography, p. 136. (3)

(9) نفسه ص 135.

(10) نفسه، ص 116.

فالكاتب يندرج ضمن الباحث النظرية في ما يمكن تسميته في الدرس المعجمي الحديث بـ «النظرية القاموسية» كما رأينا. وأهميته تكمن في مواكبته لهذه المفاهيم المستحدثة في الدرس المعجمي الحديث. فرغم اهتمامه بالمعجمية التطبيقية، فإن البحث لم يفصل بين زاويتي المعالجة النظرية والتطبيقية، وهما المكوّنان الرئيسيان للنظرية القاموسية الحديثة. بل إننا نجد يعتمد أصلاً على معاجم مدوّنة باعتبارها وثائق هامة يمكن الاستناد إليها في عملية استقراء علمية لسانية لحقيقة الخطاب المعجمي العملي عند العرب وما انبنى عليه من أسس منهجية ومنطلقات نظرية عقدية دينية وثقافية حضارية.

ومع أن الانطلاق كان من المقدمات النظرية لعدد من المعاجم، فإن ما انتهى المؤلف إليه من نتائج يتجاوز مجرد التردد لبعض الآراء النظرية والقناعة بها، إلى معالجة علمية مقارنة لطبيعة العمل المعجمي في مستوييه النظري والتطبيقي. فقد اعتمد في كتابه من ناحية، على مقدمات المعاجم المدروسة وما انطوت عليه من تصوّر نظري في تأليف المعجم؛ وحاول من ناحية ثانية، استخلاص أهم المرتكزات النظرية من المدونة نفسها انطلاقاً من نماذج مختارة من جميع هذه المعاجم المدروسة، دون أن يسقط ذلك الكتاب في السرد أو التعقّب التاريخي لمراحل المعجمية العربية، بل إن المؤلف تقصّد قراءة منهجية اعتماداً على ما توفّر له من معلومات لسانية حديثة رأى من المفيد الاستعانة بها ليرز ما لذلك التراث من حركية ورموز لينزلها من نفسها ومن غيرها ومن الحداثة (11) اعتماداً على قواعد النظرية القاموسية كما يتّنا.

لذلك مهّد لعمله بمقدمة نظرية استمدّت الكتاب منها أهمية كبرى. ذلك أنّها فتحت المجال أمام القارئ لاستيعاب الأبعاد النظرية والمنهجية التي سعى الباحث إلى تحقيقها من عمله هذا. وقد امتدّت هذه المقدمة على مدى اثنتين وثلاثين صفحة بينما تعدّ أبواب الكتاب التطبيقية مائتين واثنين وثلاثين صفحة، إضافة إلى خاتمة في خمس صفحات هي تكملة في الحقيقة لما طرحه من إشكالات نظرية في المقدمة. ويمكن بالاستناد إلى المقدمة والخاتمة تصنيف التصوّر النظري والمنهجي للكتاب إلى محورين، أولهما: عوامل البحث في المعجم المدوّن العربي، وثانيهما: أهم إشكالات النظرية القاموسية العربية.

(11) أخمزاوي: النظريات المعجمية العربية وسبلها إلى استيعاب الخطاب العربي، ص 267.

(1) عوامل البحث في المعجم المدون العربي : إن أبرز عوامل هذا الاختيار كما صرح بذلك المؤلف ثلاثة :

(أ) أهمية الإرث المعجمي العربي ؛

(ب) توزّعه على مختلف العصور ؛

(ج) قيامه على نظريات عربية عالمية فذة.

غير أن واقع الحال يثبت أن المعجمية العربية لا تزال هامشية رغم صلتها بالقضايا اللغوية، فأغلب الدراسات القديمة كانت دراسات تقليدية قائمة على حياة المؤلف ومنهجه في الترتيب، وهي تتسبب في الغالب إلى الممارسة التعليمية أكثر من انتسابها إلى الدراسة اللغوية الأساسية. لذلك كان هذا التراث القاموسي العربي الضخم في حاجة إلى دراسة علمية لسانية حديثة للوقوف على ما تأسس عليه من نظريات «طريقة وذاتية ومتطورة قتلها الغبن والدّرس التقليدي». وهذه النظريات الكامنة في نصوصها، لا يمكن الوصول إليها إلا من خلال استقراء المعاجم المدونة نفسها وعرضها في المستويين النظري (مقدمات المعاجم)، والتطبيقي (المدخل في متونها المعجمية) (12).

فكانت منطلقات المؤلف في هذا الكتاب اذن «المعاجم المدونة» لدراسة خلفياتها النظرية، أو ما أصبح يُعرف بـ«النظريات القاموسية» العربية اعتمادا على ما توفّره المعاجم المدونة من رؤى يمكن استخلاصها بالرجوع إلى الأسس المنهجية والمعرفية لـ«المعجمية التطبيقية» (la lexicographie) عامة.

ولهذا نجده في هذه المقدمة يسعى إلى إبراز مكونات النظرية القاموسية عند العرب. وهي نظرية قائمة في تصوّره على ثلاثة اعتبارات هي :

- المعجم رصيد معرفي وعلمي له وظيفة تربوية ثقافية ولغوية ؛
- المعجم أداة لربط الصلة بين المخزون الماضي والموجود بالقوة المستقبلي ؛
- المعجم وسيلة لربط الصلة بالحدّانة وهو ما يستدعي مواكبته لطبيعة المرحلة ثقافيا ولغويا (13).

وهذه النظريات القاموسية العربية على أهميتها ومكانتها في اللغة وما اقتضته من منهجيات وتطبيقات، لم تدرس ماضيا وحاضرا، ولم ينظر إلى المعجم المدون على أنه

(12) نفسه، ص 7.

(13) نفسه، ص 11.

تأليف نظري وإلى مؤلفه على أنه مختص بل نظري في الغالب إلى المعجم على أنه مجرد تطبيقات (14). ولذلك ظلت هذه الدراسات التقليدية دون المأمول ف «لم توفر من المعلومات ما يفيدنا في شأن نظريات المعجم الواضحة وأسبابها وصلاتها» (15). وعلى العكس من ذلك تبدو هذه الدراسة، بما استقام لها من منهج وما توفر لها من تصور نظري لأبعاد المعجمية التطبيقية، ضرورية. فإن صاحبها أرادها استخلاصاً نظرياً من مظان تطبيقية. ولعله في ذلك لا يحقق سبقاً في تعاطيه مع النظريات المعجمية والقاموسية الحديثة فحسب، بل إنه يرد إلى المعجميين القدامى ما سلب منهم من رؤى بات من الضروري أن يطلع عليها الباحثون والمختصون ليراز الصلات القائمة بين المعجم القديم والمعجم الحديث ودرجة تعلقها بالمفاهيم اللسانية الحديثة كأساليب الترتيب البنيوية ومفاهيم الحقل الدلالي والحقل المعجمي والتطور والاستقرار، إلخ (16).

(2) أهم إشكالات النظرية القاموسية العربية : لعل أول إشكالية تواجهها النظرية القاموسية هي مسألة «الإحاطة بالخطاب اللغوي» ماضياً وحاضراً ومستقبلاً. فالتنظريات المعجمية العربية كما حددها رشاد الحمزاوي تُعنى منذ نشأتها - على اختلاف منهجياتها ومفاهيمها - بكيفية التوفق إلى استيعاب الفكر الانساني انطلاقاً من أمثلة عربية قوامها اللغة العربية ومعجمها الأمثل. من هنا كانت العناية بما توصلت إليه هذه النظريات العربية وتطبيقاتها سعياً إلى معرفة حصيلتها اللغوية من التقليد أو التطور. وهي عنده من الأهمية بحيث لا يُخفي قابليتها للتخريج تخريجاً حديثاً على غرار تخريج اللسانيين للتراث اليوناني واللاتيني باعتماد مشاريع قراءات جديدة (17).

أما الإشكالية الثانية فهي مسألة «النص المعجمي» (18). فالمعجم نص أكبر قائم على نصوص صغيرة عددها هو عدد المداخل التي يقوم عليها المعجم، وتسمى «النصوص الأساسية». ويقسم «النص المعجمي» إلى قسمين هما المدخل ومحتواه. ويمثل «النص المعجمي» أهم قضية في النظرية القاموسية لأن بناءه يستوجب التوفيق بين عناصر تبدو

(14) نفسه، ص 10.

(15) نفسه ص 14.

(16) نفسه ص 15.

(17) نفسه ص 18.

(18) ينظر : محمد رشاد الحمزاوي : النص المعجمي وقضاياها، ضمن : «المعجم العلمي العربي المختصر»، (وقائع الندوة العلمية الدولية الثالثة لجمعية المعجمية العربية بتونس). دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1996، ص 125 - 138.

متناقضة، كالأصل والفرع، والقياس والإحاطة، والإيجاز والتشريب، وهي من أعسر ما يعترض واضع المعجم باعتبار ما تتطلبه من جمع بين المتناقضات وما تفرضه من حدود دون أن تغفر له تعثره في إدراك النص المعجمي النموذجي. ولهذا سعى المعجميون العرب إلى الوصول إلى بنية معجمية عملية تربط النظام المتصور بالنظام المطبق.

ويرى المؤلف أن أقرب ما يمثل النص المثال من المحاولات النظرية المكتملة آراء ابن فارس في المقاييس وإشارات ابن سيده في مقدمة المحكم. وهي آراء لا يمكن أن تعتمد بوضوح إلا من خلال تطبيقاتها الواردة في متون المعاجم التي تكيفت نصوصها بحسب نظرة كل مدرسة معجمية، فهناك نموذج النص الموسوعي الشامل، وهناك النص المتحفظ الانتقائي باعتبار الصحة أو التخصص، وهناك النص الملخص... «من هنا ندرك أن مفهوم النص المعجمي (أي المداخل وتعريفها وترتيبها) مشروع مفتوح مما يدعونا إلى أن نؤكد أن تاريخ المعجم هو تاريخ نصه وخصائصه وقياته»^(١٠).

هذه الآراء التي طرحت في المقدمة وكذلك في الخاتمة هي التي أسست الأبعاد النظرية للقسم الرئيسي في الكتاب، فجاءت أقسامه معالجة نظرية وتطبيقية تفصيلية لأهم الرؤى المعجمية العربية وتطبيقاتها من خلال المعاجم التي اختار الباحث دراستها وهي واحد وعشرون معجماً متنوعة زماناً ومكاناً. وقد صنفها إلى سبعة أصناف هي التي مثلت الأبواب السبعة للكتاب، بعد أن وضع لذلك مخططاً اعتمده في تحليل كل باب يتكون من مراحل هي :

(أ) الرؤى أي النصوص النظرية المتقاة من المعاجم المدروسة ؛

(ب) الممارسات أي النصوص التطبيقية المركزة على بعض المداخل المختارة

المشتركة ؛

(ج) خصائص كل الرؤى والممارسات المعجمية المعروضة ؛

(د) حصيلة نموذجية تستخلص منها المعايير الثابتة والمتغيرة للمعجم العربي قديماً

وحديثاً.

والأبواب السبعة هي حيثُذ سبع رؤى أو نظريات نوجزها فيما يلي :

١ - الباب الأول : (ص ص 33-66). عالج فيه المؤلف ما سماه «نظرية المعجم

(١٠) الحمزاوي : النظريات المعجمية العربية، ص 20

المثاليّ عند الخليل. وقد سبق للحمزاوي أن بسط هذه النظرية في بعض مؤلفاته (20)، لذلك نوجز أهمّ ما استخلصه من هذه النظرية في النقاط التالية: استنباط الخليل لنظام صوتيّ لكتاب العين؛ إقراره مفهوم البنية العميقة التي تعتمد عليها مداخل المعجم؛ استقراؤه لمفهوم الأبنية السطحية الناشئة من تحويلات البنى العميقة اعتمادا على عملية التقلب الرياضية؛ استنباط مفهوم المعجم اللغوي المكتمل المثالي الذي يستوعب اللغة وتتفرّع مداخله إلى مفهوميّن: المستعمل والمهمّل (أو الموجود بالفعل والموجود بالقوة)؛ إقرار مفهوم المعجم الوصفي التطوري الذي يستقرئ من اللغة صحيحها وغلبيها وهما يعيّن كلّ المستويات اللغوية المدروسة، فهو ليس معجما تعليميا بل هو مشروع «مفتوح» مثل اللغة التي لا تستقرّ على حال.

ولعلّ أكثر ما كان المؤلّف يروم تبليغه هو أنّ هذه النظرية الخليلية صالحة لأن تطبّق على كلّ لغة لأنّ مقارباتها ترتكز على قواعد لسانية عامة، ويضرب لعالمية نظرية الخليل أمثلة كالمقدرة والأداء عند تشومسكي وهيمبولت مثلا.

أمّا القسم الثاني من هذا الباب فقد درس فيه مقاربات عدد من المعجميّين ممّن التزموا أغلب مفاهيم نظرية الخليل، وأضافوا إليها: فالأزهري (ت370هـ/980م) صاحب معجم «تهذيب اللغة» أضاف عددا من المفاهيم اللسانية كالتمييز بين اللسان والكلام والخطاب؛ وابن عبّاد (ت385هـ/995م) صاحب «المحيط في اللغة» أضاف اهتماما خاصا بمفهوم الكلمة؛ وابن سيده، (ت458هـ/1066م) صاحب «المحكم والمحيط الأعظم في اللغة» تعلّقت إضافاته بالنص المعجمي وما يستوجبه من عناصر تُعرف اليوم بـ«مفاتيح نصّ المعجم».

ثمّ عالج المؤلّف في القسم الأخير من هذا الباب وهو «الممارسات»، أي التطبيقات، مدخل (عهد) في المعاجم الأربعة المذكورة، وذلك في مستويات المدخل والتعريفات والترتيب. وقارن بين طرائق المعاجم الأربعة في تعاملها مع هذا المدخل، وبيّن مواطن التقائها ومواطن اختلافها في المعالجة.

2 - الباب الثاني: (ص ص 69-104). عالج فيه ما أسماه «نظرية المعجم

(20) ينظر: مثلا الحمزاوي: المعجم العربي إشكالات ومقاربات، بيت الحكمة، قرطاج، 1991، ص ص 221-223.

التجريبي ومعجم المعنى». فوضع لهذه النظرية رأسين هما: ابن دريد (تـ 321 هـ/933م) من خلال «جمهرة اللغة» ؛ وابن فارس (تـ 395 هـ/1005م) من خلال «مقاييس اللغة». وأهم ما استقام لابن دريد في نظريته -حسب المؤلف - تطويره للمعجم من حيث الوضع وتأسيسه لمفهومين لسانيين هامين هما مفهوم الوظيفة المتغيرة بحسب طبيعة المعجم، ومفهوم المستفيد أي القارئ، فهو عنده يجب أن يكون بعيدا عن الحيرة مُشْفِياً على المراد. وقد خالف بذلك مفهوم المتكلم المثالي عند الخليل. على أن من مظاهر تطويره لنظرية الخليل أيضا استبداله لمفاهيم الخليل الثلاثة : المهمل والمستعمل والتقليب بمصطلح وحيد هو المعكوس. كما اقتصر في التطبيق على المستعمل، واستغنى عن مفهوم الأداء وسمّاه الجمهور.

أما ابن فارس فقد ركّز المؤلف في تحليل محتوى نظريته على مفهومين : أولهما هو المعنى بقطع النظر عن بنية الكلمة، ويرى الحمزاوي أنه بذلك قد أسّس لعلم التأصيل : فالمقاييس هو المصطلح المعروف عند علماء اللسان التأصيليين بالمصطلح اليوناني (Etymon) ومعناه الأصل والأساس ؛ والثاني هو النّحت ونظريته المعروفة (21).

3 - الباب الثالث : (ص ص 105-150). عالج فيه نظرية المعجم بين الصحة والموسوعية، فاعتبر الجوهري (تـ 398 هـ/1007م) رأس هذه النظرية من خلال معجم «تاج اللغة وصحاح العربية». وهي في نظره قائمة على ثلاثة مفاهيم هي : الصحة وتعلّق بمفهوم الجمع أي المدونة المعجمية ومصادرها المقولة والمكتوبة ؛ ومفهوم الترتيب وهو لغاية تركيز الصحة كيفاً من حيث البنية وجمالها من حيث الاستعمال ؛ ومعرفة العربية وهي بمعنى اللغة المثالي، قصد الإحاطة بعلوم الدين والدنيا. هذه المفاهيم تُنهي إلى أن الصحة عند الجوهري عملية انتقائية لا تعني الإهمال بقدر ما هي إسقاط مقصود مبني على ما اعتبره الجوهري صحيحاً صوتاً وصرفاً ونحواً ومعنى واستشهاداً. والهدف منها بناء استعمالية معجمية مثالية في عهد تنازعت فيه النظريات ثمّا حتم الدعوة إلى معيارية نواة للمحافظة على رصيد مشترك يُقاس عليه.

ثم يخلص المؤلف إلى تحليل المقاربات الثلاث المتصلة بـ «نظرية الجوهري» وهي :

(21) نفسه، ص ص 247-264. وقد حلّل المؤلف نظرية ابن فارس تحليلاً معمقاً في كتابه نظرية النّحت العربية، دار المعارف، سوسة، 1997، ص ص 17-59.

(أ) مقارنة ابن منظور (ت1117هـ/1111م) من خلال «لسان العرب» وقد رأى أنها قائمة على خمسة عناصر هي : المفاضلة اللغوية الداعية إلى تقديس العربية ؛ منهجية الجمع والوضع ؛ اعتماد مفهوم المدونة ؛ مفهوم المعجم اللغوي الموسوعي ؛ اعتبارية اللغة ومن ثم استحالة استيعاب مآثرها.

(ب) مقارنة الفيروز ابادي (ت1717هـ/1517م) من خلال «القاموس المحيط» ؛ فقد امتاز هذا المعجم بكونه ثورة على التوقيفية اللغوية «الجوهرية»، وهي قائمة على المفاهيم التالية : اعتماد المدونة المكتوبة ؛ التميز بمفهوم المعجم الوظيفي ؛ التميز بمفهوم معجم الأعلام والأماكن.

(ج) مقارنة الزبيدي (ت1790/1205م) من خلال «تاج العروس». وهي قائمة على العناصر التالية : الانطلاق من مدونة القاموس المحيط ؛ الاستفادة من الرصيد المعجمي النقدي العربي ؛ التنظير للمعجم العربي من خلال مقارنة لغوية لسانية تناولت أهم قضايا المعجم النظرية ؛ دعم المعجم العام بالمصادر اللغوية المختصة. ثم ينتهي الباب بمعالجة مدخل (علم) في المعاجم الأربعة.

4) الباب الرابع : (ص ص 151-210). وقد خصّصه المؤلف لنظرية «المعجم الأسلوبي والتربوي» اعتمادا على ثمانية معاجم ابتداء بأساس البلاغة للزمخشري (ت538هـ/1144م) وانتهاء بالمعجم العربي الأساسي (1989).

وأهم ما تقوم عليه «نظرية الزمخشري» من خلال «أساس البلاغة» اكتشافه لمفهوم التطور اللغوي في نطاق الفصحى اعتبارا منه أن الفصحى تتفاعل مع محيطها. فلم يتبه أحد قبله إلى أن المحافظة على اللغة لا يكون بتحنيطها بل بالدفاع عن حيوتها. ولهذا كانت رؤية الزمخشري لا تعتمد على اللغة باعتبارها رصيذا جامدا بل باعتبارها تنطلق من مفاهيم أساسية : كالاستعمال، والفصل بين مفهومي الدراسة الأتية والدراسة التطورية للغة، إلى جانب ترتيب المداخل ترتيبا ألفبائيا جديدا.

وفي القسم الثاني من هذا الباب يعرض المؤلف مقاربات المعجميين التاليين للزمخشري والمتمين إلى مدرسته وهم : بطرس البستاني في «محيط المحيط»، وسعيد الشرتوني في «أقرب الموارد»، ولويس المعلوف في «المنجد». ومجمع اللغة العربية بالقاهرة في «المعجم الوسيط»، والجيلاني بن الحاج يحيى وصاحباه في «القاموس الجديد»، وخليل الجرجي في «لاروس»، المعجم العربي الحديث»، والألكسو في «المعجم العربي

الأساسي». ثم ينتهي الباب بالقسم التطبيقي المخصص لمعالجة مدخل (إنسان) في المعاجم الثمانية.

(5) الباب الخامس : (ص ص 211-224). عالج فيه المؤلف «نظرية المعجم النموذج»، من خلال رؤية أحمد فارس الشدياق (تـ1304هـ/ 1887م) في «سرّ الليال في القلب والإيدال». وهي قائمة على : ترتيب معجمي جديد وفق فيه الشدياق بين مختلف أنظمة الترتيب العربية، فبحث عن قانون للقلب والإيدال مستعينا بالخلفية العربية الإسلامية في ما يتعلق بالترتيب خاصة ؛ وبالخلفية الأوروبية فيما يتعلق بمفهوم الدلالة المركزية. وينتهي الباب بمعالجة مدخل (بت-تب).

(6) الباب السادس : (ص ص 231-247). عالج فيه «نظرية المعجم التاريخي»، من خلال رؤية فيشر في المعجم التاريخي، وهي قائمة على استيعاب جميع الكلمات العربية ومعالجتها حسب وجهات النظر التالية : التاريخية والاشتقاقية والتصريفية والتعبيرية والنحوية والبيانية والأسلوبية. وهو ما مثّل مشروعا واضح المعالم. وينتهي المؤلف الباب بمعالجة مدخل (أب).

(7) الباب السابع : (ص ص 249-265). عالج فيه «المعجم العام»، انطلاقا من رؤية مجمع القاهرة في «المعجم الكبير». وهو مشروع يهدف إلى وضع معجم جماعي متخصص تطوّري يربط بين القديم والحديث، موسوعي قائم على فصاحة مفتوحة إذ يسعى إلى استكمال المواد اللغوية التي لم ترد في كتب اللغة. وينتهي المؤلف الباب بمعالجة مدخل (أبب).

بهذا يتضح لنا أنّ ما قدّمته «النظريات القاموسية العربية» من رؤى لغوية ولسانية متميزة ومتنوعة قد انبنت على أبرز المبادئ التي رأينا أنّ القاموسية الحديثة تنظر لها مثل : الجمع والوضع والنصّ المعجمي والقارئ والممكن والمنجز والاستيعاب والتطور اللغوي والاستقرار إلخ... إضافة إلى أنّ الأستاذ محمد رشاد الحمزاوي قد ربط تلك المبادئ النظرية بخلفياتها العقائدية واللغوية والفكرية والحضارية، فهي نتيجة لتطور البيئة والفكر العربيين ومدى انعكاس ذلك على واقع المعاجم وتطورها عامة. وكان لتنوّع هذه الرؤى وتجذّدها وما اعتمدت عليه من نظم ومناهج مركّزة مترابطة ومقاربات داعية إلى التفسير والتطوير بغية استيعاب الفكر من زوايا متنوعة، الأثر الحاسم في اكتسابها بحق صفة النظريات الفذة والجريئة. لكنّ المقارنة بين جزئي المكوّن المعجمي (أي النظرية في المقدمة

والتطبيق في المتن) يثبت أن الاجتهاد كان في الغالب في المذهب وبقيت المناهج التطبيقية غير خاضعة لذهنية معجمية متحركة منفتحة على التطور اللغوي وما يستدعيه من تجاوز الرصيد اللغوي المحتط إلى الرصيد اللاحق والمتنوع، وهو ما يتطلب حيوية في بنية النص العجمي، ووضوحا في وظيفته المعجمية من حيث الرؤية والمنهج والاستيعاب. ونرى أن القراءة التي قدمها الأستاذ محمد رشاد الحسناوي ببُعديها النظري والتطبيقي وما قامت عليه من استيعاب للماضي وانفتاح على المستقبل وما نأست عليه من نظرة لسانية مُعمقة إلى التجربة المعجمية العربية عامة، قراءة رائدة سيكون لها أثرها في تطوير المعجمية العربية وخاصة في مجال وضع قواميسها.

الحبيب النصراوي
كلية الآداب بالقيروان، جامعة الوسط

الكلم الأعجمية في عربية نفزاوة

(بالجنوب الغربي التونسي)

تأليف : ابراهيم بن مراد

نشر : مركز الدراسات والبحوث الاقتصادية والاجتماعية

سلسلة اللسانيات عدد 10 - تونس 1999 (471 ص)

تقديم : هلال بن حسين

يتنزل كتاب ابراهيم بن مراد «الكلم الأعجمية في عربية نفزاوة» في إطارين : أحدهما عام، والثاني خاص.

فالإطار العام يشمل الدراسات المعجمية الوصفية التحليلية وهي قليلة. وأقل منها المباحث المخصصة لمستوى الألفاظ الأعجمية في اللسان العربي الحديث. وتكاد هذه المباحث تنحصر في مؤلفين هما : «الافتراض في العربية الحديثة» للطبيب البكوش، وقد عالج فيه المقترضات في العربية التونسية الحديثة، وكتاب ابن مراد المذكور، وقد عالج فيه - كما يشير إلى ذلك العنوان - المقترضات في لهجة نفزاوة مع وضع قاموس لها.

ويتعلق الإطار الخاص بتنزيل هذا الكتاب منزله من مؤلفات ابراهيم بن مراد المعجمية. وهذه المؤلفات ثمرة مباحث وتجربة معجمية عمرها حوالي ربع قرن. وقد شملت المعجمية العامة والمختصة والمخصصة لمستوى بعينه من ناحية، وجمعت من ناحية ثانية على الدوام بين البحث النظري والبحث التطبيقي انطلاقا من رؤية تربط ربطا وثيقا بين العمل القاموسي الجيد والنظرية المعجمية المتناسكة.

وهذا الكتاب الذي نقدم عمل معجمي تطبيقي في قسمين : قسمه الأول مقدمة عامة في التنظير التطبيقي وهو خلاف التنظير المجرد الذي نجده مثلا في كتابه «مقدمة لنظرية المعجم»؛ والقسم الثاني في التطبيق البحث وقد تمثل في قاموس قد خصص لمستوى اللفظ الأعجمي في عربية نفزاوة بالجنوب التونسي، ويلاحظ أن للمؤلف اهتماما خاصا بالألفاظ الأعجمية مصطلحات وألفاظ لغة عامة.

1 - القسم الأول :

تضمّن القسم الأول أربعة فصول متكاملة تشتمل على مقومات العمل القاموسي الجيد . وقد تعلّقت الفصول الثلاثة الأولى بالعوامل التداولية Pragmatiques التي لها أثر في القاموس .

1-1. الفصل الأول :

تضمن الفصل الأول عامل المكان وهي منطقة نفزاوة حيث تنزل المجموعة الناطقة باللهجة موضوع البحث . وقد وفر هذا المكان - بما اشتمل عليه من موجودات طبيعية أو صناعية - مكونات التجربة التي عاشتها تلك المجموعة . وقد رُسمت على أساسها خريطة الحقول المعجمية التي التأمّت في إطارها مفردات تلك اللهجة . من أجل ذلك جاء وصف نفزاوة دقيقا . وقد زاده دقة وصف أهلها وهو ما يمثل العامل الثاني .

1-2. الفصل الثاني :

تعلّق العامل الثاني في الفصل الثاني بالمجموعة الناطقة وهم أهل نفزاوة بصفة عامة وسكان بشري بصفة خاصة ، ومن ضمنهم المؤلف . وانتماء المؤلف إلى المجموعة التي يدرس لهجتها عامل بالغ الأهمية في هذا العمل المعجمي لأنّه قد صار له - بفضل هذا الانتماء - حدس لغوي لم يكن - على ما تحصل له في هذا الموضوع من علم وتجربة - في غنى عنه لينجز عملا أقرب ما يكون للواقع اللساني الذي تتنزّل فيه لهجة نفزاوة . وقد اتّضح في هذا الفصل أنّ أهل نفزاوة بربر في الأصل ولكنهم تعرّبوا تعربا تامّا . ولم يكن للأقليات التي مازجتها مثل الرومان والروم والزنوج والفرنسيين وزن بينهم . لذلك سادت العربية سواها من الألسن التي دخلت المنطقة ، وعدت لهجة نفزاوة عربية واعتُبر ما دخل نفزاوة من ألسن هؤلاء الأقوام من غير العرب أعجميا . وتلك النتيجة يؤكدها الفصل الموالي .

1 - 3 - الفصل الثالث :

يُظهر الفصل الثالث العامل اللساني من خلال بحث في لهجة نفزاوة يؤكّد مدى انتمائها إلى العربية من ناحية ، ويمثّل من ناحية ثانية - تحليلا لسانيا يسبق الوضع القاموسي ويُمهد له حتى تكون بنية القاموس الموضوع وبنية مداخله نابعة من بنية معجم لهجة نفزاوة لما بين المعجم والقاموس الذي يمثّله من علاقة وثيقة ينبغي مراعاتها إن أريد للقاموس ألا يكون مجرد صناعة لا علاقة لها بعلم المعجمية .

وقد تناول البحث في هذا الفصل الظواهر اللسانية التي تُرجع لهجة نفزاوة إلى العربية. وهي ظواهر تتعلق بالأصوات وكيفية تعاملها، وبالبنى الصرفية فعلية واسمية، وبالمعجم وهو يشمل من الوحدات المعجمية الفصح والمولد والأعجمي. فلهجة نفزاوة لم تنشأ بعيداً عن اللسان الأم، بل هي العربية الفصحى وقد أخذت وجهة معينة من التطور في ضوء عوامل معينة متصلة بالمستعملين وبيئتهم ومختلف أحوالهم النفسية والسياسية والاجتماعية والاقتصادية. وهي العوامل التي فصل القول فيها في الفصلين السابقين. وكان من الطبيعي أن تتفرع عن لهجة نفزاوة - بفعل بعض تلك العوامل - لهجتان تمثلان مستويين من التعامل اللساني. وقد أخضعت اللهجتان في هذا الفصل للتحليل والمقارنة فظهر - في مستوى الأصوات - تميز اللهجة الحضرية بالترقيق، وتميز اللهجة البدوية بالتفخيم، وقد تميزت في مستوى الصرف والتصرف اللهجة البدوية بمحافظتها على الصيغ الفصيحة، خلافاً للهجة الحضرية التي سمحت بظهور صيغ جديدة مثل اتفعل. وإن دراسة لهجة نفزاوة بفرعيتها الحضرية والبدوية تُجلي نظم هذه اللهجة الصوتية والصرفية والتركيبية وتفسر طرق تعريب المقترضات المسجلة في القسم الثاني من هذا الكتاب، وقد ضمّ هذه المقترضات قاموس أتبع المؤلف في وضعه منهجاً تطبيقياً ضبط مقاييسه ومبادئه في الفصل الموالي.

1 - 4 - الفصل الرابع :

تضمّن الفصل الرابع - إذن - المنهج التطبيقي في الوضع القاموسي. وقد اكتسب هذا المنهج لدى المؤلف، نتيجة البحث النظري والتجربة، درجة من الشكلائية العلمية، صار يطبقها باطراد في أعماله المعجمية. وتقوم هذه الشكلائية على مجموعة من المقاييس والمبادئ نوجزها فيما يلي :

- 1 - إقامة أي عمل قاموسي على ركنين هما ركن الجمع وركن الوضع ؛
- 2 - حصر قضايا الجمع في مسألتين المستويات اللغوية التي تنتمي إليها الوحدات المعجمية المداخل، والمصادر المعتمدة في جمع المدونة ؛
- 3 - تحديد أهم المستويات اللغوية وهي الفصح والمولد والعامي والأعجمي. وموضوع هذا البحث هو اللفظ الأعجمي.
- 4 - معالجة اللفظ الأعجمي في إطار تصنيفه إلى صنفين هما المعرب والدخيل واعتماد معايير ثابتة للتمييز بين النوعين.

5 - اعتماد مبادئ لانتقاء الألفاظ الأعجمية التي يراد تسجيلها في القاموس . وقد أخذ في هذا العمل بمبدأ التعميم في إدراج الألفاظ الأعجمية أي بنوعيتها المعرب والدخيل ، وفي العناية بكلّ الألسن المقرضة عدا السامية منها . وعلل المؤلف تفاوت هذه الألسن من حيث عدد مقترضاتها وبين خاصّة أسباب تفريق الفرنسية والفارسية واليونانية واللاتينية على سائر الألسن المقرضة الأخرى . وأخذ بمبدأ التخصيص في اختيار ألفاظ اللغة العامة دون المختصة ، وفي تحديد فترة الاقتراض وهي تنتهي في حدود سنة 1965 . وله في الأخذ بهذه المبادئ مبررات ذكرها في مواضعها من التحليل .

6 - استعمال أحدث الطرق وأكثرها علمية في تحديد مصادر وحدات القاموس ويمثّل ذلك في اللجوء إلى متكلّمي اللسان المدروس والأخذ عنهم مباشرة . وهي طريقة اعتمدها العرب في أوّل عهدهم بالعمل المعجمي ثمّ تخلّوا عنها واستبدلوها بالنقل عن القواميس الجاهزة حتّى صارت القواميس ينقل بعضها عن بعض دون مراعاة للواقع اللغوي الذي يفترض أن يكون القاموس واصفاً له .

وقد أخذ المؤلف عن أهل بشري مسقط رأسه غير أنّه أضاف إلى ما استفاد من أفواههم ما وجدته موثقاً سواء كان مكتوباً أو مسموعاً فأجاز من كلّ ما تحصّل له ما رآه يصلح أن يكون وحدات معجمية مقترضة راكنا في هذا الجمع إلى المبادئ التي أشرنا إليها وإلى ثقافته المعجمية وكذلك إلى حدسه اللغوي باعتباره أصيل مدينة بشري ، إحدى حواضر نفزاوة العريقة .

7 - إقامة الوضع على ركنين قارئ هما الترتيب والتعريف . وقد رتب المؤلف المقترضات ترتيباً ألفبائياً مطّرداً بالنظر إلى أنّها أعجمية وأنّ جميع حروفها أصلية فلا يجوز - بحسب مبادئ ترتيب الأعجمي - تعريفها تعسفاً من بعض حروفها ثمّ ترتيبها تحت جذور عربية أو وهمية كما ترتّب عادة في القواميس العربية .

8 - تعريف اللفظ الأعجمي بحسب مبدأ مراعاة خصوصيته . وقد ضبط المؤلف للفظ الأعجمي المدخل في القاموس بنية أركانها هي :

(1) - تاريخ الاقتراض ؛

(2) - درجة اندماج اللفظ المقترض في اللسان المتقبّل ؛

(3) - اللسان أصل الاقتراض ؛

(4) - الأصل الأعجمي للفظ المقترض ؛

(5) - الدلالة في اللسان الأصلي ؛

(6) - البنية الصوتية ؛

(7) - البنية الصرفية ؛

(8) - المظهر النحوي ؛

(9) - الدلالة .

غير أنه نبه إلى أنه لم يلتزم بجميع هذه الأركان في تعريف اللفظ الأعجمي ولم يعامل الأركان التي ذكرها باطراد بطريقة موحدة . فقد التزم بذكر الأركان : الثالث والرابع والخامس والتاسع . ثم إنه قصد التوسع في ركن الدلالة بغاية تقصي مراحل تكون الكلمة من خلال تطور دلالاتها ثم تحديد وضعها النهائي .

2 - القسم الثاني : القاموس :

2 - 1 - البنية الكبرى :

سبق أن رأينا أن لهجة نفزاوة عربية أساسا . لذلك فإن نسبة ما فيها من ألفاظ أعجمية لا ترقى إلى نسبة الألفاظ العربية الأصل . وقد نتج عن ذلك أن هذه المقترضات تسد ثغرات متفرقة في معجم لهجة نفزاوة ، وإن كانت لهجات عربية أخرى كثيرة - كما بين المؤلف - تشارك لهجة نفزاوة في عدد غير قليل من المقترضات التي اشتمل عليها القاموس . ولا يتسنى لهذه المقترضات - إذن - أن تلتئم في إطار حقول معجمية عامة لتكون معجما متكاملا ، ولا يمكن أن يتوفر لقاموس يجمعها ما يتوفر لقاموس شامل من شبكات دلالية متكاملة .

وإذا أنها أعجمية ولا جذور لها في العربية ، فهي لا تلتئم كذلك في إطار حقول اشتقاقية ، ومن أجل ذلك جاءت في شكل مدونة مرتبة ترتيبا ألفبائيا كما جاء ذكر ذلك في الفصل الرابع من القسم الأول في هذا البحث .

2 - 2 - البنية الصغرى : النص المعجمي Article :

يتكون كل نص معجمي ورد في قاموس «الكلم الأعجمية في عربية نفزاوة» من وحدة معجمية مدخل وشرح معجمي لذلك المدخل .

وقد وردت المداخل - من حيث درجة التركيب - بسيطة إذ لم توجد من ضمنها وحدات مركبة - إلا ما تألف من عنصر عربي وعنصر أعجمي مثل المداخل التي بدئت بـ

«بُو»، أي «أبو» - أو معقّدة أو تعابير معجميّة Phrasèmes. وقد ضُبّطت طرق نطقها بدقّة، فبان من خلال ذلك الضبّط مدى تطوّر النطق العربي في الاستعمال الحديث.

وقد جاءت الشروح متفاوتة من حيث توفرها على خصائص اللفظ الأعجمي، ومن حيث طول الحيز الذي يحتله كلّ شرح. وقد سبق أن ذُكرت مبررات ذلك التفاوت، غير أنّنا نضيف إلى ذلك القول إنّ الألفاظ الأعجميّة تُجد من العناية بخصائصها بقدر اشتراك الألسنة فيها، ويقدّر اندماجها في اللسان العربي الفصيح أو العامي وما ينتج عن ذلك الإندماج من طاقة إنتاج تتمثّل خاصّة في الاشتقاق والتوليد الدلالي.

وقد بذل المؤلف جهداً في التعريف بكثير ممّا كان مجهولاً من أصول الكلمات الأعجميّة في لهجة نفزاوة وخصائصها، فرفع بذلك عنها غبناً، وصار لها ما تملكه سائر المستويات اللغويّة الأخرى من مكانة في المعجم والقاموس. واستطاع في الوقت ذاته أن يزيل لبساً كان يكتنف علاقة لهجة نفزاوة بالفصحى. فبيّن أنّ هذه اللهجة عربيّة، وأنّ العناية بها تندرج في إطار العناية بالفصحى وخاصّة طرق تطوّرهما في البلاد العربيّة المتراصة الأطراف. فما حظيت به لهجة نفزاوة من تحاليل صوتيّة وصرفيّة وتركيبية ومعجميّة بصفة عامة يرقى بمترلة اللهجات من ناحية، ويمكن الباحثين في هذا المجال من طلبتهم من ناحية ثانية، ويوفّر من ناحية ثالثة للقراء العرب بصفة عامة والتونسيين بصفة خاصّة متعة اكتشاف أسرار كثير من الكلمات مألوقة على الألسنة شائعة في الاستعمال لكنها لم تكن مع ذلك معروفة لديهم.

هلال بن حسين
كلية الآداب بسوسة
جامعة الوسط

معجم العربية الأندلسية

تأليف فيديريكو كورينتي

A Dictionary of Andalusī Arabic
by : Federico CORRIENTE
E.J. Brill, Leiden, 1997 (623 p.)

تقديم : سُما عبود

1 - تمهيد :

رغم اندثار العربية بلهجاتها المختلفة التي كان يتحدث بها سكان الاندلس بشبه الجزيرة الايبيرية والتي اختفى وجودها تماما مع خروج آخر المسلمين المورسكيين في بداية القرن السابع عشر، فإن الدراسات التي بدأت على أوجها في السنوات العشرين الماضية بفضل جهود بعض المتخصصين اللغويين - وأبرزهم الاستاذ فيديريكو كورينتي - استطاعت تحديد خصائصها اللغوية على كل أشكالها وجعلتها من بين اللهجات العربية في القرون الوسطى إحدى اللهجات القليلة التي أصبحنا نعرف عنها الكثير. ويعود الفضل في ذلك إلى توافر الشواهد الوثائقية من شتى الأنواع التي طرحت دراساتها نتائج علمية جيدة، منها هذا المعجم الذي نقدمه اليوم للقارئ العربي.

2 - مصادر المعجم :

تنقسم هذه المصادر إلى مصادر مباشرة ذات طبيعة دراسية لغوية يسهل فيها، نسبياً، استخلاص المعلومات المنشودة، ومصادر غير مباشرة كتبت لأغراض غير لغوية، ولكن دراستها الدقيقة ساعدت على استخراج معلومات معجمية أساسية في مجال الدراسات التي عُنيت بعربية الاندلس. ففي الفئة الأولى تندرج أعمال المؤلفين الأندلسيين في «الحن العامة» مثل كتاب «الحن العوام» لابي بكر الزبيدي (القرن الرابع / العاشر) وكتاب «تثقيف اللسان وتلقيح الجنان» لابي حفص عمر ابن مكي (بداية القرن السادس / الثاني عشر) وكتاب «المدخل إلى تقويم اللسان وتعليم البيان» لابي عبد الله محمد ابن هشام اللخمي (القرن السادس / الثاني عشر) وكتاب «الجمانة في إزالة الرطانة» لمؤلف مجهول، وكتاب

«إيراد الآل من إنشاد الضوأل» لابن خاتمة الأنصاري (القرن الثامن / الرابع عشر).

كما تدرج فيها الكتب الجامعة للأمثال الملهونة المنقولة باللهجة العامية، نذكر منها على سبيل المثال مجموعة «أمثال العوام» لأبي يحيى الزجاجي (القرن السابع / الثالث عشر) المستخرجة من كتابه «ري الأوام»، ومجموعة أمثال العامة الواردة في الفصل الخامس من كتاب «المدخل الى تقويم اللسان» لابن هشام، وكتاب «حدائق الأزهار» لابن عاصم الغرناطي (القرن التاسع / الخامس عشر)، ومجموعة أبي عثمان سعد بن أحمد ابن ليون (القرن الثامن / الرابع عشر).

وتعتبر الأرجال التي جمعها اللغويون الاندلسيون من المصادر الأولية. ونذكر منها كتاب أرجال أبي بكر محمد بن عبد الملك ابن قزمان (القرن السادس / الثاني عشر) ومجموعة الازجال المنسوبة إلى المتصوف الغرناطي أبي الحسن الششتري (القرن السابع / الثالث عشر). هذا بالإضافة الى عدة رسائل مكتوبة باللهجة الاندلسية مثل التي قام بدراستها الاستاذ سيكو دي لوثينا بعنوان «نصّ جديد باللهجة العربية الاندلسية»، والتي حققها الاستاذ أثين أمانسا بعنوان «نصان من منطقة روندا من عهد المدجنين».

أما عن المصادر غير المباشرة فهي تشمل كتب الزراعة مثل «كتاب الفلاحة» لابن العوام، وكتب الطب والصيدلة مثل «تفسير كتاب دياسقوريدوس» في الأدوية المفردة، لابن البيطار المالقي (من القرن السابع / الثالث عشر)، و«كتاب الطب القشتالي الملوكي»، كما تشمل كتب الحسبة مثل «كتاب الحسبة» لابن عبدون (القرن السادس / الثاني عشر)، وكتب الوثائق والشروط مثل «كتاب الوثائق والسجلات» لابن العطار (القرن الرابع / العاشر)، بالإضافة الى وثائق توزيع الأراضي التي تعتبر مصدراً آخر لتلك الدراسة.

ولا تنحصر مصادر النهج الاندلسية في المكتوبة باللغة العربية إنما تتضمن مراجع باللغة اللاتينية والرومانسية أيضاً اهتم كاتبوها بشرح اللغة الاندلسية الدارجة ووصفها. ويبرز من بين هذه المصادر لاهميته واتساع مادته معجم بدرو دي الكالا Pedro De Alcala (القرن العاشر / السادس عشر) Vocabulisata aravigo en letra castellana، وما يُعرفُ بمعجم ليدن المقارن للغتين اللاتينية والعربية (القرن الخامس / الحادي عشر). ويتميز هذا النوع من المصادر بأنه نقل بدقة طريقة نطق الاندلسيين وسجل الأصوات المنطوقة بالاحرف اللاتينية مما مكن الباحثين من معرفة التشكيل الاندلسي وموقع النبرة في العبارة

وهو ما تعجز عن نقله المصادر المكتوبة بالعربية. هذا بالإضافة الى ما يُستخرج من معلومات عن اللهجة الاندلسية من خلال دراسة الكلمات العربية الدخيلة على اللغة الاسبانية وتطورها، ودراسة أسماء الاماكن والبلدان ذات الأصل العربي أو المتأثرة باللغة العربية.

وضع الاستاذ كوريتي مصادره - وهي أكثر من خمسة وتسعين مصدرا - تحت المجهر لتأليف المعجم الذي تقدّمه. وكان الاستاذ كوريتي - المتخرج من جامعة مدريد المركزية والذي عمل في جامعات مصر والمغرب والولايات المتحدة ومدريد والذي يشغل الآن منصب استاذ كرسي اللغة العربية بجامعة سرقسطة الاسبانية -، قد كرس جهده منذ بداية حياته الجامعية لدراسة اللغات السامية ومنها اتجه الى التعمق في اللهجات العربية واللهجة الاندلسية بوجه خاص. فانكب على دراسة مجموعات الازجال، وخاصة مجموعة ابن فزمان والششتري وتوصل من خلالها الى نتائج لغوية في غاية الاهمية؛ وسمحت له دراسته للهجة الاندلسية من خلال النصوص بأن يجمع كما هائلا من المفردات التي تداولها سكان الاندلس وأن يضع هذا المعجم الثري لعربية أهل الأندلس.

3 - «معجم العربية الأندلسية» :

يقع معجم الاستاذ كوريتي في ستمائة وثلاث وعشرين صفحة وهو مكتوب باللغة الانجليزية ومرتب حسب الترتيب الألفبائي العربي المعتاد. يبدأ الكتاب باربعة صفحات تمهيدية يعطي فيها المؤلف نبذة تاريخية وحضارية سريعة عن الكيان الاندلسي ويعلل فيها تسمية اللهجة العربية التي تحدث بها سكان هذه المنطقة باللهجة الاندلسية. وقد أنهى المؤلف هذه المقدمة الوجيزة بإشارة سريعة الى نوعية المصادر التي استخدمها لوضع المعجم وإلى منهج عرض المادة العلمية المتبع فيه. وفي نهاية هذه الفقرة الأولى يجد القارئ قائمة المصادر الواردة في المتن والمختصرات الدالة عليها، وقد زودها المؤلف بتعليقات لغوية يفصل فيها مدى الاستفادة من هذا المصدر أو ذاك، كما يجد قائمة بأهم المصادر اللغوية التي يعتبرها المؤلف أساسية في وضع الكتاب إلى جانب قوائم اخرى ببقية المصطلحات.

4 - طبيعة المعجم :

بما أن الهدف الاساسي من هذا المعجم هو حصر استخدامات اللغة العربية التي

كان يتعامل بها عامة الاندلسيين فإن المفردات الواردة فيه من أسماء وأفعال وحروف هي التي استخرجت من طي النصوص والمصادر التي أشرنا الى بعض منها في بداية هذا المقال. أي أن المتصفح أو الدارس لن يجد في هذا المعجم معجماً عاماً للغة العربية إنما سيجد قاموساً لما كان متداولاً بين المتحدثين بها في الاندلس أو ناقلها كتابة، قد أعيد إلى أصوله العربية المجردة وقد اتخذت هذه الأصول أساساً لوضع القاموس حسب الترتيب الهجائي. وأدرجت في هذا المعجم أيضاً أصول تحتوي على أصوات غير عربية ظهرت في اللهجة الاندلسية نتيجة لتأثر اللسان الاندلسي باللغة الرومانسية التي تعايش معها. وقد وضعت هذه الأصوات الدخيلة تحت أبواب الأصوات العربية الأصلية القريبة منها في النطق مثل الباء والجيم والقاف واللام والنون. كما أعيدت كل الأفعال المعتلة والمضعفة إلى أصولها الثلاثية أما الالفاظ الغريبة التي استحالت إرجاعها إلى جذور، فإن المؤلف قد اكتفى برسمها بحسب صورها التي وردت عليها في النصوص وبترتيبها دون مراعاة لمبدأ التجريد والزيادة.

ونظراً إلى طبيعة المعجم المبني على أساس الشواهد النصية المختلفة من عربية ورومانسية فقد نقلت الالفاظ والعبارات العربية كلها بالحروف اللاتينية حسب نظام نقل الحروف العربية الذي أوضحه المؤلف في مقدمة الكتاب والذي سعى فيه إلى اتباع النظام الدولي المتعارف عليه. كما حرص كل الحرص على احترام كل حركات الشكل الواردة في النص مزيداً عليها ومنقحة في حالة سقوطها في النص الأصلي، على أن لا يشير التصحيح الشك أو الالتباس. أما في حالة عدم التأكد من كيفية الضبط الصحيح حسب النطق أو القواعد المعروفة عن اللهجة الاندلسية، فقد بدلت الحروف الصوتية بنقطة بعد الحرف الأصلي وبرزت النصوص المنقولة من العربية باللون الاسود. أما نقل النصوص الاسبانية فقد تم طبقاً للأصل دون التغيير فيها إلا في بعض الحالات التي اتضح فيها وجوب التعديل بالحذف أو الزيادة وجاءت هذه النصوص بالخط المشبك.

5 - وصف المعجم :

قد رتب المؤلف كما ذكرنا مداخل كتابه بحسب الجذور أو الأصول المجردة التي رتب ترتيباً الفبائياً. وبعد ذكر الجذر أو الأصل المجرد، تبدأ المادة المعجمية التي تقسم عامة بحسب المعنى العام للأفعال المشتقة من هذا الأصل. فإذا كانت لمشتقات الأصل الواحد

عدة معانٍ كُوتت أقسام مختلفة داخل المادة المجموعة. وعلى سبيل المثال فإن الأصل المكون من (ق د م) قد تفرعت عنه ثلاثة أقسام مختلفة بمعنى التقدّم والقَدَم والقَدَم. وقد جمع المؤلف داخل كل قسم المشتقات المرتبطة بذلك المعنى موضحاً أمام كل مثال أو مجموعة من الأمثلة المصدر الذي وردت فيه دون تحديد الصفحة، وهو عامة ما يبدأ بالفعل إن كان قد سُجِّل في أحد المصادر المدروسة. ويأتي بمثال عن كل زمن وعن استخدامه مع الضمائر المختلفة ثم يسرد كل المشتقات المرتبطة به من اسم فاعل واسم مفعول وصفة مشبهة وصيغ مبالغة. وبعد الأفعال يورد لأسماء ويبيّن جمعها إن كان صحيحاً أو جُمع تكسّير، كما يوضح صيغة التأنيث والمثنى. أما عن الحروف فقد جاء المؤلف بأمثلة لايضاح تركيباتها إن كانت متصلة بالاسم وبالضمائر أو غير متصلة. وقد دُعِمت كل هذه المفردات بالسياقات الكاملة المستخرجة من النصوص والتي توضح معانيها واستعمالاتها. وقد اتخذ المؤلف علامة الخط الأفقي لفصل بين مواد كل مصدر بينما خصّص علامة الخط الأفقي المزدوج للفصل بين مختلف المعاني. ثم إن المؤلف قد ترجم كل المفردات والعبارات المستخرجة من النصوص العربية والرومانسية إلى اللغة الإنجليزية. وأثرى المادة المعجمية المستخلصة من النصوص ببعض التعليقات اللغوية. كما جمع في نهاية كل مدخل الأصول الأخرى المرتبطة بالأصل المدروس حتى يرجع إليها القارئ.

6 - الخاتمة :

«معجم اللغة العربية الاندلسية» عمل رائد في مجاله، وهو شاهد بخبرة المؤلف ومعرفته العميقة بمجال البحث. وهو لذلك أداة لاغناء عنها للمهتم باللغويات العربية وخاصة بعلم اللهجات (dialectology) الذي أصبح الآن مادة للدرس في جميع أقسام اللغة العربية بالجامعات الأسبانية، فهو يمد الباحث بمعلومات دقيقة عن اللهجة الاندلسية وهي من اللهجات العربية القديمة القليلة التي تمت دراستها بأسلوب علمي، وهو مفيد للباحث المهتم بالدراسات المقارنة بين اللهجات العربية في نفس الحقبة التاريخية وخاصة المتوافقة مع ترعرع اللهجة الغرناطية، أي بين القرنين الرابع عشر والخامس عشر. كما أنه يعتبر مصدراً للبحث في أصول كلمات دخيلة على العربية، ونموذجاً للعمل اللغوي الدقيق القائم على استنباط المعلومات من المصادر المختلفة ووضعها في خدمة هدف واحد

هو دراسة لهجة قد اضمحلت بسبب فقدان أرضها وتُشرد أهلها.

ثم إن هذا المعجم يسترعي انتباه الباحث في الحضارة الاندلسية لما يحتوي عليه من الشواهد الأدبية التي استخرجت من صميم الوثائق والنصوص: من أمثال وأبيات زجل وعبارات كانت متداولة في تلك البيئة العربية، كما أنه يقيد الباحث في البيئات الإسلامية في العصور الوسطى إذ أن الشواهد تحمل في طياتها خصائص مميزة لهذه الحضارة من ملابس وأطباق تقليدية ومحاصيل زراعية ونباتات يدخل الكثير منها في صناعة الأدوية والعقاقير.

هذا وقد تتطلب قراءة اللغة العربية بالحروف اللاتينية مجهوداً إضافياً من الباحث العربي وخاصة إذا كان ممن لم يألّف مثل هذا النوع من الأبحاث، ولكننا قد نعال هذه الصعوبة بأنها تعود إلى أن هذا المعجم لم يؤلّف للمتخصصين في اللغة العربية فقط بل هو موجه إلى المتخصصين في اللغويات بشكل عام وفي لغويات القرون الوسطى والرومانسية بشكل خاص. لذا تطلب الأمر من الأستاذ كوريتي أن يصب كل الشواهد العربية في الأبجدية اللاتينية. وقد يشكّل تكدّس المادة العلمية تحت كلّ باب من الأبواب وعدم الإلمام بأسلوب عرضها وبمصطلحاتها كلّها بسبب قصر شرح المؤلف في المقدمة عقبة في سبيل الفهم السريع ولذلك فإنّ على القارئ التمهّل حتى يستفيد أكبر الاستفادة من منبع المعلومات الثري الذي يمثله هذا المعجم.

إنّ هذا المعجم كما يقول مؤلفه الأستاذ كوريتي في المقدمة لبنة صغيرة في صرح سيشمخ مع مرّ الأيام عندما تزداد وتتضاعف أعمال التحقيق وعندما تعاد وتراجع مصادر نشرت في السابق بمنهج غير علمي.

سُها عبّود

جامعة سلمنكا - إسبانيا

Présence et absence du modus «être» dans la langue et la culture arabes classiques

Par : André ROMAN

La notion d'«être» apparaît, s'impose, naïvement, immédiatement, comme une notion ontologique, avec la force de l'évidence. Notre propre existence, l'existence du monde se découvre comme une réalité sensible, accessible par telle ou telle de nos capacités. Je pense, je parle, donc je suis.

La première pensée philosophique occidentale, la philosophie grecque, a été élaborée sur la notion de l'«être».

La pensée grammaticale occidentale développera sur cette notion, qui s'affiche dans la copule de ses phrases, la grammaire générale qu'elle imaginera (1).

Or, dans les langues du monde, «être» est une unité de nomination sans aucun rôle à l'intérieur de leurs organisations, une unité ordinaire, sans relation propre avec leurs organisations. Autrement dit, si l'on considère que toute langue s'échafaude, d'une certaine façon, sur des couples de signifiants et de signifiés qu'elle met en rapport, «être» n'est le signifié d'aucun signifiant, «signifié» étant ici compris comme le sens porté par une pièce de la machinerie de la langue, un sens tourné vers le dedans de la langue et non pas le sens du nom d'une entité du monde, extérieure à la langue. «Être» n'est jamais que l'une des unités de nomination façonnées par le système de nomination propre à chaque langue, qui, avec le système de communication, son jumeau, produit la parole. En conséquence, édifier une grammaire sur une unité de nomination choisie entre toutes pour ce qu'elle dit non pas sur la langue mais sur le monde est une entreprise vaine du fait de son incohérence fondamentale.

(1) Voir A. Roman, «Grammaires générales et grammaires arabes en France», in *Actes du colloque «La linguistique des langues étrangères en France au 20^{ème} siècle»*, Paris, 1999.

En arabe, point de copule (2). L'absence de copule a entraîné l'absence de toute grammaire générale.

Et l'absence aussi d'une philosophie indigène de l'«être». La réflexion d'expression arabe sur l'«être» est un développement, un enrichissement, de la pensée grecque et alexandrine, l'œuvre de philosophes illustres, al-Fârâbî, Ibn Sînâ, Ibn Rušd...(3).

*

En arabe, point de copule. Pourquoi ?

Chaque langue humaine est née quand l'ancêtre de l'homme, jadis, devenant homme, s'est trouvé capable de combinatoire binaire. Chaque langue humaine est née de cette capacité binaire.

Cette capacité mettait l'homme à même d'inventer le monde autour de lui, de reconnaître par «différences empiriques» les entités qu'il percevait ou imaginait, et, dans le même temps, de les nommer pour s'en donner une représentation, leur mémoire, sans laquelle leur invention, leur reconnaissance, se seraient effacées dans l'instant.

Cette nouvelle capacité binaire, qui est essentielle à l'homme, que seul il possède dans l'univers connu, est aussi, indissociablement une saisie du temps. La langue animale qui, sans doute, était auparavant la langue de l'ancêtre de l'homme, était, comme toutes les langues animales, une langue unaire, faite d'un certain nombre de séquences de sons sans structures. Chacune de ces séquences reste attachée, absolument, à une expérience distincte et ainsi se distingue radicalement de toute autre expérience proche ou non, semblable ou différente (4).

Les unités de nomination de toute langue humaine sont, en

(2) «Du latin *copula* [...] : "lien", puis "lien charnel", copule désigne dans nos langues indo-européennes le verbe "être" dans sa fonction de prédication, c'est-à-dire de lien entre un sujet et un attribut, ou prédicat, au sein d'une proposition. Cette fonction copulative ne s'étend pas seulement aux verbes qui modulent ou modèrent l'affirmation du prédicat comme "paraître", "sembler", mais, dans la perspective de la logique prédicative ouverte par Aristote, à tous les verbes sans exception, dans la mesure où ils signifient à eux seuls copule et prédicat : "Il n'y a aucune différence [...] entre l'homme est se promenant ou est coupant et l'homme se promène ou coupe." [...] Cette extension [...] confère finalement au seul verbe être toute la fonction copulative [...] être est le seul "verbe" proprement dit. Il importe alors de voir que ce verbe cumule dans nos langues plusieurs significations: en particulier, dès le commencement de la pensée grecque, le *Poème de Parménide* fait parler "être" au sens de copule [...] mais aussi d'abord au sens d'existence.», B. Cassin, in *Encyclopædia Universalis*, 1985, 1990.

(3) Voir Miguel Cruz Hernández, *La filosofía árabe*, Revista de Occidente, Madrid, 1963.

(4) Les langues animales sont des langues sans paradigmes.

raison de cette double naissance, universellement, des unités binaires, qui sont réalisées soit comme des unités entrant dans le temps, soit, symétriquement, comme des unités n'entrant pas dans le temps, des unités étrangères au temps.

Les unités n'entrant pas dans le temps seront ici dites «*res*». Leurs partenaires entrant dans le temps seront ici dits «*modus*».

Leur relation au temps, les langues du monde peuvent la signifier par des morphèmes de temps, précisément des modalités de temps, des modalités qui se disposent sur une ligne simple, perçue naïvement. Ces modalités, qui calquent le temps du monde, signifient un présent, en amont du présent, un passé, et en aval du présent, un futur. Il faut relever que la capacité de combinatoire binaire propre à l'homme lui donnait la perception d'un passé et d'un futur. En effet, la nomination est mémoire et la combinatoire binaire, dès lors qu'elle est ouverte, ouvre sur le futur.

Leur relation au temps, les langues peuvent la signifier aussi par des modalités aspectuelles, l'aspect étant défini comme la saisie d'un certain déroulement du *modus* considéré en lui-même et donc indépendamment du monde.

Leur relation au temps, les langues peuvent aussi la signifier par la combinaison de modalités temporelles et de modalités aspectuelles; c'est ce que fait la langue russe (5).

En arabe, le système syllabique (6), qui est resté inaltéré depuis la constitution de la langue comme une langue sémitique (7), ne comprenait, ne comprend toujours, que les deux seules syllabes /CV/ et /CVC/. Un tel système détermine dans le fonctionnement de la langue la disjonction du sous-ensemble de ses phonèmes consonnes et

(5) «Tout verbe russe doit être caractérisé comme appartenant soit à l'aspect imperfectif soit à l'aspect perfectif. On appelle **verbe imperfectif** tout verbe qui oppose à l'indicatif trois temps distincts, présent, passé et futur [...] On appelle **verbe perfectif** un verbe qui n'oppose à l'indicatif que deux formes : un présent-futur et un passé [...] Un verbe perfectif marque expressément que l'action est envisagée comme un tout indivisible [...] Le verbe imperfectif est employé chaque fois que cette indication n'a pas à être expressément donnée», P. Garde, *Grammaire russe*, Institut d'Études Slaves, Paris, 190, § 452. Voir la monographie de M. Guiraud-Weber, *L'aspect du verbe en russe (Essais de présentation)*, Publications de l'Université de Provence Aix-en-Provence 1988.

(6) Ce système syllabique est un système secondaire dérivé par conditionnement, d'un système primitif qui comportait à tout le moins les syllabes /V/, /VC/, /CV/, /CVC/; voir A. Roman, *La création lexicale en arabe*, PUL, Lyon 1999.

(7) Voir A. Roman «L'arborescence des concepts constitutifs de la langue arabe dans son devenir et son histoire», in 'Abḥāt Lisāniyya /Recherches Linguistiques /Linguistic Research, vol. 1, n°1, Rabat, 1996, pp. 61-118.

du sous-ensemble de ses phonèmes voyelles. La langue arabe, exploitant la disjonction qui lui était ainsi donnée, a construit son système de nomination sur des racines de consonnes et son système de communication sur des voyelles brèves que cette disjonction a rejetées à la fin des unités de nomination.

Les racines des unités de nomination générales ou banales sont monoconsonantiques. Les racines des unités de nomination communes sont, systématiquement, triconsonantiques (8).

Ainsi, dans le verbe /taḍribu/, «Tu frappes», le morphème de personne, «tu», qui est une *res* banale (9), est, en arabe, de racine monoconsonantique √t; le *modus* commun, «frapper», est, en arabe, de racine triconsonantique √ḍ-r-b.

En arabe, le jeu des racines a produit dans le verbe qui est une unité de nomination fondée sur une racine monoconsonantique de morphème de personne et une racine triconsonantique de *modus* commun, la possibilité d'une opposition binaire:

$$\sqrt{1} - \sqrt{3} \text{] vs [} \sqrt{3} - \sqrt{1}$$

Cette opposition binaire la langue ne pouvait l'utiliser comme le signifiant d'une opposition temporelle dès lors que l'opposition temporelle est une opposition à trois termes:

$$[\text{Passé}] \text{ vs } [\text{Non passé présent ou futur}]$$

Cette opposition binaire a donc été utilisée comme le signifiant, parfaitement adéquat d'une opposition aspectuelle opposant un *modus* personnel achevé, /ḍarabta/, «Tu as frappé », à un *modus* personnel non achevé, /taḍribu/, «Tu frappes, frapperas.».

Dans le verbe /taḍribu/, on le sait, /a/ est le signifiant de la diathèse subjective; /u/ est le signifiant du mode réel; /i/ n'est plus dans la langue historique qu'une voyelle syntagmatique, maintenue par le «patron» syllabique de la langue.

De quels signifiés cette voyelle désormais sans emploi aurait-elle pu être le signifiant ? De quel signifié est-elle effectivement devenue le signifiant dans la proto-langue arabe ?

Il semble que les langues se soient constituées par pas de deux, chaque signifiant proposé par le système général des sons cherchant son partenaire parmi les signifiés que l'*homo loquens*, al-ḥajwân

(8) Voir A. Roman, *La création lexicale en arabe*.

(9) «Tu» est une *res* banale dès lors qu'elle peut servir tour à tour à des «personnes différentes».

an-nâtiq, inventait dans les entités universelles qu'il reconnaissait dans le monde, car ce sont ces entités universelles qui sont d'abord les signifiés des modalités des langues, le temps, la vie... (10)

Cette voyelle /i/ aurait pu être le signifiant du temps futur. Alors /taḍribu/ aurait signifié «Tu frapperas»; */taḍrabu/ aurait signifié «Tu frappes»; /taḍrubu/, «Tu frappais»; */ḍaribta/, «Tu auras frappé»; /ḍarabta/, «Tu as frappé»; */ḍarubta/, «Tu avais frappé».

Ce choix, la langue ne l'a pas fait. C'est une autre modalité, la modalité d'agentivité (11), qui a été retenue sans doute en raison de son affinité avec la modalité de diathèse qu'elle surdétermine. Alors /taḍribu/ signifiait «Tu frappes, ce frappelement est ton action volontaire»; */taḍrabu/ signifiait «Tu frappes, ce frappelement est une réaction de ta part»; */taḍrubu/ signifiait «Tu frappes, ce frappelement n'est chez toi ni une action ni une réaction mais un *modus* dont tu n'es que le lieu, le fait d'une nature brutale». La modalité d'agentivité n'existe plus dans la langue historique qu'à l'état de traces lexicales (12). Elle est morte en effet de la concurrence que lui faisaient dans la phrase tous les compléments possibles autrement dociles et précis.

La langue arabe s'est donc établie comme une langue sans modalités temporelles mais riche d'un système aspectuel équilibré et précis.

Dans le cadre de ce système, l'opposition [Achevé] vs [Non achevé] distingue entre eux les verbes qui sont les formes de la langue associant un *modus* commun et un morphème de personne: le verbe est «achevé» si le *modus* qu'il porte est terminé; sinon il est «inachevé».

Les *modus* non personnels, quant à eux, du fait de l'absence de tout morphème de personne, peuvent être aussi bien d'aspect spécifié que d'aspect non spécifié (13).

(10) Voir A. Roman, «Racines et modalités le dire du monde-hypothèses et contraintes - les faits arabes», à paraître in Actes du Colloque *al-mu'nâ wa tasakkulu hu*, en l'honneur du Professeur Abdel Kader Mehiri, Tunis 1999.

(11) "V₂", la *ḥarakat al-'âyn*, était le signifiant de la modalité d'agentivité, qui surdéterminait la modalité de diathèse subjective en notant l'initiative, le degré de participation du «sujet» à la production du *modus*; elle faisait apparaître le «sujet» soit comme agissant de son propre chef, soit comme réagissant à un événement, soit comme ne pouvant rien faire que subir un *modus* qui lui échappait; cependant son ancien signifiant, "V₂", n'est plus guère désormais qu'une voyelle syntagmatique qui ne s'est maintenue régulièrement dans les formes que lorsque le sous-système syllabique de l'arabe en empêchait la chute; cette contrainte syntagmatique a joué particulièrement dans les paradigmes de la conjugaison des verbes.

(12) Exemples /ḥazana/, «attrister»; /ḥazina/, s'attrister»

Les *modus* non personnels d'aspect non spécifié sont des *modus* monotones, des *modus* infinitifs, nommés *maṣdar*, «origine», par la tradition grammaticale arabe qui les a considérés généralement comme l'origine des verbes leur correspondant.

Les *modus* non personnels d'aspect spécifié sont:

-les *modus* d'action (les *ism fā'il* de la tradition grammaticale arabe); ils vont vers un terme; la modalité aspectuelle qui les caractérise est la modalité d'«achèvement»; exemple /ḡa:rib/, «frappant»(14).

- les *modus* d'état (les *ṣifa muṣabbaha* de la tradition grammaticale arabe); ils ne vont pas vers un terme; ils sont considérés, de même que les *modus* personnels d'aspect inachevé, indépendamment de leur terme; exemple /ḡari:b/, «frappeur ».

Soit les phrases de l'usage:

/taḡribu/	«Tu frappes»
/ʔanta ḡa:rib-u-n/	«Tu es frappant»
/ʔanta ḡari:b-u-n/	«Tu es frappeur»

Ces trois phrases sont des phrases simples, réduites à leur noyau. Le noyau de chacune d'elles est composé régulièrement d'une *res* et d'un *modus*, reliés par la relation biunivoque fondatrice de toutes les phrases structurées .

De fait, la relation au temps de chacune de ces phrases est assurée par la modalité aspectuelle portée dans chacune d'elles par son *modus*.

Mais la modalité de non achèvement, caractéristique du *modus* d'état, comme elle semble insensible au passage du temps (15), a entraîné, le temps passant, la confusion de ce *modus* avec une *res*. Alors la phrase /ʔanta ḡari:b-u-n/ est apparue comme une phrase faite de deux *res*, un type nouveau de phrase, purement nominal.

(13) A la différence du verbe qui dit une expérience située nécessairement dans un temps.

(14) Généralement /ḡa:rib/ signifie «frappant» dans la langue historique mais signifiait dans la langue antérieure «qui est en train de frapper, qui va avoir frappé». Seul a subsisté du sens primitif la première partie ; /ḡa:rib/ signifie désormais «qui est en train de frapper». Ainsi la modalité aspectuelle d'achèvement s'est transformée en une modalité temporelle de momentanéité.

(15) Il y a ici comme une hypallage. Le passage du temps est impliqué effectivement par la vie du «sujet», frappeur, brutal, de ce *modus*. C'est là l'un des cas si nombreux d'intrusion du référent dans ce que disent les langues avec les ressources qui leur sont propres.

Remarquablement, cette phrase nominale arabe, de création secondaire, est une phrase sans copule à la différence de la phrase française qui la traduit, «Tu es frappeur», qui, depuis toujours, comprend, de part et d'autre de la copule, deux *res*, le «(pro)nom », «tu», et l'«adjectif» «frappeur»; en effet, l'«adjectif» français, au contraire du *modus* arabe d'état, est né comme une *res*. En français, la copule est, depuis toujours, le lieu indispensable de la relation de la phrase au temps; elle ne signifie rien que cette relation.

Cependant le système de nomination de la langue arabe avait produit un *modus* général de signifié «être», d'ancienne racine monoconsonantique \sqrt{c} , devenue /j/ dans la langue historique où elle a été allongée contre les conditionnements des voyelles qui l'entourent nécessairement.

Exemple:

/kalb — i + j:/ «chien + être» > «canin, cynique»

L'identité de ce morphème /j:/ a été oubliée. La tradition grammaticale arabe ne l'a pas retrouvée (16).

La philosophie, qui n'est guère créatrice de grammaire, l'a donc ignorée. Et il lui a fallu chercher un terme qui nomme l'«être» dans la science qu'elle élaborait à partir de ses sources grecques et alexandrines (17).

Le système de nomination de la langue arabe a produit parallèlement un *modus* de racine triconsonantique, $\sqrt{k-w-n}$, qui, du fait même du nombre de ses consonnes radicales, est non pas un *modus* général mais un *modus* commun qui ne peut donc pas signifier «être». Il signifie «exister». Ainsi la langue arabe possédait deux racines, l'une, $\sqrt{k-w-n}$, dénotant l'«être» au sens existentiel, l'autre \sqrt{j} (< \sqrt{c}) dénotant l'«être» au sens prédicatif. Au demeurant ce morphème prédicatif n'était pas actualisé dans la langue comme une

(16) La tradition grammaticale arabe a nommé ce morphème *yâ an-nisba*, sans s'attacher à en découvrir l'identité. Même comportement de la philologie puis de la linguistique occidentale.

(17) Voir F. Jabre, «*Être* et ses dérivés dans la traduction en arabe des catégories d'Aristote» (in *Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, tome XLVIII, p. 234-268, Beyrouth, 1973-1974), qui est une réponse à la question «Comment les arabophones s'y prennent-ils [...] pour pallier l'absence du terme "être" dans leur langue» et qui conclut ainsi son étude «*Fārābī* affirme que c'est *mawḏūd* et *wuḏūd* qui ont été choisis conventionnellement, à l'exception de plusieurs autres, pour exprimer l'existence. Ne serait-ce pas parce que, du point de vue de la structure syntaxique telle que l'arabe la réalise, c'est *wuḏūd* qui fait précisément le lien entre les deux plans [copulatif et existentiel] ?». Voir aussi les emplois par Avicenne de ces deux termes et de *huwa* dans A. M. Goichon, *Lexique de la langue philosophique d'Ibn Sīnā (Avicenne)* (Desclée de Brouwer, Paris, 1938), s.v.

copule à l'instar de la langue source de la philosophie d'expression arabe.

Le système de nomination de la langue arabe a en outre produit des verbes communs spécifiés soit comme des *modus* aspectuels — exemple {/ša:ra/ - /jaši:r(u)/}, qui signifie «devenir tel ou tel» —, soit comme des verbes temporels — exemple {/ʔaṣbaḥa/ - /juṣbiḥ(u)/}, qui signifie «être au matin tel ou tel». Mais ces verbes ne pouvaient, en raison même de leurs sens particuliers, servir au dessein des philosophes.

*

Ainsi il semble que les langues ne soient pas sans influence non pas sur la pensée mais sur le cours de la pensée dans les cultures qu'elles expriment (18). La réflexion occidentale sur l'«être» avait trouvé dans la «copule» l'occasion de l'idée et un terme. La philosophie d'expression arabe reprenant l'idée s'est donné le terme nécessaire. Dans un autre domaine privilégié de la parole humaine, celui de la poésie, les Arabes, longtemps avant les Occidentaux, avaient trouvé dans le nom *nafs* une expression toute prête pour exprimer le dédoublement de l'âme.

André ROMAN
CRTT-Université Lumière
Lyon 2

(18) Cf Rached Hamzaoui, «Terminologie et transfert de technologie - Bien traduire n'est pas trahir», in *Journal des Télécommunications*, vol. 52-VIII, 1985, pp.417-420.

Aim and methods

**by Jan HOOGLAND
& Kees VERSTEEGH**

1. Introduction, : The need for a dictionary of Arabic in the Netherlands
2. The aim of the dictionary project
3. The methods used in compiling the dictionary

1. Introduction : The need for a dictionary of Arabic in the Netherlands

The study of Arabic in the Netherlands has had a long and almost uninterrupted tradition since the 16th century. Those who studied the language either had religious motives, because they wished to apply their knowledge of Arabic to the study of the Hebrew Bible, which was written in a related language, or-and in this respect the Netherlands were rather different from other countries - their motives were commercial. In line with the practical nature of the Dutch Republic such motives were usually regarded as entirely compatible with the scholarly study of Arabic. To give just one example : when he was appointed as professor of Arabic in the University of Leiden Golius (1596-1667) first decided to make a long journey to the Arab world- something quite unusual for a scholar in those days - not only in order to fetch Oriental manuscripts, but also to establish and confirm commercial contacts.

Part of such missions was the collection of materials for the lexical knowledge of Arabic, an indispensable part of the study of Arabic. After his return Golius, for instance, published with his *Lexicon arabico-latinum* the first European dictionary of Arabic, which was to remain the most important authority on the language for several centuries . This tradition has never died since. In the 19 th century Dozy's contributions to the lexicography of Arabic constituted a considerable advance on the existing lexicographical materials of the time (cf. Versteegh, 1987).

Obviously, the attitude towards the study of Arabic and the need for knowledge about this language has changed since the days of

Golius. But the commercial motive is still there : about 6% of Dutch export concerns the countries in North Africa and the Middle East, and while many traders firmly believe that knowledge of English and French is enough for their commercial purposes, there is a growing conviction that for a successful interaction knowledge of the main language of the Middle East is essential.

A new factor in Dutch attitudes towards Arabic as a language is the presence of a large number of Arabophones in the Netherlands. Unlike many other countries the Netherlands has never been a country of immigrants. Yet, in the course of its history sizeable minorities have come to the country. From the fifties onwards large numbers of immigrants were recruited from the Mediterranean countries to work as a cheap labour force. During the early stages of the process of migration it was generally thought that most of the foreign workers, as they were called, would work for a few years and then return to their country of origin. This meant that there was no need for them to integrate into Dutch society and they only had to learn Dutch to such a degree that they could communicate on the shop floor. After some years, however, it turned out that the Moroccans and Turks working in the Netherlands did not intend to return to their own countries at all. Many of them brought their family over and opted for the Netherlands as their new country. At the moment the number of Moroccan immigrants is approximately 200,000. This number includes children born of Moroccan parents in the Netherlands.

When it became clear that the migrants in the Western European countries were there to stay, the government was forced to modify its policies. The policy of the Dutch government is marked by a series of shifts in aims and means. At first all efforts were directed at the acquisition of Dutch as a second language. Early on, however, a discussion arose about the need to provide for a curriculum for immigrant children in their own language, in line with current thinking about the importance of first language acquisition in the acquisition of a second language. The ideas about home language instruction (HLI, in Dutch *Onderwijs in Eigen Taal*, OET) crystallized in the establishment of a number of curricula for primary schools.

In 1982 60% of the Moroccan schoolgoing children followed HLI lessons, in 1987 70%. Since 1987 HLI is also offered in secondary schools, starting with 23 schools, and increasing to 100 schools at the moment. Of the Moroccan children attending a form of

secondary education 74% participate in these lessons, which deal with the standard language exclusively. Since 1990 it is possible for secondary schools to include Moroccan and Turkish in the final exams ; the first such exams have already been taken.

A basic problem arises when we look at the definition of what constitutes the 'home language' for the Moroccans involved. It is often assumed, naively, that the children concerned are native speakers of their home language. As a matter of fact, the majority of these children do not have Arabic as their first language at all. True, there is a constant influx of children who come from Morocco to Holland at an advanced age, having received schooling in Morocco. These children are not likely to lose their own language, whether it is Moroccan Arabic or Berber, and their proficiency in Standard Arabic is on the same level as their peers in Morocco. But those who were born in the Netherlands very often do not speak Moroccan well. In El-Aissati (1996) numerous examples are given of the structural deficiencies in the language of Moroccan youngsters. Although these children usually understand Moroccan Arabic reasonably well, their own production of the language is poor, and they make morphological and syntactic mistakes. The problem for many of these children is that they do not feel at ease in speaking the language of their parents. They speak haltingly, with an impoverished vocabulary, and when given the chance, tend to switch to Dutch, the language they habitually use with their siblings and their friends. Even though their comprehension of the language is still intact, at least on the level of everyday conversation, their own production falls far behind. Native speakers immediately recognize the difference between speech samples by immigrant children and those from children who speak the language as their native tongue. This underlines the need for teaching materials in Modern Standard Arabic, if indeed Modern Standard Arabic is the language to be taught to the children from these minorities (see below).

An authoritative report by a committee of experts in the field of bilingual education came out in 1992. It was entitled *Cedars in the backyard* and presented a number of recommendations concerning the policy to be followed in education of linguistic minorities. With regard to the teaching of the language of origin of these minorities the committee criticized the successive aims of the current curriculum, paedagogical, transitional, emancipatory, and proposed a new

approach to this form of instruction. In their view the languages of the linguistic minorities should be treated on a par with other foreign languages and occupy a similar position both in primary and in secondary schools. The value of the languages involved and their inclusion in the curriculum should be autonomous and not derived from any ulterior aims. Arabic and Turkish, no doubt the two most important minority languages in the Netherlands, should be taught as living foreign languages. The solution of the *Cedars* report was to step away from the aims of HLI as it had been given until then. The authors no longer believed that HLI helped to improve the level of Dutch proficiency or the sense of identity of the immigrant children. Instead, they called for a new status of the languages of the minorities, for what they called autonomous reasons. In their view, there was an intrinsic importance in teaching the languages of the minorities, both for the minorities involved and for the state.

This judgment of the committee may appear to be somewhat on the optimistic side. It is not certain that in the future Dutch-speaking children will join the children of the minorities in the lessons of Arabic and Turkish. Besides, so far there has been no concern for unification of the curriculum. If Arabic were to take a place alongside French and German (the situation of English is so patently different that any comparison becomes void) teachers should at least have at their disposal course materials that are geared to their special needs.

As matters stand at the moment, however, almost no materials are available for these learners of Arabic. Specifically, there are no reliable dictionaries to assist them in their difficult task of learning Arabic. In the universities, most students are able to handle the English-language Arabic dictionaries such as Wehr. But using a dictionary in a foreign language is not a feasible option for learners in secondary school.

All major European languages, French, German, English, Spanish, Italian, have at least a basic dictionary of Arabic ; even some of the minor languages; especially in Central and Eastern Europe, have such a dictionary. In Dutch nothing of the kind is available. This is why in 1995 it was decided by the CLVV (*Commissie voor Lexicografische Vertaalvoorzieningen*), a commission financed by the Dutch and Flemish governments to initiate a project which was to lead to two sets of bilingual dictionaries, a smaller one of about 15,000 lemmas and a larger one of about 40,000 lemmas. The smaller

project was entrusted to Mark van Mol (University of Leuven, Belgium), who intends to finish his project in 1999. The larger project is being carried out by a team of the University of Nijmegen (The Netherlands), led by an editorial committee consisting of Prof. Manfred Woidich (University of Amsterdam) and both authors of the present paper. According to the time schedule followed by the team the dictionary will be completed in 2001.

2. The aim of the dictionary project :

Obviously, the children of the Moroccans in the Netherlands constitute the first target group for a Dutch/Arabic dictionary. But precisely in the case of this target group, when we speak about an Arabic dictionary we need to define more clearly what exactly we mean by 'Arabic', both in terms of the lexicographical materials available and in terms of the target group of the dictionary. The most immediate problem concerns the definition of the language choice for the potential users in the Moroccan minority in the Netherlands. In the case of other minorities it is relatively easy to determine the language that is regarded by the members of the community as their own language, but in the case of the Moroccan minority it is much more difficult to identify this language. The use of the term 'home language' in HLI has created a lot of confusion in the debates about the need for HLI and in the implementation of programmes, as well as in the training of teachers for the programmes. When asked about their own language many informants simply say they use Arabic or Moroccan, which may mean either Standard Arabic as the prestige language of the Arab countries, or Moroccan Arabic as the vernacular of Morocco, or Berber, the language of the majority of the Moroccans residing in the Netherlands (cf. Boumans 1998).

The choice of language variety for a dictionary is directly connected with the question about the language variety to be taught in HLI. Especially in the case of the Moroccan minority, the different aims of HLI led to different choices, sometimes simultaneously. If HLI was to serve as a paedagogical or transitional instrument, the obvious choice was the language of the parents : children speaking Berber are not helped when offered a curriculum in Standard Arabic, since that is a completely foreign language for them, at least in the Dutch context. In the Moroccan situation all Berber children go to Arabic speaking schools and are expected to learn that language (cf.

Wagner 1993).

A second remark concerns the status of the Standard Arabic language. While the response to the curriculum in Standard Arabic has always been very positive in the Moroccan community, it is not certain that this response had anything to do with the implicit or explicit aims of the Dutch government. As a matter of fact, the main reason why parents were in favour of HLI seems to have been their wish to preserve the values of the Islamic community to which the Moroccans belong. These parents apparently believed that the only way to preserve these values and to help them raise their children as good Moslems was to give them a proper training in Standard Arabic. When a choice must be made for the language to be taught in the HLI programmes, one is confronted- even apart from the problem of Berber- with the presence of two varieties of Arabic : vernacular and standard Arabic. Most of the official programmes for HLI for Moroccans do not select the vernacular as the language variety, but the Standard Arabic that is prescribed in the Moroccan school system. In other words, the variety taught does not conform to the explicit aims of the programmes for HLI, which is to teach the actual home language. In the Dutch system of HLI Moroccan Arabic is the language of instruction in the first two years of primary school, but in later years when the emphasis is shifted towards reading and writing Moroccan children are expected to learn Standard Arabic.

The Moroccan children in the Netherlands, though they are the most important target groupe, are not the only people in need of a good dictionary. A second category is that of Dutch students of Arabic. Although the report *Cedars* assumes that Arabic could be introduced as a normal component of the school curriculum, there is not much chance that this will actually happen in large numbers. There are however ample opportunities for Dutch students who wish to learn Arabic : six universities offer a complete curriculum of Arabic and while the methods and aims differ, all curricula include Modern Standard Arabic. The total number of yearly enrollments is approximately 45. Besides, there is a formal translator training programme at the University of Maastricht. Apart from this a large number of so-called open universities offer courses in Modern Standard Arabic and although no exact numbers are known it may safely be assumed that the total number of people trying to learn Arabic at any given moment is more than 300.

Apart from the above mentioned group of Moroccan children in Dutch secondary education there is a large group of Moroccan adult learners of Dutch, either those who have recently arrived or those who have never had the opportunity to learn Dutch. They attend Dutch lessons in a large variety of courses, both private and government sponsored. Their need for reliable dictionaries is perhaps even larger than that of the children since most of these adults are unable to consult dictionaries in other languages and are totally dependent on a Dutch/Arabic and Arabic/Dutch dictionary.

A third group is that of the growing number of translators who are active in the field of translation and whose work has steadily become more important over the last decades. Their work covers both directions of translations. They translate Dutch government information into Arabic, or Arabic legal, marriage and divorce documents into Dutch for private persons, or commercial papers such as tenders for commercial companies.

Finally we may mention here those people in the Arab world who wish to learn Dutch for whatever reason. Courses of Dutch are at present given in Egypt, Syria and Morocco and although the total number of new students rarely exceeds 30, The enthusiasm of these students is high and the public relations value of such courses should not be underestimated.

The variability in aims of these groups is obvious, and this made it very difficult for the editorial team of the Arabic dictionary to opt for one language variety. In the end we decided to use Standard Arabic exclusively. For the purposes of the dictionary Modern Standard Arabic was defined as the written language of the media in contemporary Egypt and Morocco. If there are differences between the way Modern Standard Arabic is realised in these two countries this is marked in the dictionary. The choice for Egypt as one of the two reference points for the use of Modern Standard Arabic is based on the interests and needs of most Dutch-speaking Arabists and on the large cultural importance of Egypt and its supraregional function in the Arab world. The choice for Morocco is dictated, of course, by the presence of large numbers of Moroccans in the Netherlands and Flanders. In this connection it may be noted that the cultural treaty between Morocco and Netherlands explicitly mentions the creation of a Dutch/Arabic dictionary as one of the activities both countries are to support.

The aim of the project is then the compilation of two bilingual learner's dictionaries Arabic/Dutch and Dutch/Arabic. Both volumes of the dictionary deal with the language from a synchronic perspective and are geared towards contemporary Dutch and Modern Standard Arabic. For the lexicon this means that the dictionary aims at the inclusion of those terms that are essential for the understanding of modern society, e.g., social, political and economic circumstances. The language of literature and the *Qur'an* is included only insofar as it is needed to understand the language of the media. Since the dictionary is not meant as a technical dictionary, only general technical terms from such fields as economy, law, and so on, are included ; for specific technical terminology reference will be made to technical vocabularies.

The dictionaries will be bidirectional, i.e., they may be used in both directions for purposes of production and comprehension. The main argument for this dual functionality is that both volumes should be useful for users with both an Arabic and a Dutch linguistic background. The Dutch/Arabic part needs to be a production dictionary because it should cater for the needs of a comparatively large group of Dutch and Flemish students of Arabic, who need assistance when they wish to translate into Arabic from Dutch. As we have seen above, a large part of the Moroccans in the Netherlands (and something similar applies to North African immigrants in Flanders), cannot be regarded as fully competent in Standard Arabic, quite apart from the fact that in many cases it is doubtful whether they can be regarded as native speakers of any Arabic variety at all. Especially for those who were born in the *mahğar* contact with Arabic is limited to a minimum and while the language has an important symbolic function it tends to be used less and less in in-group communication. When these children take up Arabic in secondary school as a subsidiary subject, a production dictionary is as important to them as it is to those of their fellow students who do not know any Arabic at all but wish to learn the language. Such a production dictionary could play an important role both as a learning tool in second language acquisition and in the preservation of the home culture of these children, as well as in the improvement of the quality of government related translation for educational or instructional purposes.

At the same time the Dutch/Arabic volume should contain

enough information to make it useful for those users in the Netherlands and in the Arab world who know no Dutch at all but are learning the language. For them the function of this volume is comprehension and the information included in the description and translation of the lemmas should be sufficient to enable them to use the dictionary profitably.

The Arabic/Dutch volume, on the other hand, must be a production dictionary since it is intended specifically for Arabophones. They need this production function since it enables them to use Dutch at a high level. At the comprehension dictionary for native speakers of Dutch or Moroccan children who have lost their own language.

3. The methods used in compiling the dictionary

Although a number of bilingual Arabic/Dutch dictionaries are available on the Dutch market (e.g., Derwish 1984 Dutch/Arabic, Farouk 1995 Dutch/Arabic, Amien 1998 Arabic/Dutch), these are better described as vocabulary lists, since they contain only very little grammatical information or no information at all, and examples with entry-words in context or expressions are almost completely lacking. No distinction is made between various meanings of words, or the semantic shades are entered in an unsystematic way. Most of these products seem to be intended solely for Arabic-speaking users, i.e., for the production or comprehension of Dutch. Dutch-speaking learners of Arabic in many cases will not find the necessary information in these dictionaries.

A number of requirements for the dictionary under construction in the present project may be derived from this. The outcome of the project has to cater for the needs of both Arabic-speaking and Dutch-speaking users. It should contain grammatical information in both languages, since both parts of the dictionary will have to function as a production dictionary and comprehension dictionary at the same time. And finally, in contrast with all existing products, both parts will have to contain a substantial number of expressions and examples presenting the entries in context. These examples should be taken from authentic texts in both languages involved.

The present project started with a Dutch lexical corpus that had been made available by the funding organisation of the project, the CLVV. This corpus is called RBN (Referentie Bestand Nederlands,

Reference File Dutch). Since the compilation of this corpus has taken place according to acknowledged lexicographical standards, the staff of the present project could concentrate on creating its counterpart, the Arabic lexicographical corpus (ALC). The editorial team decided to proceed along the following track. First of all we add Arabic equivalents to the words and expressions in the RBN. This constitutes the point of departure for the Dutch-Arabic part, and the first step towards the creation of the ALC.

The process of adding these Arabic equivalents to the Dutch data takes place along the lines of a system devised by the already mentioned Dutch/Flemish commission, which aims at constructing bilingual databases for dictionary compilation by 'smart reversion'. By using this system we are constantly able to reverse the existing database from Dutch with added Arabic equivalents to an Arabic-Dutch database. During the second stage of the project we shall concentrate on the completion of the ALC and the addition of Dutch equivalents to the words and expressions that have been added during this completion process. Presumably, the Dutch part will also increase in size during this next stage.

Obviously there must be a quantitative balance between the RBN and the ALC. Therefore, the ALC has to contain a considerable number of expressions, examples and collocations, just like its Dutch counterpart, the RBN, which is a very rich source of representative language as it is being used both in spoken and written form. Since the RBN contains three levels of semantic units (lexical units, example units, idioms), the ALC will have to contain the same levels, with the same degree of richness.

The process of compiling the Arabic lexicographical corpus (ALC) will be achieved in several stages, and on several levels. The first stage will be completed after we finish the process of adding Arabic equivalents to the Dutch entries in their various meanings, and to the Dutch expressions and examples. This process has not yet been completed at the time of writing, but it is possible to give some figures on the basis of the present situation. The translation of around 20,000 Dutch nouns has resulted in a list of about 10,000 Arabic nouns. This result may at first sight seem surprising, but at least three explanations can be advanced. Firstly, Dutch is very productive in creating compounds, and many thousands of these compounds have been fully lexicalized and entered into the RBN as dictionary entries. Arabic, on

the contrary, only allows the creation of compounds in exceptional cases : the usual equivalent of a Dutch compound is either a combination of two nouns in a construct phrase, or a combination of a noun with a relative adjective (nisba). We have decided to treat these construct phrases and noun-adjective combinations as examples and not as independent entries. As a result, thousands of Dutch entries will be 'hidden' as examples in the Arabic entries, thus causing the number of Arabic nouns to be substantially lower than the number of Dutch nouns. On the highest level of meaning units, i.e. the lexical unit, there will therefore be a certain quantitative imbalance between both languages : lexical units in Dutch will be translated with example units in Arabic.

A second explanation for the difference in number of entries may be derived from the fact that for many Dutch nouns there simply does not exist an Arabic equivalent. In specific domains related to Dutch society, or modern industrial society or the welfare state, many terms and expressions exist for which it is impossible to present an Arabic equivalent. In such cases there is an option to describe the meaning of such words as an explanation or a definition. These descriptions are stored in the database in such a way that during the reversion process they will not be incorporated in the Arabic lexicographical corpus, since they are not derived from authentic Arabic texts, but invented as neologisms or calques on the basis of the Dutch terms. It goes without saying that in the next stage, when Arabic words will be excerpted from the Arabic text corpus, the reverse effect will take place as well : many Arabic words, related to specific semantic domains such as religion, administration, law, and even such domains as desert and bedouin life, will be entered into the corpus, without any Dutch equivalents being available.

A third explanation for the discrepancy between the number of Dutch and Arabic entries may be found in the fact that Dutch is both a language being used for formal goals and a spoken language, since there is no diglossia in the Netherlands. The RBN, being a representative lexicographical corpus, also contains a considerable number of words and expressions taken from the spoken language, which in the RBN are labeled as informal, or even as slang. Since the present project aims to cover only Modern Standard Arabic, which is a language appropriate for more or less formal situations only, many of the informal Dutch words and expressions do not have an adequate

equivalent in Modern Standard Arabic. For such words and expressions a unidirectional description is given.

During the next stage, that of completing the Arabic lexicographical corpus we shall add, among other things, Arabic words belonging to a number of semantic domains which do not exist in the Dutch situation. The Islamic domain, for example, is only represented in the RBN by a limited number of terms. A corpus of texts on Islamic subjects will therefore be checked in order to add to the ALC typically Islamic terms.

Another step to be taken, will be the comparison of the list of Arabic entries resulting from the first stage (translating from Dutch into Arabic) with a list of words derived from a corpus of authentic Arabic texts. Preferably, such a list should have been a frequency list of Modern Standard Arabic. However, in view of the scarcity of reliable frequency lists of Modern Standard Arabic (Fromm, Kouloughli, Abdu, Landau), and their quantitative limitations (they contain only the 3000 to 4000 most frequent words of the Modern Standard Arabic lexicon), necessary information about the so-called upper segment of the lexicon is not directly available. The production of a reliable and accurate frequency list on the basis of our text corpus is not feasible without investing a huge amount of time. In order to be able to produce such a frequency list, the corpus should contain two types of information, which are absent in our corpus. In the first place, the corpus has been stored without vowels. An unvowelled corpus can hardly be used to extract reliable and accurate frequency data. The second type of necessary information is grammatical and morphological tagging. Unvocalised Arabic texts contain a large number of homographs, which can only be disambiguated by means of grammatical tagging.

In order to compensate for the lack of reliable frequency data in completing the ALC, two solutions have been chosen.

First of all we have created a very rough frequency list by processing the corpus with a number of search-and-replace operations to separate frequent prefixes and suffixes from words in the corpus. This has resulted in a list of many thousands of words, which will be used to check against the entries of the ALC after completion of the Dutch/Arabic translation stage. Secondly, a comparison will be made between the prefinal ALC and other dictionaries. We still have to make the final selection of those modern dictionaries of Modern

Standard Arabic that will be used for this purpose. Not many dictionaries have been published during the last years.

As for the second level of meaning units, i.e. examples and idiomatic expressions, it is to be feared that existing recently published dictionaries will not be a rich source of information. Especially the category of collocations is very poorly represented in existing dictionaries. In 1993 one of the present authors carried out an analysis of a number of dictionaries on the topic of rather frequent collocations in Modern Standard Arabic (Hoogland 1993). The conclusion drawn from this comparison was that learners of Arabic have at their disposal very few materials to consult in order to find collocations in Arabic. Bilingual and monolingual dictionaries turned out to be equally incomplete in helping the user find very frequent combinations of nouns and verbs. Because of the unpredictability of these combinations the user, being a learner or imperfect user of at least one of the languages involved, absolutely needs to find this information in the dictionary.

Filling in the level of example units will therefore constitute one of the most important steps that remain to be taken. The ALC will be enriched with a considerable quantity of useful idiomatic expressions, collocations and illustrative examples. This process will be carried out in various ways. In the first place, the process of translating the Dutch/Arabic part has resulted in a considerable number of expressions and collocations. Secondly, all Arabic words in the ALC will be treated systematically in order to add examples in context. As a result of reading a vast amount of Arabic text, thousands of collocations and idiomatic expressions have been selected and stored in a database containing 'rough materials' which may be incorporated in the dictionary. Another very rich source of rough materials is the 3 million words text corpus in combination with a concordance program, which yields thousands of occurrences of words presented in a very structured way. More text is available, but for frequent words this size of the corpus is sufficient ; for less frequent words we will be able to use over 8 million words. Finally, native speakers of Arabic will add collocations and other types of occurrences in context by introspection.

It is our hope that this process will indeed result in the compilation of a rich lexicographical corpus of Arabic. The diverse approaches guarantee that the corpus compiled will be balanced and

representative. We furthermore hope and expect that the final product will be both innovative, because of the tools being used, and useful, because of the inclusion of numerous idiomatic expressions and collocations.

Kees VERSTEEGH
University of Nijmegen

Jan HOOGLAND
University of Nijmegen

Bibliographical references :

- Amien, Sharif. 1988 : *Amien's Nederlands-Arabisch Woordenboek*. Rotterdam : Arabisch-Nederlandse Uitgeverij.
— 1998. *Amien's Groot Woordenboek Arabisch-Nederlands*. Rotterdam : Arabisch-Nederlandse Uitgeverij.
- Boumans, Louis. 1998 : *The syntax of code-switching : Analysing Moroccan Arabic/Dutch conversation*. Ph.D. University of Nijmegen.
- Cedars in the Backyard*. 1992 : Ceders in de tuin : Naar een nieuwe opzet van het onderwijsbeleid voor allochtone leerlingen. Den Haag : Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen.
- Derwish, H.H. 1984. *Kramer's Woordenboeken, Nederlands-Arabisch*. Amsterdam.
- El Aissati, Abderrahman. 1996 : *Language loss among native speakers of Moroccan Arabic in the Netherlands*. Ph. D. University of Nijmegen.
- Farouk, Ibrahim A. 1995 : *Nederlands-Arabisch Woordenboek*. Amsterdam : Arabesk Woordenboeken.
- Hoogland, Jan. 1993 : "Collocation in Arabic (MSA) and the treatment of collocations in Arabic dictionaries". *Proceedings of the Colloquium on Arabic Lexicology and Lexicography*, ed. by Kinga Dévényi, Tamas Ivanyi & Ariel Shvitiel, pp. 75-93. Budapest : Eötvös Lorand University & Csoma de Körös Society.
- Versteegh, Kees. 1987 : "Naḥwiyyûna wa-luġawiiyyûna wa-mawqif Dozy izâ' atturât an-naḥwî al-‘arabî". *Fil-mu‘ğamiyya al-‘arabiyya al-mu‘âşira*, ed. by Ahmed El-Ayed & Ibrahim Ben Mrad, pp. 401-413. Beirut; Dar al-Ġarb al-Islâmî
- Wagner, Daniel A. 1993 : *Literacy, Culture, and Development : Becoming literate in Morocco*. Cambridge : Cambridge University Press.

La Lingua Franca et l'hypothèse de la «relexification» (Brève mise au point).

Par : Abderrazzak BANNOUR

"Le sabir, ce patois algérien composé de provençal, d'italien, d'arabe fait de mots bariolés amassés comme des coquillages tout le long des mers latines" A.Daudet, Contes du lundi, Le Turco de la Commune

Née du besoin de communiquer entre les riverains de la Méditerranée, la *Lingua Franca* (nom calqué sur l'arabe "lughat el ferenja") a été langue de traite, langue d'échange et aussi langue de la diplomatie et des correspondances entre les différentes capitales de notre mer intérieure, pendant plus de cinq siècles .

La première attestation écrite de la *Lingua Franca* semble être tunisienne, elle daterait de 1353 (il s'agirait d'une convention commerciale écrite à Jerba).

Entrée par la force des choses dans les parlers respectifs des pays riverains de la Méditerranée (et aurait été exportée par les Portugais un peu partout dans le monde), cette langue y a laissé des traces palpables. Et, dans notre parler quotidien, beaucoup d'expressions, de vocables et autres termes spécialisés de marine, de cuisine ou de couture sont les descendants directs de ce sabir méditerranéen.

Mais, la *Lingua Franca* semble avoir été approchée plus comme un mythe linguistique ou une légende littéraire (cf. Cifoletti), faite de préjugés, d'ignorance et de suppositions, que comme un objet de science et d'observation. C'est pour cela que ce qui suit s'annonce largement comme une mise au point et strictement comme une relation descriptive.

I. Les Méprises :

1. Préjugé d'existence

a) Personne d'autres, à notre connaissance, parmi les linguistes ou ceux qui se présentent comme tels n'a jamais mis en doute l'existence de la *Lingua Franca*, mis à part T. Baccouche et

H. Skik qui, lors d'un congrès à Malte sur *l'Étude des cultures de la Méditerranée occidentale* (1976), actes publiés à Alger, affirment, (dans leur intéressante communication qui s'intitule "Aperçu sur l'histoire des contacts linguistiques en Tunisie" p. 192-193), que: «Les relations de la Tunisie avec les pays d'Europe -en particulier les pays méditerranéens -et leurs langues sont devenues particulièrement intenses au XIX^{ème} siècle, mais elles existaient, comme nous l'avons vu depuis très longtemps [entendre ici, puniques, latin, espagnol, turc]. [...]. Tous ces contacts entre arabophones et populations parlant différentes langues romanes a certainement (sic) provoqué l'apparition d'une (sic) *lingua franca* méditerranéenne- comme semble (sic) le confirmer le témoignage d'un voyageur français, le chevalier d'Arvieux, qui à son arrivée à Tunis en 1655, fut reçu par le Dey qui lui souhaite la bienvenue en ces termes: "Ben Venuto, come estar, bono, forte, gramerci" en citant de seconde main Arthur Pellegrin ("Tunis sous la domination turque", 1951) .

Une mise au point s'impose donc.

a) Langue Franque en français (*Lingua Franca*, en latin et en italien, mais il faudrait se garder de la confondre avec *Franca Lingua* (qui désigne le *francique* et le *francien*).

Les linguistes distinguent la *Lingua Franca* (avec des majuscules aux initiales), comme nom propre, nom du pidgin du moyen âge, de la *lingua franca* comme nom commun (en bas de casse), employé en concurrence avec le "sabir", terme technique utilisé presque exclusivement par les linguistes français. Le nom propre n'a pas de pluriel, alors que le terme technique, étant emprunté à l'italien, en a un sur le modèle italien, i.e. *lingue franche*.

b) Définition (pour une mise au point terminologique):

Par opposition aux *pidgin* (devenu langue native d'une communauté linguistique), *créole*, *Espéranto* (langage artificiel créé par un individu, en l'occurrence le polonais Zamenhof), *sabir moderne* (et "pseudo-sabir", mélange incongru, comme le franco-tunisien des années 30), *koinè* (langue commune, comme l'arabe classique ou le grec), *jargon* (quoique la *Lingua Franca* soit un jargon: langue d'un corps de métier, c'est du moins ainsi, à raison d'ailleurs, que la qualifie le Chevalier d'Arvieux (1735, Mémoires, t. III, p. 418): langue parlée par les Nord-Africains et

aussi dans le Levant afin de faciliter les relations commerciales avec les Européens.

La *Lingua Franca* n'était pas un simple pidgin. Car un pidgin survit rarement au-delà d'un siècle. Il n'y a donc pas de comparaison avec la *Lingua Franca*, qui a survécu du moyen âge jusqu'au XX^{ème} siècle, puisque, et quand Schuchardt (1) l'a décrite en 1909, elle était encore en usage. Généralement, quand le contact interlingual vient à finir, le pidgin aussi meurt, puisqu'il n'y a aucun attachement sentimental de type nationaliste ou autres types de motivations pour chercher à préserver un pidgin mort. Si le contact interlingual est maintenu pour quelque temps, généralement l'un des deux groupes apprend le langage standard de l'autre, (comme les Nord-Africains ont appris la langue française et les Indiens d'Amérique ont appris l'anglais). Ainsi, tout d'abord en Algérie, en 1830, elle devient le "petit mauresque" (qualifiée par certains linguistes comme un "sabir cagayoussien" (de *Cagayou*(2), personnage principal des histoires de Musette, 1931), puis dégénère en un pseudo-sabir pour s'éteindre dans la mare de la francophonie en un parler particulier du français dit d'Afrique du Nord.

En Tunisie, les dernières manifestations, difficilement déterminables avec précision, semblent dater des premières décennies du XX^{ème} (époque à laquelle la langue du pays colonisateur commence à s'imposer, à travers la scolarisation, comme langue d'échange). Mais nous gardons dans notre parler quotidien bien des vestiges de cette langue. Nous en donnerons, plus loin, une illustration sous forme d'exemples.

Pour rester dans cette mise au point terminologique, nous devons signaler que d'autres termes entrent en compétition avec la *Lingua Franca* : la *Lingua Franca* est parfois improprement rapprochée de *aljamia*. Le terme *langue de traite* est utilisé pour quelques langues dans des situations d'échanges commerciaux (ex. le hausa en Afrique), analogues aux conditions d'apparition de la *Lingua Franca*. *Langue véhiculaire*, *langue internationale et*

(1) Dans *Zeitschrift für romanische Philologie*, Vol. XIII, n°33, 1909, pp. 444-448

(2) Lanly, *Le Français d'Afrique du Nord*, 1955, en parle comme d'un jargon que les Européens ont utilisé au début du siècle, appelé *Pataouète*, pour le distinguer du Sabir, (c'est probablement le même que Dupuy appelle "*dialecte cagayoussien*", auquel correspond à Tunis "Kaddour" (personnage principal des Sabirs (1931) de Kaddour Ben Nitram -alias E. Edmond Martin- histoires écrites dans ce parler.

langue auxiliaire (comme *l'esperanto*, artificiel et créé ad hoc). Sans essayer de démêler les idiosyncrasies dénominatives que nous pouvons relever dans ce qu'en dit Vintila-Radulescu(3): "Les rapports entre le *Petit Mauresque* et l'ancien Sabir méditerranéen, appelé aussi *Franco*, *Porto* ou *Lingua Franca* ne sont pas très clairs et certains auteurs les ont parfois confondus", nous en dirons autant.

Les linguistes français parlent plus de *sabir*, le reste du monde dit plutôt *Lingua Franca* (ou *lingua franca*).

c) Historique:

Origine du terme: « Il s'agit du calque de la locution arabe *lisân al faranj* ou *lisân al-ifranj*, "langue des Européens", parce que les Arabes désignaient par le terme *Faranja* pas seulement les Français, mais tout le reste de l'Europe excepté la Grèce». (Dizionario Enciclopedico Italiano, Vol. VII). Langue, en grande partie artificielle, qui a servi pendant une longue période comme langue de commerce et d'échange entre les Européens et les Arabes et les Turcs sur les côtes africaines de la Méditerranée.

A l'époque des Croisades, les soldats qui sont entrés en contact avec la civilisation arabe sur les rives orientales de la Méditerranée venaient de différents pays d'Europe. Leurs langues natives (ou langues véhiculaires), ainsi que celles des marchands et forgerons, porteurs, serviteurs, écuyers et pages qui les ont accompagnés étaient les langues qui allaient donner plus tard l'anglais, le français, l'italien, etc. On pourrait objecter que le latin était la langue de la religion et de l'éducation, mais les Croisés n'étaient pas choisis spécialement parmi les lettrés et ils ne devaient pas tous le parler. Ils ne parlaient pas tous non plus la langue les uns des autres. Or, les linguistes savent bien aujourd'hui que la diversité linguistique est une condition qui favorise le développement des *lingue franche*, et les Croisés multilingues, entre eux-mêmes d'abord, ont senti la nécessité d'un tel moyen de communication, vis-à-vis des Arabes ensuite avec qui ils ont eu à commercer(4). Cette langue, née donc du besoin de communiquer à une époque donnée et dans des conditions spécifiques, a dû s'étendre, à toutes les rives de la Méditerranée pour connaître un

(3) Vintila-Radulescu : *Le créole français*, p.35.

(4) V. à ce propos R.Hall Jr. *Pidgin and Creole Languages*. Cornell University Press. 1966.

développement spectaculaire en Tunisie (et aussi en Algérie surtout aux XVI-XIX^e s., avec des spécificités linguistiques qu'il serait inopportun de développer ici) où selon les témoignages des historiens, elle était d'un usage si général que même les femmes et les enfants la pratiquaient couramment(5).

Pierre Dan nous dit dans un paragraphe qui rappelle étrangement ce qu'en dit Diego Fray de Haëdo quelques années plus tôt: "L'on parle ordinairement en Alger, à Tunis, à Salé (au Maroc), et aux autres villes des Corsaires de Barbarie trois sortes de langues différentes. La première, est l'Arabesque, ou la Mauresque, qui est celle du pays. La seconde est la Turque, qui n'a rien de commun avec celle des Arabes ou des Maures. Et la troisième, celle qu'ils appellent le Franc, *dont on use communément pour se faire entendre*; ce qui est un barragoüin facile et plaisant, composé de François, d'Italien, et d'Espagnol"(6).

d) Motivation:

La course, qui était avant tout contacts et échanges, a ramené beaucoup d'esclaves (la chiourme était un mélange assez riche de nationalités) des pays du nord de la Méditerranée et il fallait, pour des besoins de rentabilité, leur parler un langage qu'ils pouvaient vite assimiler.

Du fait aussi que les Deys qui se sont succédé étaient pour la plupart des étrangers de provenances différentes. Tunis était la terre promise (les services y étaient mieux payés qu'à Alger, ce qui permettait aux armateurs et autres de choisir les meilleurs parmi les candidats à l'immigration, contrairement à Alger où on engageait "tout le monde") et a vu un tel déferlement d'aventuriers. De même, le type de gouvernement -petit modèle de république dans laquelle le pouvoir changeait constamment-, avait encouragé ce brassage de renégats, de Turcs de la noblesse et de la paysannerie de l'arrière pays, d'esclaves (spécialement d'origine européenne) et de petits aventuriers constituant l'essentiel des ouvriers qualifiés: "Il y a donc en résidence [...] à Tunis des marchands livournais, corses, génois, français, flamands (hollandais) anglais, juifs, vénitiens, et d'autres

(5) V. P.Masson: Histoire des Établissements et du Commerce français dans l'Afrique barbaresque; P.Grandchamp "Une mission délicate en Barbarie" Revue Tunisienne; Pierre Dan: Histoire de la Barbarie et de ses corsaires. 1637. v. Haëdo 1612, pour l'Algérie.

(6) Pierre Dan : Histoire de la Barbarie et de ses corsaires. 1637 livre 2 chap. II. pp.102-103.

États. Ils achètent toutes les marchandises de prise et les envoient à l'échelle absolument franche de Livourne, d'où elles se répandent dans toute l'Italie"(7). Un moyen de communication transcendant ces différences était plus que nécessaire, surtout si ce langage ne les dépayisait pas trop. Chose curieuse pourtant: selon le témoignage de Haëdo (1612) exprimé séparément plus tard par le Général Faidherbe (1884) les Européens parlant la *Lingua Franca* avaient l'impression de parler la langue du sud de la Méditerranée, alors que les Nord-Africains avaient l'impression de parler la langue de leurs vis-à-vis(8).

Si l'on sait par ailleurs que "la capitale [Tunis] surtout semble n'être qu'une agrégation d'hommes d'affaires, les places publiques, les rues, les cafés fourmillent de Maures et de Juifs et même d'Européens empressés, [...] flairant des opérations commerciales, s'informant des départs des navires, [...] ils ne s'abordent qu'en parlant d'*Agio*(9), de *banco*(10), de doit et avoir. **Tunis entière est pour l'Afrique ce que sont pour l'Europe les Bourses de Marseille et d'Amsterdam, de Londres et de Paris**»(11); et à en croire Haëdo, qui parlait à propos d'Alger, mais la ressemblance entre les deux villes était telle que l'extrapolation peut être exclue uniquement en ce qui est de la spécificité lexicale de la *Lingua Franca*: " Pourtant ce jargon est d'un usage si général, qu'on l'emploie pour toutes les affaires, et toutes les relations entre Turcs, Maures et Chrétiens, et elles sont nombreuses; de sorte qu'il n'est point de Turc, de Maure, même parmi les femmes et les enfants qui ne parle couramment ce langage, et ne s'entende avec les Chrétiens" (Haëdo, (1612) p.94). De même P.Masson (ouvrage cité, p.310): "Les Maures des villes avaient naturellement appris cette langue simplifiée des transactions et négociations".

A une époque plus récente, Lanly, dans son étude de 1962, affirme qu'en Afrique du Nord, les Français "ont eu à résoudre les mêmes problèmes que dans les autres colonies d'Afrique ou d'Asie: la nécessité de parler un français simplifié, rudimentaire"; et il

(7) P.Grandchamp, "Une mission délicate en Barbarie... p.489

(8) Le catalan, semble désigner, sauf erreur de notre part, ce parler par l'expression "Al garabia" !

(9) Mot emprunté, semble-t-il, de l'italien qui l'aurait emprunté à son tour de l'ancien provençal "aize".

(10) Entendre ici 'banque de Venise'.

(11) Frank : Tunis, description de cette régence. 1816. p. 103., cité par Eisenboth: "Les Juifs en Algérie et en Tunisie", p. 356.

ajoute: "*Les Européens ont parlé aux Arabes en employant souvent le même français - le même pidgin French- que le leur*" (Lanly, 1962, p. 37)⁽¹²⁾.

Nous tenons donc en la *Lingua Franca* une réponse spontanée des moyens de communication à la mondialisation des échanges, ...du moins à l'échelle méditerranéenne.

e) Caractéristiques linguistiques:

Trois termes clés: La *Lingua Franca* se caractérise par le processus de *pidginisation* (mélange, hybridation, mixage), de *simplification* (dans sa structure grammaticale, son paradigme de conjugaison) ainsi que de *l'emprunt*.

Sa grammaire est donc extrêmement *simplifiée*. Elle utilise une syntaxe par juxtaposition de mots invariables, et les locuteurs le faisaient consciemment. Les verbes sont constamment à l'infinitif (d'où le nom "sabir" qui n'est autre que l'infinitif du verbe "savoir" en provençal). Une simplification fonctionnelle (le pronom "mi" fait fonction à la fois des pronoms "je", "me" et "moi")....

Le pronom a une position post-verbale dans la *Lingua Franca* (semblable en cela à l'arabe et au tunisien, et là où en français on dit "je te regarde", on disait en *Lingua Franca* "mi mirar per ti" (littéralement: *je regarde à toi).

A remarquer aussi que la norme, transgressée parfois par l'usage, est que les verbes dans la *Lingua Franca* soient à la forme infinitive. Le langage d'un homme cultivé comme le Chevalier d'Arvieux — que Molière a dû consulter pour écrire ses "turqueries"⁽¹³⁾ — est plutôt régulier: "*Si ti sabir, Ti respondir; Si non sabir, Tazir, Tazir. Mi star mufti, Ti qui star ti? Non intendir, Tazir, Tazir...*"

Le verbe "être", *star*, à l'infinitif, comme du reste tous les verbes, chez Molière et aussi dans la *Lingua Franca* de Tunis (plus fortement influencée par l'italien), confirme le processus de simplification qui caractérise les pidgins.

La simplification apparaît aussi dans la réduction des formes (par exemple tu, te, toi deviennent *ti*), dans l'apocopation

(12) Cette affirmation s'inscrit en faux contre ce qu'en dit P. Pérégo dans son article "Les Sabirs" (dans *Le Langage*, Pléiade, 1968, sous la direction de A. Martinet), v. surtout p. 602.

(13) V. surtout *Le Bourgeois gentilhomme* (sc. V acte IV) et *Le Sicilien* (ou *L'amour peintre*), Acte 1, sc. VIII). Ces turqueries n'en sont pas en vérité et nous pouvons l'attester.

(l'apocope, c'est grossièrement l'effacement de la dernière voyelle ou syllabe en fin de mot), adesso > *ades*; stare > *star*; mangiare > *manjar*.

Il n'est donc pas question de considérer la phrase citée par Rousseau dans ses Confessions, Livre IV ("Rencontre avec l'Archimandrite de Jérusalem", 1765), comme étant de la *Lingua Franca* " *Mirate, signori; questo è sangue pelasgo*".

Mais là aussi, c'est une histoire de méprise totale. Le mythe a la vie dure.

2. Préjugé de nature:

a. Dans la littérature:

Lucienne Favre⁽¹⁴⁾ affirme que son personnage principal Mourad: "parlait le sabir, en usage dans les grands ports de la Méditerranée de l'Afrique du Nord. Langage dont la trame, censément française, se charge de locutions espagnoles, maures, italiennes, berbères, corses, maltaises, turques et autres, si profusément qu'il devient à peu près impossible d'en distinguer le fond. D'autant que sa syntaxe capricieuse utilise à l'excès l'inversion, l'ellipse, le pléonasme, l'hyperbole, la métaphore, l'antithèse, l'apostrophe, sans parler d'autres culbutes et bouleversements fort peu grammaticaux et de certaines conventions synthétiques".

Tarte à la crème littéraire, dira-t-on !

b) Prenons un historien:

Camille Rousset affirme⁽¹⁵⁾: "A vrai dire, ce langage contenait peu de mots arabes et si on l'appelait "langue franque" -voire "langue française"- il était surtout constitué de mots italiens ou espagnols et provençaux. Son nom de langue "franque" s'explique sans doute par le fait que ceux qui la pratiquaient en Afrique étaient "*les Juifs francs*".

Malgré l'inexactitude qu'elle présuppose, cette réflexion reste très intéressante.

A propos des "Juifs francs", nous avons plusieurs explications toutes aussi plausibles les unes que les autres: Eisenbeth⁽¹⁶⁾ dit à propos des Juifs que: "Les autres étaient nommés les Juifs francs: la

(14) L. Favre : Mourad. p.97.

(15) Camille Rousset : L'Algérie de 1830 à 1840. tome I, p.18.

(16) Eisenbeth : "Les Juifs d'Algérie et de Tunisie". p.354.

charte "Livournan" établie par le Grand Duc les encourageait à venir s'établir en les *nouveaux ports libres*" : (1°) il s'agirait donc des gérants des zones franches; (2°) Langier de Tassy le dit formellement «ils font le principal commerce de ce Royaume, tant en marchandises que pour le Rachat des esclaves... Ceux-là sont libres et considérés comme marchands étrangers» (par opposition aux Juifs autochtones, dans ce sens synonymes d'affranchis); (3°) Ce sont ces Juifs livournais qui furent appelés par les Nord-Africains "Juifs Francs" ou "Juifs chrétiens" (cela semble s'expliquer par le fait que certaines restrictions, telles celles ayant trait au vêtement, ne s'appliquait pas à eux, car ils s'habillaient à l'européenne), l'appellation de Juifs francs provient du fait que la majorité des Juifs étrangers en Afrique du Nord choisissaient la protection du Consul de France; (4°) Le peuple les appelle communément "les Juifs chrétiens" à cause de la conformité de leurs habits"; (5°) "*Louis XIV avait par ordonnance, accordé la permission aux marchands juifs qui ont accoutumance de trafiquer de Livourne et Tunes de passer et repasser, aller et venir, arborant la bannière de France*". (Ordonnance de Paris 26 février 1665) (17). Si l'on sait que l'afflux des Juifs livournais a commencé vers la fin du XVI^e siècle pour devenir plus intense au siècle suivant et reprendre plus tard au XIX^e... et que "la communauté des *Grana*, i.e. des livournais du nom arabe de Livourne qui est *Gourna*, d'où l'adjectif *Gourni* qui fait au pluriel *Grana*"(18)), cette dernière attestation postule clairement que la *Lingua Franca* était la langue des Juifs Grana de Tunis, puisque: "Les Européens ne peuvent faire du commerce sans avoir des *sensals* ou courtiers juifs qui sont les intermédiaires de toutes les transactions avec les Maures"(19).

c) Du côté des linguistes:

Robert Hall Jr.(20), pourtant l'un des linguistes les plus en vue aux États-Unis quant aux recherches sur les langues romanes(cf. Cifoletti), semble se méprendre sur la nature et la constitution de la *Lingua Franca* : "De l'Afrique du Nord, nous possédons des matériaux datant du XVI^e et du XVII^e siècle qu'on appelle encore la *Lingua Franca*, de ces maigres attestations nous pouvons quand même déduire qu'il s'agit d'un pidgin de l'espagnol, plutôt

(17) op cit. Ibidem.

(18) op cit. p.160-161.

(19) op. cit. p.652.

(20) Hall (R.Junior) : *Pidgin and Creole Languages*, p. 6.

que d'une continuation directe la *Lingua Franca* médiévale".

Cette affirmation ne peut être acceptée et la généralisation à l'Afrique du Nord de ce jugement ne peut se faire sans nuances. Le passage cité par le Chevalier d'Arvieux relatant son accueil à Tunis, les scènes dans les deux pièces de Molière (qui a pris le même pour conseiller), et plusieurs autres textes en notre possession (que nous ne pouvons citer intégralement ici, ainsi que les entrées du *Dictionnaire de la Langue Franque ou Petit Mauresque*(21)) prouvent sans conteste qu'il n'en est rien. La *Lingua Franca* n'est pas un sabir espagnol. La méprise semble probablement provenir de la confusion entre la langue relevée à Alger par Haëdo qui est plus hispanisée, parce que la course se faisait dans le Ponent contre les Espagnols, alors qu'à Tunis, étant donné que les corsaires faisaient la course surtout contre les bateaux vénitiens(22), la Langue Franque n'a pas subi une telle coloration.

3. Autres Confusions:

a) Peut-on réduire la *Lingua Franca*, avec ce qu'on en sait, à l'italien ?

Ni les historiens ni les linguistes ne semblent être d'accord les uns avec les autres non plus avec les données sur le terrain. Et si certains sont mus par un sentiment nationaliste, surtout si l'on considère la période, correspondant à la montée du fascisme: "L'italien est parlé et aisément compris à Smirne comme à Jérusalem, au Caire comme dans les montagnes du Liban"(23) et "dans l'usage écrit comme langue diplomatique",—on retrouve la même chose chez Rossi(24), "en 1859, la convention de commerce entre l'Autriche et le Bey de Tunis était rédigée en italien"—, d'autres le font par simple assimilation de la *Lingua Franca* à l'italien: "Les Turcs d'Asie, que l'on fait passer à Constantinople

(21) *Dictionnaire de la Langue Franque ou Petit Mauresque* (suivi de quelques dialogues familiers et d'un vocabulaire de mots arabes les plus usuels à l'usage des Français en Afrique), 107 p. Marseille, 1830, réédité par G.Cifoletti en 1980).

(22) V. par exemple, Grandchamp, op. cit., p.12.

(23) «L'italiano è parlato e inteso agevolmente a Smirne come a Gerusalemme, al Cairo, come nel montange del Libano» A. Sammarco : *Gli Italiani in Egitto*, Alessandria, 1937, v. aussi F.Gabielli, in *Nuova Antol. sett.* 1946. pp.65-71.

(24) Rossi (E.), 1926 : "La lingua italiana sulle coste dell'Africa settentrionale e particolarmente a Tripoli nei secoli XVII-XVIII", in *Idea coloniale* du 10-4-1926. p.151, v. aussi Bruno Migliorini, 1958 : *Storia della lingua italiana*, Sansoni, Firenze (4ème édition de 1963), p. 621.

pour grossiers et rustiques en comparaison des Turcs d'Europe que les Ottomans ont reconnu à l'épreuve comme courageux, alors qu'ils trouvent les autres lâches, ne sont par suite admis à la Porte ni dans les Milices, ni parmi les ministres. Malgré tout cela, ils ont en Barbarie la majorité et la prééminence. On peut croire que cette différence suscite chez les Turcs barbaresques une haine intestine contre la Porte qui les a répudiés; et cependant, les Turcs lorsqu'ils abandonnent les huttes où ils sont nés et la charrue, courent en hâte s'anoblir en Barbarie où ils peuvent se marier avec des femmes maures. Leurs fils, dits couloughli, c-à-d. fils de soldats, succèdent à leur père, mais du fait de leur mère maures ils sont considérés comme bâtards et dégénérés et sont moins prisés que les renégats et les Turcs de naissance. Ce mélange de renégats et de Turcs forme une troisième espèce de *Turcs qui parlent italien...*» (25).

Hypothèse pour l'italien:

Le même Rossi, nous fournit deux ans après son premier article de 1926 la clé de l'énigme: «Sur les côtes de la Méditerranée, l'italien est encore très notablement utilisé, parlé sous la forme très simplifiée de "Lingua Franca"»(26).

Il faut peut-être prêter un peu plus d'attention à la citation des Mémoires du Chevaliers d'Arvieux mise a toutes les sauces. Ce dernier, s'adressant au Dey Haj Mehemed Aglo (19 juin 1666) en Turc (parce que ce Dey était né à Smyrne) se voit répondre en langue franque qu'il qualifie, à cause de la fréquence des mots italiens(27) d'*«italien corrompu»*. "Je le saluai en entrant. Il me reçut avec ce compliment d'un *italien corrompu*, qu'on appelle la *Langue Franque*, dont on se sert ordinairement à Tunis: Ben Venuto, come estar, bono, forte, gramercy. Je ne savais pas assez ce jargon pour m'en servir en lui parlant. Je lui parlai en Turc. .." (Mémoires, Paris, 1735, tome III, p.418)

On trouve une confirmation de ce qui vient d'être dit dans la littérature française du XVIIIème siècle. En effet, dans le Livre IV des *Confessions* de Rousseau (sa rencontre avec l'Archimandrite de

(25) v. P.Grandchamp : "Une mission délicate en Barbarie", p.487.

(26) Rossi 1928 : "La Lingua Franca in Barberia". in *Rivista delle Colonie italiane*, p.150. Il est rapporté une conversation (1825) entre le Pacha de Tripoli Youssef Karamanli et un sujet sarde auquel le premier rétorque: "Tuo console nuovo star buono, non cercare me né buono né male, insciàlla tutti li consoli star come isso".

(27). Ceci devrait constituer par la même un argument contre les allégations de Hall (1966), déjà citées .

Jérusalem), on retrouve un Rousseau ne connaissant apparemment pas la langue franque, mais parlant couramment l'italien arrive à comprendre puis à se faire embaucher comme interprète auprès de l'Archimandrite qui n'a pas connaissance d'autres langues utiles en France et en Allemagne: "[...] j'y vis un homme à grande barbe avec un habit violet à la grecque, un bonnet fourré, l'équipage et l'air assez nobles, et qui souvent avait peine à se faire entendre *ne parlant qu'un jargon presque indéchiffrable, mais plus ressemblant à l'italien qu'à nulle autre langue*. J'entendais presque tout ce qu'il disait, et j'étais le seul; il ne pouvait s'énoncer que par signes avec l'hôte et les gens du pays. *Je lui dis quelques mots en italien qu'il entendit parfaitement*; il se leva et vint m'embrasser avec transport. La liaison fut bientôt faite, et dès ce moment je lui servis de truchement. Son dîner était bon, le mien était moins que médiocre; il m'invita de prendre part au sien; je fis peu de façons. En buvant et baragouinant nous achevâmes de nous familiariser, et dès la fin du repas nous devînmes inséparables"; et "Il était assez content de ce qu'il avait amassé jusqu'alors; mais il avait eu des peines incroyables en Allemagne, n'entendant pas un mot d'allemand, de latin ni de français, et réduit à son grec, au turec et à la *langue franque* pour toute ressource; ce qui ne lui en procurait pas beaucoup dans le pays où il s'était enfourné. Il me proposa de l'accompagner pour lui servir de secrétaire et d'interprète". D'ailleurs, pour ne pas faillir à la règle, Rousseau reproduit une phrase que n'aurait jamais prononcée l'Archimandrite, étant donné qu'elle n'est point en langue franque, comme il le prétend, mais en italien: "Un jour, cassant au dessert des noisettes, il se coupa le doigt fort avant; et comme le sang sortait avec abondance, il montra son doigt à la compagnie, et dit en riant : "Mirate, signori; questo è sangue pelasgo(28)". La morphologie et la syntaxe montrent la complexité d'une langue, non pas la simplicité d'un pidgin. En langue franque, cela aurait donné "Mira, signor, questo star sangue de pelasgo". Mais, quoique sans aucune valeur pour le linguiste, la citation demeure valable pour le témoignage et aussi comme explication possible d'une autre méprise.

II. L'hypothèse de la relexification et ses implications:

Comme on l'a laissé entendre, l'idée d'un pidgin, fait de

(28) «Regardez, Messieurs; c'est du sang pélasgien».

mélange simplifié entre plusieurs langues en contact, ne peut pas être nouvelle. Ce sont les attestations qui limitent les incertitudes et modulent les affirmations. Il est presque certain que les pidgins et les créoles ne sont pas des innovations récentes dans l'histoire du langage humain. Il est très probable que depuis les Égyptiens, les Sumériens et les Chinois, soldats et marchands avaient parlé quelque type de pidgin avec les « barbares » qu'ils rencontraient dans leurs empires(29), mais il ne subsiste aucune attestation de ces variétés de langues. De même, plus proche de nous et dûment attesté aux XIV^e et XV^e siècles : Ibn Khaldoun, (1332-1406), par exemple avait bien cité des fragments de vers écrits par les Berbères insuffisamment instruits, dans ce qu'il appelait un « très mauvais arabe »(30) et Léon l'Africain (1483-1554) observait que, en plusieurs endroits de l'Afrique du Nord, les Berbères et autres (spécialement les habitants des villes) parlaient un « arabe misérable »(31). Mais, si l'on s'en tient seulement aux attestations, alors le plus vieux pidgin attesté a été sans conteste et pendant longtemps le pidgin méditerranéen, i.e. notre *Lingua Franca* (XIV^eme siècle), c'est-à-dire qu'il était contemporain d'Ibn Khaldoun.

Rien ne permettait d'affirmer avec certitude l'existence d'un pidgin stabilisé avant le formidable brassage linguistique créé par le contact entre Croisés (parlant différentes langues) d'abord, puis entre ces Croisés et les Arabes (v. poème de l'espagnol Encina 1521, relatant un pèlerinage et mettant en scène des Arabes commerçant en cette langue) qui a donné la *Lingua Franca* dont nous parlons. Mais, là encore, il est possible de distinguer plusieurs idiomes, différents selon les peuples en contact: l'espagnol pour l'Algérie, le vénitien et le génois pour la Tunisie et la Libye; et pour l'Est de la Méditerranée : le grec, l'italien, le provençal, etc., ensuite l'espagnol, le turc, l'anglais, selon les périodes et les puissances dominantes.

1) Théorie de la monogénèse:

Cette théorie, avancée par les spécialistes des études sur les

(29) V. Hall Jr. Op. cit. p. 3

(30) Ibn Khaldoun ; Al-Muqaddina, 2^e éd., Dâr al-Kitâb al-lubnânî, Beyrouth, 1961, pp 1162-1166.

(31) V. S.G.Thomason & A.Elgibali « Before the *Lingua Franca* », in *Lingua*, n°4, 1986, p. 320.

créoles et les pidgins, est fondée sur l'hypothèse que les créoles de l'Ouest africain (constitué sur la base de la langue portugaise) et autres endroits du monde (à base d'anglais, de français, de hollandais, etc) sont formés à partir de la même *Lingua Franca* méditerranéenne. C'est ce qu'on appelle la «monogenèse». Du fait que les Portugais ont été historiquement les pionniers de l'expansion européenne, la thèse de la relexification(32) pose que ces différents pidgins n'ont rien fait d'autre que substituer au lexique original un lexique constitué de mots en majorité portugais. Les autres Européens n'ont rien fait d'autre que substituer à leur tour le lexique propre à leur langue au lexique portugais, tout en gardant la même syntaxe—simplifiée—et certaines traces de mots arabes, italiens et grecs, etc. qui attestent la soi-disant filiation entre les différents pidgins. Dans ce sens, la *Lingua Franca* serait un proto-créole, i.e. la source de tous les pidgins et créoles du monde ayant pour base une langue européenne.

On ne peut ignorer l'ethnocentrisme (en l'occurrence l'eurocentrisme) qui fonde cette thèse.

Mais la thèse de la monogenèse n'a pas fait l'unanimité parmi les linguistes et certains n'ont pas manqué de la critiquer(33). La critique que Holm par exemple, adresse à Whinnom est fondée sur l'existence en portugais de mots d'origine arabe bien avant le XVème siècle, date du début de l'expansion portugaise. Ce fait met en doute la relation de filiation entre les pidgins ouest-africains par exemple et le pidgin méditerranéen du moyen âge.

2) Critique de la théorie de la monogenèse:

La découverte par Alaa Egibali (34), d'un texte du géographe Abû 'Ubeid-al Bekri (1028-1094), dans une version peu connue de son *K. Al-Masâlik wa al-mamâlik*, dont la composition a été

(32) L'un des linguistes qui défendent la thèse de la relexification est K. Whinnom. 1965 : "Contacts de langues et emprunts lexicaux: the origin of the European-based creoles and pidgins". *Orbis* n°14, pp.509-527.

(33) V. par exemple J. Holm : *Pidgins and Creoles*. Cambridge University Press. 1989, pp.44-52.

(34) V Thomson and Elgibali : «Before the *Lingua Franca* (pidginized arabic in the Eleventh Century A.D)», op. cit. Le texte en question est une lettre écrite—de Méridi, ville de Mauritanie—par un voyageur au Calife fatimide du Caire, se plaignant du fait que les noirs ont déformé la belle langue arabe et demandant au Calife d'envoyer une mission dans ces contrées afin d'apprendre la langue arabe à ces néophytes. Le texte est une déformation d'un texte bien connu (raconté généralement à propos de Jha, de son fils et de l'âne). Le texte est donné p. 342.

achevée en 1068, donc au XI^{ème} siècle, prouve l'existence, préalable à la *Lingua Franca*, de pidgin à base d'arabe. Ce qui laisse penser que si relexification il y a, elle a dû se faire aux dépens du lexique arabe, et certains faits semblent aller dans ce sens⁽³⁵⁾, sans parler des pidgins et créoles à base d'arabe aujourd'hui bien connus (*le Ki-Nubi en Ouganda ou l'Amandi & le Juba au Soudan*).

Il est certain que la découverte d'autres textes qu'ils soient à base d'arabe ou d'une quelconque autre langue ne manquera pas d'être un argument supplémentaire contre la thèse de la monogenèse, qui pêche par ethnocentrisme comme on vient de le dire. Mais, si cet eurocentrisme a fait de l'expansion européenne, qui a commencé avec les Croisades et s'est terminée avec la colonisation du reste du monde, l'origine et le point de départ du processus de pidginisation et conséquemment de créolisation, il ne doit pas nous pousser par réaction dans le même tort en lui opposant un autre ethnocentrisme. Pour cela, et en attendant que cette hypothèse soit validée par de plus amples attestations, il serait imprudent de défendre, dans l'état actuel des connaissances sur la question, l'hypothèse d'une monogenèse d'origine arabe.

III. Hypotheses pour un travail sur les etymologies:

Notre point de vue a toujours été que l'établissement des étymologies doit se faire à partir d'attestations et non pas se fonder uniquement sur l'intuition des chercheurs, trop souvent trompeuse. Nous n'assumons donc pas comme nôtre ce qui va suivre, nous le proposons seulement à titre d'hypothèses qui restent à vérifier. La *Lingua Franca* semble avoir servi de passerelle à l'emprunt de certains mots, particulièrement des termes de marine (relatifs à la mer) à partir des langues romanes vers les langues turques, grecque, et arabe et vice versa, par exemple :

'amhar (turc *'anbar* = pont.) : cale avant du navire.

Babour (bateau à vapeur, proviendrait de la langue franque et non pas du français).

bândîra (it. et provençal bandiéra, esp. *bandera*, turc, *bândra*) : pavillon du navire.

bâstûn (it. *bastone*, gén. & malt. *bastûn*.).

⁽³⁵⁾ Ce n'est pas un hasard que par exemple, la *Lingua Franca* soit née, s'est développée et ait vécu tout ce temps là dans des pays arabes spécialement.

bruwa (gén. *prua*, vénit. *prova*, esp & port. *proa*) : proue du navire.

calfat (fr. *calfater*) : mot panméditerranéen, d'origine arabe, semble-t-il.

dmân (it. *timone*, esp. *timon*, turc. *duman*) : gouvernail du navire.

ganjo : (fr. *ganche*) : mot panméditerranéen (gros hameçon) (it. *gancio*, esp. *gancho*).

golita (it. *goletta*, esp. *goletta*, port. *goleta*) : Goélette.

îsa (fr. *hisser*, ital. *issare*, vénitien: *issar* (*oh, issa!*)) : hisser les voiles.

qech (turc. *qeç*) : poupe arrière du bateau.

Sanjaq (turc. *sinjaq*) : pavillon.

Sqâla (it. *scala*, esp. *escala*, turc. *iskele*, fr. *escale*) : échelle, mouillage. (dans la Lingua Franca on trouve parfois "*scala*" et parfois "*escala*").

Et dans d'autres domaines:

Sigourou (vénitien, le doublet toscan étant *sicouro* = sûr).

Chabarou (variante *Choubarou* dans certaines régions), qui a donné le fr. "*chaparder*"

mercanti, *carrossa*, *papas*, et *sourdi*, *lira*, *douro*, *hintou*, *jornis*.

et en sens inverse: (sans passer par le latin savant):

himâr, a donné *somaro*, en italien, attesté en espagnol au XVIème (Chez Encina, 1521, sous la forme *xomaro*) = âne en italien, (à rapprocher de l'italien "somma": charge, qui a donné "bête de somme" en français)

tourjoumân (Interprète) XIIIè: "Drogueman aux Italiens est ce que communément nous disons trucheman" (it. *drogomanno*, esp. *truchiman*, *trujuman*).

cahua: (début du XVIIème, café): «Les grands et commodes marchands caressent extraordinairement les Francs qui les vont voir selon la qualité des personnages. Ils leur donnent du Cauveh, ou Caféh» (Morizot, *Relation du sieur Caesar Lambert de Marseille...* 1651, p.10); "Le cavé que le Père Dan a vu consommer chez les Barbaresques, qui leur semble fort sain et qui desseiche grandement" (*Histoire de Barbarie*, 1637, p.236).

(*Chacal*, 1646), (*cuscusu*, 1556, *coscoton* (chez Rabelais, 1548), *couscoussou*, Jean Léon Africain, *Description de l'Afrique* 1556).

A titre de curiosité le terme *Baile* - titre des gouverneurs vénitiens "bailo" - ambassadeur plénipotentiaire de la république vénitienne auprès de Constantinople . ' Il chargeait le *Baile* de protester vivement à Constantinople" (v. Grandchamp Op. cit.), serait semble-t-il à l'origine de l'appellation de *hey* (de Tunis) terme que le turc semble avoir emprunté sans en connaître la source avec certitude sous des formes diverses, "beg, bek, bec...". *Baile* est dérivé du latin *bajulus* "porteur" (diminutif du grec *basileos* (v. *Basile* dans la chanson de Roland et *Vassili* (*vassal*) de l'ancien provençal "baile". *baily* est attesté dans un texte en *Lingua Franca* datant de 1423 au sens de "pouvoir" (i.e. un pouvoir, une procuration).

Ces termes sont donnés à titre indicatif et sans leur attribuer le moins du monde une quelconque valeur scientifique autre que celle que leur attribuent leurs auteurs respectifs.

Pour conclure:

Dans tout ce qui a été dit sur la *Lingua Franca*, sur sa syntaxe, son origine, la littérature qu'elle a suscité, le plus important demeure sa géographie, sa motivation et ses différentes mutations historiques (Thomason & alii). Ce qui est significatif à propos de son développement linguistique reste l'introduction de l'élément arabe et turc, par exemple, et à propos de son rôle économique et social, sa généralisation en tant que langue d'échange, de diplomatie et de communication à grande échelle. C'est ce phénomène de contact, prouvé et attesté, qui doit être mis à profit par les linguistes pour fonder des hypothèses d'emprunt, pour expliquer la survivance dans notre parler quotidien d'expressions, de structures, de façon de prononcer certaines consonnes, qui n'ont pas trouvé jusqu'à nos jours d'explication pleinement satisfaisantes.

Abderrazzak BANNOUR
Faculté des Sciences Humaines et Sociales
Université de Tunis I

BIBLIOGRAPHIE

- Adler (Max. K.), 1977 : *Pidgins, Creoles and lingua franca. A Sociolinguistic Study*. Éditions H. Buske. Hambourg.
- Anonyme, 1830 : *Dictionnaire de la langue franque ou petit mauresque* (suivi d'un vocabulaire des mots arabes les plus usuels à l'usage des Français en Afrique) Marseille, Typographie de Fossat Aîné et Demoudry imprimeurs, 1830.
- Avril (J.T.) 1839, [1970] : *Dictionnaire provençal-français*. Slaktine. Genève. 1970
- Baccouche (T.) & alii, 1976 : "Aperçu sur l'histoire des contacts linguistiques en Tunisie", in *Actes du 2ème Congrès International d'Etudes des Cultures de la Méditerranée Occidentale* Alger SNED, 1976, pp.157- 195.
- Bachrouh (T.), 1992 : *La République des Deys à Tunis, 1591-1675* (Joumhouriyat al dayet fi tounis). Tunis.
- Ben Nitram Kaddour (alias Edmond Martin), 1931 : *Les Sabirs*. Saliba, Tunis, 1952.
- Bonaparte (L.L.) 1877 : "Lingua Franca ", in *The Athenaeum*, 2-6, 1877, p.703.
- Chevalier (D'Arvieux le) 1735 : *Mémoires...contenant ses voyages à Constantinople, dans l'Asie, la Syrie, la Palestine, l'Egypte et la Barbarie*, (vol.III) publiées par Jean-Baptiste Sabat, Paris. (6 volumes).
- Cifoletti (Guido) 1978 (a) : "Lingua Franca e sabir: considerazioni storiche e terminologiche", in *Incontri linguistici*, n°4, pp.135 - 147.
- Cifoletti (Guido), 1978,(b) : «Il "Dictionnaire de la langue franque"», in *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese*, n°19, pp. 48-51.
- Cifoletti (Guido). 1979 : "La parole fantasia nelle lingue del Mediterraneo" in *Incontri linguistici*, n° 5, pp .139-145.
- Cifoletti (Guido). 1980 : *Dictionnaire de la Langue Franque ou Petit Mauresque*, nouvelle édition avec 50 pp. d'introduction et de commentaire, un appendice et une bibliographie.
- Clarke (Hyde), 1877 : "Lingua Franca", in *The Athenaeum*, 28-4-1877, p. 545 et 12-5-1877, pp. 607-608.

- Corominas (John), 1948 : "The Origin of Spanish *ferreruelo*, Ital. *ferraiuolo*, and the importance of the study of the *Lingua Franca* for Romance etymology". in *Publications of the Modern Language Association of America*. Baltimore, Maryland; puis New York.
- Cortelazzo (Manlio), 1965 : "Che cosa s'intendesse per "*Lingua franca*", in *Lingua Nostra*, n°26, pp.108- 110.
- Dan (Pierre), 1637 : *Histoire de la Barbarie et de ses corsaires*. Chez Pierre Rocolet. Paris.
- Dupuy (Aimé), 1960 : "Le français d'Afrique du Nord" in *Vie et Langage* n°94 (janvier 1960), pp.2-11.
- Eisenbeth (M.), 1952 : *Les Juifs en Algérie et en Tunisie à l'époque turque (1516-1830)*. Société Historique Algérienne. Alger.
- Faidherbe (Louis Léon César dit le Général—), 1884 : "L'alliance française pour la propagation de la langue française dans les colonies et les pays étrangers", in *Revue scientifique*, n°7, 26 janvier 1884, pp. 104-109.
- Favre (Lucienne), 1944 : *Mourad*. Paris.
- Fisher (G.), 1957 : *Barbary Legend: War, Trade and Piracy in North Africa (1415-1830)*. Oxford. (traduit en français : *Légendes barbaresques...*)
- Fronzaroli P. 1955 : "Nota sulla formazione della lingua franca" *Atti e memorie dell'Accademia Toscana di Scienze et Lettere La Colombaria*, n°20, pp.211-252. Florence.
- Gâteau (Albert), 1966 : *Atlas et Glossaire nautiques tunisiens* (Édité et mis à jour par Henri Charles sous la direction de l'Institut des Lettres Orientales de Beyrouth.). Dar El-Machreq.
- Grandchamp (P.) : "Une mission délicate en Barbarie au XVIIIème siècle, Jean-Baptiste Salvago. dorgman vénitien, à Alger et à Tunis) in *Revue Tunisienne*, 1937, pp.299-322 & 471-501.
- Grion (G.) 1891 : "Farrnacopea e Lingua Franca del dugento". *Archivio glottologico italiano*, 12, pp.181-186.
- Haëdo (Fray Diego de—), 1612 : *Topographia e historia general de Argel* Valladolid. (traduction dans Haëdo (Fray Diego de—), [1780-1781] "Topographie ou Description d'Alger, de ses Habitants et de leurs

- Mœurs", in *Revue Africaine* vol XIV & XV)
- Haëdo (Fray Diego de—), 1578, [1911] : *De la Captivité à Alger*. trad. de Moliner-Violle, édition Adolphe Jourdan, Alger.
- Hall (R.Junior), 1966 : *Pidgin and Creole Languages*. Cornell U.Press.
- Hancock (I.F.), 1971 : "A Survey of the Pidgin and Creole of the World" in *Hymes* (edt), pp.509-523
- Hancock (I.F.), 1984 : "Shelta & Polari" in *Trudgill* (edt), pp.384-403.
- Harvey (L.P.), Jones (R.O.) & Whinnom (K.) 1967: "Lingua Franca in a Villancico by Encina". in *Revue de Littérature comparée* n°41, pp.572-579.
- Hymes (D.) (edt), 1971 : *Pidginization and creolization of languages*. Cambridge U.Press.
- Jal (A.). 1848 : *Glossaire nautique. Répertoire polyglotte des termes de marine anciens et modernes*. (nouvelle édition : *Nouveau glossaire nautique*. ..).
- Kahane (H.) & Kahane (R.) et Tietze (A.) 1958 : *The Lingua Franca in the Levant. Turkish nautical terms of Italian and Greek origin*. Urbana.
- Lanly (A.), 1955 : "Notes sur le français parlé en Afrique du Nord", in *le Français Moderne*, n° 23,3, pp.197-211.
- Lanly (A.), 1962, *Le Français d'Afrique du Nord: étude linguistique*. Paris, Presses U. de France.
- Martinet (André), 1968-1970 : "Le problème des sabirs" in *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*, n° 10-12, pp. 1-9.
- Masson (Paul), 1903 : *Histoire des Établissements et du Commerce français dans l'Afrique barbaresque (1560-1793)*. Paris. Hachette.
- Meisel (J.M.) (edt) 1977 : *Langues en contact : pidgins-créoles : languages in contact*. Tubingen; Gunter Narr.
- Migliorini (Bruno) 1958 : *Storia della lingua italiana*, Sansoni. Firenze (4ème édition de 1963) .
- Naro (Anthony J.), 1979 : "A Study on the Origin of Pidginization", in *Language*, n° 54, pp.314-347.
- Pérégo (P.), 1960 : "Quelques remarques à propos du français parlé en Algérie", in *La pensée*, janv. févr. pp.90-95.

- Pérégo (P.), 1968 : "Les sabirs", in *Le Langage*, sous la direction d'André Martinet. La Pléiade. Larousse, pp.597-607.
- Plantet (E.), 1893 : *Correspondances des Beys de Tunis et des consuls de France avec la Cour (1577-1700)*. Paris.
- Reinecke (J.E.), Tzuzaki (D.), DeCamp (D.), Hancock (I.F.) & Wood (R.E.) (eds) 1975 : *A bibliography of pidgin and creole languages*. Honolulu. University Press of Hawaii.
- Rice (F.). (ed). 1962 : *Study of the Role of Second Languages (in Asia, Africa and Latin America)*. Center for Applied Linguistics of the Modern Language Association of America. Washington DC.
- Richard (J.), 1962 : *Documents chypriotes des Archives du Vatican (XIV^e et XV^e siècles)*. Publication de l'Institut Français d'Archéologie de Beyrouth, Paris.
- Roll (Walter), 1967 : "Zur Lingua Franca", in *Zeitschrift für romanische Philologie*, n° 83, pp.306-314.
- Rossi (E.), 1926 : "La lingua italiana sulle coste dell'Africa settentrionale e particolarmente a Tripoli nei secoli XVII-XVIII", in *l'idea coloniale* du 10-4-1926.
- Rossi (E.), 1928 : "La lingua Franca in Barberia", in *Rivista delle Colonie italiane*, pp.143-151.
- Samarin (W.J.), 1962 : "Lingua franca, with special reference to Africa", in *Rice* (ed), pp. 54-64.
- Schuchardt (H.), 1909 : "Die Lingua Franca", in *Zeitschrift für romanische Philologie* n° 33, pp. 441-461.
- Schuchardt (H.). 1979 : *The ethnology of variation : selected writings on pidgins and creoles*, édité et traduit en anglais par T. L. Markey. Ann Arbor : Koroma
- Schuchardt (H.), 1980 : *Pidgin and creole languages : selected essays*, édité et traduit par G. G. Gilbert. Cambridge U. Press.
- Tagliavini (C.), 1932 : "Franca, Lingua", in *Enciclopedia Italiana* vol . 15, p. 837.
- Thomason (S.G.) & Elgibali (A.), 1986 : "Before the Lingua Franca : pidginized Arabic in the eleventh century AD", in *Lingua* n°68, pp. 407-439.
- Todd (L.) 1974 : *Pidgin and creoles*. London. Routledge and Kagan Paul.

- Trudgill (P.) (edt) 1984 : *Language in the British Isles*. Cambridge U. Press.
- Valdman (A.) (edt), 1977 : *Pidgin and creole linguistics*. Bloomington, Indiana University Press.
- Vianello (Nereo), 1955 : «Lingua Franca» di Barberia e "lingua franca" di Dalmazia», in *Lingua Nostra*, n°16, pp. 67-69.
- Vintilă-Rădulescu (I.) 1968 : "Français créole et français régional d'Afrique du Nord", in : *Revue Romane de Linguistique* n°13, pp. 645-649.
- Vintilă-Rădulescu (I.), 1976 : *Le Créole Français*. Mouton. *Janua Linguarum*. 17.
- Whinnom (K.). 1965 : "Contacts de langues et emprunts lexicaux. the origin of the European-based creoles and pidgins". *Orbis* n°14, pp. 509-527.
- Whinnom (K.), 1977 : «Lingua Franca : historical problems». In : *Valdman* (ed), pp.295-312.
- Whinnom (K.), 1977 : "The Context and origins of Lingua Franca", in *Meisel* (edt), pp.3-18
- William A. Foley "Language birth : the processes of pidginization and creolization", in *Linguistics : The Cambridge Survey (IV Language : The Sociocultural Context)*, F. Newmeyer (edt), Cambridge U.Press, 1988.

Emprunts linguistique et voyages de mots

Par : Ahmed BRAHIM

Envisagés à la fois dans leur langue d'origine et dans la ou les langues d'accueil, les mots concernés par l'emprunt apparaissent en effet comme jouissant d'une extraordinaire faculté de se déplacer tout en restant chez eux, ou de demeurer sur place tout en s'installant ailleurs, dans un ailleurs qui est souvent multiple. Il n'est que de penser à l'étendue de l'aire de diffusion de nombreux termes issus des grandes langues de civilisation⁽¹⁾ pour se persuader que l'on est en présence d'êtres caractérisés par une "ubiquité" qui rend assez problématique la pertinence de la notion même de frontière.

Cependant, s'il est vrai que des mots tels que ar. *žâmi'* (grande mosquée), *madrasa* (t) (école), *qâ'ida*(t) (règle), etc. se rencontrent sous diverses formes phonétiques dans un nombre impressionnant de langues (bengali, persan, turc, malais, ourdou, hausa, swahili, etc.) et que les frontières séparant les communautés linguistiques concernées se trouvent de ce fait totalement neutralisées, il n'en demeure pas moins nécessaire de tenir compte des frontières entre ces communautés et les communautés géographiquement contiguës dans lesquelles les mots en question ne se rencontrent pas. Il y a donc place pour une sorte de "cartographie des emprunts linguistiques" dont l'intérêt pour l'étude comparée des langues et pour l'histoire des contacts entre peuples et cultures me semble assez évident.

D'autre part, il est rare qu'en passant d'une langue dans une autre le terme objet de l'emprunt ne connaisse pas des modifications plus ou moins importantes touchant son signifiant souvent et son signifié. Cette dialectique de l'ipséité et de l'altérité nécessite, bien

(1) Selon Sapir, cinq langues (le chinois ancien, le sanscrit, l'arabe, le grec et le latin) ont joué un rôle essentiel dans le rayonnement de la culture à travers le monde.

entendu, le recours à une approche comparative (confrontation du terme emprunté tel qu'il se présente à un moment donné dans la langue cible avec son *alter ego* dans la langue source et aussi avec sa propre forme et son propre comportement dans un autre état de langue) en vue de rendre compte des transformations éventuelles et de mesurer le degré d'intégration de l'élément importé. Comme on le voit, cela implique la délimitation des points de convergence et des zones d'interférence entre systèmes et sous-systèmes, ce qui, d'une certaine façon, confère de la pertinence à la notion de frontière.

Quoi qu'il en soit, il ne faut pas perdre de vue que bien des concepts forgés dans ce domaine par la linguistique relèvent de l'usage métaphorique, avec toute la marge d'à - peu - près et même de flou que cet usage autorise. Il en est ainsi de la notion d'*emprunt* elle-même qui renvoie, dans le langage courant, à la possession temporaire et à la nécessité de la restitution mais qui, dans la terminologie linguistique, réfère à l'intégration permanente de l'élément emprunté dans la langue d'accueil sans aucune implication de "compensation" pour la langue prêteuse ! Il en est de même de l'idée de *voyage* associée aux mots dans le titre de cette étude : l'expression "mot voyageur" a beau ne pas être intégrée dans la terminologie linguistique en tant que concept aussi stable et reconnu que "emprunt" par exemple, elle n'en a pas moins de légitimité, d'autant que les études spécialisées portant sur le phénomène de l'emprunt lexical ont fréquemment recours à des termes techniques appartenant au champ sémantique de la migration et du voyage (2).

1. Dénotation et connotation :

On parle d'*emprunt* "quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne connaissait pas" (3).

(2) Voir par ex. M. Cohen : "*Voyages de mots*", titre commun à un ensemble d'articles, dont "*Sur le nom d'un contenant à entrelacs dans le monde méditerranéen*" qui sera évoqué au 3.3 ; G.S. Colin : "*Quelques 'mots voyageurs' dans les parlers arabes et berbères de Maghrib*", in : *Etudes chamito-sémitiques*; (comptes-rendus de GLECS), Tomes XII-XIII (1967-1969), pp.59-64; D. Krimer : "*Migrations lexicales*", in : *Actes du XVIIème Congrès Historique de Linguistique et Philologie Romanes*, Aix-en-Provence, 1985. etc.

(3) Cf J. Dubois et alii : *Dictionnaire de Linguistique*, Paris Larousse (1973) : art "Emprunt".

C'est là une définition qui offre l'avantage d'être assez extensive pour englober les cas d'emprunts internes entre variétés régionales et socioculturelles d'une même langue et pour s'appliquer aussi bien aux "unités" lexicales qu'aux "traits" du signifiant et/ou du signifié. Elle est en même temps assez restrictive pour exiger l'intégration de l'élément étranger dans la langue d'accueil. Enfin, insistant plus sur le processus que sur son résultat, cette définition permet d'accorder toute l'attention nécessaire aux raisons d'être de l'emprunt et aux phases que peut connaître le transfert d'un élément quelconque de la langue source vers la langue cible.

1.1 Envisagés du point de vue de leur fonction, les emprunts sont d'abord *dénotatifs* (4) : les mots entrent dans la communauté linguistique d'accueil dans le sillage des choses qu'ils désignent et acquièrent avec elles droit de cité. Les inscriptions les plus anciennes de Mésopotamie et d'Egypte ainsi que les données étymologiques disponibles sur les langues sémitiques et indo-européennes témoignent de l'importance des apports lexicaux dénotatifs liés au transfert de techniques nouvelles, notamment dans le domaine de la navigation fluviale et maritime (5). Il s'agit d'ailleurs d'un phénomène depuis longtemps noté par les observateurs avertis du langage. *Res uerba sequuntur*, disait Horace et, plus "près" de nous, on trouve chez les grammairiens et les lexicographes arabes d'innombrables remarques sur ce lien intime entre importation d'objets et importation de mots : si l'arabe avait emprunté au persan un terme tel que *'istabraq*, c'est que, lit-on dans Assuyûṭī : "les Arabes avaient connu par les Perses, les vêtements en soie, qu'ils ignoraient auparavant, et [que] il n'existait pas de terme dans la langue arabe pour le brocart de soie épais" (6).

1.2. Mais en même temps qu'ils permettent la désignation référentielle d'objets ou de concepts inconnus auparavant, les

(4) Sur l'opposition emprunt "*dénotatif / connotatif*" et la notion de "Xénisme" utilisée plus loin, voir art. "*Emprunt*" du "Grand Larousse de la Langue française" ainsi que L. Guilbert : *La Créativité lexicale*, Paris, Larousse 1975, pp. 91-92.

(5) Cf f. Aspesi : "*Nautica Mediterranea*" in "Convegno Internazionale di Linguistica dell'area mediterranea sul tema *Circolazioni culturali nel Mediterraneo antico*", (Sassari, aprile 1991), Cagliari (1994), pp.31-10.

(6) Cf. Jaleddīn Assuyûṭī : *Al - Muḥaddab fī mā waqa'a fil-Qura'ān min-al-mu'arrab*, éd. Abdallah Jbūrī, in : *Al-Mawrid* (Bagdad), Vol-1, n° 1-2 (1971), (pp.97-126), p. 104.

termes empruntés sont entourés d'un halo de représentations socio-culturelles et émotionnelles qui exercent sur les esprits des locuteurs de la langue emprunteuse une influence plus ou moins durable, surtout lorsque les réalités désignées sont typiques de la civilisation et du mode de vie des locuteurs de la langue pourvoyeuse. De là la fonction *connotative* des emprunts, terme qui englobe toutes les formes de mimétisme - ou de distanciation - à l'égard du pays d'origine des éléments linguistiques concernés ainsi que toutes les nuances appréciatives ou dépréciatives associées par les locuteurs de la langue cible au terme étranger par comparaison avec le mot local existant ou susceptible d'être proposé pour l'usage. C'est par la préférence pour les anglicismes "auréolés du prestige de la modernité américaine" ou au contraire par leur refus au nom d'un certain "nationalisme langagier" que s'explique par exemple la valeur connotative positive ou négative attachée en France à des mots tels que *clip*, *spot*, *night-club*, *challenger*, *one - man-show*, etc. par rapport à leurs concurrents respectifs réels ou possibles. "*bande promos*", "*message publicitaire*", *boite de nuit*, "*défileur*" et *récital* (7)...

1.3. Comme le montre l'exemple de la paire *night-club/boite de nuit*, le référent désigné et le mot lui correspondant peuvent exister sans empêcher le mot étranger synonyme de prendre place dans l'usage grâce à son pouvoir évocateur particulier. De la même manière, la fonction dénomminative d'un terme emprunté peut être la raison déterminante, sinon exclusive, de son intégration dans la langue cible : c'est ce qui se passe par exemple dans le vocabulaire scientifique et technique. Autrement dit, fonction dénotative et fonction connotative ne vont pas toujours de pair, mais, même si elles tendent le plus souvent à se superposer (avec une hiérarchisation différente), notamment quand le phénomène de l'emprunt est encore relativement récent (et que les deux systèmes linguistiques sont assez divergents sur les plans phonologique et morphosyntaxique), cette distinction notionnelle doit être maintenue car elle permet de rendre compte non seulement des divers facteurs socio-culturels et psycho-linguistiques impliqués dans ce phénomène, mais aussi bien des aspects proprement

(7) Les mots entre guillemets ont été proposés comme substituts possibles aux anglicismes correspondants. Cf. C. Hagège : *Le français et les siècles*, Paris, Odile Jacob, 1987, p.107 et 127.

linguistiques de l'assimilation de l'élément étranger dans le système de la langue emprunteuse et des degrés d'achèvement que peut prendre cette assimilation.

1.4 Tant au niveau du volume qu'à celui de la qualité des emprunts, on observe en effet le rôle important que jouent les motivations sociologiques, idéologiques et culturelles de la communauté linguistique d'accueil. il est assez évident, par exemple, que les 35% des termes d'origine arabe constituant le vocabulaire du turc, du persan et de l'ourdou, ou la masse encore plus impressionnante d'emprunts à l'italien et (dans une moindre mesure) à l'anglais (8) dans la langue maltaise par rapport au substrat arabe, sont étroitement liés à la profonde mutation culturelle de ces peuples (islamisation ou (re) christianisation) et à leur identification plus ou moins consciente avec la civilisation arabo-musulmane ou eurochrétienne.

L'attitude d'identification ou de défiance à l'égard de la communauté de la langue source explique également que, dans une région comme l'Afrique Orientale à substrat linguistique bantou, *l'elima ya kiarabu* (la culture arabe en swahili) et donc les emprunts à l'arabe tendent à reculer, à l'intérieur des pays de langue swahili (9), au profit des anglicismes ou de créations lexicales à base bantoue, alors qu'ils augmentent considérablement dans les régions côtières (Zanzibar) (10) et surtout dans les îles comores, malgré la concurrence des termes d'origine française, toujours sentis comme exogènes par les locuteurs du shingazidja (11).

Les rapports de domination - dépendance entre peuples et leurs corollaires de prestige ou de dévalorisation se reflètent aussi plus ou moins directement dans la qualité des termes empruntés et dans les connotations mélioratives ou péjoratives qui y sont associées. L'évolution du statut des mots d'origine arabe dans la

(8) En fait l'apport lexical massif est d'origine essentiellement siculo-italienne, il est particulièrement remarquable dans la langue de la presse. Ailleurs, les termes d'origine non arabe peuvent être beaucoup moins importants ou, en tout cas, d'un usage moins fréquent (par ex. dans les textes littéraires), cf B.S.J. Isserlin : art. "*Malta (Langue)*", in Encyclopédie de l'Islam, VII, 1991, pp. 281-284.

(9) Dans certaines régions tanzaniennes de l'intérieur on a adopté le mot bantou *bunge* "conseil des anciens" pour désigner le parlement. cf. P.Alexandre : "*Langue arabe et kiswahili*" in : Langue arabe et langues africaines, Paris : CILF 1983, (pp. 7-12), p.11.

(10) Les Waswahili, musulmans de la côte, dont le parler a été adopté comme norme du swahili pendant la colonisation britannique, sont favorables aux emprunts arabes (cf. P.Alexandre, art. cité).

péninsule ibérique, surtout en Espagne, est à cet égard assez significative. Après la période faste de suprématie militaire, politique et culturelle arabe pendant laquelle des termes embrassant presque tous les secteurs du savoir et de la vie investissent le lexique espagnol (*cifra, cenit, azimuth, nadir ; alberca, algodon ; acicalar, adalid, alcazar ; odohe, adaraja ; albaquia, alcadafe, almazara ; etc.*) (12), on voit apparaître, à la suite du renversement du rapport des forces, des modifications sémantiques allant dans le sens de la péjoration et touchant un nombre relativement important d'arabismes :

- *algarivo* (<*al ġarīb* = l'étranger) = mauvais, pervers ;
- *manfla* (<*mahfal* = fête) = bordel ;
- *hazino* (<*hazîn* : triste) = "pingre" ;
- *alarabe* (<*al'arab* : les Arabes) = "inhumain, barbare" ! (13).

Des phénomènes comparables peuvent être constatés dans l'évolution du champ lexical et socio-culturel des emprunts que le français fait à l'arabe. "L'épisode colonial a laissé un lourd passif, écrit C. Hagège. Fidèle reflet à cette situation, le niveau stylistique des emprunts contemporains à l'arabe, péjoratifs ou argotiques (*baraka, bled, clebs, fatma, nouba, toubib, etc.*) dit clairement l'image dévaluée du monde arabe dans la représentation des locuteurs français, par opposition aux emprunts savants du temps où cette civilisation portait des valeurs de prestige (*algèbre, chimie, élixir, zénith, etc.*)" (14).

2. Xénisme, pérégrinisme et naturalisation :

Le processus d'installation du terme étranger dans le système de la langue emprunteuse est un processus complexe dans lequel interviennent des facteurs proprement linguistiques et d'autres qui

(11) Sur le *Shingazidja*, voir M.Lafon : "Situation Linguistique à la Grande - Comore, Essai de définition du statut de l'arabe", in "Matériaux arabes et sudarabiques", Nouvelle Série, 2 (1988 -89) pp. 95sq.

(12) Issus respectivement de l'arabe : *ṣifr* "vide, zéro", *semt* (-arra's) "zénith", *'asemt* "le chemin", *naḡîr* "placé vis-à-vis", *al-birka* "piscine"; *'alquṭn* "Le coton", *ṣaqaḷa* "polir, fourbir" (les armes), *'addalîl* "guide" (des troupes), *al qaṣr* "le château", *aṣṣûb* la "brique cuite", *'addaraḡa* "degré" (d'un escalier), *'albaqiyya* "le reste", *'alqadaḡ* "coupe de vin", *'almazra'a* "la ferme"...cf. R.Lapeza : "Historia de la lengua española, novena ed. Madrid (1981), pp.133-140.

(13) Sur ces mots, cf J.Garcia Gonzales : *Los arabismos en el español medieval y en la obra alfonsí*, in : Cahiers de Linguistique historique médiévale, 18-19 (1993-1994), pp. 348-352.

(14) Cf. C.Hagège : *Le français et les siècles*, p. 246, n°1.

relèvent de l'attitude des sujets parlants ainsi que de l'importance respective accordée aux valeurs dénotative et connotative de l'emprunt.

2.1. En dehors de (ou antérieurement à) l'intégration complète de l'élément étranger dans le système linguistique d'accueil, peuvent être distinguées deux situations qui ne sont pas nécessairement liées entre elles.

Il y a d'abord le cas où l'élément en question renvoie à une réalité extra-linguistique elle-même étrangère à la communauté de la langue emprunteuse : C'est ce que L.Guibert appelle le "xénisme", mot qui s'applique non seulement aux noms propres de personnes, de pays, etc., mais aussi à toutes sortes de dénominations d'objets ou de notions sans correspondant dans la langue locale ou dont l'emploi vise à restituer une "atmosphère" étrangère. Le mot ainsi employé demeure étranger et il est souvent signalé comme tel par des marques métalinguistiques diverses (italiques, etc.). Il en est ainsi du mot *dzikr* (<ar.*dikr* : invocation rituelle de Dieu) dans cette phrase de le Clézio : "Quand Ma et Aïnine commença à réciter son *dzikr*, sa voix résonna bizarrement dans le silence".... (*Désert*, éd. Folio, p. 57). Les emplois de ce genre "ne relèvent à aucun degré de l'emprunt" (15), mais il suffit qu'ils connaissent une certaine extension, c'est-à-dire qu'ils soient repris par d'autres locuteurs de la langue - pour entrer dans le domaine de ce que L.Deroy appelle les "*pérégrinismes*" (16).

"Forme minimale" de l'emprunt conditionnée par "l'existence d'un certain usage dans une société pendant un certain temps" (16), le pérégrinisme correspond à une phase transitoire de "mise à l'essai" à l'issue de laquelle le terme étranger est adopté ou refusé. C'est un processus néologique fait du conflit entre les besoins d'expression ou d'expressivité (reflétés dans les emplois répétés) et les forces de résistance socio-culturelles et non proprement linguistiques que suscite le caractère exogène de l'élément concerné. Les chances d'intégration rapide de cet élément sont d'autant plus grandes que la diffusion en est massivement assurée et "logistiquement" soutenue par des relais sociologiques bénéficiant d'une autorité suffisante dans la communauté linguistique (mass media, intellectuels, groupes bilingues, etc.), que la réalité qu'il

(15) L. Guibert ; *op.cit.*, p.93.

(16) Cf. L.Deroy : *L'emprunt linguistique*, Paris, Les Belles Lettres, 1956, p.4.

désigne ou que l'on souhaite nommer ne possède pas déjà de dénomination dans la langue cible et que son aspect phonétique ou morphologique ne s'écarte pas trop des habitudes de cette langue.

2.2 Mais à part les cas de conformité quasi totale du mot étranger avec des schémas familiers dans la langue d'accueil (cf. fr. *car* > ar. tun. *ḵâr/pl ḵîrân* (17), sur le modèle de *fâr* "souris" / *fîrân*, *ḡâr* "grotte" / *ḡîrân*....; it. *carroza* > ar. tun. *karrûsa* → *krârsi* "cocher" ; etc), l'emprunt suppose presque toujours une adaptation phonologique et / ou morphologique plus ou moins importante, préalable à une intégration morpho-syntaxique et sémantique plus complète.

Ainsi le fr. *caporal* a donné en arabe tunisien *ḵabrân* "caporal, chef de chantier" (avec chute de la voyelle intérieure, sonorisation de [p] et transformation du [l] final en [n]), terme à partir duquel s'est constitué un verbe *tkabran :yḏtkabran*, "faire le chef, être autoritaire". Le même phénomène se retrouve dans le parler hassaniyya de Mauritanie où l'on a : fr. *patron* > *baṭrân* (avec sonorisation de [p], dénasalisation, fermeture et allogement de [0] > *tbaṭran*, *yḏtbaṭran* "devenir chef, améliorer son statut social..." (18). Le changement peut se situer aussi (ou exclusivement) sur le plan supra-segmental : fr. *merci* > ar. tun. *mérsi*. Dans ces modifications touchant la prononciation du mot d'emprunt, l'écrit peut jouer un rôle important : fr. *hélicoptère* > ar. *hîlikubter* (avec démutisation de "h" prononcé [h]) ; gaz, grec > ar. litt *ḡâz*, *iḡrîqî* (avec le [g], inexistant en ar. litt, ramené à [g], écrit "ḡ").

Sur le plan strictement morphologique, les modifications apportées au mot d'emprunt sont aussi diverses que les systèmes linguistiques d'accueil, dont ils révèlent d'ailleurs assez souvent des caractéristiques essentielles. Il suffit de comparer, à cet égard, le traitement que fait l'espagnol des syntagmes arabes du type *art. déf. al- + N* à celui qui est réservé dans certains parlers maghrébins à

(17) Le mot d'emprunt semble différer des termes "de souche" par l'émphatisation de sa consonne finale, de sorte qu'il y a une différence tout à fait perceptible, du moins à Tunis, entre *ḵîrân* et *fîrân*. (cette différence est inexistante dans les parlers du sud, comme celui de Zarzis où [r] est éphatisé dans les deux cas : *fâr*, *ḵâr* / *fîrân*, *ḵîrân*). Par ailleurs, Signalons que l'arabe marocain connaît une extension plus grande de la pluralisation interne des mots d'emprunt : cf *bâr* "bar" / *bîrân*.

(18) Cf. C. Taine - Cheikh : "Le hassaniyya. Autopsie d'un dialecte vivant", in Matériaux arabes et sud-arabiques, (1988-89). p.71.

des substantifs romans commençant par [l] : amalgame d'un côté [al qum (SN) > *algodon* (N)], dissociation + interprétation de [l] comme article défini de l'autre [fr. *litre* > ar. tun. *îtra* (indéf) / *ðllîtra* (déf) ; *Lavabo* > ar. tun. '*ababo*' ou '*avabo* / *allababo*' ou *allavabo*; it. *lettera* > maltais *ittra* / *l-ittra* "la lettre", ar. tun. *lbāba*, "mie de pain", *lbānn* "petit lait" > malt. *bieba*, *benn*,](19). Un phénomène similaire de dissociation - remotivation peut être noté en arabe tunisien où la consonne [t] de certains verbes français est réinterprétée comme un préfixe réflexif : *trambît* "je me suis trompé" / *rambâni* (20) "il m'a trompé" ; *trîna* "il s'est entraîné" / *râna* "il a entraîné", etc.

C'est essentiellement sur la base de critères morphosyntaxiques et sémantiques que l'on peut apprécier le degré d'insertion de l'élément étranger dans le système de la langue emprunteuse. Outre l'adaptation du mot au moule morphologique d'accueil (comme dans la formation du pluriel "interne" ; ar.tun. *kârta* "carte, billet" → *kwârðt*, maltais *kamra* "chambre" → *kmamir*, *gwerra* "guerre" → *gwerir*, etc), il faut tenir compte de la famille dérivationnelle que ce mot permet de "fonder" dans la langue cible : fr. *fainéant* → ar. tun *fānyân* → *fānyðn* (verbe) → *tfānyîn* (Nom d'action) ; fr. *ancien* → ar.tun. ('a)*şyân* "expérimenté" → ('a')*syân* (comparatif de supériorité), etc. D'autre part, le fait que le terme étranger - généralement introduit avec un signifié monosémique - "puisse recouvrer une disponibilité sémantique qui lui permet d'assumer le rôle de signifiant de plusieurs signifiés témoigne de son insertion définitive dans la langue d'accueil" (21). Ainsi le mot ar. tun *babûr* emprunté au fr. *vapeur* (ou à l'espagnol *vapor* ?) signifie non seulement "bateau" mais aussi "moteur", "réchaud à pétrole", etc., de même *mâkîna*, issu de l'it. *macchina* a, outre le sens de "machine", celui de "fabrique", d'"huilerie industrielle" et même de "puits artésien" ou de "rasoir mécanique" (*makînat žâma* = litt. "machine à raser") (22).

(19) Chez les Italiens et les Français de Tunisie. on entend fréquemment *leben* "petit lait".

(20) Ce verbe semble vieilli, il semble avoir appartenu à l'argot des militaires tunisiens de l'armée française, mais nous l'avons relevé aussi, dans le sud du pays, chez des civils d'un certain âge.

(21) L.Guilbert, op.cit, p. 97.

(22) Le sens de "huilerie" et de "puits artésien". est tout à fait courant dans le parler de Zarzis.

2.3 Mais le sentiment néologique associé au terme étranger peut se maintenir assez longtemps pour des raisons psychologiques et soci-culturelles diverses, ce qui a pour effet d'empêcher celui-ci de passer du statut de pérégrinisme à celui du véritable emprunt. A l'origine de ce refus d'intégration, deux motivations opposées : ou bien l'usage croissant du mot choque la majorité de la communauté et suscite une réaction de rejet; ou bien le prestige de la langue prêteuse est tel que l'emploi de termes lui appartenant dans leurs formes originelles apparaît aux locuteurs comme un signe d'appartenance au groupe bilingue influent dans la société.

Dans le premier cas, la réaction de rejet - qui peut d'ailleurs intervenir avant toute tentative d'"intrusion" du terme étranger - se traduit par la création d'un terme local équivalent (cf. fr. *ordinateur* au lieu de l'anglicisme *compputer* ou *computeur* (23) ; ar. *tallâẓa* au lieu de *frīzidīr* [< fr. *frigoridère*] ; islandais *heimspeki* [litt. "vision du monde"] au lieu, par exemple, du danois *filosofi* (24) ; chinois *zichanjieji* "classe qui possède les moyens de production" au lieu *buérgiaoya* < *bourgeoisie*, etc)(25), par la mutation sémantique d'un terme déjà existant (ar. *'amīn*, / *'amāna* au lieu de *skritīr*, *sikritiriyya* < *secrétaire*, *secrétariat* [de parti...] ; ar. *tāmāss* au lieu de fr. *touche* [terme de football] ; islandais *smari* [litt. "trèfle"] au lieu de *transistor*, etc.)(26), ou encore par le recours au calque (ar. *ḥawṣaṣa* ou *ḥaṣḥaṣa*(27) pour traduire *privatisation* ; all. *Wolkendrätzer* "gratte nuage", ar. *nāṭiḥat* - *assaḥāb* "celle qui heurte les nuages", fr. *gratte-ciel*, etc. pour angl. *sky* - *scraper* ; fr. *soucoupe volante* pour angl. *flying saucer* ; ar. *sā'āt* - *addirwa* pour *heures de pointe*, *masār* ou *musalsal dīmuqrātī* (28) pour "processus démocratique", fr. *faucons*, ar. *ṣuqūr* pour angl. *hawks* "partisans de la guerre" ; maltais [f-t-annar tas -] *snin sittin* "[à la fin des] années soixante" < it. *anni sessanta*; ar. *assanawāt* - *assittūn* (< fr. *les années soixante*) ou *assittīniyyāt* (< angl. *the sixties*); etc.

(23) Ce mot a été proposé, aux débuts de l'introduction de l'informatique en France, comme substitut possible (plus "français" à cause du suffixe -eur) de *computer*. Cf. à ce propos, C. Hagège, op.cit. ; p.126.

(24) Ibid ; p. 75.

(25) Ibid ; p. 64.

(26) Ibid ; p.75.

(27) *ḥawṣaṣa* est tunisien alors que *ḥaṣḥaṣa* est marocain. Tout deux sont des calques de fr. *privatisation*, lequel est d'ailleurs formé sur un radical ... anglais (private = "privé")

(28) Les calques sont respectivement tunisien et marocain.

Lorsque le refus de l'adaptation-intégration du terme étranger est motivé par le besoin d'identification des locuteurs avec la civilisation de la langue pourvoyeuse ou avec des groupes bilingues locaux plus ou moins influents, on se trouve face à une situation où la distinction entre emprunt et usage mêlé ou alterné de L1 et de L2 (code switching) n'est pas toujours facile à établir, à moins que l'on n'adopte pour l'emprunt une définition aussi extensive que celle de Weinreich, qui considère qu'il y a emprunt intégré toutes les fois qu'"un locuteur du langage X emploie une forme d'origine étrangère non pas comme un recours fortuit au langage Y, mais parce qu'il l'a entendu employée par d'autres dans des discours en langue X"(29). Or non seulement cette définition correspond plutôt à ce que L. Deroy appelle pérégrinisme, mais encore elle ne tient pas compte de la spécificité des situations de bilinguisme où la langue étrangère jouit d'un prestige plus grand que la langue ou la variété usuelle de la langue nationale, et où les locuteurs tiennent à sauvegarder au maximum les traits phonologiques ou morphologiques propres au terme étranger. Plus la valeur connotative (méliorative) associée à ce terme ou au seul fait de l'utiliser sera importante et moins son intégration dans le système de la langue locale aura tendance à se réaliser.

2.4 Les exemples d'une telle corrélation entre connotation positive et absence ou insuffisance d'intégration sont très nombreux. En bambara, où les emprunts à l'arabe ont pourtant été introduits par l'intermédiaire du soninke ou de sonraï, la forme locale est, d'après G.Dumestre, "d'autant plus proche de la forme arabe que le terme appartient au domaine étroitement religieux ; et inversement, elle est d'autant plus éloignée de la forme arabe qu'elle appartient au domaine "laïque"" (30) : *Jahanama* "enfer" < *žahannam*, *Ala* "Dieu" < *Allâh* ; *bilisi* "satan" < *ihlîs / kemse* "ciseaux" < *miquşş* ; *Kirike* "selle" < *sarž*, *Jifa* ou *jufa* "poche" < *žâyb*(31) ; etc. Le même phénomène se retrouve dans les cas de contact direct avec les populations arabophones, par exemple en peul, où l'on peut opposer *annabiiyo* < ar. *'annabiyyu*, "*moodibbo* < ar *mu 'addibu* "maître de haut niveau".... d'une part et *pitilla* <

(29) U.Weinreich : *Languages in contact*, New-York, 1963, p.11, cité par L.Guilbert .op. cit ; p.93.

(30) G. Dumestre : "*Note à propos des termes bambara empruntés à l'arabe*", in : *Langue arabe et langues africaines*, p. 18.

(31) Ibid, pp.17-19.

ar. *fatîla* "lampe", *alkamaari* < ar. *qamḥ* "blé" (32)... d'autre part. Ce souci de fidélité à l'arabe est encore plus généralisé et plus nettement marqué en shingazidja (Comores) sur les plans phonologique (introduction de nombreux phonèmes inexistants dans le substrat bantou) et morpho-syntaxique (emploi de noms sans préfixe classificateur et de verbes à suffixes vocaliques fixes d'origine arabe ...) (33) : "on peut considérer, de façon caricaturale, qu'utiliser un niveau de langue où abondent les emprunts, dans une prononciation arabisée, est signe d'appartenance à une catégorie sociale élevée, celles des lettrés musulmans de l'aristocratie" (34). Dans d'autres situations socio-linguistiques comme celle de la Tunisie (diglossie et bilinguisme), on note chez les locuteurs deux types de comportement opposés : vigilance sourcilleuse à l'égard des termes d'origine française dans l'utilisation de l'arabe littéral ou même de l'arabe dit intermédiaire / recours presque "débridé" à l'usage alterné ou mêlé des codes avec préservation maximale de l'identité morpho-phonologique des unités lexicales et des expressions françaises dans la conversation courante entre bilingues ou pseudo-bilingues. Même des emprunts relativement intégrés seront jugés "argotiques" ou "vieillots" et donc évincés au profit de mots ou de groupes de mots plus francisés. Ainsi les verbes *faska* et *mātrəz*, courants entre étudiants, se verront préférer respectivement les "neutres" *mal / ʿtā fōs kopī* "il a donné une fausse - copie" et *ḥdā - lmdrīz* "il a obtenu sa maîtrise" ; de même *trīnu*, *baṣbūr* et *magāza* seront remplacés par *tre* "train", *paspor* "passe-port" et *magaze* ou *magazā* "magasin". Comme corollaire de cette tendance, on peut noter le recours minimal à l'adaptation morphologique, avec une nette prédilection - quand le choix est possible - pour les morphèmes préservateurs de l'intégrité du terme étranger (par exemple le pluriel "externe" *bis(i)klātāt* au lieu du pluriel "interne" *bsākōl* "des bicyclettes" *paspôrāt* ou lieu de *ḥṣābōr* "des passe-ports").

2.5 Il convient de remarquer, toutefois, que la tendance à la moins grande intégration du terme d'origine étrangère dans la langue d'accueil n'est pas propre aux situations de domination

(32) Cf R. Lebattut : "Les emprunts du peul, à l'arabe", in : *Langue arabe et langues africaines*, pp.46-54.

(33) cf. M. Lafon, art.cité. pp.105-107.

(34) Ibid, p. 109.

linguistique de la langue source sur la langue cible ou de forte connotation positive associée dans la communauté emprunteuse à la langue et à la civilisation de la communauté prêteuse. Il faut tenir compte, en effet, du rôle que jouent les progrès de l'instruction, la connaissance massive des langues étrangères et la mondialisation de l'information dans la réduction du sentiment d'étrangeté que peuvent avoir les locuteurs face à des termes non-autochtones et qui font que de vieux emprunts pleinement naturalisés tels que fr. *redingote* (< angl. *riding - coat*) ou *paquebot* (< angl. *packed-boat*) apparaissant aujourd'hui en France relativement exceptionnels par rapport au grand nombre de termes intégrés dans le système d'accueil tout en gardant quelque marque graphique, phonique et / ou morphologique de la langue d'origine (35). Cependant la différence avec les situations que l'on vient de présenter est non seulement quantitative, mais aussi et surtout qualitative : elle réside dans la préservation tendancielle de l'identité du terme étranger et le blocage plus ou moins total du processus d'intégration caractéristique du vrai emprunt.

3. Migrations lexicales et géographie linguistique :

C'est exclusivement à ce dernier type de transfert lexical que seront consacrés les paragraphes qui vont suivre. On tentera de montrer surtout l'intérêt que présente pour l'histoire des contacts entre peuples l'étude des avatars que les "mots migrants" ont connus à travers le temps et l'espace.

3.1 Il est certain tout d'abord, que l'on peut recueillir des indications précieuses sur les mouvements de populations et le brassage des cultures dans l'étude approfondie des patronymes (*Nîgru*, *Šenyûr*, *Nâbultân*, etc.) des toponymes *Maṭmāṭa*, *Monastîr*, *Tâṭawîn*, (36) etc.) et de termes d'origine plus ou moins connue tels que *bâbûr*, *mākîna*, etc. que l'on trouve dans l'ensemble du monde arabophone avec des variantes de forme et de signification. A ce propos, les mouvements d'"aller - retour" de certains lexèmes et les cas de superposition d'emprunts par suite de vagues successives

(35) cf. *attaché-case*, *businessman*, *brain-trust*, *cocktail*, *ferry-boat*, *gadget*, *music-hall*, etc. cf. J. Rey - Debove & G. Gagnon : Dictionnaire des anglicismes, Paris, Ed. Le Robert, 1984.

(36) *Tataouine* est un mot berbère de même formation que *Tétouan* au Maroc ; *Matmata*, petite ville berbère du Sud tunisien, porte le même nom que plusieurs localités ou tribus berbères citées dans divers récits de voyage, ainsi que chez 'Ibn Ḥaldūn (cf. M. Hassen, in : Mélanges offerts à Mohamed Talbi, Tunis, 1993, partie en langue arabe, p.20). Pour Monastir, voir plus loin (§ 3.3).

d'occupation du territoire par des communautés de langues voisines présentent un intérêt tout particulier.

Il arrive, en effet, que le mot voyageur qui s'installe dans cette contrée étrangère qu'est la langue emprunteuse soit en fait un ancien enfant du pays revenu *incognito* et adopté sans qu'on le reconnaisse. C'est le cas de mots comme ar. litt. *mağâza* et ar. tun. *mağâza*, du français *magasin*, emprunté lui-même depuis le XV^{ème} siècle à l'arabe *maḥāzin* "dépôts" (pl. de *maḥzin*) mais qui se trouve (ré) emprunté par l'arabe, auréolé de toute la connotation de "modernité" qu'il possède aux yeux des locuteurs (37).

D'autre part, le fait qu'un substrat ou un superstrat linguistique en remplace un autre ou entre en concurrence avec lui en tant que source principale d'emprunt donne lieu à des restructurations lexicales assez complexes, dont l'étude fournit des indications intéressantes sur les superpositions, les croisements ou les bifurcations des voies par lesquelles les termes étrangers en viennent soit à coexister avec d'autres dans des variétés différentes de la langue d'accueil, soit à être évincés ou contaminés par eux.

Les apports successifs de l'espagnol, de l'italien et du français ainsi que le rôle joué par les deux relais fortement marqués par l'influence romane que sont la *lingua franca* et le maltais présentent à cet égard un intérêt tout particulier pour l'interprétation des vicissitudes de certains emprunts. Il en est ainsi du remplacement du vieil emprunt *bâṣahurṭ*, attesté dans des documents datant des débuts de la Course (38) et longtemps maintenu sous l'influence de l'italien, par le gallicisme *baṣbâr* (pl. *bṣâbâr* ou *bṣâbîr*), lequel est en passe d'être évincé, pour raisons évoquées au §.2.4 par *paspôr*. De même, il n'est pas exclu que

(37) On le trouve employé dans le sens de dépôt 'ou de "boutique" dans divers textes de moyen français, comme chez Bouciquault (cité par Littré), qui le marque explicitement comme étranger : "La estoient les boutiques des marchandises qu'ils [Les Sarrasins] appellent magasins". Il semble d'ailleurs que le premier *magasin* connu en Tunisie ait été le Magasin Général, à l'avenue de France, à Tunis. Or *magasin* général avait au XIX^{ème} siècle un sens spécialisé d'"entrepôt". Employé au pluriel, il était synonyme de *docks* et désignait des "entrepôts qui, aux termes de la loi du 28 mai 1858 peuvent recevoir des matières premières, les marchandises et les objets fabriqués que les négociants et industriels y déposent moyennant un droit très minime" ; la marchandise qui y est déposée "devient pour le négociant une valeur active qu'il peut engager, vendre ou faire circuler sans aucun frais de déplacement" (cf. M.N. Bouillet : Dictionnaire des Sciences, des Lettres et des Arts, Paris, Hachette, 1860).

(38) cf. Arribas Palar: "Sobre seis Malteses apresados en 1779 por una fragata Marroquí y liberados posteriormente" in : Studi Magrebini, VI (1974) pp.129 Sq.

änt(i)rîs soit le résultat d'un croisement de l'espagnol *interés*, de l'italien *interesso* et du français *intérêt*, d'autant que le phénomène a été déjà noté ailleurs au Maghreb (39). Le chevauchement est parfois tel qu'il est difficile, sinon impossible, de se prononcer pour une source unique (comparer : ar.tun. *blûza*, esp.it. *blusa*, fr. *blouse*) (40) ; dans d'autres cas, la comparaison peut conduire à en privilégier une ou plus : *sbiâr* "hôpital" employé en Tunisie, en Algérie et au Maroc, semble provenir plutôt de l'esp. *spedale* que de l'italien *ospitale* (le fr. *hôpital* étant une origine peu probable), encore que le rôle du "relais" maltais ne soit pas à exclure pour le parler tunsisien aussi bien dans ce cas que dans d'autres comme *sbîsriyya* "pharmacie" (malt. *spizerija*), *žurnâta* "journée de travail" (malt. *ġurnata*, pl. *ġranet* "journée"), *knîsîyya* "église" (malt. *knisja*), *kûmisâr* "commissaire de police" (malt. *kumissarja* [ital - *pulizija*]). Les phénomènes de répartition des sources d'emprunt selon la variété dialectale ou littéraire moderne semblent indiquer une préférence assez nette pour les sources plus récentes dans ce dernier cas : comparer ar.litt. *ṭunn* (pl. *'aṭnân*) < fr. *tonne* / ar.tun. *ṭurnâta* (pl. *ṭrânḍt*) < *tonnelata* ; ar. litt. *bank* < fr. *banque* / ou angl. *bank* sous l'influence des pays du Machreq) / ar.tun. *bânka* (pl. *bnûk*) < it. *banca* ; ar. litt. *'ismânt* < angl. *cement* [siment] / ar. tun. *simân* ou parfois (par - ex. à Bizerte) *Sîma* < fr. *ciment* (41),

3.2 Afin de mieux saisir l'importance des mots voyageurs pour l'étude des rapports entre nations et civilisations, on peut suivre les pérégrinations de quelques lexèmes dont le passage de langue à langues implique l'arabe littéral et / ou dialectal soit comme point de départ, soit comme relais ou point d'aboutissement.

(39) cf. J.Hecath :From Code-switching to Borrowing. Acase study of Moroccan Arabic, London, Kegan Paul International, 1989. L'auteur donne *antirîs*, qui aurait supplanté *intirîs* (emprunt à l'espagnol) Sous l'influence du français *Intérêt*...

(40) Il semble qu'il faille distinguer deux sources d'emprunt selon le type de *blûza* concerné. Comme vêtement féminin du Nord du pays, le terme, assez ancien, est sans doute d'origine espagnole ; comme vêtement masculin porté dans l'ensemble du pays, il semble provenir de l'italien ou du français.

(41) cf. T. Baccouche : l'emprunt et les calques linguistiques en arabe tunsien (littéral et dialectal). thèse d'Etat, Paris, Université René Descartes (1979), p.61 et 67.

a) Intéressant sur le double plan phonétique et morphologique (42) - en particulier comme exemple d'amalgame de l'article défini précédant un nom en état d'annexion (*muḍāf 'ilayh*) avec le substantif déterminé (*muḍāf*) - le cas de *amiral* l'est encore davantage sur le plan sémantique et référentiel. On note d'abord une première subdivision à partir de l'étymon *'āmīr (al-)*, qui fournit d'une part le xénisme *émir* (avec des variantes plus anciennes, comme l'anc. fr. *amirant*) (43) et, d'autre part, les formes esp. *almirante*, it. *ammiraglio*, fr. *amiral*, etc., et leurs avatars morphologiques plus anciens, toutes ayant en commun le sème général de "fonction de commandement". A partir de cette acceptation s'effectue une bifurcation dans deux directions différentes, empruntant respectivement les voies terrestre et maritime :

- A partir du X^{ème} siècle au moins, se propage par l'Espagne l'emploi, resté vivant au Moyen-Age, qui concerne le commandement en général ou la position la plus élevée dans une hiérarchie quelconque (cf. anc. esp. *amirates*, *amiratz* ; anc. fr. *amirafle*, attesté au XI^è s.) (44), emploi qui connaît à son tour une spécialisation dans le domaine de la haute administration et de la magistrature (syn. de *alcade*, *alguacil*, etc. au pays basque et en Navarre).

- Par l'intermédiaire des Siciliens et des Génois et à partir de "commandant en chef militaire" se développe dès le XIII^{ème} siècle le sens "chef suprême de la flotte", "commandant de galère", etc. (cf. esp. *almirage de la mar* et *almirante*), sens attesté en France dès le XIII^{ème} siècle (la dignité fut établie par Saint - Louis en 1270), ainsi qu'en Italie (45) et qui subsiste presque seul aujourd'hui dans diverses langues du monde, y compris le hawaïen (cf. *akimalala* < angl *admiral*) et ... l'arabe !

b) L'arabe a servi de relais pour la diffusion à travers les continents d'autres mots migrants non moins célèbres. Ainsi le

(42) Sur les avatars phonétiques de *amiral*, cf. L.R. Ménager : L'Emirat et les origines de l'amirauté (XI - XIII^{ème} siècle), Paris 1960, pp. 157-164.

(43) cf. dans Ronsievals (cité par Littré) : Li amirauz [émir] cortois de cui nos fiefs tenons", à côté de *amir* et de *amirant* (même sens).

(44) Par ex. dans la *Chanson de Roland* (LXVI) "Les amirafles et les fils as contours".

(45) Chez Dante, on le rencontre sous la forme *miraglio*. Sur toutes ces acceptations de *amiral*, voir l'article D. Krimer, op.cité (note 2).

sanskrit *çarkara* a d'abord été emprunté par le grec (*sakkharos*) (46) qui l'a passé au russe (*zakhar*), lequel l'a transmis à son tour à d'autres langues slaves ainsi qu'à l'esquimau ; mais c'est par les Arabes que le mot et la chose ont conquis le reste du monde : "(as-)sukkar", venu de l'Inde via la Perse, s'installa en terre ibérique (plantation de la canne) sous la dénomination esp. *azucar*, puis en Sicile et en Italie (*zuccherò*) et de là en Allemagne, en France, en Angleterre, etc.

De son côté l'adjectif latin *praecox* "précoce", appliqué à une variété de fruit venu d'Arménie (*prunus armenica*) ou d'ailleurs, a été emprunté par l'arabe soit directement (cf.ar.tun. *barqûqðš*) (47), soit par le biais du grec *praikokkion* (<lat *praecoquum*) sous la forme (al-) *barqûq*, c'est sous cette forme - avec agglutination de l'article défini - que ce mot a connu la diffusion que l'on sait à travers la filière espagnole (-*albaricoque*, *albercoc*, *abercoc*) : cf.it. *albicocca*, fr. *abricot*, all. *Aprikose*, rus. *apricos*, etc.

c) Particulièrement instructive est la carrière du mot d'arabe parlé *sibsi*, qui ne survit guère plus à Tunis et dans le nord du pays que dans le patronyme *Qâ'id essðbsi* (48) mais que l'on retrouve encore en usage dans d'autres pays du Maghreb (comme le Maroc) avec le sens de "pipe pour fumer le cannabis". En Tunisie du Sud et en Libye, il est encore assez usité avec la signification de "cigarette".

L'étymon turc *sipsi* dont ce mot est issu signifie "sifflet de marine" utilisé dans la conduite des manoeuvres du navire. Il a été évincé en turc standard par *sillistra* (avec le même sens) mais maintenu dans certaines variantes dialectales (Anatolie), où il désigne une sorte de sifflet rustique. Curieusement, le grec moderne, qui a fourni au turc le mot *sillistra*, l'a pour ainsi dire "troqué" contre le mot au sens de "pipe", alors que la pipe au long tuyau utilisée pour fumer le haschich est désignée en Turquie par le mot *cibûq* (emprunté par le français : *chibouque*). Dans le Sud-Est Tunisien et en Tripolitaine, *sibsi* est tellement intégré qu'il

(46) Cité par le Grand Larousse de la Langue Française, (GLLF), art. "Emprunt".

(47) Sous la forme *barkûkðš*, le terme désigne dans le Sud tunisien (Gafsa, etc.) un plat de gros couscous préparé avec des fruits secs parmi lesquels l'abricot séché.

(48) Le sens de "pipe pour fumer le *Takrûri*" a disparu avec l'interdiction depuis 1958, du cannabis. Le mot subsiste aussi dans l'expression "ma *tkassðrlîš assðbsi*" (ne me casse pas la pipe = "ne m'importune pas, laisse-moi en paix").

a donné naissance aux dérivés *sāhbās* "fumer" (verbe), *tisbīs* (nom d'action)... On le trouve jusque dans la région du lac Tchad sous la forme *sīfsi* "cigarette" (49) - où il semble avoir été introduit au XIX^{ème} siècle lors du refoulement vers le sud des tribus Fezzani par les troupes ottomanes (50).

Une autre illustration du lien possible ou probable entre phénomènes de transfert lexical et événements historiques (déplacement de populations...) est constitué par le mot d'arabe littéral et dialectal *bašrûš* "flamant rose". Il s'agit d'un terme dont l'origine semble être l'arabe égyptien *šabarûš* (terme qui est d'ailleurs attesté en Tunisien avec chute de la seconde voyelle *šabrûš*). Selon G.S. Colin (51), il remonte à un étymon égyptien ancien et copte signifiant "oiseau rouge". A ce propos, il est intéressant de noter l'existence, dans le parler de Zarzis (Sud-Est tunisien) d'un mot-*būfaggâg* "rouge-gorge" - qui peut également être rapproché du copte *pegag* "moineau", terme dont la première syllabe *pe-* représentant l'article défini n'a pas été perçu comme telle par le parler emprunteur, ce qui est un phénomène assez banal. D'autre part, comme le mot courant pour désigner le moineau est en Tunisie du Nord, *bəzwîš* (mais *zarzûra*, coll. *zarzûr* à Zarzis) et que ce terme coexiste dans d'autres dialectes maghrébins avec *Zawðš*, il est permis de faire, là aussi le rapprochement avec le *pegag* copte (52). Que des contacts anciens plus ou moins réguliers aient eu lieu entre populations tunisienne et copte n'a rien qui puisse surprendre étant donné que le Nord de l'Egypte a été pendant des siècles un passage annuel obligé pour le pèlerinage à la Mecque. Les migrations coptes vers le Maghreb n'ont pas dû manquer puisque la présence à Tripoli d'une colonie copte est signalée par le géographe Al - Bakrî (XI^e siècle), lequel évoque également l'envoi à Tunis de quelque mille coptes vers le VII^{ème}

(49) cf. A. Rotch-Laly : Lexique des parlers arabes tchado-soudanais, Paris, éd. du CNRS, 1969, qui donne aussi *sīfsi kabir* pour "cigare". Selon G.S. Colin (voir note suivante) la réalisation [f] du [p] roman ou ture semble étrangère aux parlers maghrébins. Notons cependant que les toponymes en Cap - du Nord de la Tunisie sont fréquemment prononcés [kaf] : par ex. *kāf nīgro* (Cap Negro) est tout à fait naturel à Sidi Mechreg, près de Sejnane (Gouvernorat de Bizerte).

(50) Cette explication est fournie par G.S. Colin, art. déjà cité (note 2) ; mais les rapports entre le Fezzan et les régions tchado-soudanaises étaient traditionnellement assez importants depuis longtemps.

(51) Art. cité, p. 64, et Hespéris, tome X (1930), p. 123.

(52) Cf. G. S. Colin, art. cité, p. 64.

siècle, aux débuts du règne ommeyyade.

Le cas de *al-bûri* "crise de folie furieuse", spécialement utilisé pour parler d'une personne de race noire (cf. *nâd 'lîh ðlbûri* "il a eu un accès de colère furieuse" dans les parlers du Sud tunisien) est d'autant plus intéressant qu'il semble impliquer des contacts linguistiques assez importants de la Tunisie aussi bien avec le Nord européen qu'avec le Sud africain.

D'une part, ce mot présente une analogie formelle et une certaine similitude sémantique avec le maltais *buli* "humeur mélancolique, hypocondre" comme avec le sicilien *buria* et l'italien *baria* "morgue" ; d'autre part, on trouve en touareg le mot *buri* dans le sens de "attaque de nerfs". La connotation "nègre" constitue-t-elle un argument en faveur de cette étymologie berbère? C'est tout à fait possible, d'autant plus que les Touaregs des environs de Ghédamès avaient joué un rôle important dans le commerce des esclaves.

3.3 Ces derniers exemples sont loin d'être exceptionnels et le cas d'autres champs lexicaux bien plus importants, comme le vocabulaire maritime ou la toponymie et l'hydronymie, est là pour rappeler aux linguistes l'inanité d'une recherche des sources étymologiques qui se cantonnerait, pour l'étude d'un grand nombre de mots du pourtour méditerranéen, aux familles chamito-sémitique et/ ou indo - européenne. D'autre part, même pour les unités ou les traits linguistiques dont l'origine est connue, l'intérêt d'une recherche des analogies et des connexions de signifiants et de signifiés à travers les langues ou les variétés dialectales de langues ne fait aucun doute, notamment lorsque, alliant la sémasiologie à l'onomasiologie, cette recherche se donne les moyens d'établir des données de géographie linguistique et de cartographie lexicale suffisantes pour une interprétation historique.

a) Comme M. Cohen l'a montré depuis longtemps (54), à la suite d'A. Meillet et d'autres, bien des mots sans étymon avéré et qui se retrouvent dans plusieurs langues méditerranéennes sont en fait des sortes de "mots bouchons" ayant "surnagé après que les langues dont ils faisaient partie ont été submergées par les coulées

(53) Cf. Abû 'Ubâyd al-Bakrî : *K. al-masâlik wa-l-Mamâlik*, éd. A.P. Van Leeuwen et A. Terré, M.A.L. et Bayt al-Hikma, Tunis, 1992, p. 695 (1167).

(54) M. Cohen : "Sur le nom d'un contenant à entrelacs dans le monde méditerranéen" art.n°348 reproduit dans *Cinquante années de recherches*, Paris, Klincksieck, 1954, pp. 143-165.

indo-européenne, chamito-sémitique, turque, etc." (55). En partant de l'unité sémantique "contenant fabriqué par entrelacement d'éléments flexibles utilisé pour divers usages" et de ses divers signifiants construits sur des racines du type palatale + labiale + liquide (ajoutée ou intercalée), ce linguiste a mis en lumière des connexions frappantes qui permettraient de reconstituer de manière assez vraisemblable des itinéraires fort complexes reliant l'Ethiopie, le Proche-Orient, l'Afrique du Nord et les pays du Bassin méditerranéen : accadien *quppa* "coffre, cage" ; héb.talmoudique *quppa* "corbeille" ; lat. *cuppa* "coupe", *cupa* "cuve" ; ar. *quffa* "cabas en feuilles ou tiges" (> ? it. *coffa*, provençal *coufo* ; fr. *couffe*, *couffin*, *coffre*) ; berb. *akafu* ; guèze *qafa* ; lat *corbis* "corbeille", *corbita* "vaisseau de transport" (>fr. *corvette*) ; guèze *karabo* "corbeille" ; amharique *karabo*, *kabaro* "tambour" ; ar. *qirba* "outre" ; berb. *aqarbib* "sacoche", etc....

Sont ainsi dégagés des dizaines de mots, dont les schèmes consonantiques analogues correspondent à des sèmes communs se rattachant plus ou moins au matériau et au mode de fabrication ainsi qu'à l'aspect extérieur (rotondité, convexité, etc.) et dont la liste, déjà assez impressionnante, pourrait d'ailleurs être augmentée par l'adjonction d'autres termes appartenant à des langues diverses (56), parmi lesquelles l'arabe tunisien : cf. Zarzis : *grâf* (sing: *garfa*) "paire de cabas utilisés pour le transport rituel des provisions de bouche que la mariée amène le jour de ses noces" ; Douz : *grâb* "sacoche" et même, peut-être, le commun *gurbi* "gourbi" (57), etc.

b) A ces nomadisations lexicales peut être opposée l'extraordinaire permanence de certains toponymes datant d'époques pré-latines et même pré-indo-européennes mais qui restent encore identifiables malgré les changements morphophonologiques subis du fait d'influences linguistiques diverses. Se retrouvant en différents endroits du Sud de l'Europe et du Nord de l'Afrique, ces noms de lieux sont cependant tout aussi révélateurs

(55) Ibid, p.144.

(56) Par exemple le turc et les langues caucasiennes, le basque etc., langues auxquelles M.Cohen fait allusion à plusieurs reprises.

(57) Le toit du gourbi, en forme de voûte, est également constitué d'éléments végétaux (palmes, branchages, etc.) pouvant être recouverts de terre ou d'argile. D'autre part le vieil emprunt au latin *kamra* (< lat *camera*), terme d'architecture désignant un toit en forme de voûte, pourrait sans doute être rapproché de cet ensemble de mots à cause de son schème [kmr] et de sa spécialisation sémantique en Tunisie...

de l'existence d'un ou de substrats linguistiques méditerranéens antérieurs aux familles de langues actuelles.

Les récents progrès accomplis par l'épigraphie ibérique permettent de jeter un jour nouveau sur les connexions morphosémantiques qui existent entre des toponymes situés en divers points du pourtour méditerranéen. Ainsi le mot *Monastir* (couramment prononcé *māstīr*), si familier aux Tunisiens puisqu'il désigne la ville natale du président Bourguiba ainsi que deux lieux-dits correspondant à deux sites archéologiques du Centre-Est et du Sud-Ouest du pays (58), se retrouve par exemple en Espagne, dans la province d'Alicante non loin de la côte orientale. Or J.L. Roman del Cerro (59) a montré que la localité de *Monester* n'est autre que le *BUISTINER* mentionné avec 41 autres noms de villages dans une inscription ibérique en caractères grecs découverte en 1921 dans un sanctuaire datant au moins du V^{ème} siècle avant J.C. et restée indéchiffrable jusqu'à ces dernières années. Le mot *BUISTINER* contient en fait, selon Roman del Cerro, deux morphèmes : *BUISTIN* "sable fin", "arène", et *ER* "barrage", signifiés qui sont précisément des caractéristiques géomorphologiques essentielles de la plupart des sites portant ce nom (60) ! L'étude des autres géo-toponymes ibériques, menée sur la base d'une observation minutieuse du terrain dans toute la région (soit près de 2100 Km²) et d'une confrontation avec leurs correspondants actuels en vue de déterminer les changements dus aux influences phonologiques du latin et de l'arabe et aux interférences sémantiques de l'analogie et de l'étymologie populaire, a permis au linguiste et archéologue espagnol de dégager des régularités intéressantes dans les rapports entre signifiants, et référents primitifs. Il a démontré ainsi que, dans bien des cas, les

(58) Voir *Hānšīr-āl māstīr* sur la côte entre Mahdia et Sfax, qui correspond à une ancienne cité mentionnée par les géographes arabes sous le nom de *Munastīr* (ou *Menestīr*) *Otman* ; voir aussi un autre *hānšīr āl māstīr* dans la région de Gafsa. Monastir était aussi la dénomination ottomane de l'actuelle *Bitola* en Macédoine, près du Mont Pélistér. Il en existe aussi en Turquie, en Bulgarie (Goljam Monastir), en Yougoslavie (Manastir). Pour la plupart de ces noms, l'étymologie grecque *Monastirion* semble peu probable. D'autre part, on peut en rapprocher *Mustār* (en Tunisie et en Bosnie), *Maztūra* (Tunisie), etc.

(59) Cf. Juan L. Roman del Cerro : El desciframiento de la lengua Ibérica en "La Ofrenda de los Pueblos", ed. Aguacilara, Madrid 1990, p. 17, pp. 67-68 et 82-85.

(60) Dans la même "Ofrenda", on trouve le nom d'une autre localité, *BOISTINGIS-DIR*, dont la première partie est allomorphe de *BUISTIN*...

géo-toponymes constituent des dénominations trans-idiomatiques et interlinguistiques. Surtout lorsqu'il s'agit de toponymes "mineurs" relativement éloignés des lieux de concentration démographique, on se trouve souvent en présence de bases lexicales très anciennes qui transcendent les langues qui se sont succédé dans la région (par ex. le latin, l'arabe, le catalan et le castillan) tout en participant de chacune d'entre elles. Formant avec d'autres toponymes situés dans des régions fort éloignées les unes des autres de véritables séries morpho-sémantiques, ces termes primitifs sont de véritables signes linguistiques représentables par le fameux triangle sémiotique d'Ogden et Richards. Les séries toponymiques constatées par Roman del Cerro et confirmées par l'analyse informatique de près de 25000 entrées démontrent l'existence d'une zone de continuité dans toute la partie orientale de la péninsule ibérique allant d'Almirante aux Pyrénées et même au-delà jusqu'aux environs de Narbonne en France, zone qui déborde vers le sud de manière assez nette sur la région de l'Anti-Atlas marocain et qui semble plus ou moins s'étendre, à partir de là, sur le reste du Maghreb (61).

c) Les exemples présentés en (a) et (b) ci-dessus montrent la possibilité et l'intérêt d'établir une cartographie lexicale relativement précise à partir d'unités plus ou moins vestigielles. Ce genre d'approche géo-linguistique a évidemment plus de chances d'aboutir s'agissant des convergences entre langues différentes encore vivantes. A ce propos, le vocabulaire maritime (navigation, pêche, etc.) nous livre des connexions lexicales révélatrices des échanges méditerranéens et dans le développement desquelles la *lingua franca* (62) fut un des relais essentiels. Des mots tels que ar.tun *bruwa* "proue", *kəllit* "galette utilisée par les marins"; *tinda* "tente, banne toile étendue au-dessus du tillac..." ; *trumba* "pompe, trombe...." ; *antēna* "vergue à laquelle est attachée la voile", etc., se

(61) Cf. J.L.Roman del Cerro, op.cit, pp.12-14 "Por 250, afirma el autor en la introducción de su estudio, sería conveniente plantear como hipótesis de trabajo que las lenguas autoctonas, anteriores al indo-europeo, pertenezcan a una misma familia lingüística, que podríamos llamar Euro-africano-occidental, cuya delimitación geográfica sería necesario hacer", p. 14.

(62) Sur la *lingua franca*, cf. H et R. Kahane et A. Tietze : *The lingua franca in the Levant*, Urban, 1958; M. Stachovski : *"Ergänzungen zu the Lingua Franca in the Levant"* in : *Folia-Orientalia*, vol XXV (1989) pp. 195-212; G. Cifoletti : *"A proposito di antichi testi in lingua franca"* in : "Convegno Internazionale di Linguistica dell'area mediterranea sul tema *Circolazioni Culturali nel Mediterraneo antico* (Sassari, 'aprile 1991), Cagliari, 1994, pp. 75-80.

retrouvent, avec des différences formelles et sémantiques minimales, dans la quasi-totalité des grandes langues du bassin méditerranéen. Il ne fait aucun doute que le développement des recherches en ce domaine-notamment par le dépouillement systématique des archives maritimes (correspondances commerciales, contrats et documents divers liés à la course...) (63) - est de nature à ouvrir des perspectives nouvelles pour la linguistique et pour l'histoire.

d) Pour ce qui est des corrélations entre variétés d'une même langue (dialectes, régionalismes, etc.), la méthode d'enquête en géographie linguistique initiée en France au début du siècle par J.Gilliéron (64) et améliorée depuis, lors de la réalisation des divers atlas linguistiques de la France, n'a rien perdu de son efficacité. Elle constitue en tout cas, dans une large mesure, un exemple à suivre pour la promotion, dans les universités et les centres de recherche arabes, d'une dialectologie dynamique dont les résultats ne peuvent être qu'utiles pour une meilleure connaissance des convergences fondamentales entre les divers parlers et profitables pour la revitalisation de l'arabe littéral lui-même.

3.4 A ce point du rapide parcours que les pages qui précèdent ont permis d'effectuer à travers une partie du vaste domaine des emprunts et des migrations lexicales, il convient de souligner la nécessité où l'on est encore de rassembler des données empiriques plus complètes sur tous les aspects du transfert lexical ou de l'homologie trans-linguistique sémantique, qui révèlent des connexions formelles et sémantiques intéressantes entre des langues dont la géographie et l'histoire ont favorisé le voisinage ou forcé l'interférence.

Cependant il est possible de faire d'ores et déjà quelques observations et de présenter quelques suggestions sur la base des éléments de descriptions et de réflexion exposés dans ce texte.

On peut noter, tout d'abord, que les schémas habituels du processus de l'emprunt - comme la distinction des trois étapes du xénisme, du pérégrinisme (ou phase néologique) et de

(63) Le dépouillement de ce genre de documents est rendu indispensable par le peu de textes écrits en *lingua franca* dont on dispose aujourd'hui (cf. G. Cifoletti, art. cité).

(64) Cf J. Gilliéron et E.Edmont : Atlas linguistique de la France, Paris : Champion 1902-1912 : 9 vol, + supplément (1920); J. Gilliéron & M.Roques : *Etudes de géographie linguistique*, Paris (1912). Sur J.Gilliéron, voir par ex. M.A.Lerond : "Dialectologie", in : Les Cahiers de l'Université Nouvelle, n°718 (1969-70).

l'intégration-gagneraient à être précisées davantage et même, sur certains points, à être sérieusement reconsidérés en tenant compte de situations linguistiques spécifiques marquées par la coexistence à la fois complémentaire et conflictuelle entre bilinguisme et diglossie. C'est ainsi que les motivations qui sont censées être des facteurs de facilitation de l'intégration ou de rejet du terme exogène peuvent, dans des situations linguistiques de ce genre, avoir un effet contraire à celui qui serait normalement attendu.

D'autre part, envisagé sur le plan diachronique, le phénomène des échanges lexicaux- ou tout simplement des convergences et des connexions linguistiques entre langues différentes ou variétés dialectales d'une même langue - frappe par son caractère extrêmement ancien et révèle l'existence, dans le vocabulaire des divers systèmes en contact, de couches (ou de témoignages de couches) géolinguistiques dont l'étude plus approfondie est de nature à ouvrir aux linguistes et aux historiens des horizons nouveaux aussi bien pour la recherche documentaire que pour l'élaboration théorique. Les nombreuses analogies formelles et sémantiques observées entre des langues génétiquement fort différentes ainsi que les similitudes frappantes entre toponymes géographiquement fort éloignés les uns des autres mais référant à des milieux naturels assez comparables sont à cet égard tout à fait stimulantes pour faire remonter la recherche sur les peuples méditerranéens et leurs idiomes à des époques historiques fort peu connues jusqu'ici. Les faits de langues ne sont pas moins importants pour une meilleure connaissance des temps modernes et de la dimension socio-culturelle des contacts entre peuples. Non seulement l'étude de la *lingua franca* dans ses aspects structurels, sa répartition géographique et les sources romanes, turques et arabes de son lexique, mais aussi celle des couches historiques d'emprunts mutuels entre les langues de la méditerranée, doivent être approfondies sur la base d'une collecte plus systématique des données, d'une exploitation plus diversifiée des sources écrites et orales et d'une collaboration plus étroite entre historiens et linguistes.

Ahemed BRAHIM

Faculté des Lettres de la Mannouba

- Tunis -

A propos du Dictionnaire de la langue arabe : Problématiques et approches

المعجم العربي، اشكالات ومقاربات
de : M. Rached HAMZAOU
- Beit Al-Hikma - Carthage - Tunis
1991 (442 p.) (1)

Par : Abderrazzak BANNOUR

"La différence des langues n'est pas une différence entre les sons et les signes, mais une différence qui implique une conception différente du monde".

Humboldt "Über das Vergleichende Sprachstudium in Beziehung auf die verschiedenen Epochen der Sprachentwicklung" (1820) dans *Gesammelte Schriften* éd. par A. Leitzmann (Preuss. Akad. D. Wiss.) vol. IV Berlin 1905, pp. 27.

Même si on est un peu surpris par l'incipit du Pr. Hamzaoui (p.13); "le dictionnaire est un outil linguistique qui était anciennement un métier et qui est devenu présentement une technê", on est rassuré par la perspective qui se déclare d'emblée. Dans sa partie théorique descriptive, ce livre se présente comme une approche historique. Mais cela ne signifie pas qu'il s'agisse exclusivement de dictionnaires étymologiques ou historiques (2). Dans la partie pratique et évaluative, qu'il a intitulée "Le dictionnaire et la linguistique", sa contribution est à prendre dans le sens critique d'une mise à l'épreuve des différentes théories et approches du dictionnaire dans la tradition arabe et dans les nouvelles théories lexicologiques occidentales. Mais le Pr. Hamzaoui montre, à l'occasion, que le dictionnaire est plus qu'un outil et que la lexicologie ne doit pas être laissée pour compte

(1) Certains des articles constituant ce livre sont des reprises (annoncées d'ailleurs p.11) de certains travaux antérieurs. L'un des articles a même été écrit originellement en français (v. pp. 113-130).

(2) Il en a été cependant question d'une manière incidente au cours de l'ouvrage (cxp. p. 138).

comme la branche sans fruit de l'arbre linguistique. L'intérêt du livre que nous présentons aura été surtout de rappeler l'intérêt de la de la question en général - i.e. pour d'autres langues -, en face de la fatalité du dictionnaire pour l'utilisateur de la langue arabe. L'intérêt théorique du dictionnaire en général dépasse l'approche primaire du langage objet, sans le renier - et le lecteur pourra trouver moult exemples qui le (dé)montrent dans le livre du Pr.Hamzaoui. Le dictionnaire permet d'ouvrir des perspectives sur les conceptions des états de choses, en traçant une sorte de carte cognitive des utilisateurs de la langue (3). Base de données de la langue et par extension de l'usage où viennent puiser les utilisateurs. Credo ou référence incontournable dans la recherche et le respect d'une normativité, i.e. d'une acceptabilité mise hors du doute.

Mais, en pratique, et concernant la langue arabe, la question est davantage plus cruciale. Le problème du dictionnaire se pose avec plus d'acuité, voire d'une manière passionnelle. Il serait vain d'en écarter le caractère relativement sacré que lui a conféré le Coran. Le problème de l'emprunt, du développement et de l'enrichissement de la langue en ont été longtemps et définitivement altérés, même si certains cherchent à le renier ou croient ne pas en être influencés. Reste qu'en pratique, et loin de cette passion que suscite la langue du Coran et le problème de la "façaha" (l'éloquence première de la langue pure des grands poètes), la recherche d'un mot quelconque dans un dictionnaire arabe nécessite un minimum de connaissance de la langue(4). Dans aucun des dictionnaires, à notre connaissance, on ne trouve comme entrée par exp. un mot aussi courant que "mortajifoun" (مرتجف). L'utilisateur doit d'abord revenir à son mode de formation, à sa racine (RJF, "ر ج ف") parfois à son radical. Ce qui signifie que, d'un point de vue pédagogique, les difficultés que rencontrent les utilisateurs débutants (comme les enfants et les étrangers à la langue arabe) dans l'utilisation des dictionnaires actuels sont augmentées d'autant. Consulter un dictionnaire arabe a un coût pédagogique parfois prohibitif. Et un dictionnaire orthographique sur support papier ne semble avoir jamais été envisagé. Dans les

(3) Car, que serait d'autre le génie des langues ?

(4) Un minimum de connaissance linguistique est exigé, règles de composition, de dérivation, savoir si le mot à chercher a une racine trilitère ou quadrilitère, etc.

autres langues, le dictionnaire sert, entre autres, à vérifier l'orthographe d'un mot, d'une manière transparente et immédiate. Quand pourra-t-on vérifier en arabe instantanément l'orthographe d'un mot sans avoir besoin de connaître les lois qui régissent sa formation, son origine, son radical ?

Mais ce qui est en cause, semble être moins les concepteurs de dictionnaires que la nature de la langue arabe. L'auto-flagellation relevée à plusieurs reprises dans le livre du Pr. Hamzaoui n'est pourtant ni injuste ni exagérée. La langue arabe est, en effet, une langue synthétique-flexionnelle (ou fusionnante) (5). Mais, une langue synthétique peut être soit flexionnelle soit agglutinante (6). Une langue flexionnelle est une langue dans laquelle les relations grammaticales sont marquées grâce aux déclinaisons et par le rattachement des désinences aux bases et aux mots comportant plus d'un morphème. La différence qui l'oppose aux langues agglutinantes est que les morphèmes d'inflexion (dites aussi désinences) peuvent représenter plus d'une fonction grammaticale dans le même mot, contrairement aux langues agglutinantes où il y a une correspondance parfaite entre la forme et la fonction. De même, les langues flexionnelles se subdivisent en langues thématiques vs radicales et en langues préfixantes vs suffixantes. Une langue thématique est une langue qui permet de former des mots nouveaux à partir de bases ou stems. C'est par exemple le rapport de dérivation entre le masculin et le féminin par l'ajout du morphème du féminin à "moallimun" (معلم) pour former "moallimatun" (معلمة). La langue arabe est une langue radicale et thématique. Son caractère radical, primaire, se manifeste dans la possibilité de remonter aux racines dans l'analyse morphologique. La langue arabe est à la fois préfixante et suffixante. Elle est suffixante (pour la relation grammaticale d'appartenance, -exp. datif = khobzouhou (خبزُه)), elle est préfixante (pour d'autres relations grammaticales comme l'accompagnement, le lieu, la succession, (exp. fakataba (فكتب)). De ce fait,

(5) Synthétique = une langue qui marque les relations grammaticales grâce aux déclinaisons et l'accolement des désinences ou des affixes aux radicaux.

(6) Une langue agglutinante : l'un des types de langue synthétique caractérisé par le fait qu'elle se base dans la construction de ses mots et de ses relations grammaticales sur l'agglutination. Les mots dans une telle langue sont des ensembles d'unités au sens clair et indépendant et qui ont une fonction unique déterminée. Un exemple de langue agglutinante est le japonais. Certaines langues sont plus agglutinantes que d'autres : degrés d'agglutination.

l'ajout de morphèmes se fait aussi bien avant la base qu'après la base. Mais les mots peuvent être composés par voie d'agglutination (type de dérivation et de composition lexicale dans lequel deux mots fusionnent par télescopage pour former un mot nouveau, comme nous le montre le Pr. Hamzaoui, dans son étude sur la théorie (du Naht) d'Ibn Farès : exp. "عبد قيس" "Abqasi" < "عبد قيس" "Abd Qais", "بالتاك" "baltakha" < "باتاك" "batakha" et "بالت" "balata" (p.260). Mais, la notion de mot simple semble, de par la nature même de la langue arabe, n'exister que théoriquement, la notion de mot composé (avec des blancs séparateurs comme dans la synapsie "fer à cheval", une apostrophe comme dans "l'ami", ou des traits d'union comme "vis-à-vis ") devient problématique ou pléonastique. La subdivision en arabe ne concerne plus les mots simples et les mots composés. Théoriquement, tous les mots sont a priori des mots susceptibles d'entrer dans des compositions. Il en résulte théoriquement que c'est la notion de "mot-phrase" qui doit prendre la relève. Le blanc séparateur, roi entre les mots dans la majorité des langues romanes, analytiques, n'a pas le même sens dans la langue arabe (7).

Voilà ce qui semble expliquer la difficulté de réaliser un dictionnaire orthographique, justifier ainsi son absence du rayon et peut être aussi excuser les linguistes arabes. Un dictionnaire arabe, même s'il était conçu dans un but uniquement orthographique serait fatalement grammatical. Il s'ensuit la presque impossibilité d'un dictionnaire orthographique ou phonétique purs (comme le suggère le Pr. Hamzaoui, p. 41). La nature morphosyntaxique de la langue arabe a eu une incidence directe sur la théorie lexicologique. Que cette théorie s'en soit enrichie ou compliquée peu importe, l'essentiel, c'est que le problème de l'agencement des entrées est resté très problématique dans la langue arabe à cause de la nature typologique de cette langue. Il ne faut donc pas s'étonner que cela ait donné lieu à plusieurs propositions de classement des entrées, donc aucune ne semble être pleinement satisfaisante (p.61).

Dans cette perspective, la solution semble pouvoir venir des nouveaux supports cognitifs et il serait peut-être temps de mettre à

(7) Nous lisons quand même dans le livre du Pr. Hamzaoui que les grammairiens arabes avaient une conception écrite du mot et qu'ils considéraient presque unanimement que la limite du mot est le blanc séparateur.

contribution ces nouveaux supports, de profiter des opportunités technologiques comme celle qu'offre l'informatique, pour réaliser un traitement global de la langue arabe. Le but poursuivi sera toujours de rendre accessible les données dans l'immédiateté et la transparence, surtout pour les utilisateurs débutants (enfants ou locuteurs non natifs).

Cependant, l'absence d'un dictionnaire étymologique semble s'expliquer autrement. Le Pr. Hamzoui a raison de nous dire que de toutes les grandes langues de civilisation, seule la langue arabe est restée sans dictionnaire étymologique et historique (p. 243). La raison semble être à ce niveau plus (psycho) logique, voire même théologique, que scientifique ou pratique.

Le problème de l'emprunt de la langue arabe aux autres langues sémitiques comme l'araméen, l'hébreu, ou indo-européennes comme le grec ou le latin, est assez mal vu par les grammairiens arabes. Il l'est davantage quand le problème de l'emprunt touche des termes utilisés dans le Coran. Le Pr. Hamzaoui n'a pas manqué de rapporter quelques querelles autour de la question de l'emprunt dans le Coran. Il a relevé beaucoup d'inexactitudes, fondées dans l'intolérance beaucoup plus que dans la science (p.139, v. aussi p. 232-233). Mais, cette position intégriste, exclusive et partielle dans la discussion, qui fait en apparence aujourd'hui presque l'unanimité contre elle, a quand même eu des répercussions dans la nature de la discussion qui a suivi. C'est par exemple l'une des raisons qui justifient l'unicité de la "façaha" (فصاحة). C'est aussi ce qui explique que certains grammairiens boudent tout apport, cherchant à préserver une chimérique "pureté" de la langue arabe. Encore un mythe linguistique. Mais celui-là aura une longue vie ! L'emprunt n'est toujours pas considéré aujourd'hui encore comme un moyen "acceptable" pour enrichir la langue arabe. En vue de légitimer sa démarche dans l'histoire - processus à peine déguisée dans le concept érodé de "sauvegarde du patrimoine" -, la linguistique arabe vit en dehors de l'histoire. La langue arabe ne semble pas avoir eu d'évolution, donc pas d'histoire, alors pourquoi chercher à établir un dictionnaire étymologique - ou historique - pour une langue qui n'emprunte pas, qui n'évolue pas et qui a jailli d'un seul trait du génie des poètes bédouins ? Cette position extrême et passée de mode, est encore adoptée aujourd'hui sous une forme presque

pas déguisée. Le "dialectal" n'est pas "façih" (فصيح), surtout à cause du nombre de mots empruntés. C'est à ce niveau que l'on doit estimer à sa juste valeur la contribution du Pr. Hamzaoui dans ce livre, par son appel à reconsidérer la position du "Mohaddeb (8)" (المهذب فيما وقع في القرآن من العرب) dans la tradition lexicologique et même théologique, lui restituer sa valeur, son originalité, bref le réhabiliter (p. 143). Autrement la langue arabe n'aura pas de mémoire. Elle a commencé dans la perfection et la pureté et, coupée de son développement naturel que sont les vernaculaires, elle finit (ou continue) dans la perfection et la pureté. Elle ne peut pas, voire ne doit pas, évoluer. Il y a UNE éloquence (فصاحة). Une langue arabe, éternelle comme le Coran. On doit ici rendre hommage au Pr. Hamzaoui d'avoir au moins cherché courageusement à éclairer des problèmes, restés longtemps tabous. Nous devons saluer son audace d'appeler à libérer la notion d'éloquence (فصاحة) de l'espace et du temps, Il y a plusieurs éloquences "façahat" (فصاحات), non pas une seule. Bref, c'est un appel à se débarrasser de la nostalgie d'un état putatif de pureté de la langue, avant le péché dialectal (p. 243). Cela a failli restreindre la langue arabe à la poésie bédouine de la "Jahilia" (جاهلية). Mais nous en sommes-nous vraiment libérés aujourd'hui ?

Il serait peut-être aussi exclusif que dire qu'on ne voit pas la nécessité de retourner à ce vieux faux problème, à notre avis, de la "façaha" (فصاحة) (p. 14). Il serait plus opportun de ne pas fuir ce problème. Ne pas le trancher d'une quelconque façon est le meilleur moyen d'empêcher la langue d'évoluer, sinon de la dévaluer dans une sous-catégorisation, souvent expéditive et irréversible, qui empêche toute innovation d'avoir une fortune quelconque. Le Pr. Hamzaoui a donc raison de critiquer les dictionnaires qui se sont fondés presque exclusivement sur les textes poétiques (فصيح) et ont délaissé tout ce qui est nouveau dans le domaine linguistique et scientifique (p.64).

Il faut libérer le dictionnaire arabe de son "isolement folklorique" (p. 167), nous rappelle le Pr. Hamzaoui par ailleurs. Celui-ci appelle à ce qu'on situe le dictionnaire arabe dans le

(8) Il s'agit de "Al Mohaddhab fima waqa'a fi al-koraân mina al-mo'araab" (المهذب فيما وقع في القرآن من العرب) de Jalel Eddine As-Sayouti (جلال الدين السيوطي). Ce livre a donné lieu à une grande controverse concernant l'emprunt dans le Coran. Le perdant de cette controverse a été sans doute la science lexicologique arabe.

courant linguistique moderne. Pour le sortir de cet isolement, il propose de le traiter d'un point de vue nouveau avec les outils que fournissent les sciences du langage. Car ce qui a caractérisé, et à son avis, handicapé, l'approche théorique générale de la question, c'est le côté descriptiviste et historiciste (narratif), voir moralisateur (9). L'approche scientifique de la lexicologie arabe a été inaugurée comme nous dit le Pr. Hamzaoui, par les orientalistes (Lane, 1849). Ils ont été suivis de près par Chédiak (الشدياق) en 1882. (p.57) D'ailleurs, on aurait très bien pu, peut être avantageusement, intituler ce livre (hormis un ou deux chapitres qui échapperaient à cette perspective), "La lexicologie arabe du point de vue de la lexicologie occidentale".

Afin de démystifier la langue et de la traiter comme un objet quelconque, loin des passions et des nostalgies, il semble nécessaire de travailler à établir des dictionnaires en faisant abstraction des expériences préalables, i.e. en se libérant de la tradition et en évitant autant que faire se peut de loucher sur les honorables prédécesseurs. Pourtant, il semblerait selon le Pr. Hamzaoui que les Arabes n'ont pu ni profiter ni exploiter à fond les idées théoriques très audacieuses de Al-Khalîl (الخليل) (p.231). La raison en est, paraît-il que les faiseurs de dictionnaires modernes ne se sont pas tant occupés de la théorie que de la pratique. Le Pr. Hamzaoui pose à ce propos, un problème intéressant : comment se fait-il que Al-Khalil ait pu établir une théorie lexicologique (de même qu'une théorie phonologique avant la lettre) très avancés dans le sens de la perfection sans qu'il ait pu s'inspirer de travaux de précurseurs, qu'ils soient hindous, persans ou syriaques ? (pp. 222-223). Cette discussion dépasse le cadre de ce compte rendu, mais des éléments de réponses peuvent se trouver dans un article, stimulant, de Anis Friha (أنيس فريحة) (1961), dans la revue Al-Abhath (الأبحاث) (10).

Aussi est-on en droit de se demander si, à la lumière de ce qui a été réalisé comme dictionnaire et à la lumière des introductions théoriques ainsi que des critiques faites, il existe une

(9) La tradition moralisatrice des faiseurs de dictionnaire demeure fleurissante depuis Al-Azhari jusqu'à nos jours (p. 71).

(10) Anis Friha : "L'influence des grammairiens syriaques sur l'établissement des règles grammaticales et morphologiques arabes", in Al-Abhath. 1961, année XIVème, tome I, pp. 39-60.

• أنيس فريحة : « أثر لغوي السريان في وضع قواعد الصرف والنحو العربيين », في : الأبحاث الستة 14، الجزء 1، بيروت 1961

théorie lexicologique arabe ? Le Pr. Hamzaoui a tendance, malgré, toute une batterie de critique qu'il n'a pas manqué de déployer, à répondre quand même par l'affirmative (p.65).

En revanche, il reste toujours surprenant de lire qu'il existe encore des gens qui croient sérieusement qu'ils pourraient se suffire des travaux des anciens et qu'il n'est nul besoin pour le Monde Arabe de chercher à améliorer ses théories et ses approches pour évoluer dans ce domaine (v.p.14). Et, si le livre du Pr. Hamzaoui n'avait qu'un seul mérite, ce serait au moins celui de faire le point sur les difficultés et les problèmes ; sur les différentes tentatives de constituer des dictionnaires arabes et sur la nécessité de se mettre au diapason de la modernité pour répondre aux exigences - linguistiques, cela s'entend - de la vie moderne.

Comme nous l'avons relevé, le Pr Hamzaoui combat les idées reçues, concernant la langue et le dictionnaire, mais il cite des idées très inattendues, même s'il est possible en les remettant dans leurs contextes de les admettre sans trop de difficulté, ce qui risque de faire penser que chez lui aussi le mythe aurait longue vie. Il s'agit, par exemple du fait d'affirmer, à la suite de Chafeï (الشافعي) (p.175), que la langue ne peut être entièrement appréhendée que par un prophète. À se demander ce que vient faire le prophète dans la connaissance de la langue ! Le prophète doit-il être aussi un super-linguiste omniscient ? Mais , il ne faut pas aller chercher la réponse trop loin. Chafeï était à la recherche d'un argument indiscutable. Pas étonnant donc qu'il ait eu recours au sophisme de l'argument d'autorité.

D'un autre côté, i.e. d'un point de vue théorique, on suppose à travers ce qui a été établi de l'histoire de la lexicologie arabe que les premiers concepteurs de dictionnaires considéraient que ceux-ci étaient faits à l'usage des utilisateurs natifs, i.e. ayant déjà une certaine connaissance de l'arabe. Ces dictionnaires ont été réalisés plus pour fixer la langue que pour l'expliquer. En d'autres termes, l'esprit qui y a présidé était plus documentaliste que pédagogique. C'est entre autres ainsi que pourrait s'expliquer le caractère souvent allusif de leurs définitions. C'est du moins ainsi que nous préférons comprendre le sens du reproche que fait le Pr. Hamzaoui à l'encontre d'Ibn Sîdah : "C'est ce qui manque au dictionnaire d'Ibn Sîdah, qui se fonde sur des définitions fausses et superficielles en se contentant la plupart du temps de désigner l'animal concerné par

l'expression <connu>". (p. 121).

Certes, on pourrait reprocher au Pr. Hamzaoui de juger - aujourd'hui - Ibn Sîdah, sur la base de l'ouvrage lui-même et de délaisser l'approche bio-graphique, idéologique etc, développée dans les premiers chapitres du livre que nous recensons. Car, le Pr. Hamzaoui a annoncé, dans sa partie théorique, une conception bio-graphique (une analyse qui se fonde sur la vie de l'auteur de dictionnaire, en l'occurrence Ibn Sîdah (ابن سيده), pour pouvoir expliquer, mettre en évidence, trancher des questions épineuses qui n'ont pas trouvé l'adhésion générale des linguistes dans la tradition arabe (11). Le Pr. Hamzaoui a essayé d'établir une relation de cause à effet entre les théories lexicologiques et les idéologies (ou philosophie, etc.) des auteurs des dictionnaires, à la manière de ce qu'a fait G. Matoré concernant le dictionnaire de Littré (v.p. 69). Dans ce sens, un dictionnaire n'est pas une approche purement linguistique, faite abstraction d'autres influences. "Lissan al Arab" (لسان العرب) a été écrit en réaction à la turquification d'une grande partie du monde arabe à l'époque d'Ibn Mandhour (ابن منظور) (p. 71).

Dans cet ordre d'idées, le Pr. Hamzaoui aurait donc dû, nous semble-t-il, chercher à établir les circonstances qui ont présidé à l'établissement du dictionnaire d'Ibn Sîdah (ابن سيده). Et de fait, ce qui est considéré comme faux aujourd'hui ne l'était pas à l'époque d'Ibn Sîdah et ce qui est considéré comme superficiel, voire superflu, est à traiter du point de vue théorique comme un élément à considérer non à critiquer, comme une donnée redondante ou évidente et dont on peut faire l'économie.

Mais, dans la foulée méthodologique, le Pr. Hamzaoui ne s'est pas contenté de critiquer, il a essayé d'établir les conditions minimales, i.e. les exigences méthodologiques pour l'établissement d'une science lexicologique moderne, débarrassée des tabous et des filtres psychologiques (12) : "Nous considérons que la lexicologie arabe comme les autres disciplines linguistiques arabes nécessite une remise en cause pour parvenir à établir son histoire et préciser ses caractéristiques et ses objectifs anciens et modernes" (p. 55) :

- Description et analyse des études qui ont traité de la question.

(11) Il s'agit du premier article de l'ouvrage.

(12) Cela a fait l'objet du 2ème article.

- Approche du problème surtout concernant la cueillette des données et leur agencement, etc.
- Les théories lexicologiques arabes, leurs causes et leurs buts.

C'est ainsi que l'auteur n'a pas oublié de traiter des constituants immédiats du dictionnaire arabe moderne (13), même si certains côtés ont été très judicieusement perçus par les lexicographes arabes comme la notion de "corpus" chez Ibn Mandhour (ابن منظور). Dans le sillage de cette approche, l'auteur établit les péripéties de 1000 ans de lexicologie arabe (i.e. de Al-Khalīl (الخليل) 175 H. à Zabīdī (الزبيدي) 1205 H.).

On voit à travers le livre du Pr. Hamzaoui combien l'approche du dictionnaire est - et restera - problématique. Le dictionnaire a une nature double, il participe théoriquement de la langue et pratiquement du discours. Et, il n'est pas facile de toujours faire la part de ce qui est du discours par rapport à ce qui est de la langue (14). Le mot ici objet et non plus signe est d'une approche très ardue. La définition du "mot" citée par le Pr. Hamzaoui (p. 176) est discutable, et elle ne semble pouvoir être qu'ainsi : "Chez les grammairiens, c'est l'énoncé (au sens restreint) qui constitue par lui-même une entité signifiante". Le Pr. Hamzaoui constate que tous les synonymes du mot "mot" relèvent de la parole et non de la langue (à la réserve près que l'on ne comprend pas pourquoi il réduit le système de la "langue" à la "parole" (fahwa annidhâm alloughaoui ay alkalâm; "فهو النظام اللغوي أي الكلام") (p. 175). Ce qu'il rectifie d'ailleurs avantageusement (p. 176).

Les dictionnaires arabes se sont égarés dans la définition et les significations du concept "mot". Il paraît, selon le Pr. Hamzaoui, que les grammairiens arabes ont considéré le mot comme une entité écrite, précédée et suivie par un blanc, or l'arabe, de par sa nature morpho-syntaxique comme on l'a vu, est une langue à tendance holophrastique. Il s'en est suivi une confusion lamentable entre le mot et la phrase (ou phrasillon au sens de Tesnière) (p. 177). On pourrait cependant attirer l'attention du Pr. Hamzaoui

(13) Pour les conditions minimales en vue d'un dictionnaire moderne v. p. 56 et aussi p. 73.

(14) C'est dans cette perspective que nous pouvons entendre partiellement le concept opératoire d'Al-Khalil de ce qui existe potentiellement mais qui n'a pas été réalisé dans les faits, resté hors de l'emploi : "al-mohmel", c'est ce qui est supposé être du système, c'est-à-dire de la langue, et qui n'a pas trouvé d'attestation dans le discours.

de ne pas céder à son tour à la tentation de l'approche structuraliste fondée sur la substitution (p. 179). Les anciens pensaient que les mots avaient un sens fixe, qui ne peut être altéré par le temps, et des sens dérivés qui sont fonction de l'emploi. Grande est la tentation de l'extrapolation.

Mais, c'est à raison que le Pr. Hamzaoui pense que le problème de la définition scientifique des entrées nécessite une refonte totale. On a bien défini les oies par les canards, et les anecdotes frôlent le bêtisier (v. p.64). La faiblesse de nos dictionnaires dans ce domaine semble évidente. En fait, cela semble être relié au développement des connaissances et à la précision dans la considération des choses, et aussi à la différence des mentalités et de l'appréhension du réel, bref à la conscience cognitive du monde. Celui qui critique un dictionnaire, le fait sur la base du développement des connaissances en biologie ou en sciences naturelles, en vertu de données qui n'étaient pas disponibles, i.e. ne faisaient pas partie du capital cognitif du moment, soit dans la langue, soit dans l'usage de celui qui a établi le dictionnaire. La structuration du lexique se fait sur la base de la structuration des connaissances. Or, la structuration du lexique est très importante comme condition de bonne formation, c'est-à-dire d'acceptabilité. Celui qui considère que la grenouille est un poisson pourra dire et accepter une phrase comme "le poisson qu'est la grenouille", comme il accepterait un énoncé du genre "la fleur qu'est le jasmin". La structuration du lexique mental est fondée dans l'état, conscient, des connaissances du monde. C'est dans les définitions que cette conscience est révélée. L'évolution des dictionnaires au-delà des méthodologies de classement et d'agencement est fondée surtout sur l'évolution de la conscience du monde corollaire de la structuration du lexique dans le sens que nous venons d'indiquer.

Mais, c'est dans la "définition" que le problème trouve sa solution ou son épaissement. La définition trace la carte épistémique d'une civilisation. Si l'on se sent concerné par le problème de la "définition" dans les dictionnaires, problème central s'il en est, étant le nœud de toute approche lexicologique et lexicographique, on devrait commencer par les concepts de base de l'approche sémantique moderne, i.e. relationnelle. Car ce qui caractérise la sémantique moderne, c'est avant tout qu'elle ne considère pas le mot comme une entité autonome mais comme

entrant dans un réseau défini de relations. Dans ce sens, étonnante est la définition du concept opératoire de "champ lexical" (15) : "qui est censé contenir toutes les données qui cernent la matière du dictionnaire et précisent son contenu sans silence (16) ni bruit (17)". (p. 88).

On doit dire au terme de ce recensement que la partie critique du livre est très instructive mais plutôt acerbe. Cette partie pratique du livre de Hamzaoui est une critique souvent très judicieuse de certains dictionnaires réalisés au cours du XX, qu'ils soient de la langue ou des dictionnaires spécialisés. Cette partie n'a pas dû plaire aux concernés vu le nombre - surprenant par son importance - de confusions relevées par le Pr. Hamzaoui.

Mais cette partie montre à l'occasion des qualités de praticien chez Hamzaoui et fait la preuve si besoin est de toute l'attention qu'il met à lire attentivement les ouvrages qu'il critique.

En se mettant lui-même de l'autre côté de la barrière, i.e. celui des praticiens (18), il devrait s'attendre, à son tour, aux critiques et les accepter avec l'esprit et le moral de l'homme de science, même si elles sont malheureusement parfois tendancieuses. Car, ici comme partout ailleurs rien n'avance que par le refus, le filtrage et la mise à l'épreuve. La critique objective ne détruit que pour mieux régénérer. Seule l'indifférence tue !

Abderrazzak BANNOUR

*Faculté des Sciences Humaines et Sociales
Université de Tunis I*

(15) Telle que donnée p.88, surtout que sa définition a des rapports assez lâches avec celle qui est donnée p.188 : v. déf. du champ lexical vs champ sémantique.

(16) Silence : terme technique en lexicologie pour désigner un oubli.

(17) Bruit : terme technique en lexicologie pour désigner une redondance ou un surplus d'information.

(18) V. son Dictionnaire de la terminologie linguistique. Alger-Tunis, 1977 et son Dictionnaire des notions de civilisation (CERES), Tunis, 1999, tous deux établis sur la base de "définitions contextuelles et des éléments d'histoire des mots et des notions".

Masā'il fī l-Mu'ẓam (Questions de lexique),

De : Ibrahim Ben MRAD

Dār al-Gharb al-Islāmī, Beyrouth, 1997, 17 x 23,5 cm,

II (préface en français) + 274 p. (*)

Par : André ROMAN

Ce livre de M. Ibrahim Ben Mrad est un recueil de dix études écrites entre 1986 et 1996, dans le cadre d'«une théorie générale du lexique se basant sur les "unités lexicales" isolables et ayant leurs propriétés intrinsèques. Ces unités sont de deux genres: celui des "mots" qui forment le vocabulaire général, et celui des "termes" qui forment le vocabulaire spécialisé des sciences et des techniques. Les deux genres d'unités sont similaires: ce sont des entités complexes et abstraites puisque toute unité lexicale doit être constituée de trois "composantes": une forme phonologique, une forme ou structure morphologique et une signification lexicale ou un concept. De là résulte, avec évidence, que la "science du lexique" de chaque langue est constituée de deux parties fondamentales: (1) le "lexique général", et (2) le "lexique spécialisé". Chacune de ces deux parties se forme de deux disciplines: une théorique, et une "pratique". Ainsi, la lexicologie est la discipline théorique de la première partie et la terminologie est la discipline théorique de la deuxième. De même, la lexicographie constitue la discipline d'application du lexique général, et la terminographie forme la discipline d'application du lexique spécialisé».

La première étude, *Fī n-naḍariyyat al-mu'ẓamiyyat al-'arabiyya : qirā'at fī n-namūdaž al-ḵalilī*, p. 5-29, porte sur la théorie «khalilienne» du lexique. L'auteur considère dans cette partie la langue arabe récente comme une «extension» (*imtidād*) de

(*) La publication de ce texte est autorisée par le *Bulletin des Annales Islamologiques* du Caire.

la langue arabe ancienne aussi bien dans ses réalisations classiques (*faṣīḥ*) que dans ses réalisations «vulgaires» (*'āmiyyāt*), ces dernières étant, selon lui, des «extensions» naturelles de la langue antérieure. De fait, les langues arabes «vulgaires» apparaissent comme des évolutions linguistiquement probables et prévisibles de la systématique générale de la première langue arabe qui, si elle avait gardé une syntaxe intacte, avait, par contre, commencé déjà de ne plus utiliser plusieurs de ses modalités originelles, l'agentivité, l'itération..., et commençait de recourir, de plus en plus souvent, dans sa nomination à des racines de syllabes. Parallèlement, l'auteur considère le lexique arabe contemporain comme une extension du lexique arabe hérité. Et il cite, à ce propos, la permanence, énigmatique, de tel sens ancien; ainsi /*qad(a)'a*/ est attesté aujourd'hui, dans le sud de la Tunisie, avec le sens même que lui donne *al-Ḳalīl* dans son *Kitāb al-'ayn* (vol. I, p. 144). L'auteur classe ensuite les lexèmes dans le *Kitāb al-'ayn*, d'une part, en *ḡudūr* ou «racines» et, d'autre part, en *ḡudū' ra'īsiyya*, qui sont les racines plus leurs voyelles propres, les «bases » dans certaines terminologies, et en *ḡudū' far'iyya*, qui sont les actualisations morphologiques de ces «bases», c'est-à-dire les *mufradāt* ou «lexèmes simples» qui constituent, sous les racines, les entrées du *Kitāb al-'ayn*. L'auteur rappelle alors la reconnaissance par *al-Ḳalīl* de racines composées de deux, trois, quatre ou cinq éléments sans relever que tant de racines différentes ne pouvaient être gérées dans le cadre d'une seule systématique. En fait, il semble bien qu'*al-Ḳalīl*, ayant identifié les *ḥarf* - l'identification qu'il en a proposée est admirable- se soit ensuite attaché à leurs combinaisons en dehors de tout cadre morphologique envisagé en tant que tel.

La deuxième étude, *al-Muṣṭalaḥiyya wa 'ilm l-mu'ẓam*, p.30-44, porte sur l'établissement des termes et des dictionnaires.

La troisième étude, *Tawlīd al-muṣṭalaḥ al-'ilmī al-ḥadīṯ : al-qaḍāyā wa l-iṣkālīyyāt*, p. 45-77, porte sur la problématique de la néologie en terminologie et terminographie. L'auteur note que l'Académie arabe du Caire n'a pas achevé dans ce domaine son effort méthodologique. Il avance que les structures de la langue arabe ne s'opposent pas à la création de néologismes par

concaténation de morphèmes. Or il semble bien que l'ajout d'affixes à une unité de nomination en efface la racine et les modalités anciennes; exemple: /waṭīqat/ «document», de racines, triconsonantique, √w-ṭ-q, du *modus* commun, et monoconsonantique, √t, de la *res* générale; /waṭīqat/, étymologiquement, est la chose /waṭīq/, «digne de foi»; l'ajout de √t, désormais un simple affixe, /-t/, a effacé les modalités de diathèse, d'agentivité et d'aspect qui étaient présentes dans le *modus* d'état /watiq/ ainsi transformé en une unité de nomination opaque. Fauteur critique dans cette même partie la perception de l'arabisation de termes comme étant dangereuse pour la tradition culturelle du monde arabo-musulman et la condamnation que cette perception entraîne.

Al-Ma'āẓim al-'ilmiyya al-mukhtaṣṣa wa dawr al-ḥāsūb, la quatrième étude, p. 78-98, porte sur les vocabulaires scientifiques et l'apport de l'ordinateur dans leur établissement, apport dont l'auteur se plaît à souligner qu'il ne diminue en rien l'importance de la terminologie théorique et de la terminographie. Et il passe en revue, méthodiquement, les différentes ressources de la néologie jusqu'à la «génération automatique des néologismes».

Min qaḍāyā l-manhaḡ fī naql al-muṣṭalaḡ al-'ilmī wa waḍ'ī hi wa taqyīsīhi fī l-luġati l-'arabiyya, la cinquième étude, p. 99-125, porte sur la problématique de la terminologie arabe entre création ('inṣā') et revivification ('ihyā'). L'auteur croit constater que la «formidable» (ḥā'il) rapidité du progrès de la science rend l'effort des terminologues, ralenti par la modestie de leurs moyens, comparable à la vaine poursuite d'un mirage. Est aussi traité par lui le problème de la transcription des caractères arabes, *naql al-ḥurūf al-'a'ẓamiyya*, ou *naqḡara*. Aucune des solutions proposées ne permet, semble-t-il, de reconnaître régulièrement le nom non arabe. Il serait raisonnable d'en prendre acte et d'écrire ce nom dans sa graphie arabe et dans sa graphie occidentale attestée.

'Usus al-mu'ẓam al-'ilmī l-mukhtaṣṣ fī ṣ-Ṣudūr addahabiyya fī l-'alfāḍi ṭ-ṭibbiyya li ṣ-Ṣayḡ Muḥammad b. 'Umar at-Tūnisī, la sixième étude, p. 126-155, est l'analyse approfondie de l'un des dix-huit dictionnaires arabes scientifiques examinés par l'auteur. Tous ces dictionnaires reprennent l'organisation même du livre

fondateur d'al-*Kalīl*. *Aṣ-Ṣudūr ad-dahabiyya* a été composé par ce ṣayk tunisien, qui a vécu en Égypte, où il est mort en 1274/1857-1858, à partir de la traduction du *Dictionnaire des dictionnaires de médecine* de Fabre. Cet ouvrage estimable n'a cependant guère eu d'influence sur la lexicographie arabe. L'auteur établit ensuite plusieurs catégorisations des termes en niveaux différents déterminés par leurs origines, selon leurs compositions... Il enregistre, enfin, le double mouvement d'emprunts parallèles, culturels et terminologiques.

Fī taḥqīq al-ma'āẓim al-'ilmiyyati l-muktaṣṣa: naḍarāt fī mu'ẓam Ḥaḍīqati l-'aẓhār fī māhiyyati l-'uṣb wa l-'aqqār li 'Abī l-Qāsim b. Muḥammad al-Ġassānī, la septième étude, p. 156-185, porte essentiellement sur ce dictionnaire des simples d'un lexicographe fasi, mort en 1019/1611. Cet ouvrage est présenté comme la meilleure tentative arabe d'établissement d'un dictionnaire scientifique spécialisé, méthodique dans sa néologie (*wad'*) aussi bien que dans sa compilation (*ẓam'*) des termes existants dans les dictionnaires et dans les usages. Cet ouvrage est également remarquable par sa classification innovatrice des plantes.

Al-Muṣṭalaḥāt al-yūnāniyya wa l-lātīniyya fī kutubi l-'adwiyati l-mufradati l-maġribiyyati wa l-'andalusiyyati min al-qarni r-rābi'i 'ilā l-qarni s-sābi'i l-ḥiżiyyayn (min q. 10 'ilā q. 13 m.), la huitième étude, p. 186-206, est essentiellement une étude de l'emprunt dans ces deux régions du monde arabe au cours de ces siècles. L'auteur y souligne que ce sont les dictionnaires arabes de simples qui reflètent le mieux les interférences entre la langue arabe et les langues non arabes dans le domaine des sciences. De fait, l'étude des simples est dans la culture arabe une étude importée (*maḍhab daḳīl*). L'auteur conclut sur trois points principaux: l'importance du rôle de l'emprunt dans ce domaine; la capacité de la langue arabe à puiser dans les cultures non arabes avec lesquelles elle s'est trouvée en contact, devenant ainsi une langue scientifique au service d'une culture scientifique; le fait que ces résultats ont été permis par l'esprit d'ouverture d'une société sûre d'elle-même.

Al-Lafḍ al-'a'ẓamī fī mu'ẓam al-'arabiyyati t-ta' rīkī: mulāḥaḍāt ḥawla qaḍiyyatay al-ẓam' wa l-wad', la neuvième

étude, p. 207-221, reprend d'abord, en raison de son importance, la question des emprunts arabisés ou non. L'auteur plaide vigoureusement pour une définition vivante de la correction de la langue qui doit évoluer et s'étendre, la définition de sa correction ne pouvant être l'apanage d'un temps révolu proclamée *'aṣr al-iḥtiṣāṣ*. Il passe en revue les cinq sources reconnues par la tradition comme constituant le corpus canonique de la langue auxquelles sont venus s'ajouter après le septième siècle de l'hégire, comme une sixième source, les livres des médecins et des philosophes, grâce tout d'abord au *Qāmūs al-muḥīṭ* d'al-Fīrūzābādī (mort en 817/1415). Il relève que l'absence d'un dictionnaire méthodique des emprunts de la langue arabe au cours de son histoire et qui donnerait leurs définitions exactement établies entraîne deux grandes difficultés dans l'établissement d'un dictionnaire historique de la langue arabe, en raison, notamment de l'incertitude touchant au caractère arabe primitif ou non de certains vocables, sémiotiques particulièrement, et de l'ignorance de leur langue originelle; *kattān*, par exemple, a été considéré comme étant arabe, persan, araméen, grec; d'autres vocables encore ne sont pas entrés dans la langue arabe directement mais par l'intermédiaire d'une autre langue emprunteuse, elle aussi incertaine; *'afyūn*, par exemple, vient-il du grec *opion* ou du persan *'apyun* ? L'auteur traite ensuite du problème de l'entrée du vocable non arabe dans un dictionnaire arabe, ainsi que celui de leur dérivation éventuelle et, enfin, de l'appréciation de leur degré d'arabisation.

Mašākil al-tarīḥ l-minhaṣṣiya jī l-mu'ẓami l-'āmmi l-'arabiyyi l-ḥadīṭ : taḥṭiq 'alā «l-Mu'ẓami l-wasīṭ», la dixième et dernière étude, p. 222-255, examine les différents classements attestés dans les dictionnaires généraux, montre que le classement le plus répandu, du *Kitāb al-Ẓīm* de 'Abū 'Amr aṣ-Ṣaybānī, mort en 206/821, au *'Asās al-Balāḡa* d'az-Zamakṣarī, suit l'ordre alphabétique des premières consonnes de chacun des vocables dépouillés de ses augments. La deuxième partie de cette étude est une analyse fine du *Mu'ẓam al-wasīṭ* dont les auteurs multiples ne se sont pas astreints à respecter solidairement les principes et les règles établis par l'Académie arabe du Caire.

Quatre index et une table des matières. Le premier index est celui des noms propres arabes ou non arabes mais arabisés de longue date (Ẓālīnūs...). Le deuxième index est celui des noms non arabes, plus de cinquante noms de Stephen Anderson à Edwin Williams. Le troisième index est celui des termes arabes du recueil. Le quatrième et dernier index est des termes français et il est suivi d'une courte liste de quatre termes anglais. C'est dans les pages référencées que le lecteur trouvera certains des équivalents arabes des termes français, certains des équivalents français des termes arabes. La bibliographie citée dans le recueil est nombreuse. L'auteur est fort bien informé. Les références sont données à la fin de chacune des dix études.

Questions de lexique est un recueil ordonné, documenté, d'une technique sûre, riche en définitions et en termes, écrit avec maîtrise.

André ROMAN
CRTT - Université Lumière
Lyon 2